

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

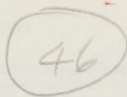
<https://archive.org/details/31761114709306>











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 99

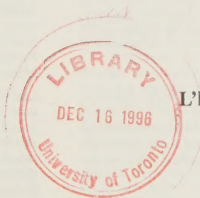
## Projet de loi 99

**An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts**

**Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois**

**The Hon. A. Witmer**  
Minister of Labour

**L'honorable A. Witmer**  
Ministre du Travail



**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading    November 26, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture    26 novembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill repeals the *Workers' Compensation Act* and replaces it with the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996* (set out as Schedule A to the Bill). The *Blind Workers' Compensation Act* and the *Workers' Compensation Insurance Act* are also repealed. Consequential amendments are made to several other statutes.

The name of the Workers' Compensation Board is changed, and becomes "Workplace Safety and Insurance Board". The name of the Workers' Compensation Appeals Tribunal is also changed, and becomes "Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal".

The Workplace Health and Safety Agency, established under the *Occupational Health and Safety Act*, is terminated and its functions are transferred to the Workplace Safety and Insurance Board. (See Part II of the new Act.) The Board is given additional powers and duties relating to the designation of safe workplace associations and medical clinics and training centres that specialize in occupational health and safety matters.

The following are some of the changes to the current *Workers' Compensation Act* that are made by the new Act. The new Act applies with respect to accidents that occur on or after July 1, 1997. (For accidents before that date, transitional rules are set out in Part IX of the new Act.)

The Bill comes into force on July 1, 1997.

#### 1. *Workers' entitlement to benefits*

Part III of the new Act governs the entitlement of workers and the survivors of deceased workers to benefits under the "insurance plan" (i.e., Parts III to IX of the new Act).

Section 12 of the new Act sets out the circumstances in which workers are entitled to benefits for mental stress. Section 13 governs workers' entitlement to benefits for chronic pain (which is to be defined in the regulations) and permits the benefits to be restricted or eliminated in accordance with the regulations.

Workers are required to file their claim for benefits under the insurance plan as soon as possible after they are injured, and must do so within six months. Survivors are required to file their claim for benefits as soon as possible after the worker's death, and must do so within six months. The Board may make exceptions to the deadline. (See section 21 of the new Act.)

When filing a claim, workers are required to consent to the disclosure to their employer of information provided by health professionals concerning the workers' functional abilities. A worker who does not give his or her consent may not be entitled to benefits under the insurance plan. (See subsections 21 (5) and (6) of the new Act.)

#### 2. *Health care benefits*

Part IV of the new Act governs health care benefits for workers. Section 32 of the new Act lists the types of health care provided under the insurance plan. Injured workers are required to co-operate in the health care measures that the Board considers appropriate. (See section 34 of the new Act.)

Section 37 of the new Act governs the provision of reports by health care practitioners, hospitals and health facilities. Health professionals are required to provide the information prescribed by the regulations concerning a worker's functional abilities.

Le projet de loi abroge la *Loi sur les accidents du travail* et la remplace par la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs* (Annexe A du projet de loi). La *Loi sur les accidents de travail des aveugles* et la *Loi sur l'assurance contre les accidents du travail* sont également abrogées. Des modifications corrélatives sont apportées à diverses autres lois.

La Commission des accidents du travail devient la «Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs» et le Tribunal d'appel des accidents du travail devient le «Tribunal d'appel de la sécurité et de l'assurance des travailleurs».

Il est mis fin à l'Agence pour la santé et la sécurité au travail, créée aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, et ses fonctions sont confiées à la Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs. (Partie II de la nouvelle loi.) La Commission est investie de pouvoirs et de fonctions additionnels relativement à la désignation d'associations pour la sécurité au travail ainsi que de centres de formation et de cliniques médicales qui sont spécialisés dans la santé et la sécurité au travail.

Sont énumérées ci-dessous certaines modifications apportées à la *Loi sur les accidents du travail* actuelle par la nouvelle loi. Cette dernière s'applique à l'égard des accidents qui surviennent le 1<sup>er</sup> juillet 1997 ou par la suite. (Pour les accidents qui surviennent avant cette date, des dispositions transitoires sont énoncées à la partie IX de la nouvelle loi.)

Le projet de loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

#### 1. *Droit des travailleurs à des prestations*

La partie III de la nouvelle loi régit le droit des travailleurs et des survivants des travailleurs décédés à des prestations dans le cadre du «régime d'assurance» (c.-à-d. les parties III à IX de la nouvelle loi).

L'article 12 de la nouvelle loi énonce les circonstances dans lesquelles les travailleurs ont droit à des prestations relativement au stress. L'article 13 régit le droit des travailleurs à des prestations relativement à la douleur chronique (terme qui doit être défini dans les règlements) et permet que les prestations soient limitées ou éliminées conformément aux règlements.

Les travailleurs sont tenus de déposer leur demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance dès que possible après qu'ils sont blessés, sans toutefois dépasser un délai de six mois. Les survivants sont tenus de déposer leur demande de prestations dès que possible après le décès du travailleur, sans toutefois dépasser un délai de six mois. La Commission peut proroger le délai. (Article 21 de la nouvelle loi.)

Lorsqu'ils déposent une demande, les travailleurs sont tenus de consentir à la divulgation à leur employeur de renseignements fournis par les professionnels de la santé concernant leur habileté fonctionnelle. S'ils n'y consentent pas, ils peuvent ne pas avoir droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance. (Paragraphes 21 (5) et (6) de la nouvelle loi.)

#### 2. *Prestations en ce qui a trait aux soins de santé*

La partie IV de la nouvelle loi régit les prestations destinées aux travailleurs en ce qui a trait aux soins de santé. L'article 32 de la nouvelle loi énumère les genres de soins de santé qui sont fournis dans le cadre du régime d'assurance. Les travailleurs blessés sont tenus de collaborer à la mise en œuvre des mesures en matière de soins de santé que la Commission estime appropriées. (Article 34 de la nouvelle loi.)

L'article 37 de la nouvelle loi régit la présentation de rapports par les praticiens de la santé, les hôpitaux et les établissements de santé. Les professionnels de la santé sont tenus de fournir les renseignements prescrits par les règlements en ce qui concerne l'habileté fonctionnelle d'un travailleur.



### 3. *Return to work*

Part V of the new Act governs the rights and duties of workers and employers with respect to returning workers to work. Employers and injured workers are required to co-operate in the early and safe return of the workers to work. (See section 40 of the new Act.)

Section 42 of the new Act, concerning the preparation and implementation of labour market re-entry plans for certain injured workers, replaces the provisions of the current Act relating to vocational rehabilitation.

### 4. *Compensation*

Part VI of the new Act governs payments for loss of earnings and other types of losses and provides death benefits in respect of deceased workers.

Payments for loss of earnings are governed by section 43 of the new Act (which replaces sections 37 and 43 of the current Act). Under the new Act, workers are entitled to 85 per cent of their pre-injury net average earnings (less the amount that they earn or are able to earn after the injury). Under the current Act, workers are entitled to 90 per cent of that amount.

Payments for loss of retirement income are governed by section 45 of the new Act (which replaces section 44 of the current Act). Under the new Act, the Board is required to set aside 5 per cent of the payments to a worker for loss of earnings, beginning after the worker has been receiving payments for loss of earnings for 12 continuous months. The worker may contribute an additional 5 per cent from the payments.

Compensation for non-economic loss is governed by section 46 of the new Act; section 47 governs the determination of the degree of a worker's permanent impairment (if any). These provisions replace section 42 of the current Act. Changes are made to the process for determining the degree of a worker's permanent impairment.

Death benefits payable to survivors of deceased workers are governed by section 48 of the new Act. The Board may apportion benefits between the worker's spouse and children in certain circumstances.

Indexation of payments under the insurance plan and amounts set out in the Act is governed by sections 49 to 52 of the new Act. Most payments under the insurance plan are increased annually in accordance with the general indexing factor described in subsection 49 (1) of the new Act. That indexing factor differs from the factor used under the current Act. Some payments are increased in accordance with the alternate indexing factor described in subsection 50 (1) of the new Act.

Average earnings are calculated in accordance with section 53 of the new Act. The Board is required to take into account the worker's pre-injury employment pattern.

Access to Board records (by workers and employers) is governed by sections 57 to 59 of the new Act.

### 5. *Employers and their obligations*

Part VII of the new Act stipulates what employers are required to participate in the insurance plan (and permits other employers to apply to participate in the plan). Part VII also governs the rights and duties of employers under the insurance plan.

When an employer ceases to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer, the employer must notify the Board within 10 days and promptly pay amounts owing to the Board. (See section 75 of the new Act.)

Sections 80 to 82 of the new Act govern the determination of the premiums payable under the insurance plan by Schedule 1 employers

### 3. *Retour au travail*

La partie V de la nouvelle loi régit les droits et obligations des travailleurs et des employeurs à l'égard du retour au travail des travailleurs. Les employeurs et les travailleurs blessés sont tenus de collaborer au retour au travail rapide et sans danger des travailleurs. (Article 40 de la nouvelle loi.)

L'article 42 de la nouvelle loi, qui a trait à la préparation et à la mise en œuvre de programmes de réintégration sur le marché du travail à l'intention de certains travailleurs blessés, remplace les dispositions de la loi actuelle qui portent sur la réadaptation professionnelle.

### 4. *Indemnisation*

La partie VI de la nouvelle loi régit les versements pour perte de gains et autres genres de pertes et prévoit des prestations de décès à l'égard des travailleurs décédés.

Les versements pour perte de gains sont régis par l'article 43 de la nouvelle loi, lequel remplace les articles 37 et 43 de la loi actuelle. Aux termes de la nouvelle loi, les travailleurs ont droit à 85 pour cent des gains moyens nets qu'ils touchaient avant que ne survienne la lésion (moins le montant qu'ils touchent ou sont en mesure de toucher par la suite). Aux termes de la loi actuelle, les travailleurs ont droit à 90 pour cent de ce montant.

Les versements pour perte de revenu de retraite sont régis par l'article 45 de la nouvelle loi, lequel remplace l'article 44 de la loi actuelle. Aux termes de la nouvelle loi, la Commission est tenue de mettre en réserve 5 pour cent des versements qui sont faits à un travailleur pour une perte de gains; elle doit commencer à le faire dès que le travailleur a reçu des versements pour la perte de gains pendant 12 mois consécutifs. Le travailleur peut cotiser également 5 pour cent à même ces versements.

L'indemnité pour perte non financière est régie par l'article 46 de la nouvelle loi. L'article 47 régit la détermination du degré de déficience permanente d'un travailleur, le cas échéant. Ces dispositions remplacent l'article 42 de la loi actuelle. Des modifications sont apportées au processus servant à déterminer le degré de déficience permanente d'un travailleur.

Les prestations de décès payables aux survivants de travailleurs décédés sont régies par l'article 48 de la nouvelle loi. La Commission peut répartir les prestations entre le conjoint et les enfants du travailleur dans certains cas.

L'indexation des versements qui sont faits dans le cadre du régime d'assurance et des montants qui figurent dans la Loi est régie par les articles 49 à 52 de la nouvelle loi. La plupart des versements faits dans le cadre du régime d'assurance sont augmentés une fois l'an selon le facteur d'indexation général visé au paragraphe 49 (1) de la nouvelle loi. Ce facteur d'indexation diffère de celui qu'utilise la loi actuelle. Certains versements sont augmentés selon le deuxième facteur d'indexation visé au paragraphe 50 (1) de la nouvelle loi.

Les gains moyens sont calculés conformément à l'article 53 de la nouvelle loi. La Commission est tenue de tenir compte de toute tendance de l'emploi qu'exerçait le travailleur avant que ne survienne la lésion.

L'accès aux dossiers de la Commission (par les travailleurs et les employeurs) est régi par les articles 57 à 59 de la nouvelle loi.

### 5. *Employeurs et leurs obligations*

La partie VII de la nouvelle loi précise quels employeurs sont tenus de participer au régime d'assurance (et autorise d'autres employeurs à demander à y participer). Elle régit également les droits et obligations des employeurs dans le cadre du régime d'assurance.

L'employeur qui cesse d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 doit en aviser la Commission dans les 10 jours et verse promptement les montants dus à la Commission. (Article 75 de la nouvelle loi.)

Les articles 80 à 82 de la nouvelle loi régissent la détermination des primes payables dans le cadre du régime d'assurance par les em-

and the amounts payable by Schedule 2 employers for the Board's administrative expenses. The Board will notify Schedule 1 employers of their premium rate and other details necessary for the employers to calculate the premiums payable under the insurance plan. The Board will notify Schedule 2 employers of the amount payable to the Board. (See section 85 of the new Act.)

#### 6. *Insurance fund*

The name of the fund used to pay compensation under the current Act (the "accident fund") is changed, and becomes the "insurance fund". Part VIII of the new Act concerns the administration of the insurance fund.

#### 7. *Decisions of the Board and appeals to the Appeals Tribunal*

Part XI of the new Act sets out the jurisdiction of the Board and of the Appeals Tribunal to hear and decide matters under the new Act and governs their decisions and the decision-making process.

Section 114 of the new Act makes explicit the requirement that workers, survivors and employers file objections to decisions by the Board. That section limits the period within which objections may be filed, and permits the Board to make exceptions. A notice of objection must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.

The jurisdiction of the Appeals Tribunal to hear appeals is restricted. Section 117 of the new Act sets out its jurisdiction, and subsection 117 (2) the exceptions to its jurisdiction. (Its existing jurisdiction is set out in section 86 of the current Act.) When making a decision on an appeal, the Appeals Tribunal must apply Board policies. The Board may certify which policies apply in a particular case. (See subsections 118 (2) and 119 (5) of the new Act.)

Time limits are established for certain Board decisions and for decisions on appeals. (See subsection 116 (2) and section 120 of the new Act.)

#### 8. *Enforcement*

Part XII of the new Act sets out the Board's powers of examination and investigation and governs the enforcement of payment obligations under the new Act. It also sets out the offences under the new Act.

The Board acquires additional powers under the new Act to enforce payment obligations and some existing powers are clarified. The additional powers include the right to obtain payment from a successor employer. (See section 139 of the new Act.) The Board is required to develop policies governing the exercise of some new powers.

#### 9. *Administration of the new Act*

Part XIII of the new Act sets out the corporate structure and powers of the Board and the structure and powers of the Appeals Tribunal. New conflict of interest rules are established with respect to investments held by certain members of the board of directors of the Board and by the chair of the Appeals Tribunal. (See subsections 156 (8) to (11) and 168 (7) of the new Act.)

The Office of the Worker Adviser and the Office of the Employer Adviser are continued and the scope of their mandate is changed. The Ministry of Labour will review the functions and operations of each office before January 1, 1999 and determine whether there is a continuing need for the office. (See section 171 of the new Act.)

ployeurs mentionnés à l'annexe 1 ainsi que des montants payables par les employeurs mentionnés à l'annexe 2 pour couvrir les frais d'administration de la Commission. Celle-ci avise les employeurs mentionnés à l'annexe 1 de leur taux de primes et des autres renseignements dont ils ont besoin pour calculer les primes qu'ils sont tenus de verser dans le cadre du régime d'assurance. Elle avise les employeurs mentionnés à l'annexe 2 du montant qu'ils sont tenus de lui verser. (Article 85 de la nouvelle loi.)

#### 6. *Caisse d'assurance*

La caisse des accidents, qui sert au versement d'indemnités aux termes de la loi actuelle, devient la «caisse d'assurance». La partie VIII de la nouvelle loi traite de l'administration de la caisse d'assurance.

#### 7. *Décisions de la Commission et appels devant le Tribunal d'appel*

La partie XI de la nouvelle loi énonce la compétence qu'ont la Commission et le Tribunal d'appel d'entendre des questions aux termes de la nouvelle loi et d'en décider, et régit leurs décisions ainsi que le processus décisionnel.

L'article 114 de la nouvelle loi énonce l'exigence selon laquelle les travailleurs, les survivants et les employeurs doivent déposer des avis d'opposition aux décisions de la Commission. Cet article indique le délai dans lequel un avis d'opposition peut être déposé et autorise la Commission à le proroger. L'avis d'opposition doit préciser pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.

La compétence qu'a le Tribunal d'appel d'entendre des appels est limitée. L'article 117 de la nouvelle loi énonce sa compétence et le paragraphe 117 (2), les exceptions auxquelles elle est assujettie. (Sa compétence actuelle est énoncée à l'article 86 de la loi actuelle.) Lorsqu'il rend une décision à la suite d'un appel, le Tribunal d'appel doit appliquer les politiques de la Commission. Celle-ci peut certifier quelles politiques s'appliquent dans un cas donné. (Paragraphe 118 (2) et 119 (5) de la nouvelle loi.)

Des délais sont prévus pour certaines décisions de la Commission et pour les décisions rendues à la suite d'un appel. (Paragraphe 116 (2) et article 120 de la nouvelle loi.)

#### 8. *Exécution*

La partie XII de la nouvelle loi énonce les pouvoirs d'examen et d'enquête de la Commission et régit l'exécution des obligations prévues par la nouvelle loi en matière de versement. Elle énonce également les infractions prévues par la nouvelle loi.

La Commission est investie de pouvoirs additionnels aux termes de la nouvelle loi pour ce qui est de l'exécution des obligations en matière de versement et certains pouvoirs existants sont précisés. Les pouvoirs additionnels comprennent le droit d'obtenir des versements d'un employeur qui succède. (Article 139 de la nouvelle loi.) La Commission est tenue d'élaborer des politiques régissant l'exercice de certains nouveaux pouvoirs.

#### 9. *Application de la nouvelle loi*

La partie XIII de la nouvelle loi énonce la structure et les pouvoirs relatifs à la personnalité morale de la Commission et ceux du Tribunal d'appel. De nouvelles règles sont établies en matière de conflit d'intérêts à l'égard des placements détenus par certains membres du conseil d'administration de la Commission et par le président du Tribunal d'appel. (Paragraphe 156 (8) à (11) et 168 (7) de la nouvelle loi.)

Le Bureau des conseillers des travailleurs et le Bureau des conseillers du patronat sont maintenus et leur mandat est modifié. Le ministère du Travail examinera les fonctions et les activités de chaque bureau avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et décidera s'il est nécessaire de le maintenir. (Article 171 de la nouvelle loi.)



**An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1996**

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*, as set out in Schedule A to this Act, is enacted.

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT**

2. (1) The definition of "Agency" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed.

(2) The definition of "certified member" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"certified member" means a committee member who is certified by the Workplace Safety and Insurance Board under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*. ("membre agréé")

(3) The definition of "occupational illness" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 35, is further amended by striking out "as defined by the *Workers' Compensation Act*" at the end thereof and substituting "for which a worker is entitled to benefits under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "For workplaces to which the *Workers' Compensation Act* applies, the Workers' Compensation Board" at the beginning and substituting "For workplaces to which the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

**Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ET L'ASSURANCE DES TRAVAILLEURS**

1. La *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi, est édictée.

**LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL**

2. (1) La définition de «Agence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogée.

(2) La définition de «membre agréé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«membre agréé» Membre du comité agréé par la Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs en vertu de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*. («certified member»)

(3) La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 35 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin, de «à l'égard desquelles le travailleur a droit à des prestations aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Dans le cas des lieux de travail régis par la *Loi sur les accidents du travail*, la Commission des accidents du travail» au début, de «Dans le cas des lieux de travail auxquels s'applique le régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la*

applies, the Workplace Safety and Insurance Board".

(5) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 28, is repealed.

(6) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 29, is repealed.

(7) Section 15 of the Act is repealed.

(8) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 30, is repealed.

(9) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 31, is repealed.

(10) Sections 18 and 19 of the Act are repealed.

(11) Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22. (1) The Workplace Safety and Insurance Board shall require Schedule 1 and Schedule 2 employers under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996* to make payments to defray the cost of administering this Act and the regulations. The Lieutenant Governor in Council may fix the total payment to be made by all employers for that purpose.

(2) The Workplace Safety and Insurance Board shall remit the money collected from employers under this section to the Minister of Finance.

(12) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the fifth line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(13) Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the sixth and seventh lines and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(14) Clause 65 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 32, is revoked.

(15) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1995, chapter 5, section 32, is further amended by adding "or" at the end of clause (d), by striking out "or" at the end of clause (e) and by repealing clause (f).

*sécurité et l'assurance des travailleurs, la Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs».*

(5) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(7) L'article 15 de la Loi est abrogé.

(8) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(9) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(10) Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés.

(11) L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) La Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs exige des employeurs mentionnés à l'annexe 1 et de ceux mentionnés à l'annexe 2 aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs* qu'ils fassent des paiements pour couvrir le coût d'application de la présente loi et des règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le montant total que les employeurs doivent payer à cette fin.

(2) La Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs verse au ministre des Finances les sommes perçues des employeurs aux termes du présent article.

(12) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la septième ligne, de «Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs».

(13) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la fin, de «Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs».

(14) L'alinéa 65 (1) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(15) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par abrogation de l'alinéa f).

Contribution  
to defray  
cost

Coût  
d'application

Same

Idem



(16) Paragraph 15 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

3. Section 115 of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*”.

4. Section 114 of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*”.

5. Paragraph 9 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

9. Prescribe the conditions under which and the terms upon which pupils of boards shall be deemed to be workers for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*, deem pupils to be workers for those purposes and require a board to reimburse Ontario for payments made by Ontario under the insurance plan in respect of such a pupil.

6. Subsection 4 (3) of the *Fire Marshals Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the third, fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*”.

7. Subsection 11.2 (2) of the *Health Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is amended by striking out “*Workers’ Compensation Act*” in the second and third lines and substituting “insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996* or under”.

8. The definition of “because of handicap” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “under the *Workers’ Compensation Act*” at the end of clause (e) and substituting “under the insurance plan

(16) La disposition 15 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

3. L'article 115 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

4. L'article 114 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux septième et huitième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

5. La disposition 9 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Imposer les conditions et modalités en vertu desquelles des élèves de conseils sont réputés des travailleurs pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*, considérer des élèves comme des travailleurs à cette fin, et exiger qu'un conseil rembourse à l'Ontario les paiements que l'Ontario a faits dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'un tel élève.

6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les commissaires des incendies* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

7. Le paragraphe 11.2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs* ou en vertu».

8. La définition de «à cause d'un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin de l'alinéa e), de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes

application  
of *Workplace  
Safety and  
Insurance  
Act, 1996*

application  
de la *Loi de  
1996 sur la  
sécurité et  
l'assurance  
des  
travailleurs*

established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

9. (1) Subsection 267 (2) of the *Insurance Act* is amended by striking out "under the *Workers' Compensation Act*" in the third line and substituting "under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

(2) Subsection 267 (3) of the Act is amended by striking out "for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the *Workers' Compensation Act*" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "for the purpose of determining a person's entitlement to benefits under subsection 30 (6) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

(3) Subsection 267 (5) of the Act is amended,

- (a) by striking out "Workers' Compensation Board" in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case "Workplace Safety and Insurance Board"; and
- (b) by striking out "indemnité" in the fifth line and in the eighth line of the French version and substituting in each case "prestation".

10. (1) Clause 8 (2) (e) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out "the Workers' Compensation Board" in the eighth and ninth lines and substituting "the Workplace Safety and Insurance Board".

(2) Section 102 of the Act is amended by striking out "within the meaning and for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the third, fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

11. Section 276 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

12. Subsection 55 (3) of the *Police Services Act* is amended by striking out "For the purpose of the *Workers' Compensation Act*" in the first and second lines and substituting "For the purposes of the insurance plan

de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*".

9. (1) Le paragraphe 267 (2) de la *Loi sur les assurances* est modifié par substitution, à «aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

(2) Le paragraphe 267 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux quatre dernières lignes, de «en vue de déterminer les prestations auxquelles la personne a droit aux termes du paragraphe 30 (6) de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

(3) Le paragraphe 267 (5) de la *Loi* est modifié :

- a) par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs»;
- b) par substitution, à «indemnité» à la cinquième et à la huitième ligne de la version française, de «prestation».

10. (1) L'alinéa 8 (2) (e) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux dixième et onzième lignes, de «Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs».

(2) L'article 102 de la *Loi* est modifié par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail* et pour l'application de celle-ci» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

11. L'article 276 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième, neuvième et dixième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

12. Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par substitution, à «Pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux première et deuxième lignes, de «Pour l'application du régime d'as-

## Consequential Amendments

## Modifications corrélatives

established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

13. Subsection 116 (3) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

Where  
insurance not  
necessary

(3) If a municipal corporation or municipal commission is a Schedule 1 employer for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996* and is paying premiums under that plan, it is not necessary for it to maintain insurance against liability for bodily injury to its employees.

14. Subsection 2 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out "the *Workers' Compensation Act*" in the eleventh and twelfth lines and substituting "the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

15. Section 137 of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

16. Subsection 2.1 (10) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, is amended by striking out "the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

17. Section 2 of the *War Veterans Burial Act* is amended by striking out "under clause 35 (1) (a) of the *Workers' Compensation Act*" in the seventh and eighth lines and substituting "under subsection 48 (23) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*".

#### REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeals

18. The following are repealed:

1. The *Blind Workers' Compensation Act*.
2. The *Workers' Compensation Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1993, chapter 10, section 55, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 38, section 71, 1994, chapter 8, section 37, 1994, chapter 24, sections 1 to 34, 1994, chapter 25, section 86, 1994, chapter 27, section 43 and 1995, chapter 5, sections 1 to 27.

surance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*".

13. Le paragraphe 116 (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où  
l'assurance  
n'est pas  
nécessaire

(3) La municipalité ou commission municipale qui est un employeur mentionné à l'annexe 1 pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs* et qui verse des primes dans le cadre de ce régime n'est pas tenue de souscrire l'assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles subies par ses employés.

14. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» à la dix-huitième ligne, de «la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

15. L'article 137 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième et neuvième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

16. Le paragraphe 2.1 (10) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

17. L'article 2 de la *Loi sur la sépulture des anciens combattants* est modifié par substitution, à «aux termes de l'alinéa 35 (1) a) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux trois dernières lignes, de «aux termes du paragraphe 48 (23) de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*».

#### ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

18. Les dispositions et lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur les accidents de travail des aveugles*.
2. La *Loi sur les accidents du travail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 55 du chapitre 10, l'annexe du chapitre 27 et l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 8, les articles 1 à 34 du chapitre 24, l'article 86 du chapitre 25 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par les articles 1 à

			27 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995.	
	3. The Workers' Compensation Insurance Act.		3. La Loi sur l'assurance contre les accidents du travail.	
	4. Section 55 of the Insurance Statute Law Amendment Act, 1993.		4. L'article 55 de la Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances.	
	5. Section 71 of the Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993.		5. L'article 71 de la Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne.	
	6. Section 37 of the Employer Health Tax Amendment Act, 1994.		6. L'article 37 de la Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé.	
	7. The Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994.		7. La Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail.	
	8. Section 86 of the Crown Forest Sustainability Act, 1994.		8. L'article 86 de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne.	
	9. The Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995.		9. La Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail.	
Commence- ment	19. This Act comes into force on July 1, 1997.		19. La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1997.	Entrée en vigueur
Short title	20. The short title of this Act is the Workers' Compensation Reform Act, 1996.		20. Le titre abrégé de la présente loi est Loi de 1996 portant réforme de la Loi sur les accidents du travail.	Titre abrégé



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

## **SCHEDULE A**

### **WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1996**

#### **CONTENTS**

##### **PART I INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

##### **PART II INJURY AND DISEASE PREVENTION**

3. Application
4. Functions of the Board
5. Advisory council
6. Safe workplace associations, etc.
7. Designated entities
8. Fees
9. First aid requirements

##### **PART III INSURANCE PLAN**

##### **INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES**

10. Insured workers
11. Deemed workers (optional insurance)
12. Insured injuries
13. Restriction re chronic pain
14. Occupational diseases
15. No waiver of entitlement
16. Serious and wilful misconduct
17. Employment outside Ontario
18. Accident outside Ontario
19. Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

##### **NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS**

20. Notice by employer of accident
21. Claim for benefits, worker
22. Continuing obligation to provide information

##### **WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS**

23. Wages for day of accident
24. Employment benefits

##### **RIGHTS OF ACTION**

25. No action for benefits
26. Application of certain sections
27. Certain rights of action extinguished
28. Liability where negligence, fault
29. Election, concurrent entitlements
30. Election re certain *Insurance Act* benefits
31. Decisions re rights of action and liability

## **ANNEXE A**

### **LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ET L'ASSURANCE DES TRAVAILLEURS**

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

##### **PARTIE II PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES MALADIES**

3. Champ d'application
4. Fonctions de la Commission
5. Conseil consultatif
6. Associations pour la sécurité au travail
7. Entités désignées
8. Droits
9. Exigences en matière de premiers soins

##### **PARTIE III RÉGIME D'ASSURANCE**

##### **EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS**

10. Travailleurs assurés
11. Travailleurs assimilés (assurance facultative)
12. Lésions couvertes
13. Restriction : douleur chronique
14. Maladies professionnelles
15. Aucune renonciation au droit
16. Inconduite grave et volontaire
17. Emploi hors de l'Ontario
18. Accident hors de l'Ontario
19. Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

##### **AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS**

20. Avis d'accident
21. Demande de prestations, travailleur
22. Obligation continue de fournir des renseignements

##### **SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI**

23. Versement du salaire pour le jour de l'accident
24. Avantages rattachés à l'emploi

##### **DROITS D'ACTION**

25. Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations
26. Champ d'application de certains articles
27. Extinction de certains droits d'action
28. Responsabilité en cas de faute ou de négligence
29. Choix, droits concomitants
30. Choix : certaines indemnités prévues par la *Loi sur les assurances*
31. Décision

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs***PART IV  
HEALTH CARE**

32. Definition
33. Entitlement to health care
34. Duty to co-operate
35. Board request for health examination
36. Employer request for health examination
37. Reports re health care
38. Transportation to hospital, etc.
39. Repair to assistive devices

**PART V  
RETURN TO WORK**

40. Duty to co-operate in return to work
41. Obligation to re-employ
42. Labour market re-entry plan

**PART VI  
COMPENSATION****BENEFITS**

43. Payments for loss of earnings
44. Review re loss of earnings
45. Payments for loss of retirement income
46. Compensation for non-economic loss
47. Degree of permanent impairment
48. Death benefits

**ANNUAL ADJUSTMENTS**

49. General indexing factor
50. Alternate indexing factor
51. Indexation of amounts in the Act
52. Annual adjustment of payments

**ANCILLARY MATTERS**

53. Average earnings
54. Maximum amount of average earnings
55. Net average earnings

**ADMINISTRATION**

56. Effect of payment, etc., from employer
57. Worker's access to records
58. Employer's access to records
59. Employer's access to health records
60. Payments to incapable persons, minors
61. Frequency of payments
62. Agreements re payments
63. Benefits not assignable, etc.
64. Deduction for family support
65. Suspension of payments

**PART VII  
EMPLOYERS AND THEIR  
OBLIGATIONS****PARTICIPATING EMPLOYERS**

66. Participating employers
67. "Trade" of municipal corporations, etc.

**PARTIE IV  
SOINS DE SANTÉ**

32. Définition
33. Droit aux soins de santé
34. Obligation de collaborer
35. Demande d'examen de santé de la part de la Commission
36. Demande d'examen de santé de la part de l'employeur
37. Rapports concernant les soins de santé
38. Transport à l'hôpital
39. Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels

**PARTIE V  
RETOUR AU TRAVAIL**

40. Obligation de collaborer
41. Obligation de réemployer
42. Programme de réintégration sur le marché du travail

**PARTIE VI  
INDEMNISATION****PRESTATIONS**

43. Versements pour perte de gains
44. Réexamen : perte de gains
45. Versements pour perte de revenu de retraite
46. Indemnité pour perte non financière
47. Degré de déficience permanente
48. Prestations de décès

**RAJUSTEMENTS ANNUELS**

49. Facteur d'indexation général
50. Deuxième facteur d'indexation
51. Indexation de montants figurant dans la Loi
52. Rajustement annuel des versements

**QUESTIONS ACCESSOIRES**

53. Gains moyens
54. Montant maximal des gains moyens
55. Gains moyens nets

**ADMINISTRATION**

56. Versements par l'employeur
57. Accès aux dossiers par le travailleur
58. Accès aux dossiers par l'employeur
59. Accès aux dossiers de santé par l'employeur
60. Versements aux incapables et aux mineurs
61. Fréquence des versements
62. Ententes : versements
63. Prestations non cessibles
64. Retenue au titre des aliments versés à la famille
65. Suspension des versements

**PARTIE VII  
EMPLOYEURS ET LEURS  
OBLIGATIONS****EMPLOYEURS PARTICIPANTS**

66. Employeurs participants
67. «Métier»

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

- 68. Training agencies and trainees
- 69. Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade
- 70. Deemed employer, emergency workers
- 71. Deemed employer, seconded workers
- 72. Deemed status, illegal employment of minor
- 73. Declaration of deemed status

- 68. Organismes de formation et personnes en formation
- 69. Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
- 70. Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence
- 71. Employeur réputé employeur, travailleur détaché
- 72. Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur
- 73. Déclaration, employeur assimilé

## REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS

## EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET AUX RENSEIGNEMENTS

- 74. Registration
- 75. Notice of change of status
- 76. Material change in circumstances
- 77. Annual statements
- 78. Certification requirement
- 79. Record-keeping

- 74. Inscription
- 75. Avis de changement
- 76. Changement important
- 77. États annuels
- 78. Exigence en matière de certification
- 79. Tenue des dossiers

## CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS

## CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS

- 80. Premiums, all Schedule 1 employers
- 81. Adjustments in premiums for particular employers
- 82. Experience and merit rating programs
- 83. Payments by Schedule 2 employers
- 84. Penalty, failure to co-operate
- 85. Notice to employers

- 80. Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1
- 81. Rajustement des primes pour certains employeurs
- 82. Programmes de tarification par incidence
- 83. Versements par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 84. Pénalité, absence de collaboration
- 85. Avis aux employeurs

## PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1 EMPLOYERS

## OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

- 86. Payment of premiums
- 87. Default in paying premiums

- 86. Versement des primes
- 87. Primes non payées

## PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2 EMPLOYERS

## OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

- 88. Payment of benefits
- 89. Payments re expenses of the Board
- 90. Deposit by Schedule 2 employers
- 91. Direction to insure workers

- 88. Versement de prestations
- 89. Versements relatifs aux dépenses de la Commission
- 90. Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 91. Assurance des travailleurs

## OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES

## OBLIGATIONS DANS DES CIRCUMSTANCES PARTICULIÈRES

- 92. Schedule 2 employers, occupational disease

- 92. Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle

**PART VIII  
INSURANCE FUND****PARTIE VIII  
CAISSE D'ASSURANCE**

- 93. Insurance Fund
- 94. Reserve funds
- 95. Special reserve fund
- 96. Exceptional circumstances

- 93. Caisse d'assurance
- 94. Fonds de réserve
- 95. Fonds de réserve spécial
- 96. Circonstances extraordinaires

**PART IX  
TRANSITIONAL RULES FOR BENEFITS****PARTIE IX  
RÈGLES TRANSITOIRES RELATIVES  
AUX PRESTATIONS**

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

- 97. Definitions

- 97. Définitions



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

## PRE-1997 INJURIES

- 98. Continued application of pre-1997 Act
- 99. Maximum medical rehabilitation
- 100. Death benefits
- 101. Temporary partial disability
- 102. Non-economic loss where permanent impairment
- 103. Compensation for future loss of earnings
- 104. Vocational rehabilitation
- 105. Permanent partial disability supplements
- 106. Indexation of compensation

**PART X  
UNINSURED EMPLOYMENT**

- 107. Application
- 108. Employer's liability
- 109. Liability of owner, etc.
- 110. Voluntary assumption of risk
- 111. Insurance proceeds

**PART XI  
DECISIONS AND APPEALS**

## DECISIONS BY THE BOARD

- 112. Jurisdiction
- 113. Principle of decisions
- 114. Objection to Board decision
- 115. Power to reconsider
- 116. Mediation

## APPEALS TRIBUNAL

- 117. Jurisdiction
- 118. Principle of decision
- 119. Right of appeal
- 120. Time limit for decisions
- 121. Periodic payments pending decision
- 122. Power to reconsider
- 123. Mediation

## PROCEDURAL AND OTHER POWERS

- 124. Practice and procedure
- 125. Powers re proceedings
- 126. Payment of expenses of witnesses, etc.
- 127. List of health professionals

**PART XII  
ENFORCEMENT**

## POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION

- 128. Examination, etc., of records
- 129. Powers of examiners, etc.

## ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS

- 130. Security for payment
- 131. Right of set-off
- 132. Enforcement by the courts
- 133. Enforcement through municipal tax rolls
- 134. Contractors and subcontractors

## LÉSIONS D'AVANT 1997

- 98. Application de la Loi d'avant 1997
- 99. Réadaptation médicale
- 100. Prestations de décès
- 101. Invalidité partielle à caractère temporaire
- 102. Perte non économique en cas de déficience permanente
- 103. Indemnité pour perte de gains future
- 104. Réadaptation professionnelle
- 105. Supplément pour invalidité partielle à caractère permanent
- 106. Indexation de l'indemnité

**PARTIE X  
EMPLOI NON COUVERT**

- 107. Champ d'application
- 108. Responsabilité de l'employeur
- 109. Responsabilité du propriétaire
- 110. Risque délibérément encouru
- 111. Produit de l'assurance

**PARTIE XI  
DÉCISIONS ET APPELS**

## DÉCISIONS DE LA COMMISSION

- 112. Compétence
- 113. Principe régissant la décision
- 114. Opposition à la décision de la Commission
- 115. Pouvoir de réexamen
- 116. Médiation

## TRIBUNAL D'APPEL

- 117. Compétence
- 118. Principe régissant la décision
- 119. Droit d'appel
- 120. Délai pour rendre la décision
- 121. Versements périodiques en attendant la décision
- 122. Pouvoir de réexamen
- 123. Médiation

POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET AUTRES  
POUVOIRS

- 124. Pratique et procédure
- 125. Pouvoirs concernant les instances
- 126. Paiement des dépenses des témoins
- 127. Liste de professionnels de la santé

**PARTIE XII  
EXÉCUTION**

## POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE

- 128. Examen des dossiers
- 129. Pouvoirs des examinateurs

EXÉCUTION DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE  
VERSEMENT

- 130. Sûreté
- 131. Droit de compensation
- 132. Exécution par les tribunaux
- 133. Exécution par le biais du rôle de perception des impôts municipaux
- 134. Entrepreneurs et sous-traitants

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

- 135. Lienholder under *Construction Lien Act*
- 136. Licensee, *Crown Forest Sustainability Act, 1994*
- 137. Preference upon certain distributions
- 138. Lien upon property
- 139. Obligations of successor employers
- 140. Overpayments
- 141. Enforcement policies

- 135. Titulaire d'un privilège prévu par la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
- 136. Titulaire de permis, *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*
- 137. Préférence
- 138. Privilège sur les biens
- 139. Obligations des employeurs qui succèdent
- 140. Montants excédentaires
- 141. Politiques en matière d'application

OFFENCES AND PENALTIES

- 142. Offence, false or misleading statement
- 143. Offence, confidential information
- 144. Offence, employer registration, etc.
- 145. Offence, statements and records
- 146. Offence, obstruction
- 147. Offence, security for payment
- 148. Offence, deduction from wages
- 149. Offence, contributions from workers
- 150. Offence, regulations
- 151. Offence by director, officer
- 152. Penalty

INFRACTIONS ET PEINES

- 142. Infraction, déclaration fausse ou trompeuse
- 143. Infraction, renseignements confidentiels
- 144. Infraction, inscription de l'employeur
- 145. Infraction, états et dossiers
- 146. Infraction, entrave
- 147. Infraction, sûreté
- 148. Infraction, retenues sur le salaire
- 149. Infraction, contribution des travailleurs
- 150. Infraction, règlements
- 151. Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant
- 152. Peine

**PART XIII  
ADMINISTRATION OF THE ACT**

**PARTIE XIII  
APPLICATION DE LA LOI**

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD

COMMISSION DE LA SÉCURITÉ ET DE L'ASSURANCE  
DES TRAVAILLEURS

- 153. Board continued
- 154. Agreement re duplication of premiums
- 155. Duties of the Board
- 156. Board of directors
- 157. Duties of the board of directors
- 158. Delegation
- 159. Offices of the Board
- 160. Memorandum of understanding
- 161. Policy directions
- 162. Value for money audit
- 163. Audit of accounts
- 164. Report to the Superintendent of Insurance
- 165. Annual report
- 166. Employees' pension plan continued
- 167. Mine rescue stations

- 153. Maintien de la Commission
- 154. Entente relative à la duplication des primes
- 155. Fonctions de la Commission
- 156. Conseil d'administration
- 157. Fonctions du conseil d'administration
- 158. Délégation
- 159. Bureaux de la Commission
- 160. Protocole d'entente
- 161. Directives en matière de politiques
- 162. Vérification d'optimisation
- 163. Vérification des comptes
- 164. Rapport au surintendant des assurances
- 165. Rapport annuel
- 166. Maintien du régime de retraite des employés
- 167. Postes de secours dans les mines

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS  
TRIBUNAL

TRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ ET DE  
L'ASSURANCE DES TRAVAILLEURS

- 168. Appeals Tribunal continued
- 169. Hearing of appeals
- 170. Continuing authority

- 168. Maintien du Tribunal d'appel
- 169. Audition des appels
- 170. Continuation du mandat

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER  
ADVISERS

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS ET  
DU PATRONAT

- 171. Office continued

- 171. Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 172. Committee of employers
- 173. French language services
- 174. Immunity
- 175. Compellability of witnesses
- 176. Prohibition re disclosing information
- 177. Evidence of decisions

- 172. Comité d'employeurs
- 173. Services en français
- 174. Immunité
- 175. Contraignabilité
- 176. Non-divulgence de renseignements
- 177. Preuve

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

178. Regulations  
179. Commencement  
180. Short title

178. Règlements  
179. Entrée en vigueur  
180. Titre abrégé

### PART I INTERPRETATION

## Purpose

1. The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

1. To promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases.
2. To facilitate the return to work and recovery of workers who sustain personal injury arising out of and in the course of employment or who suffer from an occupational disease.
3. To provide compensation and other benefits to those workers and to the spouses and dependants of deceased workers.
4. To facilitate the re-entry into the labour market of spouses of deceased workers where appropriate.

## Definitions

2. (1) In this Act,

“accident” includes,

- (a) a wilful and intentional act, not being the act of the worker,
- (b) a chance event occasioned by a physical or natural cause, and
- (c) disability arising out of and in the course of employment; (“accident”)

“Appeals Tribunal” means the Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal; (“Tribunal d'appel”)

“Board” means the Workplace Safety and Insurance Board; (“Commission”)

“child” means a child within the meaning of subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; (“enfant”)

“dependants” means, in relation to a deceased worker, such of the following persons as were wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who, but for the incapacity due to the accident, would have been so dependent:

### PARTIE I INTERPRÉTATION

## Objet

1. La présente loi a pour objet d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes :

1. Promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles.
2. Faciliter le retour au travail et le rétablissement des travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de l'emploi ou qui souffrent d'une maladie professionnelle.
3. Indemniser ces travailleurs ainsi que les conjoints et les personnes à charge des travailleurs décédés et fournir d'autres prestations à ces travailleurs, conjoints et personnes à charge.
4. Faciliter la réintégration des conjoints de travailleurs décédés sur le marché du travail, si cela est opportun.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«accident» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) l'acte volontaire et intentionnel qui n'est pas le fait du travailleur;
- b) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;
- c) l'incapacité survenant du fait et au cours de l'emploi. («accident»)

«caisse d'assurance» Caisse visée à l'article 93. («insurance fund»)

«Commission» La Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs. («Board»)

«déficience» Toute anomalie ou perte physique ou fonctionnelle, y compris un préjudice esthétique, résultant d'une lésion et tout dommage psychologique qui découle de l'anomalie ou de la perte. («impairment»)

«déficience permanente» Toute déficience qui persiste après que le travailleur a atteint son rétablissement maximal. («permanent impairment»)



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

1. Parent, stepparent or person who stood in the role of parent to the worker.
2. Sibling or half-sibling.
3. Grandparent.
4. Grandchild; ("personnes à charge")

"emergency worker" means a person described in paragraph 6, 7 or 8 of the definition of worker who is injured while engaged in the activity described in that paragraph; ("travailleur dans une situation d'urgence")

"employer" means every person having in his, her or its service under a contract of service or apprenticeship another person engaged in work in or about an industry and includes,

- (a) a trustee, receiver, liquidator, executor or administrator who carries on an industry,
- (b) a person who authorizes or permits a learner to be in or about an industry for the purpose of undergoing training or probationary work, or
- (c) a deemed employer; ("employer")

"health care practitioner" means a health professional, a drugless practitioner regulated under the *Drugless Practitioners Act* or a social worker; ("praticien de la santé")

"health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("professionnel de la santé")

"impairment" means a physical or functional abnormality or loss (including disfigurement) which results from an injury and any psychological damage arising from the abnormality or loss; ("déficience")

"independent operator" means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; ("exploitant indépendant")

"industry" includes an establishment, undertaking, trade, business or service and, if domestics are employed, includes a household; ("secteur d'activité")

"insurance fund" means the fund described in section 93; ("caisse d'assurance")

"insurance plan" means the benefits and obligations set out in Parts III to IX; ("régime d'assurance")

"learner" means a person who, although not under a contract of service or apprentice-

«employeur» S'entend de quiconque a à son service, aux termes d'un contrat de service ou d'apprentissage, une personne exerçant un travail dans un secteur d'activité ou dans des activités connexes, et s'entend notamment :

- a) du fiduciaire, du séquestre, du syndic, du liquidateur, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur d'une succession qui œuvre dans un secteur d'activité;
- b) de la personne qui autorise un stagiaire à se trouver dans un secteur d'activité ou dans des activités connexes ou le lui permet pour recevoir une formation ou exercer un travail à l'essai;
- c) d'une personne assimilée à un employeur. («employeur»)

«employeur mentionné à l'annexe 1» Employeur appartenant à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1. Est exclu de la présente définition l'employeur qui est un employeur mentionné à l'annexe 2 (autre qu'un employeur mentionné à l'annexe 2 que la Commission déclare en vertu de l'article 73 comme étant réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1). («Schedule 1 employers»)

«employeur mentionné à l'annexe 2» Employeur appartenant à une catégorie de secteurs d'activité comprise dans l'annexe 2. («Schedule 2 employers»)

«enfant» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («child»)

«étudiant» Quiconque poursuit ses études à temps plein ou à temps partiel et est employé par un employeur pour les fins de son secteur d'activité, mais pas à titre de stagiaire ni d'apprenti. («student»)

«exploitant indépendant» Quiconque œuvre dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et n'emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

«maladie professionnelle» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) une maladie résultant d'une exposition à une substance liée à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d'activité;
- b) une maladie particulière à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d'activité, ou qui en est caractéristique;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

ship, becomes subject to the hazards of an industry for the purpose of undergoing training or probationary work; ("stagiaire")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"occupational disease" includes,

- (a) a disease resulting from exposure to a substance relating to a particular process, trade or occupation in an industry,
- (b) a disease peculiar to or characteristic of a particular industrial process, trade or occupation,
- (c) a medical condition that in the opinion of the Board requires a worker to be removed either temporarily or permanently from exposure to a substance because the condition may be a precursor to an occupational disease, or
- (d) a disease mentioned in Schedule 3 or 4; ("maladie professionnelle")

"permanent impairment" means impairment that continues to exist after the worker reaches maximum medical recovery; ("déficience permanente")

"personal representative" means a personal representative as defined in subsection 1 (1) of the *Succession Law Reform Act*; ("représentant successoral")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"Schedule 1 employer" means an employer in a class or group of industries included in Schedule 1 but does not include an employer who is a Schedule 2 employer (other than a Schedule 2 employer declared by the Board under section 73 to be deemed to be a Schedule 1 employer); ("employeur mentionné à l'annexe 1")

"Schedule 2 employer" means an employer in a class of industries included in Schedule 2; ("employeur mentionné à l'annexe 2")

"student" means a person who is pursuing formal education as a full-time or part-time student and is employed by an employer for the purposes of the employer's industry, although not as a learner or an apprentice; ("étudiant")

"survivor" means a spouse, child or dependant of a deceased worker; ("survivant")

"worker" means a person who has entered into or is employed under a contract of service or apprenticeship and includes the following:

c) un état de santé qui, selon la Commission, exige que l'exposition d'un travailleur à une substance cesse temporairement ou de façon permanente parce que l'état peut être un signe précurseur d'une maladie professionnelle;

d) une maladie mentionnée à l'annexe 3 ou 4. («occupational disease»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«personnes à charge» S'entend, relativement à un travailleur décédé, des personnes suivantes qui dépendaient entièrement ou partiellement des gains du travailleur au moment de son décès, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se seraient trouvées dans cette situation :

1. Le père ou la mère, le conjoint du père ou de la mère ou la personne qui agissait à titre de père ou de mère à l'égard du travailleur.
2. Le frère ou la sœur ou le demi-frère ou la demi-sœur.
3. Le grand-père ou la grand-mère.
4. Le petit-fils ou la petite-fille. («dependants»)

«praticien de la santé» Professionnel de la santé, praticien ne prescrivant pas de médicaments réglementé aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* ou travailleur social. («health care practitioner»)

«prescrits» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«professionnel de la santé» Membre de l'ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («health professional»)

«régime d'assurance» Les prestations et obligations énoncées aux parties III à IX. («insurance plan»)

«représentant successoral» Représentant successoral au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («personal representative»)

«secteur d'activité» S'entend en outre d'un établissement, d'une entreprise, d'un métier, d'un commerce ou d'un service, de même qu'un ménage si des domestiques y sont employés. («industry»)

«stagiaire» Personne qui, bien qu'elle ne soit pas visée par un contrat de service ou d'ap-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

1. A learner.
2. A student.
3. An auxiliary member of a police force.
4. A member of a municipal volunteer ambulance brigade.
5. A member of a municipal volunteer fire brigade whose membership has been approved by the chief of the fire department or by a person authorized to do so by the entity responsible for the brigade.
6. A person summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so.
7. A person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.
8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared to exist by the Premier of Ontario or the head of a municipal council.
9. A person deemed to be a worker of an employer by a direction or order of the Board.
10. A person deemed to be a worker under section 11.
11. A pupil deemed to be a worker under the *Education Act*. ("travailleur")

- prentissage, est exposée aux risques pouvant exister dans un secteur d'activité dans le cadre d'une formation ou d'un travail à l'essai. («learner»)
- «survivant» Conjoint, enfant ou personne à la charge d'un travailleur décédé. («survivor»)
- «travailleur» S'entend de quiconque a conclu un contrat de service ou d'apprentissage ou est employé aux termes d'un tel contrat, notamment :
1. Un stagiaire.
  2. Un étudiant.
  3. Le membre auxiliaire d'un corps de police.
  4. Le membre d'un corps municipal d'ambulanciers auxiliaires.
  5. Le membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires dont l'affiliation a été approuvée par le chef du service d'incendie ou par une personne autorisée à ce faire par l'entité chargée du corps de pompiers.
  6. La personne à qui une autorité compétente ordonne d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie.
  7. La personne qui prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.
  8. La personne qui prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario ou la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.
  9. La personne qui est réputée être un travailleur d'un employeur par une directive ou une ordonnance de la Commission.
  10. La personne qui est réputée être un travailleur aux termes de l'article 11.
  11. L'élève qui est réputé être un travailleur aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («worker»)
- «travailleur dans une situation d'urgence» Personne visée à la disposition 6, 7 ou 8 de la définition de «travailleur» qui est blessée pendant qu'elle exerce l'activité visée à cette disposition. («emergency worker»)
- «Tribunal d'appel» Le Tribunal d'appel de la sécurité et de l'assurance des travailleurs. («Appeals Tribunal»)



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Schedules

(2) A reference in this Act to Schedule 1, 2, 3 or 4 means the schedules as established in the regulations made under this Act.

(2) Toute mention dans la présente loi de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 s'entend des annexes créées par les règlements pris en application de la présente loi.

Annexes

## PART II INJURY AND DISEASE PREVENTION

## PARTIE II PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES MALADIES

Application

3. This Part applies with respect to workplaces governed by the *Occupational Health and Safety Act* and the employers and workers to whom that Act applies and to employers engaged in any class of farm-related activity in Schedule 1 and their workers.

3. La présente partie s'applique à l'égard des lieux de travail régis par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et des employeurs et travailleurs auxquels s'applique cette loi et aux employeurs qui œuvrent dans une catégorie d'activités agricoles comprise dans l'annexe 1 et à leurs travailleurs.

Champ d'ap-  
plicationFunctions of  
the Board

4. (1) In order to promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases, the Board's functions include the following:

4. (1) Dans le but de promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et de prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles, la Commission exerce entre autres les fonctions suivantes :

Fonctions de  
la Commis-  
sion

1. To promote public awareness of occupational health and safety.
2. To educate employers, workers and other persons about occupational health and safety.
3. To foster a commitment to occupational health and safety among employers, workers and others.
4. To develop standards for the certification of persons who are required to be certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act* and to approve training programs for certification.
5. To certify persons who meet the standards.
6. To develop standards for the accreditation of employers who adopt health and safety policies and operate successful health and safety programs.
7. To accredit employers who meet the standards.
8. To designate safe workplace associations, to designate medical clinics and training centres specializing in occupational health and safety matters and to oversee their operation and make grants or provide funds to them.
9. To provide funding for occupational health and safety research.

1. Sensibiliser le public à la santé et à la sécurité au travail.
2. Informer les employeurs, les travailleurs et d'autres personnes au sujet de la santé et de la sécurité au travail.
3. Favoriser l'engagement des employeurs, des travailleurs et d'autres personnes en ce qui a trait à la santé et à la sécurité au travail.
4. Élaborer des normes d'agrément à l'intention des personnes qui sont tenues de se faire agréer pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et approuver les programmes de formation aux fins de l'agrément.
5. Agréer les personnes qui satisfont aux normes.
6. Élaborer des normes d'accréditation à l'intention des employeurs qui adoptent des politiques en matière de santé et de sécurité et qui administrent avec succès des programmes de santé et de sécurité.
7. Accréditer les employeurs qui satisfont aux normes.
8. Désigner des associations pour la sécurité au travail, désigner des centres de formation et des cliniques médicales qui sont spécialisés dans la santé et la sécurité au travail, surveiller leurs activités et leur fournir des subventions ou des fonds.
9. Fournir des fonds pour la recherche dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

10. To develop standards for training about first aid and to provide funding to those offering such training.

11. To advise the Minister on matters relating to occupational health and safety that are referred to the Board or brought to its attention.

(2) The Board shall pay persons who are regularly employed in the construction industry for the time they spend fulfilling the requirements to become certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act*. However, the Board shall not pay persons who may represent management as members of a joint health and safety committee.

(3) The Board may require employers to pay such amounts as the Board considers appropriate to reimburse the Board for payments made by the Workplace Health and Safety Agency under subsection 16 (6) of the *Occupational Health and Safety Act* during 1996.

5. (1) The Board may establish a workplace health and safety advisory council to advise the Board on such issues as it considers appropriate.

(2) The council shall be composed of such members as the Board may appoint.

6. (1) The Board may designate an entity as a safe workplace association or as a medical clinic or training centre specializing in occupational health and safety matters if the entity meets the standards established by the Board.

(2) The Board shall establish standards respecting governance, objectives, functions and operations to be met by an entity before it is eligible to be designated. The Board may establish standards respecting other matters and may establish different standards for associations, clinics or centres serving different industries or groups.

(3) Any funds paid to a safe workplace association under section 7 shall be charged against the class, subclass or group represented by the association and shall be charged as expenses of the Board to any Schedule 2 employer represented by the association.

(4) Any funds paid to a medical clinic or training centre under section 7 shall be charged as expenses of the Board.

10. Élaborer des normes de formation en matière de premiers soins et fournir des fonds aux personnes qui offrent une telle formation.

11. Conseiller le ministre sur les questions relatives à la santé et à la sécurité au travail qui sont renvoyées à la Commission ou qui sont portées à son attention.

(2) La Commission paie les personnes qui sont régulièrement employées dans l'industrie de la construction pendant qu'elles font le nécessaire en vue de satisfaire aux conditions d'agrément pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Toutefois, elle ne doit pas payer les personnes qui peuvent représenter la direction en tant que membres d'un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail.

(3) La Commission peut exiger que les employeurs versent les montants qu'elle estime appropriés pour lui rembourser les versements que l'Agence pour la santé et la sécurité au travail a faits aux termes du paragraphe 16 (6) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en 1996.

5. (1) La Commission peut créer un conseil consultatif de la santé et de la sécurité au travail pour la conseiller sur les questions qu'elle estime appropriées.

(2) Le conseil se compose des membres que nomme la Commission.

6. (1) La Commission peut désigner une entité comme association pour la sécurité au travail ou comme centre de formation ou clinique médicale qui est spécialisé dans la santé et la sécurité au travail si l'entité satisfait aux normes établies par la Commission.

(2) La Commission établit des normes à l'égard de la régie, des objectifs, des fonctions et des activités auxquelles doit satisfaire une entité avant de pouvoir être désigné. La Commission peut établir des normes à l'égard de toute autre question ainsi que des normes différentes pour des associations, cliniques ou centres œuvrant au sein de secteurs d'activité ou de groupes différents.

(3) Les fonds versés à une association pour la sécurité au travail aux termes de l'article 7 sont imputés à la catégorie, à la sous-catégorie ou au groupe représenté par l'association et sont imputés à titre de dépenses de la Commission à tout employeur mentionné à l'annexe 2 que représente l'association.

(4) Les fonds versés à une clinique médicale ou un centre de formation aux termes de

Paiement des travailleurs de la construction

Disposition transitoire, versements

Conseil consultatif

Composition

Associations pour la sécurité au travail

Normes

Frais imputables aux employeurs

Idem

Payments to construction workers

Transition, payments

Advisory council

Composition

Safe workplace associations, etc.

Standards

Charges to employers

Same

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Designated entities	7. (1) This section applies with respect to an entity designated under section 6 as a safe workplace association, a medical clinic or a training centre.	l'article 7 sont imputés à titre de dépenses de la Commission.	Entités désignées
Effect of designation	(2) An entity is eligible for financial assistance from the Board and shall operate in accordance with this section and the standards established by the Board.	(2) Les entités sont admissibles à une aide financière de la Commission et exercent leurs activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission.	Effet de la désignation
Monitoring	(3) The Board shall monitor the operation of entities and may conduct such audits as it considers necessary.	(3) La Commission surveille les activités des entités et peut effectuer les vérifications qu'elle estime nécessaires.	Surveillance
Directions	(4) The Board may direct an entity to take such actions as the Board considers appropriate. The governing body of the entity shall comply with the direction.	(4) La Commission peut enjoindre à une entité de prendre les mesures que la Commission estime appropriées. Le corps dirigeant de l'entité se conforme à la directive.	Directives
Failure to comply	(5) If an entity does not operate in accordance with this section and the standards established by the Board,	(5) Si une entité n'exerce pas ses activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission, cette dernière peut, selon le cas :	Inobservation
	(a) the Board may reduce or suspend its financial assistance while the non-compliance continues;	a) réduire ou suspendre son aide financière tant que dure l'inobservation;	
	(b) the Board may assume control of the entity and responsibility for its affairs and operations while the non-compliance continues;	b) assumer la direction de l'entité et la responsabilité de ses affaires et activités tant que dure l'inobservation;	
	(c) the Board may revoke the designation and cease to provide financial assistance to it; or	c) révoquer la désignation de l'entité et cesser de lui fournir une aide financière;	
	(d) the Board may take such other steps as it considers appropriate.	d) prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées.	
Same	(6) If the Board assumes control of the entity and responsibility for its affairs and operations, the governing body of the entity shall comply with any directions given by the Board.	(6) Si la Commission assume la direction de l'entité et la responsabilité de ses affaires et activités, le corps dirigeant de l'entité se conforme aux directives de la Commission.	Idem
Fees	8. The Board may charge fees for programs or services provided by the Board under this Part.	8. La Commission peut exiger des droits pour les programmes ou services qu'elle fournit aux termes de la présente partie.	Droits
First aid requirements	9. (1) The Board may require employers in such industries as it considers appropriate to have such first aid appliances and services as may be prescribed.	9. (1) La Commission peut exiger que les employeurs dans les secteurs d'activité qu'elle estime appropriés aient les dispositifs et services de premiers soins prescrits.	Exigences en matière de premiers soins
Repeal	(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

**PART III  
INSURANCE PLAN**

**PARTIE III  
RÉGIME D'ASSURANCE**

**INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES**

**EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS**

Insured  
workers

**10.** (1) The insurance plan applies to every worker who is employed by a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer. However, it does not apply to workers who are,

**10.** (1) Le régime d'assurance s'applique à chaque travailleur qui est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, à l'exclusion des travailleurs qui sont, selon le cas :

Travailleurs  
assurés

- (a) persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry; or
- (b) persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

- a) des personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur;
- b) des personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les modifient, les ornent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

Exception

(2) Subject to section 11, the insurance plan does not apply to workers who are executive officers of a corporation.

(2) Sous réserve de l'article 11, le régime d'assurance ne s'applique pas aux travailleurs qui sont des dirigeants d'une personne morale.

Exception

Deemed  
workers  
(optional  
insurance)

**11.** (1) Upon application, the Board may declare that any of the following persons is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

**11.** (1) Sur demande, la Commission peut déclarer que n'importe laquelle des personnes suivantes est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

Travailleurs  
assimilés  
(assurance  
facultative)

1. An independent operator carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
2. A sole proprietor carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
3. A partner in a partnership carrying on business in an industry in Schedule 1 or Schedule 2.

1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
3. Un associé dans une société en nom collectif ou en commandite qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Same, execu-  
tive officer

(2) Upon the application of a Schedule 1 or Schedule 2 employer who is a corporation, the Board may declare that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies. The Board may make the declaration only if the executive officer consents to the application.

(2) Sur présentation d'une demande par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 qui est une personne morale, la Commission peut déclarer qu'un dirigeant de la personne morale est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance. La Commission ne peut faire la déclaration que si le dirigeant consent à la demande.

Idem, diri-  
geant

Conditions

(3) The Board may make a declaration subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker for only such period as is specified.

(3) La Commission peut faire la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui est précisée.

Conditions

Payment in  
advance

(4) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

(4) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Versement à  
l'avance



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Revocation of status	(5) The Board may revoke a declaration that a person is a deemed worker if the employer at any time defaults in paying the required premiums in respect of the person.	(5) La Commission peut révoquer une déclaration selon laquelle une personne est réputée être un travailleur si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.	Révocation de la déclaration
Set-off	(6) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from the payments to the person or survivors the amount owed by the employer.	(6) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire des paiements en question le montant dû par l'employeur.	Compensation
Employer	(7) For the purposes of the insurance plan, while a declaration with respect to a person is in force the following person shall be deemed to be his or her employer:	(7) Aux fins du régime d'assurance, tant qu'une déclaration à l'égard d'une personne est en vigueur, la personne suivante est réputée être son employeur :	Employeur
	1. In the case of an independent operator or a sole proprietor, the employer is the independent operator or the sole proprietor.	1. Dans le cas d'un exploitant indépendant ou d'un propriétaire unique, l'exploitant indépendant ou le propriétaire unique.	
	2. In the case of a partner, the employer is the partnership.	2. Dans le cas d'un associé, la société en nom collectif ou en commandite.	
	3. In the case of an executive officer of a corporation, the employer is the corporation.	3. Dans le cas d'un dirigeant d'une personne morale, la personne morale.	
Insured injuries	12. (1) A worker who sustains a personal injury by accident arising out of and in the course of his or her employment is entitled to benefits under the insurance plan.	12. (1) Le travailleur qui subit une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de son emploi a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.	Lésions couvertes
Presumptions	(2) If the accident arises out of the worker's employment, it is presumed to have occurred in the course of the employment unless the contrary is shown. If it occurs in the course of the worker's employment, it is presumed to have arisen out of the employment unless the contrary is shown.	(2) Si l'accident survient du fait de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu au cours de l'emploi, sauf si le contraire est démontré. S'il survient au cours de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu du fait de l'emploi, sauf si le contraire est démontré.	Présomptions
Exception, employment outside Ontario	(3) Except as provided in sections 17 to 19, the worker is not entitled to benefits under the insurance plan if the accident occurs while the worker is employed outside of Ontario.	(3) Sous réserve des articles 17 à 19, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario.	Exception, emploi hors de l'Ontario
Exception, mental stress	(4) Except as provided in subsection (5), a worker is not entitled to benefits under the insurance plan for mental stress.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement au stress.	Exception : stress
Same	(5) A worker is entitled to benefits for mental stress that is an acute reaction to a sudden and unexpected traumatic event arising in the course of his or her employment. However, the worker is not entitled to benefits for mental stress caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, including a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the employment.	(5) Le travailleur a droit à des prestations relativement au stress si celui-ci est une réaction vive à un événement traumatisant soudain et imprévu qui est survenu au cours de son emploi. Toutefois, le travailleur n'a droit à aucune prestation relativement au stress si celui-ci est causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des me-	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*Restriction re  
chronic pain

13. (1) A worker is entitled to benefits under the insurance plan for chronic pain as defined in the regulations but only in such circumstances as may be prescribed.

Extent of  
entitlement

(2) The benefits to which the worker is entitled for chronic pain are subject to such limits and exclusions as may be prescribed.

Occupational  
diseases

14. (1) This section applies if a worker suffers from and is impaired by an occupational disease that occurs due to the nature of one or more employments in which the worker was engaged.

Entitlement  
to benefits

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the disease were a personal injury by accident and as if the impairment were the happening of the accident.

Presumption  
re causation

(3) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 3 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease is presumed to have occurred due to the nature of the worker's employment unless the contrary is shown.

Causation of  
disease

(4) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 4 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease shall be deemed to have occurred due to the nature of the worker's employment.

Restriction,  
silicosis

(5) A worker is not entitled to benefits under the insurance plan for impairment from silicosis unless he or she has been actually exposed to silica dust for at least two years in his or her employment in Ontario prior to becoming impaired. The survivors of such a worker are not entitled to benefits under the insurance plan.

Restriction,  
pneumoconiosis, etc.

(6) Subsection (5) applies, with necessary modifications, with respect to impairment from pneumoconiosis and stone worker's or grinder's phthisis.

No waiver of  
entitlement

15. An agreement between a worker and his or her employer to waive or to forego any benefit to which the worker or his or her survivors are or may become entitled under the insurance plan is void.

Serious and  
wilful mis-  
conduct

16. If an injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker,

sures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

13. (1) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une douleur chronique au sens des règlements, mais seulement dans les circonstances prescrites.

(2) Les prestations auxquelles le travailleur a droit relativement à une douleur chronique sont assujetties aux limites et exclusions prescrites.

14. (1) Le présent article s'applique si le travailleur souffre d'une maladie professionnelle qui résulte de la nature d'un ou de plusieurs emplois qu'il occupait, et que cette maladie le rend déficient.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si la maladie était une lésion corporelle accidentelle et comme si la déficience était le fait de l'accident.

(3) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 3 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, il est présumé que la maladie a résulté de la nature de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

(4) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 4 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, la maladie est réputée avoir résulté de la nature de l'emploi du travailleur.

(5) Le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement à une déficience causée par la silicose à moins qu'il n'ait été effectivement exposé à la poussière de silice pendant au moins deux ans au cours de son emploi en Ontario avant qu'il ne devienne déficient. Les survivants d'un tel travailleur n'ont droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance.

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une déficience causée par la pneumoconiose et la charbonneuse.

15. Est nulle l'entente conclue entre un travailleur et son employeur qui prévoit la renonciation aux prestations auxquelles le travailleur ou ses survivants ont ou peuvent avoir droit dans le cadre du régime d'assurance.

16. Si la lésion est due seulement à l'inconduite grave et volontaire du travailleur,

Restriction :  
douleur chro-  
nique

Droit limité

Maladies  
profession-  
nellesDroit aux  
prestationsPrésomption  
quant à la  
causeCause de la  
maladieRestriction,  
silicoseRestriction,  
pneumoconio-  
seAucune re-  
nonciation  
au droitInconduite  
grave et vo-  
lontaire

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

no benefits shall be provided under the insurance plan unless the injury results in the worker's death or serious impairment.

aucune prestation ne peut être fournie dans le cadre du régime d'assurance, à moins que le travailleur ne décède ou ne souffre de déficience grave par suite de la lésion.

Employment  
outside  
Ontario

17. (1) This section applies if the accident happens while the worker is employed outside of Ontario, if the worker resides and is usually employed in Ontario and if the employer's place of business is in Ontario.

17. (1) Le présent article s'applique si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario, que le travailleur réside et est habituellement employé en Ontario et que l'établissement de l'employeur se trouve en Ontario.

Emploi hors  
de l'Ontario

Outside  
Ontario less  
than six  
months

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan if the employment outside of Ontario has lasted less than six months.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'emploi hors de l'Ontario a duré moins de six mois.

Emploi hors  
de l'Ontario  
pendant  
moins de  
six mois

Same, six  
months or  
more

(3) Upon the application of the employer, the Board may declare that the insurance plan applies to a worker whose employment outside of Ontario lasts or is likely to last six months or more.

(3) Sur présentation d'une demande par l'employeur, la Commission peut déclarer que le régime d'assurance s'applique au travailleur dont l'emploi hors de l'Ontario dure ou durera vraisemblablement six mois ou plus.

Idem, six  
mois ou plus

Accident  
outside  
Ontario

18. (1) A worker who resides outside of Ontario is entitled to benefits under the insurance plan if his or her employer's place of business is in Ontario, the worker's usual place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a temporary purpose connected with the worker's employment.

18. (1) Le travailleur qui réside hors de l'Ontario a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'établissement de son employeur se trouve en Ontario, que le lieu de travail habituel du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but temporaire lié à son emploi.

Accident  
hors de l'On-  
tario

Same, non-  
Ontario  
employer

(2) If the accident happens outside of Ontario, the employer's place of business is outside of Ontario and the worker is entitled to compensation under the law of the place where the accident happens, the worker is entitled to benefits under the insurance plan only if the worker's place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a casual or incidental purpose connected with the worker's employment.

(2) Si l'accident survient hors de l'Ontario, que l'établissement de l'employeur se trouve hors de l'Ontario et que le travailleur a droit à une indemnisation aux termes des lois de l'endroit où l'accident survient, le travailleur n'a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance que si le lieu de travail du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but occasionnel ou accessoire lié à son emploi.

Idem, em-  
ployeur de  
l'extérieur

Same, on a  
vessel

(3) If the accident happens outside of Ontario on a vessel, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if the worker resides in Ontario and,

(3) Si l'accident survient hors de l'Ontario sur un navire, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et que, selon le cas :

Idem, sur un  
navire

(a) if the vessel is registered in Canada; or

a) le navire est immatriculé au Canada;

(b) if the chief place of business of its owner or of the person who offers it for charter is in Ontario.

b) l'établissement principal de son propriétaire ou de l'affrèteur est situé en Ontario.

Same, certain  
vehicles, etc.

(4) If the accident happens outside of Ontario on a train, an aircraft or a vessel or on a vehicle used to transport passengers or goods, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if he or she resides in Ontario and is required to perform his or her employment both in and outside of Ontario.

(4) Si l'accident survient hors de l'Ontario à bord d'un train, d'un aéronef ou d'un navire ou à bord d'un véhicule servant au transport de passagers ou de marchandises, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et qu'il est tenu d'exercer son emploi à la fois en Ontario et hors de cette province.

Idem, certains  
véhicules

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

**19.** (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan relating to an accident and is also entitled to compensation under the laws of another jurisdiction in respect of the accident regardless of where the accident occurs. This section also applies with necessary modifications if the worker's survivors are so entitled.

Same

(2) The worker shall elect whether to receive benefits under the insurance plan or to receive compensation under the laws of the other jurisdiction and shall notify the Board of the option elected. If the worker is employed by a Schedule 2 employer, the worker shall also notify the employer.

Deadline for electing

(3) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death. However, the Board may permit the election to be made within a longer period.

Failure to elect

(4) If an election is not made or if notice of the election is not given, the worker is presumed to have elected not to receive benefits under the insurance plan unless the contrary is shown.

**NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS**

Notice by employer of accident

**20.** (1) An employer may notify the Board within three days after learning of an accident to a worker employed by him, her or it if the accident necessitates health care or results in the worker not being able to earn full wages.

Same

(2) The notice must be on a form approved by the Board and must be accompanied by such other information concerning the accident as the Board may require.

Failure to comply

(3) An employer who fails to comply with this section shall pay the prescribed amount to the Board. This payment is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under subsection 145 (3).

Claim for benefits, worker

**21.** (1) A worker shall file a claim as soon as possible after the accident that gives rise to the claim, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the accident or, in the case of an occupational disease, after the worker learns that he or she suffers from the disease.

Same, survivor

(2) A survivor who is entitled to benefits as a result of the death of a worker shall file a claim as soon as possible after the worker's death, but in no case shall he or she file a

**19.** (1) Le présent article s'applique si le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à un accident et qu'il a également droit à une indemnisation aux termes des lois d'une autre autorité législative à l'égard de l'accident, quel que soit le lieu où est survenu l'accident. Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, si les survivants du travailleur ont ces mêmes droits.

Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

Idem

(2) Le travailleur choisit soit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance soit d'être indemnisé aux termes des lois de l'autre autorité législative et avise la Commission de son choix. S'il est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur avise également l'employeur.

Délai

(3) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès. Toutefois, la Commission peut autoriser un délai plus long pour ce faire.

Choix non effectué

(4) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, il est présumé que le travailleur a choisi de ne pas recevoir de prestations dans le cadre du régime d'assurance, sauf si le contraire est démontré.

**AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS**

Avis d'accident

**20.** (1) L'employeur avise la Commission dans les trois jours qui suivent le moment où il apprend qu'un travailleur qu'il emploie a eu un accident si l'accident nécessite des soins de santé ou empêche le travailleur de toucher son plein salaire.

Idem

(2) L'avis est rédigé selon la formule approuvée par la Commission et il est accompagné des autres renseignements que celle-ci exige concernant l'accident.

Non-conformité

(3) L'employeur qui ne se conforme pas au présent article paie à la Commission le montant prescrit. Le paiement s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue au paragraphe 145 (3).

Demande de prestations, travailleur

**21.** (1) Le travailleur dépose une demande dès que possible après l'accident qui donne lieu à la demande. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après la date de l'accident ou, dans le cas d'une maladie professionnelle, après le moment où le travailleur apprend qu'il souffre de la maladie.

Idem, survivant

(2) Le survivant qui a droit à des prestations en raison du décès d'un travailleur dépose une demande dès que possible après le décès du travailleur. Toutefois, il ne peut le

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

claim more than six months after the worker's death.

(3) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.

(4) A claim must be on a form approved by the Board and must be accompanied by such information and documents as the Board may require.

(5) When filing a claim, a worker must consent to the disclosure to his or her employer of information provided by a health professional under subsection 37 (3) concerning the worker's functional abilities. The disclosure is for the sole purpose of facilitating the worker's return to work.

(6) If the claimant does not file the claim with the Board in accordance with this section or does not give the consent required by subsection (5), the Board shall not provide benefits under the insurance plan unless the Board, in its opinion, decides that it is just to do so.

(7) The claimant shall give a copy of his or her claim to the worker's employer at the time the claim is given to the Board.

(8) A copy of the claim for an occupational disease must be given to the employer who has most recently employed the worker in the employment to the nature of which the disease is due.

22. (1) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall give the Board such information as the Board may require from time to time in connection with the person's claim.

(2) If the person fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to him or her while the non-compliance continues.

(3) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the entitlement within 10 days after the material change occurs.

## WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS

23. (1) The employer shall pay a worker who is entitled to benefits under the insurance plan his or her wages and employment benefits for the day of the injury as if the accident had not occurred.

faire au-delà de six mois après le décès du travailleur.

(3) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.

(4) La demande est rédigée selon la formule approuvée par la Commission et elle est accompagnée des renseignements et documents que celle-ci exige.

(5) Lorsqu'il dépose une demande, le travailleur consent à ce que soient divulgués à son employeur les renseignements fournis par un professionnel de la santé aux termes du paragraphe 37 (3) concernant son habileté fonctionnelle. La divulgation a pour seul but de faciliter le retour au travail du travailleur.

(6) Si l'auteur de la demande ne dépose pas celle-ci auprès de la Commission conformément au présent article ou ne donne pas le consentement exigé par le paragraphe (5), la Commission ne peut lui fournir aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance à moins qu'elle ne soit d'avis et ne décide qu'il est juste de le faire.

(7) L'auteur de la demande remet une copie de celle-ci à l'employeur du travailleur au moment où la demande est remise à la Commission.

(8) Une copie de la demande relative à une maladie professionnelle est donnée au dernier employeur chez qui le travailleur occupait l'emploi dont la nature a causé la maladie.

22. (1) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit donne à la Commission les renseignements qu'elle exige en ce qui concerne la demande de la personne.

(2) Si la personne ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait tant qu'il ne s'y conforme pas.

(3) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

## SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

23. (1) L'employeur verse au travailleur qui a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance le salaire et lui accorde les avantages rattachés à l'emploi pour le jour où le travailleur a été blessé, comme si l'accident n'était pas survenu.

Prorogation  
du délai

Forme et  
contenu

Consente-  
ment : habi-  
leté fonction-  
nelle

Manquement

Avis à l'em-  
ployeur

Idem, mala-  
die profes-  
sionnelle

Obligation  
continue de  
fournir des  
renseigne-  
ments

Effet de la  
non-confor-  
mité

Avis de  
changement  
important  
dans les cir-  
constances

Versement  
du salaire  
pour le jour  
de l'accident

Extension of  
time

Form and  
contents

Consent re  
functional  
abilities

Failure to  
file

Notice to  
employer

Same,  
occupational  
disease

Continuing  
obligation to  
provide  
information

Effect of  
non-  
compliance

Notice of  
material  
change in  
circum-  
stances

Wages for  
day of  
accident



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Payment by Board	(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board shall pay the wages and employment benefits to or on behalf of the worker.	(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission verse le salaire et accorde les avantages rattachés à l'emploi au travailleur ou pour son compte.	Versement par la Commission
Failure to comply	(3) If the employer fails to comply with subsection (1), the employer shall pay to the Board a sum equal to the wages and employment benefits owing under that subsection. This requirement is in addition to any other penalty imposed on the employer or liability of the employer for the failure to comply.	(3) S'il n'observe pas le paragraphe (1), l'employeur verse à la Commission un montant correspondant au salaire et aux avantages rattachés à l'emploi qui sont dus aux termes de ce paragraphe. Cette exigence s'ajoute à toute autre pénalité qui est imposée à l'employeur en raison de l'inobservation ou à toute autre obligation de l'employeur découlant de celle-ci.	Inobservation
Employment benefits	24. (1) Throughout the first year after a worker is injured, the employer shall make contributions for employment benefits in respect of the worker when the worker is absent from work because of the injury. However, the contributions are required only if,	24. (1) Pendant l'année qui suit la date où un travailleur a été blessé, l'employeur verse des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur lorsque celui-ci est absent du travail en raison de la lésion. Toutefois, les cotisations ne sont exigées que si les conditions suivantes sont réunies :	Avantages rattachés à l'emploi
	(a) the employer was making contributions for employment benefits in respect of the worker when the injury occurred; and	a) l'employeur versait déjà des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur au moment où la lésion est survenue;	
	(b) the worker continues to pay his or her contributions, if any, for the employment benefits while the worker is absent from work.	b) le travailleur continue à verser ses cotisations, le cas échéant, pour les avantages rattachés à l'emploi pendant son absence du travail.	
Failure to comply	(2) If the employer fails to comply with subsection (1),	(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1) :	Non-conformité
	(a) the employer is liable to the worker for any loss the worker suffers as a result of the failure to comply; and	a) l'employeur est responsable envers le travailleur des pertes que subit celui-ci en conséquence;	
	(b) the Board may levy a penalty on the employer not exceeding the amount of one year's contributions for employment benefits in respect of the worker.	b) la Commission peut imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas l'équivalent d'une année de cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur.	
Contributions re emergency workers	(3) The actual employer of an emergency worker shall make the contributions required by subsection (1), instead of the worker's deemed employer. The deemed employer shall reimburse the actual employer for the contributions.	(3) L'employeur réel d'un travailleur dans une situation d'urgence verse les cotisations prévues au paragraphe (1) à la place de l'employeur qui est réputé l'employeur du travailleur. Celui-ci rembourse les cotisations à l'employeur réel.	Cotisations travailleurs dans une situation d'urgence
Multi-employer benefit plans	(4) Subsection (1) does not apply to an employer who participates in a multi-employer benefit plan in respect of the worker if, when the worker is absent from work because of the injury during the first year after it occurs,	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employeur qui participe à un régime interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur si, lorsque le travailleur s'absente de son travail, en raison de la lésion, au cours de l'année qui suit la date où il a été blessé, les conditions suivantes sont réunies :	Régimes interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi
	(a) the plan continues to provide the worker with the benefits to which he or she would otherwise be entitled; and	a) le régime continue d'offrir au travailleur les avantages auxquels il aurait par ailleurs droit;	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

- (b) the plan does not require the employer to make contributions during the worker's absence and does not require the worker to draw upon his or her benefit credits, if any, under the plan during the absence.

- b) le régime n'exige pas que, pendant l'absence du travailleur, l'employeur verse des cotisations et que le travailleur utilise ses crédits d'avantages prévus par le régime, le cas échéant.

Same

(5) Every multi-employer benefit plan shall contain or be deemed to contain provisions that are,

(5) Chaque régime interentreprise d'avantages rattachés à l'emploi contient ou est réputé contenir des dispositions qui sont suffisantes :

Idem

- (a) sufficient to enable all employers who participate in the plan to be exempted under subsection (4) from the requirement to make contributions; and

- a) d'une part, pour permettre à tous les employeurs qui participent au régime d'être exemptés aux termes du paragraphe (4) de l'obligation de verser des cotisations;

- (b) sufficient to provide each worker with the benefits described in subsection (4) in the circumstances described in that subsection.

- b) d'autre part, pour offrir à chaque travailleur les avantages visés au paragraphe (4) dans les cas qui y sont décrits.

Entitlement under benefit plans

(6) For the purpose of determining a worker's entitlement to benefits under a benefit plan, fund or arrangement, the worker shall be deemed to continue to be employed by the employer for one year after the date of the injury.

(6) Pour déterminer le droit d'un travailleur à des avantages rattachés à l'emploi dans le cadre d'un arrangement, d'une caisse ou d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, le travailleur est réputé avoir été continuellement employé par l'employeur pendant l'année qui suit la date où la lésion est survenue.

Droit aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi

Definition

(7) In this section,

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"contributions for employment benefits" means amounts paid in whole or in part by an employer on behalf of a worker or the worker's dependants for health care, life insurance and pension benefits.

«cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» Sommes versées en tout ou en partie par l'employeur pour le compte du travailleur ou des personnes à sa charge pour les soins de santé, l'assurance-vie et les prestations de retraite.

## RIGHTS OF ACTION

## DROITS D'ACTION

No action for benefits

25. (1) No action lies to obtain benefits under the insurance plan, but all claims for benefits shall be heard and determined by the Board.

25. (1) Est irrecevable l'action en vue d'obtenir des prestations dans le cadre du régime d'assurance, mais la Commission entend toutes les demandes de prestations et en décide.

Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations

Benefits in lieu of rights of action

(2) The provisions of the insurance plan are in lieu of all rights of action (statutory or otherwise) to which a worker or a worker's survivor is or may be entitled against the worker's employer or an executive officer of the employer for or by reason of an accident happening to the worker or an occupational disease contracted by the worker while in the employment of the employer.

(2) Les dispositions du régime d'assurance remplacent tous les droits d'action, d'origine législative ou autre, qu'a ou que peut avoir le travailleur ou un survivant du travailleur contre l'employeur du travailleur, ou un de ses dirigeants, en raison d'un accident que le travailleur a subi ou d'une maladie professionnelle qu'il a contractée au cours de son emploi auprès de l'employeur.

Droits d'action remplacés par des prestations

Application of certain sections

26. Sections 27 to 31 apply with respect to a worker who sustains an injury or a disease that entitles him or her to benefits under the insurance plan and to the survivors of a deceased worker who are entitled to benefits under the plan.

26. Les articles 27 à 31 s'appliquent à l'égard du travailleur qui subit une lésion ou contracte une maladie qui lui donne droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance et à l'égard des survivants du travailleur décédé qui ont droit à des prestations dans le cadre du régime.

Champ d'application de certains articles

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Certain  
rights of  
action extin-  
guished

27. (1) A worker employed by a Schedule 1 employer, the worker's survivors and a Schedule 1 employer are not entitled to commence an action against the following persons in respect of the worker's injury or disease:

1. Any Schedule 1 employer.
2. A director, executive officer or worker employed by any Schedule 1 employer.

Same,  
Schedule 2  
employer

(2) A worker employed by a Schedule 2 employer and the worker's survivors are not entitled to commence an action against the following persons in respect of the worker's injury or disease:

1. The worker's Schedule 2 employer.
2. A director, executive officer or worker employed by the worker's Schedule 2 employer.

Restriction

(3) If the workers of one or more employers were involved in the circumstances in which the worker sustained the injury, subsections (1) and (2) apply only if the workers were acting in the course of their employment.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply if any employer other than the worker's employer supplied a motor vehicle, machinery or equipment on a purchase or rental basis without also supplying workers to operate the motor vehicle, machinery or equipment.

Liability  
where negli-  
gence, fault

28. (1) This section applies in the following circumstances:

1. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 1 employer or a survivor of such a worker, any Schedule 1 employer or a director, executive officer or another worker employed by a Schedule 1 employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.
2. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 2 employer or a survivor of such a worker, the worker's Schedule 2 employer or a

Extinction de  
certains  
droits  
d'action

27. (1) Ni le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1, ni les survivants du travailleur, ni l'employeur mentionné à l'annexe 1 n'ont le droit d'intenter une action contre les personnes suivantes à l'égard d'une lésion que le travailleur a subie ou d'une maladie qu'il a contractée :

1. Un employeur mentionné à l'annexe 1.
2. Un administrateur, un dirigeant ou un travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1.

Idem, em-  
ployeur men-  
tionné à l'an-  
nexe 2

(2) Ni le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ni les survivants du travailleur n'ont le droit d'intenter une action contre les personnes suivantes à l'égard d'une lésion que le travailleur a subie ou d'une maladie qu'il a contractée :

1. L'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur.
2. Un administrateur, un dirigeant ou un travailleur employé par l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur.

Restriction

(3) Si les travailleurs d'un ou de plusieurs employeurs ont été impliqués dans les circonstances dans lesquelles le travailleur a été blessé, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si les travailleurs agissaient au cours de leur emploi.

Exception

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si un autre employeur que celui du travailleur a fourni un véhicule automobile, des machines ou de l'équipement, par location ou achat, sans fournir également des travailleurs pour en assurer le fonctionnement.

Responsabi-  
lité en cas de  
faute ou de  
négligence

28. (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

1. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.
2. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

director, executive officer or another worker employed by the employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.

l'un ou l'autre, la faute ou la négligence de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par l'employeur est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Same

(2) The employer, director, executive officer or other worker is not liable to pay damages to the worker or his or her survivors or to contribute to or indemnify another person who is liable to pay such damages.

(2) L'employeur, l'administrateur, le dirigeant ou l'autre travailleur n'est pas tenu de payer des dommages-intérêts au travailleur ou à ses survivants, ou de verser une contribution à une autre personne qui est tenue de payer de tels dommages-intérêts ou d'indemniser celle-ci.

Idem

Determination of fault

(3) The court shall determine what portion of the loss or damage was caused by the fault or negligence of the employer, director, executive officer or other worker and shall do so whether or not he, she or it is a party to the action.

(3) Le tribunal détermine quelle partie de la perte ou du dommage a été causée par la faute ou la négligence de l'employeur, de l'administrateur, du dirigeant ou de l'autre travailleur, que celui-ci soit ou non partie à l'action.

Détermination quant à la faute

Same

(4) No damages, contribution or indemnity for the amount determined under subsection (3) to be caused by a person described in that subsection is recoverable in an action.

(4) Aucuns dommages-intérêts, aucune contribution ni aucune indemnité ne sont recouvrables dans l'action en ce qui concerne le montant déterminé aux termes du paragraphe (3).

Idem

Election, concurrent entitlements

29. (1) This section applies when a worker or a survivor of a deceased worker is entitled to benefits under the insurance plan with respect to an injury or disease and is also entitled to commence an action against a person in respect of the injury or disease.

29. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un travailleur ou un survivant d'un travailleur décédé a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'une lésion ou d'une maladie et qu'il a également le droit d'intenter une action contre une personne à l'égard de la lésion ou de la maladie.

Choix, droits concomitants

Election

(2) The worker or survivor shall elect whether to claim the benefits or to commence the action.

(2) Le travailleur ou le survivant choisit soit de demander les prestations, soit d'intenter l'action.

Choix

Same, minor

(3) If the worker or survivor is less than 18 years of age, his or her parent or guardian or the Children's Lawyer may make the election on his or her behalf.

(3) Si le travailleur ou le survivant a moins de 18 ans, son père ou sa mère, son tuteur ou l'avocat des enfants peut faire le choix en son nom.

Idem, mineur

Same, incapable person

(4) If a worker is mentally incapable of making the election or is unconscious as a result of the injury,

(4) Si un travailleur est mentalement incapable de faire le choix ou est inconscient par suite de la lésion :

Idem, incapable

- (a) the worker's guardian or attorney may make the election on behalf of the worker;
- (b) if there is no guardian or attorney, the worker's spouse may make the election on behalf of the worker; or
- (c) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the date of the injury, the Public

- a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom;
- b) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur, son conjoint peut faire le choix en son nom;
- c) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le jour où le travailleur a été blessé, le Tuteur et

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the worker.

curateur public fait le choix en son nom.

Same

(5) If a survivor is mentally incapable of making the election,

(5) Si un survivant est mentalement incapable de faire le choix :

Idem

(a) the survivor's guardian or attorney may make the election on behalf of the survivor; or

a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom;

(b) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the death of the worker, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the survivor.

b) si le survivant n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le décès du travailleur, le Tuteur et curateur public fait le choix au nom du survivant.

Subrogation,  
Schedule 1  
employer

(6) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if the worker is employed by a Schedule 1 employer or the deceased worker was so employed, the Board is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The Board is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.

(6) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou que le travailleur décédé l'était, la Commission est subrogée dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. La Commission a seule le droit de décider si elle intente, continue ou abandonne l'action ou non et si elle opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.

Subrogation,  
employeur  
mentionné à  
l'annexe 1

Same,  
Schedule 2  
employer

(7) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if the worker is employed by a Schedule 2 employer or the deceased worker was so employed, the employer is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The employer is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.

(7) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou que le travailleur décédé l'était, l'employeur est subrogé dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. L'employeur a seul le droit de décider s'il intente, continue ou abandonne l'action ou non et s'il opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.

Idem, em-  
ployeur men-  
tionné à l'an-  
nexe 2

Surplus

(8) If the Board or the employer pursues the action and receives an amount of money greater than the amount expended in pursuing the action and providing the benefits under the insurance plan to the worker or the survivor, the Board or the employer (as the case may be) shall pay the surplus to the worker or survivor.

(8) Si la Commission ou l'employeur poursuit l'action et reçoit un montant supérieur à celui qui a été déboursé pour poursuivre l'action et fournir au travailleur ou au survivant les prestations dans le cadre du régime d'assurance, la Commission ou l'employeur, selon le cas, verse l'excédent au travailleur ou au survivant.

Excédent

Effect of  
surplus

(9) Future payments to the worker or survivor under the insurance plan shall be reduced to the extent of the surplus paid to him or her.

(9) Les versements faits par la suite au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance sont réduits du montant de l'excédent qui lui a été versé.

Effet de l'ex-  
cédent

If worker  
elects to  
commence  
action

(10) The following rules apply if the worker or survivor elects to commence the action instead of claiming benefits under the insurance plan:

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le travailleur ou le survivant choisit d'intenter l'action au lieu de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance :

Cas où le tra-  
vailleur choi-  
sit d'intenter  
l'action

1. The worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that, in a judgment in the action, the worker or survivor is awarded less than the amount described in paragraph 3.

1. Le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où, à la suite d'un jugement rendu dans l'action, il lui est accordé un montant inférieur à celui visé à la disposition 3.



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

2. If the worker or survivor settles the action and the Board approves the settlement before it is made, the worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that the amount of the settlement is less than the amount described in paragraph 3.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the amount is the cost to the Board of the benefits that would have been provided under the plan to the worker or survivor, if the worker or survivor had elected to claim benefits under the plan instead of commencing the action.

2. S'il règle l'action et que la Commission approuve le règlement au préalable, le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où le montant du règlement est inférieur au montant visé à la disposition 3.

3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, le montant correspond au coût des prestations que la Commission aurait fournies dans le cadre du régime au travailleur ou au survivant, si l'un ou l'autre avait choisi de demander des prestations dans le cadre du régime au lieu d'intenter l'action.

Election re  
certain  
Insurance  
Act benefits

30. (1) This section applies if a worker is injured in an accident on or after January 1, 1994 for which the worker or a survivor may be eligible for statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

30. (1) Le présent article s'applique si un travailleur est blessé dans un accident qui survient le 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou après cette date à l'égard duquel le travailleur ou un survivant peut être admissible aux indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

Choix : cer-  
taines indem-  
nités prévues  
par la *Loi sur  
les assu-  
rances*

Election

(2) The worker or survivor shall elect whether to claim benefits under the insurance plan or statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*. Section 29 applies with respect to the election with necessary modifications.

(2) Le travailleur ou le survivant choisit de demander soit des prestations dans le cadre du régime d'assurance soit des indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 de la *Loi sur les assurances*. L'article 29 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du choix.

Choix

Second  
election

(3) If the worker or survivor elects to claim the statutory accident benefits and it is subsequently determined that he or she is not entitled to receive them, the worker or survivor may elect to claim benefits under the insurance plan.

(3) Le travailleur ou le survivant qui choisit de demander des indemnités d'accident légales et qui, selon ce qui est établi par la suite, n'y a pas droit peut choisir de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Deuxième  
choix

Restriction

(4) If a worker would be entitled, in the absence of this Act, to statutory accident benefits for an injury, no payments shall be made,

(4) À moins que le travailleur qui, sans la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales à l'égard d'une lésion ne confirme qu'il a choisi de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance, aucun paiement ne peut être effectué, selon le cas :

Restriction

(a) under section 43 (loss of earnings) once the worker reaches maximum medical recovery; or

a) aux termes de l'article 43 (perte de gains) une fois que le travailleur atteint son rétablissement maximal;

(b) under section 46 (non-economic loss), unless the worker confirms his or her election to claim benefits under the insurance plan.

b) aux termes de l'article 46 (perte non financière).

Same

(5) Once the worker begins to receive payments described in subsection (4), he or she is not entitled to revoke the election to claim benefits under the insurance plan.

(5) Dès que le travailleur commence à recevoir les paiements visés au paragraphe (4), il n'a pas le droit de revenir sur le choix qu'il a fait de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

Restriction,  
death  
benefits

(6) If a worker's spouse or dependant child would be entitled, in the absence of this Act,

(6) Dans le cas où, sans la présente loi, le conjoint d'un travailleur ou l'enfant à la

Restriction,  
prestations  
de décès

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

to statutory accident benefits for the worker's death, no payments shall be made under subsection 48 (2) to the spouse or under subsection 48 (13) to the child unless,

- (a) the spouse or child confirms his or her election to claim benefits under the insurance plan; or
- (b) no action has been brought by the spouse or child and the limitation period for bringing the action has expired.

Same

(7) Once the spouse or child begins to receive payments described in subsection (6), he or she is not entitled to revoke the election to claim benefits under the insurance plan.

No obligation to repay

(8) A person who receives benefits under the insurance plan and who subsequently receives statutory accident benefits is not entitled to any further benefits under the insurance plan. However, the person is not required to repay money received under the insurance plan before he or she began to receive the statutory accident benefits.

Decisions re rights of action and liability

31. (1) A party to an action or an insurer from whom statutory accident benefits are claimed may apply to the Appeals Tribunal to determine,

- (a) whether, because of this Act, the right to commence an action is taken away;
- (b) whether the amount that a person may be liable to pay in an action is limited by this Act; or
- (c) whether the plaintiff is entitled to claim benefits under the insurance plan.

Same

(2) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to determine a matter described in subsection (1).

Finality of decision

(3) A decision of the Appeals Tribunal under this section is final and is not open to question or review in a court.

charge de ce dernier aurait droit à des indemnités d'accident légales à l'égard du décès du travailleur, aucun paiement ne peut être effectué au conjoint aux termes du paragraphe 48 (2) ou à l'enfant aux termes du paragraphe 48 (13) à moins que, selon le cas :

- a) le conjoint ou l'enfant ne confirme qu'il a choisi de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance;
- b) aucune action n'ait été intentée par le conjoint ou l'enfant et le délai de prescription à cet égard n'ait expiré.

Idem

(7) Dès que le conjoint ou l'enfant commence à recevoir les paiements visés au paragraphe (6), il n'a pas le droit de revenir sur le choix qu'il a fait de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Remboursement non obligatoire

(8) La personne qui reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance et qui reçoit par la suite des indemnités d'accident légales n'a pas droit à d'autres prestations dans le cadre du régime d'assurance. Toutefois, elle n'est pas tenue de rembourser les sommes qu'elle a reçues dans le cadre du régime d'assurance avant de commencer à toucher les indemnités d'accident légales.

Décision

31. (1) Une partie à une action ou l'assureur à qui des indemnités d'accident légales sont demandées peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'appel de décider si, selon le cas :

- a) en raison de la présente loi, le droit d'intenter une action est retiré;
- b) le montant qu'une personne peut être tenue de payer dans une action est limité par la présente loi;
- c) le demandeur a le droit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

(2) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour décider d'une question visée au paragraphe (1).

Décision définitive

(3) La décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes du présent article est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs***PART IV  
HEALTH CARE****PARTIE IV  
SOINS DE SANTÉ**

Definition	<b>32. In this Part,</b>  "health care" means,  (a) professional services provided by a health care practitioner,  (b) services provided by or at hospitals and health facilities,  (c) drugs,  (d) the services of an attendant,  (e) modifications to a person's home and vehicle and other measures to facilitate independent living as in the Board's opinion are appropriate;  (f) assistive devices and prostheses;  (g) extraordinary transportation costs to obtain health care.	Definition	<b>32. La définition qui suit s'applique à la présente partie.</b>  «soins de santé» S'entend de ce qui suit :  (a) les services professionnels fournis par un praticien de la santé;  (b) les services fournis par les hôpitaux et les établissements de santé ou dans ceux-ci;  (c) les médicaments;  (d) les services fournis par un auxiliaire;  (e) les modifications apportées au domicile ou au véhicule d'une personne et les autres mesures visant à promouvoir l'autonomie qui, de l'avis de la Commission, sont appropriées;  (f) les appareils ou accessoires fonctionnels et les prothèses;  (g) les frais de transport extraordinaires engagés pour obtenir des soins de santé.
Entitlement to health care	<b>33. (1) A worker entitled to benefits under the insurance plan is entitled to such health care as may be necessary, appropriate and sufficient as a result of his or her injury and is entitled to make the initial choice of health professional for the purposes of this section.</b>		<b>33. (1) Le travailleur qui a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance a droit aux soins de santé nécessaires, appropriés et suffisants par suite de sa lésion et a le droit de choisir lui-même, en premier, un professionnel de la santé pour l'application du présent article.</b>
Same	<b>(2) The Board may provide a special surgical operation or special medical treatment for a worker if, in the opinion of the Board, doing so is the only means of avoiding substantial payments under the insurance plan. The cost of the operation or treatment may be paid from the insurance fund or by the Schedule 2 employer, as is appropriate.</b>	Idem	<b>(2) La Commission peut fournir à un travailleur une intervention chirurgicale particulière ou un traitement médical particulier si, de l'avis de celle-ci, le fait de les lui fournir constitue le seul moyen d'éviter des paiements importants dans le cadre du régime d'assurance. Le coût de l'intervention ou du traitement peut être prélevé sur la caisse d'assurance ou assumé par l'employeur mentionné à l'annexe 2, selon ce qui est approprié.</b>
Arrangements for health care	<b>(3) The Board may arrange for the worker's health care or may approve arrangements for his or her health care. The Board shall pay for the worker's health care.</b>		<b>(3) La Commission peut prendre des dispositions pour les soins de santé du travailleur ou approuver de telles dispositions et elle paie les soins de santé en question.</b>
Same	<b>(4) The Board may establish such fee schedules for health care as it considers appropriate.</b>	Idem	<b>(4) La Commission peut fixer les barèmes d'honoraires qu'elle estime appropriés à l'égard des soins de santé.</b>
Penalty for late billing	<b>(5) If the Board does not receive a bill for health care within such time as the Board may specify, the Board may reduce the amount payable for the health care by such percentage as the Board considers an appropriate penalty.</b>		<b>(5) Si elle ne reçoit aucune facture relative aux soins de santé dans le délai qu'elle fixe, la Commission peut réduire le montant payable à l'égard des soins de santé selon le pourcentage qu'elle estime approprié à titre de pénalité.</b>
Prohibition	<b>(6) No health care practitioner shall request a worker to pay for health care or any</b>		<b>(6) Aucun praticien de la santé ne doit demander au travailleur de payer les soins de</b>

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

related service provided under the insurance plan.

santé ou les services connexes qui lui sont fournis dans le cadre du régime d'assurance.

No right of  
action

(7) No action lies against the Board to obtain payment of an amount greater than is established in the applicable fee schedule for health care provided to a worker. No action lies against a person other than the Board for payment for health care provided to a worker.

(7) Sont irrecevables les actions intentées contre la Commission en recouvrement de montants supérieurs à ceux fixés dans le barème d'honoraires applicable à l'égard des soins de santé fournis au travailleur, ainsi que les actions intentées contre une personne autre que la Commission en recouvrement du paiement des soins de santé fournis au travailleur.

Aucun droit  
d'action

Questions re  
health care

(8) The Board shall determine all questions concerning,

(8) La Commission règle toutes les questions concernant ce qui suit :

Questions  
relatives aux  
soins de  
santé

(a) the necessity, appropriateness and sufficiency of health care provided to a worker or that may be provided to a worker; and

a) la nécessité et la pertinence des soins de santé fournis ou pouvant être fournis au travailleur et la question de savoir s'ils sont suffisants;

(b) payment for health care provided to a worker.

b) le paiement des soins de santé fournis au travailleur.

Duty to co-  
operate

34. (1) A worker who claims benefits under the insurance plan shall co-operate in such health care measures as the Board considers appropriate.

34. (1) Le travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance collabore à la mise en œuvre des mesures en matière de soins de santé que la Commission estime appropriées.

Obligation  
de collaborer

Failure to  
comply

(2) If the worker fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.

(2) Si le travailleur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne s'y conforme pas.

Non-confor-  
mité

Board  
request for  
health exam-  
ination

35. (1) Upon the request of the Board, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the Board.

35. (1) À la demande de la Commission, le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie la Commission.

Demande  
d'examen de  
santé de la  
part de la  
Commission

Failure to  
comply

(2) If the worker fails to comply with subsection (1) or obstructs the examination without reasonable cause or excuse, the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance or obstruction continues.

(2) Si le travailleur n'observe pas le paragraphe (1) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif ou excuse raisonnable, la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.

Inobserva-  
tion

Employer  
request for  
health exam-  
ination

36. (1) Upon the request of his or her employer, a worker who claims benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the employer.

36. (1) À la demande de son employeur, le travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie l'employeur.

Demande  
d'examen de  
santé de la  
part de l'em-  
ployeur

Objection

(2) Despite subsection (1), the worker may object to undergoing the examination or to the nature and extent of the examination requested by the employer. The worker shall notify the employer of his or her objection.

(2) Malgré le paragraphe (1), le travailleur peut s'opposer à l'examen ou à la nature et à l'étendue de l'examen demandé par l'employeur. Le travailleur avise l'employeur de son opposition.

Oppositio-

Request to  
Board

(3) Within 14 days after receiving the worker's objection, the employer may request that the Board direct the worker to submit to

(3) Au plus tard 14 jours après avoir reçu avis de l'opposition du travailleur, l'employeur peut demander à la Commission

Demande  
présentée à  
la Commis-  
sion

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

the examination and, if necessary, that the Board determine the nature and extent of the examination.

**37. (1)** Every health care practitioner who provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan or who is consulted with respect to his or her health care shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.

**(2)** Every hospital or health facility that provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.

**(3)** When requested to do so by an injured worker or the employer, a health professional treating the worker shall give the Board, the worker and the employer such information as may be prescribed concerning the worker's functional abilities. The required information must be provided on the prescribed form.

**(4)** The Board shall pay the health care practitioner, hospital or health facility for providing the required information and shall fix the amount to be paid to him, her or it.

**38. (1)** At the time an injury occurs, the injured worker's employer shall provide transportation for the worker (if the worker needs it) to a hospital or a physician located within a reasonable distance or to the worker's home. The employer shall pay for the transportation.

**(2)** If the employer fails to comply with subsection (1), the Board may order the employer to pay for any transportation obtained by or on behalf of the worker or provided by the Board.

**39. (1)** The Board may pay to repair or replace a worker's assistive device or prosthesis if it is damaged as a result of an accident in the worker's employment.

**(2)** If the worker is unable to work because of the damage to his or her assistive device or prosthesis, the worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the inability to work had been caused by a personal injury.

d'enjoindre au travailleur de se soumettre à l'examen et, au besoin, il peut lui demander de décider de la nature et de l'étendue de l'examen.

**37. (1)** Le praticien de la santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ou qui est consulté au sujet des soins de santé de ce dernier, donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.

**(2)** L'hôpital ou l'établissement de santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.

**(3)** À la demande du travailleur blessé ou de l'employeur, le professionnel de la santé qui traite le travailleur donne à la Commission, au travailleur et à l'employeur les renseignements prescrits concernant l'habileté fonctionnelle du travailleur. Les renseignements exigés sont fournis sur la formule prescrite.

**(4)** La Commission paie le praticien de la santé, l'hôpital ou l'établissement de santé qui lui fournit les renseignements exigés et fixe le montant du paiement.

**38. (1)** Au moment où survient une lésion, l'employeur du travailleur blessé fournit à celui-ci, s'il en a besoin, le transport à un hôpital ou au cabinet d'un médecin qui sont situés à une distance raisonnable ou au domicile du travailleur. L'employeur paie le transport.

**(2)** Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut lui ordonner de payer le transport que le travailleur se procure ou qui lui est procuré par quelqu'un d'autre ou qui lui est fourni par la Commission.

**39. (1)** La Commission peut payer la réparation ou le remplacement d'un appareil ou accessoire fonctionnel ou d'une prothèse du travailleur s'ils sont endommagés par suite d'un accident au cours de l'emploi du travailleur.

**(2)** S'il est incapable de travailler en raison du dommage causé à son appareil ou accessoire fonctionnel ou à sa prothèse, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si l'incapacité de travail avait été causée par une lésion corporelle.

Rapports  
concernant  
les soins de  
santé

Idem

Rapport con-  
cernant l'ha-  
bileté fonc-  
tionnelle

Paiement

Transport à  
l'hôpital

Non-confor-  
mité

Réparation  
d'appareils  
ou accessoi-  
res fonc-  
tionnels

Admissibilité  
aux presta-  
tions

Reports re  
health care

Same

Report re  
functional  
abilities

Payment

Transporta-  
tion to hospi-  
tal, etc.

Failure to  
comply

Repair to  
assistive  
devices

Eligibility  
for benefits



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Allowance

(3) If the Board pays for an assistive device or prosthesis, the Board may upon request give the worker an annual allowance to repair or replace clothing that is worn or damaged because of it.

Allocation

(3) Si la Commission paie pour un appareil ou accessoire fonctionnel ou une prothèse, elle peut, sur demande, verser au travailleur une allocation annuelle pour la réparation ou le remplacement de vêtements que l'appareil, l'accessoire ou la prothèse use ou endommage.

**PART V  
RETURN TO WORK**

Duty to co-operate in return to work

40. (1) The employer of an injured worker shall co-operate in the early and safe return to work of the worker by,

- (a) contacting the worker as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery or disability;
- (b) attempting to identify and arrange suitable employment that is consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores the worker's pre-injury earnings;
- (c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and
- (d) doing such other things as may be prescribed.

Same, worker

(2) The worker shall co-operate in his or her early and safe return to work by,

- (a) contacting his or her employer as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery or disability;
- (b) assisting the employer as may be required or requested to identify suitable employment for the worker that is consistent with his or her functional abilities and that, when possible, restores his or her pre-injury earnings;
- (c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and
- (d) doing such other things as may be prescribed.

Same, construction industry

(3) Employers engaged primarily in construction and workers who perform construction work shall co-operate in a worker's early and safe return to work and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed. Subsections (1) and (2) do not

**PARTIE V  
RETOUR AU TRAVAIL**

Obligation de collaborer

40. (1) L'employeur du travailleur blessé collabore au retour au travail rapide et sans danger du travailleur en faisant ce qui suit :

- a) il communique avec le travailleur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement ou de son invalidité;
- b) il tente de trouver et de procurer au travailleur un emploi approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;
- c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant le retour au travail du travailleur;
- d) il prend toute autre mesure prescrite.

Idem, travailleur

(2) Le travailleur collabore à son retour au travail rapide et sans danger en faisant ce qui suit :

- a) il communique avec son employeur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement ou de son invalidité;
- b) s'il est tenu ou s'il lui est demandé de le faire, il aide l'employeur à lui trouver un emploi approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;
- c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant son retour au travail;
- d) il prend toute autre mesure prescrite.

Idem, industrie de la construction

(3) Les employeurs qui œuvrent principalement dans la construction et les travailleurs qui y travaillent collaborent au retour au travail rapide et sans danger du travailleur conformément aux exigences prescrites. Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ces employeurs ni à ces travailleurs.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

apply with respect to those employers and workers.

Same,  
emergency  
workers

(4) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with this section.

Board assist-  
ance, etc.

(5) The Board may contact the employer and the worker to monitor their progress on returning the worker to work, to determine whether they are fulfilling their obligations to co-operate and to determine whether any assistance is required to facilitate the worker's return to work.

Notice of  
dispute

(6) The employer or the worker shall notify the Board of any difficulty or dispute concerning their co-operation with each other in the worker's early and safe return to work.

Resolution  
of dispute

(7) The Board shall attempt to resolve the dispute through mediation and, if mediation is not successful, shall decide the matter within 60 days after receiving the notice or within such longer period as the Board may determine.

Application

(8) This section applies beginning on the date indicated for the following employers and the workers regularly employed by them:

1. July 1, 1997 for employers who employ 500 or more employees.
2. January 1, 1998 for employers who employ at least 100 but not more than 499 employees.
3. July 1, 1998 for all other employers.

Transition,  
vocational  
rehabilitation

(9) Until this section applies to an employer and the workers employed by the employer, subsections 53 (1) to (4) of the *Workers' Compensation Act* continue to apply with necessary modifications despite their repeal.

Obligation to  
re-employ

41. (1) The employer of a worker who has been unable to work as a result of an injury and who, on the date of the injury, had been employed continuously for at least one year by the employer shall offer to re-employ the worker in accordance with this section.

Exception

(2) This section does not apply in respect of employers who regularly employ fewer

(4) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est toutefois tenu de ce faire et l'employeur réputé être l'employeur est tenu d'assumer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au présent article.

Idem, travail-  
leurs dans  
une situation  
d'urgence

(5) La Commission peut communiquer avec l'employeur et le travailleur pour surveiller leur progrès en vue du retour au travail du travailleur, pour déterminer s'ils respectent leurs obligations en matière de collaboration et pour déterminer s'ils ont besoin d'aide pour faciliter le retour au travail du travailleur.

Aide de la  
Commission

(6) L'employeur ou le travailleur avise la Commission de toute difficulté ou de tout différend concernant leur collaboration mutuelle au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Avis de diffé-  
rend

(7) La Commission tente de résoudre le différend par la médiation et, en cas d'échec, décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis ou dans le délai plus long qu'elle fixe.

Règlement  
du différend

(8) Le présent article s'applique à compter de la date indiquée pour les employeurs suivants et les travailleurs qu'ils emploient régulièrement :

Champ d'ap-  
plication

1. Le 1<sup>er</sup> juillet 1997 pour les employeurs qui emploient 500 employés ou plus.
2. Le 1<sup>er</sup> janvier 1998 pour les employeurs qui emploient de 100 à 499 employés.
3. Le 1<sup>er</sup> juillet 1998 pour tous les autres employeurs.

(9) Jusqu'à ce que le présent article s'applique à l'employeur et aux travailleurs qu'il emploie, les paragraphes 53 (1) à (4) de la *Loi sur les accidents du travail* continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, malgré leur abrogation.

Disposition  
transitoire,  
réadaptation  
profession-  
nelle

41. (1) L'employeur offre de réemployer conformément au présent article le travailleur qui s'est trouvé dans l'incapacité de travailler en raison d'une lésion et qui, à la date où la lésion est survenue, avait été employé par lui sans interruption pendant au moins un an.

Obligation  
de réem-  
ployer

(2) Le présent article ne s'applique pas aux employeurs qui emploient régulièrement

Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

than 20 workers or such classes of employers as may be prescribed.

(3) The Board may determine the following matters on its own initiative or shall determine if the worker and the employer disagree about the fitness of the worker to return to work:

1. If the worker has not returned to work with the employer, the Board shall determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment or to perform suitable work.
2. If the Board has previously determined that the worker is medically able to perform suitable work, the Board shall determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment.

(4) When the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment, the employer shall,

- (a) offer to re-employ the worker in the position that the worker held on the date of injury; or
- (b) offer to provide the worker with alternative employment of a nature and at earnings comparable to the worker's employment on the date of injury.

(5) When the worker is medically able to perform suitable work (although he or she is unable to perform the essential duties of his or her pre-injury employment), the employer shall offer the worker the first opportunity to accept suitable employment that may become available with the employer.

(6) The employer shall accommodate the work or the workplace for the worker to the extent that the accommodation does not cause the employer undue hardship.

(7) The employer is obligated under this section until the earliest of,

- (a) the second anniversary of the date of injury;
- (b) one year after the Board notifies the employer that the worker is medically

moins de 20 travailleurs ni aux catégories d'employeurs qui sont prescrites.

(3) La Commission peut décider des questions suivantes de sa propre initiative ou décide si le travailleur et l'employeur ne s'entendent pas sur la capacité du travailleur de retourner au travail :

1. Dans le cas du travailleur qui n'est pas retourné travailler pour l'employeur, la Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion ou d'accomplir un travail approprié.
2. Dans le cas du travailleur au sujet duquel elle a précédemment décidé qu'il était capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, la Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, d'accomplir les tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion.

(4) Lorsque le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion, l'employeur, selon le cas :

- a) offre de réemployer le travailleur dans le poste qu'il occupait à la date où la lésion est survenue;
- b) offre de fournir au travailleur un autre emploi dont la nature et les gains sont comparables à ceux de l'emploi qu'il occupait à la date où la lésion est survenue.

(5) Lorsque le travailleur qui est dans l'incapacité de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion est capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, l'employeur lui offre en priorité l'occasion d'accepter un emploi approprié qui devient disponible auprès de l'employeur.

(6) L'employeur adapte le travail ou le lieu de travail aux besoins du travailleur, dans la mesure où cela ne lui cause aucun préjudice injustifié.

(7) L'obligation qu'impose le présent article à l'employeur prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) le deuxième anniversaire de la date où la lésion est survenue;
- b) un an après que la Commission avise l'employeur, le cas échéant, que le tra-

Décision  
quant au  
retour au  
travail

Obligation  
de réem-  
ployer

Idem

Devoir  
d'adapter le  
travail ou le  
lieu de tra-  
vail

Durée de  
l'obligation

Determina-  
tions re  
return to  
work

Obligation to  
re-employ

Same

Duty to ac-  
commodate

Duration of  
obligation

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment, if the Board does so; and

- (c) the date on which the worker reaches 65 years of age.

Construction  
industry  
requirements

(8) Employers engaged primarily in construction shall comply with such requirements as may be prescribed concerning the re-employment of workers who perform construction work. Subsections (4) to (7) do not apply with respect to those workers.

Effect of  
termination

(9) If an employer re-employs a worker in accordance with this section and then terminates the employment within six months, the employer is presumed not to have fulfilled the employer's obligations under this section. The employer may rebut the presumption by showing that the termination of the worker's employment was not related to the injury.

Determina-  
tion re  
compliance

(10) Upon the request of a worker or on its own initiative, the Board shall determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

Restriction

(11) The Board is not required to consider a request under subsection (10) by a worker who has been re-employed and whose employment is terminated within six months if the request is made more than three months after the date of termination of employment.

Failure to  
comply

(12) If the Board decides that the employer has not fulfilled the employer's obligations to the worker, the Board may,

- (a) levy a penalty on the employer not exceeding the amount of the worker's net average earnings for the year preceding the injury; and
- (b) make payments to the worker for a maximum of one year as if the worker were entitled to payments under section 43 (loss of earnings).

Same

(13) A penalty payable under subsection (12) is an amount owing to the Board.

Conflict with  
collective  
agreement

(14) If this section conflicts with a collective agreement that is binding upon the employer and if the employer's obligations under this section afford the worker greater re-employment terms than does the collective agreement, this section prevails over the collective agreement. However, this subsection does not operate to change the seniority provisions of the collective agreement.

vailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;

- c) la date où le travailleur atteint l'âge de 65 ans.

(8) L'employeur qui œuvre principalement dans la construction se conforme aux exigences prescrites pour ce qui est du réemploi des travailleurs qui travaillent dans la construction. Les paragraphes (4) à (7) ne s'appliquent pas à ces travailleurs.

(9) S'il réemploie un travailleur conformément au présent article, puis le licencie dans les six mois, l'employeur est présumé ne pas avoir rempli les obligations que lui impose le présent article. L'employeur peut réfuter la présomption en démontrant que le licenciement du travailleur n'était pas lié à la lésion.

(10) À la demande d'un travailleur ou de sa propre initiative, la Commission décide si l'employeur a rempli les obligations que lui impose le présent article à l'égard du travailleur.

(11) La Commission n'est pas tenue d'étudier une demande faite en vertu du paragraphe (10) par un travailleur qui a été réemployé puis licencié dans les six mois si la demande est faite plus de trois mois après la date du licenciement.

(12) Si elle décide que l'employeur n'a pas rempli ses obligations à l'égard du travailleur, la Commission peut :

- a) imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas le montant des gains moyens nets du travailleur pendant l'année précédant la date où la lésion est survenue;
- b) faire des versements au travailleur pendant un an au maximum comme si celui-ci avait droit à des versements aux termes de l'article 43 (perte de gains).

(13) La pénalité payable aux termes du paragraphe (12) est un montant dû à la Commission.

(14) Si le présent article est incompatible avec une convention collective qui lie l'employeur et que les obligations que le présent article impose à l'employeur procurent au travailleur de meilleures conditions de réemploi que celles offertes par la convention collective, le présent article l'emporte sur la convention collective. Cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet de modifier les

Exigences  
concernant  
l'industrie de  
la construc-  
tion

Effet du li-  
cenciement

Décision  
concernant la  
conformité

Restriction

Non-confor-  
mité

Idem

Incompati-  
bilité avec une  
convention  
collective

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Emergency workers	(15) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with subsection (6).	dispositions de la convention collective qui se rapportent à l'ancienneté.	(15) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur qui est réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est tenu de ce faire. Cependant, l'employeur qui est réputé être l'employeur est tenu de payer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au paragraphe (6).	Travailleurs dans une situation d'urgence
Labour market re-entry plan	42. (1) If any of the following circumstances exist, the Board shall decide whether a labour market re-entry plan for a worker is to be prepared:		42. (1) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, la Commission décide si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé pour un travailleur :	Programme de réintégration sur le marché du travail
	1. If it is unlikely that the worker will be re-employed by his or her employer because of the nature of the injury or for another reason.		1. Il est peu probable que le travailleur soit réemployé par son employeur en raison de la nature de la lésion ou pour une autre raison.	
	2. If the worker's employer has been unable to arrange work for the worker that is consistent with the worker's functional abilities and that restores the worker's pre-injury earnings.		2. L'employeur du travailleur n'a pas été en mesure de procurer au travailleur un travail qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion.	
	3. If the worker's employer is not co-operating in the early and safe return to work of the worker.		3. L'employeur du travailleur ne collabore pas au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.	
Suitable employment or business	(2) In deciding whether a plan is to be prepared for the worker, the Board shall determine the suitable employment or business for the worker. The Board shall also determine the earnings from the suitable employment or business.		(2) Lorsqu'elle décide si un programme doit être préparé pour le travailleur, la Commission détermine l'emploi ou l'entreprise approprié pour ce dernier. Elle détermine également les gains provenant de l'emploi ou de l'entreprise approprié.	Emploi ou entreprise approprié
Preparation of plan	(3) The Board shall prepare a plan for a worker in such circumstances as the Board considers appropriate or it may arrange for another entity to prepare the plan.		(3) La Commission prépare un programme pour le travailleur dans les circonstances qu'elle estime appropriées ou elle peut faire en sorte qu'une autre entité le fasse.	Préparation du programme
Contents	(4) The plan must provide for such steps as may be required to enable the worker to re-enter the labour market and to reduce or eliminate his or her loss of earnings from the injury.		(4) Le programme prévoit les mesures à prendre pour permettre au travailleur de réintégrer le marché du travail et de diminuer ou d'éliminer sa perte de gains résultant de la lésion.	Contenu du programme
Consultation required	(5) The Board shall consult with the worker and may consult with the worker's health care practitioners and employer in preparing the plan.		(5) La Commission consulte le travailleur et peut consulter les praticiens de la santé et l'employeur du travailleur lorsqu'elle prépare le programme.	Consultation obligatoire
Duty to co-operate	(6) The worker shall co-operate in the steps taken by the Board in connection with making a determination about whether a plan is to be prepared and in the implementation of the plan.		(6) Le travailleur collabore aux mesures que prend la Commission pour déterminer si un programme doit être préparé ainsi qu'à la mise en œuvre du programme.	Devoir de collaborer
Implementation	(7) The Board shall pay for, and the worker shall be required to take, such steps as the plan provides for the purpose of enabling the worker to re-enter the labour market.		(7) La Commission paie pour les mesures que le programme prévoit afin de permettre au travailleur de réintégrer le marché du tra-	Mise en œuvre



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

vail et le travailleur est tenu de prendre les mesures en question.

## PART VI COMPENSATION

### BENEFITS

Payments for  
loss of  
earnings

**43.** (1) A worker who has a loss of earnings as a result of the injury is entitled to payments under this section beginning when the loss of earnings begins. The payments continue until the earliest of,

- (a) the day on which the worker's loss of earnings ceases;
- (b) the day on which the worker reaches 65 years of age, if the worker was less than 63 years of age on the date of the injury;
- (c) two years after the date of the injury, if the worker was 63 years of age or older on the date of the injury;
- (d) the day on which the worker is no longer impaired as a result of the injury.

Amount

(2) The amount of the payments is 85 per cent of the difference between,

- (a) the worker's net average earnings before the injury; and
- (b) the net average earnings that he or she earns or is able to earn in suitable employment or business after the injury.

However, the minimum amount of the payments for full loss of earnings is the lesser of \$15,266.71 or the worker's net average earnings before the injury.

Calculation  
of amount

(3) The calculation of the amount of the payments is subject to the following rules:

1. The amount of the net average earnings before the injury must be adjusted by the alternate indexing factor for each January 1 since the date of the injury.
2. If a labour market re-entry plan for the worker has been fully implemented, the Board shall deem the worker's earnings after the injury to be the earnings from the suitable employment or business for the worker as determined under subsection 42 (2).

## PARTIE VI INDEMNISATION

### PRESTATIONS

Versements  
pour perte de  
gains

**43.** (1) Le travailleur qui subit une perte de gains par suite de la lésion a droit à des versements aux termes du présent article à compter du moment où débute la perte de gains. Les versements se poursuivent jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la perte de gains du travailleur prend fin;
- b) le jour où le travailleur atteint l'âge de 65 ans, s'il avait moins de 63 ans à la date où la lésion est survenue;
- c) le jour qui tombe deux ans après la date où la lésion est survenue, si le travailleur avait au moins 63 ans à cette date-là;
- d) le jour où le travailleur n'est plus déficient par suite de la lésion.

(2) Le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre :

- a) les gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion;
- b) les gains moyens nets qu'il touche ou qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié après que la lésion soit survenue.

Toutefois, le montant minimal des versements pour une perte de gains totale correspond à 15 266,71 \$ ou au montant des gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion, selon celui des deux montants qui est inférieur à l'autre.

(3) Le calcul du montant des versements est assujéti aux règles suivantes :

1. Le montant des gains moyens nets avant que ne survienne la lésion est rajusté selon le deuxième facteur d'indexation pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue.
2. Si un programme de réintégration sur le marché du travail pour le travailleur a été pleinement mis en œuvre, la Commission assimile les gains du travailleur après la lésion aux gains provenant de l'emploi ou de l'entreprise appro-

Montant

Calcul du  
montant

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

3. The amount described by clause (2) (b) must reflect any disability payments paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the injury.

4. If the amount described by clause (2) (b) is not zero and does not consist solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, the amount of the payment must be adjusted,

i. by multiplying, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the general indexing factor expressed as a fraction, and

ii. by dividing, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the alternate indexing factor expressed as a fraction.

(4) Every year on January 1, the Board shall adjust the amount of the payments otherwise payable to a worker using,

(a) the alternate indexing factor, if the amount described by clause (2) (b) is zero or consists solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan; or

(b) the general indexing factor in any other case.

(5) The Board may reduce or suspend payments to the worker during any period when the worker is not co-operating,

(a) in health care measures;

(b) in his or her safe and early return to work;

(c) in the steps taken by the Board in connection with making a decision about whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the worker; or

prié pour le travailleur déterminés aux termes du paragraphe 42 (2).

3. Le montant visé à l'alinéa (2) b) reflète les versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion.

4. Si le montant visé à l'alinéa (2) b) n'est pas nul et qu'il ne comprend pas seulement des versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion, le montant du versement est rajusté :

i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le facteur d'indexation général exprimé en fraction,

ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le deuxième facteur d'indexation exprimé en fraction.

(4) La Commission rajuste chaque année au 1<sup>er</sup> janvier le montant des versements payables par ailleurs à un travailleur selon l'un ou l'autre des facteurs suivants :

a) le deuxième facteur d'indexation, si le montant visé à l'alinéa (2) b) est nul ou qu'il comprend seulement des versements d'invalidité à l'égard de la lésion que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec;

b) le facteur d'indexation général, dans les autres cas.

(5) La Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle fait au travailleur pendant toute période où celui-ci ne collabore pas, selon le cas :

a) à la mise en œuvre des mesures prises en matière de soins de santé;

b) à son retour au travail rapide et sans danger;

c) aux mesures que prend la Commission pour ce qui est de décider si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé pour le travailleur;

Rajustement  
annuel

Absence de  
collaboration

Annual  
adjustment

Failure to  
co-operate

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

(d) in the preparation and implementation of the labour market re-entry plan, if any.

Review re  
loss of  
earnings

44. (1) Every year or if a material change in circumstances occurs, the Board may review payments to a worker for loss of earnings and may confirm, vary or discontinue the payments.

Restriction

(2) The Board shall not review the payments more than 72 months after the date of the worker's injury. However, the Board may do so if, before the 72-month period expires, the worker has failed to notify the Board of a material change in circumstances or has engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

Same, certain  
older  
workers

(3) A worker may direct the Board not to review the payments for loss of earnings,

(a) if the worker is 55 years old or more when the Board determines that he or she is entitled to payments for loss of earnings;

(b) if he or she has reached maximum medical recovery; and

(c) if a labour market re-entry plan for the worker has been fully implemented.

Same

(4) The direction must be given within 30 days after the later of,

(a) the date on which the worker reaches maximum medical recovery; and

(b) the date on which the worker's labour market re-entry plan is fully implemented.

Effect of  
direction

(5) If the worker gives the direction to the Board, he or she is entitled to receive the payments until he or she reaches 65 years of age. The direction is irrevocable.

Same

(6) If the worker gives the direction to the Board, the Board shall review payments to the worker only if, before the direction was given, the worker failed to notify the Board of a material change in circumstances or engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

d) à la préparation et à la mise en œuvre du programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant.

44. (1) Chaque année ou chaque fois qu'un changement important dans les circonstances se produit, la Commission peut réexaminer les versements qui sont faits au travailleur pour une perte de gains et peut confirmer ou modifier les versements ou y mettre fin.

Réexamen :  
perte de  
gains

(2) La Commission ne doit pas réexaminer les versements plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion. Toutefois, elle peut le faire si, avant l'expiration de cette période, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Restriction

(3) Le travailleur peut donner à la Commission la directive de ne pas réexaminer les versements qui lui sont faits pour une perte de gains si les conditions suivantes sont réunies :

Idem, cer-  
tains travail-  
leurs plus  
âgés

a) le travailleur a au moins 55 ans lorsque la Commission détermine qu'il a droit à des versements pour une perte de gains;

b) il a atteint son rétablissement maximal;

c) un programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur a été pleinement mis en œuvre.

(4) La directive est donnée au plus tard 30 jours après celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Idem

a) la date à laquelle le travailleur atteint son rétablissement maximal;

b) la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur est pleinement mis en œuvre.

(5) S'il donne la directive à la Commission, le travailleur a droit à des versements jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 65 ans. La directive est irrévocable.

Effet de la  
directive

(6) Si le travailleur donne la directive à la Commission, la Commission ne réexamine les versements qui lui sont faits que si, avant que la directive ne soit donnée, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Payments for  
loss of retire-  
ment income

45. (1) This section applies with respect to a worker who is receiving payments under the insurance plan for loss of earnings. However, it does not apply with respect to a worker who was 64 years of age or older on the date of the injury.

Amount set  
aside

(2) If a worker has received payments for loss of earnings for 12 continuous months, the Board shall set aside for him or her an amount equal to 5 per cent of every subsequent payment to him or her for loss of earnings. (Payments made under section 64 to another person shall be deemed to have been made to the worker.)

Contribution  
by worker

(3) If amounts are being set aside for a worker under subsection (2), he or she may elect to contribute an amount equal to 5 per cent of every payment to him or her for loss of earnings. The election is irrevocable and must be in writing in a form approved by the Board.

Same

(4) If the worker makes the election under subsection (3), the Board shall deduct the worker's contribution from each payment to him or her for loss of earnings.

Entitlement  
to benefit

(5) When the worker reaches 65 years of age, he or she is entitled to receive a retirement benefit under this section.

Payment  
scheme

(6) The worker may select the payment scheme for the benefit from among such schemes and subject to such restrictions as may be prescribed. However, if the amount of the benefit is less than \$1,142.20 per year, the Board shall pay it as a lump sum.

Survivor  
benefits

(7) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts set aside for the worker under subsection (2). However, a survivor who receives benefits under section 48 is not entitled to benefits under this subsection.

Same

(8) The amount of the benefits under subsection (7) shall be based on the amounts set aside for the worker plus the accumulated investment income on the amounts.

Same,  
worker's  
contributions

(9) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts contributed by the worker under subsection (3). If there are no survivors, the beneficiary designated by the worker or (if no beneficiary is designated) the

45. (1) Le présent article s'applique à l'égard du travailleur qui reçoit des versements dans le cadre du régime d'assurance pour une perte de gains. Toutefois, il ne s'applique pas à l'égard du travailleur qui avait au moins 64 ans à la date où est survenue la lésion.

Versements  
pour perte de  
revenu de  
retraite

(2) Si un travailleur a reçu des versements pour une perte de gains pendant 12 mois consécutifs, la Commission met en réserve à son intention un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait par la suite pour la perte de gains. (Les versements faits à une autre personne aux termes de l'article 64 sont réputés avoir été faits au travailleur.)

Montant mis  
en réserve

(3) Si des montants sont mis en réserve à son intention aux termes du paragraphe (2), le travailleur peut choisir de cotiser un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait pour la perte de gains. Le choix est irrévocable et il est effectué par écrit sous la forme approuvée par la Commission.

Cotisation  
par le travail-  
leur

(4) Si le travailleur fait le choix visé au paragraphe (3), la Commission déduit sa cotisation de chaque versement qu'elle lui fait pour la perte de gains.

Idem

(5) Dès qu'il atteint l'âge de 65 ans, le travailleur a le droit de recevoir une prestation de retraite aux termes du présent article.

Droit à une  
prestation

(6) Le travailleur peut choisir le mode de versement de la prestation parmi les modes de versement et sous réserve des restrictions qui sont prescrits. Toutefois, si le montant de la prestation est inférieur à 1 142,20 \$ par année, la Commission la paie sous forme de somme forfaitaire.

Mode de ver-  
sement

(7) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des montants mis en réserve pour le travailleur aux termes du paragraphe (2). Toutefois, le survivant qui reçoit des prestations aux termes de l'article 48 n'a droit à aucune prestation aux termes du présent paragraphe.

Prestations  
de survivant

(8) Le montant des prestations prévues au paragraphe (7) est fondé sur les montants mis en réserve pour le travailleur, majorés du revenu de placements accumulé sur ces montants.

Idem

(9) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des cotisations qu'il a versées aux termes du paragraphe (3). Si le travailleur ne laisse aucun survivant, le bénéficiaire qu'il a désigné ou, s'il n'en a désigné aucun, sa succession a

Idem, cotisa-  
tions du tra-  
vailleur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

worker's estate is entitled to the benefits under this subsection.

Same

(10) The amount of the benefits under subsection (9) shall be based on the amounts contributed by the worker plus the accumulated investment income on the amounts.

Benefit fund

(11) The Board shall maintain a fund into which the amounts set aside under subsection (2) or contributed under subsection (3) shall be deposited.

Investment

(12) Subsection 94(4) applies with respect to the investment of money in the fund.

Compensation for non-economic loss

46. (1) If a worker's injury results in permanent impairment, the worker is entitled to compensation under this section for his or her non-economic loss.

Amount

(2) The amount of the compensation is calculated by multiplying the percentage of the worker's permanent impairment from the injury (as determined by the Board) and,

(a) \$51,381.23 plus \$1,142.20 for each year by which the worker's age at the time of the injury was less than 45; or

(b) \$51,381.23 less \$1,142.20 for each year by which the worker's age at the time of the injury was greater than 45.

However, the maximum amount payable under this subsection is \$74,216.87 and the minimum amount is \$28,545.58.

Payment

(3) If the amount of the compensation is greater than \$11,422, it is payable as a monthly payment for the life of the worker. If it is \$11,422 or less, it is payable as a lump sum.

Same

(4) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified by the Board of the amount of compensation under this section the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.

Degree of permanent impairment

47. (1) If a worker suffers permanent impairment as a result of the injury, the Board shall determine the degree of his or her permanent impairment expressed as a percentage of total permanent impairment.

droit aux prestations prévues au présent paragraphe.

Idem

(10) Le montant des prestations prévues au paragraphe (9) est fondé sur les cotisations que le travailleur a versées, majorées du revenu de placements accumulé sur ces cotisations.

Caisse

(11) La Commission maintient une caisse dans laquelle les montants mis en réserve aux termes du paragraphe (2) ou les cotisations versées aux termes du paragraphe (3) sont déposés.

Placement

(12) Le paragraphe 94 (4) s'applique à l'égard du placement des fonds de la caisse.

Indemnité pour perte non financière

46. (1) Si la lésion d'un travailleur entraîne une déficience permanente, le travailleur a droit à une indemnité aux termes du présent article pour perte non financière.

Montant

(2) Le montant de l'indemnité est calculé en multipliant le pourcentage de la déficience permanente du travailleur résultant de la lésion, tel qu'il est déterminé par la Commission, par l'un ou l'autre des montants suivants :

a) 51 381,23 \$ plus 1 142,20 \$ pour chaque année qui restait au travailleur, au moment où la lésion est survenue, pour atteindre l'âge de 45 ans;

b) 51 381,23 \$ moins 1 142,20 \$ pour chaque année qu'avait le travailleur au-delà de 45 ans au moment où la lésion est survenue.

Toutefois, les montants maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 74 216,87 \$ et de 28 545,58 \$ respectivement.

Versement

(3) Si le montant de l'indemnité est supérieur à 11 422 \$, il est payable sous forme de versements mensuels durant la vie du travailleur. S'il est inférieur ou égal à 11 422 \$, il est payable sous forme de somme forfaitaire.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé par la Commission du montant de l'indemnité prévue au présent article, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant qui lui est payable par ailleurs sous forme de versements mensuels. Le choix est irrévocable.

Degré de déficience permanente

47. (1) Si le travailleur souffre d'une déficience permanente par suite de la lésion, la Commission détermine le degré de déficience permanente, exprimé en pourcentage de déficience permanente totale.



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Same	(2) The determination must be made in accordance with the prescribed rating schedule (or, if the schedule does not provide for the impairment, the prescribed criteria) and,	(2) La détermination est faite conformément au barème de taux prescrit (ou, si le barème ne tient pas compte de la déficience, conformément aux critères prescrits) et tient compte de ce qui suit :	Idem
	(a) having regard to medical assessments, if any, conducted under this section; and	a) les évaluations médicales effectuées aux termes du présent article, le cas échéant;	
	(b) having regard to the health information about the worker on file with the Board.	b) des renseignements sur la santé que la Commission a dans ses dossiers au sujet du travailleur.	
Exception	(3) If the worker has a permanent impairment and if the worker is unable to attend a medical assessment for health reasons, the Board may determine the degree of the worker's permanent impairment solely from the health information about the worker on file with the Board.	(3) Si le travailleur souffre d'une déficience permanente et qu'il est incapable de se présenter pour une évaluation médicale pour des raisons de santé, la Commission peut déterminer son degré de déficience permanente uniquement à partir des renseignements sur la santé qu'elle a dans ses dossiers au sujet du travailleur.	Exception
Medical assessment	(4) The Board may require a worker to undergo a medical assessment after he or she reaches maximum medical recovery.	(4) La Commission peut exiger que le travailleur se soumette à une évaluation médicale après qu'il a atteint son rétablissement maximal.	Évaluation médicale
Selection of physician	(5) The worker shall select a physician from a roster maintained by the Board to perform the assessment. If the worker does not make the selection within 30 days after the Board gives the worker a copy of the roster, the Board shall select the physician.	(5) Le travailleur choisit un médecin, à partir d'un tableau tenu par la Commission, pour effectuer l'évaluation. S'il ne le fait pas dans les 30 jours qui suivent le moment où elle lui remet une copie du tableau, la Commission choisit le médecin.	Choix du médecin
Same	(6) The physician who is selected to perform the assessment shall examine the worker and assess the extent of his or her permanent impairment. When performing the assessment, the physician shall consider any reports by the worker's treating health professional.	(6) Le médecin choisi pour effectuer l'évaluation examine le travailleur et évalue l'importance de sa déficience permanente. Lorsqu'il effectue l'évaluation, il tient compte de tout rapport rédigé par le professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur.	Idem
Report	(7) The physician shall promptly give the Board a report on the assessment.	(7) Le médecin remet promptement un rapport de l'évaluation à la Commission.	Rapport
Same	(8) The Board shall give a copy of the report to the worker and to the employer who employed him or her on the date of the injury.	(8) La Commission remet une copie du rapport au travailleur et à l'employeur qui l'employait à la date où la lésion est survenue.	Idem
Request to reassess	(9) The Board may request a physician to perform a second assessment of the worker if the Board considers the initial assessment or the report on it to be incomplete or inaccurate.	(9) La Commission peut demander à un médecin d'effectuer une deuxième évaluation du travailleur si elle estime que l'évaluation initiale ou le rapport à son sujet est incomplet ou inexact.	Demande de nouvelle évaluation
Request for redetermination	(10) If the degree of the worker's permanent impairment is greater than zero and if the worker suffers a significant deterioration in his or her condition, the worker may request that the Board redetermine the degree of the permanent impairment.	(10) Si le degré de déficience permanente du travailleur est supérieur à zéro et que l'état du travailleur connaît une détérioration importante, celui-ci peut demander à la Commission de déterminer à nouveau son degré de déficience permanente.	Demande d'une nouvelle détermination
Restriction	(11) The worker is not entitled to request a redetermination until 12 months have elapsed since the most recent determination by the	(11) Le travailleur n'a le droit de demander qu'une nouvelle détermination soit effectuée que si 12 mois se sont écoulés depuis la	Restriction

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

Board concerning the degree of his or her impairment.

Redetermination

(12) Subsections (1) to (9) apply with respect to the redetermination.

Payment for medical assessments

(13) The Board shall pay the physician for providing the medical assessment and providing the report and shall fix the amount to be paid to him or her.

Permanent impairment

(14) For the purposes of the insurance plan, a worker shall be deemed not to have a permanent impairment if the degree of his or her permanent impairment is determined to be zero.

Death benefits

48. (1) This section applies when a worker's death results from an injury for which the worker would otherwise have been entitled to benefits under the insurance plan.

Spouse, lump sum payment

(2) A spouse who survives the worker is entitled to payment of a lump sum of \$55,389.38,

(a) plus \$1,384.73 for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40; or

(b) minus \$1,384.73 for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is greater than 40.

However, the maximum amount payable under this subsection is \$83,084.05 and the minimum amount is \$27,694.68.

Periodic payment to spouse, no children

(3) If the deceased worker is survived by a spouse but no children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 40 per cent of the deceased worker's net average earnings,

(a) plus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is greater than 40; or

(b) minus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40.

However, the maximum percentage payable under this subsection is 60 per cent and the minimum percentage is 20 per cent. If the deceased worker's net average earnings are less than \$15,266.71, they shall be deemed to be \$15,266.71.

détermination la plus récente de la Commission quant à son degré de déficience.

(12) Les paragraphes (1) à (9) s'appliquent à l'égard de la nouvelle détermination.

(13) La Commission paie le médecin pour effectuer l'évaluation médicale et lui en fournir le rapport et fixe le montant du paiement.

(14) Aux fins du régime d'assurance, le travailleur est réputé ne pas souffrir d'une déficience permanente s'il est déterminé que son degré de déficience permanente est nul.

48. (1) Le présent article s'applique lorsque le décès d'un travailleur résulte d'une lésion pour laquelle le travailleur aurait par ailleurs eu droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Le conjoint survivant du travailleur a droit au versement d'une somme forfaitaire de 55 389,38 \$ :

a) plus 1 384,73 \$ pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans;

b) moins 1 384,73 \$ pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur.

Toutefois, les montants maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 83 084,05 \$ et de 27 694,68 \$ respectivement.

(3) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint mais pas d'enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 40 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé :

a) plus un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur;

b) moins un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans.

Toutefois, les pourcentages maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 60 pour cent et de 20 pour cent respectivement. Si les gains moyens nets du travailleur décédé sont inférieurs à 15 266,71 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

Nouvelle détermination

Paiement des évaluations médicales

Déficience permanente

Prestations de décès

Conjoint, somme forfaitaire

Versements périodiques au conjoint sans enfants

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Periodic pay-  
ment to  
spouse with  
children

(4) If the deceased worker is survived by a spouse and one or more children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 85 per cent of the deceased worker's net average earnings until the youngest child reaches 19 years of age. However, the minimum amount payable under this subsection is \$15,266.71 per year.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the Board determines that the spouse and children do not reside together or that the children are not in the care, control or custody of the spouse. In those circumstances, the Board shall allocate the amount otherwise payable under subsection (4) in a manner that the Board considers appropriate among the children, the spouse and any other person who has the care, control or custody of the children.

Same

(6) Subject to subsection (19), a spouse who ceases to be entitled to payments under subsection (4) becomes entitled to payments under subsection (3) as if the worker had died immediately after the day on which the youngest child reached 19 years of age.

Separated  
spouse

(7) If, immediately before his or her death, the deceased worker was required to make support or maintenance payments under a separation agreement or judicial order to a person who had been his or her spouse, the person is entitled to benefits under this section as a spouse.

Apportion-  
ment among  
spouses

(8) If there is more than one person entitled to payments under this section as a spouse of the deceased worker, the following rules apply:

1. The total lump sum payments to the spouses must not exceed \$83,084.05.
2. The total periodic payments to the spouses must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The Board shall apportion the payments among the spouses in accordance with,
  - i. the relative degree of financial and emotional dependance of each spouse on the deceased worker at the time of death,
  - ii. the period of separation, if any, of each spouse from the deceased worker at the time of death, and

Versements  
périodiques  
au conjoint  
avec enfants

(4) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint et un ou plusieurs enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'à ce que le plus jeune enfant atteigne l'âge de 19 ans. Toutefois, le montant minimal payable aux termes du présent paragraphe est de 15 266,71 \$ par année.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la Commission détermine que le conjoint et les enfants n'habitent pas ensemble ou que les enfants ne sont pas confiés aux soins, à la surveillance ou à la garde du conjoint. Dans ce cas, la Commission répartit le montant par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4) de la manière qu'elle estime appropriée entre les enfants, le conjoint et toute autre personne aux soins, à la surveillance ou à la garde de qui les enfants sont confiés.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (19), le conjoint qui n'a plus droit à des versements aux termes du paragraphe (4) acquiert le droit à des versements aux termes du paragraphe (3) comme si le travailleur était décédé immédiatement après le jour où le plus jeune enfant a atteint l'âge de 19 ans.

Conjoint  
séparé

(7) Si, immédiatement avant son décès, le travailleur décédé était tenu de verser des aliments aux termes d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire à une personne qui avait été son conjoint, la personne a droit à des prestations aux termes du présent article comme un conjoint.

Répartition  
entre con-  
joints

(8) Si plus d'une personne a droit à des versements aux termes du présent article comme un conjoint du travailleur décédé, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les versements de sommes forfaitaires faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 83 084,05 \$.
2. Les versements périodiques faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. La Commission répartit les versements entre les conjoints conformément aux éléments suivants :
  - i. le degré relatif de dépendance de chaque conjoint, aux points de vue financier et affectif, vis-à-vis du travailleur décédé au moment du décès,
  - ii. la période de séparation, le cas échéant, entre le travailleur décé-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

- iii. the size of the relative entitlements of those so entitled without reference to this subsection.

dé et chaque conjoint au moment du décès,

- iii. l'importance des droits relatifs de chaque conjoint à des versements aux termes du présent article sans tenir compte du présent paragraphe.

Labour market re-entry plan for spouse

(9) Upon request, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the spouse. The request must be made within one year after the death of the worker.

(9) Sur demande, la Commission détermine si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé pour le conjoint. La demande est présentée au plus tard un an après le décès du travailleur.

Programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint

Same

(10) Subsections 42 (2) to (7) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan.

(10) Les paragraphes 42 (2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail.

Idem

Same

(11) If the spouse fails to comply with subsection 42 (6) or (7), the Board may discontinue the preparation or implementation of the labour market re-entry plan.

(11) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe 42 (6) ou (7), la Commission peut mettre fin à la préparation ou à la mise en œuvre du programme de réintégration sur le marché du travail.

Idem

Bereavement counselling

(12) Upon the request of the spouse, the Board may arrange for bereavement counselling. The request must be received within one year after the worker's death.

(12) Sur demande du conjoint, la Commission peut prendre des dispositions pour que soient fournis des services de counseling relativement au deuil. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.

Deuil

Lump sum payment to dependent children, no spouse

(13) If there is no spouse when the worker dies and if the deceased worker is survived by one or more dependent children, the dependent children as a class are entitled to payment of a lump sum of \$55,389.38.

(13) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit collectivement au versement d'une somme forfaitaire de 55 389,38 \$.

Versement d'une somme forfaitaire aux enfants à charge, aucun conjoint

Periodic payment to dependent children, no spouse

(14) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by only one dependent child, the dependent child is entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,266.71, they shall be deemed to be \$15,266.71.

(14) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse un seul enfant à charge, ce dernier a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 266,71 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

Versements périodiques aux enfants à charge, aucun conjoint

Same

(15) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by more than one dependent child, the dependent children as a class are entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings plus 10 per cent of the net average earnings for each dependent child, except one child. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,266.71 they shall be deemed to be \$15,266.71 and the total amount payable under this subsection shall not exceed 85 per cent of the net average earnings of the worker at the time of the accident.

(15) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse plus d'un enfant à charge, ces derniers ont le droit collectivement de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé plus 10 pour cent de ces gains pour chaque enfant à charge, sauf un. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 266,71 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant et le montant total payable aux termes du présent paragraphe ne doit pas dépasser 85 pour cent des gains moyens nets que touchait le travailleur au moment de l'accident.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*Cessation of  
payments for  
children

(16) Periodic payments in respect of a child cease when the child reaches 19 years of age, except in the circumstances described in subsections (17) and (18).

Periodic  
payments,  
education  
of children

(17) If the Board is satisfied that it is advisable for a child over 19 years of age to continue his or her education, the child is entitled to be paid, by periodic payments, 10 per cent of the deceased worker's net average earnings until such time as the Board considers appropriate.

Periodic  
payments,  
incapable  
children

(18) Periodic payments in respect of a child who is physically or mentally incapable of earning wages continues until the child is able to earn wages or until his or her death.

Maximum  
payable to  
spouse and  
children

(19) The total periodic payments to the spouse and children of the deceased worker must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

Parent (not  
spouse)

(20) Despite subsections (14) and (15), the following rules apply if one or more children who are entitled to payments under this section are being maintained by a parent who is not the spouse of the deceased worker or by another person who is acting in the role of parent:

1. The parent or other person is entitled to receive the periodic payments to which a spouse of the deceased worker would be entitled under subsection (4).
2. In the circumstances described in paragraph 1, the payments to the parent or other person with respect to the children are in lieu of the periodic payments to which the children would otherwise be entitled under this section.
3. If there is more than one individual who is a parent or other person and if there is more than one child, the Board shall apportion the payments.
4. The total periodic payments under this subsection must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

Right of  
appeal

(21) The parent or other person may file a notice of objection under section 112 to a decision of the Board under subsection (20) or may appeal it to the Appeals Tribunal.

(16) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant prennent fin lorsque celui-ci atteint l'âge de 19 ans, sauf dans les circonstances visées aux paragraphes (17) et (18).

(17) Si la Commission est convaincue qu'il est souhaitable qu'un enfant de plus de 19 ans poursuive ses études, l'enfant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 10 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'au moment que la Commission estime approprié.

(18) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant physiquement ou mentalement incapable de toucher un salaire continuent jusqu'à ce qu'il soit capable d'en toucher un ou jusqu'à son décès.

(19) Les versements périodiques faits au conjoint et aux enfants du travailleur décédé ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets de ce dernier.

(20) Malgré les paragraphes (14) et (15), les règles suivantes s'appliquent si le père ou la mère qui n'est pas le conjoint du travailleur décédé ou une autre personne qui agit à titre de père ou de mère subvient aux besoins d'un ou de plusieurs enfants qui ont droit à des versements aux termes du présent article :

1. Le père ou la mère ou l'autre personne a droit aux versements périodiques auxquels le conjoint du travailleur décédé aurait droit aux termes du paragraphe (4).
2. Dans le cas visé à la disposition 1, les versements faits au père ou à la mère ou à l'autre personne à l'égard des enfants remplacent les versements périodiques auxquels les enfants auraient par ailleurs droit aux termes du présent article.
3. S'il y a plus d'une personne qui est un père ou une mère ou une autre personne et qu'il y a plus d'un enfant, la Commission répartit les versements entre eux.
4. Les versements périodiques faits aux termes du présent paragraphe ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.

(21) Le père ou la mère ou l'autre personne peut, en vertu de l'article 112, déposer un avis d'opposition à une décision de la Commission visée au paragraphe (20) ou peut interjeter appel de celle-ci devant le Tribunal d'appel.

Fin des ver-  
sements à  
l'égard des  
enfantsVersements  
périodiques,  
éducation  
des enfantsVersements  
périodiques,  
enfants inca-  
pablesMontant  
maximal  
payable au  
conjoint et  
aux enfantsPère ou mère  
(autre que le  
conjoint)

Droit d'appel



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*Dependants,  
no spouse or  
children

(22) If the deceased worker has no spouse or children but is survived by other dependants, the dependants are entitled to reasonable compensation proportionate to the loss occasioned to each of them. The following rules apply with respect to that compensation:

1. The Board shall determine the amount of the compensation.
2. The total periodic payments to the dependants must not exceed 50 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The periodic payments to a dependant are payable only as long as the worker could have been reasonably expected to continue to support the dependant if the deceased worker had not suffered injury.

Burial  
expenses

(23) The Board shall determine and pay the necessary expenses of burial or cremation of the deceased worker, paying at least \$2,077.09. If, because of the circumstances of the case, the worker's body is transported a considerable distance for burial or cremation, the Board may also pay the necessary transportation costs.

Deductions  
for CPP and  
QPP pay-  
ments

(24) In calculating the compensation payable by way of periodic payments under this section, the Board shall have regard to any payments of survivor benefits for death caused by injury that are received under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the deceased worker.

Net average  
earnings

(25) For the purposes of this section, the deceased worker's net average earnings are to be determined as of the date of the injury to the worker.

## ANNUAL ADJUSTMENTS

General  
indexing  
factor

49. (1) On January 1 every year, a general indexing factor for the year shall be calculated using the formula,

$$(1/2 \times A) - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

(22) Au décès du travailleur qui ne laisse ni conjoint ni enfant, mais qui laisse d'autres personnes à charge, celles-ci ont droit à une indemnité raisonnable proportionnelle à la perte causée à chacune d'elles. Les règles suivantes s'appliquent à cette indemnité :

1. La Commission fixe le montant de l'indemnité.
2. Les versements périodiques faits aux personnes à charge ne doivent pas dépasser au total 50 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. Les versements périodiques en faveur d'une personne à charge ne sont payables que pour la période au cours de laquelle le travailleur, selon toute attente raisonnable, aurait continué de subvenir aux besoins de cette personne s'il n'avait pas subi de lésion.

(23) La Commission fixe et paie les frais nécessaires d'inhumation ou de crémation du travailleur décédé, et elle paie au moins 2 077,09 \$. Si, compte tenu des circonstances, la dépouille du travailleur est transportée sur une distance importante pour l'inhumation ou la crémation, la Commission peut également payer les frais de transport nécessaires.

(24) Dans le calcul de l'indemnité payable sous forme de versements périodiques aux termes du présent article, la Commission tient compte des paiements reçus, à l'égard du travailleur décédé, en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à titre de prestations de survivant par suite du décès du travailleur résultant d'une lésion.

(25) Pour l'application du présent article, les gains moyens nets du travailleur décédé doivent être déterminés à la date où le travailleur subit la lésion.

## RAJUSTEMENTS ANNUELS

49. (1) Un facteur d'indexation général pour l'année est calculé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année selon la formule suivante :

$$(1/2 \times A) - 1$$

où «A» correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

Personnes à  
charge, au-  
cun conjoint  
ni enfant

Frais d'inhumation

Régime de  
pensions du  
Canada et  
Régime de  
rentes du  
QuébecGains  
moyens netsFacteur d'indexation  
général

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Application	(2) The general indexing factor applies with respect to the calculation of all amounts payable under this Part other than,	(2) Le facteur d'indexation général s'applique au calcul de tous les montants payables aux termes de la présente partie autres que les versements suivants :	Champ d'application
	(a) payments to workers whose loss of earnings is 100 per cent;	a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;	
	(b) payments under section 48 to survivors; and	b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;	
	(c) payments to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).	c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).	
Alternate indexing factor	50. (1) On January 1 every year, an alternate indexing factor for the year shall be calculated. It is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall not be less than 0 per cent.	50. (1) Un deuxième facteur d'indexation pour l'année est calculé le 1 <sup>er</sup> janvier de chaque année. Ce facteur correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.	Deuxième facteur d'indexation
Application	(2) The alternate indexing factor applies with respect to the calculation of payments,	(2) Le deuxième facteur d'indexation s'applique au calcul des versements suivants :	Champ d'application
	(a) to workers whose loss of earnings is 100 per cent;	a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;	
	(b) under section 48 to survivors; and	b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;	
	(c) to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).	c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).	
Indexation of amounts in the Act	51. (1) On January 1 every year, the amounts set out in this Act (as adjusted on the preceding January 1) shall be adjusted by the amount of the general indexing factor described in subsection 49 (1).	51. (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier de chaque année, les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le 1 <sup>er</sup> janvier précédent) sont rajustés selon le facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1).	Indexation de montants figurant dans la Loi
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply with respect to the amounts set out in subsection 54 (1) or 152 (1).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants prévus au paragraphe 54 (1) ou 152 (1).	Exceptions
Annual adjustment of payments	52. (1) On January 1 every year, the Board shall adjust average earnings by applying the general or alternate indexing factor, as the case may be, to the average earnings (as adjusted on the preceding January 1) and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.	52. (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission rajuste les gains moyens en appliquant le facteur d'indexation général ou le deuxième facteur d'indexation, selon le cas, aux gains moyens (rajustés le 1 <sup>er</sup> janvier précédent) et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.	Rajustement annuel des versements
Increases prospective	(2) Nothing in this section entitles a person to claim additional compensation for any period before the effective date of an adjustment or with respect to an award commuted	(2) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à quiconque de demander une indemnisation supplémentaire à l'égard d'une période antérieure à la date d'entrée en vi-	Augmentations

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

or paid as a lump sum before the effective date.

## ANCILLARY MATTERS

Average earnings

53. (1) The Board shall determine the amount of a worker's average earnings for the purposes of the insurance plan and in doing so shall take into account,

- (a) the rate per week at which the worker was remunerated by each of the employers for whom he or she worked at the time of the injury;
- (b) any pattern of employment that results in a variation in the worker's earnings; and
- (c) such other information as it considers appropriate.

Exception

(2) The average earnings do not include any sum paid to the worker for special expenses incurred because of the nature of the work.

Recalculation

(3) The Board shall recalculate the amount of a worker's average earnings if the Board determines that it would not be fair to continue to make payments under the insurance plan on the basis of the determination made under subsection (1). The Board shall take into account such information as it considers appropriate when recalculating the amount.

Apprentices, etc.

(4) The Board shall consider such criteria as may be prescribed in determining the average earnings of an apprentice, learner or student.

Emergency workers

(5) The earnings of an emergency worker are the worker's earnings in his or her actual employment. If the worker has no such earnings, the Board shall fix the amount of the worker's earnings for the purposes of the insurance plan.

Average earnings, recurrence of loss of earnings

(6) When a worker becomes entitled to payments for a loss of earnings arising out of an accident in respect of which he or she previously received benefits under the insurance plan, the worker's average earnings (for the purpose of calculating the amount payable for the loss of earnings) are the greater of,

- (a) his or her average earnings at the date of the accident; or
- (b) his or her average earnings when he or she was most recently employed.

gueur d'un rajustement ou à l'égard d'une prestation ou d'une indemnité rachetée ou payée sous forme de somme forfaitaire avant la date d'entrée en vigueur.

## QUESTIONS ACCESSOIRES

Gains moyens

53. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens du travailleur aux fins du régime d'assurance et, à cette fin, tient compte de ce qui suit :

- a) le taux hebdomadaire auquel le travailleur était rémunéré par chacun des employeurs pour lesquels il travaillait lorsque la lésion est survenue;
- b) toute tendance de l'emploi du travailleur qui entraîne un changement dans ses gains;
- c) tout autre renseignement qu'elle estime approprié.

Exception

(2) Les gains moyens ne comprennent pas les sommes versées au travailleur pour couvrir des dépenses particulières engagées en raison de la nature du travail.

Nouveau calcul

(3) La Commission calcule à nouveau le montant des gains moyens du travailleur si elle détermine qu'il ne serait pas équitable de continuer à faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en se fondant sur la détermination faite aux termes du paragraphe (1). Lors du nouveau calcul, elle tient compte de tout renseignement qu'elle estime approprié.

Apprentis

(4) La Commission tient compte des critères prescrits lorsqu'elle détermine les gains moyens d'un apprenti, d'un stagiaire ou d'un étudiant.

Travailleurs dans une situation d'urgence

(5) Les gains d'un travailleur dans une situation d'urgence correspondent à ceux de son emploi réel. Si le travailleur ne touche pas de tels gains, la Commission fixe le montant de ses gains aux fins du régime d'assurance.

Gains moyens, perte de gains périodique

(6) Lorsque le travailleur acquiert le droit à des versements pour une perte de gains qui résulte d'un accident à l'égard duquel il a déjà reçu des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ses gains moyens, aux fins du calcul du montant payable au titre de la perte de gains, correspondent au plus élevé des montants suivants :

- a) ses gains moyens à la date de l'accident;
- b) ses gains moyens au cours de son emploi le plus récent.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Maximum  
amount of  
average earn-  
ings

**54.** (1) If a worker's average earnings exceed 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year, his or her average earnings shall be deemed to be 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year.

Average  
industrial  
wage

(2) The calculation of the average industrial wage for Ontario for a calendar year is based upon the most recent published material that is available on July 1 of the preceding year with respect to the estimated average weekly earnings industrial aggregate for Ontario as published by Statistics Canada.

Net average  
earnings

**55.** (1) The Board shall determine the amount of a worker's net average earnings by deducting from his or her earnings,

- (a) the probable income tax payable by the worker on his or her earnings;
- (b) the probable Canada Pension Plan or Quebec Pension Plan premiums payable by the worker; and
- (c) the probable employment insurance premiums payable by the worker.

Annual re-  
determina-  
tion

(2) On January 1 every year, the Board shall redetermine the amount of a worker's net average earnings.

Schedule of  
net average  
earnings

(3) On January 1 every year, the Board shall establish a schedule setting out a table of net average earnings determined in accordance with this section. The schedule is conclusive and final.

ADMINISTRATION

Effect of  
payment,  
etc., from  
employer

**56.** (1) When determining the amount of any payments under the insurance plan to be made to a worker or his or her survivors, the Board shall have regard to any payment or benefit relating to the accident that is paid by the worker's employer or provided wholly at the employer's expense.

Payment to  
employer

(2) If the payments to the worker or survivors are made from the insurance fund, the Board may pay to the employer from the fund any amount deducted under subsection (1) from the payments.

Worker's  
access to  
records

**57.** (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker access to the file kept by the Board about his or her claim and shall give the worker a copy of the documents in the file. If the worker is deceased, the Board shall give access and

**54.** (1) Si les gains moyens du travailleur dépassent 175 pour cent du salaire moyen par activité économique en Ontario pour l'année, ses gains moyens sont réputés correspondre à ce pourcentage.

Montant  
maximal des  
gains  
moyens

(2) Le calcul du salaire moyen par activité économique en Ontario pour une année civile donnée est fondé sur les données publiées les plus récentes qui sont disponibles au 1<sup>er</sup> juillet de l'année précédente à l'égard de l'estimation de la rémunération hebdomadaire moyenne pour l'ensemble des activités économiques de l'Ontario, publiée par Statistique Canada.

Salaire  
moyen par  
activité éco-  
nomique

**55.** (1) La Commission détermine le montant des gains moyens nets du travailleur en déduisant de ses gains les montants suivants :

Gains  
moyens nets

- a) l'impôt sur le revenu qu'il devra probablement payer sur ses gains;
- b) les cotisations qu'il devra probablement verser au Régime de pensions du Canada ou au Régime de rentes du Québec;
- c) les cotisations d'assurance-emploi qu'il devra probablement verser.

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission détermine à nouveau le montant des gains moyens nets du travailleur.

Détermi-  
nation an-  
nuelle

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission établit un barème des gains moyens nets déterminés conformément au présent article. Le barème est définitif.

Barème des  
gains  
moyens nets

ADMINISTRATION

**56.** (1) Lorsqu'elle fixe le montant des versements qui doivent être faits dans le cadre du régime d'assurance à un travailleur ou à ses survivants, la Commission tient compte des versements ou prestations qui sont payés à l'égard de l'accident par l'employeur du travailleur ou qui sont offerts entièrement aux frais de l'employeur.

Versements  
par l'em-  
ployeur

(2) Si les versements faits au travailleur ou aux survivants sont prélevés sur la caisse d'assurance, la Commission peut prélever sur la caisse et verser à l'employeur tout montant déduit des versements aux termes du paragraphe (1).

Versement à  
l'employeur

**57.** (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande au travailleur accès au dossier qu'elle garde relativement à sa demande et lui donne une copie des documents qui sont versés au dossier. Si le travailleur est décédé, la Commission donne

Accès aux  
dossiers par  
le travailleur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

copies to the persons who may be entitled to payments under section 48.

l'accès et les copies en question aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes de l'article 48.

Same (2) The Board shall give the same access to the file and copies of documents to a representative of a person entitled to the access and copies, if the representative has written authorization from the person.

(2) La Commission donne le même accès au dossier ainsi qu'une copie des documents qui y sont versés au représentant d'une personne qui y a droit, s'il a une autorisation écrite de la personne à cet effet.

Idem

Exception (3) The Board shall not give a worker or his or her representative access to a document that contains health or other information that the Board believes would be harmful to the worker to see. Instead, the Board shall give a copy of the document to the worker's treating health professional and shall advise the worker or representative that it has done so.

(3) La Commission ne doit pas donner au travailleur ou à son représentant accès à un document qui contient des renseignements sur la santé ou autres qui, à son avis, seraient préjudiciables au travailleur s'ils lui étaient donnés. La Commission donne par contre une copie du document au professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur, et en avise le travailleur ou le représentant.

Exception

Employer's access to records 58. (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker's employer access to such documents in the Board's file about the claim as the Board considers to be relevant to the issue and shall give the employer a copy of those documents.

58. (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande à l'employeur du travailleur accès aux documents qu'elle a dans le dossier du travailleur au sujet de la demande qu'elle estime pertinents et donne une copie de ces documents à l'employeur.

Accès aux dossiers par l'employeur

Same (2) The Board shall give the same access and copies to a representative of the employer, if the representative has written authorization from the employer.

(2) La Commission donne le même accès aux documents et les mêmes copies au représentant de l'employeur, s'il a une autorisation écrite de celui-ci à cet effet.

Idem

Notice to worker (3) The Board shall notify the worker or his or her representative if the Board has given access and copies to the employer (or the employer's representative) and shall give a copy of the same documents to the worker.

(3) Si elle a donné l'accès et les copies en question à l'employeur ou à son représentant, la Commission en avise le travailleur ou son représentant et donne au travailleur une copie des mêmes documents.

Avis au travailleur

Employer's access to health records 59. (1) Despite section 58, before giving the employer access to a report or opinion of a health care practitioner about a worker, the Board shall notify the worker or other claimant that the Board proposes to do so and shall give him or her an opportunity to object to the disclosure.

59. (1) Malgré l'article 58, avant de donner à l'employeur l'accès à un rapport ou à une opinion d'un praticien de la santé au sujet du travailleur, la Commission avise le travailleur ou tout autre auteur de la demande de son intention de le faire et lui donne l'occasion de s'opposer à la divulgation.

Accès aux dossiers de santé par l'employeur

Objection (2) If the worker or claimant notifies the Board within the time specified by the Board that he or she objects to the disclosure of the report or opinion, the Board shall consider the objection before deciding whether to disclose the report or opinion.

(2) Si le travailleur ou l'auteur de la demande l'avise dans le délai qu'elle a fixé qu'il s'oppose à la divulgation du rapport ou de l'opinion, la Commission tient compte de l'opposition avant de décider s'il y a lieu de divulguer le rapport ou l'opinion.

Opposition

Notice of decision (3) The Board shall notify the worker, claimant and employer of its decision in the matter but shall not, in any event, disclose the report or opinion until after the later of,

(3) La Commission avise le travailleur, l'auteur de la demande et l'employeur de sa décision, mais ne peut en aucun cas divulguer le rapport ou l'opinion jusqu'à celui des deux événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Avis de décision

(a) the expiry of 21 days after giving notice of its decision; or

a) l'expiration d'un délai de 21 jours après qu'elle a donné avis de sa décision;



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

(b) if the decision is appealed, the day on which the Appeals Tribunal finally disposes of the matter.

Appeal

(4) The worker, claimant or employer may appeal the Board's decision to the Appeals Tribunal and shall do so within 21 days after the Board gives notice of its decision.

Same

(5) If the Board or the Appeals Tribunal decides to disclose all or part of a report or opinion, the Board or the tribunal may impose such conditions on the employer's access as it considers appropriate.

Duty of confidentiality

(6) The employer and the employer's representatives shall not disclose any health information obtained from the Board except in a form calculated to prevent the information from being identified with a particular worker or case.

Payments to incapable persons, minors

60. (1) This section applies if a person entitled to payments under the insurance plan is a minor or is a person that the Board considers to be incapable of managing his or her own affairs.

Payments

(2) Any payment to which the person is entitled may be made on his or her behalf to the person's parent, spouse, guardian or attorney or to the Public Guardian and Trustee or to such other person as the Board considers to be in the person's best interest. The payment may be applied in a manner that the Board considers to be in the person's best interest.

Public Guardian and Trustee

(3) If payments are made to the Public Guardian and Trustee on the person's behalf, the Public Guardian and Trustee has a duty to receive and administer the payments for the person's benefit.

Frequency of payments

61. (1) Periodic payments under the insurance plan shall be made at such times as the Board may determine.

Commutation of payments

(2) Subject to subsection (3), the Board may commute payments to a worker under section 43 (loss of earnings) and pay him or her a lump sum instead,

(a) if the amount of the payments is 10 per cent or less of the worker's full loss of earnings; and

(b) if the 72-month period for reviewing payments to the worker has expired or if the Board is not permitted to review the payments.

Election

(3) The worker referred to in subsection (2) may elect to receive periodic payments

b) s'il est interjeté appel de la décision, le jour où le Tribunal d'appel rend une décision définitive sur la question.

Appel

(4) Le travailleur, l'auteur de la demande ou l'employeur peut interjeter appel de la décision de la Commission devant le Tribunal d'appel, au plus tard 21 jours après que la Commission donne avis de sa décision.

Idem

(5) S'il décide de divulguer tout ou partie d'un rapport ou d'une opinion, la Commission ou le Tribunal d'appel peut assujettir l'accès de l'employeur aux conditions qu'il estime appropriées.

Renseignements confidentiels

(6) L'employeur et son représentant ne peuvent pas divulguer les renseignements sur la santé qu'ils ont obtenus de la Commission, sauf sous une forme conçue de façon à empêcher que les renseignements divulgués identifient un travailleur ou un cas donné.

Versements aux incapables et aux mineurs

60. (1) Le présent article s'applique si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est un mineur ou une personne que la Commission estime incapable de gérer ses propres affaires.

Versements

(2) Tout versement auquel la personne a droit peut être fait pour son compte à son père ou à sa mère, à son conjoint, à son tuteur ou à son procureur, au Tuteur et curateur public ou à toute autre personne, selon ce que la Commission estime être dans l'intérêt véritable de la personne. Le versement peut être affecté de la manière que la Commission estime être dans l'intérêt véritable de la personne.

Tuteur et curateur public

(3) Si des versements sont faits au Tuteur et curateur public pour le compte de la personne, il incombe à celui-ci de les recevoir et de les administrer au profit de la personne.

61. (1) Les versements périodiques prévus dans le cadre du régime d'assurance sont faits aux moments que fixe la Commission.

Fréquence des versements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut racheter les versements payables au travailleur aux termes de l'article 43 (perte de gains) et lui verser à la place une somme forfaitaire si les conditions suivantes sont réunies :

Rachat des versements

a) le montant des versements correspond à au plus 10 pour cent de la perte de gains totale du travailleur;

b) le délai de 72 mois prévu pour réexaminer les versements payables au travailleur a expiré ou la Commission n'est pas autorisée à faire ce réexamen.

Choix

(3) Le travailleur visé au paragraphe (2) peut choisir de recevoir des versements péri-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

instead of the lump sum, and if he or she does so, the Board shall make the periodic payments. The election is irrevocable.

Advances on  
payments

(4) If a person is entitled to payments under the insurance plan, the Board may advance money to the person (or for his or her benefit) if the Board is of the opinion that the interest or pressing need of the person warrants it.

Agreements  
re payments

62. (1) An agreement between a Schedule 2 employer and a worker or a worker's survivor,

(a) that fixes the amount that the employer will pay to the worker or survivor under the insurance plan; or

(b) in which the worker or survivor agrees to accept a specified amount in lieu of or in satisfaction of the payments to which he or she is entitled under the insurance plan,

is not binding upon the worker or survivor unless it is approved by the Board.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to payments to a worker for a loss of earnings that lasts for less than four weeks. However, the Board may set aside such an agreement upon such terms as it considers just, either on its own initiative or on the request of the worker.

Effect of  
provision

(3) Nothing in this section authorizes the making of an agreement except with respect to an accident that has already happened and the payments to which the worker or survivor has become entitled because of it.

Benefits not  
assignable,  
etc.

63. Subject to section 64, no benefits shall be assigned, garnished, charged or attached without the permission of the Board. They do not pass by operation of law except to a personal representative. No claim may be set off against them.

Deduction  
for family  
support

64. (1) This section applies if a person is entitled to payments under the insurance plan and his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children or dependants are entitled to support or maintenance under a court order.

Same

(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under the insurance plan.

diques au lieu de la somme forfaitaire; la Commission lui fait alors les versements périodiques. Le choix est irrévocable.

Avances sur  
les verse-  
ments

(4) Si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut lui avancer une somme (ou l'avancer au profit de celle-ci) si elle est d'avis qu'une telle mesure est dans l'intérêt ou répond à un besoin pressant de la personne.

Ententes :  
versements

62. (1) Ne lie pas le travailleur ou le survivant du travailleur, à moins d'être approuvé par la Commission, l'entente conclue entre un employeur mentionné à l'annexe 2 et le travailleur ou le survivant qui, selon le cas :

a) fixe le montant que l'employeur doit verser au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance;

b) prévoit que le travailleur ou le survivant convient d'accepter une somme précisée à la place ou en acquiescement des versements auxquels il a droit dans le cadre du régime d'assurance.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des versements faits au travailleur pour une perte de gains qui dure moins de quatre semaines. Toutefois, la Commission peut annuler une telle entente aux conditions qu'elle estime équitables, de sa propre initiative ou à la demande du travailleur.

Effet

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la conclusion d'une entente, si ce n'est relativement à un accident qui est déjà survenu et au droit à des versements que le travailleur ou le survivant a acquis par suite de cet accident.

Prestations  
non cessibles

63. Sous réserve de l'article 64, les prestations ne peuvent faire l'objet d'une cession, d'une saisie ou d'une saisie-arrêt, ou d'une charge sans l'autorisation de la Commission. Elles ne peuvent être transmises par l'effet de la loi, sauf au représentant successoral. Elles ne peuvent faire l'objet d'aucune compensation.

Retenue au  
titre des ali-  
ments versés  
à la famille

64. (1) Le présent article s'applique si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance et que son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments aux termes d'une ordonnance judiciaire.

Idem

(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne dans le cadre du régime d'assurance :

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

(a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario or by an enforcement officer of the Family Responsibility Office established under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*; or

(b) in accordance with a notice of a support deduction order served upon the Board by the Director of the Family Responsibility Office.

Limits and  
procedures

(3) Garnishment of periodic payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) and (5) of the *Wages Act*. Amounts payable under the insurance plan (other than amounts set aside under section 45 (loss of retirement income)) shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*.

Same

(4) The deduction of payments under a notice of a support deduction order is subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Suspension  
of payments

65. If payments are suspended under the insurance plan, no compensation is payable in respect of the period of suspension.

## PART VII EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS

### PARTICIPATING EMPLOYERS

Participating  
employers

66. The insurance plan applies to every Schedule 1 employer and Schedule 2 employer including the Crown and a permanent board or commission appointed by the Crown.

67. The exercise by the following entities of their powers and the performance of their duties shall be deemed to be their trade or business for the purposes of the insurance plan:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages a work or service owned by or operated for a municipal corporation.
3. A public library board.
4. The board of trustees of a police village.
5. A school board.

"Trade" of  
municipal  
corporations,  
etc.

a) soit conformément à un avis de saisie-arrest délivré par un tribunal en Ontario ou par un agent d'exécution du Bureau des obligations familiales créé en vertu de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*;

b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.

Limites et  
procédures

(3) La saisie-arrest de versements périodiques est assujettie aux limites et procédures énoncées aux paragraphes 7 (1) et (5) de la *Loi sur les salaires*. Les montants payables dans le cadre du régime d'assurance, autres que ceux mis en réserve aux termes de l'article 45 (perte de revenu de retraite), sont réputés être un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*.

(4) La retenue des versements visée par un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et procédures énoncées dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Idem

65. Si des versements sont suspendus dans le cadre du régime d'assurance, aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période visée par la suspension.

Suspension  
des verse-  
ments

## PARTIE VII EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS

### EMPLOYEURS PARTICIPANTS

66. Le régime d'assurance s'applique à chaque employeur mentionné à l'annexe 1 et à chaque employeur mentionné à l'annexe 2, y compris la Couronne et une commission ou un conseil permanents nommés par elle.

Employeurs  
participants

67. L'exercice, par les entités suivantes, de leurs pouvoirs et de leurs fonctions est réputé constituer leur métier ou leur entreprise aux fins du régime d'assurance :

«Métiers»

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le travail ou le service appartenant à une municipalité ou exploité pour son compte.
3. Un conseil de bibliothèques publiques.
4. Le conseil de syndics d'un village partiellement autonome.
5. Un conseil scolaire.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*Training  
agencies and  
trainees

68. (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

"training agency" means,

(a) a person who is registered under the *Private Vocational Schools Act* to operate a private vocational school, or

(b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. ("organisme de formation")

Election

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have the trainees considered to be workers of the training agency during their placement. However, only a training agency in an industry included in Schedule 1 or 2 may make such an election.

Effect of  
election

(3) When the Board receives written notice of a training agency's election, the following rules apply with respect to each trainee placed with a placement host, other than a trainee who receives wages from the placement host:

1. The placement host shall be deemed not to be an employer of the trainee for the purposes of this Act. However, the placement host remains the employer of the trainee for the purposes of section 27 (rights of action).

2. The training agency shall be deemed to be the employer of the trainee for the purposes of this Act.

3. The trainee shall be deemed to be a learner employed by the training agency.

(4) If a trainee in relation to whom subsection (3) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host,

(a) the trainee's benefits under the insurance plan shall be determined as if the placement host were the trainee's employer; and

Injury to  
traineeOrganismes  
de formation  
et personnes  
en formation

68. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir des compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;

b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit une formation professionnelle ou autre. («training agency»)

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer comme des travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement. Toutefois, seul un organisme de formation qui est dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un tel choix.

Choix

(3) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix effectué par un organisme de formation, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque personne en formation qui est placée auprès d'un agent d'accueil, à l'exclusion toutefois de celle à qui l'agent d'accueil verse un salaire :

Effet du  
choix

1. L'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi. Toutefois, il demeure l'employeur de celle-ci pour l'application de l'article 27 (droits d'action).

2. L'organisme de formation est réputé être l'employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi.

3. La personne en formation est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(4) Si une personne en formation à l'égard de laquelle s'applique le paragraphe (3) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil :

Cas où la  
personne en  
formation  
subit une  
lésion

a) d'une part, les prestations, dans le cadre du régime d'assurance, de la personne en formation sont déterminées comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

(b) sections 40 and 41 (return to work) do not apply to the placement host or the training agency.

b) d'autre part, les articles 40 et 41 (retour au travail) ne s'appliquent pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.

Revocation of election

(5) The training agency may revoke an election by giving the Board written notice of the revocation. The revocation takes effect 120 days after the Board receives the notice.

(5) L'organisme de formation peut révoquer un choix en avisant la Commission par écrit. La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée.

Révocation du choix

Effect of revocation

(6) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury sustained before the revocation takes effect.

(6) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à l'égard d'une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.

Effet de la révocation

Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade

69. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade:

69. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires :

Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires

1. A municipal corporation.

1. Une municipalité.

2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.

2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.

3. The board of trustees of a police village.

3. Le conseil de syndicats d'un village partiellement autonome.

Deemed employer, emergency workers

70. (1) An authority who summons a person to assist in controlling or extinguishing a fire shall be deemed to be the person's employer.

70. (1) L'autorité qui ordonne à quiconque d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie est réputée être son employeur.

Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence

Same, search and rescue operation

(2) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.

(2) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem, opération de recherche et de sauvetage

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Premier of Ontario to exist.

(3) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario.

Idem, déclaration d'un état d'urgence

Same

(4) The municipality shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the head of the municipal council to exist.

(4) La municipalité est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.

Idem

Deemed employer, seconded worker

71. If an employer temporarily lends or hires out the services of a worker to another employer, the first employer shall be deemed to be the employer of the worker while he or she is working for the other employer.

71. L'employeur qui prête ou loue temporairement les services d'un travailleur à un autre employeur est réputé être l'employeur du travailleur pendant que celui-ci travaille pour l'autre employeur.

Employeur réputé employeur, travailleur détaché

Deemed status, illegal employment of minor

72. (1) This section applies if a claim for benefits is made in respect of a worker who is a minor and the Board determines that a Schedule 1 employer employed the minor in contravention of the law.

72. (1) Le présent article s'applique si une demande de prestations est présentée à l'égard d'un travailleur qui est mineur et que la Commission détermine qu'un employeur mentionné à l'annexe 1 a employé le mineur contrairement à la loi.

Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur

Declaration

(2) The Board may declare that the employer shall be deemed to be a Schedule 2

(2) La Commission peut déclarer que l'employeur est réputé être un employeur men-

Déclaration



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

employer with respect to the worker. However, the employer continues to be a Schedule 1 employer for the purposes of sections 27 to 30.

Declaration of deemed status

73. (1) Upon application, the Board may declare an employer to be deemed to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer for the purposes of the insurance plan.

Exception

(2) A Schedule 1 employer is not eligible to be deemed to be a Schedule 2 employer under this section.

Same

(3) The declaration may be restricted to an industry or part of an industry or a department of work or service engaged in by the employer.

Same

(4) The Board may impose such conditions upon the declaration as it considers appropriate.

## REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS

Registration

74. (1) Every Schedule 1 and Schedule 2 employer shall register with the Board within 10 days after becoming such an employer.

Information re wages

(2) When registering, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.

Other information

(3) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 1 employer shall give the Board such information as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and such other information as the Board may request.

Same

(4) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 2 employer shall give the Board such information as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the insurance plan and such other information as the Board may request.

Notice of change of status

75. (1) An employer who ceases to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer shall notify the Board of the change within 10 days after it occurs.

Information re wages

(2) The notice from a former Schedule 1 employer must be accompanied by a statement of the total wages earned during the

tionné à l'annexe 2 à l'égard du travailleur. Toutefois, l'employeur continue d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 pour l'application des articles 27 à 30.

73. (1) Sur demande, la Commission peut déclarer qu'un employeur est réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 aux fins du régime d'assurance.

Déclaration, employeur assimilé

(2) Un employeur mentionné à l'annexe 1 ne peut pas être réputé être un employeur mentionné à l'annexe 2 aux termes du présent article.

Exception

(3) La déclaration peut se limiter à tout ou partie d'un secteur d'activité, ou à un genre de travail ou de service dans lequel œuvre l'employeur.

Idem

(4) La Commission peut assujettir la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées.

Idem

## EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET AUX RENSEIGNEMENTS

74. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un tel employeur.

Inscription

(2) Au moment de l'inscription, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission un état du montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.

Renseignements relatifs aux salaires

(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-catégorie ou à un groupe ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.

Autres renseignements

(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont le régime d'assurance exige le paiement à la Commission ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.

Idem

75. (1) L'employeur qui cesse d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 en avise la Commission dans les 10 jours qui suivent le changement.

Avis de changement

(2) L'avis de l'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 est accompagné d'un état du montant total des salaires touchés pendant

Renseignements relatifs aux salaires

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

year by all workers up to the date of the change.

l'année par tous les travailleurs jusqu'à la date du changement.

Premiums

(3) A former Schedule 1 employer shall promptly pay the premiums for which the employer is liable up to the date of the change.

(3) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 verse promptement les primes qu'il est tenu de verser jusqu'à la date du changement.

Primes

Payments

(4) A former Schedule 2 employer shall promptly pay the Board for all outstanding amounts paid by the Board on the employer's behalf up to the date of the change.

(4) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 2 verse promptement à la Commission les montants qu'il n'a pas acquittés et que celle-ci a payés pour son compte jusqu'à la date du changement.

Versements

Material change in circumstances

76. A Schedule 1 or Schedule 2 employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under this Act within 10 days after the material change occurs.

76. L'employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la présente loi.

Changement important

Annual statements

77. (1) Every year on or before the date specified by the Board, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total wages earned during the preceding year by all workers and such other information as the Board may request.

77. (1) Chaque année, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission, au plus tard à la date qu'elle précise, un état énonçant le montant total des salaires touchés l'année précédente par tous les travailleurs et les autres renseignements qu'elle demande.

États annuels

Same

(2) Upon the request of the Board, the statement must also set out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.

(2) À la demande de la Commission, l'état énonce également le montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.

Idem

Same, volunteer fire or ambulance brigade

(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade must set out the number of members of the brigade and their earnings in their actual employment, if any. If a member has no actual employment, the deemed employer shall fix the amount of earnings to be attributed to the member for the purposes of the insurance plan.

(3) L'état de l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers et leurs gains dans leur emploi réel, le cas échéant. Si un membre n'a pas d'emploi réel, cet employeur fixe le montant des gains à lui attribuer aux fins du régime d'assurance.

Idem, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires

Additional statements

(4) The Board may require a Schedule 1 employer to submit a statement at any time setting out the information described in subsection (1), (2) or (3) with respect to such other periods of time as the Board may specify.

(4) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui soumette à n'importe quel moment un état contenant les renseignements visés au paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des autres périodes précisées par la Commission.

États additionnels

Separate statements

(5) The Board may require an employer to submit separate statements with respect to different branches of the employer's business or, if the employer carries on business in more than one class of industry, with respect to the different classes.

(5) La Commission peut exiger que l'employeur lui soumette des états distincts à l'égard de différentes sections de son entreprise ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une catégorie de secteurs d'activité, à l'égard des différentes catégories.

États distincts

Effect of non-compliance

(6) The Board may require an employer who fails to submit a statement, or who fails to do so by the date specified by the Board, to pay,

(6) La Commission peut exiger que l'employeur qui ne soumet pas un état, ou qui ne le fait pas au plus tard à la date précisée par elle, paie, selon le cas :

Effet de l'omission

(a) interest at a rate determined by the Board on the employer's premiums for the period to which the statement relates; or

a) des intérêts au taux fixé par la Commission sur les primes de l'employeur pour la période visée par l'état;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

(b) an additional percentage as determined by the Board of the employer's premiums for that period.

b) un pourcentage supplémentaire, fixé par la Commission, des primes de l'employeur pour cette période.

Same (7) If an employer underestimates the amount of the total wages required to be reported in a statement, the Board may require the employer to pay interest as described in clause (6) (a) or an additional percentage as described in clause (6) (b).

(7) Si l'employeur sous-estime le montant total des salaires qui doit être indiqué dans un état, la Commission peut exiger qu'il paie des intérêts comme le prévoit l'alinéa (6) a) ou un pourcentage supplémentaire comme le prévoit l'alinéa (6) b).

Idem

Same (8) A payment required under subsection (6) or (7) is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 145.

(8) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (6) ou (7) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 145.

Idem

Certification requirement 78. The information in a statement given to the Board under section 74, 75 or 77 must be certified to be accurate by the employer or the manager of the employer's business or, if the employer is a corporation, by an officer of the corporation who has personal knowledge of the matters to which the statement relates.

78. Les renseignements contenus dans un état remis à la Commission aux termes de l'article 74, 75 ou 77 sont certifiés exacts par l'employeur ou le directeur de son entreprise ou, si l'employeur est une personne morale, par l'un de ses dirigeants qui a une connaissance directe des questions auxquelles se rapporte cet état.

Exigence en matière de certification

Record-keeping 79. A Schedule 1 employer shall keep accurate records of all wages paid to the employer's workers and shall keep the records in Ontario.

79. L'employeur mentionné à l'annexe 1 tient des dossiers exacts sur tous les salaires payés à ses travailleurs et les conservent en Ontario.

Tenue des dossiers

## CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS

## CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS

Premiums, all Schedule 1 employers 80. (1) The Board shall determine the total amount of the premiums to be paid by all Schedule 1 employers with respect to each year in order to maintain the insurance fund under this Act.

80. (1) La Commission détermine le montant total des primes que doivent verser les employeurs mentionnés à l'annexe 1 à l'égard de chaque année pour maintenir la caisse d'assurance aux termes de la présente loi.

Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1

Apportionment among classes, etc. (2) The Board shall apportion the total amount of the premiums among the classes, subclasses and groups of employers and shall take into account the extent to which each class, subclass or group is responsible for, or benefits from, the costs incurred under this Act.

(2) La Commission répartit le montant total des primes entre les catégories, sous-catégories et groupes d'employeurs et tient compte de la mesure dans laquelle chaque catégorie, sous-catégorie ou groupe est responsable ou bénéficie des frais engagés aux termes de la présente loi.

Répartition entre les catégories

Premium rates (3) The Board shall establish rates to be used to calculate the premiums to be paid by Schedule 1 employers for each year.

(3) La Commission fixe les taux qui doivent être utilisés pour calculer les primes que les employeurs mentionnés à l'annexe 1 sont tenus de verser pour chaque année.

Taux des primes

Same (4) The Board may establish different premium rates for a class, subclass or group of employers in relation to the risk of the class, subclass or group. The rates may vary for each individual industry or plant.

(4) La Commission peut fixer des taux de primes différents pour une catégorie, une sous-catégorie ou un groupe d'employeurs selon le risque qui existe dans chacun d'eux. Les taux peuvent également varier pour chaque secteur d'activité, usine ou installation.

Idem

Method of determining premiums (5) The Board shall determine the method to be used by Schedule 1 employers to calculate their premiums for a year, and may establish different methods for calculations by different employers.

(5) La Commission établit la méthode que les employeurs mentionnés à l'annexe 1 doivent utiliser pour calculer leurs primes pour l'année, et peut établir différentes méthodes de calcul pour différents employeurs.

Méthode de calcul des primes

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Basis for  
calculations

(6) The method may be based on the wages earned by an employer's workers or on such other rate or sum as the Board may determine.

(6) La méthode peut reposer sur les salaires touchés par les travailleurs de l'employeur ou sur tout autre taux ou somme que fixe la Commission.

Fondement  
des calculs

Adjustments  
in premiums  
for particular  
employers

**81.** The Board may increase or decrease the premiums otherwise payable by a particular employer in such circumstances as the Board considers appropriate including the following:

**81.** La Commission peut augmenter ou diminuer les primes payables par ailleurs par un employeur donné dans les circonstances qu'elle estime appropriées, notamment dans les circonstances suivantes :

Rajustement  
des primes  
pour certains  
employeurs

1. If, in the opinion of the Board, the employer has not taken sufficient precautions to prevent accidents to workers or the working conditions are not safe for workers.
2. If the employer's accident record has been consistently good and the employer's ways, works, machinery and appliances conform to modern standards so as to reduce the hazard of accidents to a minimum.
3. If the employer has complied with the regulations made under this Act or the *Occupational Health and Safety Act* respecting first aid.
4. If the frequency of work injuries among the employer's workers and the accident cost of those injuries is consistently higher than that of the average in the industry in which the employer is engaged.

1. Si, à son avis, l'employeur n'a pas pris de précautions suffisantes pour prévenir des accidents du travail ou les conditions de travail présentent un risque pour les travailleurs.
2. Si les antécédents de l'employeur en matière d'accidents ont constamment été positifs et que ses procédés, ses installations, ses machines et ses appareils répondent à des normes modernes de façon à réduire au minimum les risques d'accident.
3. Si l'employeur s'est conformé aux règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en matière de premiers soins.
4. Si la fréquence et le coût des accidents du travail survenus aux travailleurs de l'employeur sont constamment plus élevés que ceux de la moyenne dans le secteur d'activité dans lequel œuvre l'employeur.

Experience  
and merit  
rating  
programs

**82.** (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases and to encourage workers' return to work.

**82.** (1) La Commission peut établir des programmes de tarification par incidence afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

Programmes  
de tarifica-  
tion par inci-  
dence

Same

(2) The Board may establish the method for determining the frequency of work injuries and accident costs of an employer.

(2) La Commission peut établir la méthode à utiliser pour déterminer la fréquence des accidents du travail et leur coût pour l'employeur.

Idem

Same

(3) The Board shall increase or decrease the amount of an employer's premiums based upon the frequency of work injuries or the accident costs or both.

(3) La Commission augmente ou diminue le montant des primes de l'employeur en se fondant sur la fréquence des accidents du travail ou leur coût, ou les deux.

Idem

Same

(4) The Board may take into account the extent to which a worker's injury was attributable to the negligence of some other employer or employers in Schedule 1 or their workers.

(4) La Commission peut tenir compte de la mesure dans laquelle la lésion d'un travailleur est imputable à la négligence d'un ou de plusieurs autres employeurs mentionnés à l'annexe 1 ou de leurs travailleurs.

Idem

Payments by  
Schedule 2  
employers

**83.** (1) The Board shall determine the total payments to be paid by all Schedule 2 employers with respect to each year to defray their fair share (as determined by the Board) of the expenses of the Board and the cost of administering this Act and such other costs as

**83.** (1) La Commission détermine le montant total des versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 à l'égard de chaque année pour couvrir leur juste part (déterminée par la Commission) des dépenses de la Commission et des frais engagés pour

Versements  
par les em-  
ployeurs  
mentionnés à  
l'annexe 2

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

are directed under any Act to be paid by the Board.

l'application de la présente loi ainsi que des autres frais que toute loi oblige la Commission à payer.

## Special funds

(2) The Board, where it considers proper, may add to the amount payable by an employer under subsection (1) a percentage or sum for the purpose of raising special funds and the Board may use such money to meet a loss or relieve any Schedule 2 employer from all or part of the costs arising from any disaster or other circumstance where, in the opinion of the Board, it is proper to do so.

(2) Si elle le juge opportun, la Commission peut ajouter au montant qu'un employeur doit payer aux termes du paragraphe (1) un pourcentage ou une somme en vue de recueillir des fonds spéciaux. Elle peut utiliser ces sommes pour couvrir une perte ou exempter un employeur mentionné à l'annexe 2 de tout ou partie des frais qui résultent d'un sinistre ou d'une autre circonstance si, de l'avis de la Commission, il est opportun de le faire.

Fonds spéciaux

Penalty,  
failure to  
co-operate

84. (1) If the Board decides that an employer has failed to comply with section 40 (return to work), the Board may levy a penalty on the employer that is such percentage as the Board may determine of the cost to the Board of providing benefits to the worker while the non-compliance continues.

84. (1) Si elle décide qu'un employeur n'a pas observé l'article 40 (retour au travail), la Commission peut lui imposer une pénalité correspondant au pourcentage qu'elle fixe de ce qu'il lui en coûte pour fournir des prestations au travailleur pendant la durée de l'inobservation.

Pénalité,  
absence de  
collaboration

## Same

(2) The penalty is an amount owing to the Board.

(2) La pénalité est un montant dû à la Commission.

Idem

Notice to  
employers

85. (1) Each year, the Board shall notify each Schedule 1 employer of the method to be used to calculate the employer's premiums, the premium rate and the payment schedule.

85. (1) Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 1 de la méthode à utiliser pour calculer ses primes, du taux des primes et de l'échéancier des versements.

Avis aux employeurs

Same,  
Schedule 2  
employers

(2) Each year, the Board shall notify each Schedule 2 employer of the amount of the employer's payments under section 83 and the payment schedule.

(2) Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 2 du montant de ses versements prévu à l'article 83 et de l'échéancier des versements.

Idem, employeurs mentionnés à l'annexe 2

Liability if  
no notice

(3) If for any reason an employer does not receive a notice for a year, the employer is liable to pay the amount that the employer would have been required to pay had the notice been given or received.

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, il ne reçoit pas d'avis à l'égard d'une année donnée, l'employeur est tenu de verser le montant qu'il aurait été tenu de verser si l'avis avait été donné ou reçu.

Responsabilité en l'absence d'avis

PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1  
EMPLOYERSOBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENTPayment of  
premiums

86. (1) Every Schedule 1 employer shall calculate and pay premiums to the Board in accordance with the notice given under section 85.

86. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 calcule les primes et les verse à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 85.

Versement des primes

No liability  
for benefits

(2) A Schedule 1 employer is not individually liable to pay benefits directly to workers or their survivors under the insurance plan.

(2) L'employeur mentionné à l'annexe 1 n'est pas personnellement tenu de verser des prestations directement aux travailleurs ou à leurs survivants dans le cadre du régime d'assurance.

Aucune responsabilité pour les prestations

Maximum  
earnings

(3) The premium payable by an employer applies only with respect to the maximum amount of average earnings determined under section 54 for each of the employer's workers.

(3) La prime payable par l'employeur ne s'applique qu'à l'égard du montant maximal des gains moyens déterminé aux termes de l'article 54 pour chacun de ses travailleurs.

Montant maximal des gains

## Error in calculation

(4) If the Board considers that an employer has incorrectly calculated the amount of the premiums payable and, as a result, has paid

(4) Si elle estime que l'employeur a mal calculé le montant des primes payables et que, par conséquent, il a payé un montant insuff-

Erreur de calcul



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

an insufficient amount, the Board may require the employer to pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error. The Board may fix the amount of the additional premiums to be paid.

Penalty for error

(5) If an employer has incorrectly calculated the amount of premiums payable for a year and, as a result, has paid an insufficient amount, the employer shall pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error and, as a penalty, shall pay that amount again to the Board.

Relief

(6) The Board may relieve the employer from paying all or part of the penalty if the Board is satisfied that the incorrect calculation was not intentional and that the employer honestly desired to pay the correct amount.

Default in paying premiums

**87.** (1) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board such additional percentage on the outstanding balance as the Board may require.

Cost of compensation and health care

(2) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board the amount or the capitalized value (as determined by the Board) of the compensation and health care payable in respect of any accident to the employer's workers during the period of the default.

Exception

(3) The Board may relieve the employer of making all or part of the payment under subsection (2) in such circumstances as the Board considers appropriate.

PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2  
EMPLOYERS

Payment of benefits

**88.** (1) Every Schedule 2 employer is individually liable to pay the benefits under the insurance plan respecting workers employed by the employer on the date of the accident.

Reimbursement

(2) The employer shall reimburse the Board for any payments made by the Board on behalf of the employer under the insurance plan. The amount to be reimbursed is an amount owing to the Board.

Payment of commuted value

(3) The Board may require a Schedule 2 employer to pay to the Board an amount equal to the commuted value of the payments to be made under Part VI (payments for loss of earnings and other losses) with respect to a worker or survivor.

Same

(4) If the amount is insufficient to meet the whole of the payments, the employer is

faisant, la Commission peut exiger qu'il verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur. La Commission peut fixer le montant des primes supplémentaires à verser.

Pénalité en cas d'erreur

(5) S'il a mal calculé le montant des primes payables pour une année et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, l'employeur verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur et, à titre de pénalité, verse ce montant une seconde fois à la Commission.

Exemption

(6) La Commission peut exempter l'employeur du versement de tout ou partie du montant de la pénalité si elle est convaincue que le calcul erroné n'était pas intentionnel et que l'employeur avait honnêtement l'intention de verser le montant correct.

Primes non payées

**87.** (1) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le pourcentage supplémentaire du solde impayé qu'elle exige.

Coût de l'indemnité et des soins de santé

(2) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le montant ou la valeur capitalisée (que détermine la Commission) de l'indemnité et des soins de santé payables à l'égard d'un accident que subissent les travailleurs de l'employeur durant la période du défaut.

Exception

(3) La Commission peut, dans les circonstances qu'elle estime appropriées, exempter l'employeur de tout ou partie du paiement prévu au paragraphe (2).

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

Versement de prestations

**88.** (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 est personnellement tenu de verser les prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance à l'égard des travailleurs qu'il employait à la date de l'accident.

Remboursement

(2) L'employeur rembourse à la Commission les versements que celle-ci a faits pour le compte de celui-ci dans le cadre du régime d'assurance. Le montant à rembourser est un montant dû à la Commission.

Paiement de la valeur de rachat

(3) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui verse un montant égal à la valeur de rachat des versements devant être faits aux termes de la partie VI (versements pour perte de gains et autres pertes) à l'égard d'un travailleur ou d'un survivant.

Idem

(4) Si le montant est insuffisant pour couvrir la totalité des versements, l'employeur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

nevertheless liable to pay to the Board such other sum as may be required to meet the payments.

est tenu malgré tout de verser à la Commission toute autre somme nécessaire pour couvrir les versements.

Same

(5) The Board shall return to the employer any amount remaining after the Board ceases to make payments with respect to the worker or survivor.

(5) La Commission remet à l'employeur tout montant qui lui reste après qu'elle cesse de faire des versements à l'égard du travailleur ou du survivant.

Idem

Payments re expenses of the Board

89. Every Schedule 2 employer shall make payments to the Board in accordance with the notice given under section 85.

89. Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 fait des versements à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 85.

Versements relatifs aux dépenses de la Commission

Deposit by Schedule 2 employers

90. (1) If the Board considers it to be necessary for the prompt payment of benefits, the Board may require a Schedule 2 employer to pay a specified amount of money as a deposit.

90. (1) Si elle l'estime nécessaire en vue du versement rapide des prestations, la Commission peut exiger de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qu'il verse à titre de dépôt une somme qu'elle précise.

Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2

Use of money

(2) The Board may use the money on deposit to pay benefits on behalf of the employer.

(2) La Commission peut utiliser la somme déposée pour verser les prestations au nom de l'employeur.

Utilisation de la somme déposée

Investment

(3) Subsection 94 (4) applies with respect to the investment of money on deposit.

(3) Le paragraphe 94 (4) s'applique à l'égard du placement de la somme déposée.

Placement

Direction to insure workers

91. (1) The Board may direct a Schedule 2 employer to obtain insurance for injuries in respect of which the employer may become liable to make payments under the insurance plan. The insurance must be for an amount specified by the Board and with an insurer approved by the Board.

91. (1) La Commission peut enjoindre à l'employeur mentionné à l'annexe 2 de souscrire une assurance contre les lésions à l'égard desquelles il peut être tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. L'assurance doit être d'un montant précisé par la Commission et être souscrite auprès d'un assureur approuvé par elle.

Assurance des travailleurs

Failure to comply

(2) If the employer fails to comply with the direction of the Board, the Board may obtain the required insurance. The employer shall pay the Board for the cost of the insurance.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas à la directive de la Commission, celle-ci peut souscrire l'assurance exigée. L'employeur paie alors à la Commission le coût de l'assurance.

Non-conformité

Notice to insurer

(3) If a claim for benefits is made in any case where a Schedule 2 employer is insured against the liability to pay benefits, notice of the claim shall be given to the insurer and to the employer.

(3) Si une demande de prestations est présentée dans le cas où un employeur mentionné à l'annexe 2 est assuré contre la responsabilité de verser des prestations, un avis de la demande est donné à l'assureur ainsi qu'à l'employeur.

Avis donné à l'assureur

Payment to Board

(4) The Board may direct the insurer to pay to the Board instead of the employer any amount payable under the contract of insurance upon the injury or death of a worker. The insurer shall do so.

(4) La Commission peut enjoindre à l'assureur de lui verser à elle plutôt qu'à l'employeur tout montant payable aux termes du contrat d'assurance lorsqu'un travailleur subit une lésion ou décède, et l'assureur agit en conséquence.

Versement à la Commission

## OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES

## OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES PARTICULIÈRES

Schedule 2 employers, occupational disease

92. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan because of an occupational disease that may have occurred as a result of more than one employment by Schedule 2 employers.

92. (1) Le présent article s'applique si un travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance par suite d'une maladie professionnelle qui peut résulter de plus d'un emploi auprès d'employeurs mentionnés à l'annexe 2.

Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Employer	(2) Subject to subsections (5) and (6), the Schedule 2 employer who last employed the worker in the employment in which the disease occurs is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.	(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le dernier employeur mentionné à l'annexe 2 chez qui le travailleur occupait l'emploi au cours duquel la maladie est survenue est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.	Employeur
Prior employers	(3) Upon request, the worker or his or her survivors shall give the employer the names and addresses of the previous employers in whose employment the worker could have contracted the disease.	(3) Sur demande, le travailleur ou ses survivants donnent à l'employeur les nom et adresse des employeurs précédents au service desquels le travailleur aurait pu contracté la maladie.	Employeurs antérieurs
Determination by Board	(4) The employer may request that the Board determine whether the worker contracted the disease while employed by one or more other employers. The employer making the request must provide the Board with the necessary evidence to determine the matter.	(4) L'employeur peut demander à la Commission de déterminer si le travailleur a contracté la maladie au cours de son emploi chez un ou plusieurs autres employeurs. L'employeur qui présente la demande fournit à la Commission les preuves qui lui sont nécessaires pour décider de la question.	Détermination par la Commission
Effect of decision	(5) If the Board decides that another employer employed the worker when he or she contracted the disease, the other employer is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.	(5) Si la Commission détermine qu'un autre employeur employait le travailleur lorsque celui-ci a contracté la maladie, l'autre employeur est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.	Effet de la détermination
Same	(6) If the Board decides that the disease is of such a nature as to be contracted by a gradual process and that the worker was employed by more than one employer in the employment to the nature of which the disease is due, the Board shall determine the obligations of each employer for the purposes of the insurance plan. The employers are liable to make such payments as the Board considers just to the employer who is liable to pay the benefits under the plan.	(6) Si elle détermine que la maladie est de nature à se développer progressivement et que le travailleur était employé par plus d'un employeur dans l'emploi dont la nature a causé la maladie, la Commission détermine les obligations de chaque employeur aux fins du régime d'assurance. Les employeurs sont tenus de faire les versements que la Commission estime justes à l'employeur qui est tenu de verser les prestations dans le cadre du régime.	Idem
Exception, Schedule 2 employer	(7) Despite section 14, a worker is not entitled to benefits under the insurance plan and a Schedule 2 employer is not liable to make payments under the insurance plan to or for the worker or his survivors,	(7) Malgré l'article 14, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance et l'employeur mentionné à l'annexe 2 n'est pas tenu de faire de versements dans le cadre du régime d'assurance au travailleur ou à ses survivants ou pour eux si les conditions suivantes sont réunies :	Exception, employeur mentionné à l'annexe 2
	(a) if there is insufficient information concerning the worker's prior employers to enable the Board to make the determination requested under subsection (4); and	a) la Commission n'a pas suffisamment de renseignements au sujet des employeurs antérieurs du travailleur pour rendre la décision visée au paragraphe (4);	
	(b) if the employer proves that the worker did not contract the disease while employed by the employer.	b) l'employeur prouve que le travailleur n'a pas contracté la maladie pendant qu'il était employé par lui.	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs***PART VIII  
INSURANCE FUND**Insurance  
fund

93. (1) The Board shall maintain a fund for the following purposes:

1. To pay for benefits under the insurance plan to workers employed by Schedule 1 employers and to the survivors of deceased workers.
2. To pay the expenses of the Board and the cost of administering this Act.
3. To pay such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board or out of the insurance fund.

Sufficiency  
of fund

(2) The Board has a duty to maintain the insurance fund so that it is sufficient to make the required payments under the insurance plan as they become due.

Same

(3) The Board has a duty to maintain the insurance fund so as not to burden unduly or unfairly any class of Schedule 1 employer in future years with payments under the insurance plan in respect of accidents in previous years.

Direction re  
sufficiency  
of fund

(4) If the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the insurance fund is not sufficient to meet the standards described in subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may direct the Board to increase employers' premiums to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to ensure that the fund meets those standards.

Same

(5) The Board shall increase the rates used to calculate premiums in accordance with the direction of the Lieutenant Governor in Council.

Same

(6) The Board shall promptly notify employers of the increase in rates and shall require employers to pay the additional premiums within such time as the notice may specify.

Transition

(7) The accident fund maintained under the *Workers' Compensation Act* is continued as the insurance fund.

Reserve  
funds

94. (1) The Board shall establish and maintain one or more reserve funds to pay benefits in future years in respect of claims for accidents that happen in a year.

**PARTIE VIII  
CAISSE D'ASSURANCE**Caisse  
d'assurance

93. (1) La Commission maintient une caisse aux fins suivantes :

1. Le versement de prestations, dans le cadre du régime d'assurance, aux travailleurs employés par les employeurs mentionnés à l'annexe 1 et aux survivants de travailleurs décédés.
2. Le paiement des dépenses de la Commission et des frais d'application de la présente loi.
3. Le paiement des autres frais qui doivent être payés par la Commission ou prélevés sur la caisse d'assurance aux termes d'une loi.

Fonds suffi-  
sants

(2) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de sorte que celle-ci dispose de fonds suffisants pour faire les versements exigés dans le cadre du régime d'assurance au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles.

Idem

(3) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de façon à ne pas imposer injustement ou indûment à toute catégorie d'employeurs mentionnés à l'annexe 1, dans les années à venir, des versements dans le cadre du régime d'assurance à l'égard des accidents survenus au cours d'années antérieures.

Directive à  
l'égard de  
fonds suffi-  
sants dans la  
caisse

(4) S'il est d'avis que les fonds de la caisse d'assurance ne sont pas suffisants pour satisfaire aux normes visées aux paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner à la Commission la directive d'augmenter les primes des employeurs, selon ce qu'il estime nécessaire pour faire en sorte que la caisse satisfasse à ces normes.

Idem

(5) La Commission augmente les taux utilisés dans le calcul des primes conformément à la directive du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(6) La Commission avise promptement les employeurs de l'augmentation des taux et exige qu'ils versent les primes supplémentaires dans le délai que précise l'avis.

Disposition  
transitoire

(7) La caisse des accidents maintenue aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* est maintenue en tant que caisse d'assurance.

Fonds de  
réserve

94. (1) La Commission crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve pour verser des prestations dans les années à venir à l'égard de demandes présentées pour des ac-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Same	(2) The Board is not required to maintain a reserve fund that at all times equals the capitalized value of the benefits that will become due in future years, unless the Board is of the opinion that it is necessary to do so in order to comply with subsections 93 (2) and (3).	cidents survenus au cours d'une année donnée.	
Same	(3) The Board may provide for larger reserve funds for some classes of industry than for others.	(2) La Commission n'est pas tenue de maintenir un fonds de réserve qui soit en tout temps égal à la valeur capitalisée des prestations qui deviendront exigibles dans les années à venir, à moins qu'elle ne soit d'avis qu'il est nécessaire de le faire pour se conformer aux paragraphes 93 (2) et (3).	Idem
Investment	(4) The money in the reserve funds shall be invested only in such investments as are authorized under the <i>Pension Benefits Act</i> for the investment of money from pension funds and shall be invested in the same manner as is authorized for those pension funds.	(3) La Commission peut prévoir des fonds de réserve plus importants pour certaines catégories de secteurs d'activité que pour d'autres.	Idem
Insurance fund	(5) The reserve funds form part of the insurance fund.	(4) Les sommes versées aux fonds de réserve ne doivent être placées que dans des placements autorisés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> aux fins du placement des sommes provenant des caisses de retraite et elles doivent l'être de la manière autorisée pour ces caisses de retraite.	Placement
Special reserve fund	95. (1) The Board may establish a special reserve fund to meet losses that may arise from a disaster or other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in any class.	(5) Les fonds de réserve font partie de la caisse d'assurance.	Caisse d'assurance
Same	(2) Subsections 94 (3) to (5) apply with necessary modifications with respect to the special reserve fund.	95. (1) La Commission peut créer un fonds de réserve spécial destiné à compenser les pertes susceptibles de résulter d'un sinistre ou d'une autre circonstance qui, à son avis, imposeraient une charge injuste aux employeurs d'une catégorie.	Fonds de réserve spécial
Exceptional circumstances	96. The following rules apply if there is not sufficient money available in the insurance fund to make the required payments as they become due, without resorting to the reserve funds:  1. The Board may make the payments out of the reserve funds or, if it is not expedient to do so, the Lieutenant Governor in Council may direct that an amount be advanced to the Board from the Consolidated Revenue Fund to make the payments.  2. The Board shall require the appropriate employers to pay additional premiums in order to replace any money taken out of a reserve fund or advanced from the Consolidated Revenue Fund.  3. The Board shall remit to the Minister of Finance the amount advanced from the Consolidated Revenue Fund.	(2) Les paragraphes 94 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du fonds de réserve spécial.  96. Les règles suivantes s'appliquent s'il n'y a pas assez de fonds dans la caisse d'assurance pour faire les versements exigés au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles sans recourir aux fonds de réserve :  1. La Commission peut prélever les versements sur les fonds de réserve ou, s'il n'est pas opportun de ce faire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une avance soit consentie à la Commission sur le Trésor aux fins des versements.  2. La Commission exige que les employeurs concernés versent des primes supplémentaires pour remplacer les prélèvements sur un fonds de réserve ou les avances sur le Trésor.  3. La Commission rembourse au ministre des Finances les avances sur le Trésor.	Idem  Circonstances extraordinaires



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs***PART IX  
TRANSITIONAL RULES FOR BENEFITS****INTERPRETATION**

## Definitions

**97.** In this Part,

"pre-1997 Act" means the *Workers' Compensation Act* as it reads on June 30, 1997; ("Loi d'avant 1997")

"pre-1997 injury" means a personal injury by accident or an occupational disease that occurs before July 1, 1997. ("lésion d'avant 1997")

**PRE-1997 INJURIES**Continued  
application  
of pre-1997  
Act

**98.** The pre-1997 Act, as it is deemed to have been amended by this Part, continues to apply with respect to pre-1997 injuries.

Maximum  
medical  
rehabilitation

**99.** The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "maximum medical rehabilitation" wherever it appears and substituting in each case "maximum medical recovery".

Death  
benefits

**100.** (1) Clause 35 (1) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(2) Subsections 35 (2) and (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Labour  
market  
re-entry plan  
for spouse

(2) Upon request, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the spouse. The request must be made within one year after the death of the worker.

Same,  
transition

(3) If, before July 1, 1997, the Board has provided the spouse of a deceased worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the spouse.

## Same

(3.1) Subsections 42 (2) to (7) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan, if any, for the spouse.

## Same

(3.2) If a spouse was provided with a vocational rehabilitation program under this Act, it shall be deemed to be a

**PARTIE IX  
RÈGLES TRANSITOIRES RELATIVES  
AUX PRESTATIONS****INTERPRÉTATION**

## Définitions

**97.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«lésion d'avant 1997» Lésion corporelle résultant d'un accident qui survient avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997 ou maladie professionnelle qui survient avant cette date. («pre-1997 injury»)

«Loi d'avant 1997» La Loi sur les accidents du travail telle qu'elle existe le 30 juin 1997. («pre-1997 Act»)

**LÉSIONS D'AVANT 1997**

**98.** La Loi d'avant 1997, telle qu'elle est réputée avoir été modifiée par la présente partie, continue à s'appliquer à l'égard des lésions d'avant 1997.

Application  
de la Loi  
d'avant 1997

**99.** La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «profité autant que possible de la réadaptation médicale» partout où figure cette expression, de «atteint son rétablissement maximal».

Réadaptation  
médicale

**100.** (1) L'alinéa 35 (1) c) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

Prestations  
de décès

(2) Les paragraphes 35 (2) et (3) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sur demande, la Commission détermine s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint. La demande est faite au plus tard un an après le décès du travailleur.

Programme  
de réintégra-  
tion sur le  
marché du  
travail à l'in-  
tention du  
conjoint

(3) Si, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997, la Commission a fourni au conjoint d'un travailleur décédé une évaluation de ses besoins en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle, la Commission décide s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention.

Idem, dispo-  
sition transi-  
toire

(3.1) Les paragraphes 42 (2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant, à l'intention du conjoint.

## Idem

(3.2) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un conjoint aux termes de la présente loi, il

## Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

labour market re-entry plan for the purpose of this section.

est réputé être un programme de réintégration sur le marché du travail pour l'application du présent article.

Temporary  
partial  
disability

**101.** Subclause 37 (2) (b) (i) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "a medical or vocational rehabilitation program which" in the second, third and fourth lines and substituting "health care or a vocational rehabilitation program or labour market re-entry plan (including a determination of whether such a plan is to be prepared) which".

**101.** Le sous-alinéa 37 (2) b) (i) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale qui» aux première, deuxième et troisième lignes, de «à un programme de soins de santé ou de réadaptation professionnelle ou à un programme de réintégration sur le marché du travail (y compris la décision concernant la préparation d'un tel programme) qui».

Invalidité  
partielle à  
caractère  
temporaire

Non-  
economic  
loss where  
permanent  
impairment

**102.** (1) Subsection 42 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

**102.** (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perte non  
économique  
en cas de dé-  
ficience per-  
manente

Payment

(3) If the compensation for non-economic loss is greater than \$10,000, it is payable as a monthly payment for the life of the worker.

(3) Si l'indemnité pour perte non économique est supérieure à 10 000 \$, elle est payable sous forme de versements mensuels pendant la vie du travailleur.

Versements

Same

(3.1) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified of the amount of the compensation for non-economic loss the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.

(3.1) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé du montant de l'indemnité pour perte non économique, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant payable par ailleurs chaque mois. Le choix est irrévocable.

Idem

(2) Subsections 42 (5) to (25) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 47 (1) to (12) of this Act apply instead with respect to a determination by the Board of the degree of a worker's permanent impairment for the purposes of the pre-1997 Act.

(2) Les paragraphes 42 (5) à (25) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 47 (1) à (12) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la détermination par la Commission du degré de déficience permanente d'un travailleur pour l'application de la Loi d'avant 1997.

Compensa-  
tion for  
future loss of  
earnings

**103.** (1) Subsection 43 (6) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

**103.** (1) Le paragraphe 43 (6) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

Indemnité  
pour perte de  
gains future

(2) Subsection 43 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 44 (1) and (2) of this Act apply instead with respect to a review by the Board of the amount of compensation payable under section 43 of the pre-1997 Act.

(2) Le paragraphe 43 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 44 (1) et (2) de la présente loi s'appliquent à l'égard d'une révision par la Commission du montant de l'indemnité payable aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997.

(3) Subsection 43 (15) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 61 (2) and (3) of this Act apply instead with respect to the payment of compensation under section 43 of the pre-1997 Act.

(3) Le paragraphe 43 (15) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 61 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à l'égard du versement de l'indemnité prévue à l'article 43 de la Loi d'avant 1997.

Vocational  
rehabilitation

**104.** (1) Subsection 53 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "identifying the worker's need for vocational rehabilitation services" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting

**104.** (1) Le paragraphe 53 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux deux dernières lignes, de «décider s'il y a lieu

Réadaptation  
profession-  
nelle

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

"deciding whether a labour market re-entry plan for the worker is to be prepared".

(2) Subsection 53 (2.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "identifying the employer's need for vocational rehabilitation services" in the third and fourth lines and substituting "deciding whether a labour market re-entry plan for the worker is to be prepared".

(3) Subsections 53 (5) to (10) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 42 (3) to (7) of this Act apply instead with respect to the preparation of a labour market re-entry plan for the worker.

(4) If, before July 1, 1997, the Board has provided the worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program under subsection 53 (9) of the pre-1997 Act, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the worker. Subsections 53 (3) to (7) of the pre-1997 Act apply in the circumstances.

(5) If a worker was provided with a vocational rehabilitation program under the pre-1997 Act, it shall be deemed to be a labour market re-entry plan.

(6) Subsection 53 (10.1) to (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

**105.** (1) Subsection 147 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding the following definition:

"labour market re-entry plan" means a labour market re-entry plan prepared in accordance with section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*. ("programme de réintégration sur le marché du travail")

(2) Subsection 147 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by inserting after "vocational rehabilitation program" in the fourth and fifth lines "or a labour market re-entry plan, if any".

(3) Subsection 147 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding at the end "or a labour market re-entry plan, if any".

(4) Subsection 147 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended,

de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention".

(2) Le paragraphe 53 (2.1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux trois dernières lignes, de «décider s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du travailleur».

(3) Les paragraphes 53 (5) à (10) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 42 (3) à (7) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la préparation d'un programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du travailleur.

(4) Si, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997, la Commission a procédé à une évaluation des besoins d'un travailleur en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle aux termes du paragraphe 53 (9) de la Loi d'avant 1997, elle décide s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention. Les paragraphes 53 (3) à (7) de la Loi d'avant 1997 s'appliquent en pareil cas.

(5) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un travailleur aux termes de la Loi d'avant 1997, il est réputé être un programme de réintégration sur le marché du travail.

(6) Les paragraphes 53 (10.1) à (13) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

**105.** (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de réintégration sur le marché du travail» Programme de réintégration sur le marché du travail préparé conformément à l'article 42 de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*. («labour market re-entry plan»)

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par insertion, après «programme de réadaptation professionnelle» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou d'un programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant.».

(3) Le paragraphe 147 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par adjonction de «ou à un programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant.».

(4) Le paragraphe 147 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié :

Permanent  
partial  
disability  
supplements

Supplément  
pour invali-  
dité partielle  
à caractère  
permanent

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

(a) by inserting after "vocational rehabilitation program" in clause (a) "or a labour market re-entry plan"; and

(b) by inserting after "vocational rehabilitation program" in clause (b) "or a labour market re-entry plan, if any".

(5) Clause 147 (6) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(c) the day the worker ceases to participate in a vocational rehabilitation program or the day the labour market re-entry plan, if any, is fully implemented.

**106.** (1) Subsections 148 (1) and (1.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (1.2), the general indexing factor determined under subsection 49 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996* applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

(2) That portion of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act that precedes paragraph 1 shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(1.2) The alternate indexing factor determined under subsection 50 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996* applies with respect to the calculation of the following:

(3) Paragraph 6 of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(4) Subsection 148 (1.3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(5) Subsection 148 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "the indexing factor" in clause (a) and in clause (b) and substituting in each case "the general indexing factor".

a) par insertion, après «programme de réadaptation professionnelle» à l'alinéa a), de «ou d'un programme de réintégration sur le marché du travail»;

b) par substitution, à «, de l'avis de la Commission, n'a pas augmenté» à l'alinéa b), de «ou d'un programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant, n'a pas augmenté, de l'avis de la Commission.».

(5) L'alinéa 147 (6) c) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le jour où le travailleur cesse de participer à un programme de réadaptation professionnelle ou le jour où le programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant, est pleinement mis en œuvre.

**106.** (1) Les paragraphes 148 (1) et (1.1) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation général calculé aux termes du paragraphe 49 (1) de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs* s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d'avant 1997 qui précède la disposition 1 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Le deuxième facteur d'indexation calculé aux termes du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs* s'applique au calcul de ce qui suit :

(3) La disposition 6 du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d'avant 1997 est réputée abrogée.

(4) Le paragraphe 148 (1.3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

(5) Le paragraphe 148 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «facteur d'indexation» aux alinéas a) et b), de «facteur d'indexation général».

Indexation of compensation

Indexation

Exception

Indexation de l'indemnité

Indexation

Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs***PART X  
UNINSURED EMPLOYMENT**

Application

**107.** (1) This Part applies with respect to industries that are not included in Schedule 1 or Schedule 2 and with respect to workers employed in those industries.

Same

(2) This Part applies with respect to the following types of workers who are employed in industries that are included in Schedule 1 or Schedule 2:

1. Persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry.
2. Persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

Employer's  
liability

**108.** (1) A worker may bring an action for damages against his or her employer for an injury that occurs in any of the following circumstances:

1. The worker is injured by reason of a defect in the condition or arrangement of the ways, works, machinery, plant, buildings or premises used in the employer's business or connected with or intended for that business.
2. The worker is injured by reason of the employer's negligence.
3. The worker is injured by reason of the negligence of a person in the employer's service who is acting within the scope of his or her employment.

Same,  
deceased  
worker

(2) If a worker dies as a result of an injury that occurs in a circumstance described in subsection (1), an action for damages may be brought against the employer by the worker's estate or by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

Liability of  
owner, etc.

**109.** (1) A worker may bring an action for damages against the person for whom work is being done under a contract and against the contractor and subcontractor, if any, for an injury that occurs in any of the following circumstances:

**PARTIE X  
EMPLOI NON COUVERT**Champ d'ap-  
plication

**107.** (1) La présente partie s'applique aux secteurs d'activité qui ne sont pas compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et aux travailleurs qui sont employés dans ces secteurs d'activité.

Idem

(2) La présente partie s'applique aux genres suivants de travailleurs qui sont employés dans des secteurs d'activité qui sont compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 :

1. Les personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur.
2. Les personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les modifient, les ornent, les finissent, les réparent ou en adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

Responsabi-  
lité de l'em-  
ployeur

**108.** (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre son employeur pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le travailleur est blessé par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux utilisés dans le cadre des activités de l'employeur ou reliés ou destinés à celles-ci.
2. Le travailleur est blessé par suite de la négligence de l'employeur.
3. Le travailleur est blessé par suite de la négligence d'une personne au service de l'employeur qui agit dans le cadre de son emploi.

Idem, travail-  
leur décédé

(2) Si le travailleur décède par suite d'une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances visées au paragraphe (1), une action en dommages-intérêts peut être intentée contre l'employeur par la succession du travailleur ou par toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Responsabi-  
lité du pro-  
priétaire

**109.** (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre la personne pour laquelle un travail est effectué aux termes d'un contrat et contre l'entrepreneur et le sous-traitant, le cas échéant, pour une lé-



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

1. The injury occurs by reason of a defect in the condition or arrangement of any ways, works, machinery, plant, building or premises. The person for whom the work is being done owns or supplies the ways, works, machinery, plant, building or premises.
2. The injury occurs as a result of the negligence of the person for whom all or part of the work is being done.
3. The injury occurs as a result of the negligence of a person in the service of the person for whom all or part of the work is being done, and the person who was negligent was acting within the scope of his or her employment.

Same

(2) Nothing in subsection (1) affects any right or liability of the person for whom the work is being done and the contractor and subcontractor as among themselves.

Same

(3) The worker is not entitled to recover damages under this section as well as under section 108 for the same injury.

Voluntary assumption of risk

**110.** (1) An injured worker shall not be considered to have voluntarily incurred the risk of injury in his or her employment solely on the grounds that, before he or she was injured, he or she knew about the defect or negligence that caused the injury.

Certain common law rules abrogated

(2) An injured worker shall not be considered to have voluntarily incurred the risk of injury that results from the negligence of his or her fellow workers.

Contributory negligence

(3) In an action for damages for an injury that occurs when a worker is in the service of an employer, contributory negligence by the worker is not a bar to recovery,

- (a) by the injured worker; or
- (b) if the worker dies as a result of the injury, by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

Same

(4) The worker's contributory negligence, if any, shall be taken into account in assessing the damages in such an action.

sion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La lésion survient par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux, lesquels appartiennent à la personne pour laquelle le travail est effectué ou sont fournis par elle.
2. La lésion survient par suite de la négligence de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué.
3. La lésion survient par suite de la négligence d'une personne au service de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué et la personne qui a fait preuve de négligence agissait dans le cadre de son emploi.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou aux obligations existant entre la personne pour laquelle le travail est effectué et l'entrepreneur ou le sous-traitant.

(3) Le travailleur n'a pas le droit de recouvrer des dommages-intérêts aux termes du présent article de même qu'aux termes de l'article 108 pour la même lésion.

**110.** (1) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion au cours de son emploi pour le seul motif qu'avant d'être blessé, il avait connaissance du défaut ou de la négligence qui a causé la lésion.

(2) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion qui est causé par la négligence de ses compagnons de travail.

(3) Dans une action en dommages-intérêts intentée pour une lésion qui survient lorsqu'un travailleur est au service d'un employeur, la négligence concourante du travailleur ne constitue pas un obstacle au recouvrement de dommages-intérêts par les personnes suivantes :

- a) le travailleur blessé;
- b) si le travailleur décède par suite de la lésion, toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

(4) La négligence concourante du travailleur, le cas échéant, entre en ligne de compte dans l'évaluation des dommages-intérêts dans une telle action.

Idem

Idem

Risque délibérément encouru

Abrogation de certaines règles de la common law

Négligence concourante

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*Insurance  
proceeds

**111.** (1) If an employer is insured against the employer's liability to a worker for damages, the employer's insurance shall be deemed to be for the benefit of the worker.

Produit de  
l'assurance

Same

(2) If the worker suffers an injury for which he or she is entitled to recover damages from the employer, the insurer shall not, without the consent of the worker, pay to the employer the amount for which the insurer is liable in respect of the injury until the worker's claim has been satisfied.

Idem

### PART XI DECISIONS AND APPEALS

#### DECISIONS BY THE BOARD

Jurisdiction

**112.** (1) The Board has exclusive jurisdiction to examine, hear and decide all matters and questions arising under this Act, except where this Act provides otherwise.

Compétence

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to determine the following matters:

1. Whether an industry or a part, branch or department of an industry falls within a class or group of industries in Schedule 1 or in Schedule 2 and, if so, which one.
2. Whether personal injury or death has been caused by an accident.
3. Whether an accident arose out of and in the course of an employment by a Schedule 1 or Schedule 2 employer.
4. Whether a person is co-operating in reaching his or her maximum medical recovery, in returning to work or in the preparation and implementation of a labour market re-entry plan.
5. Whether an employer has fulfilled his, her or its obligations under the insurance plan to return a worker to work or re-employ the worker.
6. Whether a labour market re-entry plan for a person is to be prepared and implemented.
7. Whether loss of earnings has resulted from an injury.

### PARTIE XI DÉCISIONS ET APPELS

#### DÉCISIONS DE LA COMMISSION

**112.** (1) La Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et décider des questions qui découlent de la présente loi, sauf disposition contraire de celle-ci.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a compétence exclusive pour décider des questions suivantes :

1. Si un secteur d'activité, ou une partie, une division ou un service d'un tel secteur, appartient à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et, si c'est le cas, à quelle catégorie ou à quel groupe.
2. Si la lésion corporelle ou le décès a été causé par un accident.
3. Si l'accident est survenu du fait et au cours de l'emploi auprès d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.
4. Si une personne collabore à son rétablissement maximal, à son retour au travail ou à la préparation et à la mise en œuvre d'un programme de réintégration sur le marché du travail.
5. Si un employeur a rempli l'obligation qui lui incombe dans le cadre du régime d'assurance de réintégrer le travailleur dans ses fonctions ou de le réemployer.
6. Si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé et mis en œuvre à l'intention d'une personne.
7. Si la perte de gains a résulté d'une lésion.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

	8. Whether permanent impairment has resulted from an injury, and the degree of the impairment.	8. Si la déficience permanente a résulté d'une lésion, et le degré de déficience.	
	9. The amount of a person's average earnings and net average earnings.	9. Le montant des gains moyens et des gains moyens nets d'une personne.	
	10. Whether a person is a spouse, child or dependant of an injured worker for the purposes of the insurance plan.	10. Si, aux fins du régime d'assurance, une personne est un conjoint, un enfant ou une personne à charge d'un travailleur blessé.	
Finality of decision	(3) An action or decision of the Board under this Act is final and is not open to question or review in a court.	(3) La mesure prise ou la décision rendue par la Commission aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet de révision judiciaire.	Décisions définitives
Same	(4) No proceeding by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be removed by application for judicial review or otherwise into a court.	(4) Aucune instance introduite par la Commission ou devant elle ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.	Idem
Principle of decisions	<b>113.</b> (1) The Board shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.	<b>113.</b> (1) La Commission rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas liée par la jurisprudence.	Principe régissant la décision
Same	(2) If, in connection with a claim for benefits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.	(2) Si, relativement à une demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.	Idem
Hearing	(3) The Board shall give an opportunity for a hearing.	(3) La Commission offre la possibilité d'une audience.	Audience
Objection to Board decision	<b>114.</b> (1) A worker, survivor or employer who objects to a decision of the Board shall file a notice of objection with the Board,	<b>114.</b> (1) Le travailleur, le survivant ou l'employeur qui s'oppose à une décision de la Commission dépose un avis d'opposition auprès de celle-ci dans les délais suivants :	Opposition à la décision de la Commission
	(a) in the case of a decision concerning return to work or a labour market re-entry plan, within 30 days after the decision is made or within such longer period as the Board may permit; and	a) dans les 30 jours qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans le cas d'une décision concernant le retour au travail ou un programme de réintégration sur le marché du travail;	
	(b) in any other case, within six months after the decision is made or within such longer period as the Board may permit.	b) dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans les autres cas.	
Notice of objection	(2) The notice of objection must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.	(2) L'avis d'opposition est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.	Avis d'opposition
Power to reconsider	<b>115.</b> The Board may reconsider any decision made by it and may vary, amend or revoke it. The Board may do so at any time if it considers it advisable to do so.	<b>115.</b> La Commission peut réexaminer sa décision et la modifier ou la révoquer. Elle peut le faire à n'importe quel moment si elle le juge souhaitable.	Pouvoir de réexamen

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Mediation	<b>116.</b> (1) The Board may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.	<b>116.</b> (1) La Commission peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'elle estime appropriées.	Médiation
Time limit, return to work, etc.	(2) If the mediation relates to an objection to a decision by the Board concerning return to work or a labour market re-entry plan and if the mediation is unsuccessful, the Board shall decide the matter within 60 days after receiving the notice of objection or within such longer period as the Board may permit.	(2) Si la médiation porte sur une opposition à une décision de la Commission concernant le retour au travail ou un programme de réintégration sur le marché du travail et qu'elle échoue, la Commission décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis d'opposition ou dans le délai plus long qu'elle autorise.	Délai, retour au travail
Role of mediator	(3) The mediator shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of mediation unless the parties to the application or proceeding consent.	(3) Le médiateur ne doit participer à aucune requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.	Rôle du médiateur
	APPEALS TRIBUNAL	TRIBUNAL D'APPEL	
Jurisdiction	<b>117.</b> (1) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and decide,	<b>117.</b> (1) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour entendre et décider de ce qui suit :	Compétence
	(a) all appeals from final decisions of the Board with respect to entitlement to health care, return to work, labour market re-entry and entitlement to other benefits under the insurance plan;	a) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du droit à des soins de santé, du retour au travail, de la réintégration sur le marché du travail et du droit à d'autres prestations dans le cadre du régime d'assurance;	
	(b) all appeals from final decisions of the Board with respect to an employer's classification under the insurance plan and the amount of the premiums and penalties payable by a Schedule 1 employer and the amounts payable by a Schedule 2 employer; and	b) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard de la classification d'un employeur dans le cadre du régime d'assurance, du montant des primes et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 1 et des montants payables par un employeur mentionné à l'annexe 2;	
	(c) such other matters as are assigned to the Appeals Tribunal under this Act.	c) toute autre question qui lui est confiée aux termes de la présente loi.	
Same	(2) For greater certainty, the jurisdiction of the Appeals Tribunal under subsection (1) does not include the jurisdiction to hear and decide an appeal from decisions made under the following Parts or provisions:	(2) Il est entendu que la compétence du Tribunal d'appel prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la compétence pour entendre et décider d'un appel des décisions rendues en vertu des parties ou dispositions suivantes :	Idem
	1. Part II (injury and disease prevention).	1. La partie II (prévention des lésions et des maladies).	
	2. Sections 25 to 30 (rights of action).	2. Les articles 25 à 30 (droits d'action).	
	3. Section 60, subsections 61 (1) to (3) and sections 63 and 64 (payment of benefits).	3. L'article 60, les paragraphes 61 (1) à (3) et les articles 63 et 64 (versement des prestations).	
	4. Subsections 80 (1) to (6), 82 (1) and (2) and section 83 (allocation of premiums)	4. Les paragraphes 80 (1) à (6), 82 (1) et (2) et l'article 83 (affectation des primes).	
	5. Part VIII (insurance fund).	5. La partie VIII (caisse d'assurance).	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

6. Part XII (enforcement), other than decisions concerning whether security must be given under section 130 or whether a person is liable under subsection 139 (2) to make payments.

6. La partie XII (exécution), sauf les décisions concernant la question de savoir si une sûreté doit être fournie aux termes de l'article 130 ou si une personne est tenue aux termes du paragraphe 139 (2) de faire des versements.

Decisions on an appeal

(3) On an appeal, the Appeals Tribunal may confirm, vary or reverse the decision of the Board.

(3) Lors d'un appel, le Tribunal d'appel peut confirmer, modifier ou infirmer la décision de la Commission.

Décisions rendues en appel

Finality of decision

(4) An action or decision of the Appeals Tribunal under this Act is final and is not open to question or review in a court.

(4) La mesure prise ou la décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.

Décision définitive

Same

(5) No proceeding by or before the Appeals Tribunal shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be removed by application for judicial review or otherwise into a court.

(5) Aucune instance introduite par le Tribunal d'appel ou devant lui ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.

Idem

Principle of decision

118. (1) The Appeals Tribunal shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.

118. (1) Le Tribunal d'appel rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas lié par la jurisprudence.

Principe régissant la décision

Board policies

(2) Where a Board policy applies with respect to an appeal, the Appeals Tribunal shall apply the policy when making its decision. If the Board notifies the tribunal that no policy exists, the tribunal shall hear and decide the appeal without considering a Board policy.

(2) Lorsqu'une politique de la Commission s'applique à l'égard d'un appel, le Tribunal d'appel applique la politique lorsqu'il rend sa décision. Si la Commission l'avise qu'il n'existe aucune politique, le Tribunal entend et décide de l'appel sans tenir compte des politiques de la Commission.

Politiques de la Commission

Right of appeal

119. (1) A worker, employer or survivor may appeal a final decision of the Board to the Appeals Tribunal.

119. (1) Un travailleur, un employeur ou un survivant peut interjeter appel d'une décision définitive de la Commission devant le Tribunal d'appel.

Droit d'appel

Notice of appeal

(2) The person shall file a notice of appeal with the Appeals Tribunal within six months after the decision or within such longer period as the tribunal may permit. The notice of appeal must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.

(2) La personne dépose un avis d'appel auprès du Tribunal d'appel dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise le Tribunal. L'avis d'appel est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.

Avis d'appel

Notice by Appeals Tribunal

(3) The Appeals Tribunal shall promptly notify the Board and the parties of record of the appeal and the issues to be decided on the appeal and shall give them copies of any written submissions made in connection with the appeal.

(3) Le Tribunal d'appel avise promptement la Commission et les parties en cause de l'appel et des questions sur lesquelles porte l'appel et leur remet des copies des observations écrites présentées relativement à l'appel.

Avis du Tribunal d'appel

Board records, etc.

(4) The Board shall give the Appeals Tribunal a copy of its records relating to the appeal promptly upon being notified of the appeal.

(4) Promptement après avoir été avisée d'un appel, la Commission remet au Tribunal d'appel une copie de ses dossiers se rapportant à l'appel.

Dossiers de la Commission

Board policies

(5) The Board may certify which policy, if any, applies to an appeal after receiving notice of the appeal under subsection (3). If

(5) La Commission peut certifier quelle politique, le cas échéant, s'applique à un appel après avoir reçu l'avis d'appel prévu au

Politiques de la Commission



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

the Board does not do so, the Appeals Tribunal may request the Board to notify it whether a policy, if any, applies and the Board shall do so as soon as practicable.

paragraphe (3). Si elle ne le fait pas, le Tribunal d'appel peut lui demander de l'aviser si une politique, le cas échéant, s'applique et la Commission agit en conséquence aussitôt que possible dans les circonstances.

Time limit  
for decisions

**120.** (1) The Appeals Tribunal shall decide an appeal within 120 days after the hearing of the appeal ends or within such longer period as the tribunal may permit.

Délai pour  
rendre la  
décision

Transition

(2) If a notice of appeal is filed before July 1, 1997 and the Appeals Tribunal hears but does not decide the appeal before that date, the tribunal shall decide it not later than October 31, 1997 or such later date as the tribunal may permit.

**120.** (1) Le Tribunal d'appel décide de l'appel dans les 120 jours qui suivent la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.

Disposition  
transitoire

Same

(3) If a notice of appeal is filed before July 1, 1997 and the Appeals Tribunal does not hear the appeal before that date, the tribunal shall decide it within 120 days after the hearing ends or within such longer period as the tribunal may permit.

(2) Si un avis d'appel est déposé avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997 et que le Tribunal d'appel entend mais ne décide pas de l'appel avant cette date, il le fait au plus tard le 31 octobre 1997 ou à la date ultérieure qu'il autorise.

Idem

Periodic  
payments  
pending  
decision

**121.** Periodic payments required by a decision that is under appeal must continue pending the outcome of the appeal.

(3) Si un avis d'appel est déposé avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997 et que le Tribunal d'appel n'entend pas l'appel avant cette date, il décide de l'appel au plus tard 120 jours après la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.

Versements  
périodiques  
en attendant  
la décision

Power to re-  
consider

**122.** The Appeals Tribunal may reconsider its decision and may confirm, amend or revoke it. The Tribunal may do so at any time if it considers it advisable to do so.

**121.** Les versements périodiques exigés par une décision qui est portée en appel continuent d'être faits en attendant l'issue de l'appel.

Pouvoir de  
réexamen

Mediation

**123.** The Appeals Tribunal may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.

**122.** Le Tribunal d'appel peut réexaminer sa décision et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer. Il peut le faire à n'importe quel moment s'il le juge souhaitable.

Médiation

**123.** Le Tribunal d'appel peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'il estime appropriées.

## PROCEDURAL AND OTHER POWERS

POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET  
AUTRES POUVOIRS

Practice and  
procedure

**124.** (1) The Board shall determine its own practice and procedure in relation to applications, proceedings and mediation. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make rules governing its practice and procedure.

**124.** (1) La Commission établit sa pratique et sa procédure relativement aux demandes, aux requêtes, aux instances et à la médiation. Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut établir des règles relativement à sa pratique et à sa procédure.

Pratique et  
procédure

Same,  
Appeals  
Tribunal

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to the Appeals Tribunal.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au Tribunal d'appel.

Idem,  
Tribunal  
d'appel

Non-  
application

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to decisions and proceedings of the Board or the Appeals Tribunal.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ni aux instances de la Commission ou du Tribunal d'appel.

Non-applica-  
tion

Notice of  
decisions

(4) The Board or the Appeals Tribunal, as the case may be, shall promptly notify the parties of record of its decision in writing and the reasons for the decision. The Appeals Tribunal shall also notify the Board of the decision.

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel, selon le cas, avise promptement par écrit les parties en cause de sa décision et de ses motifs. Le Tribunal d'appel avise également la Commission de la décision.

Avis de déci-  
sion

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*Powers re  
proceedings

**125.** (1) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in connection with a proceeding:

1. Summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation. These powers may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
2. Require persons to produce such documents or things as the Board or tribunal considers necessary to make its decision. This power may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
3. Accept such oral or written evidence as the Board or tribunal considers proper, whether or not it would be admissible in a court.

Powers of  
entry and  
inspection,  
etc.

(2) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in the exercise of their power to make decisions:

1. Enter premises where work is being done or has been done by a worker or in which an employer carries on business (whether or not the premises are those of the employer).
2. Inspect anything on the premises.
3. Make inquiries of any person on the premises.
4. Post notices on the premises.

Posting  
notices

(3) The Board or the Appeals Tribunal may require a person to post a notice in a conspicuous place on the person's premises and to keep the notice posted, if the Board or tribunal considers it necessary for the purposes of this Act.

Authoriza-  
tion

(4) The Board or the Appeals Tribunal may authorize a person to do anything that the Board or tribunal can do under this section and may require the person to report when he or she does so.

Payment of  
expenses of  
witnesses,  
etc.

**126.** (1) The Board or the Appeals Tribunal may pay the reasonable travel and living expenses of, and other allowances for,

- (a) a worker and his or her witnesses;
- (b) the survivors of a deceased worker and their witnesses; or

**125.** (1) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit relativement à une instance :

1. Assigner des témoins et les contraindre à comparaître et à témoigner oralement ou par écrit sous serment ou affirmation solennelle. Ils peuvent exercer ces pouvoirs comme une cour d'archives dans les instances civiles.
2. Exiger que des personnes produisent les documents ou choses que la Commission ou le Tribunal estime nécessaires pour rendre sa décision. Ils peuvent exercer ce pouvoir comme une cour d'archives dans les instances civiles.
3. Accepter les témoignages oraux ou écrits que la Commission ou le Tribunal estime appropriés, qu'ils soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

(2) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit dans l'exercice de leur pouvoir de rendre des décisions :

1. Pénétrer dans des lieux où un travailleur exécute ou a exécuté un travail ou dans lequel un employeur exerce des activités, que ces lieux soient ou non ceux de l'employeur.
2. Inspecter quoi que ce soit dans les lieux.
3. Se renseigner auprès de quiconque se trouve dans les lieux.
4. Afficher des avis dans les lieux.

(3) La Commission ou le Tribunal d'appel peut exiger qu'une personne affiche un avis dans un endroit bien en vue dans ses lieux et le garde affiché, si la Commission ou le Tribunal l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de la Commission ou du Tribunal prévus au présent article et peut exiger qu'elle lui fasse un rapport en pareil cas.

**126.** (1) La Commission ou le Tribunal d'appel peut payer les frais de déplacement et de subsistance raisonnables des personnes suivantes de même que d'autres allocations pour celles-ci :

- a) un travailleur et ses témoins;
- b) les survivants d'un travailleur décédé et leurs témoins;

Pouvoirs  
concernant  
les instancesPouvoirs  
d'entrée et  
d'inspectionAffichage  
d'avis

Autorisation

Paiement des  
dépenses des  
témoins

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

	(c) the parent or other person referred to in subsection 48 (21).	c) le père ou la mère ou l'autre personne visés au paragraphe 48 (21).	
Same	(2) Amounts paid under subsection (1) are expenses of the Board or the Appeals Tribunal, as the case may be.	(2) Les montants payés en vertu du paragraphe (1) sont des dépenses de la Commission ou du Tribunal d'appel, selon le cas.	Idem
List of health professionals	127. (1) The chair of the Appeals Tribunal may establish a list of health professionals upon whom the tribunal may call for assistance in determining matters of fact in a proceeding. The list must not include employees of the tribunal or the Board.	127. (1) Le président du Tribunal d'appel peut dresser une liste des professionnels de la santé auxquels le Tribunal peut faire appel pour l'aider à juger une question de fait au cours d'une instance. La liste ne doit pas comprendre d'employés du Tribunal ou de la Commission.	Liste de professionnels de la santé
Remuneration	(2) The chair shall determine the remuneration to be paid to a health professional who assists the Appeals Tribunal and, in doing so, shall take into account any fee schedule established by the Board for services provided by health professionals.	(2) Le président détermine la rémunération du professionnel de la santé qui aide le Tribunal d'appel et, à cette fin, tient compte de tout barème d'honoraires établi par la Commission pour les services que fournissent les professionnels de la santé.	Rémunération
Same	(3) The Appeals Tribunal shall pay a health professional the amount determined by the chair.	(3) Le Tribunal d'appel verse au professionnel de la santé le montant déterminé par le président.	Idem
Assistance by health professional	(4) The Appeals Tribunal may call upon a health professional on the list for assistance at any time before or during a proceeding.	(4) Le Tribunal d'appel peut faire appel à un professionnel de la santé dont le nom figure sur la liste pour l'aider avant ou pendant une instance.	Aide du professionnel de la santé
Restriction	(5) The Appeals Tribunal shall not call upon a particular health professional for assistance in any of the following circumstances except with the written consent of the parties to the proceeding: 1. If the health professional has previously examined the worker whose claim is the subject of the proceeding. 2. If the health professional has previously treated the worker or a member of his or her family. 3. If the health professional has acted as a consultant in the treatment of the worker or as a consultant to the employer. 4. If the health professional is a partner to a health professional described in paragraph 1, 2 or 3.	(5) Le Tribunal d'appel ne peut pas faire appel à un professionnel de la santé en particulier pour l'aider dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sauf avec le consentement écrit des parties à l'instance : 1. Le professionnel de la santé a déjà examiné le travailleur dont la demande fait l'objet de l'instance. 2. Le professionnel de la santé a déjà traité le travailleur ou un membre de sa famille. 3. Le professionnel de la santé a agi en tant qu'expert-conseil en ce qui concerne le traitement du travailleur ou en tant qu'expert-conseil auprès de l'employeur. 4. Le professionnel de la santé est un associé de celui visé à la disposition 1, 2 ou 3.	Restriction
Pre-hearing examination	(6) If the chair or a vice chair of the Appeals Tribunal determines that an issue on an appeal concerns the Board's decision on a health report or opinion, the chair or vice chair may require the worker to submit to an examination by a health professional (selected by the chair or vice chair) before the hearing begins and the worker shall do so.	(6) S'il détermine qu'une question sur laquelle porte un appel concerne la décision de la Commission au sujet d'un rapport ou d'une opinion sur la santé, le président ou un vice-président du Tribunal d'appel peut exiger que le travailleur se soumette à un examen qui doit être effectué par un professionnel de la santé (choisi par le président ou le vice-président) avant le début de l'audience, et le travailleur agit en conséquence.	Examen préalable à l'audience

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Same

(7) The health professional shall give the Appeals Tribunal a written report on his or her examination of the worker and the tribunal shall give a copy of the report to the parties for the purpose of receiving their submissions on it.

Failure to  
comply

(8) If a worker fails to comply with subsection (6) or obstructs the examination without reasonable cause, the Appeals Tribunal may suspend payments to the worker under the insurance plan and may suspend the worker's right to a final decision by the tribunal while the non-compliance or obstruction continues.

## PART XII ENFORCEMENT

### POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION

Examination,  
etc., of  
records

**128.** (1) The Board or a person authorized by it may examine the books and accounts of an employer and may investigate and make such inquiries as the Board considers necessary for the following purposes:

1. To ascertain whether a statement given to the Board by the employer is accurate.
2. To ascertain the amount of the employer's payroll.
3. To ascertain whether the employer is a Schedule 1 or a Schedule 2 employer.

Inspection of  
premises

(2) The Board may enter into the establishment of an employer and the premises connected with the establishment for the following purposes:

1. To ascertain whether the ways, works, machinery or appliances in the establishment or on the premises are safe, adequate and sufficient.
2. To ascertain whether all proper precautions are being taken to prevent accidents to the workers employed in or about the establishment or premises.
3. To ascertain whether the safety appliances or safeguards required by law are used and employed in the establishment or on the premises.
4. For such other purpose as the Board considers necessary to determine the proportion in which the employer should make payments under this Act.

Order for  
search and  
seizure

(3) The Board may apply without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing one or more

Idem

(7) Le professionnel de la santé remet au Tribunal d'appel un rapport écrit de l'examen qu'il a fait subir au travailleur et le tribunal en remet une copie aux parties afin qu'elles puissent présenter leurs observations à son sujet.

Inobserva-  
tion

(8) Si un travailleur n'observe pas le paragraphe (6) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif raisonnable, le Tribunal d'appel peut suspendre les versements que reçoit le travailleur dans le cadre du régime d'assurance et peut suspendre le droit de ce dernier à une décision définitive de sa part tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.

## PARTIE XII EXÉCUTION

### POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE

**128.** (1) La Commission ou une personne qu'elle autorise peut examiner les livres et les comptes de l'employeur et effectuer les enquêtes qu'elle estime nécessaires aux fins suivantes :

Examen des  
dossiers

1. Vérifier l'exactitude d'un état remis à la Commission par l'employeur.
2. Vérifier la masse salariale de l'employeur.
3. Vérifier si l'employeur est un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.

(2) La Commission peut pénétrer aux fins suivantes dans l'établissement de l'employeur et les lieux qui y sont rattachés :

Inspection  
des lieux

1. Vérifier si les procédés, installations, machines ou appareils qui se trouvent dans l'établissement ou les lieux sont sûrs, adéquats et suffisants.
2. Vérifier si toutes les précautions nécessaires sont prises pour éviter des accidents aux travailleurs employés dans l'établissement ou les lieux ou aux alentours.
3. Vérifier si les dispositifs de sécurité ou les mesures de protection exigés par la loi sont utilisés dans l'établissement ou les lieux.
4. Toute autre fin que la Commission estime nécessaire pour déterminer la part que l'employeur devrait verser aux termes de la présente loi.

(3) La Commission peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de

Ordonnance  
de perquisi-  
tion et saisie

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

persons designated by the Board (together with such police officers as they may call upon for assistance),

- (a) to enter and search a building, receptacle or place for books and accounts of an employer and to do so by force if necessary;
  - (b) to remove the books and accounts for the purpose of examining them; and
  - (c) to retain the books and accounts until the examination is completed.
- (4) The court may issue such an order.

Same

Powers of examiners, etc.

**129.** (1) The Board and every person appointed by the Board to conduct examinations, investigations and inspections have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*. That Part applies with respect to an examination, investigation or inspection as if it were an inquiry under that Act.

Identification

(2) A person appointed by the Board to conduct an examination, investigation or inspection shall produce evidence of his or her appointment upon request when conducting an examination, investigation or inspection.

## ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS

Security for payment

**130.** (1) The Board may require an employer to give the Board security for the payment of amounts that are or may become due under the insurance plan.

Same

(2) The Board may specify the type and amount of security to be provided and may vary the type and amount if it considers it appropriate to do so.

Same

(3) The employer shall provide the security within 15 days after being directed to do so.

Enforcement

(4) The Board may enforce an obligation to provide security as if it were an obligation by the employer to make a payment under this Act.

Right of set-off

**131.** The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of an amount owing under this Act by the person.

Enforcement by the courts

**132.** (1) If a person does not pay amounts owing under this Act when they become due,

rendre une ordonnance autorisant une ou plusieurs personnes désignées par la Commission (de même que les agents de police dont elles peuvent demander l'aide) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans un bâtiment, un réceptacle ou un lieu pour y chercher les livres et les comptes de l'employeur, en utilisant la force au besoin;
- b) enlever les livres et les comptes afin de les examiner;
- c) garder les livres et les comptes jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

(4) Le tribunal peut rendre une telle ordonnance. Idem

Pouvoirs des examinateurs

**129.** (1) La Commission et les personnes qu'elle nomme pour effectuer des examens, des enquêtes et des inspections sont investies des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'égard de l'examen, de l'enquête ou de l'inspection comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Identification

(2) La personne nommée par la Commission pour effectuer un examen, une enquête ou une inspection présente sur demande la preuve de sa nomination lorsqu'elle l'effectue.

## EXÉCUTION DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE VERSEMENT

Sûreté

**130.** (1) La Commission peut exiger que l'employeur lui fournisse une sûreté pour le versement des montants qui sont ou peuvent devenir exigibles dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

(2) La Commission peut préciser le genre et le montant de la sûreté à fournir et elle peut les modifier si elle l'estime approprié.

Idem

(3) L'employeur fournit la sûreté au plus tard 15 jours après qu'elle est exigée.

Exécution

(4) La Commission peut faire respecter l'obligation de fournir une sûreté comme s'il s'agissait d'une obligation de l'employeur de faire un versement aux termes de la présente loi.

Droit de compensation

**131.** La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne tout ou partie d'un montant que cette dernière doit aux termes de la présente loi.

Exécution par les tribunaux

**132.** (1) Si une personne ne verse pas les montants qu'elle doit aux termes de la pré-



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

the Board may issue a certificate stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed and the person to whom it is owed.

sente loi lorsqu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi ainsi que le montant impayé et le nom de la personne à qui il est dû.

(2) The Board may file the certificate with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Board may file the certificate by mail and personal attendance at the court is not required.

(2) La Commission peut déposer le certificat auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Commission peut déposer le certificat par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

Enforcement  
through  
municipal  
tax rolls

133. (1) If an employer does not pay amounts owing under this Act within 30 days after they become due, the Board may issue a certificate setting out the employer's status under this Act and the address of the employer's establishment, stating that the employer is more than 30 days in default under this Act and setting out the amount owed.

133. (1) Si un employeur ne verse pas les montants dus aux termes de la présente loi au plus tard 30 jours après qu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat énonçant le statut de l'employeur aux termes de la présente loi et l'adresse de son établissement et indiquant que l'employeur est en défaut relativement à la présente loi depuis plus de 30 jours ainsi que le montant dû.

Idem

Exécution  
par le biais  
du rôle de  
perception  
des impôts  
municipaux

Same

(2) The Board may give the certificate to the clerk of a municipality in which the employer's establishment is located. The clerk shall enter the amount owed by the employer on the collector's roll as if it were taxes due from the employer in respect of the establishment.

(2) La Commission peut remettre le certificat au secrétaire de la municipalité où est situé l'établissement de l'employeur. Le secrétaire porte le montant dû par l'employeur au rôle de perception comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur à l'égard de l'établissement.

Idem

Same

(3) The collector shall collect the amount as if it were taxes due from the employer and shall pay the amount collected to the Board. The collector may collect an additional 5 per cent in the same manner and shall keep it to pay for the collector's services.

(3) Le perceuteur perçoit le montant comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur et le verse à la Commission. Il peut percevoir de la même manière 5 pour cent en sus du montant dû et garde ce pourcentage à titre de paiement pour ses services.

Idem

Same

(4) The Board may issue certificates under this section and section 132 in respect of the same amount and may pursue both types of remedies.

(4) La Commission peut délivrer des certificats en vertu du présent article et de l'article 132 à l'égard du même montant et peut employer les deux genres de recours.

Idem

Contractors  
and subcon-  
tractors

134. (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to execute work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.

134. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Entrepre-  
neurs et  
sous-traitants

Deemed  
employer

(2) The person shall be deemed to be the employer of workers employed by the contractor or subcontractor to execute the work and is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor unless,

(2) La personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail et elle est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant à moins que :

Personne  
réputée être  
l'employeur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

	<p>(a) the contractor or subcontractor, as the case may be, is a Schedule 1 or Schedule 2 employer in respect of the work; and</p> <p>(b) the Board decides that the responsibility of the contractor or subcontractor is sufficient protection to the workers for the benefits provided under the insurance plan.</p>	<p>a) d'une part, l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, ne soit à l'égard du travail un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2;</p> <p>b) d'autre part, la Commission ne décide que la responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant offre une protection suffisante aux travailleurs pour ce qui est des prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance.</p>	
Right to reimbursement	(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor, as the case may be, for amounts paid under the insurance plan in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, les montants versés dans le cadre du régime d'assurance à l'égard de travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.	Droit au remboursement
Same	(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).	(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).	Idem
Right of set-off	(5) The person may deduct from money payable to the contractor or subcontractor, as the case may be, the amount for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3).	(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, selon le cas, le montant que l'un ou l'autre est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).	Droit de compensation
Obligation to pay	(6) If the person is not deemed to be the employer, the person shall ensure that the contractor or subcontractor complies with his, her or its obligations to make payments under the insurance plan. The person is liable to the extent that the contractor or subcontractor does not meet those obligations.	(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur, la personne fait en sorte que l'entrepreneur ou le sous-traitant respecte ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. La personne est tenue de faire les versements que l'entrepreneur ou le sous-traitant aurait dû faire.	Obligation de payer
Right of indemnity	(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor, as the case may be, for payments the person makes under subsection (6).	(7) La personne a le droit d'être indemniée par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, pour les versements qu'elle fait aux termes du paragraphe (6).	Droit d'être indemnisé
Same	(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).	(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).	Idem
Liability to contribute	(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.	(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des travailleurs dont une personne est réputée être l'employeur aux termes du présent article.	Obligation de cotiser
Lienholder under Construction Lien Act	<b>135.</b> (1) This section applies if a Schedule 1 employer is entitled to a lien under the <i>Construction Lien Act</i> at a premises.	<b>135.</b> (1) Le présent article s'applique si un employeur mentionné à l'annexe 1 a droit à un privilège aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> à l'égard d'un local.	Titulaire d'un privilège prévu par la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>
Liability of owner	(2) The owner (as defined in the <i>Construction Lien Act</i> ) of the premises shall ensure that the employer makes the payments required under this Act and, if the employer does not, shall pay them.	(2) Le propriétaire, au sens de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> , des locaux fait en sorte que l'employeur fasse les versements exigés aux termes de la présente loi et, si celui-ci ne les fait pas, il les fait lui-même.	Responsabilité du propriétaire

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Enforcement	(3) The Board may enforce the obligation on the owner as if it were an obligation by an employer to pay premiums under the insurance plan.	(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par le propriétaire comme s'il s'agissait d'une obligation d'un employeur de verser des primes dans le cadre du régime d'assurance.	Exécution
Licensee. <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i>	<b>136.</b> (1) If a licence is granted under Part III of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, the licensee shall ensure that the premiums, if any, payable by the other person under the insurance plan are paid. The licensee is liable to the extent that the other person does not pay the premiums.	<b>136.</b> (1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, ce dernier veille à ce que soient versées les primes, le cas échéant, que l'autre personne est tenue de verser dans le cadre du régime d'assurance. Le titulaire du permis est tenu de verser les primes dans la mesure où l'autre personne ne le fait pas.	Titulaire de permis, <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>
Indemnification, etc.	(2) The licensee is entitled to be indemnified by the other person for premiums paid by the licensee and may deduct from money payable to the other person the amount of the premiums paid by the licensee.	(2) Le titulaire du permis a le droit d'être indemnisé par l'autre personne pour les primes qu'il a versées et peut déduire des sommes payables à l'autre personne le montant de ces primes.	Indemnisation
Same	(3) The Board shall determine all issues relating to the rights of the licensee under subsection (2) and the amount to which the licensee is entitled.	(3) La Commission décide de toutes les questions relatives aux droits du titulaire de permis prévus au paragraphe (2) et détermine le montant auquel il a droit.	Idem
Enforcement	(4) The Board may enforce a licensee's obligation to pay premiums as if the licensee were an employer.	(4) La Commission peut faire respecter l'obligation du titulaire de permis de verser les primes comme si celui-ci était un employeur.	Exécution
Preference upon certain distributions	<b>137.</b> (1) This section applies when a person owes money under this Act to the Board or to another person and,  (a) the person who owes the money is an individual who dies;  (b) the person who owes the money is a corporation that is being wound up; or  (c) there is an assignment of all or part of the assets of the person who owes the money.	<b>137.</b> (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne doit une somme aux termes de la présente loi à la Commission ou à une autre personne et que, selon le cas :  (a) la personne qui doit la somme est un particulier qui décède;  (b) la personne qui doit la somme est une personne morale qui est en cours de liquidation;  (c) tout ou partie des éléments d'actif de la personne qui doit la somme fait l'objet d'une cession.	Préférence
Same	(2) For the purposes of the <i>Assignments and Preferences Act</i> , the <i>Corporations Act</i> and the <i>Trustee Act</i> , amounts due under this Act immediately before the effective date described in subsection (4) shall be deemed to be amounts to be paid in priority to all other debts.	(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les cessions et préférences</i> , de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> , les montants exigibles aux termes de la présente loi immédiatement avant la date d'effet visée au paragraphe (4) sont réputés être des montants qui doivent être payés en priorité par rapport à toutes les autres dettes.	Idem
Commuted value	(3) If the person who owes money under this Act is required to make periodic payments under this Act after the effective date, the Board shall calculate the commuted value of the periodic payments. The commuted	(3) Si la personne qui doit une somme aux termes de la présente loi est tenue de faire des versements périodiques aux termes de la présente loi après la date d'effet, la Commission calcule la valeur de rachat des versements	Valeur de rachat

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

value shall be deemed to be due immediately before the effective date.

(4) For the purposes of this section, the effective date is the date of death of the individual, the date on which the winding up of the corporation begins or the date on which the assets are assigned.

**138.** (1) Subject to subsection (2), the amount set out in a certificate filed with the court under subsection 132 (2) is, after municipal taxes, a first lien upon all of the property of the employer used in connection with the industry with respect to which the employer is required to make payments under the insurance plan.

(2) The lien is effective only if,

- (a) notice of the lien is filed by way of writ of seizure and sale in the office of the sheriff for the area in which the affected property is situated; and
- (b) a copy of the writ is delivered by the sheriff or by registered mail to the proper land registrar, if affected land is registered under the *Land Titles Act*.

**139.** (1) This section applies when an employer sells, leases, transfers or otherwise disposes of all or part of the employer's business either directly or indirectly to another person other than a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver, a liquidator under the *Winding-Up Act* (Canada) or a person who acquires any or all of the employer's business pursuant to an arrangement under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada).

(2) The person is liable to pay all amounts owing under this Act by the employer immediately before the disposition.

(3) The Board may enforce the obligation against the person as if the person had been the employer at all relevant times.

**140.** (1) An overpayment made by the Board to a person under this Act is an amount owing to the Board at the time the overpayment is made.

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

périodiques. Celle-ci est réputée être exigible immédiatement avant la date d'effet.

(4) Pour l'application du présent article, la date d'effet est la date de décès du particulier, la date à laquelle débute la liquidation de la personne morale ou la date à laquelle les éléments d'actif sont cédés.

**138.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant indiqué dans un certificat déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe 132 (2) constitue un privilège de premier rang, après les impôts municipaux, sur tous les biens de l'employeur qui sont utilisés en rapport avec le secteur d'activité à l'égard duquel l'employeur est tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Le privilège ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un avis du privilège est déposé au moyen d'un bref de saisie-exécution au bureau du shérif de la localité où se trouvent les biens concernés;
- b) une copie du bref est remise par le shérif ou expédiée par courrier recommandé au registraire des droits immobiliers compétent, si le bien-fonds visé est enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

**139.** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employeur vend, loue ou transfère tout ou partie de son entreprise, ou qu'il en dispose d'une autre façon, directement ou indirectement, à une autre personne, sauf si celle-ci est un syndic de faillite visé à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre, un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada) ou une personne qui acquiert tout ou partie de l'entreprise de l'employeur conformément à un arrangement pris en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

(2) La personne est tenue de verser les montants exigibles aux termes de la présente loi par l'employeur immédiatement avant la disposition.

(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par la personne comme si celle-ci avait été l'employeur aux moments pertinents.

**140.** (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne aux termes de la présente loi devient un montant dû à la Commission au moment où il est versé.

(2) Le montant excédentaire est tel que le détermine la Commission.

Date d'effet

Privilège sur les biens

Avis de privilège

Obligations des employeurs qui succèdent

Responsabilité de la personne

Exécution

Montants excédentaires

Montant

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

**Enforcement policies** **141.** (1) The Board shall develop policies governing the circumstances in which the powers under subsections 11 (4) and (5) and sections 75, 130, 132 and 139 are to be exercised and setting out criteria governing the fair, reasonable and timely exercise of those powers.

**Same** (2) The Board shall be bound by the policies in its administration of those sections.

**OFFENCES AND PENALTIES**

**Offence, false or misleading statement** **142.** (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's claim for benefits under the insurance plan is guilty of an offence.

**Same, material change in circumstances** (2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.

**Same** (3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation of the employer under this Act within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.

**Same, by supplier, etc.** (4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.

**Restitution order** (5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason of the commission of the offence. The money payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

**Restriction on prosecution** (6) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

**Offence, confidential information** **143.** (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 59 (6) is guilty of an offence.

**Same, Board employees, etc.** (2) A person who contravenes subsection 176 (1) is guilty of an offence.

**141.** (1) La Commission élabore des politiques régissant les circonstances dans lesquelles les pouvoirs conférés par les paragraphes 11 (4) et (5) et les articles 75, 130, 132 et 139 doivent être exercés et énonçant les critères qui régissent l'exercice juste, raisonnable et opportun de ces pouvoirs.

(2) La Commission est liée par les politiques lorsqu'elle applique ces articles.

**INFRACTIONS ET PEINES**

**142.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse en ce qui concerne la demande de prestations d'une personne dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la présente loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut également lui ordonner de verser à la Commission les sommes qu'elle a reçues ou qu'elle a obtenues pour le compte d'une autre personne par suite de la commission de l'infraction. Les sommes payables à la Commission sont réputées être un montant dû aux termes de la présente loi.

(6) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

**143.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 59 (6).

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 176 (1).

Politiques en matière d'application

Idem

Infraction, déclaration fausse ou trompeuse

Idem, changement important

Idem

Idem, four-nisseur

Ordonnance de restitution

Restriction

Infraction, renseignements confidentiels

Idem, employés de la Commission



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Offence,  
employer  
registration,  
etc. **144.** (1) An employer who fails to register or to provide the information required under section 74 is guilty of an offence.

Same,  
change of  
status (2) An employer who fails to comply with section 75 is guilty of an offence.

Offence,  
statements  
and records **145.** (1) An employer who fails to comply with subsection 77 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.

Same (2) An employer who provides a statement under subsection 77 (1), (2) or (3) that is not an accurate statement of a matter required to be set out in it is guilty of an offence.

Same, notice  
of accident (3) An employer who fails to comply with section 20 is guilty of an offence.

Offence,  
obstruction **146.** (1) A person who obstructs or hinders an examination, investigation or inquiry authorized by subsection 128 (1) is guilty of an offence.

Same (2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 128 (2) is guilty of an offence.

Offence,  
deduction  
from wages **147.** An employer who fails to comply with a requirement of the Board under section 130 is guilty of an offence.

Offence,  
deduction  
from wages **148.** (1) An employer is guilty of an offence if the employer directly or indirectly deducts from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan.

Same (2) An employer is guilty of an offence if the employer requires or permits his, her or its workers to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.

Restitution  
order (3) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection (1) or (2). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

Same (4) When the court makes an order under subsection (3), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

**144.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements exigés aux termes de l'article 74.

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 75.

**145.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 77 (1), (2) ou (3).

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 77 (1), (2) ou (3) qui n'est pas un état exact d'un point qui doit y être indiqué.

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 20.

**146.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen ou une enquête autorisés par le paragraphe 128 (1).

(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 128 (2).

**147.** Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue à l'article 130.

**148.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, retient sur le salaire d'un travailleur un montant que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui exige ou permet que ses travailleurs contribuent de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une dette qu'il a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe (1) ou (2). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.

(4) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (3), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.

Infraction,  
inscription  
de l'em-  
ployeur

Idem, chan-  
gement de  
statut

Infraction,  
états et dos-  
siers

Idem

Idem, avis  
d'accident

Idem, avis  
d'accident

Infraction,  
entrave

Idem

Infraction,  
sûreté

Infraction,  
retenues sur  
le salaire

Idem

Ordonnance  
de restitution

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Offence, contributions from workers	<b>149.</b> (1) An employer who directly or indirectly collects, receives or retains from a worker any contribution toward the cost of health care to which the worker is entitled under the insurance plan is guilty of an offence.	<b>149.</b> (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, perçoit, reçoit ou retient d'un travailleur une contribution au titre du coût des soins de santé auxquels le travailleur a droit dans le cadre du régime d'assurance.	Infraction, contribution des travailleurs
Restitution order	(2) The Board may order an employer who is convicted of an offence under subsection (1) to pay the Board on behalf of the worker treble the amount of any sum collected, received or retained by the employer in contravention of that subsection. The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.	(2) La Commission peut ordonner à l'employeur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de lui verser pour le compte du travailleur trois fois le montant qu'il a perçu, reçu ou retenu en contravention de ce paragraphe. La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.	Ordonnance de restitution
Same	(3) If the Board makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.	(3) Si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.	Idem
Offence, regulations	<b>150.</b> (1) A person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence.	<b>150.</b> (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi.	Infraction, règlements
Restriction on prosecution	(2) A prosecution shall not be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.	(2) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.	Restriction
Offence by director, officer	<b>151.</b> If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	<b>151.</b> Si une personne morale commet une infraction prévue par la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.	Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant
Penalty	<b>152.</b> (1) A person who is convicted of an offence is liable to the following penalty:	<b>152.</b> (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible des peines suivantes :	Peine
	1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both.	1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.	
	2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding \$100,000.	2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 \$.	
Fines	(2) Any fine paid as a penalty for a conviction under this Act shall be paid to the Board and shall form part of the insurance fund.	(2) Les amendes payées à titre de peine pour une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse d'assurance.	Amendes

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs***PART XIII  
ADMINISTRATION OF THE ACT****PARTIE XIII  
APPLICATION DE LA LOI****WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD****COMMISSION DE LA SÉCURITÉ ET  
DE L'ASSURANCE DES TRAVAILLEURS**Board  
continued

**153.** (1) The body corporate known as the Workers' Compensation Board is continued under the name Workplace Safety and Insurance Board in English and Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs in French and is composed of the members of its board of directors.

Powers of  
the Board

(2) Subject to this Act, the Board has the powers of a natural person including the power,

- (a) to establish policies concerning the premiums payable by employers under the insurance plan;
- (b) to review this Act and the regulations and recommend amendments or revisions to them;
- (c) to consider and approve annual operating and capital budgets;
- (d) to review and approve its investment policies;
- (e) to review and approve major changes in its programs;
- (f) to enact by-laws and pass resolutions for the adoption of a seal and the conduct of business and affairs;
- (g) to establish, maintain and regulate advisory councils or committees, their composition and their functions;
- (h) to provide, on such terms as it sees fit, financial assistance to an employer who will modify the work or workplace so that an injured worker or the spouse of a deceased worker may re-enter the labour force;
- (i) to establish a program to designate return to work and labour market re-entry service providers, to monitor the service providers' performance and to charge them a fee for the cost of the program.

Employees

(3) The Board may employ upon such terms as it approves such persons as it considers necessary for its purposes.

Commence-  
ment

(4) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on April 10, 1995.

Maintien de  
la Commis-  
sion

**153.** (1) La personne morale appelée Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs en français et Workplace Safety and Insurance Board en anglais, et se compose des membres de son conseil d'administration.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

(2) Sous réserve de la présente loi, la Commission possède les pouvoirs d'une personne physique. Elle peut notamment :

- a) établir des politiques concernant les primes payables par les employeurs dans le cadre du régime d'assurance;
- b) revoir la présente loi et les règlements et recommander des modifications ou des révisions;
- c) étudier et approuver les budgets annuels de fonctionnement et des immobilisations;
- d) examiner et approuver ses politiques en matière de placements;
- e) examiner et approuver les changements importants à apporter à ses programmes;
- f) adopter des règlements administratifs et des résolutions pour l'adoption d'un sceau et la conduite de ses affaires;
- g) créer, maintenir et réglementer des conseils ou comités consultatifs, et en déterminer la composition et les fonctions;
- h) fournir, aux conditions qu'elle juge appropriées, une aide financière à un employeur qui modifie le travail ou le lieu de travail de sorte qu'un travailleur blessé ou le conjoint d'un travailleur décédé puisse réintégrer la population active;
- i) créer un programme pour désigner les fournisseurs de services relatifs au retour au travail et à la réintégration sur le marché du travail, surveiller le rendement de ces fournisseurs de services et exiger qu'ils versent des droits pour couvrir le coût du programme.

Employés

(3) La Commission peut employer, aux conditions qu'elle approuve, les personnes qu'elle estime nécessaires à ses fins.

Entrée en  
vigueur

(4) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 10 avril 1995.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Investigations, research and training	(5) The Board may undertake and carry on investigations, research and training and, for those purposes, may make grants to individuals, institutions and organizations in such amounts and subject to such conditions as the Board considers acceptable.	(5) La Commission peut entreprendre et mener des enquêtes, des recherches et des activités de formation et, à ces fins, elle peut accorder des subventions à des particuliers, à des établissements et à des organismes, selon les montants et aux conditions qu'elle juge acceptables.	Enquêtes, recherches et formation
Acquisition of real property	(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may acquire real property that the Board considers necessary for its purposes and may dispose of it.	(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut acquérir les biens immeubles qu'elle estime nécessaires à ses fins et elle peut en disposer.	Acquisition de biens immeubles
Agreements to co-operate	(7) The Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of such a government providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.	(7) La Commission peut conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'administration compétente d'un tel gouvernement, des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.	Ententes de collaboration
Same	(8) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with any state, government or authority outside Canada providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.	(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec un État, un gouvernement ou une administration de l'extérieur du Canada des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.	Idem
Agreements to exchange information	(9) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with a ministry, board, commission or agency of such a government under which,	(9) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, aux fins de l'application de la présente loi, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes, des ententes aux termes desquelles :	Ententes visant le partage de renseignements
	(a) the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act; and	a) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi;	
	(b) the government, ministry, board, commission or agency will allow the Board to have access to information obtained by the government, ministry, board, commission or agency under statutory authority.	b) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme donnera à la Commission accès aux renseignements qu'il a obtenus en vertu d'un pouvoir conféré par une loi.	
Agreements for cost sharing	(10) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other jurisdiction in Canada to provide for the apportionment of the costs of the claims for industrial diseases for workers who have had exposure employment in more than one Canadian jurisdiction.	(10) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente de toute autre autorité législative au Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes relatives aux maladies professionnelles des travailleurs qui ont occupé des emplois comportant une exposition profession-	Ententes visant le partage des frais

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Same, industrial noise claims

(11) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other province or territory of Canada to provide for the sharing of costs of workers' claims for hearing loss induced by industrial noise. The Board's share must be in proportion to the actual or estimated amount of workers' exposure to industrial noise in Ontario which contributed to their hearing loss.

Corporations Act

(12) The *Corporations Act* does not apply to the Board.

Agreement re duplication of premiums

154. (1) The Board may enter into an agreement with the workers' compensation authority of another province or territory of Canada for the purpose of avoiding duplication of the premiums for which an employer may be liable with respect to the earnings of workers who are employed in Ontario part of the time and in the other province or territory part of the time.

Same

(2) The agreement may provide for such adjustments in employers' premiums under the insurance plan as is equitable.

Relief from premiums

(3) The Board may relieve an employer from paying all or part of the employer's premiums with respect to those workers.

Reimbursement

(4) The Board may reimburse the workers' compensation authority for any payments made under the agreement by the authority for compensation, rehabilitation or health care.

Duties of the Board

155. (1) The Board shall perform the functions assigned to it under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and disease, shall administer the insurance plan and shall perform such other duties as it is assigned under this Act and any other Act.

Duty to evaluate proposed changes

(2) The Board shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.

Duty to monitor

(3) The Board shall monitor developments in the understanding of the relationship between work and the prevention of injury and occupational disease and the relationship between workplace insurance and injury and occupational disease,

nelle dans plus d'une autorité législative au Canada.

(11) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente d'une autre province ou d'un territoire du Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes des travailleurs relatives à la perte d'acuité auditive causée par le bruit industriel. La part de la Commission doit être proportionnelle à l'exposition réelle ou estimative des travailleurs au bruit industriel en Ontario qui a contribué à leur perte d'acuité auditive.

(12) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

154. (1) La Commission peut conclure une entente avec l'organisme des accidents du travail d'une autre province ou d'un territoire du Canada dans le but d'éviter la duplication des primes qu'un employeur peut être tenu de verser sur les gains des travailleurs qui sont employés une partie du temps en Ontario et une partie du temps dans l'autre province ou le territoire.

(2) L'entente peut prévoir le rajustement équitable des primes que les employeurs doivent verser dans le cadre du régime d'assurance.

(3) La Commission peut exempter un employeur du paiement de tout ou partie des primes qu'il doit verser à l'égard de ces travailleurs.

(4) La Commission peut rembourser l'organisme des accidents du travail de tout versement qu'il a fait aux termes de l'entente au titre de l'indemnisation, de la réadaptation ou des soins de santé.

155. (1) La Commission exerce les fonctions que lui confère la partie II à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies, administre le régime d'assurance et exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi.

(2) La Commission évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.

(3) La Commission surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations entre le travail et la prévention des lésions et des maladies professionnelles et des relations entre l'assurance des travailleurs

Idem, demandes relatives au bruit industriel

*Loi sur les personnes morales*

Entente relative à la duplication des primes

Idem

Exemption

Remboursement

Fonctions de la Commission

Obligation d'évaluer les changements proposés

Surveillance



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

et les lésions et les maladies professionnelles  
aux fins suivantes :

- (a) so that generally-accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and
- (b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the insurance plan and the performance of the Board's functions under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and occupational disease.

- a) de sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;
- b) de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'assurance et l'exécution des fonctions que la partie II confère à la Commission à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies professionnelles.

**156.** (1) A board of directors shall be constituted to govern the Board and to exercise the powers and perform the duties of the Board under this or any other Act. It shall be composed of,

**156.** (1) Un conseil d'administration doit être constitué pour diriger la Commission et exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi confère à la Commission. Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- (a) a chair appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) the president of the Board appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

- a) le président du conseil d'administration, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) le président de la Commission, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, nommés par ce dernier.

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1) (c) before appointing the president of the Board.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président du conseil d'administration et les membres visés à l'alinéa (1) c) avant de nommer le président de la Commission.

(3) The Board shall pay members of the board of directors such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.

(3) La Commission verse aux membres du conseil d'administration la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et elle leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.

(4) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall more than two months elapse between meetings of the board of directors.

(4) Le président du conseil convoque les réunions du conseil d'administration, lesquelles ont lieu au moins tous les deux mois.

(5) A majority of members of the board of directors holding office constitutes a quorum and a decision of a majority of the members constituting the quorum is the decision of the board of directors.

(5) La majorité des membres du conseil d'administration qui occupent leur charge constituent le quorum et la décision de la majorité des membres qui constituent le quorum

Board of  
directors

Conseil d'ad-  
ministration

Consultation  
re president

Consultation  
au sujet du  
président de  
la Commis-  
sion

Remuner-  
ation and  
expenses

Rémunéra-  
tion et  
dépenses

Meetings of  
the board

Réunions du  
conseil

Quorum

Quorum

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

		rum constitue la décision du conseil d'administration.	
Vacancy	(6) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.	(6) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.	Vacance
Absence of chair	(7) The chair shall decide which member of the board of directors is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which member is to act in the chair's absence.	(7) Le président du conseil décide lequel des membres du conseil d'administration doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut prendre cette décision.	Absence du président du conseil
Restriction on investments, etc.	(8) The chair and the president shall not directly or indirectly,	(8) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission ne doivent, ni directement ni indirectement :	Restriction relative aux placements
	(a) carry on or have an interest in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 or hold, purchase or have an interest in a bond, debenture or other security of a person owning or carrying on such an industry;	a) exploiter un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 ou détenir ou acheter une obligation, une débenture ou une autre valeur mobilière d'une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un tel secteur d'activité, ou avoir un intérêt dans un tel secteur d'activité ou une telle valeur mobilière;	
	(b) hold shares, bonds, debentures or other securities of a company that carries on the business of employers' liability or accident insurance; or	b) détenir des actions, des obligations, des débentures ou d'autres valeurs mobilières d'une compagnie ou d'une société qui fait le commerce de l'assurance-responsabilité ou de l'assurance contre les accidents à l'intention des employeurs;	
	(c) have an interest in a device, machine, appliance, patented process or article that may be required or used for the prevention of accidents.	c) avoir un intérêt dans un dispositif, une machine, un appareil, un procédé breveté ou un article qui peuvent être exigés ou utilisés pour la prévention des accidents.	
Same	(9) If the chair or the president acquires an interest or becomes the holder of a security contrary to subsection (8), he or she shall dispose of it within three months. If he or she does not do so, he or she ceases to hold office.	(9) Si le président du conseil d'administration ou le président de la Commission acquiert un intérêt ou devient le détenteur d'une valeur mobilière contrairement au paragraphe (8), il en dispose dans les trois mois qui suivent. S'il ne le fait pas, il cesse d'occuper sa charge.	Idem
Exceptions	(10) Subsections (8) and (9) do not apply with respect to the following assets and liabilities:	(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas à l'égard des éléments d'actif et de passif suivants :	Exceptions
	1. An asset or liability worth less than \$2,500.	1. L'élément d'actif ou de passif dont la valeur est inférieure à 2 500 \$.	
	2. A source of income that yielded less than \$2,500 during the 12 months preceding the relevant date.	2. La source de revenu qui a rapporté moins de 2 500 \$ au cours des 12 mois qui précèdent la date pertinente.	
	3. Fixed value securities issued or guaranteed by a government or government agency.	3. Les valeurs mobilières à valeur fixe, émises ou garanties par un gouvernement ou l'un de ses organismes.	
	4. A registered retirement savings plan that is not self-administered.	4. Les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés.	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

5. An interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy.

6. An investment in an open-ended mutual fund that has broadly-based investments not limited to one industry or one sector of the economy.

7. A guaranteed investment certificate or similar financial instrument.

Trustees

(11) The chair and the president may comply with subsection (8) by entrusting the assets to one or more trustees on the terms set out in subsection 11 (3) of the *Members' Integrity Act, 1994*. For the purposes of this subsection, references to the Commissioner in subsection 11 (3) shall be read as if they were references to the Deputy Minister of Labour.

Same

(12) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of the trustees. The remuneration and expenses are expenses of the Board.

Duties of the board of directors

157. (1) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Same, board members

(2) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Delegation

158. The board of directors may delegate a power or duty of the Board to a member of the board of directors or to an officer or employee of the Board and may impose conditions and limitations on the delegation. The delegation must be made in writing.

Offices of the Board

159. (1) The main offices of the Board shall be situated in The Municipality of Metropolitan Toronto.

Place of meeting

(2) The board of directors may hold meetings in any place in Ontario that the board considers convenient.

Memorandum of understanding

160. (1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Contents

(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements:

5. Un intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie.

6. Les placements dans les sociétés d'investissement à capital variable dont les placements sont diversifiés et ne se limitent pas à un seul secteur d'activité ou à un seul secteur de l'économie.

7. Les certificats de placement garanti ou d'autres effets financiers semblables.

Fiduciaires

(11) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission peuvent se conformer au paragraphe (8) en confiant les éléments d'actif à un ou plusieurs fiduciaires aux conditions énoncées au paragraphe 11 (3) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*. Pour l'application du présent paragraphe, la mention de commissaire au paragraphe 11 (3) s'entend du sous-ministre du Travail.

Idem

(12) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables des fiduciaires. La rémunération et les dépenses sont des dépenses de la Commission.

Fonctions du conseil d'administration

157. (1) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.

Idem, membres du conseil

(2) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.

Délégation

158. Le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission à un de ses membres ou à un dirigeant ou employé de la Commission et peut assortir la délégation de conditions et de restrictions. La délégation doit être faite par écrit.

Bureaux de la Commission

159. (1) Les bureaux principaux de la Commission sont situés dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Lieu des réunions

(2) Le conseil d'administration peut tenir des réunions n'importe où en Ontario, selon ce qu'il juge opportun.

Protocole d'entente

160. (1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.

Contenu

(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes :

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

	1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years.		1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes.	
	2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering this Act and the regulations.		2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la présente loi et des règlements.	
	3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals.		3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement.	
Same	(3) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.		(3) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.	Idem
Same	(4) The memorandum of understanding may address the following matters:		(4) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes :	Idem
	1. Any direction by the Minister about the programs to be reviewed under section 162.		1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes de l'article 162.	
	2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister.		2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu.	
	3. Any other matter the Minister considers appropriate.		3. Toute autre question que le ministre estime appropriée.	
Compliance	(5) The Board shall comply with the memorandum of understanding.		(5) La Commission se conforme au protocole d'entente.	Conformité
Policy directions	161. (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.		161. (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice par la Commission des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.	Directives en matière de politiques
Same	(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect any policy direction that relates to its exercise.		(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à cet exercice.	Idem
Report	(3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.		(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou une fonction ayant trait à une directive en matière de politiques.	Rapport
Value for money audit	162. (1) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is provided under this Act.		162. (1) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts aux termes de la présente loi soit examiné au plan des coûts, de l'efficacité et de l'efficacité.	Vérification d'optimisation
Same	(2) The Minister may determine which program is to be reviewed and shall notify the board of directors if he or she selects a program for review.		(2) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen et avise le conseil d'administration s'il choisit un programme à cette fin.	Idem
Same	(3) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .		(3) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*

Audit of accounts

**163.** (1) The accounts of the Board shall be audited by the Provincial Auditor or under his or her direction by an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council to audit them.

Remuneration, etc.

(2) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.

Report to the Superintendent of Insurance

**164.** (1) The Board shall give the Superintendent of Insurance an annual report on the insurance fund and shall include in the report such information as the Superintendent may require.

Superintendent's report to the Minister

(2) The Superintendent shall give the Minister a report concerning the annual report on the insurance fund.

Additional report upon request

(3) The Lieutenant Governor in Council or the Board may request that the Superintendent report upon the sufficiency of the insurance fund and the Superintendent shall do so. The Superintendent may examine the affairs of the Board for the purpose of preparing the report.

Annual report

**165.** (1) The Board shall give the Minister an annual report concerning its affairs.

Tabling

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Employees' pension plan continued

**166.** (1) The Workers' Compensation Board Superannuation Fund is continued as the Workplace Safety and Insurance Board Employees' Pension Plan. Its purpose is to pay superannuation allowances and allowances upon the death or disability of full-time members of the board of directors and employees of the Board.

Expenses

(2) The cost of maintaining and administering the pension plan is chargeable to the insurance fund.

Terms of the plan

(3) The terms of the pension plan are as prescribed.

Deemed employees

(4) The following persons shall be deemed to be employees of the Board for the purposes of the pension plan:

1. The employees of safe workplace associations designated under section 6.

permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

**163.** (1) Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou, sous sa direction, par un vérificateur nommé à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables du vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.

**164.** (1) La Commission remet chaque année au surintendant des assurances un rapport sur la caisse d'assurance et y inclut les renseignements qu'exige le surintendant.

(2) Le surintendant remet au ministre un rapport concernant le rapport annuel sur la caisse d'assurance.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Commission peut demander au surintendant de faire un rapport visant à déterminer si la caisse d'assurance dispose de fonds suffisants et le surintendant agit en conséquence. À cette fin, le surintendant peut examiner les activités de la Commission.

**165.** (1) La Commission remet chaque année au ministre un rapport sur ses activités.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

**166.** (1) La Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Régime de retraite des employés de la Commission de la sécurité et de l'assurance des travailleurs. Le régime a pour objet de verser des rentes de retraite et des allocations en cas de décès ou d'invalidité des membres à temps plein du conseil d'administration et des employés de la Commission.

(2) Le coût du maintien et de l'administration du régime de retraite est imputable à la caisse d'assurance.

(3) Les conditions du régime de retraite sont les conditions prescrites.

(4) Les personnes suivantes sont réputées être des employés de la Commission aux fins du régime de retraite :

1. Les employés des associations pour la sécurité au travail désignées en vertu de l'article 6.

Vérification des comptes

Rémunération

Rapport au surintendant des assurances

Rapport du surintendant au ministre

Rapport additionnel sur demande

Rapport annuel

Dépôt

Maintien du régime de retraite des employés

Dépenses

Conditions du régime de retraite

Personnes réputées être des employés



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

2. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under paragraph 2 of subsection 68 (3) of the *Workers' Compensation Act*.
3. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under subsection 68 (5) of the *Workers' Compensation Act*.
4. The employees of safety and accident prevention associations that, on June 30, 1997, are designated under subclause 16 (1) (n) (ii) of the *Occupational Health and Safety Act*.

Transfers of  
money, etc.

(5) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may pay an amount of money equal to the contributions and credit of a person into another pension plan in the following circumstances:

1. The person has been a full-time member of the board of directors of the Board or an employee of the Board.
2. The person becomes a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.
3. The pension plan into which the money is transferred is maintained to provide superannuation benefits for members of the public service, civil service, civic service or staff.

Same

(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may give a person such credit under the pension plan as the Board considers appropriate in the following circumstances:

1. The person is a contributor to the pension plan.
2. The person has been a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.
3. An amount of money is paid into the pension plan with respect to the period

2. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes de la disposition 2 du paragraphe 68 (3) de la *Loi sur les accidents du travail*.
3. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes du paragraphe 68 (5) de la *Loi sur les accidents du travail*.
4. Les employés des associations pour la sécurité et la prévention des accidents qui, le 30 juin 1997, sont désignées en vertu du sous-alinéa 16 (1) n) (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

(5) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut verser une somme égale aux cotisations et aux crédits d'une personne à un autre régime de retraite dans les cas suivants :

1. La personne a été un membre à temps plein du conseil d'administration de la Commission ou un employé de celle-ci.
2. La personne devient membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.
3. Le régime de retraite auquel la somme est transférée est maintenu pour fournir des prestations de retraite aux membres de la fonction publique ou du personnel susmentionnés.

(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut accorder à une personne les crédits dans le cadre du régime de retraite qu'elle estime appropriés dans les cas suivants :

1. La personne verse des cotisations au régime de retraite.
2. La personne a été membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.
3. Une somme est versée au régime de retraite relativement à la période du-

Transfert de  
sommes

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

during which the person was employed as described in paragraph 2.

rant laquelle la personne a occupé un emploi visé à la disposition 2.

Reciprocal  
agreements

(7) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province of Canada or with a municipality in Canada or a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada to provide reciprocal arrangements for the transfer of contributions and credits between pension plans.

(7) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou avec une municipalité au Canada ou un conseil, une commission ou un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada pour prévoir des mesures de réciprocité en vue du transfert des cotisations et des crédits entre les régimes de retraite.

Accords de  
réciprocité

Same

(8) Despite subsection (1) and the terms of the pension plan, transfers of money and credit to or from the pension plan shall be made in accordance with the applicable agreement, if any, entered into under subsection (7).

(8) Malgré le paragraphe (1) et les conditions du régime de retraite, les transferts de sommes et de crédits avec le régime de retraite doivent être effectués conformément à l'accord applicable, le cas échéant, conclu en vertu du paragraphe (7).

Idem

Mine rescue  
stations

167. (1) The Board shall pay the reasonable expenses of establishing, maintaining and operating mine rescue stations under the *Occupational Health and Safety Act*.

167. (1) La Commission assume les frais raisonnables d'établissement, de maintien et de fonctionnement des postes de secours dans les mines prévus par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Postes de secours dans  
les mines

Medical  
examinations  
for mine  
workers

(2) The Board may pay the remuneration and expenses of medical officers to examine workers and applicants for employment in a mine or mining plant in accordance with the regulations made under the *Occupational Health and Safety Act*.

(2) La Commission peut payer la rémunération et les dépenses des médecins-hygiénistes qui examinent les travailleurs et les candidats à un emploi dans une mine ou une installation minière conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Examens médicaux pour  
les travailleurs dans les  
mines

Same

(3) The Board may take into account amounts paid under subsection (2) when determining the premiums to be paid under the insurance plan by Schedule 1 employers or the payments to be made by Schedule 2 employers who have workers receiving benefits under the insurance plan for silicosis.

(3) La Commission peut tenir compte des montants versés en vertu du paragraphe (2) lorsqu'elle détermine les primes que doivent verser dans le cadre du régime d'assurance les employeurs mentionnés à l'annexe 1 ou les versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 dont des travailleurs reçoivent des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour la silicose.

Idem

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS TRIBUNAL

#### TRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ ET DE L'ASSURANCE DES TRAVAILLEURS

Appeals  
Tribunal  
continued

168. (1) The Workers' Compensation Appeals Tribunal is continued under the name Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal in English and Tribunal d'appel de la sécurité et de l'assurance des travailleurs in French and is composed of the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council:

168. (1) Le Tribunal d'appel des accidents du travail est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de la sécurité et de l'assurance des travailleurs en français et Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal en anglais, et il se compose des personnes suivantes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil :

Maintien du  
Tribunal  
d'appel

1. A chair.
2. One or more vice-chairs.
3. The number of members who are representative of employers and of workers that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

1. Un président.
2. Un ou plusieurs vice-présidents.
3. Le nombre de membres représentant les employeurs et les travailleurs que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Remuneration and expenses

(2) The Appeals Tribunal shall pay persons appointed to the tribunal such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le Tribunal d'appel verse aux personnes nommées au Tribunal la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci.

Rémunération et dépenses

Chair and chief executive officer

(3) The chair of the Appeals Tribunal is its chief executive officer.

(3) Le président du Tribunal d'appel en est également le directeur général.

Président et directeur général

Absence of chair

(4) The chair shall decide which vice-chair is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the Minister may decide which vice-chair is to act in the chair's absence.

(4) Le président décide lequel des vice-présidents doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le ministre peut prendre cette décision.

Absence du président

Employees

(5) The Appeals Tribunal may employ such persons as the chair considers necessary for its purposes. The terms and conditions of their employment must conform to such guidelines as may be established by Management Board of Cabinet.

(5) Le Tribunal d'appel peut employer les personnes que le président estime nécessaires aux fins du Tribunal. Leurs conditions d'emploi doivent être conformes aux lignes directrices qu'établit le Conseil de gestion du gouvernement.

Employés

Operating costs

(6) The operating costs of the Appeals Tribunal are expenses of the Board.

(6) Les frais de fonctionnement du Tribunal d'appel sont des dépenses de la Commission.

Frais de fonctionnement

Restriction on investments, etc.

(7) Subsections 156 (8) to (12) apply with necessary modifications with respect to the chair.

(7) Les paragraphes 156 (8) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du président.

Restriction relative aux placements

Hearing of appeals

**169.** (1) Subject to subsection (2), the chair or a vice-chair of the Appeals Tribunal sitting alone shall hear and decide appeals under the insurance plan.

**169.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président ou un vice-président du Tribunal d'appel entend seul les appels dans le cadre du régime d'assurance et en décide.

Audition des appels

Exception

(2) If the chair considers it appropriate in the circumstances, a panel of three members shall hear and decide an appeal under the insurance plan. The panel shall consist of the chair or a vice-chair, one tribunal member who is representative of employers and one who is representative of workers and shall be appointed by the chair.

(2) Si le président l'estime approprié dans les circonstances, un comité de trois membres entend un appel dans le cadre du régime d'assurance et en décide. Le comité se compose du président ou d'un vice-président, d'un membre du tribunal représentant les employeurs et d'un autre membre représentant les travailleurs, et il est nommé par le président.

Exception

Decision

(3) The decision of a majority of a three-member panel is the decision of the panel.

(3) La décision de la majorité des membres d'un comité de trois membres constitue la décision du comité.

Décision

Continuing authority

**170.** If a member of the Appeals Tribunal ceases to hold office before completing his or her duties in respect of a proceeding, the member may complete those duties.

**170.** Si un membre du Tribunal d'appel cesse d'occuper sa charge avant d'avoir terminé d'exercer ses fonctions à l'égard d'une instance, il peut terminer de les exercer.

Continuation du mandat

## OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER ADVISERS

## BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS ET DU PATRONAT

Office continued

**171.** (1) The Office of the Worker Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent workers who are not members of a trade union and their survivors.

**171.** (1) Le Bureau des conseillers des travailleurs est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter les travailleurs qui ne font pas partie d'un syndicat ainsi que leurs survivants.

Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

Same. Employer Adviser

(2) The Office of the Employer Adviser is continued. Its functions are to educate,

(2) Le Bureau des conseillers du patronat est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de

Idem. Bureau des conseillers du patronat

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

advise and represent primarily those employers that have fewer than 100 employees.

**Costs** (3) The Minister shall determine the amount of the costs that may be incurred by each office in performing its functions and the Board shall pay them.

**Review** (4) Before January 1, 1999, the Ministry of Labour shall review the functions and operations of each office and shall determine whether there is a continuing need for the office.

## GENERAL

**Committee of employers** **172.** (1) The Schedule 1 employers in a class may appoint a committee to watch over their interests in matters to which the insurance plan relates.

**Composition** (2) The committee is composed of a maximum of five members, each of whom must be an employer in the class.

**Function** (3) The committee may be the medium of communication between the Board and the employers in the class to which the committee relates.

**Certificate re claim** (4) The committee may certify to the Board that a person claiming benefits under the insurance plan is entitled to receive them, if the benefits relate to a worker employed by a member of the class to which the committee relates.

**Effect** (5) The Board may act upon the certificate if it is satisfied that the committee sufficiently represents the employers in the class to which the committee relates.

**Certificate re amount** (6) The committee may also certify to the Board the amount of the payments to which the person is entitled under the insurance plan, and the Board may act upon the certificate if the person is satisfied with the amount certified by the committee.

**French language services** **173.** Services under this Act shall be made available in the French language where appropriate.

**Immunity** **174.** (1) No action or other proceeding for damages may be commenced against any of the following persons for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act:

1. Members of the board of directors, officers and employees of the Board.

conseiller et de représenter principalement les employeurs qui ont moins de 100 employés.

**Frais** (3) Le ministre fixe le montant des frais que peut engager chaque bureau dans l'exercice de ses fonctions et la Commission assume ces frais.

**Examen** (4) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999, le ministère du Travail examine les fonctions et les activités de chaque bureau et décide s'il est nécessaire de le maintenir.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Comité d'employeurs** **172.** (1) Les employeurs mentionnés à l'annexe 1 au sein d'une catégorie peuvent créer un comité dans le but de veiller à leurs intérêts en ce qui concerne les questions auxquelles touche le régime d'assurance.

**Composition** (2) Le comité se compose d'au plus cinq membres dont chacun doit être un employeur appartenant à la catégorie.

**Fonction** (3) Le comité peut servir de moyen de communication entre la Commission et les employeurs appartenant à la catégorie.

**Certificat relatif à la demande** (4) Le comité peut certifier à la Commission qu'une personne qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance y a droit, si les prestations concernent un travailleur employé par un membre de la catégorie.

**Effet** (5) La Commission peut donner suite au certificat si elle est convaincue que le comité représente suffisamment les employeurs appartenant à la catégorie.

**Certificat relatif au montant** (6) Le comité peut également certifier à la Commission le montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance, et la Commission peut donner suite au certificat si la personne est satisfaite du montant certifié par le comité.

**Services en français** **173.** Lorsque cela est approprié, les services prévus en vertu de la présente loi sont offerts en français.

**Immunité** **174.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte ou une omission qu'elle a commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi :

1. Les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Commission.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

2. The chair, vice-chairs, members and employees of the Appeals Tribunal.
3. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
4. Persons employed by a safe workplace association, a medical clinic or a training centre designated under section 6.
5. Physicians who conduct an assessment under section 47 (degree of permanent impairment).
6. Persons who are engaged by the Board to conduct an examination, investigation, inquiry, inspection or test or who are authorized to perform any function.

## Exception

(2) Subsection (1) does not relieve the Board of any liability to which the Board would otherwise be liable in respect of a person described in paragraph 1, 5 or 6 of subsection (1).

Liability of  
the Crown

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in paragraphs 2 to 4 of subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

Immunity for  
health care  
practitioners,  
etc.

(4) No action or other proceeding may be commenced against a health care practitioner, hospital or health facility for providing information under section 37 or 47 unless he or she or it acts maliciously.

Compellability  
of witnesses

175. (1) The following persons are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. Members of the board of directors of the Board.
2. The chair, vice-chairs and members of the Appeals Tribunal.
3. Employees of the Board or of the Appeals Tribunal.
4. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
5. Persons who are engaged by the Board or the Appeals Tribunal to conduct an examination, investigation, inquiry,

2. Le président, les vice-présidents, les membres et les employés du Tribunal d'appel.
3. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
4. Les personnes employées par une association pour la sécurité au travail, une clinique médicale ou un centre de formation désignés en vertu de l'article 6.
5. Les médecins qui effectuent une évaluation aux termes de l'article 47 (degré de déficience permanente).
6. Les personnes engagées par la Commission pour effectuer un examen, une enquête, une inspection ou un essai ou autorisées à exercer toute fonction.

## Exception

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une personne visée à la disposition 1, 5 ou 6 du paragraphe (1).

Responsabilité  
de la  
Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée aux dispositions 2 à 4 du paragraphe (1).

Immunité  
des prati-  
ciens de la  
santé

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un praticien de la santé, un hôpital ou un établissement de santé parce qu'il a fourni des renseignements aux termes de l'article 37 ou 47, à moins qu'il n'ait agi dans l'intention de nuire.

## Contraignabilité

175. (1) Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi :

1. Les membres du conseil d'administration de la Commission.
2. Le président, les vice-présidents et les membres du Tribunal d'appel.
3. Les employés de la Commission ou du Tribunal d'appel.
4. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
5. Les personnes engagées par la Commission ou le Tribunal d'appel pour effectuer un examen, une enquête, une



*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

inspection or test or who are authorized by the Board or the Appeals Tribunal to perform any function.

6. Health care practitioners providing information under section 37.

Exception

(2) If the Board is a party to a proceeding, the members of the board of directors and employees of and persons engaged or authorized by the Board may be determined to be compellable witnesses. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is a party to a proceeding.

Privileged reports

(3) Information provided by a health care practitioner under section 37 or 47 is privileged and shall not be produced in any action or proceeding.

Prohibition re disclosing information

176. (1) No member of the board of directors or employee of the Board and no person authorized to make an inquiry under this Act shall disclose information that has come to his or her knowledge in the course of an examination, investigation, inquiry or inspection under this Act. Nor shall he or she allow it to be disclosed.

Exception

(2) The board member, employee or person may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or under the authority of the Board.

Evidence of decisions

177. A document or extract that purports to be certified on behalf of the Board as a true copy shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document or extract without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the certificate.

Regulations

178. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make such regulations for carrying out this Act as may be considered expedient including regulations,

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;
- (b) prescribing the way in which payments received by a person under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan are to be taken into account when calculating the amount of the payments under the insurance plan to which the person is entitled.

inspection ou un essai ou autorisées par la Commission ou le Tribunal d'appel à exercer toute fonction.

6. Les praticiens de la santé qui fournissent des renseignements aux termes de l'article 37.

Exception

(2) Si la Commission est partie à une instance, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle peuvent être reconnus comme étant contraignables à témoigner. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat est partie à une instance.

Rapports privilégiés

(3) Les renseignements fournis par un praticien de la santé aux termes de l'article 37 ou 47 sont privilégiés et ne peuvent être produits dans une action ou une instance.

Non-divul-  
gation de ren-  
seignements

176. (1) Aucun membre du conseil d'administration ou employé de la Commission et aucune personne autorisée à effectuer une enquête aux termes de la présente loi ne doivent divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance lors d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectué aux termes de la présente loi, ni ne doivent en permettre la divulgation.

Exception

(2) Le membre du conseil, l'employé ou la personne peut divulguer les renseignements ou en permettre la divulgation dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation de la Commission.

Preuve

177. Le document ou l'extrait qui se présente comme étant une copie certifiée conforme au nom de la Commission est recevable dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document ou de l'extrait sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité du présumé signataire du certificat.

Règlements

178. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut prendre les règlements qu'elle estime utiles à l'application de la présente loi. Elle peut notamment, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;
- b) prescrire la façon de tenir compte des versements reçus par une personne dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec lors du calcul du montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1996**Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance  
des travailleurs*

Same,  
Schedules 1  
and 2

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 1 and 2 and,

- (a) adding classes of industries to Schedule 1 or Schedule 2, deleting classes from a schedule, redefining classes within a schedule or transferring classes from one schedule to the other;
- (b) including an industry in, or excluding it from, a class in whole or in part;
- (c) excluding a trade, employment, occupation, calling, avocation or service from an industry for the purposes of the insurance plan;
- (d) subdividing a class of employers into subclasses or groups according to the risk of the industry.

Same,  
Schedules 3  
and 4

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 3 and 4, setting out in the schedules descriptions of processes and specifying the occupational disease to which each process relates.

Declaration  
re disease

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may declare a disease to be an occupational disease for the purposes of this Act and may amend Schedule 3 or 4 accordingly.

Classes, etc.

(5) A regulation may create different classes of persons, industries or things and may impose different requirements or create different entitlements with respect to each class.

Retroactivity

(6) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed. However, no regulation may be made effective as of a date before July 1, 1997.

Commence-  
ment

179. This Act comes into force on July 1, 1997.

Short title

180. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 1 et 2 et faire ce qui suit :

- a) ajouter des catégories de secteurs d'activité à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, retirer des catégories d'une annexe, redéfinir des catégories au sein d'une annexe ou transférer des catégories d'une annexe à l'autre;
- b) inclure tout ou partie d'un secteur d'activité dans une catégorie ou l'en exclure;
- c) exclure un métier, un emploi, une profession, un travail ou un service d'un secteur d'activité aux fins du régime d'assurance;
- d) subdiviser une catégorie d'employeurs en sous-catégories ou groupes selon le risque pouvant exister dans le secteur d'activité.

Idem,  
annexes 1  
et 2

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 3 et 4, y énoncer des descriptions de procédés et préciser la maladie professionnelle à laquelle se rapporte chaque procédé.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut déclarer qu'une maladie est une maladie professionnelle pour l'application de la présente loi et modifier l'annexe 3 ou 4 en conséquence.

(5) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes, de secteurs d'activité ou de choses et imposer des exigences différentes ou créer des droits différents à l'égard de chaque catégorie.

(6) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif. Toutefois, cet effet ne peut être antérieur au 1<sup>er</sup> juillet 1997.

179. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

180. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*.

Idem,  
annexes 3  
et 4

Déclaration

Catégories

Rétroactivité

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé







1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 99

## Projet de loi 99

**An Act to secure the financial stability  
of the compensation system for  
injured workers, to promote the  
prevention of injury and disease in  
Ontario workplaces and to revise the  
Workers' Compensation Act and  
make related amendments to other  
Acts**

**Loi assurant la stabilité financière du  
régime d'indemnisation des  
travailleurs blessés, favorisant la  
prévention des lésions et des maladies  
dans les lieux de travail en Ontario et  
révisant la Loi sur les accidents du  
travail et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**The Hon. E. Witmer**  
Minister of Labour

**L'honorable E. Witmer**  
Ministre du Travail

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading    November 26, 1996  
2nd Reading    June 5, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture    26 novembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture    5 juin 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



*(Reprinted as amended by the Resources  
Development Committee and as reported to  
the Legislative Assembly September 16, 1997)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du  
développement des ressources et rapporté à  
l'Assemblée législative le 16 septembre 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





The Bill repeals the *Workers' Compensation Act* and replaces it with the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* (set out as Schedule A to the Bill). The *Blind Workers' Compensation Act* and the *Workers' Compensation Insurance Act* are also repealed. Consequential amendments are made to several other statutes.

The name of the Workers' Compensation Board is changed, and becomes "Workplace Safety and Insurance Board". The name of the Workers' Compensation Appeals Tribunal is also changed, and becomes "Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal".

The Workplace Health and Safety Agency, established under the *Occupational Health and Safety Act*, is terminated and its functions are transferred to the Workplace Safety and Insurance Board. (See Part II of the new Act.) The Board is given additional powers and duties relating to the designation of safe workplace associations and medical clinics and training centres that specialize in occupational health and safety matters.

The following are some of the changes to the current *Workers' Compensation Act* that are made by the new Act. The new Act applies with respect to accidents that occur on or after July 1, 1997. (For accidents before that date, transitional rules are set out in Part IX of the new Act.)

The Bill comes into force on January 1, 1998.

The new Act (as set out in Schedule A to the Bill) comes into force on January 1, 1998, with two exceptions. Section 13 of the new Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. Subsections 40 (1) to (9) of the new Act come into force on July 1, 1998.

#### 1. Workers' entitlement to benefits

Part III of the new Act governs the entitlement of workers and the survivors of deceased workers to benefits under the "insurance plan" (i.e., Parts III to IX of the new Act).

Section 12 of the new Act sets out the circumstances in which workers are entitled to benefits for mental stress. Section 13 governs workers' entitlement to benefits for chronic pain (which is to be defined in the regulations) and permits the benefits to be restricted or eliminated in accordance with the regulations.

Workers are required to file their claim for benefits under the insurance plan as soon as possible after they are injured, and must do so within six months. Survivors are required to file their claim for benefits as soon as possible after the worker's death, and must do so within six months. The Board may make exceptions to the deadline. (See section 21 of the new Act.)

When filing a claim, workers are required to consent to the disclosure to their employer of information provided by health professionals concerning the workers' functional abilities. A worker who does not give his or her consent may not be entitled to benefits under the insurance plan. (See subsections 21 (5) and (6) of the new Act.)

#### 2. Health care benefits

Part IV of the new Act governs health care benefits for workers. Section 32 of the new Act lists the types of health care provided under the insurance plan. Injured workers are required to co-operate in the health care measures that the Board considers appropriate. (See section 34 of the new Act.)

Le projet de loi abroge la *Loi sur les accidents du travail* et la remplace par la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* (Annexe A du projet de loi). La *Loi sur les accidents de travail des aveugles* et la *Loi sur l'assurance contre les accidents du travail* sont également abrogées. Des modifications corrélatives sont apportées à diverses autres lois.

La Commission des accidents du travail devient la «*Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail*» et le Tribunal d'appel des accidents du travail devient le «*Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail*».

Il est mis fin à l'Agence pour la santé et la sécurité au travail, créée aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, et ses fonctions sont confiées à la *Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail*. (Partie II de la nouvelle loi.) La Commission est investie de pouvoirs et de fonctions additionnelles relativement à la désignation d'associations pour la sécurité au travail ainsi que de centres de formation et de cliniques médicales qui sont spécialisés dans la santé et la sécurité au travail.

Sont énumérées ci-dessous certaines des modifications apportées à la *Loi sur les accidents du travail* actuelle par la nouvelle loi. Cette dernière s'applique à l'égard des accidents qui surviennent le 1<sup>er</sup> juillet 1997 ou par la suite. (Pour les accidents qui surviennent avant cette date, des dispositions transitoires sont énoncées à la partie IX de la nouvelle loi.)

Le projet de loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

La nouvelle loi (telle qu'elle figure à l'annexe A du projet de loi) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998 à l'exception de l'article 13, qui entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, et des paragraphes 40 (1) à (9), qui entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998.

#### 1. Droit des travailleurs à des prestations

La partie III de la nouvelle loi régit le droit des travailleurs et des survivants des travailleurs décédés à des prestations dans le cadre du «régime d'assurance» (c.-à-d. les parties III à IX de la nouvelle loi).

L'article 12 de la nouvelle loi énonce les circonstances dans lesquelles les travailleurs ont droit à des prestations relativement au stress. L'article 13 régit le droit des travailleurs à des prestations relativement à la douleur chronique (terme qui doit être défini dans les règlements) et permet que les prestations soient limitées ou éliminées conformément aux règlements.

Les travailleurs sont tenus de déposer leur demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance dès que possible après qu'ils sont blessés, sans toutefois dépasser un délai de six mois. Les survivants sont tenus de déposer leur demande de prestations dès que possible après le décès du travailleur, sans toutefois dépasser un délai de six mois. La Commission peut proroger le délai. (Article 21 de la nouvelle loi.)

Lorsqu'ils déposent une demande, les travailleurs sont tenus de consentir à la divulgation à leur employeur de renseignements fournis par les professionnels de la santé concernant leur habileté fonctionnelle. S'ils n'y consentent pas, ils peuvent ne pas avoir droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance. (Paragraphes 21 (5) et (6) de la nouvelle loi.)

#### 2. Prestations en ce qui a trait aux soins de santé

La partie IV de la nouvelle loi régit les prestations destinées aux travailleurs en ce qui a trait aux soins de santé. L'article 32 de la nouvelle loi énumère les genres de soins de santé qui sont fournis dans le cadre du régime d'assurance. Les travailleurs blessés sont tenus de collaborer à la mise en œuvre des mesures en matière de soins de santé que la Commission estime appropriées. (Article 34 de la nouvelle loi.)

Section 37 of the new Act governs the provision of reports by health care practitioners, hospitals and health facilities. Health professionals are required to provide the information prescribed by the regulations concerning a worker's functional abilities.

### 3. *Return to work*

Part V of the new Act governs the rights and duties of workers and employers with respect to returning workers to work. Employers and injured workers are required to co-operate in the early and safe return of the workers to work. (See section 40 of the new Act.)

Section 42 of the new Act, concerning the preparation and implementation of labour market re-entry plans for certain injured workers, replaces the provisions of the current Act relating to vocational rehabilitation.

### 4. *Ensured Payments*

Part VI of the new Act governs payments for loss of earnings and other types of losses and provides death benefits in respect of deceased workers.

Payments for loss of earnings are governed by section 43 of the new Act (which replaces sections 37 and 43 of the current Act). Under the new Act, workers are entitled to 85 per cent of their pre-injury net average earnings (less the amount that they earn or are able to earn after the injury). Under the current Act, workers are entitled to 90 per cent of that amount.

Payments for loss of retirement income are governed by section 45 of the new Act (which replaces section 44 of the current Act). Under the new Act, the Board is required to set aside 5 per cent of the payments to a worker for loss of earnings, beginning after the worker has been receiving payments for loss of earnings for 12 continuous months. The worker may contribute an additional 5 per cent from the payments. The Board is required to provide annual statements to workers in respect of retirement income benefits.

Compensation for non-economic loss is governed by section 46 of the new Act; section 47 governs the determination of the degree of a worker's permanent impairment (if any). These provisions replace section 42 of the current Act. Changes are made to the process for determining the degree of a worker's permanent impairment.

Death benefits payable to survivors of deceased workers are governed by section 48 of the new Act. The Board may apportion benefits between the worker's spouse and children in certain circumstances.

Indexation of payments under the insurance plan and amounts set out in the Act is governed by sections 49 to 52 of the new Act. Most payments under the insurance plan are increased annually in accordance with the general indexing factor described in subsection 49 (1) of the new Act. That indexing factor differs from the factor used under the current Act. Some payments are increased in accordance with the alternate indexing factor described in subsection 50 (1) of the new Act.

Average earnings are calculated in accordance with section 53 of the new Act. The Board is required to take into account the worker's pre-injury employment pattern.

Access to Board records (by workers and employers) is governed by sections 57 to 59 of the new Act.

### 5. *Employers and their obligations*

Part VII of the new Act stipulates what employers are required to participate in the insurance plan (and permits other employers to apply

L'article 37 de la nouvelle loi régit la présentation de rapports par les praticiens de la santé, les hôpitaux et les établissements de santé. Les professionnels de la santé sont tenus de fournir les renseignements prescrits par les règlements en ce qui concerne l'habileté fonctionnelle d'un travailleur.

### 3. *Retour au travail*

La partie V de la nouvelle loi régit les droits et obligations des travailleurs et des employeurs à l'égard du retour au travail des travailleurs. Les employeurs et les travailleurs blessés sont tenus de collaborer au retour au travail rapide et sans danger des travailleurs. (Article 40 de la nouvelle loi.)

L'article 42 de la nouvelle loi, qui a trait à la préparation et à la mise en œuvre de programmes de réintégration sur le marché du travail à l'intention de certains travailleurs blessés, remplace les dispositions de la loi actuelle qui portent sur la réadaptation professionnelle.

### 4. *Versements assurés*

La partie VI de la nouvelle loi régit les versements pour perte de gains et autres genres de pertes et prévoit des prestations de décès à l'égard des travailleurs décédés.

Les versements pour perte de gains sont régis par l'article 43 de la nouvelle loi, lequel remplace les articles 37 et 43 de la loi actuelle. Aux termes de la nouvelle loi, les travailleurs ont droit à 85 pour cent des gains moyens nets qu'ils touchaient avant que ne survienne la lésion (moins le montant qu'ils touchent ou sont en mesure de toucher par la suite). Aux termes de la loi actuelle, les travailleurs ont droit à 90 pour cent de ce montant.

Les versements pour perte de revenu de retraite sont régis par l'article 45 de la nouvelle loi, lequel remplace l'article 44 de la loi actuelle. Aux termes de la nouvelle loi, la Commission est tenue de mettre en réserve 5 pour cent des versements qui sont faits à un travailleur pour une perte de gains; elle doit commencer à le faire dès que le travailleur a reçu des versements pour la perte de gains pendant 12 mois consécutifs. Le travailleur peut cotiser également 5 pour cent à même ces versements. La Commission est tenue de fournir aux travailleurs des états annuels sur les prestations versées au titre du revenu de retraite.

L'indemnité pour perte non financière est régie par l'article 46 de la nouvelle loi. L'article 47 régit la détermination du degré de déficience permanente d'un travailleur, le cas échéant. Ces dispositions remplacent l'article 42 de la loi actuelle. Des modifications sont apportées au processus servant à déterminer le degré de déficience permanente d'un travailleur.

Les prestations de décès payables aux survivants de travailleurs décédés sont régies par l'article 48 de la nouvelle loi. La Commission peut répartir les prestations entre le conjoint et les enfants du travailleur dans certains cas.

L'indexation des versements qui sont faits dans le cadre du régime d'assurance et des montants qui figurent dans la Loi est régie par les articles 49 à 52 de la nouvelle loi. La plupart des versements faits dans le cadre du régime d'assurance sont augmentés une fois l'an selon le facteur d'indexation général visé au paragraphe 49 (1) de la nouvelle loi. Ce facteur d'indexation diffère de celui qu'utilise la loi actuelle. Certains versements sont augmentés selon le deuxième facteur d'indexation visé au paragraphe 50 (1) de la nouvelle loi.

Les gains moyens sont calculés conformément à l'article 53 de la nouvelle loi. La Commission est tenue de tenir compte de toute tendance de l'emploi qu'exerçait le travailleur avant que ne survienne la lésion.

L'accès aux dossiers de la Commission (par les travailleurs et les employeurs) est régi par les articles 57 à 59 de la nouvelle loi.

### 5. *Employeurs et leurs obligations*

La partie VII de la nouvelle loi précise quels employeurs sont tenus de participer au régime d'assurance (et autorise d'autres employeurs

to participate in the plan). Part VII also governs the rights and duties of employers under the insurance plan.

When an employer ceases to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer, the employer must notify the Board within 10 days and promptly pay amounts owing to the Board. (See section 75 of the new Act.)

Sections 80 to 82 of the new Act govern the determination of the premiums payable under the insurance plan by Schedule 1 employers and the amounts payable by Schedule 2 employers for the Board's administrative expenses. The Board will notify Schedule 1 employers of their premium rate and other details necessary for the employers to calculate the premiums payable under the insurance plan. The Board will notify Schedule 2 employers of the amount payable to the Board. (See section 85 of the new Act.)

## 6. Insurance fund

The name of the fund used to pay compensation under the current Act (the "accident fund") is changed, and becomes the "insurance fund". Part VIII of the new Act concerns the administration of the insurance fund.

### 6.1 Restoring benefits

Section 104.1 restores benefits to those who had the benefits terminated because they married before April 1, 1985. ➡

## 7. Decisions of the Board and appeals to the Appeals Tribunal

Part XI of the new Act sets out the jurisdiction of the Board and of the Appeals Tribunal to hear and decide matters under the new Act and governs their decisions and the decision-making process.

Section 114 of the new Act makes explicit the requirement that workers, survivors and employers file objections to decisions by the Board. That section limits the period within which objections may be filed, and permits the Board to make exceptions. A notice of objection must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.

The jurisdiction of the Appeals Tribunal to hear appeals is restricted. Section 117 of the new Act sets out its jurisdiction, and subsection 117 (2) the exceptions to its jurisdiction. (Its existing jurisdiction is set out in section 86 of the current Act.) When making a decision on an appeal, the Appeals Tribunal must apply Board policies. The Board may certify which policies apply in a particular case. (See subsections 118 (2) and 119 (5) of the new Act.) The Appeals Tribunal is given a limited policy review role. (See section 119.1 of the new Act.)

Time limits are established for certain Board decisions and for decisions on appeals. (See subsection 116 (2) and section 120 of the new Act.)

## 8. Enforcement

Part XII of the new Act sets out the Board's powers of examination and investigation and governs the enforcement of payment obligations under the new Act. It also sets out the offences under the new Act.

The Board acquires additional powers under the new Act to enforce payment obligations and some existing powers are clarified. The additional powers include the right to obtain payment from a successor employer. (See section 139 of the new Act.) The Board is required to develop policies governing the exercise of some new powers.

à demander à y participer). Elle régit également les droits et obligations des employeurs dans le cadre du régime d'assurance.

L'employeur qui cesse d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 doit en aviser la Commission dans les 10 jours et verse promptement les montants dus à la Commission. (Article 75 de la nouvelle loi.)

Les articles 80 à 82 de la nouvelle loi régissent la détermination des primes payables dans le cadre du régime d'assurance par les employeurs mentionnés à l'annexe 1 ainsi que des montants payables par les employeurs mentionnés à l'annexe 2 pour couvrir les frais d'administration de la Commission. Celle-ci avise les employeurs mentionnés à l'annexe 1 de leur taux de primes et des autres renseignements dont ils ont besoin pour calculer les primes qu'ils sont tenus de verser dans le cadre du régime d'assurance. Elle avise les employeurs mentionnés à l'annexe 2 du montant qu'ils sont tenus de lui verser. (Article 85 de la nouvelle loi.)

## 6. Caisse d'assurance

La caisse des accidents, qui sert au versement d'indemnités aux termes de la loi actuelle, devient la «caisse d'assurance». La partie VIII de la nouvelle loi traite de l'administration de la caisse d'assurance.

### 6.1 Rétablissement des prestations

L'article 104.1 rétablit les prestations de ceux qui les avaient perdu parce qu'ils s'étaient mariés avant le 1<sup>er</sup> avril 1985. ➡

## 7. Décisions de la Commission et appels devant le Tribunal d'appel

La partie XI de la nouvelle loi énonce la compétence qu'ont la Commission et le Tribunal d'appel d'entendre des questions aux termes de la nouvelle loi et d'en décider, et régit leurs décisions ainsi que le processus décisionnel.

L'article 114 de la nouvelle loi énonce l'exigence selon laquelle les travailleurs, les survivants et les employeurs doivent déposer des avis d'opposition aux décisions de la Commission. Cet article indique que le délai dans lequel un avis d'opposition peut être déposé et autorise la Commission à le proroger. L'avis d'opposition doit préciser pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.

La compétence qu'a le Tribunal d'appel d'entendre des appels est limitée. L'article 117 de la nouvelle loi énonce sa compétence et le paragraphe 117 (2), les exceptions auxquelles elle est assujettie. (Sa compétence actuelle est énoncée à l'article 86 de la loi actuelle.) Lorsqu'il rend une décision à la suite d'un appel, le Tribunal d'appel doit appliquer les politiques de la Commission. Celle-ci peut certifier quelles politiques s'appliquent dans un cas donné. (Paragraphe 118 (2) et 119 (5) de la nouvelle loi.) Le tribunal d'appel assume un rôle limité en ce qui a trait à l'examen des politiques. (Article 119.1 de la nouvelle loi.)

Des délais sont prévus pour certaines décisions de la Commission et pour les décisions rendues à la suite d'un appel. (Paragraphe 116 (2) et article 120 de la nouvelle loi.)

## 8. Exécution

La partie XII de la nouvelle loi énonce les pouvoirs d'examen et d'enquête de la Commission et régit l'exécution des obligations prévues par la nouvelle loi en matière de versement. Elle énonce également les infractions prévues par la nouvelle loi.

La Commission est investie de pouvoirs additionnels aux termes de la nouvelle loi pour ce qui est de l'exécution des obligations en matière de versement et certains pouvoirs existants sont précisés. Les pouvoirs additionnels comprennent le droit d'obtenir des versements d'un employeur qui succède. (Article 139 de la nouvelle loi.) La Commission est tenue d'élaborer des politiques régissant l'exercice de certains nouveaux pouvoirs.

#### 9. *Administration of the new Act*

Part XIII of the new Act sets out the corporate structure and powers of the Board and the structure and powers of the Appeals Tribunal. New conflict of interest rules are established with respect to investments held by certain members of the board of directors of the Board and by the chair of the Appeals Tribunal. (See subsections 156 (8) to (11) and 168 (7) of the new Act.)

The Office of the Worker Adviser and the Office of the Employer Adviser are continued and the scope of their mandate is changed. The Ministry of Labour will review the functions and operations of each office before January 1, 1999 and determine whether there is a continuing need for the office. (See section 171 of the new Act.)

#### 9. *Application de la nouvelle loi*

La partie XIII de la nouvelle loi énonce la structure et les pouvoirs relatifs à la personnalité morale de la Commission et ceux du Tribunal d'appel. De nouvelles règles sont établies en matière de conflit d'intérêts à l'égard des placements détenus par certains membres du conseil d'administration de la Commission et par le président du Tribunal d'appel. (Paragraphe 156 (8) à (11) et 168 (7) de la nouvelle loi.)

Le Bureau des conseillers des travailleurs et le Bureau des conseillers du patronat sont maintenus et leur mandat est modifié. Le ministère du Travail examinera les fonctions et les activités de chaque bureau avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et décidera s'il est nécessaire de le maintenir. (Article 171 de la nouvelle loi.)





An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts

Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

#### LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as set out in Schedule A to this Act, is enacted.

1. La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi, est édictée.

#### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

#### LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

2. (1) The definition of "Agency" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed.

2. (1) La définition de «Agence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogée.

(2) The definition of "certified member" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «membre agréé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"certified member" means a committee member who is certified by the Workplace Safety and Insurance Board under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. ("membre agréé")

«membre agréé» Membre du comité agréé par la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en vertu de la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail. («certified member»)

(3) The definition of "occupational illness" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 35, is further amended by striking out "as defined by the *Workers' Compensation Act*" at the end thereof and substituting "for which a worker is entitled to benefits under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(3) La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 35 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin, de «à l'égard desquelles le travailleur a droit à des prestations aux termes de la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail».

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "For workplaces to which the

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Dans le cas des lieux

*Workers' Compensation Act* applies, the Workers' Compensation Board" at the beginning and substituting "For workplaces to which the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies, the Workplace Safety and Insurance Board".

(5) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 28, is repealed.

(6) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 29, is repealed.

(7) Section 15 of the Act is repealed.

(8) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 30, is repealed.

(9) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 31, is repealed.

(10) Sections 18 and 19 of the Act are repealed.

(11) Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22. (1) The Workplace Safety and Insurance Board shall require Schedule 1 and Schedule 2 employers under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to make payments to defray the cost of administering this Act and the regulations. The Lieutenant Governor in Council may fix the total payment to be made by all employers for that purpose.

(2) The Workplace Safety and Insurance Board shall remit the money collected from employers under this section to the Minister of Finance.

(12) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the fifth line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(13) Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the sixth and seventh lines and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

de travail régis par la *Loi sur les accidents du travail*, la Commission des accidents du travail" au début, de «Dans le cas des lieux de travail auxquels s'applique le régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(5) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(7) L'article 15 de la Loi est abrogé.

(8) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(9) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(10) Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés.

(11) L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail exige des employeurs mentionnés à l'annexe 1 et de ceux mentionnés à l'annexe 2 aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* qu'ils fassent des paiements pour couvrir le coût d'application de la présente loi et des règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le montant total que les employeurs doivent payer à cette fin.

(2) La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail verse au ministre des Finances les sommes perçues des employeurs aux termes du présent article.

(12) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la fin, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(13) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la fin, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

Contribution  
to defray  
cost

Coût  
d'application

Same

Idem

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

(14) Clause 65 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 32, is revoked.

(15) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1995, chapter 5, section 32, is further amended by adding "or" at the end of clause (d), by striking out "or" at the end of clause (e) and by repealing clause (f).

(16) Paragraph 15 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

3. Section 115 of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

4. Section 114 of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

5. Paragraph 9 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

9. Prescribe the conditions under which and the terms upon which pupils of boards shall be deemed to be workers for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, deem pupils to be workers for those purposes and require a board to reimburse Ontario for payments made by Ontario under the insurance plan in respect of such a pupil.

6. Subsection 4 (3) of the *Fire Marshals Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the third, fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

7. Subsection 11.2 (2) of the *Health Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is amended by striking out "*Workers' Compen-*

(14) L'alinéa 65 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(15) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par abrogation de l'alinéa f).

(16) La disposition 15 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

3. L'article 115 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

4. L'article 114 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux septième et huitième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

5. La disposition 9 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Imposer les conditions et modalités en vertu desquelles des élèves de conseils sont réputés des travailleurs pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, considérer des élèves comme des travailleurs à cette fin, et exiger qu'un conseil rembourse à l'Ontario les paiements que l'Ontario a faits dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'un tel élève.

6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les commissaires des incendies* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

7. Le paragraphe 11.2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitu-

application  
of *Workplace  
Safety and  
Insurance  
Act, 1997*

application  
de la *Loi de  
1997 sur la  
sécurité  
profession-  
nelle et  
l'assurance  
contre les  
accidents du  
travail*

## Consequential Amendments

## Modifications corrélatives

sation Act" in the second and third lines and substituting "insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* or under".

8. The definition of "because of handicap" in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "under the *Workers' Compensation Act*" at the end of clause (e) and substituting "under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

9. (1) Subsection 267 (2) of the *Insurance Act* is amended by striking out "under the *Workers' Compensation Act*" in the third line and substituting "under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(2) Subsection 267 (3) of the Act is amended by striking out "for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the *Workers' Compensation Act*" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "for the purpose of determining a person's entitlement to benefits under subsection 29 (10) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(3) Subsection 267 (5) of the Act is amended,

- (a) by striking out "Workers' Compensation Board" in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case "Workplace Safety and Insurance Board"; and
- (b) by striking out "indemnité" in the fifth line and in the eighth line of the French version and substituting in each case "prestation".

(4) Subsection 267.8 (15) of the Act is amended by striking out "*Workers' Compensation Act*" in the third line and substituting "*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(5) Subsection 267.8 (16) of the Act is repealed.

tion, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*,» aux deuxième et troisième lignes, de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* ou en vertu».

8. La définition de «à cause d'un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin de l'alinéa e), de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

9. (1) Le paragraphe 267 (2) de la *Loi sur les assurances* est modifié par substitution, à «aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(2) Le paragraphe 267 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux quatre dernières lignes, de «en vue de déterminer les prestations auxquelles la personne a droit aux termes du paragraphe 29 (10) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(3) Le paragraphe 267 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail»; et
- b) par substitution, à «indemnité» à la cinquième et à la huitième ligne de la version française, de «prestation».

(4) Le paragraphe 267.8 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les accidents du travail*» aux quatrième et cinquième lignes, de «*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(5) Le paragraphe 267.8 (16) de la Loi est abrogé.

## Consequential Amendments

## Modifications corrélatives

(6) Subsection 267.8 (19) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case "Workplace Safety and Insurance Board".

10. (1) Clause 8 (2) (e) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out "the Workers' Compensation Board" in the eighth and ninth lines and substituting "the Workplace Safety and Insurance Board".

(2) Section 102 of the Act is amended by striking out "within the meaning and for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the third, fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

11. Section 276 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

12. Subsection 55 (3) of the *Police Services Act* is amended by striking out "For the purpose of the *Workers' Compensation Act*" in the first and second lines and substituting "For the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

13. Subsection 116 (3) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a municipal corporation or municipal commission is a Schedule 1 employer for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and is paying premiums under that plan, it is not necessary for it to maintain insurance against liability for bodily injury to its employees.

14. Subsection 2 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out "the *Workers' Compensation Act*" in the eleventh and twelfth lines and substituting "the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(6) Le paragraphe 267.8 (19) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

10. (1) L'alinéa 8 (2) e) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux dixième et onzième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(2) L'article 102 de la Loi est modifié par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail* et pour l'application de celle-ci» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

11. L'article 276 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième, neuvième et dixième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

12. Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par substitution, à «Pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux première et deuxième lignes, de «Pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

13. Le paragraphe 116 (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La municipalité ou commission municipale qui est un employeur mentionné à l'annexe 1 pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et qui verse des primes dans le cadre de ce régime n'est pas tenue de souscrire l'assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles subies par ses employés.

14. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» à la dix-huitième ligne, de «la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

Where  
insurance not  
necessary

Cas où  
l'assurance  
n'est pas  
nécessaire



15. Section 137 of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

16. Subsection 2.1 (10) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, is amended by striking out "the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

17. Section 2 of the *War Veterans Burial Act* is amended by striking out "under clause 35 (1) (a) of the *Workers' Compensation Act*" in the seventh and eighth lines and substituting "under subsection 48 (23) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

#### REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeals

18. The following are repealed:

1. The *Blind Workers' Compensation Act*.
2. The *Workers' Compensation Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1993, chapter 10, section 55, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 38, section 71, 1994, chapter 8, section 37, 1994, chapter 24, sections 1 to 34, 1994, chapter 25, section 86, 1994, chapter 27, section 43 and 1995, chapter 5, sections 1 to 27.
3. The *Workers' Compensation Insurance Act*.
4. Section 55 of the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.
5. Section 71 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
6. Section 37 of the *Employer Health Tax Amendment Act, 1994*.
7. The *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994*.

15. L'article 137 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième et neuvième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

16. Le paragraphe 2.1 (10) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

17. L'article 2 de la *Loi sur la sépulture des anciens combattants* est modifié par substitution, à «aux termes de l'alinéa 35 (1) a) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux trois dernières lignes, de «aux termes du paragraphe 48 (23) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

#### ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

18. Les dispositions et lois suivantes sont abrogées : Abrogations

1. La *Loi sur les accidents de travail des aveugles*.
2. La *Loi sur les accidents du travail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 55 du chapitre 10, l'annexe du chapitre 27 et l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 8, les articles 1 à 34 du chapitre 24, l'article 86 du chapitre 25 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par les articles 1 à 27 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995.
3. La *Loi sur l'assurance contre les accidents du travail*.
4. L'article 55 de la *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.
5. L'article 71 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
6. L'article 37 de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*.
7. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Repeals, Commencement and Short Title

Abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé

8. Section 86 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.
9. The *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995*.

8. L'article 86 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.
9. La *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

10. Subsections 72 (1) and (2) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

10. Les paragraphes 72 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

19. (1) This Act, except for subsection 2 (11), comes into force on January 1, 1998.

19. (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 2 (11), entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

- (2) Subsection 2 (11) shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.

- (2) Le paragraphe 2 (11) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997.

20. The short title of this Act is the *Workers' Compensation Reform Act, 1997*.

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 portant réforme de la Loi sur les accidents du travail*.

Commence- ment		Entrée en vigueur
Same		Idem
Short title		Titre abrégé

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail***SCHEDULE A****WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE  
ACT, 1997****CONTENTS****PART I  
INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

**PART II  
INJURY AND DISEASE PREVENTION**

3. Application
4. Functions of the Board
5. Advisory council
6. Safe workplace associations, etc.
7. Designated entities
- 7.1 Appointment of administrator
8. Fees
9. First aid requirements

**PART III  
INSURANCE PLAN****INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES**

10. Insured workers
11. Deemed workers (optional insurance)
12. Insured injuries
13. Restriction re chronic pain
14. Occupational diseases
15. No waiver of entitlement
16. Serious and wilful misconduct
17. Employment outside Ontario
18. Accident outside Ontario
19. Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

**NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS**

20. Notice by employer of accident
21. Claim for benefits, worker
22. Continuing obligation to provide information

**WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS**

23. Wages for day of accident
24. Employment benefits

**RIGHTS OF ACTION**

25. No action for benefits
26. Application of certain sections
27. Certain rights of action extinguished
28. Liability where negligence, fault
29. Election, concurrent entitlements
31. Decisions re rights of action and liability

**ANNEXE A****LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE  
CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL****SOMMAIRE****PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE II  
PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES  
MALADIES**

3. Champ d'application
4. Fonctions de la Commission
5. Conseil consultatif
6. Associations pour la sécurité au travail
7. Entités désignées
- 7.1 Nomination d'un administrateur
8. Droits
9. Exigences en matière de premiers soins

**PARTIE III  
RÉGIME D'ASSURANCE****EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS**

10. Travailleurs assurés
11. Travailleurs assimilés (assurance facultative)
12. Lésions couvertes
13. Restriction : douleur chronique
14. Maladies professionnelles
15. Aucune renonciation au droit
16. Inconduite grave et volontaire
17. Emploi hors de l'Ontario
18. Accident hors de l'Ontario
19. Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

**AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS**

20. Avis d'accident
21. Demande de prestations, travailleur
22. Obligation continue de fournir des renseignements

**SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI**

23. Versement du salaire pour le jour de l'accident
24. Avantages rattachés à l'emploi

**DROITS D'ACTION**

25. Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations
26. Champ d'application de certains articles
27. Extinction de certains droits d'action
28. Responsabilité en cas de faute ou de négligence
29. Choix, droits concomitants
31. Décision

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail***PART IV  
HEALTH CARE**

- 32. Definition
- 33. Entitlement to health care
- 34. Duty to co-operate
- 35. Board request for health examination
- 36. Employer request for health examination
- 37. Reports re health care
- 38. Transportation to hospital, etc.
- 39. Repair to assistive devices

**PART V  
RETURN TO WORK**

- 40. Duty to co-operate in return to work
- 41. Obligation to re-employ
- 42. Labour market re-entry assessment

**PART VI  
INSURED PAYMENTS**COMPENSATION

- 43. Payments for loss of earnings
- 44. Review re loss of earnings
- 45. Payments for loss of retirement income
- 46. Compensation for non-economic loss
- 47. Degree of permanent impairment
- 48. Death benefits

**ANNUAL ADJUSTMENTS**

- 49. General indexing factor
- 50. Alternate indexing factor
- 51. Indexation of amounts in the Act
- 52. Annual adjustment of payments

**ANCILLARY MATTERS**

- 53. Average earnings
- 54. Maximum amount of average earnings
- 55. Net average earnings

**ADMINISTRATION**

- 56. Effect of payment, etc., from employer
- 57. Worker's access to records
- 58. Employer's access to records
- 59. Employer's access to health records
- 60. Payments to incapable persons, minors
- 60.1 Payments owing to deceased workers
- 61. Frequency of payments
- 62. Agreements re payments
- 63. Benefits not assignable, etc.
- 64. Deduction for family support
- 65. Suspension of payments

**PARTIE IV  
SOINS DE SANTÉ**

- 32. Définition
- 33. Droit aux soins de santé
- 34. Obligation de collaborer
- 35. Demande d'examen de santé de la part de la Commission
- 36. Demande d'examen de santé de la part de l'employeur
- 37. Rapports concernant les soins de santé
- 38. Transport à l'hôpital
- 39. Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels

**PARTIE V  
RETOUR AU TRAVAIL**

- 40. Obligation de collaborer
- 41. Obligation de réemployer
- 42. Évaluation des possibilités de  
réintégration sur le marché du travail

**PARTIE VI  
VERSEMENTS ASSURÉS**INDEMNISATION

- 43. Versements pour perte de gains
- 44. Réexamen : perte de gains
- 45. Versements pour perte de revenu de retraite
- 46. Indemnité pour perte non financière
- 47. Degré de déficience permanente
- 48. Prestations de décès

**RAJUSTEMENTS ANNUELS**

- 49. Facteur d'indexation général
- 50. Deuxième facteur d'indexation
- 51. Indexation de montants figurant dans la Loi
- 52. Rajustement annuel des versements

**QUESTIONS ACCESSOIRES**

- 53. Gains moyens
- 54. Montant maximal des gains moyens
- 55. Gains moyens nets

**ADMINISTRATION**

- 56. Versements par l'employeur
- 57. Accès aux dossiers par le travailleur
- 58. Accès aux dossiers par l'employeur
- 59. Accès aux dossiers de santé par l'employeur
- 60. Versements aux incapables et aux mineurs
- 60.1 Versements dus aux travailleurs décédés
- 61. Fréquence des versements
- 62. Ententes : versements
- 63. Prestations non cessibles
- 64. Retenue au titre des aliments versés à la famille
- 65. Suspension des versements

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail***PART VII  
EMPLOYERS AND THEIR  
OBLIGATIONS****PARTICIPATING EMPLOYERS**

- 66. Participating employers
- 67. "Trade" of municipal corporations, etc.
- 68. Training agencies and trainees
- 69. Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade
- 70. Deemed employer, emergency workers
- 71. Deemed employer, seconded workers
- 72. Deemed status, illegal employment of minor
- 73. Declaration of deemed status

**REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS**

- 74. Registration
- 75. Notice of change of status
- 76. Material change in circumstances
- 77. Annual statements
- 78. Certification requirement
- 79. Record-keeping

**CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS**

- 80. Premiums, all Schedule 1 employers
- 81. Adjustments in premiums for particular employers
- 82. Experience and merit rating programs
- 82.1 Transfer of costs
- 83. Payments by Schedule 2 employers
- 84. Penalty, failure to co-operate
- 85. Notice to employers

**PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1  
EMPLOYERS**

- 86. Payment of premiums
- 87. Default in paying premiums

**PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2  
EMPLOYERS**

- 88. Payment of benefits
- 89. Payments re expenses of the Board
- 90. Deposit by Schedule 2 employers
- 91. Direction to insure workers

**OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES**

- 92. Schedule 2 employers, occupational disease
- 92.1 Increases in benefits

**PARTIE VII  
EMPLOYEURS ET LEURS  
OBLIGATIONS****EMPLOYEURS PARTICIPANTS**

- 66. Employeurs participants
- 67. «Métier»
- 68. Organismes de formation et personnes en formation
- 69. Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
- 70. Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence
- 71. Employeur réputé employeur, travailleur détaché
- 72. Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur
- 73. Déclaration, employeur assimilé

**EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET  
AUX RENSEIGNEMENTS**

- 74. Inscription
- 75. Avis de changement
- 76. Changement important
- 77. États annuels
- 78. Exigence en matière de certification
- 79. Tenue des dossiers

**CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS**

- 80. Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1
- 81. Rajustement des primes pour certains employeurs
- 82. Programmes de tarification par incidence
- 82.1 Transfert des coûts
- 83. Versements par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 84. Pénalité, absence de collaboration
- 85. Avis aux employeurs

**OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENT**

- 86. Versement des primes
- 87. Primes non payées

**OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT**

- 88. Versement de prestations
- 89. Versements relatifs aux dépenses de la Commission
- 90. Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 91. Assurance des travailleurs

**OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES  
PARTICULIÈRES**

- 92. Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle
- 92.1 Augmentation des prestations



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail***PART VIII  
INSURANCE FUND**

- 93. Insurance Fund
- 94. Reserve funds
- 95. Special reserve fund
- 95.1 Deficiency in Premiums
- 96. Exceptional circumstances

**PART IX  
TRANSITIONAL RULES****INTERPRETATION**

- 97. Definitions

PRE-1998 INJURIES

- 98. Continued application of pre-1997 Act
- 99. Maximum medical rehabilitation
- 100. Death benefits
- 101. Temporary partial disability
- 102. Non-economic loss where permanent impairment
- 103. Compensation for future loss of earnings
- 104. Vocational rehabilitation
- 104.1 Restoring rights
- 105. Permanent partial disability supplements
- 106. Indexation of compensation
- 106.1 Jurisdiction of Appeals Tribunals

**PART X  
UNINSURED EMPLOYMENT**

- 107. Application
- 108. Employer's liability
- 109. Liability of owner, etc.
- 110. Voluntary assumption of risk
- 111. Insurance proceeds

**PART XI  
DECISIONS AND APPEALS****DECISIONS BY THE BOARD**

- 112. Jurisdiction
- 113. Principle of decisions
- 114. Objection to Board decision
- 115. Power to reconsider
- 116. Mediation

**APPEALS TRIBUNAL**

- 117. Jurisdiction
- 118. Principle of decision
- 119. Right of appeal
- 119.1 Board Policies
- 120. Time limit for decisions
- 121. Periodic payments pending decision
- 122. Power to reconsider
- 123. Mediation

**PROCEDURAL AND OTHER POWERS**

- 124. Practice and procedure
- 125. Powers re proceedings

**PARTIE VIII  
CAISSE D'ASSURANCE**

- 93. Caisse d'assurance
- 94. Fonds de réserve
- 95. Fonds de réserve spécial
- 95.1 Insuffisance du montant des primes
- 96. Circonstances extraordinaires

**PARTIE IX  
RÈGLES TRANSITOIRES****INTERPRÉTATION**

- 97. Définitions

LÉSIONS D'AVANT 1998

- 98. Application de la Loi d'avant 1997
- 99. Réadaptation médicale
- 100. Prestations de décès
- 101. Invalidité partielle à caractère temporaire
- 102. Perte non économique en cas de déficience permanente
- 103. Indemnité pour perte de gains future
- 104. Réadaptation professionnelle
- 104.1 Rétablissement des droits
- 105. Supplément pour invalidité partielle à caractère permanent
- 106. Indexation de l'indemnité
- 106.1 Compétence du Tribunal d'appel

**PARTIE X  
EMPLOI NON COUVERT**

- 107. Champ d'application
- 108. Responsabilité de l'employeur
- 109. Responsabilité du propriétaire
- 110. Risque délibérément encouru
- 111. Produit de l'assurance

**PARTIE XI  
DÉCISIONS ET APPELS****DÉCISIONS DE LA COMMISSION**

- 112. Compétence
- 113. Principe régissant la décision
- 114. Opposition à la décision de la Commission
- 115. Pouvoir de réexamen
- 116. Médiation

**TRIBUNAL D'APPEL**

- 117. Compétence
- 118. Principe régissant la décision
- 119. Droit d'appel
- 119.1 Politiques de la Commission
- 120. Délai pour rendre la décision
- 121. Versements périodiques en attendant la décision
- 122. Pouvoir de réexamen
- 123. Médiation

**POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET  
AUTRES POUVOIRS**

- 124. Pratique et procédure
- 125. Pouvoirs concernant les instances

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

126. Payment of expenses of witnesses, etc.  
127. List of health professionals

**PART XII  
ENFORCEMENT**

**POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION**

128. Examination, etc., of records  
129. Powers of examiners, etc.

**ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS**

130. Security for payment  
131. Right of set-off  
132. Enforcement by the courts  
133. Enforcement through municipal tax rolls  
134. Contractors and subcontractors  
135. Lienholder under *Construction Lien Act*  
136. Licensee, *Crown Forest Sustainability Act, 1994*  
137. Preference upon certain distributions  
138. Lien upon property  
139. Obligations of successor employers  
140. Overpayments  
141. Enforcement policies

**OFFENCES AND PENALTIES**

142. Offence, false or misleading statement  
143. Offence, confidential information  
144. Offence, employer registration, etc.  
145. Offence, statements and records  
146. Offence, obstruction  
147. Offence, security for payment  
148. Offence, deduction from wages

150. Offence, regulations  
151. Offence by director, officer  
152. Penalty

**PART XIII  
ADMINISTRATION OF THE ACT**

**WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD**

153. Board continued  
154. Agreement re duplication of premiums  
155. Duties of the Board  
156. Board of directors  
157. Duties of the board of directors  
158. Delegation  
159. Offices of the Board  
160. Memorandum of understanding  
161. Policy directions  
162. Value for money audit  
163. Audit of accounts

165. Annual report

126. Paiement des dépenses des témoins  
127. Liste de professionnels de la santé

**PARTIE XII  
EXÉCUTION**

**POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE**

128. Examen des dossiers  
129. Pouvoirs des examinateurs

**EXÉCUTION DES OBLIGATIONS  
EN MATIÈRE DE VERSEMENT**

130. Sûreté  
131. Droit de compensation  
132. Exécution par les tribunaux  
133. Exécution par le biais du rôle de perception des impôts municipaux  
134. Entrepreneurs et sous-traitants  
135. Titulaire d'un privilège prévu par la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*  
136. Titulaire de permis, *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*  
137. Préférence  
138. Privilège sur les biens  
139. Obligations des employeurs qui succèdent  
140. Montants excédentaires  
141. Politiques en matière d'application

**INFRACTIONS ET PEINES**

142. Infraction, déclaration fausse ou trompeuse  
143. Infraction, renseignements confidentiels  
144. Infraction, inscription de l'employeur  
145. Infraction, états et dossiers  
146. Infraction, entrave  
147. Infraction, sûreté  
148. Infraction, retenues sur le salaire

150. Infraction, règlements  
151. Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant  
152. Peine

**PARTIE XIII  
APPLICATION DE LA LOI**

**COMMISSION DE LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET DE L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**

153. Maintien de la Commission  
154. Entente relative à la duplication des primes  
155. Fonctions de la Commission  
156. Conseil d'administration  
157. Fonctions du conseil d'administration  
158. Délégation  
159. Bureaux de la Commission  
160. Protocole d'entente  
161. Directives en matière de politiques  
162. Vérification d'optimisation  
163. Vérification des comptes

165. Rapport annuel

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

166. Employees' pension plan continued  
167. Mine rescue stations

166. Maintien du régime de retraite des employés  
167. Postes de secours dans les mines

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS  
TRIBUNAL

TRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE  
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

168. Appeals Tribunal continued  
169. Hearing of appeals  
170. Continuing authority

168. Maintien du Tribunal d'appel  
169. Audition des appels  
170. Continuation du mandat

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER  
ADVISERS

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS  
ET DU PATRONAT

171. Office continued

171. Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

172. Committee of employers  
173. French language services  
174. Immunity  
175. Compellability of witnesses  
176. Prohibition re disclosing information  
177. Evidence of decisions  
178. Regulations  
179. Commencement  
180. Short title

172. Comité d'employeurs  
173. Services en français  
174. Immunité  
175. Contraignabilité  
176. Non-divulgence de renseignements  
177. Preuve  
178. Règlements  
179. Entrée en vigueur  
180. Titre abrégé

PART I  
INTERPRETATION

PARTIE I  
INTERPRÉTATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

1. To promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases.
2. To facilitate the return to work and recovery of workers who sustain personal injury arising out of and in the course of employment or who suffer from an occupational disease.



3. To facilitate the re-entry into the labour market of workers and spouses of deceased workers.
4. To provide compensation and other benefits to workers and to the survivors of deceased workers.



Definitions

2. (1) In this Act,

"accident" includes,

- (a) a wilful and intentional act, not being the act of the worker,

Objet

1. La présente loi a pour objet d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes :

1. Promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles.
2. Faciliter le retour au travail et le rétablissement des travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de l'emploi ou qui souffrent d'une maladie professionnelle.



3. Faciliter la réintégration sur le marché du travail des travailleurs et des conjoints des travailleurs décédés.
4. Indemniser les travailleurs ainsi que les survivants des travailleurs décédés et leur fournir d'autres prestations.



Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accident» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) l'acte volontaire et intentionnel qui n'est pas le fait du travailleur;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

- (b) a chance event occasioned by a physical or natural cause, and
- (c) disablement arising out of and in the course of employment; ("accident")

"Appeals Tribunal" means the Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal; ("Tribunal d'appel")



"attorney" means a person authorized under a power of attorney for property given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; ("procureur")



"Board" means the Workplace Safety and Insurance Board; ("Commission")

"child" means a child within the meaning of subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; ("enfant")

"dependants" means such of the following persons as were wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who, but for the incapacity due to the accident, would have been so dependent:

1. Parent, stepparent or person who stood in the role of parent to the worker.
2. Sibling or half-sibling.
3. Grandparent.
4. Grandchild; ("personnes à charge")



"earnings" or "wages" include any remuneration capable of being estimated in terms of money but does not include contributions made under section 24 for employment benefits; ("gains" ou "salaire")



"emergency worker" means a person described in paragraph 6, 7 or 8 of the definition of worker who is injured while engaged in the activity described in that paragraph; ("travailleur dans une situation d'urgence")

"employer" means every person having in his, her or its service under a contract of service or apprenticeship another person engaged in work in or about an industry and includes,

- (a) a trustee, receiver, liquidator, executor or administrator who carries on an industry,
- (b) a person who authorizes or permits a learner to be in or about an industry for the purpose of undergoing training or probationary work, or
- (c) a deemed employer; ("employeur")

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

b) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;

c) l'incapacité survenant du fait et au cours de l'emploi. («accident»)

«caisse d'assurance» Caisse visée à l'article 93. («insurance fund»)

«Commission» La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. («Board»)

«déficience» Toute anomalie ou perte physique ou fonctionnelle, y compris un préjudice esthétique, résultant d'une lésion et tout dommage psychologique qui découle de l'anomalie ou de la perte. («impairment»)

«déficience permanente» Toute déficience qui persiste après que le travailleur a atteint son rétablissement maximal. («permanent impairment»)

«employeur» S'entend de quiconque a à son service, aux termes d'un contrat de service ou d'apprentissage, une personne exerçant un travail dans un secteur d'activité ou dans des activités connexes, et s'entend notamment :

a) du fiduciaire, du séquestre, du syndic, du liquidateur, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur d'une succession qui œuvre dans un secteur d'activité;

b) de la personne qui autorise un stagiaire à se trouver dans un secteur d'activité ou dans des activités connexes ou le lui permet pour recevoir une formation ou exercer un travail à l'essai;

c) d'une personne assimilée à un employeur. («employer»)

«employeur mentionné à l'annexe 1» Employeur appartenant à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1. Est exclu de la présente définition l'employeur qui est un employeur mentionné à l'annexe 2 (autre qu'un employeur mentionné à l'annexe 2 que la Commission déclare en vertu de l'article 73 comme étant réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1). («Schedule 1 employer»)

«employeur mentionné à l'annexe 2» Employeur appartenant à une catégorie de secteurs d'activité comprise dans l'annexe 2. («Schedule 2 employer»)

«enfant» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («child»)

«étudiant» Quiconque poursuit ses études à temps plein ou à temps partiel et est em-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

“guardian”, except in subsections 29 (3) and 60 (4), means a guardian of property appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* or a statutory guardian of property designated by or appointed under that Act; (“tuteur”) ▲

“health care practitioner” means a health professional, a drugless practitioner regulated under the *Drugless Practitioners Act* or a social worker; (“praticien de la santé”)

“health profession” means a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“professionnel de la santé”)

“impairment” means a physical or functional abnormality or loss (including disfigurement) which results from an injury and any psychological damage arising from the abnormality or loss; (“déficience”)

“independent operator” means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; (“exploitant indépendant”)

“industry” includes an establishment, undertaking, trade, business or service and, if domestics are employed, includes a household; (“secteur d’activité”)

“insurance fund” means the fund described in section 93; (“caisse d’assurance”)

“insurance plan” means the benefits and obligations set out in Parts III to IX; (“régime d’assurance”)

“learner” means a person who, although not under a contract of service or apprenticeship, becomes subject to the hazards of an industry for the purpose of undergoing training or probationary work; (“stagiaire”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“occupational disease” includes,

- (a) a disease resulting from exposure to a substance relating to a particular process, trade or occupation in an industry,
- (b) a disease peculiar to or characteristic of a particular industrial process, trade or occupation,
- (c) a medical condition that in the opinion of the Board requires a worker to be removed either temporarily or permanently from exposure to a substance because the condition may be a precursor to an occupational disease, or

ployé par un employeur pour les fins de son secteur d’activité, mais pas à titre de stagiaire ni d’apprenti. («student»)

«exploitant indépendant» Quiconque oeuvre dans un secteur d’activité compris dans l’annexe 1 ou l’annexe 2 et n’emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

«gains» ou «salaire» S’entend en outre de toute rémunération qui peut être évaluée en argent, mais n’incluent pas les cotisations pour les avantages rattachés à l’emploi versées aux termes de l’article 24. («earnings» or «wages») ▲

«maladie professionnelle» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) une maladie résultant d’une exposition à une substance liée à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d’activité;
- b) une maladie particulière à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d’activité, ou qui en est caractéristique;
- c) un état de santé qui, selon la Commission, exige que l’exposition d’un travailleur à une substance cesse temporairement ou de façon permanente parce que l’état peut être un signe précurseur d’une maladie professionnelle;
- d) une maladie mentionnée à l’annexe 3 ou 4. («occupational disease»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«personnes à charge» S’entend des personnes suivantes qui dépendaient entièrement ou partiellement des gains du travailleur au moment de son décès, ou qui, sans l’incapacité due à l’accident, se seraient trouvées dans cette situation :

1. Le père ou la mère, le conjoint du père ou de la mère ou la personne qui agissait à titre de père ou de mère à l’égard du travailleur.
2. Le frère ou la soeur ou le demi-frère ou la demi-soeur.
3. Le grand-père ou la grand-mère.
4. Le petit-fils ou la petite-fille. («dependants»)

«praticien de la santé» Professionnel de la santé, praticien ne prescrivant pas de médicaments réglementé aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de mé-*



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (d) a disease mentioned in Schedule 3 or 4; ("maladie professionnelle")
- "permanent impairment" means impairment that continues to exist after the worker reaches maximum medical recovery; ("déficience permanente")
- "personal representative" means a personal representative as defined in subsection 1 (1) of the *Succession Law Reform Act*; ("représentant successoral")
- "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")
- "Schedule 1 employer" means an employer in a class or group of industries included in Schedule 1 but does not include an employer who is a Schedule 2 employer (other than a Schedule 2 employer declared by the Board under section 73 to be deemed to be a Schedule 1 employer); ("employeur mentionné à l'annexe 1")
- "Schedule 2 employer" means an employer in a class of industries included in Schedule 2; ("employeur mentionné à l'annexe 2")
- "silicosis" means a fibrotic condition of the lungs caused by the inhalation of silica dust that is sufficient to produce a lessened capacity for work; ("silicose")
- "student" means a person who is pursuing formal education as a full-time or part-time student and is employed by an employer for the purposes of the employer's industry, although not as a learner or an apprentice; ("étudiant")
- "survivor" means a spouse, child or dependant of a deceased worker; ("survivant")
- "worker" means a person who has entered into or is employed under a contract of service or apprenticeship and includes the following:
1. A learner.
  2. A student.
  3. An auxiliary member of a police force.
  4. A member of a municipal volunteer ambulance brigade.
  5. A member of a municipal volunteer fire brigade whose membership has been approved by the chief of the fire department or by a person authorized to do so by the entity responsible for the brigade.
  6. A person summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so.

*dicaments* ou travailleur social. («health care practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«procureur» Personne autorisée à agir en vertu d'une procuration relative aux biens donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («attorney»)

«professionnel de la santé» Membre de l'ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («health professional»)

«régime d'assurance» Les prestations et obligations énoncées aux parties III à IX. («insurance plan»)

«représentant successoral» Représentant successoral au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («personal representative»)

«secteur d'activité» S'entend en outre d'un établissement, d'une entreprise, d'un métier, d'un commerce ou d'un service, de même qu'un ménage si des domestiques y sont employés. («industry»)

«silicose» Fibrose pulmonaire causée par l'inhalation de poussière de silice et suffisante pour diminuer la capacité au travail. («silicosis»)

«stagiaire» Personne qui, bien qu'elle ne soit pas visée par un contrat de service ou d'apprentissage, est exposée aux risques pouvant exister dans un secteur d'activité dans le cadre d'une formation ou d'un travail à l'essai. («learner»)

«survivant» Conjoint, enfant ou personne à la charge d'un travailleur décédé. («survivor»)

«travailleur» S'entend de quiconque a conclu un contrat de service ou d'apprentissage ou est employé aux termes d'un tel contrat, notamment :

1. Un stagiaire.
2. Un étudiant.
3. Le membre auxiliaire d'un corps de police.
4. Le membre d'un corps municipal d'ambulanciers auxiliaires.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

7. A person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.
8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared to exist by the Premier of Ontario or the head of a municipal council.
9. A person deemed to be a worker of an employer by a direction or order of the Board.
10. A person deemed to be a worker under section 11.
11. A pupil deemed to be a worker under the *Education Act*. ("travailleur")

5. Le membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires dont l'affiliation a été approuvée par le chef du service d'incendie ou par une personne autorisée à ce faire par l'entité chargée du corps de pompiers.
6. La personne à qui une autorité compétente ordonne d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie.
7. La personne qui prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.
8. La personne qui prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario ou la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.
9. La personne qui est réputée être un travailleur d'un employeur par une directive ou une ordonnance de la Commission.
10. La personne qui est réputée être un travailleur aux termes de l'article 11.
11. L'élève qui est réputé être un travailleur aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («worker»)

«travailleur dans une situation d'urgence»  
Personne visée à la disposition 6, 7 ou 8 de la définition de «travailleur» qui est blessée pendant qu'elle exerce l'activité visée à cette disposition. («emergency worker»)

«Tribunal d'appel» Le Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. («Appeals Tribunal»)

«tuteur» Sauf aux paragraphes 29 (3) et 60 (4), s'entend d'un tuteur aux biens nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* ou d'un tuteur légal aux biens désigné par cette loi ou nommé en vertu de celle-ci. («guardian»)

## Schedules

(2) A reference in this Act to Schedule 1, 2, 3 or 4 means the schedules as established in the regulations made under this Act.

(2) Toute mention dans la présente loi de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 s'entend des annexes créées par les règlements pris en application de la présente loi.

## Annexes

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***PART II  
INJURY AND DISEASE PREVENTION****PARTIE II  
PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES  
MALADIES**

Application

3. This Part applies with respect to workplaces governed by the *Occupational Health and Safety Act* and the employers and workers to whom that Act applies and to employers engaged in any class of farm-related activity in Schedule 1 and their workers.

Champ  
d'application

3. La présente partie s'applique à l'égard des lieux de travail régis par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et des employeurs et travailleurs auxquels s'applique cette loi et aux employeurs qui œuvrent dans une catégorie d'activités agricoles comprise dans l'annexe 1 et à leurs travailleurs.

Functions of  
the Board

4. (1) In order to promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases, the Board's functions include the following:

Fonctions  
de la  
Commission

4. (1) Dans le but de promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et de prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles, la Commission exerce entre autres les fonctions suivantes :

1. To promote public awareness of occupational health and safety.
2. To educate employers, workers and other persons about occupational health and safety.
3. To foster a commitment to occupational health and safety among employers, workers and others.
4. To develop standards for the certification of persons who are required to be certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act* and to approve training programs for certification.
5. To certify persons who meet the standards.
6. To develop standards for the accreditation of employers who adopt health and safety policies and operate successful health and safety programs.
7. To accredit employers who meet the standards.
8. To designate safe workplace associations, to designate medical clinics and training centres specializing in occupational health and safety matters and to oversee their operation and make grants or provide funds to them.
9. To provide funding for occupational health and safety research.
10. To develop standards for training about first aid and to provide funding to those offering such training.

1. Sensibiliser le public à la santé et à la sécurité au travail.
2. Informer les employeurs, les travailleurs et d'autres personnes au sujet de la santé et de la sécurité au travail.
3. Favoriser l'engagement des employeurs, des travailleurs et d'autres personnes en ce qui a trait à la santé et à la sécurité au travail.
4. Élaborer des normes d'agrément à l'intention des personnes qui sont tenues de se faire agréer pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et approuver les programmes de formation aux fins de l'agrément.
5. Agréer les personnes qui satisfont aux normes.
6. Élaborer des normes d'accréditation à l'intention des employeurs qui adoptent des politiques en matière de santé et de sécurité et qui administrent avec succès des programmes de santé et de sécurité.
7. Accréditer les employeurs qui satisfont aux normes.
8. Désigner des associations pour la sécurité au travail, désigner des centres de formation et des cliniques médicales qui sont spécialisés dans la santé et la sécurité au travail, surveiller leurs activités et leur fournir des subventions ou des fonds.
9. Fournir des fonds pour la recherche dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail.
10. Élaborer des normes de formation en matière de premiers soins et fournir des fonds aux personnes qui offrent une telle formation.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

11. To advise the Minister on matters relating to occupational health and safety that are referred to the Board or brought to its attention.

11. Conseiller le ministre sur les questions relatives à la santé et à la sécurité au travail qui sont renvoyées à la Commission ou qui sont portées à son attention.

Payments to construction workers

(2) The Board shall pay persons who are regularly employed in the construction industry for the time they spend fulfilling the requirements to become certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act*. However, the Board shall not pay persons who may represent management as members of a joint health and safety committee.

(2) La Commission paie les personnes qui sont régulièrement employées dans l'industrie de la construction pendant qu'elles font le nécessaire en vue de satisfaire aux conditions d'agrément pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Toutefois, elle ne doit pas payer les personnes qui peuvent représenter la direction en tant que membres d'un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail.

Paiement des travailleurs de la construction

Advisory council

5. (1) The Board may establish a workplace health and safety advisory council to advise the Board on such issues as it considers appropriate.

5. (1) La Commission peut créer un conseil consultatif de la santé et de la sécurité au travail pour la conseiller sur les questions qu'elle estime appropriées.

Conseil consultatif

Composition

(2) The council shall be composed of such members as the Board may appoint.

(2) Le conseil se compose des membres que nomme la Commission.

Composition

Safe workplace associations, etc.

6. (1) The Board may designate an entity as a safe workplace association or as a medical clinic or training centre specializing in occupational health and safety matters if the entity meets the standards established by the Board.

6. (1) La Commission peut désigner une entité comme association pour la sécurité au travail ou comme centre de formation ou clinique médicale qui est spécialisé dans la santé et la sécurité au travail si l'entité satisfait aux normes établies par la Commission.

Associations pour la sécurité au travail

Standards

(2) The Board shall establish standards respecting governance, objectives, functions and operations to be met by an entity before it is eligible to be designated. The Board may establish standards respecting other matters and may establish different standards for associations, clinics or centres serving different industries or groups.

(2) La Commission établit des normes à l'égard de la régie, des objectifs, des fonctions et des activités auxquelles doit satisfaire une entité avant de pouvoir être désigné. La Commission peut établir des normes à l'égard de toute autre question ainsi que des normes différentes pour des associations, cliniques ou centres œuvrant au sein de secteurs d'activité ou de groupes différents.

Normes

Charges to employers

(3) Any funds paid to a safe workplace association under section 7 shall be charged against the class, subclass or group represented by the association and shall be charged as expenses of the Board to any Schedule 2 employer represented by the association.

(3) Les fonds versés à une association pour la sécurité au travail aux termes de l'article 7 sont imputés à la catégorie, à la sous-catégorie ou au groupe représenté par l'association et sont imputés à titre de dépenses de la Commission à tout employeur mentionné à l'annexe 2 que représente l'association.

Frais imputables aux employeurs

Same

(4) Any funds paid to a medical clinic or training centre under section 7 shall be charged as expenses of the Board.

(4) Les fonds versés à une clinique médicale ou un centre de formation aux termes de l'article 7 sont imputés à titre de dépenses de la Commission.

Idem

Designated entities

7. (1) This section applies with respect to an entity designated under section 6 as a safe workplace association, a medical clinic or a training centre.

7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des entités désignées en vertu de l'article 6 comme associations pour la sécurité au travail, cliniques médicales ou centres de formation.

Entités désignées



Effect of designation

(2) An entity is eligible for financial assistance from the Board and shall operate in accordance with this section and the standards established by the Board.

(2) Les entités sont admissibles à une aide financière de la Commission et exercent leurs activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission.

Effet de la désignation

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Monitoring	(3) The Board shall monitor the operation of entities and may conduct such audits as it considers necessary.	(3) La Commission surveille les activités des entités et peut effectuer les vérifications qu'elle estime nécessaires.	Surveillance
Directions	(4) The Board may direct an entity to take such actions as the Board considers appropriate. The governing body of the entity shall comply with the direction.	(4) La Commission peut enjoindre à une entité de prendre les mesures que la Commission estime appropriées. Le corps dirigeant de l'entité se conforme à la directive.	Directives
Failure to comply	(5) If an entity does not operate in accordance with this section and the standards established by the Board,  (a) the Board may reduce or suspend its financial assistance while the non-compliance continues; (b) the Board may assume control of the entity and responsibility for its affairs and operations; (c) the Board may revoke the designation and cease to provide financial assistance to it; or (d) the Board may take such other steps as it considers appropriate.	(5) Si une entité n'exerce pas ses activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission, cette dernière peut, selon le cas :  (a) réduire ou suspendre son aide financière tant que dure l'inobservation; (b) assumer la direction de l'entité et la responsabilité de ses affaires et activités; (c) révoquer la désignation de l'entité et cesser de lui fournir une aide financière; (d) prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées.	Inobservation
Appointment of administrator	 <b>7.1</b> (1) For the purposes of assuming control of an entity and responsibility for its affairs and operations pursuant to clause 7 (5) (b), the Board may appoint an administrator.	 <b>7.1</b> (1) La Commission peut nommer un administrateur pour assumer la direction d'une entité et la responsabilité de ses affaires et activités conformément à l'alinéa 7 (5) b).	Nomination d'un administrateur
Term of appointment	(2) The appointment of the administrator remains valid until it is terminated by the Board.	(2) L'administrateur reste en fonction jusqu'à ce que la Commission mette fin à son mandat.	Mandat
Notice	(3) The Board shall provide 30 days written notice to the board of directors of the entity before appointing the administrator, but if there are not enough members of the board of directors to form a quorum, the Board may appoint an administrator without notice.	(3) La Commission donne un préavis écrit de 30 jours au conseil d'administration de l'entité avant de nommer l'administrateur. Toutefois, s'il n'y a pas assez de membres au sein du conseil d'administration pour constituer le quorum, la Commission peut nommer un administrateur sans préavis.	Préavis
Powers and duties of administrator	(4) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform the duties of the board of directors and its officers and exercise the powers of its members.	(4) L'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du conseil d'administration et des dirigeants de l'entité, et d'exercer les pouvoirs de ses membres.	Pouvoirs de l'administrateur
Same	(5) The Board may specify the powers and duties of the administrator in the appointment and the terms and conditions governing those powers and duties.	(5) La Commission peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur ainsi que les conditions les régissant.	Idem
Additional power of administrator	(6) The board of directors and officers may continue to act to the extent authorized by the Board in the notice, but any such act is valid only if approved, in writing, by the administrator.	(6) Le conseil d'administration et les dirigeants peuvent continuer d'agir dans la mesure permise par la Commission dans le préavis. Toutefois, toute action n'est valide que si elle est approuvée par écrit par l'administrateur.	Pouvoir supplémentaire de l'administrateur



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

**Report, directions** (7) The administrator shall report to the Board as required by it and shall carry out its directions.

**Meeting of members** (8) Before the termination of an administrator's appointment, the administrator may call a meeting of the members to elect a board of directors in accordance with the *Corporations Act*.

**Unincorporated entity** (9) This section applies with necessary modification to an entity that is not incorporated. ▲

**Fees** 8. The Board may charge fees for programs or services provided by the Board under this Part.

**First aid requirements** 9. (1) The Board may require employers in such industries as it considers appropriate to have such first aid appliances and services as may be prescribed.

**Repeal** (2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

### PART III INSURANCE PLAN

#### INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES

**Insured workers** 10. (1) The insurance plan applies to every worker who is employed by a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer. However, it does not apply to workers who are,

- (a) persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry; or
- (b) persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

**Exception** (2) Subject to section 11, the insurance plan does not apply to workers who are executive officers of a corporation.

**Deemed workers (optional insurance)** 11. (1) Upon application, the Board may declare that any of the following persons is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

1. An independent operator carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.

(7) L'administrateur présente un rapport à la Commission à la demande de cette dernière et applique ses directives.

(8) Avant la fin de son mandat, l'administrateur peut convoquer une réunion des membres de l'entité afin d'élire un conseil d'administration conformément à la *Loi sur les personnes morales*.

(9) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une entité qui n'est pas constituée en personne morale. ▲

8. La Commission peut exiger des droits pour les programmes ou services qu'elle fournit aux termes de la présente partie.

9. (1) La Commission peut exiger que les employeurs dans les secteurs d'activité qu'elle estime appropriés aient les dispositifs et services de premiers soins prescrits.

(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

### PARTIE III RÉGIME D'ASSURANCE

#### EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS

10. (1) Le régime d'assurance s'applique à chaque travailleur qui est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, à l'exclusion des travailleurs qui sont, selon le cas :

- a) des personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur;
- b) des personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les modifient, les ornent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

(2) Sous réserve de l'article 11, le régime d'assurance ne s'applique pas aux travailleurs qui sont des dirigeants d'une personne morale.

11. (1) Sur demande, la Commission peut déclarer que n'importe laquelle des personnes suivantes est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Rapport, directives

Réunion des membres

Entité non constituée en personne morale

Droits

Exigences en matière de premiers soins

Abrogation

Travailleurs assurés

Exception

Travailleurs assimilés (assurance facultative)

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

2. A sole proprietor carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
3. A partner in a partnership carrying on business in an industry in Schedule 1 or Schedule 2.

2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
3. Un associé dans une société en nom collectif ou en commandite qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Same, executive officer

(2) Upon the application of a Schedule 1 or Schedule 2 employer who is a corporation, the Board may declare that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies. The Board may make the declaration only if the executive officer consents to the application.

(2) Sur présentation d'une demande par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 qui est une personne morale, la Commission peut déclarer qu'un dirigeant de la personne morale est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance. La Commission ne peut faire la déclaration que si le dirigeant consent à la demande.

Idem, dirigeant

Conditions

(3) The Board may make a declaration subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker for only such period as is specified.

(3) La Commission peut faire la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui est précisée.

Conditions

Payment in advance

(4) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

(4) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Versement à l'avance

Revocation of status

(5) The Board may revoke a declaration that a person is a deemed worker if the employer at any time defaults in paying the required premiums in respect of the person.

(5) La Commission peut révoquer une déclaration selon laquelle une personne est réputée être un travailleur si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.

Révocation de la déclaration

Set-off

(6) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from the payments to the person or survivors the amount owed by the employer.

(6) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire des paiements en question le montant dû par l'employeur.

Compensation

Employer

(7) For the purposes of the insurance plan, while a declaration with respect to a person is in force the following person shall be deemed to be his or her employer:

(7) Aux fins du régime d'assurance, tant qu'une déclaration à l'égard d'une personne est en vigueur, la personne suivante est réputée être son employeur :

Employeur

1. In the case of an independent operator or a sole proprietor, the employer is the independent operator or the sole proprietor.
2. In the case of a partner, the employer is the partnership.
3. In the case of an executive officer of a corporation, the employer is the corporation.

1. Dans le cas d'un exploitant indépendant ou d'un propriétaire unique, l'exploitant indépendant ou le propriétaire unique.
2. Dans le cas d'un associé, la société en nom collectif ou en commandite.
3. Dans le cas d'un dirigeant d'une personne morale, la personne morale.

Insured injuries

12. (1) A worker who sustains a personal injury by accident arising out of and in the course of his or her employment is entitled to benefits under the insurance plan.

12. (1) Le travailleur qui subit une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de son emploi a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Lésions couvertes

Presumptions

(2) If the accident arises out of the worker's employment, it is presumed to have occurred in the course of the employment

(2) Si l'accident survient du fait de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu au cours de l'emploi, sauf si le contraire est

Présomptions

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

unless the contrary is shown. If it occurs in the course of the worker's employment, it is presumed to have arisen out of the employment unless the contrary is shown.

Exception,  
employment  
outside  
Ontario

(3) Except as provided in sections 17 to 19, the worker is not entitled to benefits under the insurance plan if the accident occurs while the worker is employed outside of Ontario.

Exception,  
mental stress

(4) Except as provided in subsection (5), a worker is not entitled to benefits under the insurance plan for mental stress.

Same

(5) A worker is entitled to benefits for mental stress that is an acute reaction to a sudden and unexpected traumatic event arising out of and in the course of his or her employment. However, the worker is not entitled to benefits for mental stress caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, including a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the employment.

Restriction re  
chronic pain

13. (1) A worker is entitled to benefits under the insurance plan for chronic pain as defined in the regulations but only in such circumstances as may be prescribed.

Extent of  
entitlement

(2) The benefits to which the worker is entitled for chronic pain are subject to such limits and exclusions as may be prescribed.

Occupational  
diseases

14. (1) This section applies if a worker suffers from and is impaired by an occupational disease that occurs due to the nature of one or more employments in which the worker was engaged.

Entitlement  
to benefits

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the disease were a personal injury by accident and as if the impairment were the happening of the accident.

Presumption  
re causation

(3) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 3 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease is presumed to have occurred due to the nature of the worker's employment unless the contrary is shown.

Causation of  
disease

(4) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 4 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease

démonstré. S'il survient au cours de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu du fait de l'emploi, sauf si le contraire est démontré.

(3) Sous réserve des articles 17 à 19, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement au stress.

(5) Le travailleur a droit à des prestations relativement au stress si celui-ci est une réaction vive à un événement traumatisant soudain et imprévu qui est survenu du fait et au cours de son emploi. Toutefois, le travailleur n'a droit à aucune prestation relativement au stress si celui-ci est causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des mesures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

13. (1) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une douleur chronique au sens des règlements, mais seulement dans les circonstances prescrites.

(2) Les prestations auxquelles le travailleur a droit relativement à une douleur chronique sont assujetties aux limites et exclusions prescrites.

14. (1) Le présent article s'applique si le travailleur souffre d'une maladie professionnelle qui résulte de la nature d'un ou de plusieurs emplois qu'il occupait, et que cette maladie le rend déficient.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si la maladie était une lésion corporelle accidentelle et comme si la déficience était le fait de l'accident.

(3) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 3 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, il est présumé que la maladie a résulté de la nature de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

(4) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 4 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, la maladie

Exception,  
emploi hors  
de l'Ontario

Exception :  
stress

Idem

Restriction :  
douleur  
chronique

Droit limité

Maladies  
profession-  
nelles

Droit aux  
prestations

Présomption  
quant à la  
cause

Cause de la  
maladie

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

shall be deemed to have occurred due to the nature of the worker's employment.

(5) A worker and his or her survivors are not entitled to benefits under the insurance plan for impairment from silicosis unless the worker has been actually exposed to silica dust for at least two years in his or her employment in Ontario prior to becoming impaired.

(6) Subsection (5) applies, with necessary modifications, with respect to impairment from pneumoconiosis and stone worker's or grinder's phthisis.

(7) This section does not affect the right of a worker to benefits under the insurance plan in respect of an occupational disease to which this section does not apply if the disease is the result of an injury for which the worker is entitled to benefits under the insurance plan.

15. An agreement between a worker and his or her employer to waive or to forego any benefit to which the worker or his or her survivors are or may become entitled under the insurance plan is void.

16. If an injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker, no benefits shall be provided under the insurance plan unless the injury results in the worker's death or serious impairment.

17. (1) This section applies if the accident happens while the worker is employed outside of Ontario, if the worker resides and is usually employed in Ontario and if the employer's place of business is in Ontario.

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan if the employment outside of Ontario has lasted less than six months.

(3) Upon the application of the employer, the Board may declare that the insurance plan applies to a worker whose employment outside of Ontario lasts or is likely to last six months or more.

18. (1) A worker who resides outside of Ontario is entitled to benefits under the insurance plan if his or her employer's place of business is in Ontario, the worker's usual place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is

est réputée avoir résulté de la nature de l'emploi du travailleur.

(5) Le travailleur et ses survivants n'ont droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement à une déficience causée par la silicose à moins que le travailleur n'ait été effectivement exposé à la poussière de silice pendant au moins deux ans au cours de son emploi en Ontario avant qu'il ne devienne déficient.

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une déficience causée par la pneumoconiose et la chalicose.

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une maladie professionnelle à laquelle le présent article ne s'applique pas si la maladie résulte d'une lésion qui lui donne droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

15. Est nulle l'entente conclue entre un travailleur et son employeur qui prévoit la renonciation aux prestations auxquelles le travailleur ou ses survivants ont ou peuvent avoir droit dans le cadre du régime d'assurance.

16. Si la lésion est due seulement à l'inconduite grave et volontaire du travailleur, aucune prestation ne peut être fournie dans le cadre du régime d'assurance, à moins que le travailleur ne décède ou ne souffre de déficience grave par suite de la lésion.

17. (1) Le présent article s'applique si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario, que le travailleur réside et est habituellement employé en Ontario et que l'établissement de l'employeur se trouve en Ontario.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'emploi hors de l'Ontario a duré moins de six mois.

(3) Sur présentation d'une demande par l'employeur, la Commission peut déclarer que le régime d'assurance s'applique au travailleur dont l'emploi hors de l'Ontario dure ou durera vraisemblablement six mois ou plus.

18. (1) Le travailleur qui réside hors de l'Ontario a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'établissement de son employeur se trouve en Ontario, que le lieu de travail habituel du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient

Restriction,  
silicosis

Restriction,  
silicose

Restriction,  
pneumoconiosis, etc.

Restriction,  
pneumoconiose

Other occupational  
diseases

Autres maladies  
professionnelles

No waiver of  
entitlement

Aucune renonciation  
au droit

Serious and  
wilful misconduct

Inconduite grave et  
volontaire

Employment  
outside  
Ontario

Emploi hors  
de l'Ontario

Outside  
Ontario less  
than six  
months

Emploi hors  
de l'Ontario  
pendant  
moins de six  
mois

Same, six  
months or  
more

Idem, six  
mois ou plus

Accident  
outside  
Ontario

Accident  
hors de  
l'Ontario

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

employed outside of Ontario for a temporary purpose connected with the worker's employment.

Same, non-Ontario employer

(2) If the accident happens outside of Ontario, the employer's place of business is outside of Ontario and the worker is entitled to compensation under the law of the place where the accident happens, the worker is entitled to benefits under the insurance plan only if the worker's place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a casual or incidental purpose connected with the worker's employment.

Same, on a vessel

(3) If the accident happens outside of Ontario on a vessel, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if the worker resides in Ontario and,

- (a) if the vessel is registered in Canada; or
- (b) if the chief place of business of its owner or of the person who offers it for charter is in Ontario.

Same, certain vehicles, etc.

(4) If the accident happens outside of Ontario on a train, an aircraft or a vessel or on a vehicle used to transport passengers or goods, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if he or she resides in Ontario and is required to perform his or her employment both in and outside of Ontario.

Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

19. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan relating to an accident and is also entitled to compensation under the laws of another jurisdiction in respect of the accident regardless of where the accident occurs. This section also applies with necessary modifications if the worker's survivors are so entitled.

Same

(2) The worker shall elect whether to receive benefits under the insurance plan or to receive compensation under the laws of the other jurisdiction and shall notify the Board of the option elected. If the worker is employed by a Schedule 2 employer, the worker shall also notify the employer.

Deadline for electing

(3) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death. However, the Board may permit the election to be made within a longer period.

Failure to elect

(4) If an election is not made or if notice of the election is not given, the worker is presumed to have elected not to receive bene-

pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but temporaire lié à son emploi.

(2) Si l'accident survient hors de l'Ontario, que l'établissement de l'employeur se trouve hors de l'Ontario et que le travailleur a droit à une indemnisation aux termes des lois de l'endroit où l'accident survient, le travailleur n'a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance que si le lieu de travail du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but occasionnel ou accessoire lié à son emploi.

Idem, employeur de l'extérieur

(3) Si l'accident survient hors de l'Ontario sur un navire, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et que, selon le cas :

Idem, sur un navire

- a) le navire est immatriculé au Canada;
- b) l'établissement principal de son propriétaire ou de l'affrètement est situé en Ontario.

(4) Si l'accident survient hors de l'Ontario à bord d'un train, d'un aéronef ou d'un navire ou à bord d'un véhicule servant au transport de passagers ou de marchandises, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et qu'il est tenu d'exercer son emploi à la fois en Ontario et hors de cette province.

Idem, certains véhicules

19. (1) Le présent article s'applique si le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à un accident et qu'il a également droit à une indemnisation aux termes des lois d'une autre autorité législative à l'égard de l'accident, quel que soit le lieu où est survenu l'accident. Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, si les survivants du travailleur ont ces mêmes droits.

Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

(2) Le travailleur choisit soit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance soit d'être indemnisé aux termes des lois de l'autre autorité législative et avise la Commission de son choix. S'il est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur avise également l'employeur.

Idem

(3) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès. Toutefois, la Commission peut autoriser un délai plus long pour ce faire.

Délai

(4) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, il est présumé que le travailleur a choisi de ne pas recevoir

Choix non effectué



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

fits under the insurance plan unless the contrary is shown.

## NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS

Notice by employer of accident

20. (1) An employer shall notify the Board within three days after learning of an accident to a worker employed by him, her or it if the accident necessitates health care or results in the worker not being able to earn full wages.



Same

(2) The notice must be on a form approved by the Board and the employer shall give the Board such other information as the Board may require from time to time in connection with the accident.



Failure to comply

(3) An employer who fails to comply with this section shall pay the prescribed amount to the Board. This payment is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under subsection 145 (3).



Copy to worker

(4) The employer shall give a copy of the notice to the worker at the time the notice is given to the Board.

Claim for benefits, worker

21. (1) A worker shall file a claim as soon as possible after the accident that gives rise to the claim, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the accident or, in the case of an occupational disease, after the worker learns that he or she suffers from the disease.

Same, survivor

(2) A survivor who is entitled to benefits as a result of the death of a worker shall file a claim as soon as possible after the worker's death, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the worker's death.

Extension of time

(3) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.

Form and contents

(4) A claim must be on a form approved by the Board and must be accompanied by such information and documents as the Board may require.

Consent re functional abilities

(5) When filing a claim, a worker must consent to the disclosure to his or her employer of information provided by a health professional under subsection 37 (3) concerning the worker's functional abilities. The disclosure is for the sole purpose of facilitating the worker's return to work.

Failure to file

(6) If the claimant does not file the claim with the Board in accordance with this section or does not give the consent required by subsection (5), no benefits shall be provided

de prestations dans le cadre du régime d'assurance, sauf si le contraire est démontré.

## AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS

20. (1) L'employeur avise la Commission dans les trois jours qui suivent le moment où il apprend qu'un travailleur qu'il emploie a eu un accident si l'accident nécessite des soins de santé ou empêche le travailleur de toucher son plein salaire.



(2) L'avis est rédigé selon la formule approuvée par la Commission, et l'employeur donne à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne l'accident.



(3) L'employeur qui ne se conforme pas au présent article paie à la Commission le montant prescrit. Le paiement s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue au paragraphe 145 (3).



(4) L'employeur donne une copie de l'avis au travailleur en même temps qu'il avise la Commission.

21. (1) Le travailleur dépose une demande dès que possible après l'accident qui donne lieu à la demande. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après la date de l'accident ou, dans le cas d'une maladie professionnelle, après le moment où le travailleur apprend qu'il souffre de la maladie.

(2) Le survivant qui a droit à des prestations en raison du décès d'un travailleur dépose une demande dès que possible après le décès du travailleur. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après le décès du travailleur.

(3) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.

(4) La demande est rédigée selon la formule approuvée par la Commission et elle est accompagnée des renseignements et documents que celle-ci exige.

(5) Lorsqu'il dépose une demande, le travailleur consent à ce que soient divulgués à son employeur les renseignements fournis par un professionnel de la santé aux termes du paragraphe 37 (3) concernant son habileté fonctionnelle. La divulgation a pour seul but de faciliter le retour au travail du travailleur.

(6) Si l'auteur de la demande ne dépose pas celle-ci auprès de la Commission conformément au présent article ou ne donne pas le consentement exigé par le paragraphe (5),

Avis d'accident

Idem

Non-conformité

Copie au travailleur

Demande de prestations, travailleur

Idem, survivant

Prorogation du délai

Forme et contenu

Consentement : habileté fonctionnelle

Manquement

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

under the insurance plan unless the Board, in its opinion, decides that it is just to do so.

(7) The claimant shall give a copy of his or her claim to the worker's employer at the time the claim is given to the Board.

(8) A copy of the claim for an occupational disease must be given to the employer who has most recently employed the worker in the employment to the nature of which the disease is due.

22. (1) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall give the Board such information as the Board may require from time to time in connection with the person's claim.

(2) If the person fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to him or her while the non-compliance continues.

(3) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the entitlement within 10 days after the material change occurs.

## WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS

23. (1) The employer shall pay a worker who is entitled to benefits under the insurance plan his or her wages and employment benefits for the day of the injury as if the accident had not occurred.

(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board shall pay the wages and employment benefits to or on behalf of the worker.

(3) If the employer fails to comply with subsection (1), the employer shall pay to the Board a sum equal to the wages and employment benefits owing under that subsection. This requirement is in addition to any other penalty imposed on the employer or liability of the employer for the failure to comply.

24. (1) Throughout the first year after a worker is injured, the employer shall make contributions for employment benefits in respect of the worker when the worker is absent from work because of the injury. However, the contributions are required only if,

aucune prestation ne lui est fournie dans le cadre du régime d'assurance à moins que la Commission ne soit d'avis et ne décide qu'il est juste de le faire.

(7) L'auteur de la demande remet une copie de celle-ci à l'employeur du travailleur au moment où la demande est remise à la Commission.

(8) Une copie de la demande relative à une maladie professionnelle est donnée au dernier employeur chez qui le travailleur occupait l'emploi dont la nature a causé la maladie.

22. (1) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit donne à la Commission les renseignements qu'elle exige en ce qui concerne la demande de la personne.

(2) Si la personne ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait tant qu'il ne s'y conforme pas.

(3) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

## SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

23. (1) L'employeur verse au travailleur qui a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance le salaire et lui accorde les avantages rattachés à l'emploi pour le jour où le travailleur a été blessé, comme si l'accident n'était pas survenu.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission verse le salaire et accorde les avantages rattachés à l'emploi au travailleur ou pour son compte.

(3) S'il n'observe pas le paragraphe (1), l'employeur verse à la Commission un montant correspondant au salaire et aux avantages rattachés à l'emploi qui sont dus aux termes de ce paragraphe. Cette exigence s'ajoute à toute autre pénalité qui est imposée à l'employeur en raison de l'inobservation ou à toute autre obligation de l'employeur découlant de celle-ci.

24. (1) Pendant l'année qui suit la date où un travailleur a été blessé, l'employeur verse des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur lorsque celui-ci est absent du travail en raison de la lésion. Toutefois, les cotisations ne sont exigées que si les conditions suivantes sont réunies :

Avise à l'employeur

Idem, maladie professionnelle

Obligation continue de fournir des renseignements

Effet de la non-conformité

Avise de changement important dans les circonstances

Versement du salaire pour le jour de l'accident

Versement par la Commission

Inobservation

Avantages rattachés à l'emploi

Notice to employer

Same, occupational disease

Continuing obligation to provide information

Effect of non-compliance

Notice of material change in circumstances

Wages for day of accident

Payment by Board

Failure to comply

Employment benefits

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (a) the employer was making contributions for employment benefits in respect of the worker when the injury occurred; and
- (b) the worker continues to pay his or her contributions, if any, for the employment benefits while the worker is absent from work.
- (2) If the employer fails to comply with subsection (1),

Failure to comply

- (a) the employer is liable to the worker for any loss the worker suffers as a result of the failure to comply; and
- (b) the Board may levy a penalty on the employer not exceeding the amount of one year's contributions for employment benefits in respect of the worker.

Contributions re emergency workers

(3) The actual employer of an emergency worker shall make the contributions required by subsection (1), instead of the worker's deemed employer. The deemed employer shall reimburse the actual employer for the contributions.

Multi-employer benefit plans

(4) Subsection (1) does not apply to an employer who participates in a multi-employer benefit plan in respect of the worker if, when the worker is absent from work because of the injury during the first year after it occurs,

- (a) the plan continues to provide the worker with the benefits to which he or she would otherwise be entitled; and
- (b) the plan does not require the employer to make contributions during the worker's absence and does not require the worker to draw upon his or her benefit credits, if any, under the plan during the absence.

Same

(5) Every multi-employer benefit plan shall contain or be deemed to contain provisions that are,

- (a) sufficient to enable all employers who participate in the plan to be exempted under subsection (4) from the requirement to make contributions; and
- (b) sufficient to provide each worker with the benefits described in subsection (4) in the circumstances described in that subsection.

- a) l'employeur versait déjà des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur au moment où la lésion est survenue;
- b) le travailleur continue à verser ses cotisations, le cas échéant, pour les avantages rattachés à l'emploi pendant son absence du travail.
- (2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1) :

Non-conformité

- a) l'employeur est responsable envers le travailleur des pertes que subit celui-ci en conséquence;
- b) la Commission peut imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas l'équivalent d'une année de cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur.

(3) L'employeur réel d'un travailleur dans une situation d'urgence verse les cotisations prévues au paragraphe (1) à la place de l'employeur qui est réputé l'employeur du travailleur. Celui-ci rembourse les cotisations à l'employeur réel.

Cotisations : travailleurs dans une situation d'urgence

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employeur qui participe à un régime interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur si, lorsque le travailleur s'absente de son travail, en raison de la lésion, au cours de l'année qui suit la date où il a été blessé, les conditions suivantes sont réunies :

Régimes interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi

- a) le régime continue d'offrir au travailleur les avantages auxquels il aurait par ailleurs droit;
- b) le régime n'exige pas que, pendant l'absence du travailleur, l'employeur verse des cotisations et que le travailleur utilise ses crédits d'avantages prévus par le régime, le cas échéant.

(5) Chaque régime interentreprise d'avantages rattachés à l'emploi contient ou est réputé contenir des dispositions qui sont suffisantes :

Idem

- a) d'une part, pour permettre à tous les employeurs qui participent au régime d'être exemptés aux termes du paragraphe (4) de l'obligation de verser des cotisations;
- b) d'autre part, pour offrir à chaque travailleur les avantages visés au paragraphe (4) dans les cas qui y sont décrits.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Entitlement under benefit plans

(6) For the purpose of determining a worker's entitlement to benefits under a benefit plan, fund or arrangement, the worker shall be deemed to continue to be employed by the employer for one year after the date of the injury.

Definition

(7) In this section,

“contributions for employment benefits” means amounts paid in whole or in part by an employer on behalf of a worker or the worker's spouse, child or dependant for health care, life insurance and pension benefits.

RIGHTS OF ACTION

No action for benefits

25. (1) No action lies to obtain benefits under the insurance plan, but all claims for benefits shall be heard and determined by the Board.



Benefits in lieu of rights of action

(2) Entitlement to benefits under the insurance plan is in lieu of all rights of action (statutory or otherwise) that a worker, a worker's survivor or a worker's spouse, child or dependant has or may have against the worker's employer or an executive officer of the employer for or by reason of an accident happening to the worker or an occupational disease contracted by the worker while in the employment of the employer. ➡

Application of certain sections

26. (1) Sections 27 to 31 apply with respect to a worker who sustains an injury or a disease that entitles him or her to benefits under the insurance plan and to the survivors of a deceased worker who are entitled to benefits under the plan.



Same

(2) If a worker's right of action is taken away under section 27 or 28, the worker's spouse, child, dependant or survivors are, also, not entitled to commence an action under section 61 of the *Family Law Act*. ➡

Certain rights of action extinguished

27. (1) A worker employed by a Schedule 1 employer, the worker's survivors and a Schedule 1 employer are not entitled to commence an action against the following persons in respect of the worker's injury or disease:

Droit aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi

(6) Pour déterminer le droit d'un travailleur à des avantages rattachés à l'emploi dans le cadre d'un arrangement, d'une caisse ou d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, le travailleur est réputé avoir été continuellement employé par l'employeur pendant l'année qui suit la date où la lésion est survenue.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» Sommes versées en tout ou en partie par l'employeur pour le compte du travailleur ou de son conjoint, de son enfant ou de la personne à sa charge pour les soins de santé, l'assurance-vie et les prestations de retraite.

DOITS D'ACTION

25. (1) Est irrecevable l'action en vue d'obtenir des prestations dans le cadre du régime d'assurance, mais la Commission entend toutes les demandes de prestations et en décide.



(2) Le droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance remplace tous les droits d'action, d'origine législative ou autre, qu'a ou que peut avoir le travailleur, un survivant du travailleur ou le conjoint, l'enfant ou la personne à la charge du travailleur contre l'employeur du travailleur, ou un de ses dirigeants, en raison d'un accident que le travailleur a subi ou d'une maladie professionnelle qu'il a contractée au cours de son emploi auprès de l'employeur. ➡

Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations

Droits d'action remplacés par des prestations

26. (1) Les articles 27 à 31 s'appliquent à l'égard du travailleur qui subit une lésion ou contracte une maladie qui lui donne droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance et à l'égard des survivants du travailleur décédé qui ont droit à des prestations dans le cadre du régime.



(2) Si le droit d'action est retiré au travailleur aux termes de l'article 27 ou 28, le conjoint, l'enfant, la personne à charge ou les survivants du travailleur n'ont pas, eux non plus, le droit d'intenter une action en vertu de l'article 61 de la *Loi sur le droit de la famille*. ➡

Champ d'application de certains articles

Idem

27. (1) Ni le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1, ni les survivants du travailleur, ni l'employeur mentionné à l'annexe 1 n'ont le droit d'intenter une action contre les personnes suivantes à l'égard d'une lésion que le travailleur a subie ou d'une maladie qu'il a contractée :

Extinction de certains droits d'action

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

1. Any Schedule 1 employer.
2. A director, executive officer or worker employed by any Schedule 1 employer.

(2) A worker employed by a Schedule 2 employer and the worker's survivors are not entitled to commence an action against the following persons in respect of the worker's injury or disease:

1. The worker's Schedule 2 employer.
2. A director, executive officer or worker employed by the worker's Schedule 2 employer.

Restriction

(3) If the workers of one or more employers were involved in the circumstances in which the worker sustained the injury, subsection (1) applies only if the workers were acting in the course of their employment.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply if any employer other than the worker's employer supplied a motor vehicle, machinery or equipment on a purchase or rental basis without also supplying workers to operate the motor vehicle, machinery or equipment.

Liability where negligence, fault

28. (1) This section applies in the following circumstances:

1. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 1 employer or a survivor of such a worker, any Schedule 1 employer or a director, executive officer or another worker employed by a Schedule 1 employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.
2. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 2 employer or a survivor of such a worker, the worker's Schedule 2 employer or a director, executive officer or another worker employed by the employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.

1. Un employeur mentionné à l'annexe 1.
2. Un administrateur, un dirigeant ou un travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1.

(2) Ni le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ni les survivants du travailleur n'ont le droit d'intenter une action contre les personnes suivantes à l'égard d'une lésion que le travailleur a subie ou d'une maladie qu'il a contractée :

1. L'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur.
2. Un administrateur, un dirigeant ou un travailleur employé par l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur.

Idem, employeur mentionné à l'annexe 2

Restriction

(3) Si les travailleurs d'un ou de plusieurs employeurs ont été impliqués dans les circonstances dans lesquelles le travailleur a été blessé, le paragraphe (1) ne s'applique que si les travailleurs agissaient au cours de leur emploi.

Exception

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si un autre employeur que celui du travailleur a fourni un véhicule automobile, des machines ou de l'équipement, par location ou achat, sans fournir également des travailleurs pour en assurer le fonctionnement.

28. (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

Responsabilité en cas de faute ou de négligence

1. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.
2. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par l'employeur est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

		des prestations dans le cadre du régime d'assurance.	
Same	(2) The employer, director, executive officer or other worker is not liable to pay damages to the worker or his or her survivors or to contribute to or indemnify another person who is liable to pay such damages.	(2) L'employeur, l'administrateur, le dirigeant ou l'autre travailleur n'est pas tenu de payer des dommages-intérêts au travailleur ou à ses survivants, ou de verser une contribution à une autre personne qui est tenue de payer de tels dommages-intérêts ou d'indemniser celle-ci.	Idem
Determination of fault	(3) The court shall determine what portion of the loss or damage was caused by the fault or negligence of the employer, director, executive officer or other worker and shall do so whether or not he, she or it is a party to the action.	(3) Le tribunal détermine quelle partie de la perte ou du dommage a été causée par la faute ou la négligence de l'employeur, de l'administrateur, du dirigeant ou de l'autre travailleur, que celui-ci soit ou non partie à l'action.	Détermination quant à la faute
Same	(4) No damages, contribution or indemnity for the amount determined under subsection (3) to be caused by a person described in that subsection is recoverable in an action.	(4) Aucuns dommages-intérêts, aucune contribution ni aucune indemnité ne sont recouvrables dans l'action en ce qui concerne le montant déterminé aux termes du paragraphe (3).	Idem
Election, concurrent entitlements	29. (1) This section applies when a worker or a survivor of a deceased worker is entitled to benefits under the insurance plan with respect to an injury or disease and is also entitled to commence an action against a person in respect of the injury or disease.	29. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un travailleur ou un survivant d'un travailleur décédé a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'une lésion ou d'une maladie et qu'il a également le droit d'intenter une action contre une personne à l'égard de la lésion ou de la maladie.	Choix, droits concomitants
Election	(2) The worker or survivor shall elect whether to claim the benefits or to commence the action and shall notify the Board of the option elected.	(2) Le travailleur ou le survivant choisit soit de demander les prestations, soit d'intenter l'action, et avise la Commission de son choix.	Choix
Same	(2.1) If the worker is or was employed by a Schedule 2 employer, the worker or survivor shall also notify the employer.	(2.1) Si le travailleur est ou était employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur ou le survivant avise également l'employeur.	Idem
Same	(2.2) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death.	(2.2) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès.	Idem
Same	(2.3) The Board may permit the election to be made within a longer period if, in the opinion of the Board, it is just to do so.	(2.3) La Commission peut autoriser un délai plus long pour effectuer le choix si, à son avis, il est juste de le faire.	Idem
Same	(2.4) If an election is not made or if notice of election is not given, the worker or survivor shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have elected not to receive benefits under the insurance plan. ➡	(2.4) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, le travailleur ou le survivant est réputé, en l'absence de preuve contraire, avoir choisi de ne pas recevoir de prestations dans le cadre du régime d'assurance. ➡	Idem
Same, minor	(3) If the worker or survivor is less than 18 years of age, his or her parent or guardian or the Children's Lawyer may make the election on his or her behalf.	(3) Si le travailleur ou le survivant a moins de 18 ans, son père ou sa mère, son tuteur ou l'avocat des enfants peut faire le choix en son nom.	Idem, mineur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same, incapable person	(4) If a worker is mentally incapable of making the election or is unconscious as a result of the injury,	(4) Si un travailleur est mentalement incapable de faire le choix ou est inconscient par suite de la lésion :	Idem, incapable
	(a) the worker's guardian or attorney may make the election on behalf of the worker;	a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom;	
	(b) if there is no guardian or attorney, the worker's spouse may make the election on behalf of the worker; or	b) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur, son conjoint peut faire le choix en son nom;	
	(c) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the date of the injury, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the worker.	c) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le jour où le travailleur a été blessé, le Tuteur et curateur public fait le choix en son nom.	
Same	(5) If a survivor is mentally incapable of making the election,	(5) Si un survivant est mentalement incapable de faire le choix :	Idem
	(a) the survivor's guardian or attorney may make the election on behalf of the survivor; or	a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom;	
	(b) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the death of the worker, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the survivor.	b) si le survivant n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le décès du travailleur, le Tuteur et curateur public fait le choix au nom du survivant.	
Subrogation, Schedule 1 employer	(6) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if the worker is employed by a Schedule 1 employer or the deceased worker was so employed, the Board is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The Board is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.	(6) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou que le travailleur décédé l'était, la Commission est subrogée dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. La Commission a seule le droit de décider si elle intente, continue ou abandonne l'action ou non et si elle opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.	Subrogation, employeur mentionné à l'annexe 1
Same, Schedule 2 employer	(7) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if the worker is employed by a Schedule 2 employer or the deceased worker was so employed, the employer is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The employer is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.	(7) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou que le travailleur décédé l'était, l'employeur est subrogé dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. L'employeur a seul le droit de décider s'il intente, continue ou abandonne l'action ou non et s'il opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.	Idem, employeur mentionné à l'annexe 2
Surplus	(8) If the Board or the employer pursues the action and receives an amount of money greater than the amount expended in pursuing the action and providing the benefits under the insurance plan to the worker or the survivor, the Board or the employer (as the case may be) shall pay the surplus to the worker or survivor.	(8) Si la Commission ou l'employeur poursuit l'action et reçoit un montant supérieur à celui qui a été déboursé pour poursuivre l'action et fournir au travailleur ou au survivant les prestations dans le cadre du régime d'assurance, la Commission ou l'employeur, selon le cas, verse l'excédent au travailleur ou au survivant.	Excédent

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Effect of surplus

(9) Future payments to the worker or survivor under the insurance plan shall be reduced to the extent of the surplus paid to him or her.

If worker elects to commence action

(10) The following rules apply if the worker or survivor elects to commence the action instead of claiming benefits under the insurance plan:

1. The worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that, in a judgment in the action, the worker or survivor is awarded less than the amount described in paragraph 3.
2. If the worker or survivor settles the action and the Board approves the settlement before it is made, the worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that the amount of the settlement is less than the amount described in paragraph 3.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the amount is the cost to the Board of the benefits that would have been provided under the plan to the worker or survivor, if the worker or survivor had elected to claim benefits under the plan instead of commencing the action.

Determining amount

(11) For the purpose of determining the amount of benefits a worker or survivor is entitled to under subsection (10), the amount of a judgment in an action or the amount of a settlement shall be calculated as including the amount of any benefits that have been or will be received by the worker or survivor from any other source if those benefits,

- (a) have reduced the amount for which the defendant is liable to the worker or survivor in the action; or
- (b) would have been payable by the defendant but for an immunity granted to the defendant under any law.

Decisions re rights of action and liability

31. (1) A party to an action or an insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal to determine,

- (a) whether, because of this Act, the right to commence an action is taken away;

Effet de l'excédent

(9) Les versements faits par la suite au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance sont réduits du montant de l'excédent qui lui a été versé.

Cas où le travailleur choisit d'intenter l'action

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le travailleur ou le survivant choisit d'intenter l'action au lieu de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance :

1. Le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où, à la suite d'un jugement rendu dans l'action, il lui est accordé un montant inférieur à celui visé à la disposition 3.
2. S'il règle l'action et que la Commission approuve le règlement au préalable, le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où le montant du règlement est inférieur au montant visé à la disposition 3.
3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, le montant correspond au coût des prestations que la Commission aurait fournies dans le cadre du régime au travailleur ou au survivant, si l'un ou l'autre avait choisi de demander des prestations dans le cadre du régime au lieu d'intenter l'action.

Calcul du montant

(11) Aux fins du calcul du montant des prestations auquel le travailleur ou le survivant a droit aux termes du paragraphe (10), le montant d'un jugement rendu dans une action ou le montant d'un règlement est calculé de façon à inclure le montant de toute prestation que le travailleur ou le survivant a reçue ou qu'il recevra d'une autre source si cette prestation :

- a) soit a réduit le montant que le défendeur est tenu de payer au travailleur ou au survivant dans l'action;
- b) soit aurait été payable par le défendeur si ce n'était une immunité accordée à celui-ci par quelque loi que ce soit.

Décision

31. (1) Une partie à une action ou l'assureur à qui des indemnités d'accident légales sont demandées aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'appel de décider si, selon le cas :

- a) en raison de la présente loi, le droit d'intenter une action est retiré;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (b) whether the amount that a person may be liable to pay in an action is limited by this Act; or
- (c) whether the plaintiff is entitled to claim benefits under the insurance plan.

- b) le montant qu'une personne peut être tenue de payer dans une action est limité par la présente loi;
- c) le demandeur a le droit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Same

(2) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to determine a matter described in subsection (1).

(2) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour décider d'une question visée au paragraphe (1).

Idem

Finality of decision

(3) A decision of the Appeals Tribunal under this section is final and is not open to question or review in a court.

(3) La décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes du présent article est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.

Décision définitive

Claim for benefits

(4) Despite subsections 21 (1) and (2), a worker or survivor may file a claim for benefits within six months after the tribunal's determination under subsection (1).

(4) Malgré les paragraphes 21 (1) et (2), le travailleur ou le survivant peut déposer une demande de prestations dans les six mois qui suivent la décision du Tribunal visée au paragraphe (1).

Demande de prestations

Extension of time

(5) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.

(5) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.

Prorogation du délai

#### PART IV HEALTH CARE

Definition

32. In this Part,

"health care" means,

- (a) professional services provided by a health care practitioner,
- (b) services provided by or at hospitals and health facilities,
- (c) drugs,
- (d) the services of an attendant,
- (e) modifications to a person's home and vehicle and other measures to facilitate independent living as in the Board's opinion are appropriate;
- (f) assistive devices and prostheses;
- (g) extraordinary transportation costs to obtain health care;

- (h) such measures to improve the quality of life of severely impaired workers as, in the Board's opinion, are appropriate.

Entitlement to health care

33. (1) A worker who sustains an injury is entitled to such health care as may be neces-

#### PARTIE IV SOINS DE SANTÉ

32. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«soins de santé» S'entend de ce qui suit :

- a) les services professionnels fournis par un praticien de la santé;
- b) les services fournis par les hôpitaux et les établissements de santé ou dans ceux-ci;
- c) les médicaments;
- d) les services fournis par un auxiliaire;
- e) les modifications apportées au domicile ou au véhicule d'une personne et les autres mesures visant à promouvoir l'autonomie qui, de l'avis de la Commission, sont appropriées;
- f) les appareils ou accessoires fonctionnels et les prothèses;
- g) les frais de transport extraordinaires engagés pour obtenir des soins de santé;

- h) les mesures prises pour améliorer la qualité de vie des travailleurs gravement déficients que la Commission estime appropriées.

33. (1) Le travailleur qui subit une lésion a droit aux soins de santé nécessaires, appro-

Droit aux soins de santé

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

sary, appropriate and sufficient as a result of the injury and is entitled to make the initial choice of health professional for the purposes of this section.

priés et suffisants par suite de sa lésion et a le droit de choisir lui-même, en premier, un professionnel de la santé pour l'application du présent article.

Arrangements for health care

(3) The Board may arrange for the worker's health care or may approve arrangements for his or her health care. The Board shall pay for the worker's health care.

(3) La Commission peut prendre des dispositions pour les soins de santé du travailleur ou approuver de telles dispositions et elle paie les soins de santé en question.

Obtention de soins de santé

Same

(4) The Board may establish such fee schedules for health care as it considers appropriate.

(4) La Commission peut fixer les barèmes d'honoraires qu'elle estime appropriés à l'égard des soins de santé.

Idem

Penalty for late billing

(5) If the Board does not receive a bill for health care within such time as the Board may specify, the Board may reduce the amount payable for the health care by such percentage as the Board considers an appropriate penalty.

(5) Si elle ne reçoit aucune facture relative- ment aux soins de santé dans le délai qu'elle fixe, la Commission peut réduire le montant payable à l'égard des soins de santé selon le pourcentage qu'elle estime approprié à titre de pénalité.

Pénalité en cas de factu- ration tardive

Prohibition

(6) No health care practitioner shall request a worker to pay for health care or any related service provided under the insurance plan.

(6) Aucun praticien de la santé ne doit de- mander au travailleur de payer les soins de santé ou les services connexes qui lui sont fournis dans le cadre du régime d'assurance.

Interdiction

No right of action

(7) No action lies against the Board to obtain payment of an amount greater than is established in the applicable fee schedule for health care provided to a worker. No action lies against a person other than the Board for payment for health care provided to a worker.

(7) Sont irrecevables les actions intentées contre la Commission en recouvrement de montants supérieurs à ceux fixés dans le barè- me d'honoraires applicable à l'égard des soins de santé fournis au travailleur, ainsi que les actions intentées contre une personne autre que la Commission en recouvrement du paie- ment des soins de santé fournis au travailleur.

Aucun droit d'action

Questions re health care

(8) The Board shall determine all questions concerning,

(8) La Commission règle toutes les ques- tions concernant ce qui suit :

Questions relatives aux soins de santé

(a) the necessity, appropriateness and suffi- ciency of health care provided to a worker or that may be provided to a worker; and

a) la nécessité et la pertinence des soins de santé fournis ou pouvant être fournis au travailleur et la question de savoir s'ils sont suffisants;

(b) payment for health care provided to a worker.

b) le paiement des soins de santé fournis au travailleur.

Duty to co-operate

34. (1) A worker who claims or is receiv- ing benefits under the insurance plan shall co-operate in such health care measures as the Board considers appropriate.

34. (1) Le travailleur qui demande ou re- çoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance collabore à la mise en œuvre des mesures en matière de soins de santé que la Commission estime appropriées.

Obligation de collaborer

Failure to comply

(2) If the worker fails to comply with sub- section (1), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.

(2) Si le travailleur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne s'y conforme pas.

Non- conformance

Board request for health exam- ination

35. (1) Upon the request of the Board, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the Board.

35. (1) À la demande de la Commission, le travailleur qui demande ou reçoit des presta- tions dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie la Commission.

Demande d'examen de santé de la part de la Commission



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Failure to comply	(2) If the worker fails to comply with subsection (1) or obstructs the examination without reasonable cause or excuse, the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance or obstruction continues.	(2) Si le travailleur n'observe pas le paragraphe (1) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif ou excuse raisonnable, la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.	Inobservation
Employer request for health examination	36. (1) Upon the request of his or her employer, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the employer.	36. (1) À la demande de son employeur, le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie l'employeur.	Demande d'examen de santé de la part de l'employeur
Objection	(2) Despite subsection (1), the worker may object to undergoing the examination or to the nature and extent of the examination requested by the employer. The worker shall notify the employer of his or her objection.	(2) Malgré le paragraphe (1), le travailleur peut s'opposer à l'examen ou à la nature et à l'étendue de l'examen demandé par l'employeur. Le travailleur avise l'employeur de son opposition.	Opposition
Request to Board	(3) Within 14 days after receiving the worker's objection, the employer may request that the Board direct the worker to submit to the examination and, if necessary, that the Board determine the nature and extent of the examination.	(3) Au plus tard 14 jours après avoir reçu avis de l'opposition du travailleur, l'employeur peut demander à la Commission d'enjoindre au travailleur de se soumettre à l'examen et, au besoin, il peut lui demander de décider de la nature et de l'étendue de l'examen.	Demande présentée à la Commission
Decision final	(4) A decision of the Board under this section is final and is not appealable to the Appeals Tribunal.	(4) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive et ne peut être portée en appel devant le Tribunal d'appel.	Décision définitive
Failure to comply	(5) If the worker does not comply with a direction of the Board made under subsection (3), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.	(5) Si le travailleur ne se conforme pas à une directive que donne la Commission aux termes du paragraphe (3), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne se s'y conforme pas.	Non-conformité
Reports re health care	37. (1) Every health care practitioner who provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan or who is consulted with respect to his or her health care shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.	37. (1) Le praticien de la santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ou qui est consulté au sujet des soins de santé de ce dernier, donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.	Rapports concernant les soins de santé
Same	(2) Every hospital or health facility that provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.	(2) L'hôpital ou l'établissement de santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.	Idem
Report re functional abilities	(3) When requested to do so by an injured worker or the employer, a health professional treating the worker shall give the Board, the worker and the employer such information as may be prescribed concerning the worker's functional abilities. The required information must be provided on the prescribed form.	(3) À la demande du travailleur blessé ou de l'employeur, le professionnel de la santé qui traite le travailleur donne à la Commission, au travailleur et à l'employeur les renseignements prescrits concernant l'habileté fonctionnelle du travailleur. Les renseignements	Rapport concernant l'habileté fonctionnelle

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Confidentiality of report

(3.1) Neither an employer nor an employer's representative shall disclose the information contained in the functional abilities form except to a person assisting the employer to return the worker to work under section 40 or 41.

ments exigés sont fournis sur la formule prescrite.

(3.1) Ni l'employeur ni son représentant ne doivent divulguer les renseignements concernant l'habileté fonctionnelle figurant sur la formule si ce n'est à une personne qui aide l'employeur à faciliter le retour au travail du travailleur aux termes de l'article 40 ou 41.

Caractère confidentiel du rapport

Payment

(4) The Board shall pay the health care practitioner, hospital or health facility for providing the required information and shall fix the amount to be paid to him, her or it.

(4) La Commission paie le praticien de la santé, l'hôpital ou l'établissement de santé qui lui fournit les renseignements exigés et fixe le montant du paiement.

Paiement

Transportation to hospital, etc.

38. (1) At the time an injury occurs, the injured worker's employer shall provide transportation for the worker (if the worker needs it) to a hospital or a physician located within a reasonable distance or to the worker's home. The employer shall pay for the transportation

38. (1) Au moment où survient une lésion, l'employeur du travailleur blessé fournit à celui-ci, s'il en a besoin, le transport à un hôpital ou au cabinet d'un médecin qui sont situés à une distance raisonnable ou au domicile du travailleur. L'employeur paie le transport.

Transport à l'hôpital

Failure to comply

(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board may order the employer to pay for any transportation obtained by or on behalf of the worker or provided by the Board.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut lui ordonner de payer le transport que le travailleur se procure ou qui lui est procuré par quelqu'un d'autre ou qui lui est fourni par la Commission.

Non-conformité

Repair to assistive devices

39. (1) The Board may pay to repair or replace a worker's assistive device or prosthesis if it is damaged as a result of an accident in the worker's employment.

39. (1) La Commission peut payer la réparation ou le remplacement d'un appareil ou accessoire fonctionnel ou d'une prothèse du travailleur s'ils sont endommagés par suite d'un accident au cours de l'emploi du travailleur.

Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels

Eligibility for benefits

(2) If the worker is unable to work because of the damage to his or her assistive device or prosthesis, the worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the inability to work had been caused by a personal injury.

(2) S'il est incapable de travailler en raison du dommage causé à son appareil ou accessoire fonctionnel ou à sa prothèse, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si l'incapacité de travail avait été causée par une lésion corporelle.

Admissibilité aux prestations

Allowance

(3) If the Board pays for an assistive device or prosthesis, the Board may upon request give the worker an annual allowance to repair or replace clothing that is worn or damaged because of it.

(3) Si la Commission paie pour un appareil ou accessoire fonctionnel ou une prothèse, elle peut, sur demande, verser au travailleur une allocation annuelle pour la réparation ou le remplacement de vêtements que l'appareil, l'accessoire ou la prothèse use ou endommage.

Allocation

**PART V  
RETURN TO WORK**

Duty to co-operate in return to work

40. (1) The employer of an injured worker shall co-operate in the early and safe return to work of the worker by,

40. (1) L'employeur du travailleur blessé collabore au retour au travail rapide et sans danger du travailleur en faisant ce qui suit :

Obligation de collaborer

(a) contacting the worker as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the

a) il communique avec le travailleur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pen-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

period of the worker's recovery and impairment;

dant toute la période de son rétablissement et de sa déficience;

(b) attempting to provide suitable employment that is available and consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores the worker's pre-injury earnings;

b) il tente de trouver pour le travailleur un emploi disponible et approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;

(c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and

c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant le retour au travail du travailleur;

(d) doing such other things as may be prescribed.

d) il prend toute autre mesure prescrite.

(2) The worker shall co-operate in his or her early and safe return to work by,

(2) Le travailleur collabore à son retour au travail rapide et sans danger en faisant ce qui suit :

(a) contacting his or her employer as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery and impairment;

a) il communique avec son employeur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement et de sa déficience;

(b) assisting the employer, as may be required or requested, to identify suitable employment that is available and consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores his or her pre-injury earnings;

b) s'il est tenu ou s'il lui est demandé de le faire, il aide l'employeur à lui trouver un emploi disponible et approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;

(c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and

c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant son retour au travail;

(d) doing such other things as may be prescribed.

d) il prend toute autre mesure prescrite.

(3) Employers engaged primarily in construction and workers who perform construction work shall co-operate in a worker's early and safe return to work and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed. Subsections (1) and (2) do not apply with respect to those employers and workers.

(3) Les employeurs qui œuvrent principalement dans la construction et les travailleurs qui y travaillent collaborent au retour au travail rapide et sans danger du travailleur conformément aux exigences prescrites. Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ces employeurs ni à ces travailleurs.

(4) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with this section.

(4) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est toutefois tenu de ce faire et l'employeur réputé être l'employeur est tenu d'assumer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au présent article.

(5) The Board may contact the employer and the worker to monitor their progress on returning the worker to work, to determine whether they are fulfilling their obligations to

(5) La Commission peut communiquer avec l'employeur et le travailleur pour surveiller leur progrès en vue du retour au travail du travailleur, pour déterminer s'ils respec-

Same,  
worker

Idem,  
travailleur

Same,  
construction  
industry

Idem,  
industrie  
de la  
construction

Same,  
emergency  
workers

Idem, travail-  
leurs dans  
une situation  
d'urgence

Board  
assistance,  
etc.

Aide de la  
Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

co-operate and to determine whether any assistance is required to facilitate the worker's return to work.

tent leurs obligations en matière de collaboration et pour déterminer s'ils ont besoin d'aide pour faciliter le retour au travail du travailleur.

Notice of dispute

(6) The employer or the worker shall notify the Board of any difficulty or dispute concerning their co-operation with each other in the worker's early and safe return to work.

(6) L'employeur ou le travailleur avise la Commission de toute difficulté ou de tout différend concernant leur collaboration mutuelle au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Avis de différend

Resolution of dispute

(7) The Board shall attempt to resolve the dispute through mediation and, if mediation is not successful, shall decide the matter within 60 days after receiving the notice or within such longer period as the Board may determine.

(7) La Commission tente de résoudre le différend par la médiation et, en cas d'échec, décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis ou dans le délai plus long qu'elle fixe.

Règlement du différend

Transition, vocational rehabilitation

(9) Until this section applies to an employer and the workers employed by the employer, subsections 53 (1) to (3) of the *Workers' Compensation Act*, as deemed to be amended by this Act, continue to apply with necessary modifications despite their repeal.

(9) Jusqu'à ce que le présent article s'applique à l'employeur et aux travailleurs qu'il emploie, les paragraphes 53 (1) à (3) de la *Loi sur les accidents du travail*, tels qu'ils sont réputés modifiés par la présente loi, continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, malgré leur abrogation.

Disposition transitoire, réadaptation professionnelle

Obligation to re-employ

41. (1) The employer of a worker who has been unable to work as a result of an injury and who, on the date of the injury, had been employed continuously for at least one year by the employer shall offer to re-employ the worker in accordance with this section.

41. (1) L'employeur offre de réemployer conformément au présent article le travailleur qui s'est trouvé dans l'incapacité de travailler en raison d'une lésion et qui, à la date où la lésion est survenue, avait été employé par lui sans interruption pendant au moins un an.

Obligation de réemployer

Exception

(2) This section does not apply in respect of employers who regularly employ fewer than 20 workers or such classes of employers as may be prescribed.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux employeurs qui emploient régulièrement moins de 20 travailleurs ni aux catégories d'employeurs qui sont prescrites.

Exception

Determinations re return to work

(3) The Board may determine the following matters on its own initiative or shall determine them if the worker and the employer disagree about the fitness of the worker to return to work:

(3) La Commission peut décider des questions suivantes de sa propre initiative ou doit le faire si le travailleur et l'employeur ne s'entendent pas sur la capacité du travailleur de retourner au travail :

Décision quant au retour au travail

1. If the worker has not returned to work with the employer, the Board shall determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment or to perform suitable work.

1. Dans le cas du travailleur qui n'est pas retourné travailler pour l'employeur, la Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion ou d'accomplir un travail approprié.

2. If the Board has previously determined that the worker is medically able to perform suitable work, the Board shall determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment.

2. Dans le cas du travailleur au sujet duquel elle a précédemment décidé qu'il était capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, la Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, d'accomplir les tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Obligation to re-employ

(4) When the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment, the employer shall,

- (a) offer to re-employ the worker in the position that the worker held on the date of injury; or
- (b) offer to provide the worker with alternative employment of a nature and at earnings comparable to the worker's employment on the date of injury.

Same

(5) When the worker is medically able to perform suitable work (although he or she is unable to perform the essential duties of his or her pre-injury employment), the employer shall offer the worker the first opportunity to accept suitable employment that may become available with the employer.

Duty to accommodate

(6) The employer shall accommodate the work or the workplace for the worker to the extent that the accommodation does not cause the employer undue hardship.

Duration of obligation

(7) The employer is obligated under this section until the earliest of,

- (a) the second anniversary of the date of injury;
- (b) one year after the Board notifies the employer that the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment, if the Board does so; and
- (c) the date on which the worker reaches 65 years of age.

Construction industry requirements

(8) Employers engaged primarily in construction shall comply with such requirements as may be prescribed concerning the re-employment of workers who perform construction work. The application of this subsection is not contingent on the length of a worker's continuous employment as required under subsection (1). Subsections (2), (4) to (7) and (9) do not apply with respect to those workers and employers.

Transition

(8.1) Until requirements referred to in subsection (8) are prescribed, subsection 54 (9) of the *Workers' Compensation Act* and Ontario Regulation 259/92 continue to apply with necessary modifications to employers and

Obligation de réemployer

(4) Lorsque le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion, l'employeur, selon le cas :

- a) offre de réemployer le travailleur dans le poste qu'il occupait à la date où la lésion est survenue;
- b) offre de fournir au travailleur un autre emploi dont la nature et les gains sont comparables à ceux de l'emploi qu'il occupait à la date où la lésion est survenue.

Idem

(5) Lorsque le travailleur qui est dans l'incapacité de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion est capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, l'employeur lui offre en priorité l'occasion d'accepter un emploi approprié qui devient disponible auprès de l'employeur.

Devoir d'adapter le travail ou le lieu de travail

(6) L'employeur adapte le travail ou le lieu de travail aux besoins du travailleur, dans la mesure où cela ne lui cause aucun préjudice injustifié.

Durée de l'obligation

(7) L'obligation qu'impose le présent article à l'employeur prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) le deuxième anniversaire de la date où la lésion est survenue;
- b) un an après que la Commission avise l'employeur, le cas échéant, que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;
- c) la date où le travailleur atteint l'âge de 65 ans.

Exigences concernant l'industrie de la construction

(8) L'employeur qui oeuvre principalement dans la construction se conforme aux exigences prescrites pour ce qui est du réemploi des travailleurs qui travaillent dans la construction. L'application du présent paragraphe n'est pas subordonnée à la durée de la période pendant laquelle le travailleur avait été employé sans interruption qu'exige le paragraphe (1). Les paragraphes (2), (4) à (7) et (9) ne s'appliquent pas à ces travailleurs et employeurs.

Disposition transitoire

(8.1) Jusqu'à ce que soient prescrites les exigences visées au paragraphe (8), le paragraphe 54 (9) de la *Loi sur les accidents du travail* et le Règlement de l'Ontario 259/92 continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux employeurs et travail-



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

workers referred to in subsection (8) despite the repeal of subsection 54 (9). ➡

leurs visés au paragraphe (8), et ce, malgré l'abrogation du paragraphe 54 (9). ➡

Effect of termination

(9) If an employer re-employs a worker in accordance with this section and then terminates the employment within six months, the employer is presumed not to have fulfilled the employer's obligations under this section. The employer may rebut the presumption by showing that the termination of the worker's employment was not related to the injury.

(9) S'il réemploie un travailleur conformément au présent article, puis le licencie dans les six mois, l'employeur est présumé ne pas avoir rempli les obligations que lui impose le présent article. L'employeur peut réfuter la présomption en démontrant que le licenciement du travailleur n'était pas lié à la lésion.

Effet du licenciement

Determination re compliance

(10) Upon the request of a worker or on its own initiative, the Board shall determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

(10) À la demande d'un travailleur ou de sa propre initiative, la Commission décide si l'employeur a rempli les obligations que lui impose le présent article à l'égard du travailleur.

Décision concernant la conformité

Restriction

(11) The Board is not required to consider a request under subsection (10) by a worker who has been re-employed and whose employment is terminated within six months if the request is made more than three months after the date of termination of employment.

(11) La Commission n'est pas tenue d'étudier une demande faite en vertu du paragraphe (10) par un travailleur qui a été réemployé puis licencié dans les six mois si la demande est faite plus de trois mois après la date du licenciement.

Restriction

Failure to comply

(12) If the Board decides that the employer has not fulfilled the employer's obligations to the worker, the Board may,

(12) Si elle décide que l'employeur n'a pas rempli ses obligations à l'égard du travailleur, la Commission peut :

Non-conformité

(a) levy a penalty on the employer not exceeding the amount of the worker's net average earnings for the year preceding the injury; and

a) imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas le montant des gains moyens nets du travailleur pendant l'année précédant la date où la lésion est survenue;

(b) make payments to the worker for a maximum of one year as if the worker were entitled to payments under section 43 (loss of earnings).

b) faire des versements au travailleur pendant un an au maximum comme si celui-ci avait droit à des versements aux termes de l'article 43 (perte de gains).

Same

(13) A penalty payable under subsection (12) is an amount owing to the Board.

(13) La pénalité payable aux termes du paragraphe (12) est un montant dû à la Commission.

Idem

Conflict with collective agreement

(14) If this section conflicts with a collective agreement that is binding upon the employer and if the employer's obligations under this section afford the worker greater re-employment terms than does the collective agreement, this section prevails over the collective agreement. However, this subsection does not operate to displace the seniority provisions of the collective agreement.

(14) Si le présent article est incompatible avec une convention collective qui lie l'employeur et que les obligations que le présent article impose à l'employeur procurent au travailleur de meilleures conditions de réemploi que celles offertes par la convention collective, le présent article l'emporte sur la convention collective. Cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet de remplacer les dispositions de la convention collective qui se rapportent à l'ancienneté.

Incompatible avec une convention collective

Emergency workers

(15) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with subsection (6).

(15) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur qui est réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est tenu de ce faire. Cependant, l'employeur qui est réputé être l'employeur est tenu de payer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au paragraphe (6).

Travailleurs dans une situation d'urgence

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*Labour  
Market  
Re-entry  
Assessment

42. (1) The Board shall provide a worker with a labour market re-entry assessment if any of the following circumstances exist: ➤

1. If it is unlikely that the worker will be re-employed by his or her employer because of the nature of the injury.
2. If the worker's employer has been unable to arrange work for the worker that is consistent with the worker's functional abilities and that restores the worker's pre-injury earnings.
3. If the worker's employer is not co-operating in the early and safe return to work of the worker.

Labour  
market re-  
entry plan

(2) Based on the results of the assessment, the Board shall decide if a worker requires a labour market re-entry plan in order to enable the worker to re-enter the labour market and reduce or eliminate the loss of earnings that may result from the injury.

Suitable  
employment  
or business

(3) In deciding whether a plan is required for a worker, the Board shall determine the employment or business that is suitable for the worker.

Preparation  
of plan

(4) The Board shall arrange for a plan to be prepared for a worker if the Board determines that the worker requires a labour market re-entry plan.

Consultation  
required

(5) The labour market re-entry plan shall be prepared in consultation with,

- (a) the worker and, unless the Board considers it inappropriate to do so, the worker's employer; and
- (b) the worker's health practitioners if the Board considers it necessary to do so.

Contents of  
plan

(6) The plan shall contain the steps necessary to enable the worker to re-enter the labour market in the employment or business that is suitable for the worker.

Duty to  
co-operate

(7) The worker shall co-operate in all aspects of the labour market re-entry assessment or plan provided to the worker.

Expenses

(8) The Board shall pay such expenses related to the plan as the Board considers



42. (1) La Commission fournit au travailleur une évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes : ➤

1. Il est peu probable que le travailleur soit réemployé par son employeur en raison de la nature de la lésion.
2. L'employeur du travailleur n'a pas été en mesure de procurer au travailleur un travail qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion.
3. L'employeur du travailleur ne collabore pas au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Évaluation  
des possibili-  
tés de réinté-  
gration sur le  
marché du  
travail

(2) La Commission décide, en se fondant sur les résultats de l'évaluation, si le travailleur a besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail pour lui permettre de réintégrer le marché du travail et pour diminuer ou éliminer toute perte de gains pouvant résulter de sa lésion.

Programme  
de réintégra-  
tion sur le  
marché du  
travail

(3) Lorsqu'elle décide si le travailleur a besoin d'un programme, la Commission détermine l'emploi ou l'entreprise approprié pour celui-ci.

Emploi ou  
entreprise  
approprié

(4) La Commission prend des dispositions pour qu'un programme de réintégration sur le marché du travail soit préparé pour le travailleur si elle détermine que le travailleur a besoin d'un tel programme.

Préparation  
du pro-  
gramme

(5) Le programme de réintégration sur le marché du travail est préparé en consultation avec les personnes suivantes :

Consultation  
obligatoire

- a) le travailleur et, à moins que la Commission ne l'estime inapproprié, son employeur;
- b) les praticiens de la santé du travailleur si la Commission l'estime nécessaire.

(6) Le programme comprend les mesures nécessaires pour permettre au travailleur de réintégrer le marché du travail dans l'emploi ou l'entreprise approprié pour celui-ci.

Contenu du  
programme

(7) Le travailleur collabore à tous les aspects de l'évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail ou du programme de réintégration sur le marché du travail qui lui sont fournis.


Devoir de  
collaborer

(8) La Commission acquitte les frais du programme qu'elle estime appropriés pour

Frais

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

appropriate to enable the worker to re-enter the labour market. 

permettre au travailleur de réintégrer le marché du travail. 

**PART VI  
INSURED PAYMENTS**

**COMPENSATION**

Payments for loss of earnings

43. (1) A worker who has a loss of earnings as a result of the injury is entitled to payments under this section beginning when the loss of earnings begins. The payments continue until the earliest of,

- (a) the day on which the worker's loss of earnings ceases;
- (b) the day on which the worker reaches 65 years of age, if the worker was less than 63 years of age on the date of the injury;
- (c) two years after the date of the injury, if the worker was 63 years of age or older on the date of the injury;
- (d) the day on which the worker is no longer impaired as a result of the injury.

Amount

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), the amount of the payments is 85 per cent of the difference between,

- (a) the worker's net average earnings before the injury; and
- (b) the net average earnings that he or she earns or is able to earn in suitable employment or business after the injury.

However, the minimum amount of the payments for full loss of earnings is the lesser of \$15,321.51 or the worker's net average earnings before the injury.

Payments where co-operating

(2.1) The amount of the payment is 85 per cent of his or her pre-injury net average earnings less any earnings the worker earns after the injury if the worker is co-operating in health care measures and,

- (a) his or her early and safe return to work; or
- (b) all aspects of a labour market re-entry assessment or plan.

**PARTIE VI  
VERSEMENTS ASSURÉS**

**INDEMNISATION**

Versements pour perte de gains

43. (1) Le travailleur qui subit une perte de gains par suite de la lésion a droit à des versements aux termes du présent article à compter du moment où débute la perte de gains. Les versements se poursuivent jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la perte de gains du travailleur prend fin;
- b) le jour où le travailleur atteint l'âge de 65 ans, s'il avait moins de 63 ans à la date où la lésion est survenue;
- c) le jour qui tombe deux ans après la date où la lésion est survenue, si le travailleur avait au moins 63 ans à cette date-là;
- d) le jour où le travailleur n'est plus déficient par suite de la lésion.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre :

- a) les gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion;
- b) les gains moyens nets qu'il touche ou qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié après que la lésion soit survenue.

Montant

Toutefois, le montant minimal des versements pour une perte de gains totale correspond à 15 321,51 \$ ou au montant des gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion, selon celui des deux montants qui est inférieur à l'autre.

(2.1) Le montant des versements correspond à 85 pour cent des gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la lésion moins les gains qu'il touche par la suite s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

- a) à son retour au travail rapide et sans danger;
- b) à tous les aspects d'une évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail ou d'un programme

Versements en cas de collaboration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*Earnings  
after injury

(2.2) The Board shall deem the worker's earnings after the injury to be the earnings that the worker is able to earn from the employment or business that is suitable for the worker under section 42 and,

- (a) if the worker is provided with a labour market re-entry plan, the earnings shall be deemed as of the date the worker completes the plan; or
- (b) if the Board determines that the worker does not require a labour market re-entry plan, the earnings shall be deemed as of the date this determination is made. ▲

Calculation  
of amount

(3) The calculation of the amount of the payments is subject to the following rules:

- 1. The amount of the net average earnings before the injury must be adjusted by the alternate indexing factor for each January 1 since the date of the injury.

- 3. The amount described by clause (2) (b) must reflect any disability payments paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the injury.

- 4. If the amount described by clause (2) (b) is not zero and does not consist solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, the amount of the payment must be adjusted,

- i. by multiplying, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the general indexing factor expressed as a fraction, and
- ii. by dividing, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the alternate indexing factor expressed as a fraction.

de réintégration sur le marché du travail.

(2.2) La Commission assimile les gains que touche le travailleur après que la lésion est survenue aux gains qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié pour le travailleur déterminé aux termes de l'article 42 et cette assimilation prend effet à l'une ou l'autre des dates suivantes :

Gains  
touchés après  
la lésion

- a) si un programme de réintégration sur le marché du travail est fourni au travailleur, à la date où celui-ci termine le programme;
- b) si la Commission détermine que le travailleur n'a pas besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail, à la date où elle prend cette décision. ▲

(3) Le calcul du montant des versements est assujéti aux règles suivantes :

Calcul du  
montant

- 1. Le montant des gains moyens nets avant que ne survienne la lésion est rajusté selon le deuxième facteur d'indexation pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue.

- 3. Le montant visé à l'alinéa (2) b) reflète les versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion.

- 4. Si le montant visé à l'alinéa (2) b) n'est pas nul et qu'il ne comprend pas seulement des versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion, le montant du versement est rajusté :

- i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le facteur d'indexation général exprimé en fraction,
- ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le deuxième facteur d'indexation exprimé en fraction.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Annual adjustment

(4) Every year on January 1, the Board shall adjust the amount of the payments otherwise payable to a worker using,

(a) the alternate indexing factor, if the amount described by clause (2) (b) is zero or consists solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan; or

(b) the general indexing factor in any other case.

Failure to co-operate

(5) The Board may reduce or suspend payments to the worker during any period when the worker is not co-operating,

(a) in health care measures;

(b) in his or her early and safe return to work; or

(c) in all aspects of a labour market re-entry assessment or plan provided to the worker.

Review re loss of earnings

44. (1) Every year or if a material change in circumstances occurs, the Board may review payments to a worker for loss of earnings and may confirm, vary or discontinue the payments.

Restriction

(2) The Board shall not review the payments more than 72 months after the date of the worker's injury. However, the Board may do so if, before the 72-month period expires, the worker has failed to notify the Board of a material change in circumstances or has engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

Same, certain older workers

(3) A worker may direct the Board not to review the payments for loss of earnings,

(a) if the worker is 55 years old or more when the Board determines that he or she is entitled to payments for loss of earnings;

(b) if he or she has reached maximum medical recovery; and

Rajustement annuel

(4) La Commission rajuste chaque année au 1<sup>er</sup> janvier le montant des versements payables par ailleurs à un travailleur selon l'un ou l'autre des facteurs suivants :

a) le deuxième facteur d'indexation, si le montant visé à l'alinéa (2) b) est nul ou qu'il comprend seulement des versements d'invalidité à l'égard de la lésion que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec;

b) le facteur d'indexation général, dans les autres cas.

(5) La Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle fait au travailleur pendant toute période où celui-ci ne collabore pas, selon le cas :

a) à la mise en œuvre des mesures prises en matière de soins de santé;

b) à son retour au travail rapide et sans danger;

c) à tous les aspects de l'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou du programme de réintégration sur le marché du travail qui lui sont fournis.

Absence de collaboration

44. (1) Chaque année ou chaque fois qu'un changement important dans les circonstances se produit, la Commission peut réexaminer les versements qui sont faits au travailleur pour une perte de gains et peut confirmer ou modifier les versements ou y mettre fin.

(2) La Commission ne doit pas réexaminer les versements plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion. Toutefois, elle peut le faire si, avant l'expiration de cette période, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

(3) Le travailleur peut donner à la Commission la directive de ne pas réexaminer les versements qui lui sont faits pour une perte de gains si les conditions suivantes sont réunies :

a) le travailleur a au moins 55 ans lorsque la Commission détermine qu'il a droit à des versements pour une perte de gains;

b) il a atteint son rétablissement maximal;

Réexamen : perte de gains

Restriction

Idem, certains travailleurs plus âgés



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (c) if a labour market re-entry plan for the worker has been fully implemented.

- c) un programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur a été pleinement mis en oeuvre.

Same

- (4) The direction must be given within 30 days after the later of,

- (4) La directive est donnée au plus tard 30 jours après celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Idem

- (a) the date on which the worker reaches maximum medical recovery; and  
(b) the date on which the worker's labour market re-entry plan is fully implemented.

- a) la date à laquelle le travailleur atteint son rétablissement maximal;  
b) la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur est pleinement mis en oeuvre.

Effect of direction

- (5) If the worker gives the direction to the Board, he or she is entitled to receive the payments until he or she reaches 65 years of age. The direction is irrevocable.

- (5) S'il donne la directive à la Commission, le travailleur a droit à des versements jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 65 ans. La directive est irrévocable.

Effet de la directive

Same

- (6) If the worker gives the direction to the Board, the Board shall review payments to the worker only if, before the direction was given, the worker failed to notify the Board of a material change in circumstances or engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

- (6) Si le travailleur donne la directive à la Commission, la Commission ne réexamine les versements qui lui sont faits que si, avant que la directive ne soit donnée, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

Payments for loss of retirement income

45. (1) This section applies with respect to a worker who is receiving payments under the insurance plan for loss of earnings. However, it does not apply with respect to a worker who was 64 years of age or older on the date of the injury.

45. (1) Le présent article s'applique à l'égard du travailleur qui reçoit des versements dans le cadre du régime d'assurance pour une perte de gains. Toutefois, il ne s'applique pas à l'égard du travailleur qui avait au moins 64 ans à la date où est survenue la lésion.

Versements pour perte de revenu de retraite

Amount set aside

- (2) If a worker has received payments for loss of earnings for 12 continuous months, the Board shall set aside for him or her an amount equal to 5 per cent of every subsequent payment to him or her for loss of earnings. (Payments made under section 64 to another person shall be deemed to have been made to the worker.)

- (2) Si un travailleur a reçu des versements pour une perte de gains pendant 12 mois consécutifs, la Commission met en réserve à son intention un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait par la suite pour la perte de gains. (Les versements faits à une autre personne aux termes de l'article 64 sont réputés avoir été faits au travailleur.)

Montant mis en réserve

Contribution by worker

- (3) If amounts are being set aside for a worker under subsection (2), he or she may elect to contribute an amount equal to 5 per cent of every payment to him or her for loss of earnings. The election is irrevocable and must be in writing in a form approved by the Board.

- (3) Si des montants sont mis en réserve à son intention aux termes du paragraphe (2), le travailleur peut choisir de cotiser un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait pour la perte de gains. Le choix est irrévocable et il est effectué par écrit sous la forme approuvée par la Commission.

Cotisation par le travailleur

Same

- (4) If the worker makes the election under subsection (3), the Board shall deduct the worker's contribution from each payment to him or her for loss of earnings.

- (4) Si le travailleur fait le choix visé au paragraphe (3), la Commission déduit sa cotisation de chaque versement qu'elle lui fait pour la perte de gains.

Idem

Entitlement to benefit

- (5) When the worker reaches 65 years of age, he or she is entitled to receive a retirement benefit under this section. The amount

- (5) Dès qu'il atteint l'âge de 65 ans, le travailleur a le droit de recevoir une prestation de retraite aux termes du présent article.

Droit à une prestation

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

of the benefit is the sum of the amount set aside by the Board and the contribution by the worker, if any, plus the accumulated investment income on those amounts.

Le montant de la prestation correspond à la somme du montant mis en réserve par la Commission et la cotisation du travailleur, le cas échéant, majoré du revenu de placements accumulé sur ces montants.

Payment scheme

(6) The worker may select the payment scheme for the benefit from among such schemes and subject to such restrictions as may be prescribed. However, if the amount of the benefit is less than \$1,142.20 per year, the Board shall pay it as a lump sum.

(6) Le travailleur peut choisir le mode de versement de la prestation parmi les modes de versement et sous réserve des restrictions qui sont prescrits. Toutefois, si le montant de la prestation est inférieur à 1 142,20 \$ par année, la Commission la paie sous forme de somme forfaitaire.

Mode de versement

Survivor benefits

(7) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts set aside for the worker under subsection (2). However, a survivor who receives benefits under section 48 is not entitled to benefits under this subsection.

(7) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des montants mis en réserve pour le travailleur aux termes du paragraphe (2). Toutefois, le survivant qui reçoit des prestations aux termes de l'article 48 n'a droit à aucune prestation aux termes du présent paragraphe.

Prestations de survivant

Same

(8) The amount of the benefits under subsection (7) shall be based on the amounts set aside for the worker plus the accumulated investment income on the amounts.

(8) Le montant des prestations prévues au paragraphe (7) est fondé sur les montants mis en réserve pour le travailleur, majorés du revenu de placements accumulé sur ces montants.

Idem

Same, worker's contributions

(9) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts contributed by the worker under subsection (3). If there are no survivors, the beneficiary designated by the worker or (if no beneficiary is designated) the worker's estate is entitled to the benefits under this subsection.

(9) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des cotisations qu'il a versées aux termes du paragraphe (3). Si le travailleur ne laisse aucun survivant, le bénéficiaire qu'il a désigné ou, s'il n'en a désigné aucun, sa succession a droit aux prestations prévues au présent paragraphe.

Idem, cotisations du travailleur

Same

(10) The amount of the benefits under subsection (9) shall be based on the amounts contributed by the worker plus the accumulated investment income on the amounts.

(10) Le montant des prestations prévues au paragraphe (9) est fondé sur les cotisations que le travailleur a versées, majorées du revenu de placements accumulé sur ces cotisations.

Idem

Annual statements

(10.1) The Board shall provide the worker with an annual statement setting out,

(10.1) La Commission fournit au travailleur un état annuel où figurent les renseignements suivants :

États annuels

- (a) the amounts set aside by the Board in the worker's name in the year;
- (b) the amounts contributed by the worker in the year, if any;
- (c) the accumulated investment income earned on the amounts referred to in clauses (a) and (b) in the year;
- (d) the date when the worker will become entitled to a benefit;
- (e) the names of any spouse, child or dependant or designated beneficiary of the worker; and

- a) les montants que la Commission a mis en réserve dans l'année au nom du travailleur;
- b) les cotisations que le travailleur a versées dans l'année, le cas échéant;
- c) le revenu de placements accumulé dans l'année sur les montants visés aux alinéas a) et b);
- d) la date à laquelle le travailleur acquiert le droit à une prestation;
- e) les noms du conjoint, des enfants ou des personnes à charge du travailleur ou du bénéficiaire qu'il a désigné;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(f) such other information as the Board considers appropriate. ▲

f) tout autre renseignement que la Commission estime approprié. ▲

Benefit fund (11) The Board shall maintain a fund into which the amounts set aside under subsection (2) or contributed under subsection (3) shall be deposited.

(11) La Commission maintient une caisse dans laquelle les montants mis en réserve aux termes du paragraphe (2) ou les cotisations versées aux termes du paragraphe (3) sont déposés.

Caisse

Investment (12) Subsections 94 (4) to (4.3) apply with respect to the investment of money in the fund.

(12) Les paragraphes 94 (4) à (4.3) s'appliquent à l'égard du placement des fonds de la caisse.

Placement

Compensation for non-economic loss 46. (1) If a worker's injury results in permanent impairment, the worker is entitled to compensation under this section for his or her non-economic loss.

46. (1) Si la lésion d'un travailleur entraîne une déficience permanente, le travailleur a droit à une indemnité aux termes du présent article pour perte non financière.

Indemnité pour perte non financière

Amount (2) The amount of the compensation is calculated by multiplying the percentage of the worker's permanent impairment from the injury (as determined by the Board) and,

(2) Le montant de l'indemnité est calculé en multipliant le pourcentage de la déficience permanente du travailleur résultant de la lésion, tel qu'il est déterminé par la Commission, par l'un ou l'autre des montants suivants :

Montant

(a) \$51,535.37 plus \$1,145.63 for each year by which the worker's age at the time of the injury was less than 45; or

a) 51 535,37 \$ plus 1 145,63 \$ pour chaque année qui restait au travailleur, au moment où la lésion est survenue, pour atteindre l'âge de 45 ans;

(b) \$51,535.37 less \$1,145.63 for each year by which the worker's age at the time of the injury was greater than 45.

b) 51 535,37 \$ moins 1 145,63 \$ pour chaque année qu'avait le travailleur au-delà de 45 ans au moment où la lésion est survenue.

However, the maximum amount to be multiplied by the percentage of the worker's impairment is \$74,439.52 and the minimum amount is \$28,631.22. ▲

Toutefois, les montants maximal et minimal qui doivent être multipliés par le pourcentage de la déficience du travailleur sont de 74 439,52 \$ et de 28 631,22 \$ respectivement. ▲

Payment (3) If the amount of the compensation is greater than \$11,456.30, it is payable as a monthly payment for the life of the worker. If it is \$11,456.30 or less, it is payable as a lump sum.

(3) Si le montant de l'indemnité est supérieur à 11 456,30 \$, il est payable sous forme de versements mensuels durant la vie du travailleur. S'il est inférieur ou égal à 11 456,30 \$, il est payable sous forme de somme forfaitaire.

Versement

Same (4) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified by the Board of the amount of compensation under this section the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.

(4) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé par la Commission du montant de l'indemnité prévue au présent article, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant qui lui est payable par ailleurs sous forme de versements mensuels. Le choix est irrévocable.

Idem

Degree of permanent impairment 47. (1) If a worker suffers permanent impairment as a result of the injury, the Board shall determine the degree of his or her permanent impairment expressed as a percentage of total permanent impairment.

47. (1) Si le travailleur souffre d'une déficience permanente par suite de la lésion, la Commission détermine le degré de déficience permanente, exprimé en pourcentage de déficience permanente totale.

Degré de déficience permanente

Same (2) The determination must be made in accordance with the prescribed rating sched-

(2) La détermination est faite conformément au barème de taux prescrit (ou, si le barème ne tient pas compte de la déficience,

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ule (or, if the schedule does not provide for the impairment, the prescribed criteria) and,

- (a) having regard to medical assessments, if any, conducted under this section; and
- (b) having regard to the health information about the worker on file with the Board.

conformément aux critères prescrits) et tient compte de ce qui suit :

- a) les évaluations médicales effectuées aux termes du présent article, le cas échéant;
- b) des renseignements sur la santé que la Commission a dans ses dossiers au sujet du travailleur.

Medical assessment

(4) The Board may require a worker to undergo a medical assessment after he or she reaches maximum medical recovery.

(4) La Commission peut exiger que le travailleur se soumette à une évaluation médicale après qu'il a atteint son rétablissement maximal.

Évaluation médicale

Selection of physician

(5) The worker shall select a physician from a roster maintained by the Board to perform the assessment. If the worker does not make the selection within 30 days after the Board gives the worker a copy of the roster, the Board shall select the physician.

(5) Le travailleur choisit un médecin, à partir d'un tableau tenu par la Commission, pour effectuer l'évaluation. S'il ne le fait pas dans les 30 jours qui suivent le moment où elle lui remet une copie du tableau, la Commission choisit le médecin.

Choix du médecin

Same

(6) The physician who is selected to perform the assessment shall examine the worker and assess the extent of his or her permanent impairment. When performing the assessment, the physician shall consider any reports by the worker's treating health professional.

(6) Le médecin choisi pour effectuer l'évaluation examine le travailleur et évalue l'importance de sa déficience permanente. Lorsqu'il effectue l'évaluation, il tient compte de tout rapport rédigé par le professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur.

Idem

Report

(7) The physician shall promptly give the Board a report on the assessment.

(7) Le médecin remet promptement un rapport de l'évaluation à la Commission.

Rapport

Same

(8) The Board shall give a copy of the report to the worker and to the employer who employed him or her on the date of the injury.

(8) La Commission remet une copie du rapport au travailleur et à l'employeur qui l'employait à la date où la lésion est survenue.

Idem

Request to reassess

(9) The Board may request a physician to perform a second assessment of the worker if the Board considers the initial assessment or the report on it to be incomplete or inaccurate.

(9) La Commission peut demander à un médecin d'effectuer une deuxième évaluation du travailleur si elle estime que l'évaluation initiale ou le rapport à son sujet est incomplet ou inexact.

Demande de nouvelle évaluation

Request for redetermination

(10) If the degree of the worker's permanent impairment is greater than zero and if the worker suffers a significant deterioration in his or her condition, the worker may request that the Board redetermine the degree of the permanent impairment.

(10) Si le degré de déficience permanente du travailleur est supérieur à zéro et que l'état du travailleur connaît une détérioration importante, celui-ci peut demander à la Commission de déterminer à nouveau son degré de déficience permanente.

Demande de nouvelle détermination

Restriction

(11) The worker is not entitled to request a redetermination until 12 months have elapsed since the most recent determination by the Board concerning the degree of his or her impairment.

(11) Le travailleur n'a le droit de demander qu'une nouvelle détermination soit effectuée que si 12 mois se sont écoulés depuis la détermination la plus récente de la Commission quant à son degré de déficience.

Restriction

Redetermination

(12) Subsections (1) to (9) apply with respect to the redetermination.

(12) Les paragraphes (1) à (9) s'appliquent à l'égard de la nouvelle détermination.

Nouvelle détermination

Payment for medical assessments

(13) The Board shall pay the physician for performing the medical assessment and providing the report and shall fix the amount to be paid to him or her.

(13) La Commission paie le médecin pour effectuer l'évaluation médicale et lui en fournir le rapport et fixe le montant du paiement.

Paiement des évaluations médicales

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*Permanent  
impairment

(14) For the purposes of this Act, a worker shall be deemed not to have a permanent impairment if the degree of his or her permanent impairment is determined to be zero.

Déficience  
permanenteDeath  
benefits

48. (1) This section applies when a worker's death results from an injury for which the worker would otherwise have been entitled to benefits under the insurance plan.

Prestations  
de décèsSpouse,  
lump sum  
payment

(2) A surviving spouse who was cohabiting with the worker at the time of the worker's death is entitled to payment of a lump sum of \$55,555.55,

(2) Le conjoint survivant qui cohabitait avec le travailleur au moment du décès de celui-ci a droit au versement d'une somme forfaitaire de 55 555,55 \$ :

Conjoint,  
somme  
forfaitaire

(a) plus \$1,388.88 for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40; or

a) plus 1 388,88 \$ pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans;

(b) minus \$1,388.88 for each year by which the spouse's age at the date of the worker's death is greater than 40.

b) moins 1 388,88 \$ pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur.

However, the maximum amount payable under this subsection is \$83,333.30 and the minimum amount is \$27,777.76. ➡

Toutefois, les montants maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 83 333,30 \$ et de 27 777,76 \$ respectivement. ➡

Periodic  
payment to  
spouse, no  
children

(3) If the deceased worker is survived by a spouse but no children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 40 per cent of the deceased worker's net average earnings,

Versements  
périodiques  
au conjoint  
sans enfants

(a) plus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is greater than 40; or

a) plus un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur;

(b) minus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40.

b) moins un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans.

However, the maximum percentage payable under this subsection is 60 per cent and the minimum percentage is 20 per cent. If the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51, they shall be deemed to be \$15,312.51.

Toutefois, les pourcentages maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 60 pour cent et de 20 pour cent respectivement. Si les gains moyens nets du travailleur décédé sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

Periodic  
payment to  
spouse with  
children

(4) If the deceased worker is survived by a spouse and one or more children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 85 per cent of the deceased worker's net average earnings until the youngest child reaches 19 years of age. However, the minimum amount payable under this subsection is \$15,312.51 per year.

Versements  
périodiques  
au conjoint  
avec enfants

(4) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint et un ou plusieurs enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'à ce que le plus jeune enfant atteigne l'âge de 19 ans. Toutefois, le montant minimal payable aux termes du présent paragraphe est de 15 312,51 \$ par année.



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the Board determines that the spouse and children do not reside together or that the children are not in the custody or in the care and control of the spouse. In those circumstances, the Board shall apportion the amount otherwise payable under subsection (4) in a manner that the Board considers appropriate among the children, the spouse and any other person who has the care, control or custody of the children.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la Commission détermine que le conjoint et les enfants n'habitent pas ensemble ou que les enfants ne sont pas confiés à la garde du conjoint ou à ses soins et à sa surveillance. Dans ce cas, la Commission répartit le montant par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4) de la manière qu'elle estime appropriée entre les enfants, le conjoint et toute autre personne aux soins, à la surveillance ou à la garde de qui les enfants sont confiés.

Exception

Same

(6) Subject to subsection (19), a spouse who ceases to be entitled to payments under subsection (4) becomes entitled to payments under subsection (3) as if the worker had died immediately after the day on which the youngest child reached 19 years of age.

(6) Sous réserve du paragraphe (19), le conjoint qui n'a plus droit à des versements aux termes du paragraphe (4) acquiert le droit à des versements aux termes du paragraphe (3) comme si le travailleur était décédé immédiatement après le jour où le plus jeune enfant a atteint l'âge de 19 ans.

Idem

Separated spouse

(7) If, immediately before his or her death, the deceased worker was required to make support or maintenance payments under a separation agreement or judicial order to a person who had been his or her spouse, the person is entitled to benefits under this section as a spouse. Despite the absence of a separation agreement or judicial order, the Board may pay benefits under this section to a person who had been a spouse of the deceased worker as if he or she were a spouse if the person was dependent on the worker at the time of the worker's death.

(7) Si, immédiatement avant son décès, le travailleur décédé était tenu de verser des aliments aux termes d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire à une personne qui avait été son conjoint, la personne a droit à des prestations aux termes du présent article comme un conjoint. Malgré l'absence d'accord de séparation et d'ordonnance judiciaire, la Commission peut verser des prestations aux termes du présent article à une personne qui avait été un conjoint du travailleur décédé comme si cette personne était son conjoint si elle était à la charge du travailleur au moment de son décès.

Conjoint séparé

Apportionment among spouses

(8) If there is more than one person entitled to payments under this section as a spouse of the deceased worker, the following rules apply:

(8) Si plus d'une personne a droit à des versements aux termes du présent article comme un conjoint du travailleur décédé, les règles suivantes s'appliquent :

Répartition entre conjoints

1. The total lump sum payments to the spouses must not exceed \$83,333.30.
2. The total periodic payments to the spouses must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The Board shall apportion the payments among the spouses in accordance with,
  - i. the relative degree of financial and emotional dependance of each spouse on the deceased worker at the time of death,
  - ii. the period of separation, if any, of each spouse from the deceased worker at the time of death, and

1. Les versements de sommes forfaitaires faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 83 333,30 \$.
2. Les versements périodiques faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. La Commission répartit les versements entre les conjoints conformément aux éléments suivants :
  - i. le degré relatif de dépendance de chaque conjoint, aux points de vue financier et affectif, vis-à-vis du travailleur décédé au moment du décès,
  - ii. la période de séparation, le cas échéant, entre le travailleur décédé et chaque conjoint au moment du décès,

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- iii. the size of the relative entitlements of those so entitled without reference to this subsection.

- iii. l'importance des droits relatifs de chaque conjoint à des versements aux termes du présent article sans tenir compte du présent paragraphe.

Labour market re-entry plan for spouse

(9) Upon request, the Board shall provide a spouse with a labour market re-entry assessment. The request must be made within one year after the death of the worker.

(9) Sur demande, la Commission fournit au conjoint une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail. La demande est présentée au plus tard un an après le décès du travailleur.

Programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint

Same

(10) Subsections 42 (2) to (8) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan.

(10) Les paragraphes 42 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail.

Idem

Same

(11) If the spouse fails to comply with subsection (7), the Board may discontinue the provision of a labour market re-entry assessment or plan.

(11) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe (7), la Commission peut ne plus lui fournir d'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou de programme de réintégration sur le marché du travail.

Idem

Bereavement counselling

(12) Upon request, the Board may pay for bereavement counselling for the spouse or the children of the worker. The request must be received within one year after the worker's death.

(12) Sur demande, la Commission peut payer les coûts de services de counselling relativement au deuil pour le conjoint ou les enfants du travailleur. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.

Deuil

Lump sum payment to dependent children, no spouse

(13) If there is no spouse when the worker dies and if the deceased worker is survived by one or more dependent children, the dependent children as a class are entitled to payment of a lump sum of \$55,555.55.

(13) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit collectivement au versement d'une somme forfaitaire de 55 555,55 \$.

Versement d'une somme forfaitaire aux enfants à charge, aucun conjoint

Periodic payment to dependent children, no spouse

(14) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by only one dependent child, the dependent child is entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51, they shall be deemed to be \$15,312.51.

(14) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse un seul enfant à charge, ce dernier a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

Versements périodiques aux enfants à charge, aucun conjoint

Same

(15) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by more than one dependent child, the dependent children as a class are entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings plus 10 per cent of the net average earnings for each dependent child, except one child. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51 they shall be deemed to be \$15,312.51 and the total amount payable under this subsection shall not exceed 85 per cent of the net average earnings of the worker at the time of the accident.

(15) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse plus d'un enfant à charge, ces derniers ont le droit collectivement de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé plus 10 pour cent de ces gains pour chaque enfant à charge, sauf un. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant et le montant total payable aux termes du présent paragraphe ne doit pas dépasser 85 pour cent des gains moyens nets que touchait le travailleur au moment de l'accident.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Cessation of payments for children

(16) Periodic payments in respect of a child cease when the child reaches 19 years of age, except in the circumstances described in subsections (17) and (18).

Periodic payments, education of children

(17) If the Board is satisfied that it is advisable for a child over 19 years of age to continue his or her education, the child is entitled to be paid, by periodic payments, 10 per cent of the deceased worker's net average earnings until such time as the Board considers appropriate.

Periodic payments, incapable children

(18) Periodic payments in respect of a child who is physically or mentally incapable of earning wages continue until the child is able to earn wages or until his or her death.

Maximum payable to spouse and children

(19) The total periodic payments to the spouse and children of the deceased worker must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

Parent (not spouse)

(20) Despite subsections (14) and (15), the following rules apply if one or more children who are entitled to payments under this section are being maintained by a parent who is not the spouse of the deceased worker or by another person who is acting in the role of parent:

1. The parent or other person is entitled to receive the periodic payments to which a spouse of the deceased worker would be entitled under subsection (4).
2. In the circumstances described in paragraph 1, the payments to the parent or other person with respect to the children are in lieu of the periodic payments to which the children would otherwise be entitled under this section.
3. If there is more than one individual who is a parent or other person and if there is more than one child, the Board shall apportion the payments.
4. The total periodic payments under this subsection must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

Dependants, no spouse or children

(22) If the deceased worker has no spouse or children but is survived by other dependants, the dependants are entitled to reasonable compensation proportionate to the loss occasioned to each of them. The following rules apply with respect to that compensation:

(16) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant prennent fin lorsque celui-ci atteint l'âge de 19 ans, sauf dans les circonstances visées aux paragraphes (17) et (18).

Fin des versements à l'égard des enfants

(17) Si la Commission est convaincue qu'il est souhaitable qu'un enfant de plus de 19 ans poursuive ses études, l'enfant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 10 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'au moment que la Commission estime approprié.

Versements périodiques, éducation des enfants

(18) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant physiquement ou mentalement incapable de toucher un salaire continuent jusqu'à ce qu'il soit capable d'en toucher un ou jusqu'à son décès.

Versements périodiques, enfants incapables

(19) Les versements périodiques faits au conjoint et aux enfants du travailleur décédé ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets de ce dernier.

Montant maximal payable au conjoint et aux enfants

(20) Malgré les paragraphes (14) et (15), les règles suivantes s'appliquent si le père ou la mère qui n'est pas le conjoint du travailleur décédé ou une autre personne qui agit à titre de père ou de mère subvient aux besoins d'un ou de plusieurs enfants qui ont droit à des versements aux termes du présent article :

Père ou mère (autre que le conjoint)

1. Le père ou la mère ou l'autre personne a droit aux versements périodiques auxquels le conjoint du travailleur décédé aurait droit aux termes du paragraphe (4).
2. Dans le cas visé à la disposition 1, les versements faits au père ou à la mère ou à l'autre personne à l'égard des enfants remplacent les versements périodiques auxquels les enfants auraient par ailleurs droit aux termes du présent article.
3. S'il y a plus d'une personne qui est un père ou une mère ou une autre personne et qu'il y a plus d'un enfant, la Commission répartit les versements entre eux.
4. Les versements périodiques faits aux termes du présent paragraphe ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.

(22) Au décès du travailleur qui ne laisse ni conjoint ni enfant, mais qui laisse d'autres personnes à charge, celles-ci ont droit à une indemnité raisonnable proportionnelle à la perte causée à chacune d'elles. Les règles suivantes s'appliquent à cette indemnité :

Personnes à charge, aucun conjoint ni enfant

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

1. The Board shall determine the amount of the compensation.
2. The total periodic payments to the dependants must not exceed 50 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The periodic payments to a dependant are payable only as long as the worker could have been reasonably expected to continue to support the dependant if the deceased worker had not suffered injury.

(23) The Board shall determine and pay the necessary expenses of burial or cremation of the deceased worker, paying at least \$2,083.32. If, because of the circumstances of the case, the worker's body is transported a considerable distance for burial or cremation, the Board may also pay the necessary transportation costs.

(24) In calculating the compensation payable by way of periodic payments under this section, the Board shall have regard to any payments of survivor benefits for death caused by injury that are received under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the deceased worker.

(25) For the purposes of this section, the deceased worker's net average earnings are to be determined as of the date of the injury to the worker.

## ANNUAL ADJUSTMENTS

49. (1) On January 1 every year, a general indexing factor for the year shall be calculated using the formula,

$$(1/2 \times A) - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

(2) The general indexing factor applies with respect to the calculation of all amounts payable under this Part other than,

1. La Commission fixe le montant de l'indemnité.
2. Les versements périodiques faits aux personnes à charge ne doivent pas dépasser au total 50 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. Les versements périodiques en faveur d'une personne à charge ne sont payables que pour la période au cours de laquelle le travailleur, selon toute attente raisonnable, aurait continué de subvenir aux besoins de cette personne s'il n'avait pas subi de lésion.

(23) La Commission fixe et paie les frais nécessaires d'inhumation ou de crémation du travailleur décédé, et elle paie au moins 2 083,32 \$. Si, compte tenu des circonstances, la dépouille du travailleur est transportée sur une distance importante pour l'inhumation ou la crémation, la Commission peut également payer les frais de transport nécessaires.

(24) Dans le calcul de l'indemnité payable sous forme de versements périodiques aux termes du présent article, la Commission tient compte des paiements reçus, à l'égard du travailleur décédé, en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à titre de prestations de survivant par suite du décès du travailleur résultant d'une lésion.

(25) Pour l'application du présent article, les gains moyens nets du travailleur décédé doivent être déterminés à la date où le travailleur subit la lésion.

## RAJUSTEMENTS ANNUELS

49. (1) Un facteur d'indexation général pour l'année est calculé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année selon la formule suivante :

$$(1/2 \times A) - 1$$

où «A» correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

(2) Le facteur d'indexation général s'applique au calcul de tous les montants payables aux termes de la présente partie autres que les versements suivants :

Burial expenses

Deductions for CPP and QPP payments

Net average earnings

General indexing factor

Application

Frais d'inhumation

Régime de pensions du Canada et Régime de rentes du Québec

Gains moyens nets

Facteur d'indexation général

Champ d'application

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Alternate indexing factor

- (a) payments to workers whose loss of earnings is 100 per cent;
- (b) payments under section 48 to survivors; and
- (c) payments to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).

50. (1) On January 1 every year, an alternate indexing factor for the year shall be calculated. It is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall not be less than 0 per cent.

Application

(2) The alternate indexing factor applies with respect to the calculation of payments,

- (a) to workers whose loss of earnings is 100 per cent;
- (b) under section 48 to survivors; and
- (c) to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).

Indexation of amounts in the Act

51. (1) On January 1 every year, the amounts set out in this Act (as adjusted on the preceding January 1) shall be adjusted by the amount of the general indexing factor described in subsection 49 (1).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to the amounts established in subsection 152 (1) or 156 (10).

Annual adjustment of payments

52. (1) On January 1 every year, the Board shall adjust average earnings by applying the general or alternate indexing factor, as the case may be, to the average earnings (as adjusted on the preceding January 1) and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.

Increases prospective

(2) Nothing in this section entitles a person to claim additional compensation for any period before the effective date of an adjustment or with respect to an award commuted or paid as a lump sum before the effective date.

- a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;
- b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;
- c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).

50. (1) Un deuxième facteur d'indexation pour l'année est calculé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année. Ce facteur correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

(2) Le deuxième facteur d'indexation s'applique au calcul des versements suivants :

- a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;
- b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;
- c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).

51. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le 1<sup>er</sup> janvier précédent) sont rajustés selon le facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants prévus au paragraphe 152 (1) ou 156 (10).

52. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission rajuste les gains moyens en appliquant le facteur d'indexation général ou le deuxième facteur d'indexation, selon le cas, aux gains moyens (rajustés le 1<sup>er</sup> janvier précédent) et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à quiconque de demander une indemnisation supplémentaire à l'égard d'une période antérieure à la date d'entrée en vigueur d'un rajustement ou à l'égard d'une prestation ou d'une indemnité rachetée ou payée sous forme de somme forfaitaire avant la date d'entrée en vigueur.

Deuxième facteur d'indexation

Champ d'application

Indexation de montants figurant dans la Loi

Exceptions

Rajustement annuel des versements

Augmentations



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Maximum  
average  
earnings  
rounded

(3) The Board, when applying subsection (1) to the maximum amount of average earnings set out in section 54, shall round the adjusted amount to the nearest \$100.

Average  
earnings

53. (1) The Board shall determine the amount of a worker's average earnings for the purposes of the insurance plan and in doing so shall take into account,

- (a) the rate per week at which the worker was remunerated by each of the employers for whom he or she worked at the time of the injury;
- (b) any pattern of employment that results in a variation in the worker's earnings; and
- (c) such other information as it considers appropriate.

Exception

(2) The average earnings do not include any sum paid to the worker for special expenses incurred because of the nature of the work.

Recalculation

(3) The Board shall recalculate the amount of a worker's average earnings if the Board determines that it would not be fair to continue to make payments under the insurance plan on the basis of the determination made under subsection (1). The Board shall take into account such information as it considers appropriate when recalculating the amount.

Apprentices,  
etc.

(4) The Board shall consider such criteria as may be prescribed in determining the average earnings of an apprentice, learner or student.

Emergency  
workers

(5) The earnings of an emergency worker are the worker's earnings in his or her actual employment. If the worker has no such earnings, the Board shall fix the amount of the worker's earnings for the purposes of the insurance plan.

Average  
earnings,  
recurrence of  
loss of  
earnings

(6) When a worker becomes entitled to payments for a loss of earnings arising out of an accident in respect of which he or she previously received benefits under the insurance plan, the worker's average earnings (for the purpose of calculating the amount payable for the loss of earnings) are the greater of,

- (a) his or her average earnings at the date of the accident; or



(3) Lorsqu'elle applique le paragraphe (1) au montant maximal des gains moyens prévu à l'article 54, la Commission arrondit le montant rajusté à la centaine de dollars la plus proche.

Arrondissement du montant maximal des gains moyens

## QUESTIONS ACCESSOIRES

53. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens du travailleur aux fins du régime d'assurance et, à cette fin, tient compte de ce qui suit :

Gains  
moyens

- a) le taux hebdomadaire auquel le travailleur était rémunéré par chacun des employeurs pour lesquels il travaillait lorsque la lésion est survenue;
- b) toute tendance de l'emploi du travailleur qui entraîne un changement dans ses gains;
- c) tout autre renseignement qu'elle estime approprié.

(2) Les gains moyens ne comprennent pas les sommes versées au travailleur pour couvrir des dépenses particulières engagées en raison de la nature du travail.

Exception

(3) La Commission calcule à nouveau le montant des gains moyens du travailleur si elle détermine qu'il ne serait pas équitable de continuer à faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en se fondant sur la détermination faite aux termes du paragraphe (1). Lors du nouveau calcul, elle tient compte de tout renseignement qu'elle estime approprié.

Nouveau  
calcul

(4) La Commission tient compte des critères prescrits lorsqu'elle détermine les gains moyens d'un apprenti, d'un stagiaire ou d'un étudiant.

Apprentis

(5) Les gains d'un travailleur dans une situation d'urgence correspondent à ceux de son emploi réel. Si le travailleur ne touche pas de tels gains, la Commission fixe le montant de ses gains aux fins du régime d'assurance.

Travailleurs dans une situation d'urgence

(6) Lorsque le travailleur acquiert le droit à des versements pour une perte de gains qui résulte d'un accident à l'égard duquel il a déjà reçu des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ses gains moyens, aux fins du calcul du montant payable au titre de la perte de gains, correspondent au plus élevé des montants suivants :

Gains moyens, perte de gains périodique

- a) ses gains moyens à la date de l'accident;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(b) his or her average earnings when he or she was most recently employed.	b) ses gains moyens au cours de son emploi le plus récent.	
Maximum amount of average earnings	54. (1) If a worker's average earnings exceed 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year, his or her average earnings shall be deemed to be 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year.	54. (1) Si les gains moyens du travailleur dépassent 175 pour cent du salaire moyen par activité économique en Ontario pour l'année, ses gains moyens sont réputés correspondre à ce pourcentage.	Montant maximal des gains moyens
Average industrial wage	(2) The calculation of the average industrial wage for Ontario for a calendar year is based upon the most recent published material that is available on July 1 of the preceding year with respect to the estimated average weekly earnings industrial aggregate for Ontario as published by Statistics Canada.	(2) Le calcul du salaire moyen par activité économique en Ontario pour une année civile donnée est fondé sur les données publiées les plus récentes qui sont disponibles au 1 <sup>er</sup> juillet de l'année précédente à l'égard de l'estimation de la rémunération hebdomadaire moyenne pour l'ensemble des activités économiques de l'Ontario, publiée par Statistique Canada.	Salaire moyen par activité économique
Net average earnings	55. (1) The Board shall determine the amount of a worker's net average earnings by deducting from his or her earnings,	55. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens nets du travailleur en déduisant de ses gains les montants suivants :	Gains moyens nets
	(a) the probable income tax payable by the worker on his or her earnings;	a) l'impôt sur le revenu qu'il devra probablement payer sur ses gains;	
	(b) the probable Canada Pension Plan or Quebec Pension Plan premiums payable by the worker; and	b) les cotisations qu'il devra probablement verser au Régime de pensions du Canada ou au Régime de rentes du Québec;	
	(c) the probable employment insurance premiums payable by the worker.	c) les cotisations d'assurance-emploi qu'il devra probablement verser.	
Annual redetermination	(2) On January 1 every year, the Board shall redetermine the amount of a worker's net average earnings.	(2) Le 1 <sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission détermine à nouveau le montant des gains moyens nets du travailleur.	Détermination annuelle
Schedule of net average earnings	(3) On January 1 every year, the Board shall establish a schedule setting out a table of net average earnings determined in accordance with this section. The schedule is conclusive and final.	(3) Le 1 <sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission établit un barème des gains moyens nets déterminés conformément au présent article. Le barème est définitif.	Barème des gains moyens nets

## ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION

Effect of payment, etc., from employer	56. (1) When determining the amount of any payments under the insurance plan to be made to a worker or his or her survivors, the Board shall have regard to any payment or benefit relating to the accident that is paid by the worker's employer or provided wholly at the employer's expense.	56. (1) Lorsqu'elle fixe le montant des versements qui doivent être faits dans le cadre du régime d'assurance à un travailleur ou à ses survivants, la Commission tient compte des versements ou prestations qui sont payés à l'égard de l'accident par l'employeur du travailleur ou qui sont offerts entièrement aux frais de l'employeur.	Versements par l'employeur
Payment to employer	(2) If the payments to the worker or survivors are made from the insurance fund, the Board may pay to the employer from the fund any amount deducted under subsection (1) from the payments.	(2) Si les versements faits au travailleur ou aux survivants sont prélevés sur la caisse d'assurance, la Commission peut prélever sur la caisse et verser à l'employeur tout montant déduit des versements aux termes du paragraphe (1).	Versement à l'employeur
Worker's access to records	57. (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker access to the file kept by the Board about his or her claim and shall give the worker a copy	57. (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande au travailleur accès au dossier qu'elle garde relativement à sa demande et lui donne une copie des	Accès aux dossiers par le travailleur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

of the documents in the file. If the worker is deceased, the Board shall give access and copies to the persons who may be entitled to payments under section 48.

documents qui sont versés au dossier. Si le travailleur est décédé, la Commission donne l'accès et les copies en question aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes de l'article 48.



Same (1.1) If there is an issue in dispute and the worker is deceased, the Board, upon request, shall give access to and copies of such documents as the Board considers to be relevant to the issue in dispute to persons who may be entitled to payments under subsection 45 (9).

(1.1) Si une question est en litige et que le travailleur est décédé, la Commission donne, sur demande aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes du paragraphe 45 (9), accès aux documents qu'elle estime pertinents et une copie de ces documents.

Idem

Same (2) The Board shall give the same access to the file and copies of documents to a representative of a person entitled to the access and copies, if the representative has written authorization from the person.

(2) La Commission donne le même accès au dossier ainsi qu'une copie des documents qui y sont versés au représentant d'une personne qui y a droit, s'il a une autorisation écrite de la personne à cet effet.

Idem

Exception (3) The Board shall not give a worker or his or her representative access to a document that contains health or other information that the Board believes would be harmful to the worker to see. Instead, the Board shall give a copy of the document to the worker's treating health professional and shall advise the worker or representative that it has done so.

(3) La Commission ne doit pas donner au travailleur ou à son représentant accès à un document qui contient des renseignements sur la santé ou autres qui, à son avis, seraient préjudiciables au travailleur s'ils lui étaient donnés. La Commission donne par contre une copie du document au professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur, et en avise le travailleur ou le représentant.

Exception

Employer's access to records 58. (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker's employer access to such documents in the Board's file about the claim as the Board considers to be relevant to the issue and shall give the employer a copy of those documents.

58. (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande à l'employeur du travailleur accès aux documents qu'elle a dans le dossier du travailleur au sujet de la demande qu'elle estime pertinents et donne une copie de ces documents à l'employeur.

Accès aux dossiers par l'employeur

Same (2) The Board shall give the same access and copies to a representative of the employer, if the representative has written authorization from the employer.

(2) La Commission donne le même accès aux documents et les mêmes copies au représentant de l'employeur, s'il a une autorisation écrite de celui-ci à cet effet.

Idem

Notice to worker (3) The Board shall notify the worker or his or her representative if the Board has given access and copies to the employer (or the employer's representative) and shall give a copy of the same documents to the worker.

(3) Si elle a donné l'accès et les copies en question à l'employeur ou à son représentant, la Commission en avise le travailleur ou son représentant et donne au travailleur une copie des mêmes documents.

Avis au travailleur

Employer's access to health records 59. (1) Despite section 58, before giving the employer access to a report or opinion of a health care practitioner about a worker, the Board shall notify the worker or other claimant that the Board proposes to do so and shall give him or her an opportunity to object to the disclosure.

59. (1) Malgré l'article 58, avant de donner à l'employeur l'accès à un rapport ou à une opinion d'un praticien de la santé au sujet du travailleur, la Commission avise le travailleur ou tout autre auteur de la demande de son intention de le faire et lui donne l'occasion de s'opposer à la divulgation.

Accès aux dossiers de santé par l'employeur

Objection (2) If the worker or claimant notifies the Board within the time specified by the Board that he or she objects to the disclosure of the report or opinion, the Board shall consider the objection before deciding whether to disclose the report or opinion.

(2) Si le travailleur ou l'auteur de la demande l'avise dans le délai qu'elle a fixé qu'il s'oppose à la divulgation du rapport ou de l'opinion, la Commission tient compte de l'opposition avant de décider s'il y a lieu de divulguer le rapport ou l'opinion.

Opposition

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Notice of decision

(3) The Board shall notify the worker, claimant and employer of its decision in the matter but shall not, in any event, disclose the report or opinion until after the later of,

- (a) the expiry of 21 days after giving notice of its decision; or
- (b) if the decision is appealed, the day on which the Appeals Tribunal finally disposes of the matter.

Appeal

(4) The worker, claimant or employer may appeal the Board's decision to the Appeals Tribunal and shall do so within 21 days after the Board gives notice of its decision.

Same

(5) If the Board or the Appeals Tribunal decides to disclose all or part of a report or opinion, the Board or the tribunal may impose such conditions on the employer's access as it considers appropriate.

Duty of confidentiality

(6) The employer and the employer's representatives shall not disclose any health information obtained from the Board except in a form calculated to prevent the information from being identified with a particular worker or case.

Payments to incapable persons

60. (1) This section applies if a person entitled to payments under the insurance plan is a person that the Board considers to be incapable of managing his or her own affairs.

Payments

(2) Any payments to which the person is entitled shall be made on his or her behalf to the person's guardian or attorney. If no guardian or attorney has been appointed, the payments may be made to the worker's spouse or parent or to such other person for such purposes as the Board considers to be in the person's best interest. If there is no guardian or attorney or other suitable person, the payments shall be made to the Public Guardian and Trustee.

Public Guardian and Trustee

(3) If payments are made to the Public Guardian and Trustee on the person's behalf, the Public Guardian and Trustee has a duty to receive and administer the payments.

Same, minor

(4) If a person entitled to payments under the insurance plan is a minor, the payments shall be made on his or her behalf to the person's spouse, if not a minor, parent or guardian or to the Public Guardian and Trustee.

Avis de décision

(3) La Commission avise le travailleur, l'auteur de la demande et l'employeur de sa décision, mais ne peut en aucun cas divulguer le rapport ou l'opinion jusqu'à celui des deux événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'expiration d'un délai de 21 jours après qu'elle a donné avis de sa décision;
- b) s'il est interjeté appel de la décision, le jour où le Tribunal d'appel rend une décision définitive sur la question.

Appel

(4) Le travailleur, l'auteur de la demande ou l'employeur peut interjeter appel de la décision de la Commission devant le Tribunal d'appel, au plus tard 21 jours après que la Commission donne avis de sa décision.

Idem

(5) S'il décide de divulguer tout ou partie d'un rapport ou d'une opinion, la Commission ou le Tribunal d'appel peut assujettir l'accès de l'employeur aux conditions qu'il estime appropriées.

Renseignements confidentiels

(6) L'employeur et son représentant ne peuvent pas divulguer les renseignements sur la santé qu'ils ont obtenus de la Commission, sauf sous une forme conçue de façon à empêcher que les renseignements divulgués identifient un travailleur ou un cas donné.

Versements aux incapables

60. (1) Le présent article s'applique si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est une personne que la Commission estime incapable de gérer ses propres affaires.

Versements

(2) Les versements auxquels la personne a droit sont faits pour son compte à son tuteur ou à son procureur. Si aucun tuteur ou procureur n'a été nommé, les versements peuvent être faits au conjoint du travailleur, à son père ou à sa mère ou à toute autre personne, aux fins que la Commission estime être dans l'intérêt véritable de la personne. En l'absence de tuteur, de procureur ou de toute autre personne compétente, les versements sont faits au Tuteur et curateur public.

Tuteur et curateur public

(3) Si des versements sont faits au Tuteur et curateur public pour le compte de la personne, il incombe à celui-ci de les recevoir et de les administrer.

Idem, mineur

(4) Si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est un mineur, les versements sont faits pour son compte à son conjoint, s'il n'est pas un mineur, à son père ou à sa mère, à son tuteur ou au Tuteur et curateur public.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Payments  
owing to  
deceased  
workers

**60.1** (1) If benefits owing under the insurance plan are payable to an estate and there is no personal representative of the estate to whom the Board may make the payment, the Board,

- (a) shall make reasonable inquiries to determine to whom the money owing to the estate shall be paid; or
- (b) may apply, without notice, to the court for an order for payment of money into court.

Court order

(2) Upon an application under clause (1) (b), the court may upon such notice, if any, as it considers necessary make such order as it consider appropriate.

Payments to  
persons  
entitled

(3) If the Board concludes that a person should be paid the benefits owing to the estate under clause (1) (a), the Board shall pay the benefits to the appropriate person.

Court costs

(4) If the Board makes a payment into court under a court order, the court may,

- (a) fix, without assessment, the costs incurred upon or in conjunction with any application or order; and
- (b) order any costs to be paid out of the benefits.

Discharge  
from liability

(5) A payment to a person under subsection (3) or a payment made pursuant to a court order discharges the Board from any liability to the extent of the payment.

Application

(6) The application of this section is not limited to amounts held by the Board for workers who die after this Act comes into force. ▲

Frequency of  
payments

**61.** (1) Periodic payments under the insurance plan shall be made at such times as the Board may determine.

Commuta-  
tion of  
payments

(2) Subject to subsection (3), the Board may commute payments to a worker under section 43 (loss of earnings) and pay him or her a lump sum instead,

- (a) if the amount of the payments is 10 per cent or less of the worker's full loss of earnings; and

**60.1** (1) Si des prestations dues dans le cadre du régime d'assurance sont payables à une succession et qu'il n'y a pas de représentant successoral auquel la Commission puisse faire le versement, la Commission :

- a) soit fait des recherches raisonnables afin de déterminer à qui verser les sommes dues à la succession;
- b) soit peut présenter une requête sans préavis au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de consignation de ces sommes au tribunal.

Versements  
dûs aux  
travailleurs  
décédés

Ordonnance

(2) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, après avoir donné le préavis, le cas échéant, qu'il estime nécessaire.

(3) Si la Commission conclut, aux termes de l'alinéa (1) a), qu'une personne devrait recevoir les prestations dues à la succession, elle verse les prestations à la personne appropriée.

Versements à  
la personne  
appropriée

(4) Si la Commission fait une consignation au tribunal aux termes d'une ordonnance, le tribunal peut :

Dépens

- a) fixer, sans liquidation, les dépens occasionnés par la requête ou l'ordonnance ou relativement à celles-ci;
- b) ordonner que les dépens soient prélevés sur les prestations.

(5) Un versement fait à une personne aux termes du paragraphe (3) ou un versement fait conformément à une ordonnance du tribunal dégage la Commission de toute responsabilité jusqu'à concurrence de la somme versée.

Dégagement  
de responsa-  
bilité

(6) Le présent article ne s'applique pas uniquement aux montants détenus par la Commission pour le compte des travailleurs qui décèdent après l'entrée en vigueur de la présente loi. ▲

Application

**61.** (1) Les versements périodiques prévus dans le cadre du régime d'assurance sont faits aux moments que fixe la Commission.

Fréquence  
des  
versements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut racheter les versements payables au travailleur aux termes de l'article 43 (perte de gains) et lui verser à la place une somme forfaitaire si les conditions suivantes sont réunies :

Rachat des  
versements

- a) le montant des versements correspond à au plus 10 pour cent de la perte de gains totale du travailleur;



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(b) if the 72-month period for reviewing payments to the worker has expired or if the Board is not permitted to review the payments.	b) le délai de 72 mois prévu pour réexaminer les versements payables au travailleur a expiré ou la Commission n'est pas autorisée à faire ce réexamen.	
Election	(3) The worker referred to in subsection (2) may elect to receive periodic payments instead of the lump sum, and if he or she does so, the Board shall make the periodic payments. The election is irrevocable.	(3) Le travailleur visé au paragraphe (2) peut choisir de recevoir des versements périodiques au lieu de la somme forfaitaire; la Commission lui fait alors les versements périodiques. Le choix est irrévocable.	Choix
Advances on payments	(4) If a person is entitled to payments under the insurance plan, the Board may advance money to the person (or for his or her benefit) if the Board is of the opinion that the interest or pressing need of the person warrants it.	(4) Si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut lui avancer une somme (ou l'avancer au profit de celle-ci) si elle est d'avis qu'une telle mesure est dans l'intérêt ou répond à un besoin pressant de la personne.	Avances sur les versements
Agreements re payments	62. (1) An agreement between a Schedule 2 employer and a worker or a worker's survivor,	62. (1) Ne lie pas le travailleur ou le survivant du travailleur, à moins d'être approuvé par la Commission, l'entente conclue entre un employeur mentionné à l'annexe 2 et le travailleur ou le survivant qui, selon le cas :	Ententes : versements
	(a) that fixes the amount that the employer will pay to the worker or survivor under the insurance plan; or	a) fixe le montant que l'employeur doit verser au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance;	
	(b) in which the worker or survivor agrees to accept a specified amount in lieu of or in satisfaction of the payments to which he or she is entitled under the insurance plan,	b) prévoit que le travailleur ou le survivant convient d'accepter une somme précisée à la place ou en acquittement des versements auxquels il a droit dans le cadre du régime d'assurance.	
	is not binding upon the worker or survivor unless it is approved by the Board.		
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to payments to a worker for a loss of earnings that lasts for less than four weeks. However, the Board may set aside such an agreement upon such terms as it considers just, either on its own initiative or on the request of the worker.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des versements faits au travailleur pour une perte de gains qui dure moins de quatre semaines. Toutefois, la Commission peut annuler une telle entente aux conditions qu'elle estime équitables, de sa propre initiative ou à la demande du travailleur.	Exception
Effect of provision	(3) Nothing in this section authorizes the making of an agreement except with respect to an accident that has already happened and the payments to which the worker or survivor has become entitled because of it.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la conclusion d'une entente, si ce n'est relativement à un accident qui est déjà survenu et au droit à des versements que le travailleur ou le survivant a acquis par suite de cet accident.	Effet
Benefits not assignable, etc.	63. Subject to section 64, no benefits shall be assigned, garnished, charged or attached without the permission of the Board. They do not pass by operation of law except to a personal representative. No claim may be set off against them.	63. Sous réserve de l'article 64, les prestations ne peuvent faire l'objet d'une cession, d'une saisie ou d'une saisie-arrest, ou d'une charge sans l'autorisation de la Commission. Elles ne peuvent être transmises par l'effet de la loi, sauf au représentant successoral. Elles ne peuvent faire l'objet d'aucune compensation.	Prestations non cessibles
Deduction for family support	64. (1) This section applies if a person is entitled to payments under the insurance plan and his or her spouse (as defined in Part III of the <i>Family Law Act</i> ), children or dependants	64. (1) Le présent article s'applique si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance et que son conjoint, au sens de la partie III de la <i>Loi sur le</i>	Retenue au titre des aliments versés à la famille

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

are entitled to support or maintenance under a court order.

*droit de la famille*, ses enfants ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments aux termes d'une ordonnance judiciaire.

Same

(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under the insurance plan,

(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne dans le cadre du régime d'assurance :

Idem

➡ (a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario; or

➡ a) soit conformément à un avis de saisie-arrest délivré par un tribunal en Ontario; ➡

(b) in accordance with a notice of a support deduction order served upon the Board by the Director of the Family Responsibility Office.

b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.

Limits and procedures

(3) Garnishment of payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) and (5) of the *Wages Act*. Amounts payable under the insurance plan (other than amounts set aside under section 45 (loss of retirement income)) shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*.

(3) La saisie-arrest de versements est assujettie aux limites et procédures énoncées aux paragraphes 7 (1) et (5) de la *Loi sur les salaires*. Les montants payables dans le cadre du régime d'assurance, autres que ceux mis en réserve aux termes de l'article 45 (perte de revenu de retraite), sont réputés être un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*.

Limites et procédures

Same

(4) The deduction of payments under a notice of a support deduction order is subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

(4) La retenue des versements visée par un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et procédures énoncées dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Idem

Suspension of payments

65. If payments are suspended under the insurance plan, no compensation is payable in respect of the period of suspension.

65. Si des versements sont suspendus dans le cadre du régime d'assurance, aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période visée par la suspension.

Suspension des versements

## PART VII EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS

## PARTIE VII EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS

### PARTICIPATING EMPLOYERS

### EMPLOYEURS PARTICIPANTS

Participating employers

66. The insurance plan applies to every Schedule 1 employer and Schedule 2 employer including the Crown and a permanent board or commission appointed by the Crown.

66. Le régime d'assurance s'applique à chaque employeur mentionné à l'annexe 1 et à chaque employeur mentionné à l'annexe 2, y compris la Couronne et une commission ou un conseil permanents nommés par elle.

Employeurs participants

"Trade" of municipal corporations, etc.

67. The exercise by the following entities of their powers and the performance of their duties shall be deemed to be their trade or business for the purposes of the insurance plan:

67. L'exercice, par les entités suivantes, de leurs pouvoirs et de leurs fonctions est réputé constituer leur métier ou leur entreprise aux fins du régime d'assurance :

«Métier»

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages a work or service owned by or operated for a municipal corporation.
3. A public library board.

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le travail ou le service appartenant à une municipalité ou exploité pour son compte.
3. Un conseil de bibliothèques publiques.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Training agencies and trainees

4. The board of trustees of a police village.
5. A school board.

68. (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

"training agency" means,

- (a) a person who is registered under the *Private Vocational Schools Act* to operate a private vocational school, or
- (b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. ("organisme de formation")

Election

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have the trainees considered to be workers of the training agency during their placement. However, only a training agency in an industry included in Schedule 1 or 2 may make such an election.

Effect of election

(3) When the Board receives written notice of a training agency's election, the following rules apply with respect to each trainee placed with a placement host, other than a trainee who receives wages from the placement host:

1. The placement host shall be deemed not to be an employer of the trainee for the purposes of this Act. However, the placement host remains the employer of the trainee for the purposes of section 27 (rights of action).
2. The training agency shall be deemed to be the employer of the trainee for the purposes of this Act.
3. The trainee shall be deemed to be a learner employed by the training agency.

Injury to trainee

(4) If a trainee in relation to whom subsection (3) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host,

4. Le conseil de syndics d'un village partiellement autonome.
5. Un conseil scolaire.

68. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir des compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;
- b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit une formation professionnelle ou autre. («training agency»)

Organismes de formation et personnes en formation

Choix

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer comme des travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement. Toutefois, seul un organisme de formation qui est dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un tel choix.

(3) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix effectué par un organisme de formation, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque personne en formation qui est placée auprès d'un agent d'accueil, à l'exclusion toutefois de celle à qui l'agent d'accueil verse un salaire :

Effet du choix

1. L'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi. Toutefois, il demeure l'employeur de celle-ci pour l'application de l'article 27 (droits d'action).
2. L'organisme de formation est réputé être l'employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi.
3. La personne en formation est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(4) Si une personne en formation à l'égard de laquelle s'applique le paragraphe (3) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil :

Cas où la personne en formation subit une lésion

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (a) the trainee's benefits under the insurance plan shall be determined as if the placement host were the trainee's employer; and
- (b) sections 40 and 41 (return to work) do not apply to the placement host or the training agency.

Revocation of election

(5) The training agency may revoke an election by giving the Board written notice of the revocation. The revocation takes effect 120 days after the Board receives the notice.

Effect of revocation

(6) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury sustained before the revocation takes effect.

Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade

69. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.
3. The board of trustees of a police village.

Deemed employer, emergency workers

70. (1) An authority who summons a person to assist in controlling or extinguishing a fire shall be deemed to be the person's employer.

Same, search and rescue operation

(2) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Premier of Ontario to exist.

Same

(4) The municipality shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the head of the municipal council to exist.

Deemed employer, seconded worker

71. If an employer temporarily lends or hires out the services of a worker to another employer, the first employer shall be deemed to be the employer of the worker while he or she is working for the other employer.

Deemed status, illegal employment of minor

72. (1) This section applies if a claim for benefits is made in respect of a worker who is a minor and the Board determines that a

a) d'une part, les prestations, dans le cadre du régime d'assurance, de la personne en formation sont déterminées comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;

b) d'autre part, les articles 40 et 41 (retour au travail) ne s'appliquent pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.

(5) L'organisme de formation peut révoquer un choix en avisant la Commission par écrit. La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée.

(6) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à l'égard d'une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.

69. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.
3. Le conseil de syndics d'un village partiellement autonome.

70. (1) L'autorité qui ordonne à quiconque d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie est réputée être son employeur.

(2) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.

(3) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario.

(4) La municipalité est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.

71. L'employeur qui prête ou loue temporairement les services d'un travailleur à un autre employeur est réputé être l'employeur du travailleur pendant que celui-ci travaille pour l'autre employeur.

72. (1) Le présent article s'applique si une demande de prestations est présentée à l'égard d'un travailleur qui est mineur et que

Révocation du choix

Effet de la révocation

Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires

Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence

Idem, opération de recherche et de sauvetage

Idem, déclaration d'un état d'urgence

Idem

Employeur réputé employeur, travailleur détaché

Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Schedule 1 employer employed the minor in contravention of the law.

la Commission détermine qu'un employeur mentionné à l'annexe 1 a employé le mineur contrairement à la loi.

Declaration (2) The Board may declare that the employer is liable as if the employer were a Schedule 2 employer with respect to the worker. However, the employer continues to be a Schedule 1 employer for the purposes of sections 27 to 30.

Déclaration

Declaration of deemed status 73. (1) Upon application, the Board may declare an employer to be deemed to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer for the purposes of the insurance plan.

Déclaration, employeur assimilé

Exception (2) A Schedule 1 employer is not eligible to be deemed to be a Schedule 2 employer under this section.

Exception

Same (3) The declaration may be restricted to an industry or part of an industry or a department of work or service engaged in by the employer.

Idem

Same (4) The Board may impose such conditions upon the declaration as it considers appropriate.

Idem

REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS

EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET AUX RENSEIGNEMENTS

Registration 74. (1) Every Schedule 1 and Schedule 2 employer shall register with the Board within 10 days after becoming such an employer.

Inscription

Information re wages (2) When registering, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.

Renseignements relatifs aux salaires

Other information (3) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 1 employer shall give the Board such information as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and such other information as the Board may request.

Autres renseignements

Same (4) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 2 employer shall give the Board such information as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the insurance plan and such other information as the Board may request.

Idem

Notice of change of status 75. (1) An employer who ceases to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2

(2) La Commission peut déclarer que l'employeur est responsable comme s'il était un employeur mentionné à l'annexe 2 à l'égard du travailleur. Toutefois, l'employeur continue d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 pour l'application des articles 27 à 30.

73. (1) Sur demande, la Commission peut déclarer qu'un employeur est réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 aux fins du régime d'assurance.

(2) Un employeur mentionné à l'annexe 1 ne peut pas être réputé être un employeur mentionné à l'annexe 2 aux termes du présent article.

(3) La déclaration peut se limiter à tout ou partie d'un secteur d'activité, ou à un genre de travail ou de service dans lequel oeuvre l'employeur.

(4) La Commission peut assujettir la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées.

74. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un tel employeur.

(2) Au moment de l'inscription, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission un état du montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.

(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-catégorie ou à un groupe ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.

(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont le régime d'assurance exige le paiement à la Commission ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.

75. (1) L'employeur qui cesse d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 en avise la

Avis de changement



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

employer shall notify the Board of the change within 10 days after it occurs.

Information re wages

(2) The notice from a former Schedule 1 employer must be accompanied by a statement of the total wages earned during the year by all workers up to the date of the change.

Premiums

(3) A former Schedule 1 employer shall promptly pay the premiums for which the employer is liable up to the date of the change.

Payments

(4) A former Schedule 2 employer shall promptly pay the Board all the amounts determined by the Board to be owing up to the date of the change. ➡

Material change in circumstances

76. A Schedule 1 or Schedule 2 employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under this Act within 10 days after the material change occurs.

Annual statements

77. (1) Every year on or before the date specified by the Board, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total wages earned during the preceding year by all workers and such other information as the Board may request.

Same

(2) Upon the request of the Board, the statement must also set out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.

Same, volunteer fire or ambulance brigade

(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade must set out the number of members of the brigade and their earnings in their actual employment, if any. If a member has no actual employment, the deemed employer shall fix the amount of earnings to be attributed to the member for the purposes of the insurance plan.

Additional statements

(4) The Board may require a Schedule 1 employer to submit a statement at any time setting out the information described in subsection (1), (2) or (3) with respect to such other periods of time as the Board may specify.

Separate statements

(5) The Board may require an employer to submit separate statements with respect to different branches of the employer's business or, if the employer carries on business in more than one class of industry, with respect to the different classes.

Commission dans les 10 jours qui suivent le changement.

(2) L'avis de l'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 est accompagné d'un état du montant total des salaires touchés pendant l'année par tous les travailleurs jusqu'à la date du changement.

Renseignements relatifs aux salaires

(3) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 verse promptement les primes qu'il est tenu de verser jusqu'à la date du changement.

Primes

➡ (4) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 2 verse promptement à la Commission tous les montants que celle-ci détermine comme étant dus jusqu'à la date du changement. ➡

Versements

76. L'employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la présente loi.

Changement important

77. (1) Chaque année, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission, au plus tard à la date qu'elle précise, un état énonçant le montant total des salaires touchés l'année précédente par tous les travailleurs et les autres renseignements qu'elle demande.

États annuels

(2) À la demande de la Commission, l'état énonce également le montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.

Idem

(3) L'état de l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers et leurs gains dans leur emploi réel, le cas échéant. Si un membre n'a pas d'emploi réel, cet employeur fixe le montant des gains à lui attribuer aux fins du régime d'assurance.

Idem, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires

(4) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui soumette à n'importe quel moment un état contenant les renseignements visés au paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des autres périodes précisées par la Commission.

États additionnels

(5) La Commission peut exiger que l'employeur lui soumette des états distincts à l'égard de différentes sections de son entreprise ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une catégorie de secteurs d'activité, à l'égard des différentes catégories.

États distincts

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Board determination of premiums

(5.1) If an employer does not submit a statement to the Board, the Board may determine the amount of premiums that should have been paid by the employer, and if it is later ascertained that the amount of the premium determined by the Board is less than the actual amount of the premium that should have been paid based on the wages of the employer's workers, the employer is liable to pay to the Board the difference between the amount fixed by the Board and the actual amount owing by the employer.

Effect of non-compliance

(6) The Board may require an employer who fails to submit a statement, or who fails to do so by the date specified by the Board, to pay,

- (a) interest at a rate determined by the Board on the employer's premiums for the period to which the statement relates; or
- (b) an additional percentage as determined by the Board of the employer's premiums for that period.

Same

(7) If an employer underestimates the amount of the total wages required to be reported in a statement, the Board may require the employer to pay interest as described in clause (6) (a) or an additional percentage as described in clause (6) (b).

Same

(8) A payment required under subsection (6) or (7) is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 145.

Certification requirement

78. The information in a statement given to the Board under section 74, 75 or 77 must be certified to be accurate by the employer or the manager of the employer's business or, if the employer is a corporation, by an officer of the corporation who has personal knowledge of the matters to which the statement relates.

Record-keeping

79. A Schedule 1 employer shall keep accurate records of all wages paid to the employer's workers and shall keep the records in Ontario.

## CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS

Premiums, all Schedule 1 employers

80. (1) The Board shall determine the total amount of the premiums to be paid by all Schedule 1 employers with respect to each year in order to maintain the insurance fund under this Act.

Apportionment among classes, etc.

(2) The Board shall apportion the total amount of the premiums among the classes, subclasses and groups of employers and shall

(5.1) Si l'employeur ne soumet pas d'état à la Commission, celle-ci peut déterminer le montant des primes qu'il aurait dû verser et, s'il est établi par la suite que le montant des primes déterminé par la Commission est inférieur au montant réel des primes qu'il aurait dû verser compte tenu du salaire de ses travailleurs, l'employeur est tenu de payer à la Commission la différence entre ces deux montants.

Détermination des primes par la Commission

(6) La Commission peut exiger que l'employeur qui ne soumet pas un état, ou qui ne le fait pas au plus tard à la date précisée par elle, paie, selon le cas :

Effet de l'inobservation

- a) des intérêts au taux fixé par la Commission sur les primes de l'employeur pour la période visée par l'état;

- b) un pourcentage supplémentaire, fixé par la Commission, des primes de l'employeur pour cette période.

(7) Si l'employeur sous-estime le montant total des salaires qui doit être indiqué dans un état, la Commission peut exiger qu'il paie des intérêts comme le prévoit l'alinéa (6) a) ou un pourcentage supplémentaire comme le prévoit l'alinéa (6) b).

Idem

(8) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (6) ou (7) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 145.

Idem

78. Les renseignements contenus dans un état remis à la Commission aux termes de l'article 74, 75 ou 77 sont certifiés exacts par l'employeur ou le directeur de son entreprise ou, si l'employeur est une personne morale, par l'un de ses dirigeants qui a une connaissance directe des questions auxquelles se rapporte cet état.

Exigence en matière de certification

79. L'employeur mentionné à l'annexe 1 tient des dossiers exacts sur tous les salaires payés à ses travailleurs et les conservent en Ontario.

Tenue des dossiers

## CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS

80. (1) La Commission détermine le montant total des primes que doivent verser les employeurs mentionnés à l'annexe 1 à l'égard de chaque année pour maintenir la caisse d'assurance aux termes de la présente loi.

Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1

(2) La Commission répartit le montant total des primes entre les catégories, sous-catégories et groupes d'employeurs et tient

Répartition entre les catégories

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

take into account the extent to which each class, subclass or group is responsible for, or benefits from, the costs incurred under this Act.



(3) The Board shall establish rates to be used to calculate the premiums to be paid by employers in the classes, subclasses or groups for each year.

compte de la mesure dans laquelle chaque catégorie, sous-catégorie ou groupe est responsable ou bénéficie des frais engagés aux termes de la présente loi.



(3) La Commission fixe les taux qui doivent être utilisés pour calculer les primes que les employeurs des catégories, sous-catégories ou groupes sont tenus de verser pour chaque année.

(4) The Board may establish different premium rates for a class, subclass or group of employers in relation to the risk of the class, subclass or group. The rates may vary for each individual industry or plant.

(4) La Commission peut fixer des taux de primes différents pour une catégorie, une sous-catégorie ou un groupe d'employeurs selon le risque qui existe dans chacun d'eux. Les taux peuvent également varier pour chaque secteur d'activité, usine ou installation.



(5) The Board shall establish the method to be used by employers to calculate their premiums. The method may be based on the wages earned by an employer's worker.



(5) La Commission établit la méthode que les employeurs doivent utiliser pour calculer leurs primes. Cette méthode peut reposer sur les salaires touchés par les travailleurs de l'employeur.

(6) The Board may establish different payment schedules for different employers for premiums to be paid in a year based on such factors as the Board considers appropriate.

(6) En se fondant sur les facteurs qu'elle estime appropriés, la Commission peut établir des échéanciers des versements différents pour différents employeurs pour les primes qu'ils sont tenus de verser pour l'année.

81. The Board may increase or decrease the premiums otherwise payable by a particular employer in such circumstances as the Board considers appropriate including the following:

81. La Commission peut augmenter ou diminuer les primes payables par ailleurs par un employeur donné dans les circonstances qu'elle estime appropriées, notamment dans les circonstances suivantes :

1. If, in the opinion of the Board, the employer has not taken sufficient precautions to prevent accidents to workers or the working conditions are not safe for workers.
2. If the employer's accident record has been consistently good and the employer's ways, works, machinery and appliances conform to modern standards so as to reduce the hazard of accidents to a minimum.
3. If the employer has complied with the regulations made under this Act or the *Occupational Health and Safety Act* respecting first aid.
4. If the frequency of work injuries among the employer's workers and the accident cost of those injuries is consistently higher than that of the average in the industry in which the employer is engaged.

1. Si, à son avis, l'employeur n'a pas pris de précautions suffisantes pour prévenir des accidents du travail ou les conditions de travail présentent un risque pour les travailleurs.
2. Si les antécédents de l'employeur en matière d'accidents ont constamment été positifs et que ses procédés, ses installations, ses machines et ses appareils répondent à des normes modernes de façon à réduire au minimum les risques d'accident.
3. Si l'employeur s'est conformé aux règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en matière de premiers soins.
4. Si la fréquence et le coût des accidents du travail survenus aux travailleurs de l'employeur sont constamment plus élevés que ceux de la moyenne dans le secteur d'activité dans lequel oeuvre l'employeur.

Premium rates

Taux des primes

Same

Idem

Method of determining premiums

Méthode de calcul des primes

Bases for calculation

Fondement des calculs

Adjustments in premiums for particular employers

Rajustement des primes pour certains employeurs

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Experience and merit rating programs

**82.** (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases and to encourage workers' return to work.

**82.** (1) La Commission peut établir des programmes de tarification par incidence afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

Programmes de tarification par incidence

Same

(2) The Board may establish the method for determining the frequency of work injuries and accident costs of an employer.

(2) La Commission peut établir la méthode à utiliser pour déterminer la fréquence des accidents du travail et leur coût pour l'employeur.

Idem

Same

(3) The Board shall increase or decrease the amount of an employer's premiums based upon the frequency of work injuries or the accident costs or both.

(3) La Commission augmente ou diminue le montant des primes de l'employeur en se fondant sur la fréquence des accidents du travail ou leur coût, ou les deux.

Idem

Transfer of costs

**82.1** In a case where subsection 27 (1) applies and the Board is satisfied that the accident giving rise to the worker's injury was caused by the negligence of some other employer in Schedule 1 or that other employer's workers, the Board may direct that the benefits, or a proportion of them, in that case be charged against the class or group to which the other employer belongs and to the accident cost record of the other employer.

**82.1** Dans le cas où le paragraphe 27 (1) s'applique et où la Commission est convaincue que l'accident donnant lieu à la lésion d'un travailleur était dû à la négligence d'un autre employeur mentionné à l'annexe 1 ou de ses travailleurs, la Commission peut ordonner que les prestations, ou une partie de celles-ci, soient, dans ce cas, imputées à la catégorie ou au groupe auquel appartient l'autre employeur et ajoutées au total du coût des accidents pour celui-ci.

Transfert des coûts

Payments by Schedule 2 employers

**83.** (1) The Board shall determine the total payments to be paid by all Schedule 2 employers with respect to each year to defray their fair share (as determined by the Board) of the expenses of the Board and the cost of administering this Act and such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board.

**83.** (1) La Commission détermine le montant total des versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 à l'égard de chaque année pour couvrir leur juste part (déterminée par la Commission) des dépenses de la Commission et des frais engagés pour l'application de la présente loi ainsi que des autres frais que toute loi oblige la Commission à payer.

Versements par les employeurs mentionnés à l'annexe 2

Special funds

(2) The Board, where it considers proper, may add to the amount payable by an employer under subsection (1) a percentage or sum for the purpose of raising special funds and the Board may use such money to meet a loss or relieve any Schedule 2 employer from all or part of the costs arising from any disaster or other circumstance where, in the opinion of the Board, it is proper to do so.

(2) Si elle le juge opportun, la Commission peut ajouter au montant qu'un employeur doit payer aux termes du paragraphe (1) un pourcentage ou une somme en vue de recueillir des fonds spéciaux. Elle peut utiliser ces sommes pour couvrir une perte ou exempter un employeur mentionné à l'annexe 2 de tout ou partie des frais qui résultent d'un sinistre ou d'une autre circonstance si, de l'avis de la Commission, il est opportun de le faire.

Fonds spéciaux

Penalty, failure to co-operate

**84.** (1) If the Board decides that an employer has failed to comply with section 40 (return to work), the Board may levy a penalty on the employer that is such percentage as the Board may determine of the cost to the Board of providing benefits to the worker while the non-compliance continues.

**84.** (1) Si elle décide qu'un employeur n'a pas observé l'article 40 (retour au travail), la Commission peut lui imposer une pénalité correspondant au pourcentage qu'elle fixe de ce qu'il lui en coûte pour fournir des prestations au travailleur pendant la durée de l'observation.

Pénalité, absence de collaboration

Same

(2) The penalty is an amount owing to the Board.

(2) La pénalité est un montant dû à la Commission.

Idem

Notice to employers

**85.** (1) Each year, the Board shall notify each Schedule 1 employer of the method to be used to calculate the employer's pre-

**85.** (1) Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 1 de la méthode à utiliser pour calculer

Avais aux employeurs

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

miums, the premium rate and the payment schedule.

(2) Each year, the Board shall notify each Schedule 2 employer of the amount of the employer's payments under section 83 and the payment schedule.

(3) If for any reason an employer does not receive a notice for a year, the employer is liable to pay the amount that the employer would have been required to pay had the notice been given or received.

PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1  
EMPLOYERS

**86.** (1) Every Schedule 1 employer shall calculate and pay premiums to the Board in accordance with the notice given under section 85.

(2) A Schedule 1 employer is not individually liable to pay benefits directly to workers or their survivors under the insurance plan.

(3) The premium payable by an employer applies only with respect to the maximum amount of average earnings determined under section 54 for each of the employer's workers.

(4) If the Board considers that an employer has incorrectly calculated the amount of the premiums payable and, as a result, has paid an insufficient amount, the Board may require the employer to pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error. The Board may fix the amount of the additional premiums to be paid.

(5) If an employer has incorrectly calculated the amount of premiums payable for a year and, as a result, has paid an insufficient amount, the employer shall pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error and, as a penalty, shall pay that amount again to the Board.

(6) The Board may relieve the employer from paying all or part of the penalty if the Board is satisfied that the incorrect calculation was not intentional and that the employer honestly desired to pay the correct amount.

**87.** (1) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board such additional percentage on the outstanding balance as the Board may require.

(2) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to

ses primes, du taux des primes et de l'échéancier des versements.

(2) Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 2 du montant de ses versements prévu à l'article 83 et de l'échéancier des versements.

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, il ne reçoit pas d'avis à l'égard d'une année donnée, l'employeur est tenu de verser le montant qu'il aurait été tenu de verser si l'avis avait été donné ou reçu.

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

**86.** (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 calcule les primes et les verse à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 85.

(2) L'employeur mentionné à l'annexe 1 n'est pas personnellement tenu de verser des prestations directement aux travailleurs ou à leurs survivants dans le cadre du régime d'assurance.

(3) La prime payable par l'employeur ne s'applique qu'à l'égard du montant maximal des gains moyens déterminé aux termes de l'article 54 pour chacun de ses travailleurs.

(4) Si elle estime que l'employeur a mal calculé le montant des primes payables et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, la Commission peut exiger qu'il verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur. La Commission peut fixer le montant des primes supplémentaires à verser.

(5) S'il a mal calculé le montant des primes payables pour une année et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, l'employeur verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur et, à titre de pénalité, verse ce montant une seconde fois à la Commission.

(6) La Commission peut exempter l'employeur du versement de tout ou partie du montant de la pénalité si elle est convaincue que le calcul erroné n'était pas intentionnel et que l'employeur avait honnêtement l'intention de verser le montant correct.

**87.** (1) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le pourcentage supplémentaire du solde impayé qu'elle exige.

(2) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la

Idem.  
employeurs  
mentionnés à  
l'annexe 2

Responsabilité  
en  
l'absence  
d'avis

Versement  
des primes

Aucune  
responsabilité  
pour les  
prestations

Montant  
maximal des  
gains

Erreur de  
calcul

Pénalité en  
cas d'erreur

Exemption

Primes non  
payées

Coût des  
prestations

Same.  
Schedule 2  
employers

Liability if  
no notice

Payment of  
premiums

No liability  
for benefits

Maximum  
earnings

Error in  
calculation

Penalty for  
error

Relief

Default in  
paying  
premiums

Cost of  
benefits



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

the Board the amount or the capitalized value (as determined by the Board) of the benefits payable in respect of any accident to the employer's workers during the period of the default.

Commission le montant ou la valeur capitalisée (que détermine la Commission) des prestations payables à l'égard d'un accident que subissent les travailleurs de l'employeur durant la période du défaut.

Exception (3) The Board may relieve the employer of making all or part of the payment under subsection (2) in such circumstances as the Board considers appropriate.

(3) La Commission peut, dans les circonstances qu'elle estime appropriées, exempter l'employeur de tout ou partie du paiement prévu au paragraphe (2).

Exception

PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2  
EMPLOYERS

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

Payment of benefits 88. (1) Every Schedule 2 employer is individually liable to pay the benefits under the insurance plan respecting workers employed by the employer on the date of the accident.

88. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 est personnellement tenu de verser les prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance à l'égard des travailleurs qu'il employait à la date de l'accident.

Versement de prestations

Reimbursement (2) The employer shall reimburse the Board for any payments made by the Board on behalf of the employer under the insurance plan. The amount to be reimbursed is an amount owing to the Board.

(2) L'employeur rembourse à la Commission les versements que celle-ci a faits pour le compte de celui-ci dans le cadre du régime d'assurance. Le montant à rembourser est un montant dû à la Commission.

Remboursement

Payment of commuted value (3) The Board may require a Schedule 2 employer to pay to the Board an amount equal to the commuted value of the payments to be made under Part VI (payments for loss of earnings and other losses) with respect to a worker or survivor.

(3) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui verse un montant égal à la valeur de rachat des versements devant être faits aux termes de la partie VI (versements pour perte de gains et autres pertes) à l'égard d'un travailleur ou d'un survivant.

Paiement de la valeur de rachat

Same (4) If the amount is insufficient to meet the whole of the payments, the employer is nevertheless liable to pay to the Board such other sum as may be required to meet the payments.

(4) Si le montant est insuffisant pour couvrir la totalité des versements, l'employeur est tenu malgré tout de verser à la Commission toute autre somme nécessaire pour couvrir les versements.

Idem

Same (5) The Board shall return to the employer any amount remaining after the Board ceases to make payments with respect to the worker or survivor.

(5) La Commission remet à l'employeur tout montant qui lui reste après qu'elle cesse de faire des versements à l'égard du travailleur ou du survivant.

Idem

Payments re expenses of the Board 89. Every Schedule 2 employer shall make payments to the Board in accordance with the notice given under section 85.

89. Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 fait des versements à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 85.

Versements relatifs aux dépenses de la Commission

Deposit by Schedule 2 employers 90. (1) If the Board considers it to be necessary for the prompt payment of benefits, the Board may require a Schedule 2 employer to pay a specified amount of money as a deposit.

90. (1) Si elle l'estime nécessaire en vue du versement rapide des prestations, la Commission peut exiger de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qu'il verse à titre de dépôt une somme qu'elle précise.

Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2

Use of money (2) The Board shall use the money on deposit to pay benefits on behalf of the employer.

(2) La Commission utilise la somme déposée pour verser les prestations au nom de l'employeur.

Utilisation de la somme déposée

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Investment	(3) Subsections 94 (4) to (4.3) apply with respect to the investment of money on deposit and commuted value payments under subsection 88 (3).	(3) Les paragraphes 94 (4) à (4.3) s'appliquent à l'égard du placement de la somme déposée et du placement du montant égal à la valeur de rachat versé aux termes du paragraphe 88 (3).	Placement
Direction to insure workers	91. (1) The Board may direct a Schedule 2 employer to obtain insurance for injuries in respect of which the employer may become liable to make payments under the insurance plan. The insurance must be for an amount specified by the Board and with an insurer approved by the Board.	91. (1) La Commission peut enjoindre à l'employeur mentionné à l'annexe 2 de souscrire une assurance contre les lésions à l'égard desquelles il peut être tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. L'assurance doit être d'un montant précisé par la Commission et être souscrite auprès d'un assureur approuvé par elle.	Assurance des travailleurs
Failure to comply	(2) If the employer fails to comply with the direction of the Board, the Board may obtain the required insurance <u>for the employer</u> . The employer shall pay the Board for the cost of the insurance.	(2) Si l'employeur ne se conforme pas à la directive de la Commission, celle-ci peut souscrire l'assurance exigée <u>de l'employeur</u> . L'employeur paie alors à la Commission le coût de l'assurance.	Non-conformité
Notice to insurer	(3) If a claim for benefits is made in any case where a Schedule 2 employer is insured against the liability to pay benefits, notice of the claim shall be given to the insurer and to the employer.	(3) Si une demande de prestations est présentée dans le cas où un employeur mentionné à l'annexe 2 est assuré contre la responsabilité de verser des prestations, un avis de la demande est donné à l'assureur ainsi qu'à l'employeur.	Avis donné à l'assureur
Payment to Board	(4) The Board <u>shall determine the worker's or survivor's right to compensation</u> and may direct the insurer to pay to the Board instead of the employer any amount payable under the contract of insurance upon the injury or death of a worker. The insurer shall do so.	(4) La Commission <u>détermine le droit du travailleur ou du survivant à une indemnité</u> et peut enjoindre à l'assureur de lui verser à elle plutôt qu'à l'employeur tout montant payable aux termes du contrat d'assurance lorsqu'un travailleur subit une lésion ou décède, et l'assureur agit en conséquence.	Versement à la Commission

## OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES

## OBLIGATIONS DANS DES CIRCUMSTANCES PARTICULIÈRES

Schedule 2 employers, occupational disease	92. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan because of an occupational disease that may have occurred as a result of more than one employment by Schedule 2 employers.	92. (1) Le présent article s'applique si un travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance par suite d'une maladie professionnelle qui peut résulter de plus d'un emploi auprès d'employeurs mentionnés à l'annexe 2.	Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle
Employer	(2) Subject to subsections (5) and (6), the Schedule 2 employer who last employed the worker in the employment in which the disease occurs is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.	(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le dernier employeur mentionné à l'annexe 2 chez qui le travailleur occupait l'emploi au cours duquel la maladie est survenue est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.	Employeur
Prior employers	(3) Upon request, the worker or his or her survivors shall give the employer the names and addresses of the previous employers in whose employment the worker could have contracted the disease.	(3) Sur demande, le travailleur ou ses survivants donnent à l'employeur les nom et adresse des employeurs précédents au service desquels le travailleur aurait pu contracté la maladie.	Employeurs antérieurs
Determination by Board	(4) The employer may request that the Board determine whether the worker contracted the disease while employed by one or more other employers. The employer making	(4) L'employeur peut demander à la Commission de déterminer si le travailleur a contracté la maladie au cours de son emploi chez un ou plusieurs autres employeurs. L'employeur qui présente la	Détermination par la Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

the request must provide the Board with the necessary evidence to determine the matter.

demande fournit à la Commission les preuves qui lui sont nécessaires pour décider de la question.

Effect of decision

(5) If the Board decides that another employer employed the worker when he or she contracted the disease, the other employer is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.

(5) Si la Commission détermine qu'un autre employeur employait le travailleur lorsque celui-ci a contracté la maladie, l'autre employeur est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.

Effet de la détermination

Same

(6) If the Board decides that the disease is of such a nature as to be contracted by a gradual process and that the worker was employed by more than one employer in the employment to the nature of which the disease is due, the Board shall determine the obligations of each employer for the purposes of the insurance plan. The employers are liable to make such payments as the Board considers just to the employer who is liable to pay the benefits under the plan.

(6) Si elle détermine que la maladie est de nature à se développer progressivement et que le travailleur était employé par plus d'un employeur dans l'emploi dont la nature a causé la maladie, la Commission détermine les obligations de chaque employeur aux fins du régime d'assurance. Les employeurs sont tenus de faire les versements que la Commission estime justes à l'employeur qui est tenu de verser les prestations dans le cadre du régime.

Idem

Exception, Schedule 2 employer

(7) Despite section 14, a worker is not entitled to benefits under the insurance plan and a Schedule 2 employer is not liable to make payments under the insurance plan to or for the worker or his survivors,

(7) Malgré l'article 14, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance et l'employeur mentionné à l'annexe 2 n'est pas tenu de faire de versements dans le cadre du régime d'assurance au travailleur ou à ses survivants ou pour eux si les conditions suivantes sont réunies :

Exception, employeur mentionné à l'annexe 2

(a) if there is insufficient information concerning the worker's prior employers to enable the Board to make the determination requested under subsection (4); and

a) la Commission n'a pas suffisamment de renseignements au sujet des employeurs antérieurs du travailleur pour rendre la décision visée au paragraphe (4);

(b) if the employer proves that the worker did not contract the disease while employed by the employer.

b) l'employeur prouve que le travailleur n'a pas contracté la maladie pendant qu'il était employé par lui.

Increases in benefits

**92.1** The Board may require Schedule 1 and 2 employers carrying on or previously carrying on industries to which this Act applies to pay such additional amounts to the Board as are necessary to provide for increases in benefits related to prior accidents.

**92.1** La Commission peut exiger des employeurs mentionnés aux annexes 1 et 2 qui exploitent ou exploitaient des secteurs d'activité auxquels s'applique la présente loi qu'ils lui versent les montants additionnels nécessaires pour pourvoir aux augmentations des prestations versées à l'égard d'accidents survenus antérieurement.

Augmentation des prestations

**PART VIII  
INSURANCE FUND**

**PARTIE VIII  
CAISSE D'ASSURANCE**

Insurance fund

**93. (1)** The Board shall maintain a fund for the following purposes:

**93. (1)** La Commission maintient une caisse aux fins suivantes :

Caisse d'assurance

1. To pay for benefits under the insurance plan to workers employed by Schedule 1 employers and to the survivors of deceased workers.

1. Le versement de prestations, dans le cadre du régime d'assurance, aux travailleurs employés par les employeurs mentionnés à l'annexe 1 et aux survivants de travailleurs décédés.

2. To pay the expenses of the Board and the cost of administering this Act.

2. Le paiement des dépenses de la Commission et des frais d'application de la présente loi.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

3. To pay such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board or out of the insurance fund.

3. Le paiement des autres frais qui doivent être payés par la Commission ou prélevés sur la caisse d'assurance aux termes d'une loi.

Sufficiency of fund

(2) The Board has a duty to maintain the insurance fund so that it is sufficient to make the required payments under the insurance plan as they become due.

(2) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de sorte que celle-ci dispose de fonds suffisants pour faire les versements exigés dans le cadre du régime d'assurance au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles.

Fonds suffisants

Same

(3) The Board has a duty to maintain the insurance fund so as not to burden unduly or unfairly any class of Schedule 1 employers in future years with payments under the insurance plan in respect of accidents in previous years.

(3) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de façon à ne pas imposer injustement ou indûment à toute catégorie d'employeurs mentionnés à l'annexe 1, dans les années à venir, des versements dans le cadre du régime d'assurance à l'égard des accidents survenus au cours d'années antérieures.

Idem

Direction re sufficiency of fund

(4) If the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the insurance fund is not sufficient to meet the standards described in subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may direct the Board to increase employers' premiums to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to ensure that the fund meets those standards.

(4) S'il est d'avis que les fonds de la caisse d'assurance ne sont pas suffisants pour satisfaire aux normes visées aux paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner à la Commission la directive d'augmenter les primes des employeurs, selon ce qu'il estime nécessaire pour faire en sorte que la caisse satisfasse à ces normes.

Directive à l'égard de fonds suffisants dans la caisse

Same

(5) The Board shall increase the rates used to calculate premiums in accordance with the direction of the Lieutenant Governor in Council.

(5) La Commission augmente les taux utilisés dans le calcul des primes conformément à la directive du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

Same

(6) The Board shall promptly notify employers of the increase in rates and shall require employers to pay the additional premiums within such time as the notice may specify.

(6) La Commission avise promptement les employeurs de l'augmentation des taux et exige qu'ils versent les primes supplémentaires dans le délai que précise l'avis.

Idem

Transition

(7) The accident fund maintained under the *Workers' Compensation Act* is continued as the insurance fund.

(7) La caisse des accidents maintenue aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* est maintenue en tant que caisse d'assurance.

Disposition transitoire

Reserve funds

94. (1) The Board shall establish and maintain one or more reserve funds to pay benefits in future years in respect of claims for accidents that happen in a year.

94. (1) La Commission crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve pour verser des prestations dans les années à venir à l'égard de demandes présentées pour des accidents survenus au cours d'une année donnée.

Fonds de réserve

Same

(2) The Board is not required to maintain a reserve fund that at all times equals the capitalized value of the benefits that will become due in future years, unless the Board is of the opinion that it is necessary to do so in order to comply with subsections 93 (2) and (3).

(2) La Commission n'est pas tenue de maintenir un fonds de réserve qui soit en tout temps égal à la valeur capitalisée des prestations qui deviendront exigibles dans les années à venir, à moins qu'elle ne soit d'avis qu'il est nécessaire de le faire pour se conformer aux paragraphes 93 (2) et (3).

Idem

Same

(3) The Board may provide for larger reserve funds for some classes of industry than for others.

(3) La Commission peut prévoir des fonds de réserve plus importants pour certaines catégories de secteurs d'activité que pour d'autres.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Investment	(4) The money in the reserve funds shall be invested only in such investments as are authorized under the <i>Pension Benefits Act</i> for the investment of money from pension funds and shall be invested in the same manner as is authorized for those pension funds.	(4) Les sommes versées aux fonds de réserve ne doivent être placées que dans des placements autorisés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> aux fins du placement des sommes provenant des caisses de retraite et elles doivent l'être de la manière autorisée pour ces caisses de retraite.	Placement
Responsibility for agent	(4.1) If the Board designates an agent to make the investments authorized under subsection (4), it shall select as an agent a person that it is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is designated.	(4.1) Si elle désigne un mandataire pour effectuer les placements autorisés aux termes du paragraphe (4), la Commission choisit à ce titre une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à accomplir l'acte pour lequel elle a été désignée.	La Commission répond du mandataire
Same	(4.2) The Board is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.	(4.2) La Commission supervise son mandataire de façon prudente et raisonnable.	Idem
Standards for agent	(4.3) The agent is subject to the standards that apply, with necessary modifications, to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(4.3) Les normes qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'appliquent également au mandataire.	Normes
Insurance fund	(5) The reserve funds form part of the insurance fund.	(5) Les fonds de réserve font partie de la caisse d'assurance.	Caisse d'assurance
Special reserve fund	95. (1) The Board may establish a special reserve fund to meet losses that may arise from a disaster or other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in any class.	95. (1) La Commission peut créer un fonds de réserve spécial destiné à compenser les pertes susceptibles de résulter d'un sinistre ou d'une autre circonstance qui, à son avis, imposeraient une charge injuste aux employeurs d'une catégorie.	Fonds de réserve spécial
Same	(2) Subsections 94 (3) to (5) apply with necessary modifications with respect to the special reserve fund.	(2) Les paragraphes 94 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du fonds de réserve spécial.	Idem
Deficiency in premiums	95.1 (1) If there is a deficiency in the amount of premiums in any class because of a failure of any of the employers in the class to pay an amount owing or by any other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in that class, the deficiency shall be made up by a payment of additional premiums by the employers in all the classes.	95.1 (1) Si le montant des primes dans une catégorie est insuffisant en raison du non-paiement par des employeurs de cette catégorie d'un montant dû ou d'une autre circonstance qui, de l'avis de la Commission, imposerait une charge injuste aux employeurs de cette catégorie, l'insuffisance est compensée par le versement de primes additionnelles par les employeurs de toutes les catégories.	Insuffisance du montant des primes
Apportionment of payment	(2) If the employer responsible for the deficiency in subsection (1) pays to the Board any part of the amount owing, that amount shall be apportioned among the other employers in proportion to the amount they contributed to the deficiency.	(2) Si l'employeur responsable de l'insuffisance visée au paragraphe (1) verse à la Commission toute partie du montant dû, le montant ainsi versé est réparti entre les autres employeurs dans la proportion où ils ont compensé l'insuffisance.	Répartition du montant
Continued liability of defaulting employer	(3) If a deficiency is paid for by the other employers, the employer responsible for the deficiency continues to be liable for the amount of the deficiency.	(3) Si l'insuffisance est comblée par les autres employeurs, l'employeur responsable de l'insuffisance reste dans l'obligation de payer le montant de l'insuffisance.	Responsabilité continue de l'employeur
Exceptional circumstances	96. The following rules apply if there is not sufficient money available in the insurance fund to make the required payments as	96. Les règles suivantes s'appliquent s'il n'y a pas assez de fonds dans la caisse d'assurance pour faire les versements exigés au fur	Circonstances extraordinaires



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

they become due, without resorting to the reserve funds:

1. The Board may make the payments out of the reserve funds or, if it is not expedient to do so, the Lieutenant Governor in Council may direct that an amount be advanced to the Board from the Consolidated Revenue Fund to make the payments.
2. The Board shall require the appropriate employers to pay additional premiums in order to replace any money taken out of a reserve fund or advanced from the Consolidated Revenue Fund.
3. The Board shall remit to the Minister of Finance the amount advanced from the Consolidated Revenue Fund.

### PART IX TRANSITIONAL RULES

#### INTERPRETATION



Definitions


**97.** In this Part,

“pre-1997 Act” means the *Workers’ Compensation Act* as it read on December 31, 1997; (“Loi d’avant 1997”)

“pre-1998 injury” means a personal injury by accident or an occupational disease that occurs before January 1, 1998. (“lésion d’avant 1998”)

#### PRE-1998 INJURIES

Continued application of pre-1997 Act

**98.** The pre-1997 Act, as it is deemed to have been amended by this Part, continues to apply with respect to pre-1998 injuries. 

Maximum medical rehabilitation

**99.** The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “maximum medical rehabilitation” wherever it appears and substituting in each case “maximum medical recovery”.

Death benefits

**100.** (1) Clause 35 (1) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(2) Subsections 35 (2) and (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(2) Upon request, the Board shall provide a spouse with a labour market re-entry assessment. The request must be made within one year after the death of the worker.

Labour market re-entry plan for spouse

et à mesure qu'ils deviennent exigibles sans recourir aux fonds de réserve :

1. La Commission peut prélever les versements sur les fonds de réserve ou, s'il n'est pas opportun de ce faire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une avance soit consentie à la Commission sur le Trésor aux fins des versements.
2. La Commission exige que les employeurs concernés versent des primes supplémentaires pour remplacer les prélèvements sur un fonds de réserve ou les avances sur le Trésor.
3. La Commission rembourse au ministre des Finances les avances sur le Trésor.

### PARTIE IX RÈGES TRANSITOIRES

#### INTERPRÉTATION




Définitions

**97.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«lésion d'avant 1998» Lésion corporelle résultant d'un accident qui survient avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou maladie professionnelle qui survient avant cette date. («pre-1998 injury»)

«Loi d'avant 1997» La *Loi sur les accidents du travail* telle qu'elle existait le 31 décembre 1997. («pre-1997 Act»)

#### LÉSIONS D'AVANT 1998

**98.** La Loi d'avant 1997, telle qu'elle est réputée avoir été modifiée par la présente partie, continue à s'appliquer à l'égard des lésions d'avant 1998. 

Application de la Loi d'avant 1997

**99.** La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «profité autant que possible de la réadaptation médicale» partout où figure cette expression, de «atteint son rétablissement maximal».

Réadaptation médicale

**100.** (1) L'alinéa 35 (1) (c) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

Prestations de décès

(2) Les paragraphes 35 (2) et (3) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sur demande, la Commission fournit au conjoint une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail. La demande est faite au plus tard un an après le décès du travailleur.

Programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same, transition	(3) If, before January 1, 1998, the Board has provided the spouse of a deceased worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the spouse.	(3) Si, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, la Commission a fourni au conjoint d'un travailleur décédé une évaluation de ses besoins en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle, la Commission décide s'il y lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention.	Idem, disposition transitoire
Same	(3.1) Subsections 42 (2) to (8) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan, if any, for the spouse.	(3.1) Les paragraphes 42 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant, à l'intention du conjoint.	Idem
Same	(3.2) If a spouse was provided with a vocational rehabilitation program under this Act, it shall be deemed to be a labour market re-entry plan for the purpose of this section.	(3.2) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un conjoint aux termes de la présente loi, il est réputé être un programme de réintégration sur le marché du travail pour l'application du présent article.	Idem
Failure to comply	(3.3) If the spouse fails to comply with subsection 42 (7), the Board may discontinue the provision of the labour market re-entry assessment or plan.	(3.3) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe 42 (7), la Commission peut ne plus fournir d'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou de programme de réintégration sur le marché du travail.	Non-conformité
Bereavement counselling	(3.4) Upon the request of the spouse, the Board may pay for bereavement counselling for the spouse or the children of the worker. The request must be received within one year after the worker's death.	(3.4) Sur demande du conjoint, la Commission peut payer les coûts de services de counselling relativement au deuil pour le conjoint ou les enfants du travailleur. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.	Deuil
Temporary partial disability	101. Subclause 37 (2) (b) (i) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "a medical or vocational rehabilitation program which" in the second, third and fourth lines and substituting "a medical rehabilitation program, an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan, as the circumstances require, which".	101. Le sous-alinéa 37 (2) b) (i) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale qui» aux première, deuxième et troisième lignes, de «à un programme de réadaptation médicale, à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail, selon les circonstances, qui».	Invalidité partielle à caractère temporaire
Non-economic loss where permanent impairment	102. (1) Subsection 42 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:	102. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :	Perte non économique en cas de déficience permanente
Payment	(3) If the compensation for non-economic loss is greater than \$10,000, it is payable as a monthly payment for the life of the worker.	(3) Si l'indemnité pour perte non économique est supérieure à 10 000 \$, elle est payable sous forme de versements mensuels pendant la vie du travailleur.	Versements
Same	(3.1) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified of the amount of the compensation for non-economic loss the worker may	(3.1) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé du montant de l'indemnité pour perte non	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.

économique, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant payable par ailleurs chaque mois. Le choix est irrévocable.

(2) Subsections 42 (5) to (25) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 47 (1) to (14) of this Act apply instead with respect to a determination by the Board of the degree of a worker's permanent impairment for the purposes of the pre-1997 Act.

(2) Les paragraphes 42 (5) à (25) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 47 (1) à (14) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la détermination par la Commission du degré de déficience permanente d'un travailleur pour l'application de la Loi d'avant 1997.

Compensation for future loss of earnings

103. (1) Subsection 43 (6) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

103. (1) Le paragraphe 43 (6) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

Indemnité pour perte de gains future

Same

(2) Subsection 43 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 44 (1) and (2) of this Act apply, with necessary modifications, with respect to a review by the Board of the amount of compensation for future loss of earnings payable under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to "more than 72 months after the date of the worker's injury" in subsection 44 (2) of this Act shall be read as "more than 60 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined by the Board under section 43 of the pre-1997 Act" and a reference to "72-month period" in the fourth line of subsection 44 (2) of this Act shall be read as "60-month period".

(2) Le paragraphe 43 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 44 (1) et (2) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une révision par la Commission du montant de l'indemnité pour perte de gains future payable aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997. Toutefois, la mention de «plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion» au paragraphe 44 (2) de la présente loi se lit «plus de 60 mois après la date à laquelle elle détermine l'indemnité pour perte de gains future aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997».

Idem

Same

(3) Subsection 43 (15) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 61 (2) and (3) of this Act apply, with necessary modifications, with respect to the payment of compensation for future loss of earnings under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to "72-month period" in the first line of clause 61 (2) (b) shall be read as "60-month period".

(3) Le paragraphe 43 (15) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 61 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du versement de l'indemnité pour perte de gains future aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997. Toutefois, la mention du «délai de 72 mois» à la première ligne de l'alinéa 61 (2) b) se lit «délai de 60 mois».

Idem

Same

(4) Clauses 43 (9) (a) and (b) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(4) Les alinéas 43 (9) a) et b) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(a) that began within 24 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined under this section; or

a) soit qui a débuté dans les 24 mois suivant la date à laquelle est déterminée l'indemnité pour perte de gains future aux termes du présent article;

(b) that began within 12 months after a determination is made under subsection 47 (10) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

b) soit qui a débuté dans les 12 mois suivant la détermination effectuée aux termes du paragraphe 47 (10) de la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail.

Vocational rehabilitation

104. (1) Subsection 53 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "identifying the worker's need for

104. (1) Le paragraphe 53 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de

Réadaptation professionnelle

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

vocational rehabilitation services" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "deciding if assistance is required to facilitate the worker's early and safe return to work or whether a labour market re-entry assessment is to be provided to the worker and section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies".

(2) Subsection 53 (2.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "identifying the employer's need for vocational rehabilitation services" in the third and fourth lines and substituting "deciding if assistance is required to facilitate the worker's early and safe return to work or whether a labour market re-entry assessment is to be provided to the worker and section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies".



Same

(2.1) Subsection 53 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(3) The Board shall assist the worker and the employer with the worker's early and safe return to work if the Board considers it appropriate to do so.



(3) Subsections 53 (4) to (10) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 42 (3) to (7) of this Act apply instead with respect to the preparation of a labour market re-entry plan for the worker.

(4) If, before January 1, 1998, the Board has provided the worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program under subsection 53 (9) of the pre-1997 Act, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the worker. Subsections 42 (3) to (8) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* apply in the circumstances.

(5) If a worker was provided with a vocational rehabilitation program under the pre-1997 Act, it shall be deemed either as an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan, as the circumstances require.

(6) Subsection 53 (10.1) to (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

services de réadaptation professionnelle» aux deux dernières lignes, de «décider si une aide est nécessaire pour faciliter le retour au travail rapide et sans danger du travailleur ou si une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail doit être fournie au travailleur et l'article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique».

(2) Le paragraphe 53 (2.1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux trois dernières lignes, de «décider si une aide est nécessaire pour faciliter le retour au travail rapide et sans danger du travailleur ou si une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail doit être fournie au travailleur et l'article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique».



(2.1) Le paragraphe 53 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si elle l'estime approprié, la Commission aide le travailleur et l'employeur en vue du retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Idem

Aide concernant le retour au travail



(3) Les paragraphes 53 (4) à (10) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 42 (3) à (7) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la préparation d'un programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du travailleur.

(4) Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la Commission a procédé à une évaluation des besoins d'un travailleur en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle aux termes du paragraphe 53 (9) de la Loi d'avant 1997, elle décide s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention. Les paragraphes 42 (3) à (8) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'appliquent en pareil cas.

(5) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un travailleur aux termes de la Loi d'avant 1997, il est réputé être soit un programme de retour au travail rapide et sans danger, soit un programme de réintégration sur le marché du travail, selon les circonstances.

(6) Les paragraphes 53 (10.1) à (13) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

Assistance re: return to work

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same

➡ (7) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

- (a) "medical and vocational rehabilitation" in the first and second lines of clause 43 (7) (d) and substituting "medical rehabilitation and return to work or labour market re-entry";
- (b) "vocational rehabilitation program" in the second and third lines of clause 43 (8) (c) and substituting "labour market re-entry plan";
- (c) "vocational or medical rehabilitation program" in the third and fourth lines of subsection 43 (9) and substituting "medical rehabilitation program, early and safe return to work program or labour market re-entry plan";
- (d) "vocational rehabilitation services or programs provided" in the second and third lines of subsection 103 (4.1) and substituting "an early and safe return to work program or labour market re-entry plan that is provided to the worker"; and
- (e) "vocational rehabilitation services and programs" in the last two lines of subsection 103 (4.2) and substituting "an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan that is provided to the worker".

Restoring rights

**104.1** Any person whose benefits were terminated for reason of marriage or remarriage under subsection 36 (2) or 37 (1) of the *Workers' Compensation Act*, as it read on March 31, 1985, may apply to the Board for a reinstatement of benefits, and the Board shall reinstate the benefits, as of April 1, 1985. ➡

Permanent partial disability supplements

**105.** (1) Subsection 147 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding the following definition:

"labour market re-entry plan" means a labour market re-entry plan prepared in accordance with section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

➡ (7) La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée comme suit :

Idem

- a) par substitution, à «de la réadaptation médicale et professionnelle du travailleur» aux première, deuxième et troisième lignes de l'alinéa 43 (7) d), de «de la réadaptation médicale du travailleur et de son retour au travail ou de sa réintégration sur le marché du travail»;
- b) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa 43 (8) c), de «programme de réintégration sur le marché du travail»;
- c) par substitution, à «programme de réadaptation médicale ou professionnelle approuvé» aux troisième et quatrième lignes du paragraphe 43 (9), de «programme de réadaptation médicale, à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail approuvés»;
- d) par substitution, à «des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis» aux deuxième et troisième lignes du paragraphe 103 (4.1) de «un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail qui est fourni au travailleur»;
- e) par substitution, à «aux programmes et services de réadaptation professionnelle» aux sixième, septième et huitième lignes du paragraphe 103 (4.2), de «à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail qui est fourni au travailleur».

**104.1** La personne dont il a été mis fin aux prestations par suite d'un mariage ou d'un remariage aux termes du paragraphe 36 (2) ou 37 (1) de la loi intitulée *Workers' Compensation Act*, telle qu'elle existait le 31 mars 1985, peut présenter une requête à la Commission en vue de rétablir ses prestations, et la Commission rétablit celles-ci à compter du 1<sup>er</sup> avril 1985. ➡

Rétablissement des droits

**105.** (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de réintégration sur le marché du travail» Programme de réintégration sur le marché du travail préparé conformément à l'article 42 de la *Loi de*

Supplément pour invalidité partielle à caractère permanent



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(«programme de réintégration sur le marché du travail»)

1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail. («labour market re-entry plan»)

(2) Subsection 147 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution :

(a) "vocational rehabilitation program" in the fourth and fifth lines and substituting "labour market re-entry plan"; and

a) à «programme de réadaptation professionnelle» aux quatrième et cinquième lignes, de «programme de réintégration sur le marché du travail»; et

(b) "vocational rehabilitation" in the eighth line and substituting "completion of the plan".

b) à «de la réadaptation professionnelle» aux huitième et neuvième lignes, de «du programme».

(3) Subsection 147 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "vocational rehabilitation program" in the fourth line and substituting "labour market re-entry plan".

(3) Le paragraphe 147 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux troisième et quatrième lignes, de «programme de réintégration sur le marché du travail».

(4) Subsection 147 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

(4) Le paragraphe 147 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié comme suit :

(a) "vocational rehabilitation program" in clause (a) and substituting "labour market re-entry plan"; and

a) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa a), de «programme de réintégration sur le marché du travail»; et

(b) "vocational rehabilitation program" in clause (b) and substituting "labour market re-entry plan".

b) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa b), de «programme de réintégration sur le marché du travail».

(5) Clause 147 (6) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 147 (6) c) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the day the worker ceases to participate in a labour market re-entry plan. ➡

c) le jour où le travailleur cesse de participer à un programme de réintégration sur le marché du travail. ➡

Indexation of compensation

**106.** (1) Subsections 148 (1) and (1.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

**106.** (1) Les paragraphes 148 (1) et (1.1) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexation de l'indemnité

Indexation

(1) Subject to subsection (1.2), the general indexing factor determined under subsection 49 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

(1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation général calculé aux termes du paragraphe 49 (1) de la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

Indexation

(2) That portion of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act that precedes paragraph 1 shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(2) Le passage du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d'avant 1997 qui précède la disposition 1 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Exception

(1.2) The alternate indexing factor determined under subsection 50 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calculation of the following:

(3) Paragraph 6 of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(4) Subsection 148 (1.3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Same

(4.1) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "subsection 148 (1.3)" in paragraph 1 of subsection 43 (4), subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 43 (4), paragraph 1 of subsection 43 (5) and clause 43 (6.1) (b) and substituting in each instance "subsection 148 (1.2)".

(5) Subsection 148 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "the indexing factor" in clause (a) and in clause (b) and substituting in clause (a) "the general indexing factor" and in clause (b) "the general or alternate indexing factor, as the case may be".

Jurisdiction of Appeals Tribunal

**106.1** (1) Subsection 81 (1) and sections 84 and 86 of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Board of directors review

(2) Section 93 of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Application

(3) Sections 114 and 117, subsection 119 (2), section 119.1 and subsections 169 (1) to (4) of this Act apply, with necessary modifications, to pre-1998 injuries and to decisions of the Board rendered before January 1, 1998, but the time limits in section 114 and subsection 119 (2) apply only from January 1, 1998.

Exception

(4) Despite subsections (1) to (3), if,

a) a panel of the Appeals Tribunal has commenced a hearing or consideration of an application or appeal pursuant to section 17, 23, 71 or 84 of the *Workers' Compensation Act*; or

b) the board of directors of the Board has exercised its discretion to review a decision of the Appeals Tribunal pursuant to section 93 of the *Workers' Compensation Act*,

Exception

(1.2) Le deuxième facteur d'indexation calculé aux termes du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique au calcul de ce qui suit :

(3) La disposition 6 du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d'avant 1997 est réputée abrogée.

(4) Le paragraphe 148 (1.3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

Idem

(4.1) La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «paragraphe 148 (1.3)» à la disposition i du paragraphe 43 (4), à la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 43 (4), à la disposition 1 du paragraphe 43 (5) et à l'alinéa 43 (6.1) b), de «paragraphe 148 (1.2)».

(5) Le paragraphe 148 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «facteur d'indexation» aux alinéas a) et b), de «facteur d'indexation général» à l'alinéa a) et de «facteur d'indexation général ou du deuxième facteur d'indexation, selon le cas,» à l'alinéa b).

Compétence du Tribunal d'appel

**106.1** (1) Le paragraphe 81 (1) et les articles 84 et 86 de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

Étude par le conseil d'administration

(2) L'article 93 de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

Application

(3) Les articles 114 et 117, le paragraphe 119 (2), l'article 119.1 et les paragraphes 169 (1) à (4) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux lésions d'avant 1998 et aux décisions rendues par la Commission avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Toutefois, les délais prévus à l'article 114 et au paragraphe 119 (2) s'appliquent uniquement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si, selon le cas :

a) un comité du Tribunal d'appel a commencé à entendre une audience ou l'étude d'une requête ou d'un appel conformément à l'article 17, 23, 71 ou 84 de la *Loi sur les accidents du travail*;

b) le conseil d'administration de la Commission a, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, étudié une décision du Tribunal d'appel confor-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

and a final decision has not been made before this section comes into force, the panel or board of directors, as the case may be, may carry out and perform any duties and exercise any powers in connection with the application, appeal or review as though this section had not come into force. ➡

### PART X UNINSURED EMPLOYMENT

Application

**107.** (1) This Part applies with respect to industries that are not included in Schedule 1 or Schedule 2 and with respect to workers employed in those industries.

Same

(2) This Part applies with respect to the following types of workers who are employed in industries that are included in Schedule 1 or Schedule 2:

1. Persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry.
2. Persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

Employer's liability

**108.** (1) A worker may bring an action for damages against his or her employer for an injury that occurs in any of the following circumstances:

1. The worker is injured by reason of a defect in the condition or arrangement of the ways, works, machinery, plant, buildings or premises used in the employer's business or connected with or intended for that business.
2. The worker is injured by reason of the employer's negligence.
3. The worker is injured by reason of the negligence of a person in the employer's service who is acting within the scope of his or her employment.

Same, deceased worker

(2) If a worker dies as a result of an injury that occurs in a circumstance described in subsection (1), an action for damages may be brought against the employer by the worker's

mément à l'article 93 de la *Loi sur les accidents du travail*,

et qu'aucune décision définitive n'a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent article, le comité ou le conseil d'administration, selon le cas, peut exercer ses pouvoirs et fonctions relativement à la requête, à l'appel ou à l'étude comme si le présent article n'était pas entré en vigueur. ➡

### PARTIE X EMPLOI NON COUVERT

Champ d'application

**107.** (1) La présente partie s'applique aux secteurs d'activité qui ne sont pas compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et aux travailleurs qui sont employés dans ces secteurs d'activité.

Idem

(2) La présente partie s'applique aux genres suivants de travailleurs qui sont employés dans des secteurs d'activité qui sont compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 :

1. Les personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur.
2. Les personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les modifient, les ornent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

Responsabilité de l'employeur

**108.** (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre son employeur pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le travailleur est blessé par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux utilisés dans le cadre des activités de l'employeur ou reliés ou destinés à celles-ci.
2. Le travailleur est blessé par suite de la négligence de l'employeur.
3. Le travailleur est blessé par suite de la négligence d'une personne au service de l'employeur qui agit dans le cadre de son emploi.

Idem, travailleur décédé

(2) Si le travailleur décède par suite d'une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances visées au paragraphe (1), une action en dommages-intérêts peut être inten-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

estate or by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

tée contre l'employeur par la succession du travailleur ou par toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Liability of owner, etc.

**109.** (1) A worker may bring an action for damages against the person for whom work is being done under a contract and against the contractor and subcontractor, if any, for an injury that occurs in any of the following circumstances:

**109.** (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre la personne pour laquelle un travail est effectué aux termes d'un contrat et contre l'entrepreneur et le sous-traitant, le cas échéant, pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Responsabilité du propriétaire

1. The injury occurs by reason of a defect in the condition or arrangement of any ways, works, machinery, plant, building or premises. The person for whom the work is being done owns or supplies the ways, works, machinery, plant, building or premises.
2. The injury occurs as a result of the negligence of the person for whom all or part of the work is being done.
3. The injury occurs as a result of the negligence of a person in the service of the person for whom all or part of the work is being done, and the person who was negligent was acting within the scope of his or her employment.

1. La lésion survient par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux, lesquels appartiennent à la personne pour laquelle le travail est effectué ou sont fournis par elle.
2. La lésion survient par suite de la négligence de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué.
3. La lésion survient par suite de la négligence d'une personne au service de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué et la personne qui a fait preuve de négligence agissait dans le cadre de son emploi.

Same

(2) Nothing in subsection (1) affects any right or liability of the person for whom the work is being done and the contractor and subcontractor as among themselves.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou aux obligations existant entre la personne pour laquelle le travail est effectué et l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Idem

Same

(3) The worker is not entitled to recover damages under this section as well as under section 108 for the same injury.

(3) Le travailleur n'a pas le droit de recouvrer des dommages-intérêts aux termes du présent article de même qu'aux termes de l'article 108 pour la même lésion.

Idem

Voluntary assumption of risk

**110.** (1) An injured worker shall not be considered to have voluntarily incurred the risk of injury in his or her employment solely on the grounds that, before he or she was injured, he or she knew about the defect or negligence that caused the injury.

**110.** (1) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion au cours de son emploi pour le seul motif qu'avant d'être blessé, il avait connaissance du défaut ou de la négligence qui a causé la lésion.

Risque délibérément encouru

Certain common law rules abrogated

(2) An injured worker shall not be considered to have voluntarily incurred the risk of injury that results from the negligence of his or her fellow workers.

(2) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion qui est causé par la négligence de ses compagnons de travail.

Abrogation de certaines règles de la common law

Contributory negligence

(3) In an action for damages for an injury that occurs when a worker is in the service of an employer, contributory negligence by the worker is not a bar to recovery,

(3) Dans une action en dommages-intérêts intentée pour une lésion qui survient lorsqu'un travailleur est au service d'un employeur, la négligence concourante du travailleur ne constitue pas un obstacle au recouvrement de dommages-intérêts par les personnes suivantes :

Négligence concourante

(a) by the injured worker; or

a) le travailleur blessé;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(b) if the worker dies as a result of the injury, by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

b) si le travailleur décède par suite de la lésion, toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Same

(4) The worker's contributory negligence, if any, shall be taken into account in assessing the damages in such an action.

(4) La négligence concourante du travailleur, le cas échéant, entre en ligne de compte dans l'évaluation des dommages-intérêts dans une telle action.

Idem

Insurance proceeds

111. (1) If an employer is insured against the employer's liability to a worker for damages, the employer's insurance shall be deemed to be for the benefit of the worker.

111. (1) Est réputée s'appliquer au profit du travailleur l'assurance souscrite par l'employeur contre sa responsabilité envers ce travailleur à l'égard de dommages-intérêts.

Produit de l'assurance

Same

(2) If the worker suffers an injury for which he or she is entitled to recover damages from the employer, the insurer shall not, without the consent of the worker, pay to the employer the amount for which the insurer is liable in respect of the injury until the worker's claim has been satisfied.

(2) Tant que n'a pas été acquittée la demande en dommages-intérêts du travailleur qui subit une lésion à l'égard de laquelle il a le droit de recouvrer des dommages-intérêts de l'employeur, l'assureur ne doit pas verser à l'employeur, sans le consentement du travailleur, la somme dont il est redevable à l'employeur relativement à cette lésion.

Idem

## PART XI DECISIONS AND APPEALS

### DECISIONS BY THE BOARD

Jurisdiction

112. (1) The Board has exclusive jurisdiction to examine, hear and decide all matters and questions arising under this Act, except where this Act provides otherwise.

112. (1) La Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et décider des questions qui découlent de la présente loi, sauf disposition contraire de celle-ci.

Compétence

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to determine the following matters:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a compétence exclusive pour décider des questions suivantes :

Idem

1. Whether an industry or a part, branch or department of an industry falls within a class or group of industries in Schedule 1 or in Schedule 2 and, if so, which one.

1. Si un secteur d'activité, ou une partie, une division ou un service d'un tel secteur, appartient à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et, si c'est le cas, à quelle catégorie ou à quel groupe.

2. Whether personal injury or death has been caused by an accident.

2. Si la lésion corporelle ou le décès a été causé par un accident.

3. Whether an accident arose out of and in the course of an employment by a Schedule 1 or Schedule 2 employer.

3. Si l'accident est survenu du fait et au cours de l'emploi auprès d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.

4. Whether a person is co-operating in reaching his or her maximum medical recovery, in returning to work or in the preparation and implementation of a labour market re-entry plan.

4. Si une personne collabore à son rétablissement maximal, à son retour au travail ou à la préparation et à la mise en œuvre d'un programme de réintégration sur le marché du travail.

5. Whether an employer has fulfilled his, her or its obligations under the insurance plan to return a worker to work or re-employ the worker.

5. Si un employeur a rempli l'obligation qui lui incombe dans le cadre du régime d'assurance de réintégrer le travailleur dans ses fonctions ou de le ré-employer.



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

6. Whether a labour market re-entry plan for a person is to be prepared and implemented.
7. Whether loss of earnings has resulted from an injury.
8. Whether permanent impairment has resulted from an injury, and the degree of the impairment.
9. The amount of a person's average earnings and net average earnings.
10. Whether a person is a spouse, child or dependant of an injured worker for the purposes of the insurance plan.

6. Si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé et mis en œuvre à l'intention d'une personne.
7. Si la perte de gains a résulté d'une lésion.
8. Si la déficience permanente a résulté d'une lésion, et le degré de déficience.
9. Le montant des gains moyens et des gains moyens nets d'une personne.
10. Si, aux fins du régime d'assurance, une personne est un conjoint, un enfant ou une personne à charge d'un travailleur blessé.

Finality of decision

(3) An action or decision of the Board under this Act is final and is not open to question or review in a court.

(3) La mesure prise ou la décision rendue par la Commission aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet de révision judiciaire.

Décisions définitives

Same

(4) No proceeding by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be removed by application for judicial review or otherwise into a court.

(4) Aucune instance introduite par la Commission ou devant elle ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.

Idem

Principle of decisions

**113.** (1) The Board shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.

**113.** (1) La Commission rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas liée par la jurisprudence.

Principe régissant la décision

Same

(2) If, in connection with a claim for benefits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.

(2) Si, relativement à une demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.

Idem

Hearing

(3) The Board shall give an opportunity for a hearing.

(3) La Commission offre la possibilité d'une audience.

Audience

Hearings

(4) The Board may conduct hearings orally, electronically or in writing.

(4) La Commission peut tenir ses audiences oralement, électroniquement ou par écrit.

Audiences

Objection to Board decision

**114.** (1) A worker, survivor employer, parent or other person acting in the role of a parent under subsection 48 (20) or beneficiary designated by the worker under subsection 45 (9) who objects to a decision of the Board shall file a notice of objection with the Board,

**114.** (1) Le travailleur, le survivant, l'employeur, le père ou la mère ou toute autre personne qui agit à titre de père ou de mère aux termes du paragraphe 48 (20) ou le bénéficiaire désigné par le travailleur aux termes du paragraphe 45 (9) qui s'oppose à une décision de la Commission dépose un avis d'opposition auprès de celle-ci dans les délais suivants :

Opposition à la décision de la Commission

- (a) in the case of a decision concerning return to work or a labour market re-entry plan, within 30 days after the

- a) dans les 30 jours qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commis-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

decision is made or within such longer period as the Board may permit; and

- (b) in any other case, within six months after the decision is made or within such longer period as the Board may permit.

(2) The notice of objection must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.

**115.** The Board may reconsider any decision made by it and may confirm, amend or revoke it. The Board may do so at any time if it considers it advisable to do so.

**116.** (1) The Board may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.

(2) If the mediation relates to an objection to a decision by the Board concerning return to work or a labour market re-entry plan and if the mediation is unsuccessful, the Board shall decide the matter within 60 days after receiving the notice of objection or within such longer period as the Board may permit.

(3) The mediator shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of mediation unless the parties to the application or proceeding consent.

## APPEALS TRIBUNAL

**117.** (1) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and decide,

- (a) all appeals from final decisions of the Board with respect to entitlement to health care, return to work, labour market re-entry and entitlement to other benefits under the insurance plan;
- (b) all appeals from final decisions of the Board with respect to transfer of costs, an employer's classification under the insurance plan and the amount of the premiums and penalties payable by a Schedule 1 employer and the amounts and penalties payable by a Schedule 2 employer; and
- (c) such other matters as are assigned to the Appeals Tribunal under this Act.

(2) For greater certainty, the jurisdiction of the Appeals Tribunal under subsection (1)

sion, dans le cas d'une décision concernant le retour au travail ou un programme de réintégration sur le marché du travail;

- b) dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans les autres cas.

(2) L'avis d'opposition est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.

**115.** La Commission peut réexaminer sa décision et la confirmer ou la révoquer. Elle peut le faire à n'importe quel moment si elle le juge souhaitable.

**116.** (1) La Commission peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'elle estime appropriées.

(2) Si la médiation porte sur une opposition à une décision de la Commission concernant le retour au travail ou un programme de réintégration sur le marché du travail et qu'elle échoue, la Commission décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis d'opposition ou dans le délai plus long qu'elle autorise.

(3) Le médiateur ne doit participer à aucune requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.

## TRIBUNAL D'APPEL

**117.** (1) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour entendre et décider de ce qui suit :

- a) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du droit à des soins de santé, du retour au travail, de la réintégration sur le marché du travail et du droit à d'autres prestations dans le cadre du régime d'assurance;
- b) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du transfert des coûts de la classification d'un employeur dans le cadre du régime d'assurance, du montant des primes et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 1 et des montants et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 2;
- c) toute autre question qui lui est confiée aux termes de la présente loi.

(2) Il est entendu que la compétence du Tribunal d'appel prévue au paragraphe (1) ne

Avis d'opposition

Pouvoir de réexamen

Médiation

Délai, retour au travail

Rôle du médiateur

Compétence

Idem

Notice of objection

Power to reconsider

Mediation

Time limit, return to work, etc.

Role of mediator

Jurisdiction

Same

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

does not include the jurisdiction to hear and decide an appeal from decisions made under the following Parts or provisions:

1. Part II (injury and disease prevention).
2. Sections 25 to 30 (rights of action) and 36 (health examination).
3. Section 60, subsections 61 (1) to (3) and sections 63 and 64 (payment of benefits).
4. Subsections 80 (1) to (6), 82 (1) and (2) and section 83 (allocation of pay-ments).
5. Part VIII (insurance fund).
6. Part XII (enforcement), other than decisions concerning whether security must be given under section 130 or whether a person is liable under subsection 139 (2) to make payments.

comprend pas la compétence pour entendre et décider d'un appel des décisions rendues en vertu des parties ou dispositions suivantes :

1. La partie II (prévention des lésions et des maladies).
2. Les articles 25 à 30 (droits d'action) et l'article 36 (examen de santé).
3. L'article 60, les paragraphes 61 (1) à (3) et les articles 63 et 64 (versement des prestations).
4. Les paragraphes 80 (1) à (6), 82 (1) et (2) et l'article 83 (affectation des verse-ments).
5. La partie VIII (caisse d'assurance).
6. La partie XII (exécution), sauf les déci-sions concernant la question de savoir si une sûreté doit être fournie aux termes de l'article 130 ou si une per-sonne est tenue aux termes du para-gra-phe 139 (2) de faire des versements.

Decisions on  
an appeal

(3) On an appeal, the Appeals Tribunal may confirm, vary or reverse the decision of the Board.

(3) Lors d'un appel, le Tribunal d'appel peut confirmer, modifier ou infirmer la déci-sion de la Commission.

Décisions  
rendues en  
appel

Finality of  
decision

(4) An action or decision of the Appeals Tribunal under this Act is final and is not open to question or review in a court.

(4) La mesure prise ou la décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes de la pré-sente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.

Décision  
définitive

Same

(5) No proceeding by or before the Appeals Tribunal shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be removed by application for judicial review or otherwise into a court.

(5) Aucune instance introduite par le Tri-bunal d'appel ou devant lui ne peut faire l'ob-jet de restrictions par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procé-dure devant un tribunal judiciaire ni être por-tée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.

Idem

Principle of  
decision

**118.** (1) The Appeals Tribunal shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.

**118.** (1) Le Tribunal d'appel rend sa déci-sion selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas lié par la jurisprudence.

Principe  
régissant la  
décision

Same

(2) If, in connection with a claim for bene-fits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.

(2) Si, relativement à une demande de pres-tations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.

Idem

Hearings

(3) The Appeals Tribunal may conduct hearings orally, electronically or in writing.

(3) Le Tribunal d'appel peut tenir ses au-di-ences oralement, électroniquement ou par écrit.

Audiences

Right of  
appeal

**119.** (1) A worker, employer, survivor, parent or other person acting in the role of a parent under subsection 48 (20) or benefi-

**119.** (1) Un travailleur, un employeur, un survivant, un père ou une mère ou toute autre personne qui agit à titre de père ou de mère

Droit d'appel

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ciary designated by the worker under subsection 45 (9) may appeal a final decision of the Board to the Appeals Tribunal.

aux termes du paragraphe 48 (20) ou un bénéficiaire désigné par le travailleur aux termes du paragraphe 45 (9) peut interjeter appel d'une décision définitive de la Commission devant le Tribunal d'appel.

Notice of appeal

(2) The person shall file a notice of appeal with the Appeals Tribunal within six months after the decision or within such longer period as the tribunal may permit. The notice of appeal must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.

(2) La personne dépose un avis d'appel auprès du Tribunal d'appel dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise le Tribunal. L'avis d'appel est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.

Avis d'appel

Notice by Appeals Tribunal

(3) The Appeals Tribunal shall promptly notify the Board and the parties of record of the appeal and the issues to be decided on the appeal and shall give them copies of any written submissions made in connection with the appeal.

(3) Le Tribunal d'appel avise promptement la Commission et les parties en cause de l'appel et des questions sur lesquelles porte l'appel et leur remet des copies des observations écrites présentées relativement à l'appel.

Avis du Tribunal d'appel

Board records, etc.

(4) The Board shall give the Appeals Tribunal a copy of its records relating to the appeal promptly upon being notified of the appeal.

(4) Promptement après avoir été avisée d'un appel, la Commission remet au Tribunal d'appel une copie de ses dossiers se rapportant à l'appel.

Dossiers de la Commission

Board policies

**119.1** (1) If there is an applicable Board policy with respect to the subject-matter of an appeal, the Appeals Tribunal shall apply it when making its decision.

**119.1** (1) Si une politique de la Commission s'applique à l'égard de la question qui fait l'objet d'un appel, le Tribunal d'appel applique celle-ci lorsqu'il rend sa décision.

Politiques de la Commission

Notice of Board policies

(2) The Board shall state in writing which policy, if any, applies to the subject-matter of an appeal after receiving notice of the appeal under subsection 119 (3).

(2) La Commission indique par écrit quelle politique, le cas échéant, s'applique à la question qui fait l'objet d'un appel après avoir reçu l'avis d'appel prévu au paragraphe 119 (3).

Avis des politiques de la Commission

Same

(3) If the Board does not state that a particular policy applies in respect of the subject-matter of an appeal, the tribunal may ask the Board to notify it if there is an applicable policy and the Board shall do so as soon as practicable.

(3) Si la Commission n'indique pas qu'une politique particulière s'applique à l'égard de la question qui fait l'objet d'un appel, le Tribunal peut lui demander de l'aviser si une politique s'applique et la Commission agit en conséquence aussitôt que possible dans les circonstances.

Idem

Referral by Appeals tribunal

(4) If the tribunal, in a particular case, concludes that a Board policy of which it is notified is inconsistent with, or not authorized by, the Act or does not apply to the case, the tribunal shall not make a decision until it refers the policy to the Board for its review and the Board issues a direction under subsection (8).

(4) S'il conclut, dans un cas particulier, qu'une politique de la Commission dont il a été avisé est incompatible avec la Loi ou n'est pas autorisée par celle-ci, ou ne s'applique pas au cas en question, le Tribunal ne rend aucune décision avant d'avoir renvoyé la politique à la Commission pour examen et avant que cette dernière n'ait donné une directive aux termes du paragraphe (8).

Renvoi par le Tribunal d'appel

Same

(5) The tribunal shall make the referral in writing and state the reasons for its conclusion.

(5) Le Tribunal fait le renvoi par écrit et indique les motifs à l'appui de sa conclusion.

Idem

Board review

(6) If there is a referral under subsection (4), the Board shall review the policy to determine whether it is consistent with, or

(6) Si un renvoi est fait aux termes du paragraphe (4), la Commission examine la politique pour décider si elle est compatible avec

Examen par la Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

authorized by, the Act or whether it applies to the case.

Submissions

(7) The Board shall provide the parties to the appeal in respect of which there is a referral an opportunity to make written submissions with respect to the policy.

Board direction

(8) Within 60 days after a referral to it, the Board shall issue a written direction, with reasons, to the tribunal that determines the issue raised in the tribunal's referral under subsection (4). ▲

Time limit for decisions

**120.** (1) The Appeals Tribunal shall decide an appeal within 120 days after the hearing of the appeal ends or within such longer period as the tribunal may permit.

Transition

(2) If a notice of appeal is filed before January 1, 1998 and the Appeals Tribunal hears but does not decide the appeal before that date, the tribunal shall decide it not later than April 30, 1998 or such later date as the tribunal may permit.

Same

(3) If a notice of appeal is filed before January 1, 1998 and the Appeals Tribunal does not hear the appeal before that date, the tribunal shall decide it within 120 days after the hearing ends or within such longer period as the tribunal may permit.

Periodic payments pending decision

**121.** Periodic payments required by a decision that is under appeal must continue pending the outcome of the appeal.

Power to reconsider

**122.** The Appeals Tribunal may reconsider its decision and may confirm, amend or revoke it. The tribunal may do so at any time if it considers it advisable to do so.

Mediation

**123.** The Appeals Tribunal may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.

## PROCEDURAL AND OTHER POWERS

Practice and procedure

**124.** (1) The Board shall determine its own practice and procedure in relation to applications, proceedings and mediation. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make rules governing its practice and procedure.

Same, Appeals Tribunal

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to the Appeals Tribunal.

Non-application

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to decisions and proceedings of the Board or the Appeals Tribunal.

la Loi ou autorisée par celle-ci, ou si elle s'applique au cas concerné.

Observations

(7) La Commission fournit aux parties à l'appel à l'égard duquel un renvoi est fait l'occasion de présenter des observations écrites au sujet de la politique.

Directive de la Commission

(8) Dans les 60 jours qui suivent la réception d'un renvoi, la Commission donne au Tribunal une directive écrite motivée dans laquelle elle décide de la question soulevée dans le renvoi fait par le Tribunal aux termes du paragraphe (4). ▲

Délai pour rendre la décision

**120.** (1) Le Tribunal d'appel décide de l'appel dans les 120 jours qui suivent la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.

Disposition transitoire

(2) Si un avis d'appel est déposé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et que le Tribunal d'appel entend mais ne décide pas de l'appel avant cette date, il le fait au plus tard le 30 avril 1998 ou à la date ultérieure qu'il autorise.

Idem

(3) Si un avis d'appel est déposé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et que le Tribunal d'appel n'entend pas l'appel avant cette date, il décide de l'appel au plus tard 120 jours après la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.

Versements périodiques en attendant la décision

**121.** Les versements périodiques exigés par une décision qui est portée en appel continuent d'être faits en attendant l'issue de l'appel.

Pouvoir de réexamen

**122.** Le Tribunal d'appel peut réexaminer sa décision et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer. Il peut le faire à n'importe quel moment s'il le juge souhaitable.

Médiation

**123.** Le Tribunal d'appel peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'il estime appropriées.

## POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET AUTRES POUVOIRS

Pratique et procédure

**124.** (1) La Commission établit sa pratique et sa procédure relativement aux demandes, aux requêtes, aux instances et à la médiation. Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut établir des règles relativement à sa pratique et à sa procédure.

Idem, Tribunal d'appel

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au Tribunal d'appel.

Non-application

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ni aux instances de la Commission ou du Tribunal d'appel.



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Notice of decisions

(4) The Board or the Appeals Tribunal, as the case may be, shall promptly notify the parties of record of its decision in writing and the reasons for the decision. The Appeals Tribunal shall also notify the Board of the decision.

Powers re proceedings

**125.** (1) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in connection with a proceeding:

1. Summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation. These powers may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
2. Require persons to produce such documents or things as the Board or tribunal considers necessary to make its decision. This power may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
3. Accept such oral or written evidence as the Board or tribunal considers proper, whether or not it would be admissible in a court.

Powers of entry and inspection, etc.

(2) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in the exercise of their power to make decisions:

1. Enter premises where work is being done or has been done by a worker or in which an employer carries on business (whether or not the premises are those of the employer).
2. Inspect anything on the premises.
3. Make inquiries of any person on the premises.
4. Post notices on the premises.

Posting notices

(3) The Board or the Appeals Tribunal may require a person to post a notice in a conspicuous place on the person's premises and to keep the notice posted, if the Board or tribunal considers it necessary for the purposes of this Act.

Authorization

(4) The Board or the Appeals Tribunal may authorize a person to do anything that the Board or tribunal can do under this section and may require the person to report when he or she does so.

Payment of expenses of witnesses, etc.

**126.** (1) The Board or the Appeals Tribunal may pay the reasonable travel and living expenses of, and other allowances for,

Avis de décision

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel, selon le cas, avise promptement par écrit les parties en cause de sa décision et de ses motifs. Le Tribunal d'appel avise également la Commission de la décision.

Pouvoirs concernant les instances

**125.** (1) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit relativement à une instance :

1. Assigner des témoins et les contraindre à comparaître et à témoigner oralement ou par écrit sous serment ou affirmation solennelle. Ils peuvent exercer ces pouvoirs comme une cour d'archives dans les instances civiles.
2. Exiger que des personnes produisent les documents ou choses que la Commission ou le Tribunal estime nécessaires pour rendre sa décision. Ils peuvent exercer ce pouvoir comme une cour d'archives dans les instances civiles.
3. Accepter les témoignages oraux ou écrits que la Commission ou le Tribunal estime appropriés, qu'ils soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

(2) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit dans l'exercice de leur pouvoir de rendre des décisions :

1. Pénétrer dans des lieux où un travailleur exécute ou a exécuté un travail ou dans lequel un employeur exerce des activités, que ces lieux soient ou non ceux de l'employeur.
2. Inspecter quoi que ce soit dans les lieux.
3. Se renseigner auprès de quiconque se trouve dans les lieux.
4. Afficher des avis dans les lieux.

Pouvoirs d'entrée et d'inspection

(3) La Commission ou le Tribunal d'appel peut exiger qu'une personne affiche un avis dans un endroit bien en vue dans ses lieux et le garde affiché, si la Commission ou le Tribunal l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

Affichage d'avis

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de la Commission ou du Tribunal prévus au présent article et peut exiger qu'elle lui fasse un rapport en pareil cas.

Autorisation

**126.** (1) La Commission ou le Tribunal d'appel peut payer les frais de déplacement et de subsistance raisonnables des personnes

Paiement des dépenses des témoins

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>(a) a worker and his or her witnesses;</p> <p>(b) the survivors of a deceased worker and their witnesses;</p> <p>(c) the parent or other person referred to in subsection 48 (20); or</p> <p>(d) a designated beneficiary referred to in subsection 45 (9).</p>	<p>suivantes de même que d'autres allocations pour celles-ci :</p> <p>a) un travailleur et ses témoins;</p> <p>b) les survivants d'un travailleur décédé et leurs témoins;</p> <p>c) le père ou la mère ou l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).</p> <p>d) un bénéficiaire désigné visé au paragraphe 45 (9).</p>	
Same	(2) Amounts paid under subsection (1) are expenses of the Board or the Appeals Tribunal, as the case may be.	(2) Les montants payés en vertu du paragraphe (1) sont des dépenses de la Commission ou du Tribunal d'appel, selon le cas.	Idem
List of health professionals	<b>127.</b> (1) The chair of the Appeals Tribunal may establish a list of health professionals upon whom the tribunal may call for assistance in determining matters of fact in a proceeding. The list must not include employees of the tribunal or the Board.	<b>127.</b> (1) Le président du Tribunal d'appel peut dresser une liste des professionnels de la santé auxquels le Tribunal peut faire appel pour l'aider à juger une question de fait au cours d'une instance. La liste ne doit pas comprendre d'employés du Tribunal ou de la Commission.	Liste de professionnels de la santé
Remuneration	(2) The chair shall determine the remuneration to be paid to a health professional who assists the Appeals Tribunal and, in doing so, shall take into account any fee schedule established by the Board for services provided by health professionals.	(2) Le président détermine la rémunération du professionnel de la santé qui aide le Tribunal d'appel et, à cette fin, tient compte de tout barème d'honoraires établi par la Commission pour les services que fournissent les professionnels de la santé.	Rémunération
Same	(3) The Appeals Tribunal shall pay a health professional the amount determined by the chair.	(3) Le Tribunal d'appel verse au professionnel de la santé le montant déterminé par le président.	Idem
Assistance by health professional	(4) The Appeals Tribunal may call upon a health professional on the list for assistance at any time before or during a proceeding.	(4) Le Tribunal d'appel peut faire appel à un professionnel de la santé dont le nom figure sur la liste pour l'aider avant ou pendant une instance.	Aide du professionnel de la santé
Restriction	(5) The Appeals Tribunal shall not call upon a particular health professional for assistance in any of the following circumstances except with the written consent of the parties to the proceeding:	(5) Le Tribunal d'appel ne peut pas faire appel à un professionnel de la santé en particulier pour l'aider dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sauf avec le consentement écrit des parties à l'instance :	Restriction
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. If the health professional has previously examined the worker whose claim is the subject of the proceeding.</li> <li>2. If the health professional has previously treated the worker or a member of his or her family.</li> <li>3. If the health professional has acted as a consultant in the treatment of the worker or as a consultant to the employer.</li> <li>4. If the health professional is a partner to a health professional described in paragraph 1, 2 or 3.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le professionnel de la santé a déjà examiné le travailleur dont la demande fait l'objet de l'instance.</li> <li>2. Le professionnel de la santé a déjà traité le travailleur ou un membre de sa famille.</li> <li>3. Le professionnel de la santé a agi en tant qu'expert-conseil en ce qui concerne le traitement du travailleur ou en tant qu'expert-conseil auprès de l'employeur.</li> <li>4. Le professionnel de la santé est un associé de celui visé à la disposition 1, 2 ou 3.</li> </ol>	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Health examination

(6) If the chair or a vice chair of the Appeals Tribunal determines that an issue on an appeal concerns the Board's decision on a health report or opinion, the chair or vice chair may require the worker to submit to an examination by a health professional (selected by the chair or vice chair) and the worker shall do so.

(6) S'il détermine qu'une question sur laquelle porte un appel concerne la décision de la Commission au sujet d'un rapport ou d'une opinion sur la santé, le président ou un vice-président du Tribunal d'appel peut exiger que le travailleur se soumette à un examen qui doit être effectué par un professionnel de la santé (choisi par le président ou le vice-président), et le travailleur agit en conséquence.

Examen sur la santé

Same

(7) The health professional shall give the Appeals Tribunal a written report on his or her examination of the worker and the tribunal shall give a copy of the report to the parties for the purpose of receiving their submissions on it.

(7) Le professionnel de la santé remet au Tribunal d'appel un rapport écrit de l'examen qu'il a fait subir au travailleur et le tribunal en remet une copie aux parties afin qu'elles puissent présenter leurs observations à son sujet.

Idem

Failure to comply

(8) If a worker fails to comply with subsection (6) or obstructs the examination without reasonable cause, the Appeals Tribunal may suspend payments to the worker under the insurance plan and may suspend the worker's right to a final decision by the tribunal while the non-compliance or obstruction continues.

(8) Si un travailleur n'observe pas le paragraphe (6) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif raisonnable, le Tribunal d'appel peut suspendre les versements que reçoit le travailleur dans le cadre du régime d'assurance et peut suspendre le droit de ce dernier à une décision définitive de sa part tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.

Inobservation

**PART XII  
ENFORCEMENT**

**PARTIE XII  
EXÉCUTION**

**POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION**

**POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE**

Examination, etc., of records

**128.** (1) The Board or a person authorized by it may examine the books and accounts of an employer and may investigate and make such inquiries as the Board considers necessary for the following purposes:

**128.** (1) La Commission ou une personne qu'elle autorise peut examiner les livres et les comptes de l'employeur et effectuer les enquêtes qu'elle estime nécessaires aux fins suivantes :

Examen des dossiers

1. To ascertain whether a statement given to the Board by the employer is accurate.
2. To ascertain the amount of the employer's payroll.
3. To ascertain whether the employer is a Schedule 1 or a Schedule 2 employer.

1. Vérifier l'exactitude d'un état remis à la Commission par l'employeur.
2. Vérifier la masse salariale de l'employeur.
3. Vérifier si l'employeur est un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.

Inspection of premises

(2) The Board may enter into the establishment of an employer and the premises connected with the establishment for the following purposes:

(2) La Commission peut pénétrer aux fins suivantes dans l'établissement de l'employeur et les lieux qui y sont rattachés :

Inspection des lieux

1. To ascertain whether the ways, works, machinery or appliances in the establishment or on the premises are safe, adequate and sufficient.
2. To ascertain whether all proper precautions are being taken to prevent accidents to the workers employed in or about the establishment or premises.
3. To ascertain whether the safety appliances or safeguards required by law are

1. Vérifier si les procédés, installations, machines ou appareils qui se trouvent dans l'établissement ou les lieux sont sûrs, adéquats et suffisants.
2. Vérifier si toutes les précautions nécessaires sont prises pour éviter des accidents aux travailleurs employés dans l'établissement ou les lieux ou aux alentours.
3. Vérifier si les dispositifs de sécurité ou les mesures de protection exigés par la

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

used and employed in the establishment or on the premises.

4. For such other purpose as the Board considers necessary to determine the proportion in which the employer should make payments under this Act.

Order for search and seizure

(3) The Board may apply without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing one or more persons designated by the Board (together with such police officers as they may call upon for assistance),

- (a) to enter and search a building, receptacle or place for books and accounts of an employer and to do so by force if necessary;
- (b) to remove the books and accounts for the purpose of examining them; and
- (c) to retain the books and accounts until the examination is completed.

Same

- (4) The court may issue such an order.

Powers of examiners, etc.

**129.** (1) The Board and every person appointed by the Board to conduct examinations, investigations and inspections have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*. That Part applies with respect to an examination, investigation or inspection as if it were an inquiry under that Act.

Identification

(2) A person appointed by the Board to conduct an examination, investigation or inspection shall produce evidence of his or her appointment upon request when conducting an examination, investigation or inspection.

#### ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS

Security for payment

**130.** (1) The Board may require an employer to give the Board security for the payment of amounts that are or may become due under the insurance plan.

Same

(2) The Board may specify the type and amount of security to be provided and may vary the type and amount if it considers it appropriate to do so.

Same

(3) The employer shall provide the security within 15 days after being directed to do so.

Enforcement

(4) The Board may enforce an obligation to provide security as if it were an obligation

loi sont utilisés dans l'établissement ou les lieux.

4. Toute autre fin que la Commission estime nécessaire pour déterminer la part que l'employeur devrait verser aux termes de la présente loi.

Ordonnance de perquisition et saisie

(3) La Commission peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant une ou plusieurs personnes désignées par la Commission (de même que les agents de police dont elles peuvent demander l'aide) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans un bâtiment, un réceptacle ou un lieu pour y chercher les livres et les comptes de l'employeur, en utilisant la force au besoin;
- b) enlever les livres et les comptes afin de les examiner;
- c) garder les livres et les comptes jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

- (4) Le tribunal peut rendre une telle ordonnance.

Idem

**129.** (1) La Commission et les personnes qu'elle nomme pour effectuer des examens, des enquêtes et des inspections sont investies des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'égard de l'examen, de l'enquête ou de l'inspection comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Pouvoirs des examinateurs

(2) La personne nommée par la Commission pour effectuer un examen, une enquête ou une inspection présente sur demande la preuve de sa nomination lorsqu'elle l'effectue.

Identification

#### EXÉCUTION DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE VERSEMENT

**130.** (1) La Commission peut exiger que l'employeur lui fournisse une sûreté pour le versement des montants qui sont ou peuvent devenir exigibles dans le cadre du régime d'assurance.

Sûreté

(2) La Commission peut préciser le genre et le montant de la sûreté à fournir et elle peut les modifier si elle l'estime approprié.

Idem

(3) L'employeur fournit la sûreté au plus tard 15 jours après qu'elle est exigée.

Idem

(4) La Commission peut faire respecter l'obligation de fournir une sûreté comme s'il

Exécution

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

by the employer to make a payment under this Act.

**131. (1)** The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of an amount owing under this Act by the person.

**(2)** The Board may pursue such other remedies as it considers appropriate to recover an amount owing to it.

**132. (1)** If a person does not pay amounts owing under this Act when they become due, the Board may issue a certificate stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed and the person to whom it is owed.

**(2)** The Board may file the certificate with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Board may file the certificate by mail and personal attendance at the court is not required.

**133. (1)** If an employer does not pay amounts owing under this Act within 30 days after they become due, the Board may issue a certificate setting out the employer's status under this Act and the address of the employer's establishment, stating that the employer is more than 30 days in default under this Act and setting out the amount owed.

**(2)** The Board may give the certificate to the clerk of a municipality in which the employer's establishment is located. The clerk shall enter the amount owed by the employer on the collector's roll as if it were taxes due from the employer in respect of the establishment.

**(3)** The collector shall collect the amount as if it were taxes due from the employer and shall pay the amount collected to the Board. The collector may collect an additional 5 per cent in the same manner and shall keep it to pay for the collector's services.

**(4)** The Board may issue certificates under this section and section 132 in respect of the same amount and may pursue both types of remedies.

s'agissait d'une obligation de l'employeur de faire un versement aux termes de la présente loi.

**131. (1)** La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne tout ou partie d'un montant que cette dernière doit aux termes de la présente loi.

**(2)** La Commission peut employer les autres recours qu'elle estime appropriés pour recouvrer une somme qui lui est due.

**132. (1)** Si une personne ne verse pas les montants qu'elle doit aux termes de la présente loi lorsqu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi ainsi que le montant impayé et le nom de la personne à qui il est dû.

**(2)** La Commission peut déposer le certificat auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Commission peut déposer le certificat par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

**133. (1)** Si un employeur ne verse pas les montants dus aux termes de la présente loi au plus tard 30 jours après qu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat énonçant le statut de l'employeur aux termes de la présente loi et l'adresse de son établissement et indiquant que l'employeur est en défaut relativement à la présente loi depuis plus de 30 jours ainsi que le montant dû.

**(2)** La Commission peut remettre le certificat au secrétaire de la municipalité où est situé l'établissement de l'employeur. Le secrétaire porte le montant dû par l'employeur au rôle de perception comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur à l'égard de l'établissement.

**(3)** Le perceuteur perçoit le montant comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur et le verse à la Commission. Il peut percevoir de la même manière 5 pour cent en sus du montant dû et garde ce pourcentage à titre de paiement pour ses services.

**(4)** La Commission peut délivrer des certificats en vertu du présent article et de l'article 132 à l'égard du même montant et peut employer les deux genres de recours.

Droit de compensation

Autres recours

Exécution par les tribunaux

Idem

Exécution par le biais du rôle de perception des impôts municipaux

Idem

Idem

Idem

Right of set-off

Other remedies

Enforcement by the courts

Same

Enforcement through municipal tax rolls

Same

Same

Same



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Contractors and sub-contractors

**134.** (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to execute work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.

Deemed employer

(2) The person shall be deemed to be the employer of workers employed by the contractor or subcontractor to execute the work and is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor unless,

- (a) the contractor or subcontractor, as the case may be, is a Schedule 1 or Schedule 2 employer in respect of the work; and
- (b) the Board decides that the responsibility of the contractor or subcontractor is sufficient protection to the workers for the benefits provided under the insurance plan.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor, as the case may be, for amounts paid under the insurance plan in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct from money payable to the contractor or subcontractor, as the case may be, the amount for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3).

Obligation to pay

(6) If the person is not deemed to be the employer, the person shall ensure that the contractor or subcontractor complies with his, her or its obligations to make payments under the insurance plan. The person is liable to the extent that the contractor or subcontractor does not meet those obligations.

Right of indemnity

(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor, as the case may be, for payments the person makes under subsection (6).

Same

(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).

Liability to contribute

(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.

Entrepreneurs and sous-traitants

**134.** (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Personne réputée être l'employeur

(2) La personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail et elle est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant à moins que :

- a) d'une part, l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, ne soit à l'égard du travail un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2;
- b) d'autre part, la Commission ne décide que la responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant offre une protection suffisante aux travailleurs pour ce qui est des prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, les montants versés dans le cadre du régime d'assurance à l'égard de travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, selon le cas, le montant que l'un ou l'autre est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Obligation de payer

(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur, la personne fait en sorte que l'entrepreneur ou le sous-traitant respecte ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. La personne est tenue de faire les versements que l'entrepreneur ou le sous-traitant aurait dû faire.

Droit d'être indemnisé

(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, pour les versements qu'elle fait aux termes du paragraphe (6).

Idem

(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).

Obligation de cotiser

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Lienholder under Construction Lien Act	<b>135.</b> (1) This section applies if a Schedule 1 employer is entitled to a lien under the <i>Construction Lien Act</i> at a premises.	<b>135.</b> (1) Le présent article s'applique si un employeur mentionné à l'annexe 1 a droit à un privilège aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> à l'égard d'un local.	Titulaire d'un privilège prévu par la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>
Liability of owner	(2) The owner (as defined in the <i>Construction Lien Act</i> ) of the premises has a duty to see that the employer pays the premiums to the Board relating to the work or service performed for the owner and, if the owner fails to do so, the owner is liable to make those payments to the Board.	(2) Il incombe au propriétaire, au sens de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> , des locaux de veiller à ce que l'employeur verse les primes à la Commission à l'égard du travail ou du service fourni au propriétaire. S'il ne le fait pas, il devient lui-même redevable de ces versements envers la Commission.	Responsabilité du propriétaire
Enforcement	(3) The Board may enforce the obligation on the owner as if it were an obligation by an employer to pay premiums under the insurance plan.	(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par le propriétaire comme s'il s'agissait d'une obligation d'un employeur de verser des primes dans le cadre du régime d'assurance.	Exécution
Licensee, Crown Forest Sustainability Act, 1994	<b>136.</b> (1) If a licence is granted under Part III of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, the licensee shall ensure that the premiums, if any, payable by the other person under the insurance plan are paid. The licensee is liable to the extent that the other person does not pay the premiums.	<b>136.</b> (1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, ce dernier veille à ce que soient versées les primes, le cas échéant, que l'autre personne est tenue de verser dans le cadre du régime d'assurance. Le titulaire du permis est tenu de verser les primes dans la mesure où l'autre personne ne le fait pas.	Titulaire de permis, <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>
Indemnification, etc.	(2) The licensee is entitled to be indemnified by the other person for premiums paid by the licensee and may deduct from money payable to the other person the amount of the premiums paid by the licensee.	(2) Le titulaire du permis a le droit d'être indemnisé par l'autre personne pour les primes qu'il a versées et peut déduire des sommes payables à l'autre personne le montant de ces primes.	Indemnisation
Same	(3) The Board shall determine all issues relating to the rights of the licensee under subsection (2) and the amount to which the licensee is entitled.	(3) La Commission décide de toutes les questions relatives aux droits du titulaire de permis prévus au paragraphe (2) et détermine le montant auquel il a droit.	Idem
Enforcement	(4) The Board may enforce a licensee's obligation to pay premiums as if the licensee were an employer.	(4) La Commission peut faire respecter l'obligation du titulaire de permis de verser les primes comme si celui-ci était un employeur.	Exécution
Preference upon certain distributions	<b>137.</b> (1) This section applies when a person owes money under this Act to the Board or to another person and,  (a) the person who owes the money is an individual who dies;  (b) the person who owes the money is a corporation that is being wound up; or	<b>137.</b> (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne doit une somme aux termes de la présente loi à la Commission ou à une autre personne et que, selon le cas :  (a) la personne qui doit la somme est un particulier qui décède;  (b) la personne qui doit la somme est une personne morale qui est en cours de liquidation;	Préférence

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(c) there is an assignment of all or part of the assets of the person who owes the money.	c) tout ou partie des éléments d'actif de la personne qui doit la somme fait l'objet d'une cession.	
Same	(2) For the purposes of the <i>Assignments and Preferences Act</i> , the <i>Corporations Act</i> and the <i>Trustee Act</i> , amounts due under this Act immediately before the effective date described in subsection (4) shall be deemed to be amounts to be paid in priority to all other debts.	(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les cessions et préférences</i> , de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> , les montants exigibles aux termes de la présente loi immédiatement avant la date d'effet visée au paragraphe (4) sont réputés être des montants qui doivent être payés en priorité par rapport à toutes les autres dettes.	Idem
Commuted value	(3) If the person who owes money under this Act is required to make periodic payments under this Act after the effective date, the Board shall calculate the commuted value of the periodic payments. The commuted value shall be deemed to be due immediately before the effective date.	(3) Si la personne qui doit une somme aux termes de la présente loi est tenue de faire des versements périodiques aux termes de la présente loi après la date d'effet, la Commission calcule la valeur de rachat des versements périodiques. Celle-ci est réputée être exigible immédiatement avant la date d'effet.	Valeur de rachat
Effective date	(4) For the purposes of this section, the effective date is the date of death of the individual, the date on which the winding up of the corporation begins or the date on which the assets are assigned.	(4) Pour l'application du présent article, la date d'effet est la date de décès du particulier, la date à laquelle débute la liquidation de la personne morale ou la date à laquelle les éléments d'actif sont cédés.	Date d'effet
Lien upon property	<b>138.</b> (1) Subject to subsection (2), the amount set out in a certificate filed with the court under subsection 132 (2) is, after municipal taxes, a first lien upon all of the property of the employer used in connection with the industry with respect to which the employer is required to make payments under the insurance plan.	<b>138.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant indiqué dans un certificat déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe 132 (2) constitue un privilège de premier rang, après les impôts municipaux, sur tous les biens de l'employeur qui sont utilisés en rapport avec le secteur d'activité à l'égard duquel l'employeur est tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.	Privilège sur les biens
Notice of lien	(2) The lien is effective only if,  (a) notice of the lien is filed by way of writ of seizure and sale in the office of the sheriff for the area in which the affected property is situated; and  (b) a copy of the writ is delivered by the sheriff or by registered mail to the proper land registrar, if affected land is registered under the <i>Land Titles Act</i> .	(2) Le privilège ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :  a) un avis du privilège est déposé au moyen d'un bref de saisie-exécution au bureau du shérif de la localité où se trouvent les biens concernés;  b) une copie du bref est remise par le shérif ou expédiée par courrier recommandé au registraire des droits immobiliers compétent, si le bien-fonds visé est enregistré aux termes de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> .	Avis de privilège
Obligations of successor employers	<b>139.</b> (1) This section applies when an employer sells, leases, transfers or otherwise disposes of all or part of the employer's business either directly or indirectly to another person other than a trustee in bankruptcy under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada), a receiver, a liquidator under the <i>Winding-Up Act</i> (Canada) or a person who acquires any or all of the employer's business pursuant to an arrangement under the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> (Canada).	<b>139.</b> (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employeur vend, loue ou transfère tout ou partie de son entreprise, ou qu'il en dispose d'une autre façon, directement ou indirectement, à une autre personne, sauf si celle-ci est un syndic de faillite visé à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada), un séquestre, un liquidateur nommé en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> (Canada) ou une personne qui acquiert tout ou partie de l'entreprise de l'employeur conformément à un arrangement pris en vertu de la <i>Loi sur les</i>	Obligations des employeurs qui succèdent

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Liability of person	(2) The person is liable to pay all amounts owing under this Act by the employer immediately before the disposition.	Responsabilité de la personne
Enforcement	(3) The Board may enforce the obligation against the person as if the person had been the employer at all relevant times.	Exécution
Over-payments	140. (1) An overpayment made by the Board to a person under this Act is an amount owing to the Board at the time the overpayment is made.	Montants excédentaires
Amount	(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.	Montant
Enforcement policies	141. (1) The Board shall develop policies governing the circumstances in which the powers under subsections 11 (4) and (5) and sections 75, 130, 132 and 139 are to be exercised and setting out criteria governing the fair, reasonable and timely exercise of those powers.	Politiques en matière d'application
Same	(2) The Board shall be bound by the policies in its administration of those sections.	Idem

## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

Offence, false or misleading statement	142. (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's claim for benefits under the insurance plan is guilty of an offence.	Infraction, déclaration fautive ou trompeuse
Same, material change in circumstances	(2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.	Idem, changement important
Same	(3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation of the employer under this Act within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.	Idem
Same, by supplier, etc.	(4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.	Idem, fournisseur
Restitution order	(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason	Ordonnance de restitution

*arrangements avec les créanciers des compagnies (Canada).*

(2) La personne est tenue de verser les montants exigibles aux termes de la présente loi par l'employeur immédiatement avant la disposition.

(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par la personne comme si celle-ci avait été l'employeur aux moments pertinents.

140. (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne aux termes de la présente loi devient un montant dû à la Commission au moment où il est versé.

(2) Le montant excédentaire est tel que le détermine la Commission.

141. (1) La Commission élabore des politiques régissant les circonstances dans lesquelles les pouvoirs conférés par les paragraphes 11 (4) et (5) et les articles 75, 130, 132 et 139 doivent être exercés et énonçant les critères qui régissent l'exercice juste, raisonnable et opportun de ces pouvoirs.

(2) La Commission est liée par les politiques lorsqu'elle applique ces articles.

142. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fautive ou trompeuse en ce qui concerne la demande de prestations d'une personne dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la présente loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fautive ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut également lui ordonner de verser à la Commission les sommes qu'elle a reçues ou qu'elle a obtenues pour le compte

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

of the commission of the offence. The money payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

Restriction  
on  
prosecution

(6) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.



Other  
remedies

(7) Subsection (5) does not limit the right of the Board to take such other steps as it considers appropriate to recover an amount owing to it.

Offence,  
confidential  
information

**143.** (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 37 (3.1), 59 (6) or 176 (3) is guilty of an offence.

Same, Board  
employees,  
etc.

(2) A person who contravenes subsection 176 (1) is guilty of an offence.

Offence,  
employer  
registration,  
etc.

**144.** (1) An employer who fails to register or to provide the information required under section 74 is guilty of an offence.

Same,  
change of  
status

(2) An employer who fails to comply with section 75 is guilty of an offence.

Offence,  
statements  
and records

**145.** (1) An employer who fails to comply with subsection 77 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.

Same

(2) An employer who provides a statement under subsection 77 (1), (2) or (3) that is not an accurate statement of a matter required to be set out in it is guilty of an offence.

Same, notice  
of accident

(3) An employer who fails to comply with section 20 is guilty of an offence.

Offence,  
obstruction

**146.** (1) A person who obstructs or hinders an examination, investigation or inquiry authorized by subsection 128 (1) is guilty of an offence.

Same

(2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 128 (2) is guilty of an offence.

Offence,  
security for  
payment

**147.** An employer who fails to comply with a requirement of the Board under section 130 is guilty of an offence.

Offence,  
deduction  
from wages

**148.** (1) An employer is guilty of an offence if the employer directly or indirectly deducts from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan.

d'une autre personne par suite de la commission de l'infraction. Les sommes payables à la Commission sont réputées être un montant dû aux termes de la présente loi.

Restriction

(6) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.



Autres  
recours

(7) Le paragraphe (5) ne limite pas le droit de la Commission de prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées pour recouvrer une somme qui lui est due.

**143.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 37 (3.1), 59 (6) ou 176 (3).

Infraction,  
renseignements  
confidentiels

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 176 (1).

Idem, em-  
ployés de la  
Commission

**144.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements exigés aux termes de l'article 74.

Infraction,  
inscription  
de l'employeur

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 75.

Idem,  
changement  
de statut

**145.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 77 (1), (2) ou (3).

Infraction,  
états et  
dossiers

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 77 (1), (2) ou (3) qui n'est pas un état exact d'un point qui doit y être indiqué.

Idem

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 20.

Idem, avis  
d'accident

**146.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen ou une enquête autorisés par le paragraphe 128 (1).

Infraction,  
entrave

(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 128 (2).

Idem

**147.** Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue à l'article 130.

Infraction,  
sûreté

**148.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, retient sur le salaire d'un travailleur un montant que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance.

Infraction,  
retenues sur  
le salaire



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(2) An employer is guilty of an offence if the employer requires or permits his, her or its workers to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui exige ou permet que ses travailleurs contribuent de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une dette qu'il a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.	Idem
Restitution order	(3) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection (1) or (2). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.	(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe (1) ou (2). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.	Ordonnance de restitution
Same	(4) When the court makes an order under subsection (3), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.	(4) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (3), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.	Idem
Offence, regulations	<b>150.</b> (1) A person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence.	<b>150.</b> (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi.	Infraction, règlements
Restriction on prosecution	(2) A prosecution shall not be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.	(2) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.	Restriction
Offence by director, officer	<b>151.</b> If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	<b>151.</b> Si une personne morale commet une infraction prévue par la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.	Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant
Penalty	<b>152.</b> (1) A person who is convicted of an offence is liable to the following penalty:	<b>152.</b> (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible des peines suivantes :	Peine
	1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both.	1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.	
	2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding \$100,000.	2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 \$.	
Fines	(2) Any fine paid as a penalty for a conviction under this Act shall be paid to the Board and shall form part of the insurance fund.	(2) Les amendes payées à titre de peine pour une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse d'assurance.	Amendes

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***PART XIII  
ADMINISTRATION OF THE ACT****PARTIE XIII  
APPLICATION DE LA LOI****WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD****COMMISSION DE LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET DE L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**Board  
continued

**153.** (1) The body corporate known as the Workers' Compensation Board is continued under the name Workplace Safety and Insurance Board in English and Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail in French and is composed of the members of its board of directors.

Maintien de  
la CommissionPowers of  
the Board

(2) Subject to this Act, the Board has the powers of a natural person including the power,

**153.** (1) La personne morale appelée Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en français et Workplace Safety and Insurance Board en anglais, et se compose des membres de son conseil d'administration.

(2) Sous réserve de la présente loi, la Commission possède les pouvoirs d'une personne physique. Elle peut notamment :

Pouvoirs  
de la  
Commission

- (a) to establish policies concerning the premiums payable by employers under the insurance plan;
- (b) to review this Act and the regulations and recommend amendments or revisions to them;
- (c) to consider and approve annual operating and capital budgets;
- (d) to review and approve its investment policies;
- (e) to review and approve major changes in its programs;
- (f) to enact by-laws and pass resolutions for the adoption of a seal and the conduct of business and affairs;
- (g) to establish, maintain and regulate advisory councils or committees, their composition and their functions;
- (h) to provide, on such terms as it sees fit, financial assistance to an employer who will modify the work or workplace so that an injured worker or the spouse of a deceased worker may re-enter the labour force;
- (i) to establish a program to designate return to work and labour market re-entry service providers, to monitor the service providers' performance and to charge them a fee for the cost of the program.

- a) établir des politiques concernant les primes payables par les employeurs dans le cadre du régime d'assurance;
- b) revoir la présente loi et les règlements et recommander des modifications ou des révisions;
- c) étudier et approuver les budgets annuels de fonctionnement et des immobilisations;
- d) examiner et approuver ses politiques en matière de placements;
- e) examiner et approuver les changements importants à apporter à ses programmes;
- f) adopter des règlements administratifs et des résolutions pour l'adoption d'un sceau et la conduite de ses affaires;
- g) créer, maintenir et réglementer des conseils ou comités consultatifs, et en déterminer la composition et les fonctions;
- h) fournir, aux conditions qu'elle juge appropriées, une aide financière à un employeur qui modifie le travail ou le lieu de travail de sorte qu'un travailleur blessé ou le conjoint d'un travailleur décédé puisse réintégrer la population active;
- i) créer un programme pour désigner les fournisseurs de services relatifs au retour au travail et à la réintégration sur le marché du travail, surveiller le rendement de ces fournisseurs de services et exiger qu'ils versent des droits pour couvrir le coût du programme.

Employees

(3) The Board may employ upon such terms as it approves such persons as it considers necessary for its purposes.

(3) La Commission peut employer, aux conditions qu'elle approuve, les personnes qu'elle estime nécessaires à ses fins.

Employés

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Commencement	(4) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on April 10, 1995.	(4) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 10 avril 1995.	Entrée en vigueur
Investigations, research and training	(5) The Board may undertake and carry on investigations, research and training and, for those purposes, may make grants to individuals, institutions and organizations in such amounts and subject to such conditions as the Board considers acceptable and may publish the results of the investigations and research.	(5) La Commission peut entreprendre et mener des enquêtes, des recherches et des activités de formation et, à ces fins, elle peut accorder des subventions à des particuliers, à des établissements et à des organismes, selon les montants et aux conditions qu'elle juge acceptables. Elle peut également publier les résultats de ses enquêtes et de ses recherches.	Enquêtes, recherches et formation
Acquisition of real property	(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may acquire real property that the Board considers necessary for its purposes and may dispose of it.	(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut acquérir les biens immeubles qu'elle estime nécessaires à ses fins et elle peut en disposer.	Acquisition de biens immeubles
Agreements to co-operate	(7) The Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of such a government providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.	(7) La Commission peut conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'administration compétente d'un tel gouvernement, des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.	Ententes de collaboration
Same	(8) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with any state, government or authority outside Canada providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.	(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec un État, un gouvernement ou une administration de l'extérieur du Canada des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.	Idem
Agreements to exchange information	(9) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with a ministry, board, commission or agency of such a government under which,	(9) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, aux fins de l'application de la présente loi, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes, des ententes aux termes desquelles :	Ententes visant le partage de renseignements
	(a) the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act; and	a) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi;	
	(b) the government, ministry, board, commission or agency will allow the Board to have access to information obtained by the government, ministry, board, commission or agency under statutory authority.	b) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme donnera à la Commission accès aux renseignements qu'il a obtenus en vertu d'un pouvoir conféré par une loi.	
Agreements for cost sharing	(10) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other jurisdiction in Canada to provide for the apportionment of the costs of the claims for occupational dis-	(10) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente de toute autre autorité législative au Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les	Ententes visant le partage des frais

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

eases for workers who have had exposure employment in more than one Canadian jurisdiction.

demandes relatives aux maladies professionnelles des travailleurs qui ont occupé des emplois comportant une exposition professionnelle dans plus d'une autorité législative au Canada.

Same,  
industrial  
noise claims

(11) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other province or territory of Canada to provide for the sharing of costs of workers' claims for hearing loss induced by occupational noise. The Board's share must be in proportion to the actual or estimated amount of workers' exposure to occupational noise in Ontario which contributed to their hearing loss.

(11) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente d'une autre province ou d'un territoire du Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes des travailleurs relatives à la perte d'acuité auditive causée par le bruit industriel. La part de la Commission doit être proportionnelle à l'exposition réelle ou estimative des travailleurs au bruit industriel en Ontario qui a contribué à leur perte d'acuité auditive.

Idem,  
demandes  
relatives au  
bruit  
industriel

Corporations  
Act

(12) The *Corporations Act* does not apply to the Board.

(12) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

*Loi sur les  
personnes  
morales*

Agreement re  
duplication  
of premiums

154. (1) The Board may enter into an agreement with the workers' compensation authority of another province or territory of Canada for the purpose of avoiding duplication of the premiums for which an employer may be liable with respect to the earnings of workers who are employed in Ontario part of the time and in the other province or territory part of the time.

154. (1) La Commission peut conclure une entente avec l'organisme des accidents du travail d'une autre province ou d'un territoire du Canada dans le but d'éviter la duplication des primes qu'un employeur peut être tenu de verser sur les gains des travailleurs qui sont employés une partie du temps en Ontario et une partie du temps dans l'autre province ou le territoire.

Entente  
relative à la  
duplication  
des primes

Same

(2) The agreement may provide for such adjustments in employers' premiums under the insurance plan as is equitable.

(2) L'entente peut prévoir le rajustement équitable des primes que les employeurs doivent verser dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

Relief from  
premiums

(3) The Board may relieve an employer from paying all or part of the employer's premiums with respect to those workers.

(3) La Commission peut exempter un employeur du paiement de tout ou partie des primes qu'il doit verser à l'égard de ces travailleurs.

Exemption

Reimburse-  
ment

(4) The Board may reimburse the workers' compensation authority for any payments made under the agreement by the authority for compensation, rehabilitation or health care.

(4) La Commission peut rembourser l'organisme des accidents du travail de tout versement qu'il a fait aux termes de l'entente au titre de l'indemnisation, de la réadaptation ou des soins de santé.

Rembourse-  
ment

Duties of the  
Board

155. (1) The Board shall perform the functions assigned to it under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and disease, shall administer the insurance plan and shall perform such other duties as it is assigned under this Act and any other Act.

155. (1) La Commission exerce les fonctions que lui confère la partie II à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies, administre le régime d'assurance et exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi.

Fonctions  
de la  
Commission

Duty to  
evaluate  
proposed  
changes

(2) The Board shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.

(2) La Commission évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.

Obligation  
d'évaluer les  
changements  
proposés

Duty to  
monitor

(3) The Board shall monitor developments in the understanding of the relationship between work and the prevention of injury

(3) La Commission surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations entre le travail et la prévention

Surveillance

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

and occupational disease and the relationship between workplace insurance and injury and occupational disease,

- (a) so that generally-accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and
- (b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the insurance plan and the performance of the Board's functions under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and occupational disease.

Board of directors

**156.** (1) A board of directors shall be constituted to govern the Board and to exercise the powers and perform the duties of the Board under this or any other Act. It shall be composed of,

- (a) a chair appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) the president of the Board appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Consultation re president

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1) (c) before appointing the president of the Board.

Remuneration and expenses

(3) The Board shall pay members of the board of directors such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.

Meetings of the board

(4) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall more than two months elapse between meetings of the board of directors.

Quorum

(5) A majority of members of the board of directors holding office constitutes a quorum and a decision of a majority of the members

des lésions et des maladies professionnelles et des relations entre l'assurance contre les accidents du travail et les lésions et les maladies professionnelles aux fins suivantes :

- a) de sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;
- b) de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'assurance et l'exécution des fonctions que la partie II confère à la Commission à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies professionnelles.

Conseil d'administration

**156.** (1) Un conseil d'administration doit être constitué pour diriger la Commission et exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi confère à la Commission. Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) le président du conseil d'administration, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) le président de la Commission, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, nommés par ce dernier.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président du conseil d'administration et les membres visés à l'alinéa (1) c) avant de nommer le président de la Commission.

Consultation au sujet du président de la Commission

(3) La Commission verse aux membres du conseil d'administration la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et elle leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.

Rémunération et dépenses

(4) Le président du conseil convoque les réunions du conseil d'administration, lesquelles ont lieu au moins tous les deux mois.

Réunions du conseil

(5) La majorité des membres du conseil d'administration qui occupent leur charge constituent le quorum et la décision de la

Quorum



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	constituting the quorum is the decision of the board of directors.	majorité des membres qui constituent le quorum constitue la décision du conseil d'administration.	
Vacancy	(6) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.	(6) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.	Vacance
Absence of chair	(7) The chair shall decide which member of the board of directors is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which member is to act in the chair's absence.	(7) Le président du conseil décide lequel des membres du conseil d'administration doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut prendre cette décision.	Absence du président du conseil
Restriction on investments, etc.	(8) The chair and the president shall not directly or indirectly, <div> <div>(a) carry on or have an interest in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 or hold, purchase or have an interest in a bond, debenture or other security of a person owning or carrying on such an industry;</div> <div>(b) hold shares, bonds, debentures or other securities of a company that carries on the business of employers' liability or accident insurance; or</div> <div>(c) have an interest in a device, machine, appliance, patented process or article that may be required or used for the prevention of accidents.</div> </div>	(8) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission ne doivent, ni directement ni indirectement : <div> <div>a) exploiter un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 ou détenir ou acheter une obligation, une débeture ou une autre valeur mobilière d'une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un tel secteur d'activité, ou avoir un intérêt dans un tel secteur d'activité ou une telle valeur mobilière;</div> <div>b) détenir des actions, des obligations, des débetures ou d'autres valeurs mobilières d'une compagnie ou d'une société qui fait le commerce de l'assurance-responsabilité ou de l'assurance contre les accidents à l'intention des employeurs;</div> <div>c) avoir un intérêt dans un dispositif, une machine, un appareil, un procédé breveté ou un article qui peuvent être exigés ou utilisés pour la prévention des accidents.</div> </div>	Restriction relative aux placements
Same	(9) If the chair or the president acquires an interest or becomes the holder of a security contrary to subsection (8), he or she shall dispose of it within three months. If he or she does not do so, he or she ceases to hold office.	(9) Si le président du conseil d'administration ou le président de la Commission acquiert un intérêt ou devient le détenteur d'une valeur mobilière contrairement au paragraphe (8), il en dispose dans les trois mois qui suivent. S'il ne le fait pas, il cesse d'occuper sa charge.	Idem
Exceptions	(10) Subsections (8) and (9) do not apply with respect to the following assets and liabilities: <div> <div>1. An asset or liability worth less than \$2,500.</div> <div>2. A source of income that yielded less than \$2,500 during the 12 months preceding the relevant date.</div> <div>3. Fixed value securities issued or guaranteed by a government or government agency.</div> <div>4. A registered retirement savings plan that is not self-administered.</div> </div>	(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas à l'égard des éléments d'actif et de passif suivants : <div> <div>1. L'élément d'actif ou de passif dont la valeur est inférieure à 2 500 \$.</div> <div>2. La source de revenu qui a rapporté moins de 2 500 \$ au cours des 12 mois qui précèdent la date pertinente.</div> <div>3. Les valeurs mobilières à valeur fixe, émises ou garanties par un gouvernement ou l'un de ses organismes.</div> <div>4. Les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés.</div> </div>	Exceptions

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>5. An interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy.</p> <p>6. An investment in an open-ended mutual fund that has broadly-based investments not limited to one industry or one sector of the economy.</p> <p>7. A guaranteed investment certificate or similar financial instrument.</p>	<p>5. Un intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie.</p> <p>6. Les placements dans les sociétés d'investissement à capital variable dont les placements sont diversifiés et ne se limitent pas à un seul secteur d'activité ou à un seul secteur de l'économie.</p> <p>7. Les certificats de placement garanti ou d'autres effets financiers semblables.</p>	
Trustees	(11) The chair and the president may comply with subsection (8) by entrusting the assets to one or more trustees on the terms set out in subsection 11 (3) of the <i>Members' Integrity Act, 1994</i> . For the purposes of this subsection, references to the Commissioner in subsection 11 (3) shall be read as if they were references to the Deputy Minister of Labour.	(11) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission peuvent se conformer au paragraphe (8) en confiant les éléments d'actif à un ou plusieurs fiduciaires aux conditions énoncées au paragraphe 11 (3) de la <i>Loi de 1994 sur l'intégrité des députés</i> . Pour l'application du présent paragraphe, la mention de commissaire au paragraphe 11 (3) s'entend du sous-ministre du Travail.	Fiduciaires
Same	(12) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of the trustees. The remuneration and expenses are expenses of the Board.	(12) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables des fiduciaires. La rémunération et les dépenses sont des dépenses de la Commission.	Idem
Duties of the board of directors	157. (1) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.	157. (1) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.	Fonctions du conseil d'administration
Same, board members	(2) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	(2) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.	Idem, membres du conseil
Delegation	158. The board of directors may delegate a power or duty of the Board to a member of the board of directors or to an officer or employee of the Board and may impose conditions and limitations on the delegation. The delegation must be made in writing.	158. Le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission à un de ses membres ou à un dirigeant ou employé de la Commission et peut assortir la délégation de conditions et de restrictions. La délégation doit être faite par écrit.	Délégation
Offices of the Board	159. (1) The main offices of the Board shall be situate in The Municipality of Metropolitan Toronto.	159. (1) Les bureaux principaux de la Commission sont situés dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.	Bureaux de la Commission
Place of meeting	(2) The board of directors may hold meetings in any place in Ontario that the board considers convenient.	(2) Le conseil d'administration peut tenir des réunions n'importe où en Ontario, selon ce qu'il juge opportun.	Lieu des réunions
Memorandum of understanding	160. (1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.	160. (1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements:	(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes :	Contenu

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years.	1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes.	
	2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering this Act and the regulations.	2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la présente loi et des règlements.	
	3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals.	3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement.	
Same	(3) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.	(3) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.	Idem
Same	(4) The memorandum of understanding may address the following matters:	(4) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes :	Idem
	1. Any direction by the Minister about the programs to be reviewed under section 162.	1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes de l'article 162.	
	2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister.	2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu.	
	3. Any other matter the Minister considers appropriate.	3. Toute autre question que le ministre estime appropriée.	
Compliance	(5) The Board shall comply with the memorandum of understanding.	(5) La Commission se conforme au protocole d'entente.	Conformité
Policy directions	161. (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.	161. (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice par la Commission des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.	Directives en matière de politiques
Same	(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect any policy direction that relates to its exercise.	(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à cet exercice.	Idem
Report	(3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.	(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou une fonction ayant trait à une directive en matière de politiques.	Rapport
Value for money audit	162. (1) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is provided under this Act.	162. (1) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts aux termes de la présente loi soit examiné au plan des coûts, de l'efficacité et de l'efficacité.	Vérification d'optimisation
Same	(2) The Minister may determine which program is to be reviewed and shall notify the board of directors if he or she selects a program for review.	(2) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen et avise le conseil d'administration s'il choisit un programme à cette fin.	Idem
Same	(3) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(3) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Audit of accounts	<p>163. (1) The accounts of the Board shall be audited by the Provincial Auditor or under his or her direction by an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council to audit them.</p>	<p>permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i>.</p>	Vérification des comptes
Remuneration, etc.	<p>(2) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.</p>	<p>(2) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables du vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.</p>	Rémunération
Annual report	<p>165. (1) The Board shall give the Minister an annual report concerning its affairs.</p>	<p>165. (1) La Commission remet chaque année au ministre un rapport sur ses activités.</p>	Rapport annuel
Tabling	<p>(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.</p>	<p>(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.</p>	Dépôt
Employees' pension plan continued	<p>166. (1) The Workers' Compensation Board Superannuation Fund is continued as the Workplace Safety and Insurance Board Employees' Pension Plan. Its purpose is to pay superannuation allowances and allowances upon the death or disability of full-time members of the board of directors and employees of the Board.</p>	<p>166. (1) La Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Régime de retraite des employés de la <u>Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail</u>. Le régime a pour objet de verser des rentes de retraite et des allocations en cas de décès ou d'invalidité des membres à temps plein du conseil d'administration et des employés de la Commission.</p>	Maintien du régime de retraite des employés
Expenses	<p>(2) The cost of maintaining and administering the pension plan is chargeable to the insurance fund.</p>	<p>(2) Le coût du maintien et de l'administration du régime de retraite est imputable à la caisse d'assurance.</p>	Dépenses
Terms of the plan	<p>(3) The terms of the pension plan are as prescribed.</p>	<p>(3) Les conditions du régime de retraite sont les conditions prescrites.</p>	Conditions du régime de retraite
Deemed employees	<p>(4) The following persons shall be deemed to be employees of the Board for the purposes of the pension plan:</p>	<p>(4) Les personnes suivantes sont réputées être des employés de la Commission aux fins du régime de retraite :</p>	Personnes réputées être des employés
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The employees of safe workplace associations designated under section 6.</li> <li>2. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under paragraph 2 of subsection 68 (3) of the <i>Workers' Compensation Act</i>.</li> <li>3. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under subsection 68 (5) of the <i>Workers' Compensation Act</i>.</li> <li>4. The employees of safety and accident prevention associations that, on June</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les employés des associations pour la sécurité au travail désignées en vertu de l'article 6.</li> <li>2. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes de la disposition 2 du paragraphe 68 (3) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i>.</li> <li>3. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes du paragraphe 68 (5) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i>.</li> <li>4. Les employés des associations pour la sécurité et la prévention des accidents</li> </ol>	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

30, 1997, are designated under sub-clause 16 (1) (n) (ii) of the *Occupational Health and Safety Act*.

qui, le 30 juin 1997, sont désignées en vertu du sous-alinéa 16 (1) n) (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Transfers of money, etc.

(5) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may pay an amount of money equal to the contributions and credit of a person into another pension plan in the following circumstances:

1. The person has been a full-time member of the board of directors of the Board or an employee of the Board.
2. The person becomes a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.
3. The pension plan into which the money is transferred is maintained to provide superannuation benefits for members of the public service, civil service, civic service or staff.

Same

(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may give a person such credit under the pension plan as the Board considers appropriate in the following circumstances:

1. The person is a contributor to the pension plan.
2. The person has been a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.
3. An amount of money is paid into the pension plan with respect to the period during which the person was employed as described in paragraph 2.

Reciprocal agreements

(7) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province of Canada or with a municipality in Canada or a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada to provide reciprocal arrangements for the transfer of contributions and credits between pension plans.

Transfert de sommes

(5) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut verser une somme égale aux cotisations et aux crédits d'une personne à un autre régime de retraite dans les cas suivants :

1. La personne a été un membre à temps plein du conseil d'administration de la Commission ou un employé de celle-ci.
2. La personne devient membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.
3. Le régime de retraite auquel la somme est transférée est maintenu pour fournir des prestations de retraite aux membres de la fonction publique ou du personnel susmentionnés.

Idem

(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut accorder à une personne les crédits dans le cadre du régime de retraite qu'elle estime appropriés dans les cas suivants :

1. La personne verse des cotisations au régime de retraite.
2. La personne a été membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.
3. Une somme est versée au régime de retraite relativement à la période durant laquelle la personne a occupé un emploi visé à la disposition 2.

Accords de réciprocité

(7) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou avec une municipalité au Canada ou un conseil, une commission ou un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada pour prévoir des mesures de réciprocité en vue du transfert des cotisations et des crédits entre les régimes de retraite.



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same (8) Despite subsection (1) and the terms of the pension plan, transfers of money and credit to or from the pension plan shall be made in accordance with the applicable agreement, if any, entered into under subsection (7).

Mine rescue stations **167.** (1) The Board shall pay the reasonable expenses of establishing, maintaining and operating mine rescue stations under the *Occupational Health and Safety Act*.

Medical examinations for mine workers (2) The Board may pay the remuneration and expenses of medical officers to examine workers and applicants for employment in a mine or mining plant in accordance with the regulations made under the *Occupational Health and Safety Act*.

Same (3) The Board may take into account amounts paid under subsection (2) when determining the premiums to be paid under the insurance plan by Schedule 1 employers or the payments to be made by Schedule 2 employers who have workers receiving benefits under the insurance plan for silicosis.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS  
TRIBUNAL

Appeals Tribunal continued **168.** (1) The Workers' Compensation Appeals Tribunal is continued under the name Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal in English and Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail in French.

Remuneration and expenses (2) The Appeals Tribunal shall pay persons appointed to the tribunal such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and chief executive officer (3) A chair of the Appeals Tribunal appointed by the Lieutenant Governor in Council shall hear and decide appeals and act as the tribunal's chief executive officer.

Absence of chair (4) The chair shall decide which vice-chair is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the Minister may decide which vice-chair is to act in the chair's absence.

Employees (5) The chair may, on behalf of the Appeals Tribunal employ such persons as the

(8) Malgré le paragraphe (1) et les conditions du régime de retraite, les transferts de sommes et de crédits avec le régime de retraite doivent être effectués conformément à l'accord applicable, le cas échéant, conclu en vertu du paragraphe (7).

**167.** (1) La Commission assume les frais raisonnables d'établissement, de maintien et de fonctionnement des postes de secours dans les mines prévus par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

(2) La Commission peut payer la rémunération et les dépenses des médecins-hygiénistes qui examinent les travailleurs et les candidats à un emploi dans une mine ou une installation minière conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

(3) La Commission peut tenir compte des montants versés en vertu du paragraphe (2) lorsqu'elle détermine les primes que doivent verser dans le cadre du régime d'assurance les employeurs mentionnés à l'annexe 1 ou les versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 dont des travailleurs reçoivent des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour la silicose.

TRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE  
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

**168.** (1) Le Tribunal d'appel des accidents du travail est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en français et Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal en anglais.

(2) Le Tribunal d'appel verse aux personnes nommées au Tribunal la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci.

(3) Un président du Tribunal d'appel nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil entend les appels et en décide et agit à titre de directeur général du Tribunal.

(4) Le président décide lequel des vice-présidents doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le ministre peut prendre cette décision.

(5) Le président peut, au nom du Tribunal d'appel, employer les personnes que le prési-

Idem

Postes de secours dans les mines

Examens médicaux pour les travailleurs dans les mines

Idem

Maintien du Tribunal d'appel

Rémunération et dépenses

Président et directeur général

Absence du président

Employés

chair considers necessary for its purposes. The terms and conditions of their employment must conform to such guidelines as may be established by Management Board of Cabinet.

dent estime nécessaires aux fins du Tribunal. Leurs conditions d'emploi doivent être conformes aux lignes directrices qu'établit le Conseil de gestion du gouvernement.

Operating costs (6) The operating costs of the Appeals Tribunal are expenses of the Board.

(6) Les frais de fonctionnement du Tribunal d'appel sont des dépenses de la Commission. Frais de fonctionnement

Restriction on investments, etc. (7) Subsections 156 (8) to (12) apply with necessary modifications with respect to the chair.

(7) Les paragraphes 156 (8) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du président. Restriction relative aux placements

Hearing of appeals 169. (1) In addition to the chair appointed under subsection 168 (3), the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to the Appeals Tribunal shall hear and decide appeals:

169. (1) Outre le président nommé aux termes du paragraphe 168 (3), les personnes suivantes nommées au Tribunal d'appel par le lieutenant-gouverneur en conseil entendent les appels et en décident : Audition des appels

1. One or more vice-chairs.
2. The number of members who are representative of employers and of workers that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

1. Un ou plusieurs vice-présidents.
2. Le nombre de membres représentant les employeurs et les travailleurs que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié.

Same (1.1) Subject to subsection (2), the chair, or vice-chair assigned by the chair, sitting alone shall hear and decide appeals and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le président, ou le vice-président qu'il charge de la tâche, entend seul les appels et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal et en décide. Idem

Exception (2) If the chair considers it appropriate in the circumstances, a panel of three members shall hear and decide an appeal under the insurance plan. The panel shall consist of the chair or a vice-chair, one tribunal member who is representative of employers and one who is representative of workers and shall be appointed by the chair.

(2) Si le président l'estime approprié dans les circonstances, un comité de trois membres entend un appel dans le cadre du régime d'assurance et en décide. Le comité se compose du président ou d'un vice-président, d'un membre du tribunal représentant les employeurs et d'un autre membre représentant les travailleurs, et il est nommé par le président. Exception

Decision (3) The decision of a majority of a three-member panel is the decision of the Appeals Tribunal.

(3) La décision de la majorité des membres d'un comité de trois membres constitue la décision du Tribunal d'appel. Décision

Panels (4) A person sitting alone or a three person panel has all the jurisdiction and powers of the Appeals Tribunal.

(4) Une personne seule ou un comité de trois personnes a toute la compétence et tous les pouvoirs du Tribunal d'appel. Comités

Continuing authority 170. If a member of the Appeals Tribunal ceases to hold office before completing his or her duties in respect of a proceeding, the member may complete those duties.

170. Si un membre du Tribunal d'appel cesse d'occuper sa charge avant d'avoir terminé d'exercer ses fonctions à l'égard d'une instance, il peut terminer de les exercer. Continuation du mandat

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER ADVISERS

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS ET DU PATRONAT

Office continued 171. (1) The Office of the Worker Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent workers who are not members of a trade union and their survivors.

171. (1) Le Bureau des conseillers des travailleurs est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter les travailleurs qui ne font pas partie d'un syndicat ainsi que leurs survivants. Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same, Employer Adviser (2) The Office of the Employer Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent primarily those employers that have fewer than 100 employees.

Costs (3) The Minister shall determine the amount of the costs that may be incurred by each office in performing its functions and the Board shall pay them.

Review (4) Before January 1, 1999, the Ministry of Labour shall review the functions and operations of each office and shall determine whether there is a continuing need for the office.

## GENERAL

Committee of employers 172. (1) The Schedule 1 employers in a class may appoint a committee to watch over their interests in matters to which the insurance plan relates.

Composition (2) The committee is composed of a maximum of five members, each of whom must be an employer in the class.

Function (3) The committee may be the medium of communication between the Board and the employers in the class to which the committee relates.

Certificate re claim (4) The committee may certify to the Board that a person claiming benefits under the insurance plan is entitled to receive them, if the benefits relate to a worker employed by a member of the class to which the committee relates.

Effect (5) The Board may act upon the certificate if it is satisfied that the committee sufficiently represents the employers in the class to which the committee relates.

Certificate re amount (6) The committee may also certify to the Board the amount of the payments to which the person is entitled under the insurance plan, and the Board may act upon the certificate if the person is satisfied with the amount certified by the committee.

French language services 173. Services under this Act shall be made available in the French language where appropriate.

Immunity 174. (1) No action or other proceeding for damages may be commenced against any of the following persons for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act:

1. Members of the board of directors, officers and employees of the Board.

(2) Le Bureau des conseillers du patronat est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter principalement les employeurs qui ont moins de 100 employés.

(3) Le ministre fixe le montant des frais que peut engager chaque bureau dans l'exercice de ses fonctions et la Commission assume ces frais.

(4) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999, le ministère du Travail examine les fonctions et les activités de chaque bureau et décide s'il est nécessaire de le maintenir.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

172. (1) Les employeurs mentionnés à l'annexe 1 au sein d'une catégorie peuvent créer un comité dans le but de veiller à leurs intérêts en ce qui concerne les questions auxquelles touche le régime d'assurance.

(2) Le comité se compose d'au plus cinq membres dont chacun doit être un employeur appartenant à la catégorie.

(3) Le comité peut servir de moyen de communication entre la Commission et les employeurs appartenant à la catégorie.

(4) Le comité peut certifier à la Commission qu'une personne qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance y a droit, si les prestations concernent un travailleur employé par un membre de la catégorie.

(5) La Commission peut donner suite au certificat si elle est convaincue que le comité représente suffisamment les employeurs appartenant à la catégorie.

(6) Le comité peut également certifier à la Commission le montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance, et la Commission peut donner suite au certificat si la personne est satisfaite du montant certifié par le comité.

173. Lorsque cela est approprié, les services prévus en vertu de la présente loi sont offerts en français.

174. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte ou une omission qu'elle a commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi :

1. Les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Commission.

Idem, Bureau des conseillers du patronat

Frais

Examen

Comité d'employeurs

Composition

Fonction

Certificat relatif à la demande

Effet

Certificat relatif au montant

Services en français

Immunité

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

2. The chair, vice-chairs, members and employees of the Appeals Tribunal.
3. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
4. Persons employed by a safe workplace association, a medical clinic or a training centre designated under section 6.
5. Physicians who conduct an assessment under section 47 (degree of permanent impairment).
6. Persons who are engaged by the Board to conduct an examination, investigation, inquiry, inspection or test or who are authorized to perform any function.

## Exception

(2) Subsection (1) does not relieve the Board of any liability to which the Board would otherwise be subject in respect of a person described in paragraph 1, 4, 5 or 6 of subsection (1).

## Liability of the Crown

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

## Immunity for health care practitioners, etc.

(4) No action or other proceeding may be commenced against a health care practitioner, hospital or health facility for providing information under section 37 or 47 unless he or she or it acts maliciously.

## Compellability of witnesses

175. (1) The following persons are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. Members of the board of directors of the Board.
2. The chair, vice-chairs and members of the Appeals Tribunal.
3. Employees of the Board or of the Appeals Tribunal.
4. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
5. Persons who are engaged by the Board or the Appeals Tribunal to conduct an examination, investigation, inquiry,

2. Le président, les vice-présidents, les membres et les employés du Tribunal d'appel.
3. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
4. Les personnes employées par une association pour la sécurité au travail, une clinique médicale ou un centre de formation désignés en vertu de l'article 6.
5. Les médecins qui effectuent une évaluation aux termes de l'article 47 (degré de déficience permanente).
6. Les personnes engagées par la Commission pour effectuer un examen, une enquête, une inspection ou un essai ou autorisées à exercer toute fonction.

## Exception

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une personne visée à la disposition 1, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1).

## Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).

## Immunité des praticiens de la santé

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un praticien de la santé, un hôpital ou un établissement de santé parce qu'il a fourni des renseignements aux termes de l'article 37 ou 47, à moins qu'il n'ait agi dans l'intention de nuire.

## Contraignabilité

175. (1) Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi :

1. Les membres du conseil d'administration de la Commission.
2. Le président, les vice-présidents et les membres du Tribunal d'appel.
3. Les employés de la Commission ou du Tribunal d'appel.
4. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
5. Les personnes engagées par la Commission ou le Tribunal d'appel pour effectuer un examen, une enquête, une

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

inspection or test or who are authorized by the Board or the Appeals Tribunal to perform any function.

inspection ou un essai ou autorisées par la Commission ou le Tribunal d'appel à exercer toute fonction.

6. Health care practitioners providing information under section 37.

6. Les praticiens de la santé qui fournissent des renseignements aux termes de l'article 37.

Production of documents

(1.1) The Board and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a civil action in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's or the person's duties under this Act.

(1.1) La Commission et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une action civile à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Production de documents

Exception

(2) If the Board is a party to a proceeding, the members of the board of directors and employees of and persons engaged or authorized by the Board may be determined to be compellable witnesses. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is a party to a proceeding.

(2) Si la Commission est partie à une instance, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle peuvent être reconnus comme étant contraignables à témoigner. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat est partie à une instance.

Exception

Privileged reports

(3) Information provided under section 37 or 47 is privileged and shall not be produced in any action or proceeding.

(3) Les renseignements fournis aux termes de l'article 37 ou 47 sont privilégiés et ne peuvent être produits dans une action ou une instance.

Rapports privilégiés

Prohibition re disclosing information

176. (1) No member of the board of directors or employee of the Board and no person authorized to make an inquiry under this Act shall disclose information that has come to his or her knowledge in the course of an examination, investigation, inquiry or inspection under this Act. Nor shall he or she allow it to be disclosed.

176. (1) Aucun membre du conseil d'administration ou employé de la Commission et aucune personne autorisée à effectuer une enquête aux termes de la présente loi ne doivent divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance lors d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectué aux termes de la présente loi, ni ne doivent en permettre la divulgation.

Non-divulgué de renseignements

Exception

(2) The board member, employee or person may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or under the authority of the Board.

(2) Le membre du conseil, l'employé ou la personne peut divulguer les renseignements ou en permettre la divulgation dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation de la Commission.

Exception

Same

(3) No employer or employer's representative shall disclose health information received from a health care practitioner, hospital, health facility or any other person or organization about a worker who has made a claim for benefits unless specifically permitted by the Act.

(3) Aucun employeur ou représentant d'un employeur ne doit divulguer les renseignements sur la santé qu'il a reçus d'un praticien de la santé, d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'une autre personne ou d'un autre organisme au sujet d'un travailleur qui a présenté une demande de prestations, sauf si la Loi l'autorise expressément.

Idem

Evidence of decisions

177. A document or extract that purports to be certified on behalf of the Board as a true copy shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document or

177. Le document ou l'extrait qui se présente comme étant une copie certifiée conforme au nom de la Commission est recevable dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document

Preuve



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

extract without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the certificate.

ou de l'extrait sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité du présumé signataire du certificat.

Regulations

**178.** (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make such regulations for carrying out this Act as may be considered expedient including regulations,

**178.** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut prendre les règlements qu'elle estime utiles à l'application de la présente loi. Elle peut notamment, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;
- (b) prescribing the way in which payments received by a person under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan are to be taken into account when calculating the amount of the payments under the insurance plan to which the person is entitled.

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;
- b) prescrire la façon de tenir compte des versements reçus par une personne dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec lors du calcul du montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance.

Same, Schedules 1 and 2

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 1 and 2 and,

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 1 et 2 et faire ce qui suit :

Idem, annexes 1 et 2

- (a) adding classes of industries to Schedule 1 or Schedule 2, deleting classes from a schedule, redefining classes within a schedule or transferring classes from one schedule to the other;
- (b) including an industry in, or excluding it from, a class in whole or in part;
- (c) excluding a trade, employment, occupation, calling, avocation or service from an industry for the purposes of the insurance plan;
- (d) subdividing a class of employers into subclasses or groups according to the risk of the industry.

- a) ajouter des catégories de secteurs d'activité à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, retirer des catégories d'une annexe, redéfinir des catégories au sein d'une annexe ou transférer des catégories d'une annexe à l'autre;
- b) inclure tout ou partie d'un secteur d'activité dans une catégorie ou l'en exclure;
- c) exclure un métier, un emploi, une profession, un travail ou un service d'un secteur d'activité aux fins du régime d'assurance;
- d) subdiviser une catégorie d'employeurs en sous-catégories ou groupes selon le risque pouvant exister dans le secteur d'activité.

Same, Schedules 3 and 4

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 3 and 4, setting out in the schedules descriptions of processes and specifying the occupational disease to which each process relates.

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 3 et 4, y énoncer des descriptions de procédés et préciser la maladie professionnelle à laquelle se rapporte chaque procédé.

Idem, annexes 3 et 4

Declaration re disease

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may declare a disease to be an occupational disease for the purposes of this Act and may amend Schedule 3 or 4 accordingly.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut déclarer qu'une maladie est une maladie professionnelle pour l'application de la présente loi et modifier l'annexe 3 ou 4 en conséquence.

Déclaration

Classes, etc.

(5) A regulation may create different classes of persons, industries or things and may impose different requirements or create different entitlements with respect to each class.

(5) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes, de secteurs d'activité ou de choses et imposer des exigences différentes ou créer des droits différents à l'égard de chaque catégorie.

Catégories

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*

Retroactivity	(6) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed. However, no regulation may be made effective as of a date before <u>January 1, 1998</u> .	(6) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif. Toutefois, cet effet ne peut être antérieur au <u>1<sup>er</sup> janvier 1998</u> .	Rétroactivité
Commence- ment	179. (1) This Act, except for section 13 and subsections 40 (1) to (7), comes into force on January 1, 1998.	179. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 13 et des paragraphes 40 (1) à (7), entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 13 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 13 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Subsections 40 (1) to (7) come into force on July 1, 1998.	(3) Les paragraphes 40 (1) à (7) entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1998.	Idem
Short title	180. The short title of this Act is the <i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i> .	180. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i> .	Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 99

(Chapter 16  
*Statutes of Ontario, 1997*)

**An Act to secure the financial stability  
of the compensation system for  
injured workers, to promote the  
prevention of injury and disease in  
Ontario workplaces and to revise the  
Workers' Compensation Act and  
make related amendments to other  
Acts**

**The Hon. E. Witmer**  
Minister of Labour

## Projet de loi 99

(Chapitre 16  
*Lois de l'Ontario de 1997*)

**Loi assurant la stabilité financière du  
régime d'indemnisation des  
travailleurs blessés, favorisant la  
prévention des lésions et des maladies  
dans les lieux de travail en Ontario et  
révisant la Loi sur les accidents du  
travail et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**L'honorable E. Witmer**  
Ministre du Travail

1st Reading	November 26, 1996
2nd Reading	June 5, 1997
3rd Reading	October 9, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

1 <sup>re</sup> lecture	26 novembre 1996
2 <sup>e</sup> lecture	5 juin 1997
3 <sup>e</sup> lecture	9 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997







An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts

Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

#### LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as set out in Schedule A to this Act, is enacted.

1. La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi, est édictée.

#### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

#### LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

2. (1) The definition of "Agency" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed.

2. (1) La définition de «Agence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogée.

(2) The definition of "certified member" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «membre agréé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"certified member" means a committee member who is certified by the Workplace Safety and Insurance Board under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. ("membre agréé")

«membre agréé» Membre du comité agréé par la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en vertu de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*. («certified member»)

(3) The definition of "occupational illness" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 35, is further amended by striking out "as defined by the *Workers' Compensation Act*" at the end thereof and substituting "for which a worker is entitled to benefits under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(3) La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 35 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin, de «à l'égard desquelles le travailleur a droit à des prestations aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "For workplaces to which the

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Dans le cas des lieux

*Workers' Compensation Act* applies, the Workers' Compensation Board" at the beginning and substituting "For workplaces to which the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies, the Workplace Safety and Insurance Board".

(5) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 28, is repealed.

(6) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 29, is repealed.

(7) Section 15 of the Act is repealed.

(8) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 30, is repealed.

(9) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 31, is repealed.

(10) Sections 18 and 19 of the Act are repealed.

(11) Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22. (1) The Workplace Safety and Insurance Board shall require Schedule 1 and Schedule 2 employers under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to make payments to defray the cost of administering this Act and the regulations. The Lieutenant Governor in Council may fix the total payment to be made by all employers for that purpose.

(2) The Workplace Safety and Insurance Board shall remit the money collected from employers under this section to the Minister of Finance.

(12) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the sixth line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(13) Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the sixth and seventh lines and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

de travail régis par la *Loi sur les accidents du travail*, la Commission des accidents du travail» au début, de «Dans le cas des lieux de travail auxquels s'applique le régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(5) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(7) L'article 15 de la Loi est abrogé.

(8) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(9) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(10) Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés.

(11) L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail exige des employeurs mentionnés à l'annexe 1 et de ceux mentionnés à l'annexe 2 aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* qu'ils fassent des paiements pour couvrir le coût d'application de la présente loi et des règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le montant total que les employeurs doivent payer à cette fin.

(2) La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail verse au ministre des Finances les sommes perçues des employeurs aux termes du présent article.

(12) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la septième ligne, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(13) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la fin, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

Contribution to defray cost

Coût d'application

Same

Idem

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

(14) Clause 65 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 32, is revoked.

(15) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1995, chapter 5, section 32, is further amended by adding "or" at the end of clause (d), by striking out "or" at the end of clause (e) and by repealing clause (f).

(16) Paragraph 15 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

3. Section 115 of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

4. Section 114 of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

5. Paragraph 9 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

9. Prescribe the conditions under which and the terms upon which pupils of boards shall be deemed to be workers for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, deem pupils to be workers for those purposes and require a board to reimburse Ontario for payments made by Ontario under the insurance plan in respect of such a pupil.

6. Subsection 4 (3) of the *Fire Marshals Act* is amended by striking out "for the purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the third, fourth and fifth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

7. Subsection 11.2 (2) of the *Health Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is amended by striking out "*Workers' Compensa-*

(14) L'alinéa 65 (1) (b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(15) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par abrogation de l'alinéa f).

(16) La disposition 15 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

3. L'article 115 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

4. L'article 114 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux septième et huitième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

5. La disposition 9 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Imposer les conditions et modalités en vertu desquelles des élèves de conseils sont réputés des travailleurs pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, considérer des élèves comme des travailleurs à cette fin, et exiger qu'un conseil rembourse à l'Ontario les paiements que l'Ontario a faits dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'un tel élève.

6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les commissaires des incendies* est modifié par substitution, à «pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

7. Le paragraphe 11.2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitui-

application  
de la *Loi de  
1997 sur la  
sécurité  
profession-  
nelle et  
l'assurance  
contre les  
accidents du  
travail*

application  
de la *Loi de  
1997 sur la  
sécurité  
profession-  
nelle et  
l'assurance  
contre les  
accidents du  
travail*

sation Act" in the second and third lines and substituting "insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* or under".

8. The definition of "because of handicap" in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "under the *Workers' Compensation Act*" at the end of clause (e) and substituting "under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

9. (1) Subsection 267 (2) of the *Insurance Act* is amended by striking out "under the *Workers' Compensation Act*" in the third line and substituting "under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(2) Subsection 267 (3) of the Act is amended by striking out "for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the *Workers' Compensation Act*" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "for the purpose of determining a person's entitlement to benefits under subsection 30 (14) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(3) Subsection 267 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out "Workers' Compensation Board" in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case "Workplace Safety and Insurance Board"; and

(b) by striking out "indemnité" in the fifth line and in the eighth line of the French version and substituting in each case "prestation".

(4) Subsection 267.8 (15) of the Act is amended by striking out "*Workers' Compensation Act*" in the third line and substituting "*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(5) Subsection 267.8 (16) of the Act is repealed.

(6) Subsection 267.8 (19) of the Act is amended by striking out "Workers' Compen-

tion, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*,» aux deuxième et troisième lignes, de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* ou en vertu».

8. La définition de «à cause d'un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin de l'alinéa e), de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

9. (1) Le paragraphe 267 (2) de la *Loi sur les assurances* est modifié par substitution, à «aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «dans le cadre du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(2) Le paragraphe 267 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux quatre dernières lignes, de «en vue de déterminer les prestations auxquelles la personne a droit aux termes du paragraphe 30 (14) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(3) Le paragraphe 267 (5) de la *Loi* est modifié :

a) par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail»;

b) par substitution, à «indemnité» à la cinquième et à la huitième ligne de la version française, de «prestation».

(4) Le paragraphe 267.8 (15) de la *Loi* est modifié par substitution, à «*Loi sur les accidents du travail*» aux quatrième et cinquième lignes, de «*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(5) Le paragraphe 267.8 (16) de la *Loi* est abrogé.

(6) Le paragraphe 267.8 (19) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Commission des

## Consequential Amendments

## Modifications corrélatives

sation Board” in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case “Workplace Safety and Insurance Board”.

10. (1) Clause 8 (2) (e) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “the Workers’ Compensation Board” in the eighth and ninth lines and substituting “the Workplace Safety and Insurance Board”.

(2) Section 102 of the Act is amended by striking out “within the meaning and for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the third, fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

11. Section 276 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the fifth and sixth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

12. Subsection 55 (3) of the *Police Services Act* is amended by striking out “For the purpose of the *Workers’ Compensation Act*” in the first and second lines and substituting “For the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

13. Subsection 116 (3) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a municipal corporation or municipal commission is a Schedule 1 employer for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and is paying premiums under that plan, it is not necessary for it to maintain insurance against liability for bodily injury to its employees.

14. Subsection 2 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out “the *Workers’ Compensation Act*” in the eleventh and twelfth lines and substituting “the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

15. Section 137 of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “for the

accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l’assurance contre les accidents du travail».

10. (1) L’alinéa 8 (2) e) de la *Loi sur l’Assemblée législative* est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux dixième et onzième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l’assurance contre les accidents du travail».

(2) L’article 102 de la *Loi* est modifié par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail* et pour l’application de celle-ci» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

11. L’article 276 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième, neuvième et dixième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

12. Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par substitution, à «Pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux première et deuxième lignes, de «Pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

13. Le paragraphe 116 (3) de la *Loi sur la Société de l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La municipalité ou commission municipale qui est un employeur mentionné à l’annexe 1 pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* et qui verse des primes dans le cadre de ce régime n’est pas tenue de souscrire l’assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles subies par ses employés.

14. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» à la dix-huitième ligne, de «la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

15. L’article 137 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à

Where  
insurance not  
necessary

Cas où  
l’assurance  
n’est pas  
nécessaire



## Consequential Amendments

## Modifications corrélatives

purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

16. Subsection 2.1 (10) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, is amended by striking out "the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

17. Section 2 of the *War Veterans Burial Act* is amended by striking out "under clause 35 (1) (a) of the *Workers' Compensation Act*" in the seventh and eighth lines and substituting "under subsection 48 (22) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

#### REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeals

18. The following are repealed:

1. The *Blind Workers' Compensation Act*.
2. The *Workers' Compensation Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1993, chapter 10, section 55, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 38, section 71, 1994, chapter 8, section 37, 1994, chapter 24, sections 1 to 34, 1994, chapter 25, section 86, 1994, chapter 27, section 43, 1995, chapter 5, sections 1 to 27 and 1996, chapter 31, section 72.
3. The *Workers' Compensation Insurance Act*.
4. Section 55 of the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.
5. Section 71 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
6. Section 37 of the *Employer Health Tax Amendment Act, 1994*.
7. The *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994*.
8. Section 86 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

«pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième et neuvième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

16. Le paragraphe 2.1 (10) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

17. L'article 2 de la *Loi sur la sépulture des anciens combattants* est modifié par substitution, à «aux termes de l'alinéa 35 (1) a) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux trois dernières lignes, de «aux termes du paragraphe 48 (22) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

#### ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

18. Les dispositions et lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur les accidents de travail des aveugles*.
2. La *Loi sur les accidents du travail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 55 du chapitre 10, l'annexe du chapitre 27 et l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 8, les articles 1 à 34 du chapitre 24, l'article 86 du chapitre 25 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 1 à 27 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 72 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. La *Loi sur l'assurance contre les accidents du travail*.
4. L'article 55 de la *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.
5. L'article 71 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
6. L'article 37 de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*.
7. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.
8. L'article 86 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

*Repeals, Commencement and Short Title**Abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé*

	9. <i>The Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995.</i>	9. <i>La Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail.</i>	
	10. Subsections 72 (1) and (2) of the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996.</i>	10. Les paragraphes 72 (1) et (2) de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments.</i>	
Commence- ment	19. (1) This Act, except for subsection 2 (11), comes into force on January 1, 1998.	19. (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 2 (11), entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 2 (11) shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.	(2) Le paragraphe 2 (11) est réputé être entré en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1997.	Idem
Short title	20. The short title of this Act is the <i>Workers' Compensation Reform Act, 1997.</i>	20. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 portant réforme de la Loi sur les accidents du travail.</i>	Titre abrégé

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail***SCHEDULE A****WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE  
ACT, 1997****CONTENTS****PART I****INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

**PART II****INJURY AND DISEASE PREVENTION**

3. Application
4. Functions of the Board
5. Advisory council
6. Safe workplace associations, etc.
7. Designated entities
8. Appointment of administrator
9. Fees
10. First aid requirements

**PART III****INSURANCE PLAN****INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES**

11. Insured workers
12. Deemed workers (optional insurance)
13. Insured injuries
14. Restriction re chronic pain
15. Occupational diseases
16. No waiver of entitlement
17. Serious and wilful misconduct
18. Employment outside Ontario
19. Accident outside Ontario
20. Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

**NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS**

21. Notice by employer of accident
22. Claim for benefits, worker
23. Continuing obligation to provide information

**WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS**

24. Wages for day of accident
25. Employment benefits

**RIGHTS OF ACTION**

26. No action for benefits
27. Application of certain sections
28. Certain rights of action extinguished
29. Liability where negligence, fault
30. Election, concurrent entitlements
31. Decisions re rights of action and liability

**ANNEXE A****LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE  
CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL****SOMMAIRE****PARTIE I****INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE II****PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES  
MALADIES**

3. Champ d'application
4. Fonctions de la Commission
5. Conseil consultatif
6. Associations pour la sécurité au travail
7. Entités désignées
8. Nomination d'un administrateur
9. Droits
10. Exigences en matière de premiers soins

**PARTIE III****RÉGIME D'ASSURANCE****EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS**

11. Travailleurs assurés
12. Travailleurs assimilés (assurance facultative)
13. Lésions couvertes
14. Restriction : douleur chronique
15. Maladies professionnelles
16. Aucune renonciation au droit
17. Inconduite grave et volontaire
18. Emploi hors de l'Ontario
19. Accident hors de l'Ontario
20. Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

**AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS**

21. Avis d'accident
22. Demande de prestations, travailleur
23. Obligation continue de fournir des renseignements

**SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI**

24. Versement du salaire pour le jour de l'accident
25. Avantages rattachés à l'emploi

**DROITS D'ACTION**

26. Irrécevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations
27. Champ d'application de certains articles
28. Extinction de certains droits d'action
29. Responsabilité en cas de faute ou de négligence
30. Choix, droits concomitants
31. Décision

**PART IV  
HEALTH CARE**

32. Definition
33. Entitlement to health care
34. Duty to co-operate
35. Board request for health examination
36. Employer request for health examination
37. Reports re health care
38. Transportation to hospital, etc.
39. Repair to assistive devices

**PART V  
RETURN TO WORK**

40. Duty to co-operate in return to work
41. Obligation to re-employ
42. Labour market re-entry assessment

**PART VI  
INSURED PAYMENTS**

**COMPENSATION**

43. Payments for loss of earnings
44. Review re loss of earnings
45. Payments for loss of retirement income
46. Compensation for non-economic loss
47. Degree of permanent impairment
48. Death benefits

**ANNUAL ADJUSTMENTS**

49. General indexing factor
50. Alternate indexing factor
51. Indexation of amounts in the Act
52. Annual adjustment of payments

**ANCILLARY MATTERS**

53. Average earnings
54. Maximum amount of average earnings
55. Net average earnings

**ADMINISTRATION**

56. Effect of payment, etc., from employer
57. Worker's access to records
58. Employer's access to records
59. Employer's access to health records
60. Payments to incapable persons, minors
61. Payments owing to deceased workers
62. Frequency of payments
63. Agreements re payments
64. Benefits not assignable, etc.
65. Deduction for family support
66. Suspension of payments

**PARTIE IV  
SOINS DE SANTÉ**

32. Définition
33. Droit aux soins de santé
34. Obligation de collaborer
35. Demande d'examen de santé de la part de la Commission
36. Demande d'examen de santé de la part de l'employeur
37. Rapports concernant les soins de santé
38. Transport à l'hôpital
39. Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels

**PARTIE V  
RETOUR AU TRAVAIL**

40. Obligation de collaborer
41. Obligation de réemployer
42. Évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail

**PARTIE VI  
VERSEMENTS ASSURÉS**

**INDEMNISATION**

43. Versements pour perte de gains
44. Réexamen : perte de gains
45. Versements pour perte de revenu de retraite
46. Indemnité pour perte non financière
47. Degré de déficience permanente
48. Prestations de décès

**RAJUSTEMENTS ANNUELS**

49. Facteur d'indexation général
50. Deuxième facteur d'indexation
51. Indexation de montants figurant dans la Loi
52. Rajustement annuel des versements

**QUESTIONS ACCESSOIRES**

53. Gains moyens
54. Montant maximal des gains moyens
55. Gains moyens nets

**ADMINISTRATION**

56. Versements par l'employeur
57. Accès aux dossiers par le travailleur
58. Accès aux dossiers par l'employeur
59. Accès aux dossiers de santé par l'employeur
60. Versements aux incapables et aux mineurs
61. Versements dus aux travailleurs décédés
62. Fréquence des versements
63. Ententes : versements
64. Prestations non cessibles
65. Retenue au titre des aliments versés à la famille
66. Suspension des versements

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail***PART VII  
EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS****PARTICIPATING EMPLOYERS**

- 67. Participating employers
- 68. "Trade" of municipal corporations, etc.
- 69. Training agencies and trainees
- 70. Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade
- 71. Deemed employer, emergency workers
- 72. Deemed employer, seconded workers
- 73. Deemed status, illegal employment of minor
- 74. Declaration of deemed status

**REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS**

- 75. Registration
- 76. Notice of change of status
- 77. Material change in circumstances
- 78. Annual statements
- 79. Certification requirement
- 80. Record-keeping

**CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS**

- 81. Premiums, all Schedule 1 employers
- 82. Adjustments in premiums for particular employers
- 83. Experience and merit rating programs
- 84. Transfer of costs
- 85. Payments by Schedule 2 employers
- 86. Penalty, failure to co-operate
- 87. Notice to employers

**PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1 EMPLOYERS**

- 88. Payment of premiums
- 89. Default in paying premiums

**PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2 EMPLOYERS**

- 90. Payment of benefits
- 91. Payments re expenses of the Board
- 92. Deposit by Schedule 2 employers
- 93. Direction to insure workers

**OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES**

- 94. Schedule 2 employers, occupational disease
- 95. Increases in benefits

**PARTIE VII  
EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS****EMPLOYEURS PARTICIPANTS**

- 67. Employeurs participants
- 68. «Métier»
- 69. Organismes de formation et personnes en formation
- 70. Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
- 71. Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence
- 72. Employeur réputé employeur, travailleur détaché
- 73. Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur
- 74. Déclaration, employeur assimilé

**EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET  
AUX RENSEIGNEMENTS**

- 75. Inscription
- 76. Avis de changement
- 77. Changement important
- 78. États annuels
- 79. Exigence en matière de certification
- 80. Tenue des dossiers

**CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS**

- 81. Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1
- 82. Rajustement des primes pour certains employeurs
- 83. Programmes de tarification par incidence
- 84. Transfert des coûts
- 85. Versements par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 86. Pénalité, absence de collaboration
- 87. Avis aux employeurs

**OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENT**

- 88. Versement des primes
- 89. Primes non payées

**OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT**

- 90. Versement de prestations
- 91. Versements relatifs aux dépenses de la Commission
- 92. Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 93. Assurance des travailleurs

**OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES  
PARTICULIÈRES**

- 94. Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle
- 95. Augmentation des prestations



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***PART VIII  
INSURANCE FUND**

- 96. Insurance Fund
- 97. Reserve funds
- 98. Special reserve fund
- 99. Deficiency in Premiums
- 100. Exceptional circumstances

**PART IX  
TRANSITIONAL RULES****INTERPRETATION**

- 101. Definitions

**PRE-1998 INJURIES**

- 102. Continued application of pre-1997 Act
- 103. Maximum medical rehabilitation
- 104. Death benefits
- 105. Temporary partial disability
- 106. Non-economic loss where permanent impairment
- 107. Compensation for future loss of earnings
- 108. Vocational rehabilitation
- 109. Restoring rights
- 110. Permanent partial disability supplements
- 111. Indexation of compensation
- 112. Jurisdiction of Appeals Tribunals

**PART X  
UNINSURED EMPLOYMENT**

- 113. Application
- 114. Employer's liability
- 115. Liability of owner, etc.
- 116. Voluntary assumption of risk
- 117. Insurance proceeds

**PART XI  
DECISIONS AND APPEALS****DECISIONS BY THE BOARD**

- 118. Jurisdiction
- 119. Principle of decisions
- 120. Objection to Board decision
- 121. Power to reconsider
- 122. Mediation

**APPEALS TRIBUNAL**

- 123. Jurisdiction
- 124. Principle of decision
- 125. Right of appeal
- 126. Board Policies
- 127. Time limit for decisions
- 128. Periodic payments pending decision
- 129. Power to reconsider
- 130. Mediation

**PROCEDURAL AND OTHER POWERS**

- 131. Practice and procedure
- 132. Powers re proceedings
- 133. Payment of expenses of witnesses, etc.
- 134. List of health professionals

**PARTIE VIII  
CAISSE D'ASSURANCE**

- 96. Caisse d'assurance
- 97. Fonds de réserve
- 98. Fonds de réserve spécial
- 99. Insuffisance du montant des primes
- 100. Circonstances extraordinaires

**PARTIE IX  
RÈGLES TRANSITOIRES****INTERPRÉTATION**

- 101. Définitions

**LÉSIONS D'AVANT 1998**

- 102. Application de la Loi d'avant 1997
- 103. Réadaptation médicale
- 104. Prestations de décès
- 105. Invalidité partielle à caractère temporaire
- 106. Perte non économique en cas de déficience permanente
- 107. Indemnité pour perte de gains future
- 108. Réadaptation professionnelle
- 109. Rétablissement des droits
- 110. Supplément pour invalidité partielle à caractère permanent
- 111. Indexation de l'indemnité
- 112. Compétence du Tribunal d'appel

**PARTIE X  
EMPLOI NON COUVERT**

- 113. Champ d'application
- 114. Responsabilité de l'employeur
- 115. Responsabilité du propriétaire
- 116. Risque délibérément encouru
- 117. Produit de l'assurance

**PARTIE XI  
DÉCISIONS ET APPELS****DÉCISIONS DE LA COMMISSION**

- 118. Compétence
- 119. Principe régissant la décision
- 120. Opposition à la décision de la Commission
- 121. Pouvoir de réexamen
- 122. Médiation

**TRIBUNAL D'APPEL**

- 123. Compétence
- 124. Principe régissant la décision
- 125. Droit d'appel
- 126. Politiques de la Commission
- 127. Délai pour rendre la décision
- 128. Versements périodiques en attendant la décision
- 129. Pouvoir de réexamen
- 130. Médiation

**POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET AUTRES POUVOIRS**

- 131. Pratique et procédure
- 132. Pouvoirs concernant les instances
- 133. Paiement des dépenses des témoins
- 134. Liste de professionnels de la santé

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***PART XII  
ENFORCEMENT**

## POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION

- 135. Examination, etc., of records
- 136. Powers of examiners, etc.

## ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS

- 137. Security for payment
- 138. Right of set-off
- 139. Enforcement by the courts
- 140. Enforcement through municipal tax rolls
- 141. Contractors and subcontractors
- 142. Lienholder under *Construction Lien Act*
- 143. Licensee, *Crown Forest Sustainability Act, 1994*
- 144. Preference upon certain distributions
- 145. Lien upon property
- 146. Obligations of successor employers
- 147. Overpayments
- 148. Enforcement policies

## OFFENCES AND PENALTIES

- 149. Offence, false or misleading statement
- 150. Offence, confidential information
- 151. Offence, employer registration, etc.
- 152. Offence, statements and records
- 153. Offence, obstruction
- 154. Offence, security for payment
- 155. Offence, deduction from wages
- 156. Offence, regulations
- 157. Offence by director, officer
- 158. Penalty

**PART XIII  
ADMINISTRATION OF THE ACT**

## WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD

- 159. Board continued
- 160. Agreement re duplication of premiums
- 161. Duties of the Board
- 162. Board of directors
- 163. Duties of the board of directors
- 164. Delegation
- 165. Offices of the Board
- 166. Memorandum of understanding
- 167. Policy directions
- 168. Value for money audit
- 169. Audit of accounts
- 170. Annual report
- 171. Employees' pension plan continued
- 172. Mine rescue stations

**PARTIE XII  
EXÉCUTION**

## POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE

- 135. Examen des dossiers
- 136. Pouvoirs des examinateurs

EXÉCUTION DES OBLIGATIONS  
EN MATIÈRE DE VERSEMENT

- 137. Sûreté
- 138. Droit de compensation
- 139. Exécution par les tribunaux
- 140. Exécution par le biais du rôle de perception des impôts municipaux
- 141. Entrepreneurs et sous-traitants
- 142. Titulaire d'un privilège prévu par la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
- 143. Titulaire de permis, *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*
- 144. Préférence
- 145. Privilège sur les biens
- 146. Obligations des employeurs qui succèdent
- 147. Montants excédentaires
- 148. Politiques en matière d'application

## INFRACTIONS ET PEINES

- 149. Infraction, déclaration fausse ou trompeuse
- 150. Infraction, renseignements confidentiels
- 151. Infraction, inscription de l'employeur
- 152. Infraction, états et dossiers
- 153. Infraction, entrave
- 154. Infraction, sûreté
- 155. Infraction, retenues sur le salaire
- 156. Infraction, règlements
- 157. Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant
- 158. Peine

**PARTIE XIII  
APPLICATION DE LA LOI**COMMISSION DE LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET DE  
L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL

- 159. Maintien de la Commission
- 160. Entente relative à la duplication des primes
- 161. Fonctions de la Commission
- 162. Conseil d'administration
- 163. Fonctions du conseil d'administration
- 164. Délégation
- 165. Bureaux de la Commission
- 166. Protocole d'entente
- 167. Directives en matière de politiques
- 168. Vérification d'optimisation
- 169. Vérification des comptes
- 170. Rapport annuel
- 171. Maintien du régime de retraite des employés
- 172. Postes de secours dans les mines

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS  
TRIBUNAL

- 173. Appeals Tribunal continued
- 174. Hearing of appeals
- 175. Continuing authority

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER  
ADVISERS

- 176. Office continued

## GENERAL

- 177. Committee of employers
- 178. French language services
- 179. Immunity
- 180. Compellability of witnesses
- 181. Prohibition re disclosing information
- 182. Evidence of decisions
- 183. Regulations
- 184. Commencement
- 185. Short title

PART I  
INTERPRETATION

## Purpose

1. The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

- 1. To promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases.
- 2. To facilitate the return to work and recovery of workers who sustain personal injury arising out of and in the course of employment or who suffer from an occupational disease.
- 3. To facilitate the re-entry into the labour market of workers and spouses of deceased workers.
- 4. To provide compensation and other benefits to workers and to the survivors of deceased workers.

## Definitions

- 2. (1) In this Act,

"accident" includes,

- (a) a wilful and intentional act, not being the act of the worker,
- (b) a chance event occasioned by a physical or natural cause, and
- (c) disablement arising out of and in the course of employment; ("accident")

TRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE  
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

- 173. Maintien du Tribunal d'appel
- 174. Audition des appels
- 175. Continuation du mandat

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS  
ET DU PATRONAT

- 176. Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 177. Comité d'employeurs
- 178. Services en français
- 179. Immunité
- 180. Contraignabilité
- 181. Non-divulgence de renseignements
- 182. Preuve
- 183. Règlements
- 184. Entrée en vigueur
- 185. Titre abrégé

PARTIE I  
INTERPRÉTATION

1. La présente loi a pour objet d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes :

Objet

- 1. Promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles.
- 2. Faciliter le retour au travail et le rétablissement des travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de l'emploi ou qui souffrent d'une maladie professionnelle.
- 3. Faciliter la réintégration sur le marché du travail des travailleurs et des conjoints des travailleurs décédés.
- 4. Indemniser les travailleurs ainsi que les survivants des travailleurs décédés et leur fournir d'autres prestations.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«accident» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) l'acte volontaire et intentionnel qui n'est pas le fait du travailleur;
- b) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;
- c) l'incapacité survenant du fait et au cours de l'emploi. («accident»)

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

"Appeals Tribunal" means the Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal; ("Tribunal d'appel")

"attorney" means a person authorized under a power of attorney for property given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; ("procureur")

"Board" means the Workplace Safety and Insurance Board; ("Commission")

"child" means a child within the meaning of subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; ("enfant")

"dependants" means such of the following persons as were wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who, but for the incapacity due to the accident, would have been so dependent:

1. Parent, stepparent or person who stood in the role of parent to the worker.
2. Sibling or half-sibling.
3. Grandparent.
4. Grandchild; ("personnes à charge")

"earnings" or "wages" include any remuneration capable of being estimated in terms of money but does not include contributions made under section 25 for employment benefits; ("gains" ou "salaire")

"emergency worker" means a person described in paragraph 6, 7 or 8 of the definition of worker who is injured while engaged in the activity described in that paragraph; ("travailleur dans une situation d'urgence")

"employer" means every person having in his, her or its service under a contract of service or apprenticeship another person engaged in work in or about an industry and includes,

- (a) a trustee, receiver, liquidator, executor or administrator who carries on an industry,
- (b) a person who authorizes or permits a learner to be in or about an industry for the purpose of undergoing training or probationary work, or
- (c) a deemed employer; ("employeur")

"guardian", except in subsections 30 (7) and 60 (4), means a guardian of property appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* or a statutory guardian of property designated by or appointed under that Act; ("tuteur")

«caisse d'assurance» Caisse visée à l'article 96. («insurance fund»)

«Commission» La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. («Boards»)

«déficience» Toute anomalie ou perte physique ou fonctionnelle, y compris un préjudice esthétique, résultant d'une lésion et tout dommage psychologique qui découle de l'anomalie ou de la perte. («impairment»)

«déficience permanente» Toute déficience qui persiste après que le travailleur a atteint son rétablissement maximal. («permanent impairment»)

«employeur» S'entend de quiconque a à son service, aux termes d'un contrat de service ou d'apprentissage, une personne exerçant un travail dans un secteur d'activité ou dans des activités connexes, et s'entend notamment :

- a) du fiduciaire, du séquestre, du syndic, du liquidateur, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur d'une succession qui oeuvre dans un secteur d'activité;
- b) de la personne qui autorise un stagiaire à se trouver dans un secteur d'activité ou dans des activités connexes ou le lui permet pour recevoir une formation ou exercer un travail à l'essai;
- c) d'une personne assimilée à un employeur. («employer»)

«employeur mentionné à l'annexe 1» Employeur appartenant à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1. Est exclu de la présente définition l'employeur qui est un employeur mentionné à l'annexe 2 (autre qu'un employeur mentionné à l'annexe 2 que la Commission déclare en vertu de l'article 74 comme étant réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1). («Schedule 1 employer»)

«employeur mentionné à l'annexe 2» Employeur appartenant à une catégorie de secteurs d'activité comprise dans l'annexe 2. («Schedule 2 employer»)

«enfant» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («child»)

«étudiant» Quiconque poursuit ses études à temps plein ou à temps partiel et est employé par un employeur pour les fins de son secteur d'activité, mais pas à titre de stagiaire ni d'apprenti. («students»)

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

"health care practitioner" means a health professional, a drugless practitioner regulated under the *Drugless Practitioners Act* or a social worker; ("praticien de la santé")

"health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("professionnel de la santé")

"impairment" means a physical or functional abnormality or loss (including disfigurement) which results from an injury and any psychological damage arising from the abnormality or loss; ("déficience")

"independent operator" means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; ("exploitant indépendant")

"industry" includes an establishment, undertaking, trade, business or service and, if domestics are employed, includes a household; ("secteur d'activité")

"insurance fund" means the fund described in section 96; ("caisse d'assurance")

"insurance plan" means the benefits and obligations set out in Parts III to IX; ("régime d'assurance")

"learner" means a person who, although not under a contract of service or apprenticeship, becomes subject to the hazards of an industry for the purpose of undergoing training or probationary work; ("stagiaire")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"occupational disease" includes,

- (a) a disease resulting from exposure to a substance relating to a particular process, trade or occupation in an industry,
- (b) a disease peculiar to or characteristic of a particular industrial process, trade or occupation,
- (c) a medical condition that in the opinion of the Board requires a worker to be removed either temporarily or permanently from exposure to a substance because the condition may be a precursor to an occupational disease, or
- (d) a disease mentioned in Schedule 3 or 4; ("maladie professionnelle")

"permanent impairment" means impairment that continues to exist after the worker reaches maximum medical recovery; ("déficience permanente")

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

«exploitant indépendant» Quiconque oeuvre dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et n'emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

«gains» ou «salaire» S'entendent en outre de toute rémunération qui peut être évaluée en argent, mais n'incluent pas les cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi versées aux termes de l'article 25. («earnings» or «wages»)

«maladie professionnelle» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) une maladie résultant d'une exposition à une substance liée à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d'activité;
- b) une maladie particulière à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d'activité, ou qui en est caractéristique;
- c) un état de santé qui, selon la Commission, exige que l'exposition d'un travailleur à une substance cesse temporairement ou de façon permanente parce que l'état peut être un signe précurseur d'une maladie professionnelle;
- d) une maladie mentionnée à l'annexe 3 ou 4. («occupational disease»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«personnes à charge» S'entend des personnes suivantes qui dépendaient entièrement ou partiellement des gains du travailleur au moment de son décès, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se seraient trouvées dans cette situation :

1. Le père ou la mère, le conjoint du père ou de la mère ou la personne qui agissait à titre de père ou de mère à l'égard du travailleur.
2. Le frère ou la soeur ou le demi-frère ou la demi-soeur.
3. Le grand-père ou la grand-mère.
4. Le petit-fils ou la petite-fille. («dependants»)

«praticien de la santé» Professionnel de la santé, praticien ne prescrivant pas de médicaments réglementé aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* ou travailleur social. («health care practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

"personal representative" means a personal representative as defined in subsection 1 (1) of the *Succession Law Reform Act*; ("représentant successoral")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"Schedule 1 employer" means an employer in a class or group of industries included in Schedule 1 but does not include an employer who is a Schedule 2 employer (other than a Schedule 2 employer declared by the Board under section 74 to be deemed to be a Schedule 1 employer); ("employeur mentionné à l'annexe 1")

"Schedule 2 employer" means an employer in a class of industries included in Schedule 2; ("employeur mentionné à l'annexe 2")

"silicosis" means a fibrotic condition of the lungs caused by the inhalation of silica dust that is sufficient to produce a lessened capacity for work; ("silicose")

"student" means a person who is pursuing formal education as a full-time or part-time student and is employed by an employer for the purposes of the employer's industry, although not as a learner or an apprentice; ("étudiant")

"survivor" means a spouse, child or dependant of a deceased worker; ("survivant")

"worker" means a person who has entered into or is employed under a contract of service or apprenticeship and includes the following:

1. A learner.
2. A student.
3. An auxiliary member of a police force.
4. A member of a municipal volunteer ambulance brigade.
5. A member of a municipal volunteer fire brigade whose membership has been approved by the chief of the fire department or by a person authorized to do so by the entity responsible for the brigade.
6. A person summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so.
7. A person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.
8. A person who assists in connection with an emergency that has been

«procureur» Personne autorisée à agir en vertu d'une procuration relative aux biens donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («attorney»)

«professionnel de la santé» Membre de l'ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («health professional»)

«régime d'assurance» Les prestations et obligations énoncées aux parties III à IX. («insurance plan»)

«représentant successoral» Représentant successoral au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («personal representative»)

«secteur d'activité» S'entend en outre d'un établissement, d'une entreprise, d'un métier, d'un commerce ou d'un service, de même qu'un ménage si des domestiques y sont employés. («industry»)

«silicose» Fibrose pulmonaire causée par l'inhalation de poussière de silice et suffisante pour diminuer la capacité au travail. («silicosis»)

«stagiaire» Personne qui, bien qu'elle ne soit pas visée par un contrat de service ou d'apprentissage, est exposée aux risques pouvant exister dans un secteur d'activité dans le cadre d'une formation ou d'un travail à l'essai. («learner»)

«survivant» Conjoint, enfant ou personne à la charge d'un travailleur décédé. («survivor»)

«travailleur» S'entend de quiconque a conclu un contrat de service ou d'apprentissage ou est employé aux termes d'un tel contrat, notamment :

1. Un stagiaire.
2. Un étudiant.
3. Le membre auxiliaire d'un corps de police.
4. Le membre d'un corps municipal d'ambulanciers auxiliaires.
5. Le membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires dont l'affiliation a été approuvée par le chef du service d'incendie ou par une personne autorisée à ce faire par l'entité chargée du corps de pompiers.
6. La personne à qui une autorité compétente ordonne d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie.
7. La personne qui prête main-forte dans une opération de recherche et de sauve-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

declared to exist by the Premier of Ontario or the head of a municipal council.

9. A person deemed to be a worker of an employer by a direction or order of the Board.
10. A person deemed to be a worker under section 12.
11. A pupil deemed to be a worker under the *Education Act*. ("travailleur")

tage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.

8. La personne qui prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario ou la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.
9. La personne qui est réputée être un travailleur d'un employeur par une directive ou une ordonnance de la Commission.
10. La personne qui est réputée être un travailleur aux termes de l'article 12.
11. L'élève qui est réputé être un travailleur aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («worker»)

«travailleur dans une situation d'urgence»  
Personne visée à la disposition 6, 7 ou 8 de la définition de «travailleur» qui est blessée pendant qu'elle exerce l'activité visée à cette disposition. («emergency worker»)

«Tribunal d'appel» Le Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. («Appeals Tribunal»)

«tuteur» Sauf aux paragraphes 30 (7) et 60 (4), s'entend d'un tuteur aux biens nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* ou d'un tuteur légal aux biens désigné par cette loi ou nommé en vertu de celle-ci. («guardian»)

Schedules

(2) A reference in this Act to Schedule 1, 2, 3 or 4 means the schedules as established in the regulations made under this Act.

Annexes

(2) Toute mention dans la présente loi de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 s'entend des annexes créées par les règlements pris en application de la présente loi.

**PART II  
INJURY AND DISEASE PREVENTION**

**PARTIE II  
PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES MALADIES**

Application

3. This Part applies with respect to workplaces governed by the *Occupational Health and Safety Act* and the employers and workers to whom that Act applies and to employers engaged in any class of farm-related activity in Schedule 1 and their workers.

Champ d'application

3. La présente partie s'applique à l'égard des lieux de travail régis par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et des employeurs et travailleurs auxquels s'applique cette loi et aux employeurs qui oeuvrent dans une catégorie d'activités agricoles comprise dans l'annexe 1 et à leurs travailleurs.

Functions of the Board

4. (1) In order to promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases, the Board's functions include the following:

Fonctions de la Commission

4. (1) Dans le but de promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et de prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles, la Commission exerce entre autres les fonctions suivantes :

1. To promote public awareness of occupational health and safety.

1. Sensibiliser le public à la santé et à la sécurité au travail.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

2. To educate employers, workers and other persons about occupational health and safety.
3. To foster a commitment to occupational health and safety among employers, workers and others.
4. To develop standards for the certification of persons who are required to be certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act* and to approve training programs for certification.
5. To certify persons who meet the standards.
6. To develop standards for the accreditation of employers who adopt health and safety policies and operate successful health and safety programs.
7. To accredit employers who meet the standards.
8. To designate safe workplace associations, to designate medical clinics and training centres specializing in occupational health and safety matters and to oversee their operation and make grants or provide funds to them.
9. To provide funding for occupational health and safety research.
10. To develop standards for training about first aid and to provide funding to those offering such training.
11. To advise the Minister on matters relating to occupational health and safety that are referred to the Board or brought to its attention.

(2) The Board shall pay persons who are regularly employed in the construction industry for the time they spend fulfilling the requirements to become certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act*. However, the Board shall not pay persons who may represent management as members of a joint health and safety committee.

5. (1) The Board may establish a workplace health and safety advisory council to advise the Board on such issues as it considers appropriate.

2. Informer les employeurs, les travailleurs et d'autres personnes au sujet de la santé et de la sécurité au travail.
3. Favoriser l'engagement des employeurs, des travailleurs et d'autres personnes en ce qui a trait à la santé et à la sécurité au travail.
4. Élaborer des normes d'agrément à l'intention des personnes qui sont tenues de se faire agréer pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et approuver les programmes de formation aux fins de l'agrément.
5. Agréer les personnes qui satisfont aux normes.
6. Élaborer des normes d'accréditation à l'intention des employeurs qui adoptent des politiques en matière de santé et de sécurité et qui administrent avec succès des programmes de santé et de sécurité.
7. Accréditer les employeurs qui satisfont aux normes.
8. Désigner des associations pour la sécurité au travail, désigner des centres de formation et des cliniques médicales qui sont spécialisées dans la santé et la sécurité au travail, surveiller leurs activités et leur fournir des subventions ou des fonds.
9. Fournir des fonds pour la recherche dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail.
10. Élaborer des normes de formation en matière de premiers soins et fournir des fonds aux personnes qui offrent une telle formation.
11. Conseiller le ministre sur les questions relatives à la santé et à la sécurité au travail qui sont renvoyées à la Commission ou qui sont portées à son attention.

(2) La Commission paie les personnes qui sont régulièrement employées dans l'industrie de la construction pendant qu'elles font le nécessaire en vue de satisfaire aux conditions d'agrément pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Toutefois, elle ne doit pas payer les personnes qui peuvent représenter la direction en tant que membres d'un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail.

5. (1) La Commission peut créer un conseil consultatif de la santé et de la sécurité au travail pour la conseiller sur les questions qu'elle estime appropriées.

Payments to  
construction  
workers

Paiement des  
travailleurs  
de la  
construction

Advisory  
council

Conseil  
consultatif

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Composition	(2) The council shall be composed of such members as the Board may appoint.	(2) Le conseil se compose des membres que nomme la Commission.	Composition
Safe work-place associations, etc.	6. (1) The Board may designate an entity as a safe workplace association or as a medical clinic or training centre specializing in occupational health and safety matters if the entity meets the standards established by the Board.	6. (1) La Commission peut désigner une entité comme association pour la sécurité au travail ou comme centre de formation ou clinique médicale qui est spécialisée dans la santé et la sécurité au travail si l'entité satisfait aux normes établies par la Commission.	Associations pour la sécurité au travail
Standards	(2) The Board shall establish standards respecting governance, objectives, functions and operations to be met by an entity before it is eligible to be designated. The Board may establish standards respecting other matters and may establish different standards for associations, clinics or centres serving different industries or groups.	(2) La Commission établit des normes à l'égard de la régie, des objectifs, des fonctions et des activités auxquelles doit satisfaire une entité avant de pouvoir être désigné. La Commission peut établir des normes à l'égard de toute autre question ainsi que des normes différentes pour des associations, cliniques ou centres oeuvrant au sein de secteurs d'activité ou de groupes différents.	Normes
Charges to employers	(3) Any funds paid to a safe workplace association under section 7 shall be charged against the class, subclass or group represented by the association and shall be charged as expenses of the Board to any Schedule 2 employer represented by the association.	(3) Les fonds versés à une association pour la sécurité au travail aux termes de l'article 7 sont imputés à la catégorie, à la sous-catégorie ou au groupe représenté par l'association et sont imputés à titre de dépenses de la Commission à tout employeur mentionné à l'annexe 2 que représente l'association.	Frais imputables aux employeurs
Same	(4) Any funds paid to a medical clinic or training centre under section 7 shall be charged as expenses of the Board.	(4) Les fonds versés à une clinique médicale ou un centre de formation aux termes de l'article 7 sont imputés à titre de dépenses de la Commission.	Idem
Designated entities	7. (1) This section applies with respect to an entity designated under section 6 as a safe workplace association, a medical clinic or a training centre.	7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des entités désignées en vertu de l'article 6 comme associations pour la sécurité au travail, cliniques médicales ou centres de formation.	Entités désignées
Effect of designation	(2) An entity is eligible for financial assistance from the Board and shall operate in accordance with this section and the standards established by the Board.	(2) Les entités sont admissibles à une aide financière de la Commission et exercent leurs activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission.	Effet de la désignation
Monitoring	(3) The Board shall monitor the operation of entities and may conduct such audits as it considers necessary.	(3) La Commission surveille les activités des entités et peut effectuer les vérifications qu'elle estime nécessaires.	Surveillance
Directions	(4) The Board may direct an entity to take such actions as the Board considers appropriate. The governing body of the entity shall comply with the direction.	(4) La Commission peut enjoindre à une entité de prendre les mesures que la Commission estime appropriées. Le corps dirigeant de l'entité se conforme à la directive.	Directives
Failure to comply	(5) If an entity does not operate in accordance with this section and the standards established by the Board,	(5) Si une entité n'exerce pas ses activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission, cette dernière peut, selon le cas :	Inobservation
	(a) the Board may reduce or suspend its financial assistance while the non-compliance continues;	a) réduire ou suspendre son aide financière tant que dure l'inobservation;	
	(b) the Board may assume control of the entity and responsibility for its affairs and operations;	b) assumer la direction de l'entité et la responsabilité de ses affaires et activités;	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>(c) the Board may revoke the designation and cease to provide financial assistance to it; or</p> <p>(d) the Board may take such other steps as it considers appropriate.</p>	<p>c) révoquer la désignation de l'entité et cesser de lui fournir une aide financière;</p> <p>d) prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées.</p>	
Appointment of administrator	8. (1) For the purposes of assuming control of an entity and responsibility for its affairs and operations pursuant to clause 7 (5) (b), the Board may appoint an administrator.	8. (1) La Commission peut nommer un administrateur pour assumer la direction d'une entité et la responsabilité de ses affaires et activités conformément à l'alinéa 7 (5) b).	Nomination d'un administrateur
Term of appointment	(2) The appointment of the administrator remains valid until it is terminated by the Board.	(2) L'administrateur reste en fonction jusqu'à ce que la Commission mette fin à son mandat.	Mandat
Notice	(3) The Board shall provide 30 days written notice to the board of directors of the entity before appointing the administrator, but if there are not enough members of the board of directors to form a quorum, the Board may appoint an administrator without notice.	(3) La Commission donne un préavis écrit de 30 jours au conseil d'administration de l'entité avant de nommer l'administrateur. Toutefois, s'il n'y a pas assez de membres au sein du conseil d'administration pour constituer le quorum, la Commission peut nommer un administrateur sans préavis.	Préavis
Powers and duties of administrator	(4) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform the duties of the board of directors and its officers and exercise the powers of its members.	(4) L'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du conseil d'administration et des dirigeants de l'entité, et d'exercer les pouvoirs de ses membres.	Pouvoirs de l'administrateur
Same	(5) The Board may specify the powers and duties of the administrator in the appointment and the terms and conditions governing those powers and duties.	(5) La Commission peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur ainsi que les conditions les régissant.	Idem
Additional power of administrator	(6) The board of directors and officers may continue to act to the extent authorized by the Board in the notice, but any such act is valid only if approved, in writing, by the administrator.	(6) Le conseil d'administration et les dirigeants peuvent continuer d'agir dans la mesure permise par la Commission dans le préavis. Toutefois, toute action n'est valide que si elle est approuvée par écrit par l'administrateur.	Pouvoir supplémentaire de l'administrateur
Report, directions	(7) The administrator shall report to the Board as required by it and shall carry out its directions.	(7) L'administrateur présente un rapport à la Commission à la demande de cette dernière et applique ses directives.	Rapport, directives
Meeting of members	(8) Before the termination of an administrator's appointment, the administrator may call a meeting of the members to elect a board of directors in accordance with the <i>Corporations Act</i> .	(8) Avant la fin de son mandat, l'administrateur peut convoquer une réunion des membres de l'entité afin d'élire un conseil d'administration conformément à la <i>Loi sur les personnes morales</i> .	Réunion des membres
Unincorporated entity	(9) This section applies with necessary modification to an entity that is not incorporated.	(9) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une entité qui n'est pas constituée en personne morale.	Entité non constituée en personne morale
Fees	9. The Board may charge fees for programs or services provided by the Board under this Part.	9. La Commission peut exiger des droits pour les programmes ou services qu'elle fournit aux termes de la présente partie.	Droits
First aid requirements	10. (1) The Board may require employers in such industries as it considers appropriate to have such first aid appliances and services as may be prescribed.	10. (1) La Commission peut exiger que les employeurs dans les secteurs d'activité qu'elle estime appropriés aient les dispositifs et services de premiers soins prescrits.	Exigences en matière de premiers soins



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Repeal	(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation
	<b>PART III INSURANCE PLAN</b>	<b>PARTIE III RÉGIME D'ASSURANCE</b>	
	<b>INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES</b>	<b>EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS</b>	
Insured workers	11. (1) The insurance plan applies to every worker who is employed by a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer. However, it does not apply to workers who are,	11. (1) Le régime d'assurance s'applique à chaque travailleur qui est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, à l'exclusion des travailleurs qui sont, selon le cas :	Travailleurs assurés
	(a) persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry; or	a) des personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur;	
	(b) persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.	b) des personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les modifient, les ornent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.	
Exception	(2) Subject to section 12, the insurance plan does not apply to workers who are executive officers of a corporation.	(2) Sous réserve de l'article 12, le régime d'assurance ne s'applique pas aux travailleurs qui sont des dirigeants d'une personne morale.	Exception
Deemed workers (optional insurance)	12. (1) Upon application, the Board may declare that any of the following persons is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:	12. (1) Sur demande, la Commission peut déclarer que n'importe laquelle des personnes suivantes est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :	Travailleurs assimilés (assurance facultative)
	1. An independent operator carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.	1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.	
	2. A sole proprietor carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.	2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.	
	3. A partner in a partnership carrying on business in an industry in Schedule 1 or Schedule 2.	3. Un associé dans une société en nom collectif ou en commandite qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.	
Same, executive officer	(2) Upon the application of a Schedule 1 or Schedule 2 employer who is a corporation, the Board may declare that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies. The Board may make the declaration only if the executive officer consents to the application.	(2) Sur présentation d'une demande par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 qui est une personne morale, la Commission peut déclarer qu'un dirigeant de la personne morale est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance. La Commission ne peut faire la déclaration que si le dirigeant consent à la demande.	Idem, dirigeant
Conditions	(3) The Board may make a declaration subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker for only such period as is specified.	(3) La Commission peut faire la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui est précisée.	Conditions

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Payment in advance	(4) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.	(4) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.	Versement à l'avance
Revocation of status	(5) The Board may revoke a declaration that a person is a deemed worker if the employer at any time defaults in paying the required premiums in respect of the person.	(5) La Commission peut révoquer une déclaration selon laquelle une personne est réputée être un travailleur si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.	Révocation de la déclaration
Set-off	(6) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from the payments to, the person or survivors the amount owed by the employer.	(6) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire des paiements en question le montant dû par l'employeur.	Compensation
Employer	(7) For the purposes of the insurance plan, while a declaration with respect to a person is in force the following person shall be deemed to be his or her employer:	(7) Aux fins du régime d'assurance, tant qu'une déclaration à l'égard d'une personne est en vigueur, la personne suivante est réputée être son employeur :	Employeur
	1. In the case of an independent operator or a sole proprietor, the employer is the independent operator or the sole proprietor.	1. Dans le cas d'un exploitant indépendant ou d'un propriétaire unique, l'exploitant indépendant ou le propriétaire unique.	
	2. In the case of a partner, the employer is the partnership.	2. Dans le cas d'un associé, la société en nom collectif ou en commandite.	
	3. In the case of an executive officer of a corporation, the employer is the corporation.	3. Dans le cas d'un dirigeant d'une personne morale, la personne morale.	
Insured injuries	13. (1) A worker who sustains a personal injury by accident arising out of and in the course of his or her employment is entitled to benefits under the insurance plan.	13. (1) Le travailleur qui subit une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de son emploi a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.	Lésions couvertes
Presumptions	(2) If the accident arises out of the worker's employment, it is presumed to have occurred in the course of the employment unless the contrary is shown. If it occurs in the course of the worker's employment, it is presumed to have arisen out of the employment unless the contrary is shown.	(2) Si l'accident survient du fait de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu au cours de l'emploi, sauf si le contraire est démontré. S'il survient au cours de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu du fait de l'emploi, sauf si le contraire est démontré.	Présomptions
Exception, employment outside Ontario	(3) Except as provided in sections 18 to 20, the worker is not entitled to benefits under the insurance plan if the accident occurs while the worker is employed outside of Ontario.	(3) Sous réserve des articles 18 à 20, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario.	Exception, emploi hors de l'Ontario
Exception, mental stress	(4) Except as provided in subsection (5), a worker is not entitled to benefits under the insurance plan for mental stress.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement au stress.	Exception : stress
Same	(5) A worker is entitled to benefits for mental stress that is an acute reaction to a sudden and unexpected traumatic event arising out of and in the course of his or her employment. However, the worker is not entitled to benefits for mental stress caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, includ-	(5) Le travailleur a droit à des prestations relativement au stress si celui-ci est une réaction vive à un événement traumatisant soudain et imprévu qui est survenu du fait et au cours de son emploi. Toutefois, le travailleur n'a droit à aucune prestation relativement au stress si celui-ci est causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ing a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the employment.

Restriction re chronic pain

14. (1) A worker is entitled to benefits under the insurance plan for chronic pain as defined in the regulations but only in such circumstances as may be prescribed.

Extent of entitlement

(2) The benefits to which the worker is entitled for chronic pain are subject to such limits and exclusions as may be prescribed.

Occupational diseases

15. (1) This section applies if a worker suffers from and is impaired by an occupational disease that occurs due to the nature of one or more employments in which the worker was engaged.

Entitlement to benefits

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the disease were a personal injury by accident and as if the impairment were the happening of the accident.

Presumption re causation

(3) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 3 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease is presumed to have occurred due to the nature of the worker's employment unless the contrary is shown.

Causation of disease

(4) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 4 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease shall be deemed to have occurred due to the nature of the worker's employment.

Restriction, silicosis

(5) A worker and his or her survivors are not entitled to benefits under the insurance plan for impairment from silicosis unless the worker has been actually exposed to silica dust for at least two years in his or her employment in Ontario prior to becoming impaired.

Restriction, pneumoconiosis, etc.

(6) Subsection (5) applies, with necessary modifications, with respect to impairment from pneumoconiosis and stone worker's or grinder's phthisis.

Other occupational diseases

(7) This section does not affect the right of a worker to benefits under the insurance plan in respect of an occupational disease to which this section does not apply if the disease is the result of an injury for which the worker is entitled to benefits under the insurance plan.

l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des mesures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

14. (1) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une douleur chronique au sens des règlements, mais seulement dans les circonstances prescrites.

(2) Les prestations auxquelles le travailleur a droit relativement à une douleur chronique sont assujetties aux limites et exclusions prescrites.

15. (1) Le présent article s'applique si le travailleur souffre d'une maladie professionnelle qui résulte de la nature d'un ou de plusieurs emplois qu'il occupait, et que cette maladie le rend déficient.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si la maladie était une lésion corporelle accidentelle et comme si la déficience était le fait de l'accident.

(3) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 3 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, il est présumé que la maladie a résulté de la nature de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

(4) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 4 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, la maladie est réputée avoir résulté de la nature de l'emploi du travailleur.

(5) Le travailleur et ses survivants n'ont droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement à une déficience causée par la silicose à moins que le travailleur n'ait été effectivement exposé à la poussière de silice pendant au moins deux ans au cours de son emploi en Ontario avant qu'il ne devienne déficient.

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une déficience causée par la pneumoconiose et la chalicose.

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une maladie professionnelle à laquelle le présent article ne s'applique pas si la maladie résulte d'une lésion qui lui donne droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Restriction : douleur chronique

Droit limité

Maladies professionnelles

Droit aux prestations

Présomption quant à la cause

Cause de la maladie

Restriction, silicose

Restriction, pneumoconiose

Autres maladies professionnelles

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

No waiver of entitlement

16. An agreement between a worker and his or her employer to waive or to forego any benefit to which the worker or his or her survivors are or may become entitled under the insurance plan is void.

16. Est nulle l'entente conclue entre un travailleur et son employeur qui prévoit la renonciation aux prestations auxquelles le travailleur ou ses survivants ont ou peuvent avoir droit dans le cadre du régime d'assurance.

Aucune renonciation au droit

Serious and wilful misconduct

17. If an injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker, no benefits shall be provided under the insurance plan unless the injury results in the worker's death or serious impairment.

17. Si la lésion est due seulement à l'inconduite grave et volontaire du travailleur, aucune prestation ne peut être fournie dans le cadre du régime d'assurance, à moins que le travailleur ne décède ou ne souffre de déficience grave par suite de la lésion.

Inconduite grave et volontaire

Employment outside Ontario

18. (1) This section applies if the accident happens while the worker is employed outside of Ontario, if the worker resides and is usually employed in Ontario and if the employer's place of business is in Ontario.

18. (1) Le présent article s'applique si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario, que le travailleur réside et est habituellement employé en Ontario et que l'établissement de l'employeur se trouve en Ontario.

Emploi hors de l'Ontario

Outside Ontario less than six months

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan if the employment outside of Ontario has lasted less than six months.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'emploi hors de l'Ontario a duré moins de six mois.

Emploi hors de l'Ontario pendant moins de six mois

Same, six months or more

(3) Upon the application of the employer, the Board may declare that the insurance plan applies to a worker whose employment outside of Ontario lasts or is likely to last six months or more.

(3) Sur présentation d'une demande par l'employeur, la Commission peut déclarer que le régime d'assurance s'applique au travailleur dont l'emploi hors de l'Ontario dure ou durera vraisemblablement six mois ou plus.

Idem, six mois ou plus

Accident outside Ontario

19. (1) A worker who resides outside of Ontario is entitled to benefits under the insurance plan if his or her employer's place of business is in Ontario, the worker's usual place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a temporary purpose connected with the worker's employment.

19. (1) Le travailleur qui réside hors de l'Ontario a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'établissement de son employeur se trouve en Ontario, que le lieu de travail habituel du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but temporaire lié à son emploi.

Accident hors de l'Ontario

Same, non-Ontario employer

(2) If the accident happens outside of Ontario, the employer's place of business is outside of Ontario and the worker is entitled to compensation under the law of the place where the accident happens, the worker is entitled to benefits under the insurance plan only if the worker's place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a casual or incidental purpose connected with the worker's employment.

(2) Si l'accident survient hors de l'Ontario, que l'établissement de l'employeur se trouve hors de l'Ontario et que le travailleur a droit à une indemnisation aux termes des lois de l'endroit où l'accident survient, le travailleur n'a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance que si le lieu de travail du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but occasionnel ou accessoire lié à son emploi.

Idem, employeur de l'extérieur

Same, on a vessel

(3) If the accident happens outside of Ontario on a vessel, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if the worker resides in Ontario and,

(3) Si l'accident survient hors de l'Ontario sur un navire, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et que, selon le cas :

Idem, sur un navire

- (a) if the vessel is registered in Canada; or
- (b) if the chief place of business of its owner or of the person who offers it for charter is in Ontario.

- a) le navire est immatriculé au Canada;
- b) l'établissement principal de son propriétaire ou de l'affrètement est situé en Ontario.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same, certain vehicles, etc.

(4) If the accident happens outside of Ontario on a train, an aircraft or a vessel or on a vehicle used to transport passengers or goods, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if he or she resides in Ontario and is required to perform his or her employment both in and outside of Ontario.

Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

20. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan relating to an accident and is also entitled to compensation under the laws of another jurisdiction in respect of the accident regardless of where the accident occurs. This section also applies with necessary modifications if the worker's survivors are so entitled.

Same

(2) The worker shall elect whether to receive benefits under the insurance plan or to receive compensation under the laws of the other jurisdiction and shall notify the Board of the option elected. If the worker is employed by a Schedule 2 employer, the worker shall also notify the employer.

Deadline for electing

(3) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death. However, the Board may permit the election to be made within a longer period.

Failure to elect

(4) If an election is not made or if notice of the election is not given, the worker is presumed to have elected not to receive benefits under the insurance plan unless the contrary is shown.

#### NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS

Notice by employer of accident

21. (1) An employer shall notify the Board within three days after learning of an accident to a worker employed by him, her or it if the accident necessitates health care or results in the worker not being able to earn full wages.

Same

(2) The notice must be on a form approved by the Board and the employer shall give the Board such other information as the Board may require from time to time in connection with the accident.

Failure to comply

(3) An employer who fails to comply with this section shall pay the prescribed amount to the Board. This payment is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under subsection 152 (3).

(4) Si l'accident survient hors de l'Ontario à bord d'un train, d'un aéronef ou d'un navire ou à bord d'un véhicule servant au transport de passagers ou de marchandises, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et qu'il est tenu d'exercer son emploi à la fois en Ontario et hors de cette province.

Idem, certains véhicules

20. (1) Le présent article s'applique si le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à un accident et qu'il a également droit à une indemnisation aux termes des lois d'une autre autorité législative à l'égard de l'accident, quel que soit le lieu où est survenu l'accident. Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, si les survivants du travailleur ont ces mêmes droits.

Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

(2) Le travailleur choisit soit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance soit d'être indemnisé aux termes des lois de l'autre autorité législative et avise la Commission de son choix. S'il est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur avise également l'employeur.

Idem

(3) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès. Toutefois, la Commission peut autoriser un délai plus long pour ce faire.

Délai

(4) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, il est présumé que le travailleur a choisi de ne pas recevoir de prestations dans le cadre du régime d'assurance, sauf si le contraire est démontré.

Choix non effectué

#### AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS

21. (1) L'employeur avise la Commission dans les trois jours qui suivent le moment où il apprend qu'un travailleur qu'il emploie a eu un accident si l'accident nécessite des soins de santé ou empêche le travailleur de toucher son plein salaire.

Avis d'accident

(2) L'avis est rédigé selon la formule approuvée par la Commission, et l'employeur donne à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne l'accident.

Idem

(3) L'employeur qui ne se conforme pas au présent article paie à la Commission le montant prescrit. Le paiement s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue au paragraphe 152 (3).

Non-conformité



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*

Copy to worker	(4) The employer shall give a copy of the notice to the worker at the time the notice is given to the Board.	(4) L'employeur donne une copie de l'avis au travailleur en même temps qu'il avise la Commission.	Copie au travailleur
Claim for benefits, worker	22. (1) A worker shall file a claim as soon as possible after the accident that gives rise to the claim, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the accident or, in the case of an occupational disease, after the worker learns that he or she suffers from the disease.	22. (1) Le travailleur dépose une demande dès que possible après l'accident qui donne lieu à la demande. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après la date de l'accident ou, dans le cas d'une maladie professionnelle, après le moment où le travailleur apprend qu'il souffre de la maladie.	Demande de prestations, travailleur
Same, survivor	(2) A survivor who is entitled to benefits as a result of the death of a worker shall file a claim as soon as possible after the worker's death, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the worker's death.	(2) Le survivant qui a droit à des prestations en raison du décès d'un travailleur dépose une demande dès que possible après le décès du travailleur. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après le décès du travailleur.	Idem, survivant
Extension of time	(3) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.	(3) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.	Prorogation du délai
Form and contents	(4) A claim must be on a form approved by the Board and must be accompanied by such information and documents as the Board may require.	(4) La demande est rédigée selon la formule approuvée par la Commission et elle est accompagnée des renseignements et documents que celle-ci exige.	Forme et contenu
Consent re functional abilities	(5) When filing a claim, a worker must consent to the disclosure to his or her employer of information provided by a health professional under subsection 37 (3) concerning the worker's functional abilities. The disclosure is for the sole purpose of facilitating the worker's return to work.	(5) Lorsqu'il dépose une demande, le travailleur consent à ce que soient divulgués à son employeur les renseignements fournis par un professionnel de la santé aux termes du paragraphe 37 (3) concernant son habileté fonctionnelle. La divulgation a pour seul but de faciliter le retour au travail du travailleur.	Consentement : habileté fonctionnelle
Failure to file	(6) If the claimant does not file the claim with the Board in accordance with this section or does not give the consent required by subsection (5), no benefits shall be provided under the insurance plan unless the Board, in its opinion, decides that it is just to do so.	(6) Si l'auteur de la demande ne dépose pas celle-ci auprès de la Commission conformément au présent article ou ne donne pas le consentement exigé par le paragraphe (5), aucune prestation ne lui est fournie dans le cadre du régime d'assurance à moins que la Commission ne soit d'avis et ne décide qu'il est juste de le faire.	Manquement
Notice to employer	(7) The claimant shall give a copy of his or her claim to the worker's employer at the time the claim is given to the Board.	(7) L'auteur de la demande remet une copie de celle-ci à l'employeur du travailleur au moment où la demande est remise à la Commission.	Avis à l'employeur
Same, occupational disease	(8) A copy of the claim for an occupational disease must be given to the employer who has most recently employed the worker in the employment to the nature of which the disease is due.	(8) Une copie de la demande relative à une maladie professionnelle est donnée au dernier employeur chez qui le travailleur occupait l'emploi dont la nature a causé la maladie.	Idem, maladie professionnelle
Continuing obligation to provide information	23. (1) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall give the Board such information as the Board may require from time to time in connection with the person's claim.	23. (1) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit donne à la Commission les renseignements qu'elle exige en ce qui concerne la demande de la personne.	Obligation continue de fournir des renseignements
Effect of non-compliance	(2) If the person fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to him or her while the non-compliance continues.	(2) Si la personne ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait tant qu'il ne s'y conforme pas.	Effet de la non-conformité

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Notice of material change in circumstances

(3) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the entitlement within 10 days after the material change occurs.

## WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS

Wages for day of accident

24. (1) The employer shall pay a worker who is entitled to benefits under the insurance plan his or her wages and employment benefits for the day of the injury as if the accident had not occurred.

Payment by Board

(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board shall pay the wages and employment benefits to or on behalf of the worker.

Failure to comply

(3) If the employer fails to comply with subsection (1), the employer shall pay to the Board a sum equal to the wages and employment benefits owing under that subsection. This requirement is in addition to any other penalty imposed on the employer or liability of the employer for the failure to comply.

Employment benefits

25. (1) Throughout the first year after a worker is injured, the employer shall make contributions for employment benefits in respect of the worker when the worker is absent from work because of the injury. However, the contributions are required only if,

- (a) the employer was making contributions for employment benefits in respect of the worker when the injury occurred; and
- (b) the worker continues to pay his or her contributions, if any, for the employment benefits while the worker is absent from work.

Failure to comply

(2) If the employer fails to comply with subsection (1),

- (a) the employer is liable to the worker for any loss the worker suffers as a result of the failure to comply; and
- (b) the Board may levy a penalty on the employer not exceeding the amount of one year's contributions for employment benefits in respect of the worker.

Contributions re emergency workers

(3) The actual employer of an emergency worker shall make the contributions required by subsection (1), instead of the worker's

(3) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Avis de changement important dans les circonstances

## SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

24. (1) L'employeur verse au travailleur qui a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance le salaire et lui accorde les avantages rattachés à l'emploi pour le jour où le travailleur a été blessé, comme si l'accident n'était pas survenu.

Versement du salaire pour le jour de l'accident

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission verse le salaire et accorde les avantages rattachés à l'emploi au travailleur ou pour son compte.

Versement par la Commission

(3) S'il n'observe pas le paragraphe (1), l'employeur verse à la Commission un montant correspondant au salaire et aux avantages rattachés à l'emploi qui sont dus aux termes de ce paragraphe. Cette exigence s'ajoute à toute autre pénalité qui est imposée à l'employeur en raison de l'inobservation ou à toute autre obligation de l'employeur découlant de celle-ci.

Inobservation

25. (1) Pendant l'année qui suit la date où un travailleur a été blessé, l'employeur verse des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur lorsque celui-ci est absent du travail en raison de la lésion. Toutefois, les cotisations ne sont exigées que si les conditions suivantes sont réunies :

Avantages rattachés à l'emploi

- a) l'employeur versait déjà des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur au moment où la lésion est survenue;
- b) le travailleur continue à verser ses cotisations, le cas échéant, pour les avantages rattachés à l'emploi pendant son absence du travail.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1) :

Non-conformité

- a) l'employeur est responsable envers le travailleur des pertes que subit celui-ci en conséquence;
- b) la Commission peut imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas l'équivalent d'une année de cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur.

(3) L'employeur réel d'un travailleur dans une situation d'urgence verse les cotisations prévues au paragraphe (1) à la place de l'em-

Cotisations : travailleurs dans une situation d'urgence

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

deemed employer. The deemed employer shall reimburse the actual employer for the contributions.

Multi-employer benefit plans

(4) Subsection (1) does not apply to an employer who participates in a multi-employer benefit plan in respect of the worker if, when the worker is absent from work because of the injury during the first year after it occurs,

- (a) the plan continues to provide the worker with the benefits to which he or she would otherwise be entitled; and
- (b) the plan does not require the employer to make contributions during the worker's absence and does not require the worker to draw upon his or her benefit credits, if any, under the plan during the absence.

Same

(5) Every multi-employer benefit plan shall contain or be deemed to contain provisions that are,

- (a) sufficient to enable all employers who participate in the plan to be exempted under subsection (4) from the requirement to make contributions; and
- (b) sufficient to provide each worker with the benefits described in subsection (4) in the circumstances described in that subsection.

Entitlement under benefit plans

(6) For the purpose of determining a worker's entitlement to benefits under a benefit plan, fund or arrangement, the worker shall be deemed to continue to be employed by the employer for one year after the date of the injury.

Definition

(7) In this section,

“contributions for employment benefits” means amounts paid in whole or in part by an employer on behalf of a worker or the worker's spouse, child or dependant for health care, life insurance and pension benefits.

## RIGHTS OF ACTION

No action for benefits

26. (1) No action lies to obtain benefits under the insurance plan, but all claims for benefits shall be heard and determined by the Board.

ployeur qui est réputé l'employeur du travailleur. Celui-ci rembourse les cotisations à l'employeur réel.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employeur qui participe à un régime interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur si, lorsque le travailleur s'absente de son travail, en raison de la lésion, au cours de l'année qui suit la date où il a été blessé, les conditions suivantes sont réunies :

- a) le régime continue d'offrir au travailleur les avantages auxquels il aurait par ailleurs droit;
- b) le régime n'exige pas que, pendant l'absence du travailleur, l'employeur verse des cotisations et que le travailleur utilise ses crédits d'avantages prévus par le régime, le cas échéant.

Régimes interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi

(5) Chaque régime interentreprise d'avantages rattachés à l'emploi contient ou est réputé contenir des dispositions qui sont suffisantes :

Idem

- a) d'une part, pour permettre à tous les employeurs qui participent au régime d'être exemptés aux termes du paragraphe (4) de l'obligation de verser des cotisations;
- b) d'autre part, pour offrir à chaque travailleur les avantages visés au paragraphe (4) dans les cas qui y sont décrits.

(6) Pour déterminer le droit d'un travailleur à des avantages rattachés à l'emploi dans le cadre d'un arrangement, d'une caisse ou d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, le travailleur est réputé avoir été continuellement employé par l'employeur pendant l'année qui suit la date où la lésion est survenue.

Droit aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» Sommes versées en tout ou en partie par l'employeur pour le compte du travailleur ou de son conjoint, de son enfant ou de la personne à sa charge pour les soins de santé, l'assurance-vie et les prestations de retraite.

## DROITS D'ACTION

26. (1) Est irrecevable l'action en vue d'obtenir des prestations dans le cadre du régime d'assurance, mais la Commission entend toutes les demandes de prestations et en décide.

Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Benefits in lieu of rights of action

(2) Entitlement to benefits under the insurance plan is in lieu of all rights of action (statutory or otherwise) that a worker, a worker's survivor or a worker's spouse, child or dependant has or may have against the worker's employer or an executive officer of the employer for or by reason of an accident happening to the worker or an occupational disease contracted by the worker while in the employment of the employer.

Application of certain sections

27. (1) Sections 28 to 31 apply with respect to a worker who sustains an injury or a disease that entitles him or her to benefits under the insurance plan and to the survivors of a deceased worker who are entitled to benefits under the plan.

Same

(2) If a worker's right of action is taken away under section 28 or 29, the worker's spouse, child, dependant or survivors are, also, not entitled to commence an action under section 61 of the *Family Law Act*.

Certain rights of action extinguished

28. (1) A worker employed by a Schedule 1 employer, the worker's survivors and a Schedule 1 employer are not entitled to commence an action against the following persons in respect of the worker's injury or disease:

1. Any Schedule 1 employer.
2. A director, executive officer or worker employed by any Schedule 1 employer.

Same, Schedule 2 employer

(2) A worker employed by a Schedule 2 employer and the worker's survivors are not entitled to commence an action against the following persons in respect of the worker's injury or disease:

1. The worker's Schedule 2 employer.
2. A director, executive officer or worker employed by the worker's Schedule 2 employer.

Restriction

(3) If the workers of one or more employers were involved in the circumstances in which the worker sustained the injury, subsection (1) applies only if the workers were acting in the course of their employment.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply if any employer other than the worker's

(2) Le droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance remplace tous les droits d'action, d'origine législative ou autre, qu'a ou que peut avoir le travailleur, un survivant du travailleur ou le conjoint, l'enfant ou la personne à la charge du travailleur contre l'employeur du travailleur, ou un de ses dirigeants, en raison d'un accident que le travailleur a subi ou d'une maladie professionnelle qu'il a contractée au cours de son emploi auprès de l'employeur.

27. (1) Les articles 28 à 31 s'appliquent à l'égard du travailleur qui subit une lésion ou contracte une maladie qui lui donne droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance et à l'égard des survivants du travailleur décédé qui ont droit à des prestations dans le cadre du régime.

(2) Si le droit d'action est retiré au travailleur aux termes de l'article 28 ou 29, le conjoint, l'enfant, la personne à charge ou les survivants du travailleur n'ont pas, eux non plus, le droit d'intenter une action en vertu de l'article 61 de la *Loi sur le droit de la famille*.

28. (1) Ni le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1, ni les survivants du travailleur, ni l'employeur mentionné à l'annexe 1 n'ont le droit d'intenter une action contre les personnes suivantes à l'égard d'une lésion que le travailleur a subie ou d'une maladie qu'il a contractée :

1. Un employeur mentionné à l'annexe 1.
2. Un administrateur, un dirigeant ou un travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1.

(2) Ni le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ni les survivants du travailleur n'ont le droit d'intenter une action contre les personnes suivantes à l'égard d'une lésion que le travailleur a subie ou d'une maladie qu'il a contractée :

1. L'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur.
2. Un administrateur, un dirigeant ou un travailleur employé par l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur.

(3) Si les travailleurs d'un ou de plusieurs employeurs ont été impliqués dans les circonstances dans lesquelles le travailleur a été blessé, le paragraphe (1) ne s'applique que si les travailleurs agissaient au cours de leur emploi.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si un autre employeur que celui du

Droits d'action remplacés par des prestations

Champ d'application de certains articles

Idem

Extinction de certains droits d'action

Idem, employeur mentionné à l'annexe 2

Restriction

Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

employer supplied a motor vehicle, machinery or equipment on a purchase or rental basis without also supplying workers to operate the motor vehicle, machinery or equipment.

Liability  
where  
negligence,  
fault

29. (1) This section applies in the following circumstances:

1. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 1 employer or a survivor of such a worker, any Schedule 1 employer or a director, executive officer or another worker employed by a Schedule 1 employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.
2. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 2 employer or a survivor of such a worker, the worker's Schedule 2 employer or a director, executive officer or another worker employed by the employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.

Same

(2) The employer, director, executive officer or other worker is not liable to pay damages to the worker or his or her survivors or to contribute to or indemnify another person who is liable to pay such damages.

Determina-  
tion of fault

(3) The court shall determine what portion of the loss or damage was caused by the fault or negligence of the employer, director, executive officer or other worker and shall do so whether or not he, she or it is a party to the action.

Same

(4) No damages, contribution or indemnity for the amount determined under subsection (3) to be caused by a person described in that subsection is recoverable in an action.

Election,  
concurrent  
entitlements

30. (1) This section applies when a worker or a survivor of a deceased worker is entitled to benefits under the insurance plan with respect to an injury or disease and is also entitled to commence an action against a person in respect of the injury or disease.

travailleur a fourni un véhicule automobile, des machines ou de l'équipement, par location ou achat, sans fournir également des travailleurs pour en assurer le fonctionnement.

29. (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

1. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.
2. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par l'employeur est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Responsabi-  
lité en cas de  
faute ou de  
négligence

Idem

(2) L'employeur, l'administrateur, le dirigeant ou l'autre travailleur n'est pas tenu de payer des dommages-intérêts au travailleur ou à ses survivants, ou de verser une contribution à une autre personne qui est tenue de payer de tels dommages-intérêts ou d'indemniser celle-ci.

Détermina-  
tion quant à  
la faute

(3) Le tribunal détermine quelle partie de la perte ou du dommage a été causée par la faute ou la négligence de l'employeur, de l'administrateur, du dirigeant ou de l'autre travailleur, que celui-ci soit ou non partie à l'action.

Idem

(4) Aucuns dommages-intérêts, aucune contribution ni aucune indemnité ne sont recouvrables dans l'action en ce qui concerne le montant déterminé aux termes du paragraphe (3).

Choix, droits  
concomitants

30. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un travailleur ou un survivant d'un travailleur décédé a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'une lésion ou d'une maladie et qu'il a également le droit d'intenter une action contre une



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

		personne à l'égard de la lésion ou de la maladie.	
Election	(2) The worker or survivor shall elect whether to claim the benefits or to commence the action and shall notify the Board of the option elected.	(2) Le travailleur ou le survivant choisit soit de demander les prestations, soit d'inter- ter l'action, et avise la Commission de son choix.	Choix
Same	(3) If the worker is or was employed by a Schedule 2 employer, the worker or survivor shall also notify the employer.	(3) Si le travailleur est ou était employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur ou le survivant avise également l'employeur.	Idem
Same	(4) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death.	(4) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès.	Idem
Same	(5) The Board may permit the election to be made within a longer period if, in the opinion of the Board, it is just to do so.	(5) La Commission peut autoriser un délai plus long pour effectuer le choix si, à son avis, il est juste de le faire.	Idem
Same	(6) If an election is not made or if notice of election is not given, the worker or survivor shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have elected not to receive benefits under the insurance plan.	(6) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, le travailleur ou le survivant est réputé, en l'absence de preuve contraire, avoir choisi de ne pas recevoir de prestations dans le cadre du régime d'assurance.	Idem
Same, minor	(7) If the worker or survivor is less than 18 years of age, his or her parent or guardian or the Children's Lawyer may make the election on his or her behalf.	(7) Si le travailleur ou le survivant a moins de 18 ans, son père ou sa mère, son tuteur ou l'avocat des enfants peut faire le choix en son nom.	Idem, mineur
Same, incapable person	(8) If a worker is mentally incapable of making the election or is unconscious as a result of the injury,	(8) Si un travailleur est mentalement incapable de faire le choix ou est inconscient par suite de la lésion :	Idem, incapable
	(a) the worker's guardian or attorney may make the election on behalf of the worker;	a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom;	
	(b) if there is no guardian or attorney, the worker's spouse may make the election on behalf of the worker; or	b) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur, son conjoint peut faire le choix en son nom;	
	(c) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the date of the injury, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the worker.	c) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le jour où le travailleur a été blessé, le Tuteur et curateur public fait le choix en son nom.	
Same	(9) If a survivor is mentally incapable of making the election,	(9) Si un survivant est mentalement incapable de faire le choix :	Idem
	(a) the survivor's guardian or attorney may make the election on behalf of the survivor; or	a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom;	
	(b) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the death of the worker, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the survivor.	b) si le survivant n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le décès du travailleur, le Tuteur et curateur public fait le choix au nom du survivant.	
Subrogation, Schedule 1 employer	(10) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if	(10) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du	Subrogation, employeur mentionné à l'annexe 1

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

the worker is employed by a Schedule 1 employer or the deceased worker was so employed, the Board is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The Board is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.

Same,  
Schedule 2  
employer

(11) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if the worker is employed by a Schedule 2 employer or the deceased worker was so employed, the employer is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The employer is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.

Surplus

(12) If the Board or the employer pursues the action and receives an amount of money greater than the amount expended in pursuing the action and providing the benefits under the insurance plan to the worker or the survivor, the Board or the employer (as the case may be) shall pay the surplus to the worker or survivor.

Effect of  
surplus

(13) Future payments to the worker or survivor under the insurance plan shall be reduced to the extent of the surplus paid to him or her.

If worker  
elects to  
commence  
action

(14) The following rules apply if the worker or survivor elects to commence the action instead of claiming benefits under the insurance plan:

1. The worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that, in a judgment in the action, the worker or survivor is awarded less than the amount described in paragraph 3.
2. If the worker or survivor settles the action and the Board approves the settlement before it is made, the worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that the amount of the settlement is less than the amount described in paragraph 3.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the amount is the cost to the Board of the benefits that would have been provided under the plan to the worker or survivor, if the worker or survivor had elected to claim benefits under the plan instead of commencing the action.

régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou que le travailleur décédé l'était, la Commission est subrogée dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. La Commission a seule le droit de décider si elle intente, continue ou abandonne l'action ou non et si elle opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.

(11) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou que le travailleur décédé l'était, l'employeur est subrogé dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. L'employeur a seul le droit de décider s'il intente, continue ou abandonne l'action ou non et s'il opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.

Idem,  
employeur  
mentionné à  
l'annexe 2

(12) Si la Commission ou l'employeur poursuit l'action et reçoit un montant supérieur à celui qui a été déboursé pour poursuivre l'action et fournir au travailleur ou au survivant les prestations dans le cadre du régime d'assurance, la Commission ou l'employeur, selon le cas, verse l'excédent au travailleur ou au survivant.

Excédent

(13) Les versements faits par la suite au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance sont réduits du montant de l'excédent qui lui a été versé.

Effet de  
l'excédent

(14) Les règles suivantes s'appliquent si le travailleur ou le survivant choisit d'intenter l'action au lieu de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance :

Cas où le  
travailleur  
choisit  
d'intenter  
l'action

1. Le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où, à la suite d'un jugement rendu dans l'action, il lui est accordé un montant inférieur à celui visé à la disposition 3.
2. S'il règle l'action et que la Commission approuve le règlement au préalable, le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où le montant du règlement est inférieur au montant visé à la disposition 3.
3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, le montant correspond au coût des prestations que la Commission aurait fournies dans le cadre du régime au travailleur ou au survivant, si l'un ou l'autre avait choisi de demander des

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Determining amount

(15) For the purpose of determining the amount of benefits a worker or survivor is entitled to under subsection (14), the amount of a judgment in an action or the amount of a settlement shall be calculated as including the amount of any benefits that have been or will be received by the worker or survivor from any other source if those benefits,

- (a) have reduced the amount for which the defendant is liable to the worker or survivor in the action; or
- (b) would have been payable by the defendant but for an immunity granted to the defendant under any law.

Decisions re rights of action and liability

31. (1) A party to an action or an insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal to determine,

- (a) whether, because of this Act, the right to commence an action is taken away;
- (b) whether the amount that a person may be liable to pay in an action is limited by this Act; or
- (c) whether the plaintiff is entitled to claim benefits under the insurance plan.

Same

(2) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to determine a matter described in subsection (1).

Finality of decision

(3) A decision of the Appeals Tribunal under this section is final and is not open to question or review in a court.

Claim for benefits

(4) Despite subsections 22 (1) and (2), a worker or survivor may file a claim for benefits within six months after the tribunal's determination under subsection (1).

Extension of time

(5) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.

#### PART IV HEALTH CARE

Definition

32. In this Part,

"health care" means,

prestations dans le cadre du régime au lieu d'intenter l'action.

(15) Aux fins du calcul du montant des prestations auquel le travailleur ou le survivant a droit aux termes du paragraphe (14), le montant d'un jugement rendu dans une action ou le montant d'un règlement est calculé de façon à inclure le montant de toute prestation que le travailleur ou le survivant a reçue ou qu'il recevra d'une autre source si cette prestation :

- a) soit a réduit le montant que le défendeur est tenu de payer au travailleur ou au survivant dans l'action;
- b) soit aurait été payable par le défendeur si ce n'était une immunité accordée à celui-ci par quelque loi que ce soit.

31. (1) Une partie à une action ou l'assureur à qui des indemnités d'accident légales sont demandées aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'appel de décider si, selon le cas :

- a) en raison de la présente loi, le droit d'intenter une action est retiré;
- b) le montant qu'une personne peut être tenue de payer dans une action est limité par la présente loi;
- c) le demandeur a le droit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour décider d'une question visée au paragraphe (1).

(3) La décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes du présent article est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.

(4) Malgré les paragraphes 22 (1) et (2), le travailleur ou le survivant peut déposer une demande de prestations dans les six mois qui suivent la décision du Tribunal visée au paragraphe (1).

(5) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.

#### PARTIE IV SOINS DE SANTÉ

32. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«soins de santé» S'entend de ce qui suit :

Calcul du montant

Décision

Idem

Décision définitive

Demande de prestations

Prorogation du délai

Définition

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*

- (a) professional services provided by a health care practitioner,
- (b) services provided by or at hospitals and health facilities,
- (c) drugs,
- (d) the services of an attendant,
- (e) modifications to a person's home and vehicle and other measures to facilitate independent living as in the Board's opinion are appropriate;
- (f) assistive devices and prostheses;
- (g) extraordinary transportation costs to obtain health care;
- (h) such measures to improve the quality of life of severely impaired workers as, in the Board's opinion, are appropriate.

- a) les services professionnels fournis par un praticien de la santé;
- b) les services fournis par les hôpitaux et les établissements de santé ou dans ceux-ci;
- c) les médicaments;
- d) les services fournis par un auxiliaire;
- e) les modifications apportées au domicile ou au véhicule d'une personne et les autres mesures visant à promouvoir l'autonomie qui, de l'avis de la Commission, sont appropriées;
- f) les appareils ou accessoires fonctionnels et les prothèses;
- g) les frais de transport extraordinaires engagés pour obtenir des soins de santé;
- h) les mesures prises pour améliorer la qualité de vie des travailleurs gravement déficients que la Commission estime appropriées.

Entitlement to health care

33. (1) A worker who sustains an injury is entitled to such health care as may be necessary, appropriate and sufficient as a result of the injury and is entitled to make the initial choice of health professional for the purposes of this section.

Arrangements for health care

(2) The Board may arrange for the worker's health care or may approve arrangements for his or her health care. The Board shall pay for the worker's health care.

Same

(3) The Board may establish such fee schedules for health care as it considers appropriate.

Penalty for late billing

(4) If the Board does not receive a bill for health care within such time as the Board may specify, the Board may reduce the amount payable for the health care by such percentage as the Board considers an appropriate penalty.

Prohibition

(5) No health care practitioner shall request a worker to pay for health care or any related service provided under the insurance plan.

No right of action

(6) No action lies against the Board to obtain payment of an amount greater than is established in the applicable fee schedule for health care provided to a worker. No action lies against a person other than the Board for payment for health care provided to a worker.

Questions re health care

(7) The Board shall determine all questions concerning,

33. (1) Le travailleur qui subit une lésion a droit aux soins de santé nécessaires, appropriés et suffisants par suite de sa lésion et a le droit de choisir lui-même, en premier, un professionnel de la santé pour l'application du présent article.

(2) La Commission peut prendre des dispositions pour les soins de santé du travailleur ou approuver de telles dispositions et elle paie les soins de santé en question.

(3) La Commission peut fixer les barèmes d'honoraires qu'elle estime appropriés à l'égard des soins de santé.

(4) Si elle ne reçoit aucune facture relative aux soins de santé dans le délai qu'elle fixe, la Commission peut réduire le montant payable à l'égard des soins de santé selon le pourcentage qu'elle estime approprié à titre de pénalité.

(5) Aucun praticien de la santé ne doit demander au travailleur de payer les soins de santé ou les services connexes qui lui sont fournis dans le cadre du régime d'assurance.

(6) Sont irrecevables les actions intentées contre la Commission en recouvrement de montants supérieurs à ceux fixés dans le barème d'honoraires applicable à l'égard des soins de santé fournis au travailleur, ainsi que les actions intentées contre une personne autre que la Commission en recouvrement du paiement des soins de santé fournis au travailleur.

(7) La Commission règle toutes les questions concernant ce qui suit :

Droit aux soins de santé

Obtention de soins de santé

Idem

Pénalité en cas de facturation tardive

Interdiction

Aucun droit d'action

Questions relatives aux soins de santé

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(a) the necessity, appropriateness and sufficiency of health care provided to a worker or that may be provided to a worker; and	a) la nécessité et la pertinence des soins de santé fournis ou pouvant être fournis au travailleur et la question de savoir s'ils sont suffisants;	
	(b) payment for health care provided to a worker.	b) le paiement des soins de santé fournis au travailleur.	
Duty to co-operate	34. (1) A worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall co-operate in such health care measures as the Board considers appropriate.	34. (1) Le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance collabore à la mise en oeuvre des mesures en matière de soins de santé que la Commission estime appropriées.	Obligation de collaborer
Failure to comply	(2) If the worker fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.	(2) Si le travailleur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne s'y conforme pas.	Non-conformité
Board request for health examination	35. (1) Upon the request of the Board, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the Board.	35. (1) À la demande de la Commission, le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie la Commission.	Demande d'examen de santé de la part de la Commission
Failure to comply	(2) If the worker fails to comply with subsection (1) or obstructs the examination without reasonable cause or excuse, the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance or obstruction continues.	(2) Si le travailleur n'observe pas le paragraphe (1) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif ou excuse raisonnable, la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.	Inobservation
Employer request for health examination	36. (1) Upon the request of his or her employer, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the employer.	36. (1) À la demande de son employeur, le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie l'employeur.	Demande d'examen de santé de la part de l'employeur
Objection	(2) Despite subsection (1), the worker may object to undergoing the examination or to the nature and extent of the examination requested by the employer. The worker shall notify the employer of his or her objection.	(2) Malgré le paragraphe (1), le travailleur peut s'opposer à l'examen ou à la nature et à l'étendue de l'examen demandé par l'employeur. Le travailleur avise l'employeur de son opposition.	Opposition
Request to Board	(3) Within 14 days after receiving the worker's objection, the employer may request that the Board direct the worker to submit to the examination and, if necessary, that the Board determine the nature and extent of the examination.	(3) Au plus tard 14 jours après avoir reçu avis de l'opposition du travailleur, l'employeur peut demander à la Commission d'enjoindre au travailleur de se soumettre à l'examen et, au besoin, il peut lui demander de décider de la nature et de l'étendue de l'examen.	Demande présentée à la Commission
Decision final	(4) A decision of the Board under this section is final and is not appealable to the Appeals Tribunal.	(4) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive et ne peut être portée en appel devant le Tribunal d'appel.	Décision définitive
Failure to comply	(5) If the worker does not comply with a direction of the Board made under subsection (3), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.	(5) Si le travailleur ne se conforme pas à une directive que donne la Commission aux termes du paragraphe (3), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle	Non-conformité



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Reports re health care

37. (1) Every health care practitioner who provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan or who is consulted with respect to his or her health care shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.

Same

(2) Every hospital or health facility that provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.

Report re functional abilities

(3) When requested to do so by an injured worker or the employer, a health professional treating the worker shall give the Board, the worker and the employer such information as may be prescribed concerning the worker's functional abilities. The required information must be provided on the prescribed form.

Confidentiality of report

(4) Neither an employer nor an employer's representative shall disclose the information contained in the functional abilities form except to a person assisting the employer to return the worker to work under section 40 or 41.

Payment

(5) The Board shall pay the health care practitioner, hospital or health facility for providing the required information and shall fix the amount to be paid to him, her or it.

Transportation to hospital, etc.

38. (1) At the time an injury occurs, the injured worker's employer shall provide transportation for the worker (if the worker needs it) to a hospital or a physician located within a reasonable distance or to the worker's home. The employer shall pay for the transportation.

Failure to comply

(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board may order the employer to pay for any transportation obtained by or on behalf of the worker or provided by the Board.

Repair to assistive devices

39. (1) The Board may pay to repair or replace a worker's assistive device or prosthesis if it is damaged as a result of an accident in the worker's employment.

Eligibility for benefits

(2) If the worker is unable to work because of the damage to his or her assistive device or prosthesis, the worker is entitled to benefits

lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne s'y conforme pas.

37. (1) Le praticien de la santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ou qui est consulté au sujet des soins de santé de ce dernier, donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.

(2) L'hôpital ou l'établissement de santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.

(3) À la demande du travailleur blessé ou de l'employeur, le professionnel de la santé qui traite le travailleur donne à la Commission, au travailleur et à l'employeur les renseignements prescrits concernant l'habileté fonctionnelle du travailleur. Les renseignements exigés sont fournis sur la formule prescrite.

(4) Ni l'employeur ni son représentant ne doivent divulguer les renseignements concernant l'habileté fonctionnelle figurant sur la formule si ce n'est à une personne qui aide l'employeur à faciliter le retour au travail du travailleur aux termes de l'article 40 ou 41.

(5) La Commission paie le praticien de la santé, l'hôpital ou l'établissement de santé qui lui fournit les renseignements exigés et fixe le montant du paiement.

38. (1) Au moment où survient une lésion, l'employeur du travailleur blessé fournit à celui-ci, s'il en a besoin, le transport à un hôpital ou au cabinet d'un médecin qui sont situés à une distance raisonnable ou au domicile du travailleur. L'employeur paie le transport.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut lui ordonner de payer le transport que le travailleur se procure ou qui lui est procuré par quelqu'un d'autre ou qui lui est fourni par la Commission.

39. (1) La Commission peut payer la réparation ou le remplacement d'un appareil ou accessoire fonctionnel ou d'une prothèse du travailleur s'ils sont endommagés par suite d'un accident au cours de l'emploi du travailleur.

(2) S'il est incapable de travailler en raison du dommage causé à son appareil ou accessoire fonctionnel ou à sa prothèse, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du

Rapports concernant les soins de santé

Idem

Rapport concernant l'habileté fonctionnelle

Caractère confidentiel du rapport

Paiement

Transport à l'hôpital

Non-conformité

Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels

Admissibilité aux prestations

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

under the insurance plan as if the inability to work had been caused by a personal injury.

régime d'assurance comme si l'incapacité de travail avait été causée par une lésion corporelle.

Allowance

(3) If the Board pays for an assistive device or prosthesis, the Board may upon request give the worker an annual allowance to repair or replace clothing that is worn or damaged because of it.

(3) Si la Commission paie pour un appareil ou accessoire fonctionnel ou une prothèse, elle peut, sur demande, verser au travailleur une allocation annuelle pour la réparation ou le remplacement de vêtements que l'appareil, l'accessoire ou la prothèse use ou endommage.

Allocation

#### PART V RETURN TO WORK

#### PARTIE V RETOUR AU TRAVAIL

Duty to co-operate in return to work

40. (1) The employer of an injured worker shall co-operate in the early and safe return to work of the worker by,

40. (1) L'employeur du travailleur blessé collabore au retour au travail rapide et sans danger du travailleur en faisant ce qui suit :

Obligation de collaborer

- (a) contacting the worker as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery and impairment;
- (b) attempting to provide suitable employment that is available and consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores the worker's pre-injury earnings;
- (c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and
- (d) doing such other things as may be prescribed.

- a) il communique avec le travailleur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement et de sa déficience;
- b) il tente de trouver pour le travailleur un emploi disponible et approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;
- c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant le retour au travail du travailleur;
- d) il prend toute autre mesure prescrite.

Same, worker

(2) The worker shall co-operate in his or her early and safe return to work by,

(2) Le travailleur collabore à son retour au travail rapide et sans danger en faisant ce qui suit :

Idem, travailleur

- (a) contacting his or her employer as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery and impairment;
- (b) assisting the employer, as may be required or requested, to identify suitable employment that is available and consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores his or her pre-injury earnings;
- (c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and
- (d) doing such other things as may be prescribed.

- a) il communique avec son employeur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement et de sa déficience;
- b) s'il est tenu ou s'il lui est demandé de le faire, il aide l'employeur à lui trouver un emploi disponible et approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;
- c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant son retour au travail;
- d) il prend toute autre mesure prescrite.

Same, construction industry

(3) Employers engaged primarily in construction and workers who perform construction work shall co-operate in a worker's early

(3) Les employeurs qui oeuvrent principalement dans la construction et les travailleurs qui y travaillent collaborent au retour au tra-

Idem, industrie de la construction

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

and safe return to work and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed. Subsections (1) and (2) do not apply with respect to those employers and workers.

Same,  
emergency  
workers

(4) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with this section.

Board  
assistance,  
etc.

(5) The Board may contact the employer and the worker to monitor their progress on returning the worker to work, to determine whether they are fulfilling their obligations to co-operate and to determine whether any assistance is required to facilitate the worker's return to work.

Notice of  
dispute

(6) The employer or the worker shall notify the Board of any difficulty or dispute concerning their co-operation with each other in the worker's early and safe return to work.

Resolution  
of dispute

(7) The Board shall attempt to resolve the dispute through mediation and, if mediation is not successful, shall decide the matter within 60 days after receiving the notice or within such longer period as the Board may determine.

Transition,  
vocational  
rehabilitation

(8) Until this section applies to an employer and the workers employed by the employer, subsections 53 (1) to (3) of the *Workers' Compensation Act*, as deemed to be amended by this Act, continue to apply with necessary modifications despite their repeal.

Obligation to  
re-employ

41. (1) The employer of a worker who has been unable to work as a result of an injury and who, on the date of the injury, had been employed continuously for at least one year by the employer shall offer to re-employ the worker in accordance with this section.

Exception

(2) This section does not apply in respect of employers who regularly employ fewer than 20 workers or such classes of employers as may be prescribed.

Determina-  
tions re  
return to  
work

(3) The Board may determine the following matters on its own initiative or shall determine them if the worker and the employer disagree about the fitness of the worker to return to work:

1. If the worker has not returned to work with the employer, the Board shall

vail rapide et sans danger du travailleur conformément aux exigences prescrites. Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ces employeurs ni à ces travailleurs.

(4) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est toutefois tenu de ce faire et l'employeur réputé être l'employeur est tenu d'assumer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au présent article.

(5) La Commission peut communiquer avec l'employeur et le travailleur pour surveiller leur progrès en vue du retour au travail du travailleur, pour déterminer s'ils respectent leurs obligations en matière de collaboration et pour déterminer s'ils ont besoin d'aide pour faciliter le retour au travail du travailleur.

(6) L'employeur ou le travailleur avise la Commission de toute difficulté ou de tout différend concernant leur collaboration mutuelle au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

(7) La Commission tente de résoudre le différend par la médiation et, en cas d'échec, décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis ou dans le délai plus long qu'elle fixe.

(8) Jusqu'à ce que le présent article s'applique à l'employeur et aux travailleurs qu'il emploie, les paragraphes 53 (1) à (3) de la *Loi sur les accidents du travail*, tels qu'ils sont réputés modifiés par la présente loi, continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, malgré leur abrogation.

41. (1) L'employeur offre de réemployer conformément au présent article le travailleur qui s'est trouvé dans l'incapacité de travailler en raison d'une lésion et qui, à la date où la lésion est survenue, avait été employé par lui sans interruption pendant au moins un an.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux employeurs qui emploient régulièrement moins de 20 travailleurs ni aux catégories d'employeurs qui sont prescrites.

(3) La Commission peut décider des questions suivantes de sa propre initiative ou doit le faire si le travailleur et l'employeur ne s'entendent pas sur la capacité du travailleur de retourner au travail :

1. Dans le cas du travailleur qui n'est pas retourné travailler pour l'employeur, la

Idem, travail-  
leurs dans  
une situation  
d'urgence

Aide de la  
Commission

Avis de  
différend

Règlement  
du différend

Disposition  
transitoire,  
réadaptation  
profession-  
nelle

Obligation  
de  
réemployer

Exception

Décision  
quant au  
retour au  
travail

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment or to perform suitable work.

2. If the Board has previously determined that the worker is medically able to perform suitable work, the Board shall determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment.

Obligation to re-employ

(4) When the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment, the employer shall,

- (a) offer to re-employ the worker in the position that the worker held on the date of injury; or
- (b) offer to provide the worker with alternative employment of a nature and at earnings comparable to the worker's employment on the date of injury.

Same

(5) When the worker is medically able to perform suitable work (although he or she is unable to perform the essential duties of his or her pre-injury employment), the employer shall offer the worker the first opportunity to accept suitable employment that may become available with the employer.

Duty to accommodate

(6) The employer shall accommodate the work or the workplace for the worker to the extent that the accommodation does not cause the employer undue hardship.

Duration of obligation

(7) The employer is obligated under this section until the earliest of,

- (a) the second anniversary of the date of injury;
- (b) one year after the Board notifies the employer that the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment, if the Board does so; and
- (c) the date on which the worker reaches 65 years of age.

Construction industry requirements

(8) Employers engaged primarily in construction shall comply with such requirements as may be prescribed concerning the re-em-

Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion ou d'accomplir un travail approprié.

2. Dans le cas du travailleur au sujet duquel elle a précédemment décidé qu'il était capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, la Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, d'accomplir les tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion.

(4) Lorsque le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion, l'employeur, selon le cas :

- a) offre de réemployer le travailleur dans le poste qu'il occupait à la date où la lésion est survenue;
- b) offre de fournir au travailleur un autre emploi dont la nature et les gains sont comparables à ceux de l'emploi qu'il occupait à la date où la lésion est survenue.

(5) Lorsque le travailleur qui est dans l'incapacité de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion est capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, l'employeur lui offre en priorité l'occasion d'accepter un emploi approprié qui devient disponible auprès de l'employeur.

(6) L'employeur adapte le travail ou le lieu de travail aux besoins du travailleur, dans la mesure où cela ne lui cause aucun préjudice injustifié.

(7) L'obligation qu'impose le présent article à l'employeur prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) le deuxième anniversaire de la date où la lésion est survenue;
- b) un an après que la Commission avise l'employeur, le cas échéant, que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;
- c) la date où le travailleur atteint l'âge de 65 ans.

(8) L'employeur qui oeuvre principalement dans la construction se conforme aux exigences prescrites pour ce qui est du réemploi

Obligation de réemployer

Idem

Devoir d'adapter le travail ou le lieu de travail

Durée de l'obligation

Exigences concernant l'industrie de la construction

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ployment of workers who perform construction work. The application of this subsection is not contingent on the length of a worker's continuous employment as required under subsection (1). Subsections (2), (4) to (7) and (10) do not apply with respect to those workers and employers.

des travailleurs qui travaillent dans la construction. L'application du présent paragraphe n'est pas subordonnée à la durée de la période pendant laquelle le travailleur avait été employé sans interruption qu'exige le paragraphe (1). Les paragraphes (2), (4) à (7) et (10) ne s'appliquent pas à ces travailleurs et employeurs.

Transition

(9) Until requirements referred to in subsection (8) are prescribed, subsection 54 (9) of the *Workers' Compensation Act* and Ontario Regulation 259/92 continue to apply with necessary modifications to employers and workers referred to in subsection (8) despite the repeal of subsection 54 (9).

(9) Jusqu'à ce que soient prescrites les exigences visées au paragraphe (8), le paragraphe 54 (9) de la *Loi sur les accidents du travail* et le Règlement de l'Ontario 259/92 continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux employeurs et travailleurs visés au paragraphe (8), et ce, malgré l'abrogation du paragraphe 54 (9).

Disposition transitoire

Effect of termination

(10) If an employer re-employs a worker in accordance with this section and then terminates the employment within six months, the employer is presumed not to have fulfilled the employer's obligations under this section. The employer may rebut the presumption by showing that the termination of the worker's employment was not related to the injury.

(10) S'il réemploie un travailleur conformément au présent article, puis le licencie dans les six mois, l'employeur est présumé ne pas avoir rempli les obligations que lui impose le présent article. L'employeur peut réfuter la présomption en démontrant que le licenciement du travailleur n'était pas lié à la lésion.

Effet du licenciement

Determination re compliance

(11) Upon the request of a worker or on its own initiative, the Board shall determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

(11) À la demande d'un travailleur ou de sa propre initiative, la Commission décide si l'employeur a rempli les obligations que lui impose le présent article à l'égard du travailleur.

Décision concernant la conformité

Restriction

(12) The Board is not required to consider a request under subsection (11) by a worker who has been re-employed and whose employment is terminated within six months if the request is made more than three months after the date of termination of employment.

(12) La Commission n'est pas tenue d'étudier une demande faite en vertu du paragraphe (11) par un travailleur qui a été réemployé puis licencié dans les six mois si la demande est faite plus de trois mois après la date du licenciement.

Restriction

Failure to comply

(13) If the Board decides that the employer has not fulfilled the employer's obligations to the worker, the Board may,

(13) Si elle décide que l'employeur n'a pas rempli ses obligations à l'égard du travailleur, la Commission peut :

Non-conformité

(a) levy a penalty on the employer not exceeding the amount of the worker's net average earnings for the year preceding the injury; and

a) imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas le montant des gains moyens nets du travailleur pendant l'année précédant la date où la lésion est survenue;

(b) make payments to the worker for a maximum of one year as if the worker were entitled to payments under section 43 (loss of earnings).

b) faire des versements au travailleur pendant un an au maximum comme si celui-ci avait droit à des versements aux termes de l'article 43 (perte de gains).

Same

(14) A penalty payable under subsection (13) is an amount owing to the Board.

(14) La pénalité payable aux termes du paragraphe (13) est un montant dû à la Commission.

Idem

Conflict with collective agreement

(15) If this section conflicts with a collective agreement that is binding upon the employer and if the employer's obligations under this section afford the worker greater re-employment terms than does the collective agreement, this section prevails over the col-

(15) Si le présent article est incompatible avec une convention collective qui lie l'employeur et que les obligations que le présent article impose à l'employeur procurent au travailleur de meilleures conditions de réemploi que celles offertes par la convention collec-

Incompatibilité avec une convention collective



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

lective agreement. However, this subsection does not operate to displace the seniority provisions of the collective agreement.

Emergency workers

(16) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with subsection (6).

Labour Market Re-entry Assessment

42. (1) The Board shall provide a worker with a labour market re-entry assessment if any of the following circumstances exist:

1. If it is unlikely that the worker will be re-employed by his or her employer because of the nature of the injury.
2. If the worker's employer has been unable to arrange work for the worker that is consistent with the worker's functional abilities and that restores the worker's pre-injury earnings.
3. If the worker's employer is not co-operating in the early and safe return to work of the worker.

Labour market re-entry plan

(2) Based on the results of the assessment, the Board shall decide if a worker requires a labour market re-entry plan in order to enable the worker to re-enter the labour market and reduce or eliminate the loss of earnings that may result from the injury.

Suitable employment or business

(3) In deciding whether a plan is required for a worker, the Board shall determine the employment or business that is suitable for the worker.

Preparation of plan

(4) The Board shall arrange for a plan to be prepared for a worker if the Board determines that the worker requires a labour market re-entry plan.

Consultation required

(5) The labour market re-entry plan shall be prepared in consultation with,

- (a) the worker and, unless the Board considers it inappropriate to do so, the worker's employer; and
- (b) the worker's health practitioners if the Board considers it necessary to do so.

tive, le présent article l'emporte sur la convention collective. Cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet de remplacer les dispositions de la convention collective qui se rapportent à l'ancienneté.

Travailleurs dans une situation d'urgence

(16) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur qui est réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est tenu de ce faire. Cependant, l'employeur qui est réputé être l'employeur est tenu de payer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au paragraphe (6).

42. (1) La Commission fournit au travailleur une évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Il est peu probable que le travailleur soit réemployé par son employeur en raison de la nature de la lésion.
2. L'employeur du travailleur n'a pas été en mesure de procurer au travailleur un travail qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion.
3. L'employeur du travailleur ne collabore pas au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail

(2) La Commission décide, en se fondant sur les résultats de l'évaluation, si le travailleur a besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail pour lui permettre de réintégrer le marché du travail et pour diminuer ou éliminer toute perte de gains pouvant résulter de sa lésion.

Programme de réintégration sur le marché du travail

(3) Lorsqu'elle décide si le travailleur a besoin d'un programme, la Commission détermine l'emploi ou l'entreprise approprié pour celui-ci.

Emploi ou entreprise approprié

(4) La Commission prend des dispositions pour qu'un programme de réintégration sur le marché du travail soit préparé pour le travailleur si elle détermine que le travailleur a besoin d'un tel programme.

Préparation du programme

(5) Le programme de réintégration sur le marché du travail est préparé en consultation avec les personnes suivantes :

Consultation obligatoire

- a) le travailleur et, à moins que la Commission ne l'estime inapproprié, son employeur;
- b) les praticiens de la santé du travailleur si la Commission l'estime nécessaire.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Contents of plan

(6) The plan shall contain the steps necessary to enable the worker to re-enter the labour market in the employment or business that is suitable for the worker.

Duty to co-operate

(7) The worker shall co-operate in all aspects of the labour market re-entry assessment or plan provided to the worker.

Expenses

(8) The Board shall pay such expenses related to the plan as the Board considers appropriate to enable the worker to re-enter the labour market.

Contenu du programme

Devoir de collaborer

Frais

### PART VI INSURED PAYMENTS

#### COMPENSATION

Payments for loss of earnings

43. (1) A worker who has a loss of earnings as a result of the injury is entitled to payments under this section beginning when the loss of earnings begins. The payments continue until the earliest of,

- (a) the day on which the worker's loss of earnings ceases;
- (b) the day on which the worker reaches 65 years of age, if the worker was less than 63 years of age on the date of the injury;
- (c) two years after the date of the injury, if the worker was 63 years of age or older on the date of the injury;
- (d) the day on which the worker is no longer impaired as a result of the injury.

Amount

(2) Subject to subsections (3) and (4), the amount of the payments is 85 per cent of the difference between,

- (a) the worker's net average earnings before the injury; and
- (b) the net average earnings that he or she earns or is able to earn in suitable employment or business after the injury.

However, the minimum amount of the payments for full loss of earnings is the lesser of \$15,321.51 or the worker's net average earnings before the injury.

Payments where co-operating

(3) The amount of the payment is 85 per cent of his or her pre-injury net average earnings less any earnings the worker earns after

### PARTIE VI VERSEMENTS ASSURÉS

#### INDENNISATION

43. (1) Le travailleur qui subit une perte de gains par suite de la lésion a droit à des versements aux termes du présent article à compter du moment où débute la perte de gains. Les versements se poursuivent jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la perte de gains du travailleur prend fin;
- b) le jour où le travailleur atteint l'âge de 65 ans, s'il avait moins de 63 ans à la date où la lésion est survenue;
- c) le jour qui tombe deux ans après la date où la lésion est survenue, si le travailleur avait au moins 63 ans à cette date-là;
- d) le jour où le travailleur n'est plus déficient par suite de la lésion.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre :

- a) les gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion;
- b) les gains moyens nets qu'il touche ou qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié après que la lésion soit survenue.

Toutefois, le montant minimal des versements pour une perte de gains totale correspond à 15 321,51 \$ ou au montant des gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion, selon celui des deux montants qui est inférieur à l'autre.

(3) Le montant des versements correspond à 85 pour cent des gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la

Versements pour perte de gains

Montant

Versements en cas de collaboration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

the injury if the worker is co-operating in health care measures and,

lésion moins les gains qu'il touche par la suite s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

- (a) his or her early and safe return to work; or
- (b) all aspects of a labour market re-entry assessment or plan.

- a) à son retour au travail rapide et sans danger;
- b) à tous les aspects d'une évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail ou d'un programme de réintégration sur le marché du travail.

Earnings after injury

(4) The Board shall deem the worker's earnings after the injury to be the earnings that the worker is able to earn from the employment or business that is suitable for the worker under section 42 and,

(4) La Commission assimile les gains que touche le travailleur après que la lésion est survenue aux gains qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié pour le travailleur déterminé aux termes de l'article 42 et cette assimilation prend effet à l'une ou l'autre des dates suivantes :

Gains touchés après la lésion

- (a) if the worker is provided with a labour market re-entry plan, the earnings shall be deemed as of the date the worker completes the plan; or
- (b) if the Board determines that the worker does not require a labour market re-entry plan, the earnings shall be deemed as of the date this determination is made.

- a) si un programme de réintégration sur le marché du travail est fourni au travailleur, à la date où celui-ci termine le programme;
- b) si la Commission détermine que le travailleur n'a pas besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail, à la date où elle prend cette décision.

Calculation of amount

(5) The calculation of the amount of the payments is subject to the following rules:

(5) Le calcul du montant des versements est assujéti aux règles suivantes :

Calcul du montant

1. The amount of the net average earnings before the injury must be adjusted by the alternate indexing factor for each January 1 since the date of the injury.
2. The amount described by clause (2) (b) must reflect any disability payments paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the injury.
3. If the amount described by clause (2) (b) is not zero and does not consist solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, the amount of the payment must be adjusted,

1. Le montant des gains moyens nets avant que ne survienne la lésion est rajusté selon le deuxième facteur d'indexation pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue.
2. Le montant visé à l'alinéa (2) b) reflète les versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion.
3. Si le montant visé à l'alinéa (2) b) n'est pas nul et qu'il ne comprend pas seulement des versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion, le montant du versement est rajusté :

- i. by multiplying, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the general indexing factor expressed as a fraction, and

- i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le facteur d'indexation général exprimé en fraction,

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ii. by dividing, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the alternate indexing factor expressed as a fraction.

ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le deuxième facteur d'indexation exprimé en fraction.

Annual adjustment

(6) Every year on January 1, the Board shall adjust the amount of the payments otherwise payable to a worker using,

(6) La Commission rajuste chaque année au 1<sup>er</sup> janvier le montant des versements payables par ailleurs à un travailleur selon l'un ou l'autre des facteurs suivants :

Rajustement annuel

(a) the alternate indexing factor, if the amount described by clause (2) (b) is zero or consists solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan; or

a) le deuxième facteur d'indexation, si le montant visé à l'alinéa (2) b) est nul ou qu'il comprend seulement des versements d'invalidité à l'égard de la lésion que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec;

(b) the general indexing factor in any other case.

b) le facteur d'indexation général, dans les autres cas.

Failure to co-operate

(7) The Board may reduce or suspend payments to the worker during any period when the worker is not co-operating,

(7) La Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle fait au travailleur pendant toute période où celui-ci ne collabore pas, selon le cas :

Absence de collaboration

(a) in health care measures;

a) à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé;

(b) in his or her early and safe return to work; or

b) à son retour au travail rapide et sans danger;

(c) in all aspects of a labour market re-entry assessment or plan provided to the worker.

c) à tous les aspects de l'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou du programme de réintégration sur le marché du travail qui lui sont fournis.

Review of loss of earnings

44. (1) Every year or if a material change in circumstances occurs, the Board may review payments to a worker for loss of earnings and may confirm, vary or discontinue the payments.

44. (1) Chaque année ou chaque fois qu'un changement important dans les circonstances se produit, la Commission peut réexaminer les versements qui sont faits au travailleur pour une perte de gains et peut confirmer ou modifier les versements ou y mettre fin.

Réexamen : perte de gains

Restriction

(2) The Board shall not review the payments more than 72 months after the date of the worker's injury. However, the Board may do so if, before the 72-month period expires, the worker has failed to notify the Board of a material change in circumstances or has engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

(2) La Commission ne doit pas réexaminer les versements plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion. Toutefois, elle peut le faire si, avant l'expiration de cette période, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Restriction

Same, certain older workers

(3) A worker may direct the Board not to review the payments for loss of earnings,

(3) Le travailleur peut donner à la Commission la directive de ne pas réexaminer les versements qui lui sont faits pour une perte de gains si les conditions suivantes sont réunies :

Idem, certains travailleurs plus âgés

(a) if the worker is 55 years old or more when the Board determines that he or

a) le travailleur a au moins 55 ans lorsque la Commission détermine qu'il a droit

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	she is entitled to payments for loss of earnings;	à des versements pour une perte de gains;	
	(b) if he or she has reached maximum medical recovery; and	b) il a atteint son rétablissement maximal;	
	(c) if a labour market re-entry plan for the worker has been fully implemented.	c) un programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur a été pleinement mis en oeuvre.	
Same	(4) The direction must be given within 30 days after the later of,	(4) La directive est donnée au plus tard 30 jours après celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :	Idem
	(a) the date on which the worker reaches maximum medical recovery; and	a) la date à laquelle le travailleur atteint son rétablissement maximal;	
	(b) the date on which the worker's labour market re-entry plan is fully implemented.	b) la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur est pleinement mis en oeuvre.	
Effect of direction	(5) If the worker gives the direction to the Board, he or she is entitled to receive the payments until he or she reaches 65 years of age. The direction is irrevocable.	(5) S'il donne la directive à la Commission, le travailleur a droit à des versements jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 65 ans. La directive est irrévocable.	Effet de la directive
Same	(6) If the worker gives the direction to the Board, the Board shall review payments to the worker only if, before the direction was given, the worker failed to notify the Board of a material change in circumstances or engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.	(6) Si le travailleur donne la directive à la Commission, la Commission ne réexamine les versements qui lui sont faits que si, avant que la directive ne soit donnée, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.	Idem
Payments for loss of retirement income	45. (1) This section applies with respect to a worker who is receiving payments under the insurance plan for loss of earnings. However, it does not apply with respect to a worker who was 64 years of age or older on the date of the injury.	45. (1) Le présent article s'applique à l'égard du travailleur qui reçoit des versements dans le cadre du régime d'assurance pour une perte de gains. Toutefois, il ne s'applique pas à l'égard du travailleur qui avait au moins 64 ans à la date où est survenue la lésion.	Versements pour perte de revenu de retraite
Amount set aside	(2) If a worker has received payments for loss of earnings for 12 continuous months, the Board shall set aside for him or her an amount equal to 5 per cent of every subsequent payment to him or her for loss of earnings. (Payments made under section 65 to another person shall be deemed to have been made to the worker.)	(2) Si un travailleur a reçu des versements pour une perte de gains pendant 12 mois consécutifs, la Commission met en réserve à son intention un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait par la suite pour la perte de gains. (Les versements faits à une autre personne aux termes de l'article 65 sont réputés avoir été faits au travailleur).	Montant mis en réserve
Contribution by worker	(3) If amounts are being set aside for a worker under subsection (2), he or she may elect to contribute an amount equal to 5 per cent of every payment to him or her for loss of earnings. The election is irrevocable and must be in writing in a form approved by the Board.	(3) Si des montants sont mis en réserve à son intention aux termes du paragraphe (2), le travailleur peut choisir de cotiser un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait pour la perte de gains. Le choix est irrévocable et il est effectué par écrit sous la forme approuvée par la Commission.	Cotisation par le travailleur
Same	(4) If the worker makes the election under subsection (3), the Board shall deduct the	(4) Si le travailleur fait le choix visé au paragraphe (3), la Commission déduit sa coti-	Idem



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

worker's contribution from each payment to him or her for loss of earnings.

Entitlement to benefit

(5) When the worker reaches 65 years of age, he or she is entitled to receive a retirement benefit under this section. The amount of the benefit is the sum of the amount set aside by the Board and the contribution by the worker, if any, plus the accumulated investment income on those amounts.

Payment scheme

(6) The worker may select the payment scheme for the benefit from among such schemes and subject to such restrictions as may be prescribed. However, if the amount of the benefit is less than \$1,142.20 per year, the Board shall pay it as a lump sum.

Survivor benefits

(7) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts set aside for the worker under subsection (2). However, a survivor who receives benefits under section 48 is not entitled to benefits under this subsection.

Same

(8) The amount of the benefits under subsection (7) shall be based on the amounts set aside for the worker plus the accumulated investment income on the amounts.

Same, worker's contributions

(9) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts contributed by the worker under subsection (3). If there are no survivors, the beneficiary designated by the worker or (if no beneficiary is designated) the worker's estate is entitled to the benefits under this subsection.

Same

(10) The amount of the benefits under subsection (9) shall be based on the amounts contributed by the worker plus the accumulated investment income on the amounts.

Annual statements

(11) The Board shall provide the worker with an annual statement setting out,

- (a) the amounts set aside by the Board in the worker's name in the year;
- (b) the amounts contributed by the worker in the year, if any;
- (c) the accumulated investment income earned on the amounts referred to in clauses (a) and (b) in the year;
- (d) the date when the worker will become entitled to a benefit;

sation de chaque versement qu'elle lui fait pour la perte de gains.

Droit à une prestation

(5) Dès qu'il atteint l'âge de 65 ans, le travailleur a le droit de recevoir une prestation de retraite aux termes du présent article. Le montant de la prestation correspond à la somme du montant mis en réserve par la Commission et la cotisation du travailleur, le cas échéant, majoré du revenu de placements accumulé sur ces montants.

Mode de versement

(6) Le travailleur peut choisir le mode de versement de la prestation parmi les modes de versement et sous réserve des restrictions qui sont prescrits. Toutefois, si le montant de la prestation est inférieur à 1 142,20 \$ par année, la Commission la paie sous forme de somme forfaitaire.

Prestations de survivant

(7) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des montants mis en réserve pour le travailleur aux termes du paragraphe (2). Toutefois, le survivant qui reçoit des prestations aux termes de l'article 48 n'a droit à aucune prestation aux termes du présent paragraphe.

Idem

(8) Le montant des prestations prévues au paragraphe (7) est fondé sur les montants mis en réserve pour le travailleur, majorés du revenu de placements accumulé sur ces montants.

Idem, cotisations du travailleur

(9) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des cotisations qu'il a versées aux termes du paragraphe (3). Si le travailleur ne laisse aucun survivant, le bénéficiaire qu'il a désigné ou, s'il n'en a désigné aucun, sa succession a droit aux prestations prévues au présent paragraphe.

Idem

(10) Le montant des prestations prévues au paragraphe (9) est fondé sur les cotisations que le travailleur a versées, majorées du revenu de placements accumulé sur ces cotisations.

États annuels

(11) La Commission fournit au travailleur un état annuel où figurent les renseignements suivants :

- a) les montants que la Commission a mis en réserve dans l'année au nom du travailleur;
- b) les cotisations que le travailleur a versées dans l'année, le cas échéant;
- c) le revenu de placements accumulé dans l'année sur les montants visés aux alinéas a) et b);
- d) la date à laquelle le travailleur acquiert le droit à une prestation;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(e) the names of any spouse, child or dependant or designated beneficiary of the worker; and

(f) such other information as the Board considers appropriate.

**Benefit fund** (12) The Board shall maintain a fund into which the amounts set aside under subsection (2) or contributed under subsection (3) shall be deposited.

**Investment** (13) Subsections 97 (4) to (7) apply with respect to the investment of money in the fund.

**Compensation for non-economic loss** 46. (1) If a worker's injury results in permanent impairment, the worker is entitled to compensation under this section for his or her non-economic loss.

**Amount** (2) The amount of the compensation is calculated by multiplying the percentage of the worker's permanent impairment from the injury (as determined by the Board) and,

(a) \$51,535.37 plus \$1,145.63 for each year by which the worker's age at the time of the injury was less than 45; or

(b) \$51,535.37 less \$1,145.63 for each year by which the worker's age at the time of the injury was greater than 45.

However, the maximum amount to be multiplied by the percentage of the worker's impairment is \$74,439.52 and the minimum amount is \$28,631.22.

**Payment** (3) If the amount of the compensation is greater than \$11,456.30, it is payable as a monthly payment for the life of the worker. If it is \$11,456.30 or less, it is payable as a lump sum.

**Same** (4) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified by the Board of the amount of compensation under this section the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.

**Degree of permanent impairment** 47. (1) If a worker suffers permanent impairment as a result of the injury, the Board shall determine the degree of his or her permanent impairment expressed as a percentage of total permanent impairment.

(e) les noms du conjoint, des enfants ou des personnes à charge du travailleur ou du bénéficiaire qu'il a désigné;

(f) tout autre renseignement que la Commission estime approprié.

(12) La Commission maintient une caisse dans laquelle les montants mis en réserve aux termes du paragraphe (2) ou les cotisations versées aux termes du paragraphe (3) sont déposés.

(13) Les paragraphes 97 (4) à (7) s'appliquent à l'égard du placement des fonds de la caisse.

46. (1) Si la lésion d'un travailleur entraîne une déficience permanente, le travailleur a droit à une indemnité aux termes du présent article pour perte non financière.

(2) Le montant de l'indemnité est calculé en multipliant le pourcentage de la déficience permanente du travailleur résultant de la lésion, tel qu'il est déterminé par la Commission, par l'un ou l'autre des montants suivants :

a) 51 535,37 \$ plus 1 145,63 \$ pour chaque année qui restait au travailleur, au moment où la lésion est survenue, pour atteindre l'âge de 45 ans;

b) 51 535,37 \$ moins 1 145,63 \$ pour chaque année qu'avait le travailleur au-delà de 45 ans au moment où la lésion est survenue.

Toutefois, les montants maximal et minimal qui doivent être multipliés par le pourcentage de la déficience du travailleur sont de 74 439,52 \$ et de 28 631,22 \$ respectivement.

(3) Si le montant de l'indemnité est supérieur à 11 456,30 \$, il est payable sous forme de versements mensuels durant la vie du travailleur. S'il est inférieur ou égal à 11 456,30 \$, il est payable sous forme de somme forfaitaire.

(4) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé par la Commission du montant de l'indemnité prévue au présent article, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant qui lui est payable par ailleurs sous forme de versements mensuels. Le choix est irrévocable.

47. (1) Si le travailleur souffre d'une déficience permanente par suite de la lésion, la Commission détermine le degré de déficience permanente, exprimé en pourcentage de déficience permanente totale.

Caisse

Placement

Indemnité pour perte non financière

Montant

Versement

Idem

Degré de déficience permanente

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(2) The determination must be made in accordance with the prescribed rating schedule (or, if the schedule does not provide for the impairment, the prescribed criteria) and,	(2) La détermination est faite conformément au barème de taux prescrit (ou, si le barème ne tient pas compte de la déficience, conformément aux critères prescrits) et tient compte de ce qui suit :	Idem
	(a) having regard to medical assessments, if any, conducted under this section; and	a) les évaluations médicales effectuées aux termes du présent article, le cas échéant;	
	(b) having regard to the health information about the worker on file with the Board.	b) des renseignements sur la santé que la Commission a dans ses dossiers au sujet du travailleur.	
Medical assessment	(3) The Board may require a worker to undergo a medical assessment after he or she reaches maximum medical recovery.	(3) La Commission peut exiger que le travailleur se soumette à une évaluation médicale après qu'il a atteint son rétablissement maximal.	Évaluation médicale
Selection of physician	(4) The worker shall select a physician from a roster maintained by the Board to perform the assessment. If the worker does not make the selection within 30 days after the Board gives the worker a copy of the roster, the Board shall select the physician.	(4) Le travailleur choisit un médecin, à partir d'un tableau tenu par la Commission, pour effectuer l'évaluation. S'il ne le fait pas dans les 30 jours qui suivent le moment où elle lui remet une copie du tableau, la Commission choisit le médecin.	Choix du médecin
Same	(5) The physician who is selected to perform the assessment shall examine the worker and assess the extent of his or her permanent impairment. When performing the assessment, the physician shall consider any reports by the worker's treating health professional.	(5) Le médecin choisi pour effectuer l'évaluation examine le travailleur et évalue l'importance de sa déficience permanente. Lorsqu'il effectue l'évaluation, il tient compte de tout rapport rédigé par le professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur.	Idem
Report	(6) The physician shall promptly give the Board a report on the assessment.	(6) Le médecin remet promptement un rapport de l'évaluation à la Commission.	Rapport
Same	(7) The Board shall give a copy of the report to the worker and to the employer who employed him or her on the date of the injury.	(7) La Commission remet une copie du rapport au travailleur et à l'employeur qui l'employait à la date où la lésion est survenue.	Idem
Request to reassess	(8) The Board may request a physician to perform a second assessment of the worker if the Board considers the initial assessment or the report on it to be incomplete or inaccurate.	(8) La Commission peut demander à un médecin d'effectuer une deuxième évaluation du travailleur si elle estime que l'évaluation initiale ou le rapport à son sujet est incomplet ou inexact.	Demande de nouvelle évaluation
Request for redetermination	(9) If the degree of the worker's permanent impairment is greater than zero and if the worker suffers a significant deterioration in his or her condition, the worker may request that the Board redetermine the degree of the permanent impairment.	(9) Si le degré de déficience permanente du travailleur est supérieur à zéro et que l'état du travailleur connaît une détérioration importante, celui-ci peut demander à la Commission de déterminer à nouveau son degré de déficience permanente.	Demande de nouvelle détermination
Restriction	(10) The worker is not entitled to request a redetermination until 12 months have elapsed since the most recent determination by the Board concerning the degree of his or her impairment.	(10) Le travailleur n'a le droit de demander qu'une nouvelle détermination soit effectuée que si 12 mois se sont écoulés depuis la détermination la plus récente de la Commission quant à son degré de déficience.	Restriction
Redetermination	(11) Subsections (1) to (8) apply with respect to the redetermination.	(11) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent à l'égard de la nouvelle détermination.	Nouvelle détermination
Payment for medical assessments	(12) The Board shall pay the physician for performing the medical assessment and	(12) La Commission paie le médecin pour effectuer l'évaluation médicale et lui en fournir le rapport et fixe le montant du paiement.	Paiement des évaluations médicales

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

providing the report and shall fix the amount to be paid to him or her.

Permanent  
impairment

(13) For the purposes of this Act, a worker shall be deemed not to have a permanent impairment if the degree of his or her permanent impairment is determined to be zero.

Death  
benefits

48. (1) This section applies when a worker's death results from an injury for which the worker would otherwise have been entitled to benefits under the insurance plan.

Spouse,  
lump sum  
payment

(2) A surviving spouse who was cohabiting with the worker at the time of the worker's death is entitled to payment of a lump sum of \$55,555.55,

(a) plus \$1,388.88 for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40; or

(b) minus \$1,388.88 for each year by which the spouse's age at the date of the worker's death is greater than 40.

However, the maximum amount payable under this subsection is \$83,333.30 and the minimum amount is \$27,777.76.

Periodic  
payment to  
spouse, no  
children

(3) If the deceased worker is survived by a spouse but no children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 40 per cent of the deceased worker's net average earnings,

(a) plus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is greater than 40; or

(b) minus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40.

However, the maximum percentage payable under this subsection is 60 per cent and the minimum percentage is 20 per cent. If the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51, they shall be deemed to be \$15,312.51.

Periodic  
payment to  
spouse with  
children

(4) If the deceased worker is survived by a spouse and one or more children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 85 per cent of the deceased worker's net average earnings until the youngest child reaches 19 years of age. However, the minimum amount payable under this subsection is \$15,312.51 per year.

(13) Pour l'application de la présente loi, le travailleur est réputé ne pas souffrir d'une déficience permanente s'il est déterminé que son degré de déficience permanente est nul.

Déficience  
permanente

48. (1) Le présent article s'applique lorsque le décès d'un travailleur résulte d'une lésion pour laquelle le travailleur aurait par ailleurs eu droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Prestations  
de décès

(2) Le conjoint survivant qui cohabitait avec le travailleur au moment du décès de celui-ci a droit au versement d'une somme forfaitaire de 55 555,55 \$ :

Conjoint,  
somme  
forfaitaire

a) plus 1 388,88 \$ pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans;

b) moins 1 388,88 \$ pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur.

Toutefois, les montants maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 83 333,30 \$ et de 27 777,76 \$ respectivement.

(3) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint mais pas d'enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 40 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé :

Versements  
périodiques  
au conjoint  
sans enfants

a) plus un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur;

b) moins un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans.

Toutefois, les pourcentages maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 60 pour cent et de 20 pour cent respectivement. Si les gains moyens nets du travailleur décédé sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

(4) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint et un ou plusieurs enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'à ce que le plus jeune enfant atteigne l'âge de 19 ans. Toutefois, le montant minimal payable

Versements  
périodiques  
au conjoint  
avec enfants

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the Board determines that the spouse and children do not reside together or that the children are not in the custody or in the care and control of the spouse. In those circumstances, the Board shall apportion the amount otherwise payable under subsection (4) in a manner that the Board considers appropriate among the children, the spouse and any other person who has the care, control or custody of the children.

aux termes du présent paragraphe est de 15 312,51 \$ par année.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la Commission détermine que le conjoint et les enfants n'habitent pas ensemble ou que les enfants ne sont pas confiés à la garde du conjoint ou à ses soins et à sa surveillance. Dans ce cas, la Commission répartit le montant par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4) de la manière qu'elle estime appropriée entre les enfants, le conjoint et toute autre personne aux soins, à la surveillance ou à la garde de qui les enfants sont confiés.

Same

(6) Subject to subsection (19), a spouse who ceases to be entitled to payments under subsection (4) becomes entitled to payments under subsection (3) as if the worker had died immediately after the day on which the youngest child reached 19 years of age.

(6) Sous réserve du paragraphe (19), le conjoint qui n'a plus droit à des versements aux termes du paragraphe (4) acquiert le droit à des versements aux termes du paragraphe (3) comme si le travailleur était décédé immédiatement après le jour où le plus jeune enfant a atteint l'âge de 19 ans.

Idem

Separated spouse

(7) If, immediately before his or her death, the deceased worker was required to make support or maintenance payments under a separation agreement or judicial order to a person who had been his or her spouse, the person is entitled to benefits under this section as a spouse. Despite the absence of a separation agreement or judicial order, the Board may pay benefits under this section to a person who had been a spouse of the deceased worker as if he or she were a spouse if the person was dependent on the worker at the time of the worker's death.

(7) Si, immédiatement avant son décès, le travailleur décédé était tenu de verser des aliments aux termes d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire à une personne qui avait été son conjoint, la personne a droit à des prestations aux termes du présent article comme un conjoint. Malgré l'absence d'accord de séparation et d'ordonnance judiciaire, la Commission peut verser des prestations aux termes du présent article à une personne qui avait été un conjoint du travailleur décédé comme si cette personne était son conjoint si elle était à la charge du travailleur au moment de son décès.

Conjoint séparé

Apportionment among spouses

(8) If there is more than one person entitled to payments under this section as a spouse of the deceased worker, the following rules apply:

(8) Si plus d'une personne a droit à des versements aux termes du présent article comme un conjoint du travailleur décédé, les règles suivantes s'appliquent :

Répartition entre conjoints

1. The total lump sum payments to the spouses must not exceed \$83,333.30.
2. The total periodic payments to the spouses must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The Board shall apportion the payments among the spouses in accordance with,
  - i. the relative degree of financial and emotional dependance of each spouse on the deceased worker at the time of death,
  - ii. the period of separation, if any, of each spouse from the deceased worker at the time of death, and

1. Les versements de sommes forfaitaires faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 83 333,30 \$.
2. Les versements périodiques faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. La Commission répartit les versements entre les conjoints conformément aux éléments suivants :
  - i. le degré relatif de dépendance de chaque conjoint, aux points de vue financier et affectif, vis-à-vis du travailleur décédé au moment du décès,
  - ii. la période de séparation, le cas échéant, entre le travailleur décédé et chaque conjoint au moment du décès,



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

iii. the size of the relative entitlements of those so entitled without reference to this subsection.

iii. l'importance des droits relatifs de chaque conjoint à des versements aux termes du présent article sans tenir compte du présent paragraphe.

Labour market re-entry plan for spouse

(9) Upon request, the Board shall provide a spouse with a labour market re-entry assessment. The request must be made within one year after the death of the worker.

(9) Sur demande, la Commission fournit au conjoint une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail. La demande est présentée au plus tard un an après le décès du travailleur.

Programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint

Same

(10) Subsections 42 (2) to (8) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan.

(10) Les paragraphes 42 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail.

Idem

Same

(11) If the spouse fails to comply with subsection (7), the Board may discontinue the provision of a labour market re-entry assessment or plan.

(11) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe (7), la Commission peut ne plus lui fournir d'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou de programme de réintégration sur le marché du travail.

Idem

Bereavement counselling

(12) Upon request, the Board may pay for bereavement counselling for the spouse or the children of the worker. The request must be received within one year after the worker's death.

(12) Sur demande, la Commission peut payer les coûts de services de counselling relativement au deuil pour le conjoint ou les enfants du travailleur. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.

Deuil

Lump sum payment to dependent children, no spouse

(13) If there is no spouse when the worker dies and if the deceased worker is survived by one or more dependent children, the dependent children as a class are entitled to payment of a lump sum of \$55,555.55.

(13) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit collectivement au versement d'une somme forfaitaire de 55 555,55 \$.

Versement d'une somme forfaitaire aux enfants à charge, aucun conjoint

Periodic payment to dependent children, no spouse

(14) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by only one dependent child, the dependent child is entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51, they shall be deemed to be \$15,312.51.

(14) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse un seul enfant à charge, ce dernier a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

Versements périodiques aux enfants à charge, aucun conjoint

Same

(15) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by more than one dependent child, the dependent children as a class are entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings plus 10 per cent of the net average earnings for each dependent child, except one child. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51 they shall be deemed to be \$15,312.51 and the total amount payable under this subsection shall not exceed 85 per cent of the net average earnings of the worker at the time of the accident.

(15) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse plus d'un enfant à charge, ces derniers ont le droit collectivement de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé plus 10 pour cent de ces gains pour chaque enfant à charge, sauf un. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant et le montant total payable aux termes du présent paragraphe ne doit pas dépasser 85 pour cent des gains moyens nets que touchait le travailleur au moment de l'accident.

Idem

Cessation of payments for children

(16) Periodic payments in respect of a child cease when the child reaches 19 years

(16) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant prennent fin lorsque celui-ci at-

Fin des versements à l'égard des enfants

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

of age, except in the circumstances described in subsections (17) and (18).

(17) If the Board is satisfied that it is advisable for a child over 19 years of age to continue his or her education, the child is entitled to be paid, by periodic payments, 10 per cent of the deceased worker's net average earnings until such time as the Board considers appropriate.

(18) Periodic payments in respect of a child who is physically or mentally incapable of earning wages continue until the child is able to earn wages or until his or her death.

(19) The total periodic payments to the spouse and children of the deceased worker must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

(20) Despite subsections (14) and (15), the following rules apply if one or more children who are entitled to payments under this section are being maintained by a parent who is not the spouse of the deceased worker or by another person who is acting in the role of parent:

1. The parent or other person is entitled to receive the periodic payments to which a spouse of the deceased worker would be entitled under subsection (4).
2. In the circumstances described in paragraph 1, the payments to the parent or other person with respect to the children are in lieu of the periodic payments to which the children would otherwise be entitled under this section.
3. If there is more than one individual who is a parent or other person and if there is more than one child, the Board shall apportion the payments.
4. The total periodic payments under this subsection must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

(21) If the deceased worker has no spouse or children but is survived by other dependants, the dependants are entitled to reasonable compensation proportionate to the loss occasioned to each of them. The following rules apply with respect to that compensation:

1. The Board shall determine the amount of the compensation.

teint l'âge de 19 ans, sauf dans les circonstances visées aux paragraphes (17) et (18).

(17) Si la Commission est convaincue qu'il est souhaitable qu'un enfant de plus de 19 ans poursuive ses études, l'enfant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 10 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'au moment que la Commission estime approprié.

(18) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant physiquement ou mentalement incapable de toucher un salaire continuent jusqu'à ce qu'il soit capable d'en toucher un ou jusqu'à son décès.

(19) Les versements périodiques faits au conjoint et aux enfants du travailleur décédé ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets de ce dernier.

(20) Malgré les paragraphes (14) et (15), les règles suivantes s'appliquent si le père ou la mère qui n'est pas le conjoint du travailleur décédé ou une autre personne qui agit à titre de père ou de mère subvient aux besoins d'un ou de plusieurs enfants qui ont droit à des versements aux termes du présent article :

1. Le père ou la mère ou l'autre personne a droit aux versements périodiques auxquels le conjoint du travailleur décédé aurait droit aux termes du paragraphe (4).
2. Dans le cas visé à la disposition 1, les versements faits au père ou à la mère ou à l'autre personne à l'égard des enfants remplacent les versements périodiques auxquels les enfants auraient par ailleurs droit aux termes du présent article.
3. S'il y a plus d'une personne qui est un père ou une mère ou une autre personne et qu'il y a plus d'un enfant, la Commission répartit les versements entre eux.
4. Les versements périodiques faits aux termes du présent paragraphe ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.

(21) Au décès du travailleur qui ne laisse ni conjoint ni enfant, mais qui laisse d'autres personnes à charge, celles-ci ont droit à une indemnité raisonnable proportionnelle à la perte causée à chacune d'elles. Les règles suivantes s'appliquent à cette indemnité :

1. La Commission fixe le montant de l'indemnité.

Versements  
périodiques,  
éducation  
des enfants

Versements  
périodiques,  
enfants  
incapables

Montant  
maximal  
payable au  
conjoint et  
aux enfants

Père ou mère  
(autre que le  
conjoint)

Personnes à  
charge,  
aucun  
conjoint ni  
enfant

Periodic  
payments,  
education of  
children

Periodic  
payments,  
incapable  
children

Maximum  
payable to  
spouse and  
children

Parent (not  
spouse)

Dependants,  
no spouse or  
children

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

2. The total periodic payments to the dependants must not exceed 50 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The periodic payments to a dependant are payable only as long as the worker could have been reasonably expected to continue to support the dependant if the deceased worker had not suffered injury.

2. Les versements périodiques faits aux personnes à charge ne doivent pas dépasser au total 50 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. Les versements périodiques en faveur d'une personne à charge ne sont payables que pour la période au cours de laquelle le travailleur, selon toute attente raisonnable, aurait continué de subvenir aux besoins de cette personne s'il n'avait pas subi de lésion.

Burial expenses

(22) The Board shall determine and pay the necessary expenses of burial or cremation of the deceased worker, paying at least \$2,083.32. If, because of the circumstances of the case, the worker's body is transported a considerable distance for burial or cremation, the Board may also pay the necessary transportation costs.

Frais d'inhumation

(22) La Commission fixe et paie les frais nécessaires d'inhumation ou de crémation du travailleur décédé, et elle paie au moins 2 083,32 \$. Si, compte tenu des circonstances, la dépouille du travailleur est transportée sur une distance importante pour l'inhumation ou la crémation, la Commission peut également payer les frais de transport nécessaires.

Deductions for CPP and QPP payments

(23) In calculating the compensation payable by way of periodic payments under this section, the Board shall have regard to any payments of survivor benefits for death caused by injury that are received under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the deceased worker.

Régime de pensions du Canada et Régime de rentes du Québec

(23) Dans le calcul de l'indemnité payable sous forme de versements périodiques aux termes du présent article, la Commission tient compte des paiements reçus, à l'égard du travailleur décédé, en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à titre de prestations de survivant par suite du décès du travailleur résultant d'une lésion.

Net average earnings

(24) For the purposes of this section, the deceased worker's net average earnings are to be determined as of the date of the injury to the worker.

Gains moyens nets

(24) Pour l'application du présent article, les gains moyens nets du travailleur décédé doivent être déterminés à la date où le travailleur subit la lésion.

ANNUAL ADJUSTMENTS

RAJUSTEMENTS ANNUELS

General indexing factor

49. (1) On January 1 every year, a general indexing factor for the year shall be calculated using the formula,

Facteur d'indexation général

49. (1) Un facteur d'indexation général pour l'année est calculé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année selon la formule suivante :

$$[(1/2 \times A) - 1]$$

$$(1/2 \times A) - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

où «A» correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

Application

(2) The general indexing factor applies with respect to the calculation of all amounts payable under this Part other than,

Champ d'application

(2) Le facteur d'indexation général s'applique au calcul de tous les montants payables aux termes de la présente partie autres que les versements suivants :

- (a) payments to workers whose loss of earnings is 100 per cent;

- a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>(b) payments under section 48 to survivors; and</p> <p>(c) payments to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).</p>	<p>b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;</p> <p>c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).</p>	
Alternate indexing factor	<p>50. (1) On January 1 every year, an alternate indexing factor for the year shall be calculated. It is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall not be less than 0 per cent.</p>	<p>50. (1) Un deuxième facteur d'indexation pour l'année est calculé le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année. Ce facteur correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.</p>	Deuxième facteur d'indexation
Application	<p>(2) The alternate indexing factor applies with respect to the calculation of payments,</p> <p>(a) to workers whose loss of earnings is 100 per cent;</p> <p>(b) under section 48 to survivors; and</p> <p>(c) to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).</p>	<p>(2) Le deuxième facteur d'indexation s'applique au calcul des versements suivants :</p> <p>a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;</p> <p>b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;</p> <p>c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).</p>	Champ d'application
Indexation of amounts in the Act	<p>51. (1) On January 1 every year, the amounts set out in this Act (as adjusted on the preceding January 1) shall be adjusted by the amount of the general indexing factor described in subsection 49 (1).</p>	<p>51. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le 1<sup>er</sup> janvier précédent) sont rajustés selon le facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1).</p>	Indexation de montants figurant dans la Loi
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply with respect to the amounts established in subsection 158 (1) or 162 (10).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants prévus au paragraphe 158 (1) ou 162 (10).</p>	Exceptions
Annual adjustment of payments	<p>52. (1) On January 1 every year, the Board shall adjust average earnings by applying the general or alternate indexing factor, as the case may be, to the average earnings (as adjusted on the preceding January 1) and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.</p>	<p>52. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission rajuste les gains moyens en appliquant le facteur d'indexation général ou le deuxième facteur d'indexation, selon le cas, aux gains moyens (rajustés le 1<sup>er</sup> janvier précédent) et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.</p>	Rajustement annuel des versements
Increases prospective	<p>(2) Nothing in this section entitles a person to claim additional compensation for any period before the effective date of an adjustment or with respect to an award commuted or paid as a lump sum before the effective date.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à quiconque de demander une indemnisation supplémentaire à l'égard d'une période antérieure à la date d'entrée en vigueur d'un rajustement ou à l'égard d'une prestation ou d'une indemnité rachetée ou payée sous forme de somme forfaitaire avant la date d'entrée en vigueur.</p>	Augmentations
Maximum average earnings rounded	<p>(3) The Board, when applying subsection (1) to the maximum amount of average earnings set out in section 54, shall round the adjusted amount to the nearest \$100.</p>	<p>(3) Lorsqu'elle applique le paragraphe (1) au montant maximal des gains moyens prévu à l'article 54, la Commission arrondit le mon-</p>	Arrondissement du montant maximal des gains moyens

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

## ANCILLARY MATTERS

Average earnings

53. (1) The Board shall determine the amount of a worker's average earnings for the purposes of the insurance plan and in doing so shall take into account,

- (a) the rate per week at which the worker was remunerated by each of the employers for whom he or she worked at the time of the injury;
- (b) any pattern of employment that results in a variation in the worker's earnings; and
- (c) such other information as it considers appropriate.

Exception

(2) The average earnings do not include any sum paid to the worker for special expenses incurred because of the nature of the work.

Recalculation

(3) The Board shall recalculate the amount of a worker's average earnings if the Board determines that it would not be fair to continue to make payments under the insurance plan on the basis of the determination made under subsection (1). The Board shall take into account such information as it considers appropriate when recalculating the amount.

Apprentices, etc.

(4) The Board shall consider such criteria as may be prescribed in determining the average earnings of an apprentice, learner or student.

Emergency workers

(5) The earnings of an emergency worker are the worker's earnings in his or her actual employment. If the worker has no such earnings, the Board shall fix the amount of the worker's earnings for the purposes of the insurance plan.

Average earnings, recurrence of loss of earnings

(6) When a worker becomes entitled to payments for a loss of earnings arising out of an accident in respect of which he or she previously received benefits under the insurance plan, the worker's average earnings (for the purpose of calculating the amount payable for the loss of earnings) are the greater of,

- (a) his or her average earnings at the date of the accident; or
- (b) his or her average earnings when he or she was most recently employed.

Maximum amount of average earnings

54. (1) If a worker's average earnings exceed 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year, his or her aver-

## QUESTIONS ACCESSOIRES

Gains moyens

53. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens du travailleur aux fins du régime d'assurance et, à cette fin, tient compte de ce qui suit :

- a) le taux hebdomadaire auquel le travailleur était rémunéré par chacun des employeurs pour lesquels il travaillait lorsque la lésion est survenue;
- b) toute tendance de l'emploi du travailleur qui entraîne un changement dans ses gains;
- c) tout autre renseignement qu'elle estime approprié.

Exception

(2) Les gains moyens ne comprennent pas les sommes versées au travailleur pour couvrir des dépenses particulières engagées en raison de la nature du travail.

Nouveau calcul

(3) La Commission calcule à nouveau le montant des gains moyens du travailleur si elle détermine qu'il ne serait pas équitable de continuer à faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en se fondant sur la détermination faite aux termes du paragraphe (1). Lors du nouveau calcul, elle tient compte de tout renseignement qu'elle estime approprié.

Apprentis

(4) La Commission tient compte des critères prescrits lorsqu'elle détermine les gains moyens d'un apprenti, d'un stagiaire ou d'un étudiant.

Travailleurs dans une situation d'urgence

(5) Les gains d'un travailleur dans une situation d'urgence correspondent à ceux de son emploi réel. Si le travailleur ne touche pas de tels gains, la Commission fixe le montant de ses gains aux fins du régime d'assurance.

Gains moyens, perte de gains périodique

(6) Lorsque le travailleur acquiert le droit à des versements pour une perte de gains qui résulte d'un accident à l'égard duquel il a déjà reçu des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ses gains moyens, aux fins du calcul du montant payable au titre de la perte de gains, correspondent au plus élevé des montants suivants :

- a) ses gains moyens à la date de l'accident;
- b) ses gains moyens au cours de son emploi le plus récent.

Montant maximal des gains moyens

54. (1) Si les gains moyens du travailleur dépassent 175 pour cent du salaire moyen par activité économique en Ontario pour l'année,



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

age earnings shall be deemed to be 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year.

(2) The calculation of the average industrial wage for Ontario for a calendar year is based upon the most recent published material that is available on July 1 of the preceding year with respect to the estimated average weekly earnings industrial aggregate for Ontario as published by Statistics Canada.

55. (1) The Board shall determine the amount of a worker's net average earnings by deducting from his or her earnings,

- (a) the probable income tax payable by the worker on his or her earnings;
- (b) the probable Canada Pension Plan or Quebec Pension Plan premiums payable by the worker; and
- (c) the probable employment insurance premiums payable by the worker.

(2) On January 1 every year, the Board shall redetermine the amount of a worker's net average earnings.

(3) On January 1 every year, the Board shall establish a schedule setting out a table of net average earnings determined in accordance with this section. The schedule is conclusive and final.

## ADMINISTRATION

56. (1) When determining the amount of any payments under the insurance plan to be made to a worker or his or her survivors, the Board shall have regard to any payment or benefit relating to the accident that is paid by the worker's employer or provided wholly at the employer's expense.

(2) If the payments to the worker or survivors are made from the insurance fund, the Board may pay to the employer from the fund any amount deducted under subsection (1) from the payments.

57. (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker access to the file kept by the Board about his or her claim and shall give the worker a copy of the documents in the file. If the worker is deceased, the Board shall give access and copies to the persons who may be entitled to payments under section 48.

ses gains moyens sont réputés correspondre à ce pourcentage.

(2) Le calcul du salaire moyen par activité économique en Ontario pour une année civile donnée est fondé sur les données publiées les plus récentes qui sont disponibles au 1<sup>er</sup> juillet de l'année précédente à l'égard de l'estimation de la rémunération hebdomadaire moyenne pour l'ensemble des activités économiques de l'Ontario, publiée par Statistique Canada.

55. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens nets du travailleur en déduisant de ses gains les montants suivants :

- a) l'impôt sur le revenu qu'il devra probablement payer sur ses gains;
- b) les cotisations qu'il devra probablement verser au Régime de pensions du Canada ou au Régime de rentes du Québec;
- c) les cotisations d'assurance-emploi qu'il devra probablement verser.

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission détermine à nouveau le montant des gains moyens nets du travailleur.

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la Commission établit un barème des gains moyens nets déterminés conformément au présent article. Le barème est définitif.

## ADMINISTRATION

56. (1) Lorsqu'elle fixe le montant des versements qui doivent être faits dans le cadre du régime d'assurance à un travailleur ou à ses survivants, la Commission tient compte des versements ou prestations qui sont payés à l'égard de l'accident par l'employeur du travailleur ou qui sont offerts entièrement aux frais de l'employeur.

(2) Si les versements faits au travailleur ou aux survivants sont prélevés sur la caisse d'assurance, la Commission peut prélever sur la caisse et verser à l'employeur tout montant déduit des versements aux termes du paragraphe (1).

57. (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande au travailleur accès au dossier qu'elle garde relativement à sa demande et lui donne une copie des documents qui sont versés au dossier. Si le travailleur est décédé, la Commission donne l'accès et les copies en question aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes de l'article 48.

Salaire moyen par activité économique

Gains moyens nets

Détermination annuelle

Barème des gains moyens nets

Versements par l'employeur

Versement à l'employeur

Accès aux dossiers par le travailleur

Average industrial wage

Net average earnings

Annual redetermination

Schedule of net average earnings

Effect of payment, etc., from employer

Payment to employer

Worker's access to records

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(2) If there is an issue in dispute and the worker is deceased, the Board, upon request, shall give access to and copies of such documents as the Board considers to be relevant to the issue in dispute to persons who may be entitled to payments under subsection 45 (9).	(2) Si une question est en litige et que le travailleur est décédé, la Commission donne, sur demande aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes du paragraphe 45 (9), accès aux documents qu'elle estime pertinents et une copie de ces documents.	Idem
Same	(3) The Board shall give the same access to the file and copies of documents to a representative of a person entitled to the access and copies, if the representative has written authorization from the person.	(3) La Commission donne le même accès au dossier ainsi qu'une copie des documents qui y sont versés au représentant d'une personne qui y a droit, s'il a une autorisation écrite de la personne à cet effet.	Idem
Exception	(4) The Board shall not give a worker or his or her representative access to a document that contains health or other information that the Board believes would be harmful to the worker to see. Instead, the Board shall give a copy of the document to the worker's treating health professional and shall advise the worker or representative that it has done so.	(4) La Commission ne doit pas donner au travailleur ou à son représentant accès à un document qui contient des renseignements sur la santé ou autres qui, à son avis, seraient préjudiciables au travailleur s'ils lui étaient donnés. La Commission donne par contre une copie du document au professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur, et en avise le travailleur ou le représentant.	Exception
Employer's access to records	<b>58.</b> (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker's employer access to such documents in the Board's file about the claim as the Board considers to be relevant to the issue and shall give the employer a copy of those documents.	<b>58.</b> (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande à l'employeur du travailleur accès aux documents qu'elle a dans le dossier du travailleur au sujet de la demande qu'elle estime pertinents et donne une copie de ces documents à l'employeur.	Accès aux dossiers par l'employeur
Same	(2) The Board shall give the same access and copies to a representative of the employer, if the representative has written authorization from the employer.	(2) La Commission donne le même accès aux documents et les mêmes copies au représentant de l'employeur, s'il a une autorisation écrite de celui-ci à cet effet.	Idem
Notice to worker	(3) The Board shall notify the worker or his or her representative if the Board has given access and copies to the employer (or the employer's representative) and shall give a copy of the same documents to the worker.	(3) Si elle a donné l'accès et les copies en question à l'employeur ou à son représentant, la Commission en avise le travailleur ou son représentant et donne au travailleur une copie des mêmes documents.	Avis au travailleur
Employer's access to health records	<b>59.</b> (1) Despite section 58, before giving the employer access to a report or opinion of a health care practitioner about a worker, the Board shall notify the worker or other claimant that the Board proposes to do so and shall give him or her an opportunity to object to the disclosure.	<b>59.</b> (1) Malgré l'article 58, avant de donner à l'employeur l'accès à un rapport ou à une opinion d'un praticien de la santé au sujet du travailleur, la Commission avise le travailleur ou tout autre auteur de la demande de son intention de le faire et lui donne l'occasion de s'opposer à la divulgation.	Accès aux dossiers de santé par l'employeur
Objection	(2) If the worker or claimant notifies the Board within the time specified by the Board that he or she objects to the disclosure of the report or opinion, the Board shall consider the objection before deciding whether to disclose the report or opinion.	(2) Si le travailleur ou l'auteur de la demande l'avise dans le délai qu'elle a fixé qu'il s'oppose à la divulgation du rapport ou de l'opinion, la Commission tient compte de l'opposition avant de décider s'il y a lieu de divulguer le rapport ou l'opinion.	Opposition
Notice of decision	(3) The Board shall notify the worker, claimant and employer of its decision in the matter but shall not, in any event, disclose the report or opinion until after the later of,	(3) La Commission avise le travailleur, l'auteur de la demande et l'employeur de sa décision, mais ne peut en aucun cas divulguer le rapport ou l'opinion jusqu'à celui des deux événements suivants qui est postérieur à l'autre :	Avis de décision

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(a) the expiry of 21 days after giving notice of its decision; or	a) l'expiration d'un délai de 21 jours après qu'elle a donné avis de sa décision;	
	(b) if the decision is appealed, the day on which the Appeals Tribunal finally disposes of the matter.	b) s'il est interjeté appel de la décision, le jour où le Tribunal d'appel rend une décision définitive sur la question.	
Appeal	(4) The worker, claimant or employer may appeal the Board's decision to the Appeals Tribunal and shall do so within 21 days after the Board gives notice of its decision.	(4) Le travailleur, l'auteur de la demande ou l'employeur peut interjeter appel de la décision de la Commission devant le Tribunal d'appel, au plus tard 21 jours après que la Commission donne avis de sa décision.	Appel
Same	(5) If the Board or the Appeals Tribunal decides to disclose all or part of a report or opinion, the Board or the tribunal may impose such conditions on the employer's access as it considers appropriate.	(5) S'il décide de divulguer tout ou partie d'un rapport ou d'une opinion, la Commission ou le Tribunal d'appel peut assujettir l'accès de l'employeur aux conditions qu'il estime appropriées.	Idem
Duty of confidentiality	(6) The employer and the employer's representatives shall not disclose any health information obtained from the Board except in a form calculated to prevent the information from being identified with a particular worker or case.	(6) L'employeur et son représentant ne peuvent pas divulguer les renseignements sur la santé qu'ils ont obtenus de la Commission, sauf sous une forme conçue de façon à empêcher que les renseignements divulgués identifient un travailleur ou un cas donné.	Renseignements confidentiels
Payments to incapable persons	60. (1) This section applies if a person entitled to payments under the insurance plan is a person that the Board considers to be incapable of managing his or her own affairs.	60. (1) Le présent article s'applique si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est une personne que la Commission estime incapable de gérer ses propres affaires.	Versements aux incapables
Payments	(2) Any payments to which the person is entitled shall be made on his or her behalf to the person's guardian or attorney. If no guardian or attorney has been appointed, the payments may be made to the worker's spouse or parent or to such other person for such purposes as the Board considers to be in the person's best interest. If there is no guardian or attorney or other suitable person, the payments shall be made to the Public Guardian and Trustee.	(2) Les versements auxquels la personne a droit sont faits pour son compte à son tuteur ou à son procureur. Si aucun tuteur ou procureur n'a été nommé, les versements peuvent être faits au conjoint du travailleur, à son père ou à sa mère ou à toute autre personne, aux fins que la Commission estime être dans l'intérêt véritable de la personne. En l'absence de tuteur, de procureur ou de toute autre personne compétente, les versements sont faits au Tuteur et curateur public.	Versements
Public Guardian and Trustee	(3) If payments are made to the Public Guardian and Trustee on the person's behalf, the Public Guardian and Trustee has a duty to receive and administer the payments.	(3) Si des versements sont faits au Tuteur et curateur public pour le compte de la personne, il incombe à celui-ci de les recevoir et de les administrer.	Tuteur et curateur public
Same, minor	(4) If a person entitled to payments under the insurance plan is a minor, the payments shall be made on his or her behalf to the person's spouse, if not a minor, parent or guardian or to the Public Guardian and Trustee.	(4) Si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est un mineur, les versements sont faits pour son compte à son conjoint, s'il n'est pas un mineur, à son père ou à sa mère, à son tuteur ou au Tuteur et curateur public.	Idem, mineur
Payments owing to deceased workers	61. (1) If benefits owing under the insurance plan are payable to an estate and there is no personal representative of the estate to whom the Board may make the payment, the Board,	61. (1) Si des prestations dues dans le cadre du régime d'assurance sont payables à une succession et qu'il n'y a pas de représentant successoral auquel la Commission puisse faire le versement, la Commission :	Versements dus aux travailleurs décédés
	(a) shall make reasonable inquiries to determine to whom the money owing to the estate shall be paid; or	a) soit fait des recherches raisonnables afin de déterminer à qui verser les sommes dues à la succession;	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(b) may apply, without notice, to the court for an order for payment of money into court.	b) soit peut présenter une requête sans préavis au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de consignation de ces sommes au tribunal.	
Court order	(2) Upon an application under clause (1) (b), the court may upon such notice, if any, as it considers necessary make such order as it consider appropriate.	(2) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, après avoir donné le préavis, le cas échéant, qu'il estime nécessaire.	Ordonnance
Payments to persons entitled	(3) If the Board concludes that a person should be paid the benefits owing to the estate under clause (1) (a), the Board shall pay the benefits to the appropriate person.	(3) Si la Commission conclut, aux termes de l'alinéa (1) a), qu'une personne devrait recevoir les prestations dues à la succession, elle verse les prestations à la personne appropriée.	Versements à la personne appropriée
Court costs	(4) If the Board makes a payment into court under a court order, the court may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) fix, without assessment, the costs incurred upon or in conjunction with any application or order; and</li> <li>(b) order any costs to be paid out of the benefits.</li> </ul>	(4) Si la Commission fait une consignation au tribunal aux termes d'une ordonnance, le tribunal peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fixer, sans liquidation, les dépens occasionnés par la requête ou l'ordonnance ou relativement à celles-ci;</li> <li>b) ordonner que les dépens soient prélevés sur les prestations.</li> </ul>	Dépens
Discharge from liability	(5) A payment to a person under subsection (3) or a payment made pursuant to a court order discharges the Board from any liability to the extent of the payment.	(5) Un versement fait à une personne aux termes du paragraphe (3) ou un versement fait conformément à une ordonnance du tribunal dégage la Commission de toute responsabilité jusqu'à concurrence de la somme versée.	Dégagement de responsabilité
Application	(6) The application of this section is not limited to amounts held by the Board for workers who die after this Act comes into force.	(6) Le présent article ne s'applique pas uniquement aux montants détenus par la Commission pour le compte des travailleurs qui décèdent après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application
Frequency of payments	<b>62.</b> (1) Periodic payments under the insurance plan shall be made at such times as the Board may determine.	<b>62.</b> (1) Les versements périodiques prévus dans le cadre du régime d'assurance sont faits aux moments que fixe la Commission.	Fréquence des versements
Commutation of payments	(2) Subject to subsection (3), the Board may commute payments to a worker under section 43 (loss of earnings) and pay him or her a lump sum instead, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the amount of the payments is 10 per cent or less of the worker's full loss of earnings; and</li> <li>(b) if the 72-month period for reviewing payments to the worker has expired or if the Board is not permitted to review the payments.</li> </ul>	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut racheter les versements payables au travailleur aux termes de l'article 43 (perte de gains) et lui verser à la place une somme forfaitaire si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant des versements correspond à au plus 10 pour cent de la perte de gains totale du travailleur;</li> <li>b) le délai de 72 mois prévu pour réexaminer les versements payables au travailleur a expiré ou la Commission n'est pas autorisée à faire ce réexamen.</li> </ul>	Rachat des versements
Election	(3) The worker referred to in subsection (2) may elect to receive periodic payments instead of the lump sum, and if he or she does so, the Board shall make the periodic payments. The election is irrevocable.	(3) Le travailleur visé au paragraphe (2) peut choisir de recevoir des versements périodiques au lieu de la somme forfaitaire; la Commission lui fait alors les versements périodiques. Le choix est irrévocable.	Choix

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Advances on payments

(4) If a person is entitled to payments under the insurance plan, the Board may advance money to the person (or for his or her benefit) if the Board is of the opinion that the interest or pressing need of the person warrants it.

Agreements re payments

63. (1) An agreement between a Schedule 2 employer and a worker or a worker's survivor,

- (a) that fixes the amount that the employer will pay to the worker or survivor under the insurance plan; or
- (b) in which the worker or survivor agrees to accept a specified amount in lieu of or in satisfaction of the payments to which he or she is entitled under the insurance plan,

is not binding upon the worker or survivor unless it is approved by the Board.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to payments to a worker for a loss of earnings that lasts for less than four weeks. However, the Board may set aside such an agreement upon such terms as it considers just, either on its own initiative or on the request of the worker.

Effect of provision

(3) Nothing in this section authorizes the making of an agreement except with respect to an accident that has already happened and the payments to which the worker or survivor has become entitled because of it.

Benefits not assignable, etc.

64. Subject to section 65, no benefits shall be assigned, garnished, charged or attached without the permission of the Board. They do not pass by operation of law except to a personal representative. No claim may be set off against them.

Deduction for family support

65. (1) This section applies if a person is entitled to payments under the insurance plan and his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children or dependants are entitled to support or maintenance under a court order.

Same

(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under the insurance plan,

- (a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario; or

(4) Si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut lui avancer une somme (ou l'avancer au profit de celle-ci) si elle est d'avis qu'une telle mesure est dans l'intérêt ou répond à un besoin pressant de la personne.

Avances sur les versements

63. (1) Ne lie pas le travailleur ou le survivant du travailleur, à moins d'être approuvé par la Commission, l'entente conclue entre un employeur mentionné à l'annexe 2 et le travailleur ou le survivant qui, selon le cas :

Ententes : versements

- a) fixe le montant que l'employeur doit verser au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance;
- b) prévoit que le travailleur ou le survivant convient d'accepter une somme précisée à la place ou en acquiescement des versements auxquels il a droit dans le cadre du régime d'assurance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des versements faits au travailleur pour une perte de gains qui dure moins de quatre semaines. Toutefois, la Commission peut annuler une telle entente aux conditions qu'elle estime équitables, de sa propre initiative ou à la demande du travailleur.

Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la conclusion d'une entente, si ce n'est relativement à un accident qui est déjà survenu et au droit à des versements que le travailleur ou le survivant a acquis par suite de cet accident.

Effet

64. Sous réserve de l'article 65, les prestations ne peuvent faire l'objet d'une cession, d'une saisie ou d'une saisie-arrest, ou d'une charge sans l'autorisation de la Commission. Elles ne peuvent être transmises par l'effet de la loi, sauf au représentant successoral. Elles ne peuvent faire l'objet d'aucune compensation.

Prestations non cessibles

65. (1) Le présent article s'applique si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance et que son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments aux termes d'une ordonnance judiciaire.

Retenue au titre des aliments versés à la famille

(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne dans le cadre du régime d'assurance :

Idem

- a) soit conformément à un avis de saisie-arrest délivré par un tribunal en Ontario;



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(b) in accordance with a notice of a support deduction order served upon the Board by the Director of the Family Responsibility Office.

Limits and procedures

(3) Garnishment of payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) and (5) of the *Wages Act*. Amounts payable under the insurance plan (other than amounts set aside under section 45 (loss of retirement income)) shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*.

Same

(4) The deduction of payments under a notice of a support deduction order is subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Suspension of payments

66. If payments are suspended under the insurance plan, no compensation is payable in respect of the period of suspension.

b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.

Limites et procédures

(3) La saisie-arrêt de versements est assujettie aux limites et procédures énoncées aux paragraphes 7 (1) et (5) de la *Loi sur les salaires*. Les montants payables dans le cadre du régime d'assurance, autres que ceux mis en réserve aux termes de l'article 45 (perte de revenu de retraite), sont réputés être un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*.

Idem

(4) La retenue des versements visée par un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et procédures énoncées dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Suspension des versements

66. Si des versements sont suspendus dans le cadre du régime d'assurance, aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période visée par la suspension.

## PART VII EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS

### PARTICIPATING EMPLOYERS

Participating employers

67. The insurance plan applies to every Schedule 1 employer and Schedule 2 employer including the Crown and a permanent board or commission appointed by the Crown.

"Trade" of municipal corporations, etc.

68. The exercise by the following entities of their powers and the performance of their duties shall be deemed to be their trade or business for the purposes of the insurance plan:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages a work or service owned by or operated for a municipal corporation.
3. A public library board.
4. The board of trustees of a police village.
5. A school board.

Training agencies and trainees

69. (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

## PARTIE VII EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS

### EMPLOYEURS PARTICIPANTS

Employeurs participants

67. Le régime d'assurance s'applique à chaque employeur mentionné à l'annexe 1 et à chaque employeur mentionné à l'annexe 2, y compris la Couronne et une commission ou un conseil permanents nommés par elle.

«Métier»

68. L'exercice, par les entités suivantes, de leurs pouvoirs et de leurs fonctions est réputé constituer leur métier ou leur entreprise aux fins du régime d'assurance :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le travail ou le service appartenant à une municipalité ou exploité pour son compte.
3. Un conseil de bibliothèques publiques.
4. Le conseil de syndicats d'un village partiellement autonome.
5. Un conseil scolaire.

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Organismes de formation et personnes en formation

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir des

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

"training agency" means,

- (a) a person who is registered under the *Private Vocational Schools Act* to operate a private vocational school, or
- (b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. ("organisme de formation")

Election

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have the trainees considered to be workers of the training agency during their placement. However, only a training agency in an industry included in Schedule 1 or 2 may make such an election.

Effect of election

(3) When the Board receives written notice of a training agency's election, the following rules apply with respect to each trainee placed with a placement host, other than a trainee who receives wages from the placement host:

1. The placement host shall be deemed not to be an employer of the trainee for the purposes of this Act. However, the placement host remains the employer of the trainee for the purposes of section 28 (rights of action).
2. The training agency shall be deemed to be the employer of the trainee for the purposes of this Act.
3. The trainee shall be deemed to be a learner employed by the training agency.

Injury to trainee

(4) If a trainee in relation to whom subsection (3) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host,

- (a) the trainee's benefits under the insurance plan shall be determined as if the placement host were the trainee's employer; and
- (b) sections 40 and 41 (return to work) do not apply to the placement host or the training agency.

compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;
- b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit une formation professionnelle ou autre. («training agency»)

Choix

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer comme des travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement. Toutefois, seul un organisme de formation qui est dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un tel choix.

Effet du choix

(3) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix effectué par un organisme de formation, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque personne en formation qui est placée auprès d'un agent d'accueil, à l'exception toutefois de celle à qui l'agent d'accueil verse un salaire :

1. L'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi. Toutefois, il demeure l'employeur de celle-ci pour l'application de l'article 28 (droits d'action).
2. L'organisme de formation est réputé être l'employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi.
3. La personne en formation est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(4) Si une personne en formation à l'égard de laquelle s'applique le paragraphe (3) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil :

Cas où la personne en formation subit une lésion

- a) d'une part, les prestations, dans le cadre du régime d'assurance, de la personne en formation sont déterminées comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;
- b) d'autre part, les articles 40 et 41 (retour au travail) ne s'appliquent pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Revocation of election

(5) The training agency may revoke an election by giving the Board written notice of the revocation. The revocation takes effect 120 days after the Board receives the notice.

Effect of revocation

(6) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury sustained before the revocation takes effect.

Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade

70. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.
3. The board of trustees of a police village.

Deemed employer, emergency workers

71. (1) An authority who summons a person to assist in controlling or extinguishing a fire shall be deemed to be the person's employer.

Same, search and rescue operation

(2) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Premier of Ontario to exist.

Same

(4) The municipality shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the head of the municipal council to exist.

Deemed employer, seconded worker

72. If an employer temporarily lends or hires out the services of a worker to another employer, the first employer shall be deemed to be the employer of the worker while he or she is working for the other employer.

Deemed status, illegal employment of minor

73. (1) This section applies if a claim for benefits is made in respect of a worker who is a minor and the Board determines that a Schedule 1 employer employed the minor in contravention of the law.

Declaration

(2) The Board may declare that the employer is liable as if the employer were a Schedule 2 employer with respect to the worker. However, the employer continues to be a Schedule 1 employer for the purposes of sections 28 to 30.

(5) L'organisme de formation peut révoquer un choix en en avisant la Commission par écrit. La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée.

(6) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à l'égard d'une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.

70. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.
3. Le conseil de syndicats d'un village partiellement autonome.

71. (1) L'autorité qui ordonne à quiconque d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie est réputée être son employeur.

(2) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.

(3) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario.

(4) La municipalité est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.

72. L'employeur qui prête ou loue temporairement les services d'un travailleur à un autre employeur est réputé être l'employeur du travailleur pendant que celui-ci travaille pour l'autre employeur.

73. (1) Le présent article s'applique si une demande de prestations est présentée à l'égard d'un travailleur qui est mineur et que la Commission détermine qu'un employeur mentionné à l'annexe 1 a employé le mineur contrairement à la loi.

(2) La Commission peut déclarer que l'employeur est responsable comme s'il était un employeur mentionné à l'annexe 2 à l'égard du travailleur. Toutefois, l'employeur continue d'être un employeur mentionné à

Révocation du choix

Effet de la révocation

Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires

Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence

Idem, opération de recherche et de sauvetage

Idem, déclaration d'un état d'urgence

Idem

Employeur réputé employeur, travailleur détaché

Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur

Déclaration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Declaration of deemed status	<b>74.</b> (1) Upon application, the Board may declare an employer to be deemed to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer for the purposes of the insurance plan.		
Exception	(2) A Schedule 1 employer is not eligible to be deemed to be a Schedule 2 employer under this section.		
Same	(3) The declaration may be restricted to an industry or part of an industry or a department of work or service engaged in by the employer.		
Same	(4) The Board may impose such conditions upon the declaration as it considers appropriate.		
<b>REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS</b>			
Registration	<b>75.</b> (1) Every Schedule 1 and Schedule 2 employer shall register with the Board within 10 days after becoming such an employer.		
Information re wages	(2) When registering, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.		
Other information	(3) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 1 employer shall give the Board such information as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and such other information as the Board may request.		
Same	(4) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 2 employer shall give the Board such information as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the insurance plan and such other information as the Board may request.		
Notice of change of status	<b>76.</b> (1) An employer who ceases to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer shall notify the Board of the change within 10 days after it occurs.		
Information re wages	(2) The notice from a former Schedule 1 employer must be accompanied by a statement of the total wages earned during the year by all workers up to the date of the change.		
		l'annexe 1 pour l'application des articles 28 à 30.	
		<b>74.</b> (1) Sur demande, la Commission peut déclarer qu'un employeur est réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 aux fins du régime d'assurance.	Déclaration, employeur assimilé
		(2) Un employeur mentionné à l'annexe 1 ne peut pas être réputé être un employeur mentionné à l'annexe 2 aux termes du présent article.	Exception
		(3) La déclaration peut se limiter à tout ou partie d'un secteur d'activité, ou à un genre de travail ou de service dans lequel oeuvre l'employeur.	Idem
		(4) La Commission peut assujettir la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées.	Idem
		<b>EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET AUX RENSEIGNEMENTS</b>	
		<b>75.</b> (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un tel employeur.	Inscription
		(2) Au moment de l'inscription, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission un état du montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.	Renseignements relatifs aux salaires
		(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-catégorie ou à un groupe ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.	Autres renseignements
		(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont le régime d'assurance exige le paiement à la Commission ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.	Idem
		<b>76.</b> (1) L'employeur qui cesse d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 en avise la Commission dans les 10 jours qui suivent le changement.	Avis de changement
		(2) L'avis de l'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 est accompagné d'un état du montant total des salaires touchés pendant l'année par tous les travailleurs jusqu'à la date du changement.	Renseignements relatifs aux salaires

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Premiums	(3) A former Schedule 1 employer shall promptly pay the premiums for which the employer is liable up to the date of the change.	(3) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 verse promptement les primes qu'il est tenu de verser jusqu'à la date du changement.	Primes
Payments	(4) A former Schedule 2 employer shall promptly pay the Board all the amounts determined by the Board to be owing up to the date of the change.	(4) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 2 verse promptement à la Commission tous les montants que celle-ci détermine comme étant dus jusqu'à la date du changement.	Versements
Material change in circumstances	77. A Schedule 1 or Schedule 2 employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under this Act within 10 days after the material change occurs.	77. L'employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la présente loi.	Changement important
Annual statements	78. (1) Every year on or before the date specified by the Board, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total wages earned during the preceding year by all workers and such other information as the Board may request.	78. (1) Chaque année, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission, au plus tard à la date qu'elle précise, un état énonçant le montant total des salaires touchés l'année précédente par tous les travailleurs et les autres renseignements qu'elle demande.	États annuels
Same	(2) Upon the request of the Board, the statement must also set out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.	(2) À la demande de la Commission, l'état énonce également le montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.	Idem
Same, volunteer fire or ambulance brigade	(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade must set out the number of members of the brigade and their earnings in their actual employment, if any. If a member has no actual employment, the deemed employer shall fix the amount of earnings to be attributed to the member for the purposes of the insurance plan.	(3) L'état de l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers et leurs gains dans leur emploi réel, le cas échéant. Si un membre n'a pas d'emploi réel, cet employeur fixe le montant des gains à lui attribuer aux fins du régime d'assurance.	Idem, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
Additional statements	(4) The Board may require a Schedule 1 employer to submit a statement at any time setting out the information described in subsection (1), (2) or (3) with respect to such other periods of time as the Board may specify.	(4) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui soumette à n'importe quel moment un état contenant les renseignements visés au paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des autres périodes précises par la Commission.	États additionnels
Separate statements	(5) The Board may require an employer to submit separate statements with respect to different branches of the employer's business or, if the employer carries on business in more than one class of industry, with respect to the different classes.	(5) La Commission peut exiger que l'employeur lui soumette des états distincts à l'égard de différentes sections de son entreprise ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une catégorie de secteurs d'activité, à l'égard des différentes catégories.	États distincts
Board determination of premiums	(6) If an employer does not submit a statement to the Board, the Board may determine the amount of premiums that should have been paid by the employer, and if it is later ascertained that the amount of the premium determined by the Board is less than the actual amount of the premium that should have been paid based on the wages of the employer's workers, the employer is liable to pay to the Board the difference between the amount fixed by the Board and the actual amount owing by the employer.	(6) Si l'employeur ne soumet pas d'état à la Commission, celle-ci peut déterminer le montant des primes qu'il aurait dû verser et, s'il est établi par la suite que le montant des primes déterminé par la Commission est inférieur au montant réel des primes qu'il aurait dû verser compte tenu du salaire de ses travailleurs, l'employeur est tenu de payer à la Commission la différence entre ces deux montants.	Détermination des primes par la Commission



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Effect of non-compliance

(7) The Board may require an employer who fails to submit a statement, or who fails to do so by the date specified by the Board, to pay,

- (a) interest at a rate determined by the Board on the employer's premiums for the period to which the statement relates; or
- (b) an additional percentage as determined by the Board of the employer's premiums for that period.

Same

(8) If an employer underestimates the amount of the total wages required to be reported in a statement, the Board may require the employer to pay interest as described in clause (7) (a) or an additional percentage as described in clause (7) (b).

Same

(9) A payment required under subsection (7) or (8) is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 152.

Certification requirement

79. The information in a statement given to the Board under section 75, 76 or 78 must be certified to be accurate by the employer or the manager of the employer's business or, if the employer is a corporation, by an officer of the corporation who has personal knowledge of the matters to which the statement relates.

Record-keeping

80. A Schedule 1 employer shall keep accurate records of all wages paid to the employer's workers and shall keep the records in Ontario.

## CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS

Premiums, all Schedule 1 employers

81. (1) The Board shall determine the total amount of the premiums to be paid by all Schedule 1 employers with respect to each year in order to maintain the insurance fund under this Act.

Apportionment among classes, etc.

(2) The Board shall apportion the total amount of the premiums among the classes, subclasses and groups of employers and shall take into account the extent to which each class, subclass or group is responsible for, or benefits from, the costs incurred under this Act.

Premium rates

(3) The Board shall establish rates to be used to calculate the premiums to be paid by employers in the classes, subclasses or groups for each year.

Same

(4) The Board may establish different premium rates for a class, subclass or group of employers in relation to the risk of the class,

(7) La Commission peut exiger que l'employeur qui ne soumet pas un état, ou qui ne le fait pas au plus tard à la date précisée par elle, paie, selon le cas :

- a) des intérêts au taux fixé par la Commission sur les primes de l'employeur pour la période visée par l'état;
- b) un pourcentage supplémentaire, fixé par la Commission, des primes de l'employeur pour cette période.

Effet de l'inobservance

(8) Si l'employeur sous-estime le montant total des salaires qui doit être indiqué dans un état, la Commission peut exiger qu'il paie des intérêts comme le prévoit l'alinéa (7) a) ou un pourcentage supplémentaire comme le prévoit l'alinéa (7) b).

Idem

(9) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (7) ou (8) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 152.

Idem

79. Les renseignements contenus dans un état remis à la Commission aux termes de l'article 75, 76 ou 78 sont certifiés exacts par l'employeur ou le directeur de son entreprise ou, si l'employeur est une personne morale, par l'un de ses dirigeants qui a une connaissance directe des questions auxquelles se rapporte cet état.

Exigence en matière de certification

80. L'employeur mentionné à l'annexe 1 tient des dossiers exacts sur tous les salaires payés à ses travailleurs et les conservent en Ontario.

Tenue des dossiers

## CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS

81. (1) La Commission détermine le montant total des primes que doivent verser les employeurs mentionnés à l'annexe 1 à l'égard de chaque année pour maintenir la caisse d'assurance aux termes de la présente loi.

Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1

(2) La Commission répartit le montant total des primes entre les catégories, sous-catégories et groupes d'employeurs et tient compte de la mesure dans laquelle chaque catégorie, sous-catégorie ou groupe est responsable ou bénéficie des frais engagés aux termes de la présente loi.

Répartition entre les catégories

(3) La Commission fixe les taux qui doivent être utilisés pour calculer les primes que les employeurs des catégories, sous-catégories ou groupes sont tenus de verser pour chaque année.

Taux des primes

(4) La Commission peut fixer des taux de primes différents pour une catégorie, une sous-catégorie ou un groupe d'employeurs selon le risque qui existe dans chacun d'eux.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

subclass or group. The rates may vary for each individual industry or plant.

Method of determining premiums

(5) The Board shall establish the method to be used by employers to calculate their premiums. The method may be based on the wages earned by an employer's worker.

Bases for calculation

(6) The Board may establish different payment schedules for different employers for premiums to be paid in a year based on such factors as the Board considers appropriate.

Adjustments in premiums for particular employers

**82.** The Board may increase or decrease the premiums otherwise payable by a particular employer in such circumstances as the Board considers appropriate including the following:

1. If, in the opinion of the Board, the employer has not taken sufficient precautions to prevent accidents to workers or the working conditions are not safe for workers.
2. If the employer's accident record has been consistently good and the employer's ways, works, machinery and appliances conform to modern standards so as to reduce the hazard of accidents to a minimum.
3. If the employer has complied with the regulations made under this Act or the *Occupational Health and Safety Act* respecting first aid.
4. If the frequency of work injuries among the employer's workers and the accident cost of those injuries is consistently higher than that of the average in the industry in which the employer is engaged.

Experience and merit rating programs

**83.** (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases and to encourage workers' return to work.

Same

(2) The Board may establish the method for determining the frequency of work injuries and accident costs of an employer.

Same

(3) The Board shall increase or decrease the amount of an employer's premiums based upon the frequency of work injuries or the accident costs or both.

Transfer of costs

**84.** In a case where subsection 28 (1) applies and the Board is satisfied that the

Les taux peuvent également varier pour chaque secteur d'activité, usine ou installation.

(5) La Commission établit la méthode que les employeurs doivent utiliser pour calculer leurs primes. Cette méthode peut reposer sur les salaires touchés par les travailleurs de l'employeur.

(6) En se fondant sur les facteurs qu'elle estime appropriés, la Commission peut établir des échanciers des versements différents pour différents employeurs pour les primes qu'ils sont tenus de verser pour l'année.

**82.** La Commission peut augmenter ou diminuer les primes payables par ailleurs par un employeur donné dans les circonstances qu'elle estime appropriées, notamment dans les circonstances suivantes :

1. Si, à son avis, l'employeur n'a pas pris de précautions suffisantes pour prévenir des accidents du travail ou les conditions de travail présentent un risque pour les travailleurs.
2. Si les antécédents de l'employeur en matière d'accidents ont constamment été positifs et que ses procédés, ses installations, ses machines et ses appareils répondent à des normes modernes de façon à réduire au minimum les risques d'accident.
3. Si l'employeur s'est conformé aux règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en matière de premiers soins.
4. Si la fréquence et le coût des accidents du travail survenus aux travailleurs de l'employeur sont constamment plus élevés que ceux de la moyenne dans le secteur d'activité dans lequel oeuvre l'employeur.

**83.** (1) La Commission peut établir des programmes de tarification par incidence afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

(2) La Commission peut établir la méthode à utiliser pour déterminer la fréquence des accidents du travail et leur coût pour l'employeur.

(3) La Commission augmente ou diminue le montant des primes de l'employeur en se fondant sur la fréquence des accidents du travail ou leur coût, ou les deux.

**84.** Dans le cas où le paragraphe 28 (1) s'applique et où la Commission est convain-

Méthode de calcul des primes

Fondement des calculs

Rajustement des primes pour certains employeurs

Programmes de tarification par incidence

Idem

Idem

Transfert des coûts

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

accident giving rise to the worker's injury was caused by the negligence of some other employer in Schedule 1 or that other employer's workers, the Board may direct that the benefits, or a proportion of them, in that case be charged against the class or group to which the other employer belongs and to the accident cost record of the other employer.

Payments by  
Schedule 2  
employers

**85. (1)** The Board shall determine the total payments to be paid by all Schedule 2 employers with respect to each year to defray their fair share (as determined by the Board) of the expenses of the Board and the cost of administering this Act and such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board.

Special funds

**(2)** The Board, where it considers proper, may add to the amount payable by an employer under subsection (1) a percentage or sum for the purpose of raising special funds and the Board may use such money to meet a loss or relieve any Schedule 2 employer from all or part of the costs arising from any disaster or other circumstance where, in the opinion of the Board, it is proper to do so.

Penalty,  
failure to  
co-operate

**86. (1)** If the Board decides that an employer has failed to comply with section 40 (return to work), the Board may levy a penalty on the employer that is such percentage as the Board may determine of the cost to the Board of providing benefits to the worker while the non-compliance continues.

Same

**(2)** The penalty is an amount owing to the Board.

Notice to  
employers

**87. (1)** Each year, the Board shall notify each Schedule 1 employer of the method to be used to calculate the employer's premiums, the premium rate and the payment schedule.

Same,  
Schedule 2  
employers

**(2)** Each year, the Board shall notify each Schedule 2 employer of the amount of the employer's payments under section 85 and the payment schedule.

Liability if  
no notice

**(3)** If for any reason an employer does not receive a notice for a year, the employer is liable to pay the amount that the employer would have been required to pay had the notice been given or received.

cue que l'accident donnant lieu à la lésion d'un travailleur était dû à la négligence d'un autre employeur mentionné à l'annexe 1 ou de ses travailleurs, la Commission peut ordonner que les prestations, ou une partie de celles-ci, soient, dans ce cas, imputés à la catégorie ou au groupe auquel appartient l'autre employeur et ajoutées au total du coût des accidents pour celui-ci.

**85. (1)** La Commission détermine le montant total des versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 à l'égard de chaque année pour couvrir leur juste part (déterminée par la Commission) des dépenses de la Commission et des frais engagés pour l'application de la présente loi ainsi que des autres frais que toute loi oblige la Commission à payer.

Versements  
par les  
employeurs  
mentionnés à  
l'annexe 2

**(2)** Si elle le juge opportun, la Commission peut ajouter au montant qu'un employeur doit payer aux termes du paragraphe (1) un pourcentage ou une somme en vue de recueillir des fonds spéciaux. Elle peut utiliser ces sommes pour couvrir une perte ou exempter un employeur mentionné à l'annexe 2 de tout ou partie des frais qui résultent d'un sinistre ou d'une autre circonstance si, de l'avis de la Commission, il est opportun de le faire.

Fonds  
spéciaux

**86. (1)** Si elle décide qu'un employeur n'a pas observé l'article 40 (retour au travail), la Commission peut lui imposer une pénalité correspondant au pourcentage qu'elle fixe de ce qu'il lui en coûte pour fournir des prestations au travailleur pendant la durée de l'inobservation.

Pénalité,  
absence de  
collaboration

**(2)** La pénalité est un montant dû à la Commission.

Idem

**87. (1)** Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 1 de la méthode à utiliser pour calculer ses primes, du taux des primes et de l'échéancier des versements.

Avis aux  
employeurs

**(2)** Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 2 du montant de ses versements prévu à l'article 85 et de l'échéancier des versements.

Idem,  
employeurs  
mentionnés à  
l'annexe 2

**(3)** Si, pour quelque raison que ce soit, il ne reçoit pas d'avis à l'égard d'une année donnée, l'employeur est tenu de verser le montant qu'il aurait été tenu de verser si l'avis avait été donné ou reçu.

Responsabi-  
lité en  
l'absence  
d'avis

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1  
EMPLOYERSOBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENTPayment of  
premiums

**88.** (1) Every Schedule 1 employer shall calculate and pay premiums to the Board in accordance with the notice given under section 87.

**88.** (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 calcule les primes et les verse à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 87.

Versement  
des primesNo liability  
for benefits

(2) A Schedule 1 employer is not individually liable to pay benefits directly to workers or their survivors under the insurance plan.

(2) L'employeur mentionné à l'annexe 1 n'est pas personnellement tenu de verser des prestations directement aux travailleurs ou à leurs survivants dans le cadre du régime d'assurance.

Aucune res-  
ponsabilité  
pour les  
prestationsMaximum  
earnings

(3) The premium payable by an employer applies only with respect to the maximum amount of average earnings determined under section 54 for each of the employer's workers.

(3) La prime payable par l'employeur ne s'applique qu'à l'égard du montant maximal des gains moyens déterminé aux termes de l'article 54 pour chacun de ses travailleurs.

Montant  
maximal des  
gainsError in  
calculation

(4) If the Board considers that an employer has incorrectly calculated the amount of the premiums payable and, as a result, has paid an insufficient amount, the Board may require the employer to pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error. The Board may fix the amount of the additional premiums to be paid.

(4) Si elle estime que l'employeur a mal calculé le montant des primes payables et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, la Commission peut exiger qu'il verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur. La Commission peut fixer le montant des primes supplémentaires à verser.

Erreur de  
calculPenalty for  
error

(5) If an employer has incorrectly calculated the amount of premiums payable for a year and, as a result, has paid an insufficient amount, the employer shall pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error and, as a penalty, shall pay that amount again to the Board.

(5) S'il a mal calculé le montant des primes payables pour une année et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, l'employeur verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur et, à titre de pénalité, verse ce montant une seconde fois à la Commission.

Pénalité en  
cas d'erreur

Relief

(6) The Board may relieve the employer from paying all or part of the penalty if the Board is satisfied that the incorrect calculation was not intentional and that the employer honestly desired to pay the correct amount.

(6) La Commission peut exempter l'employeur du versement de tout ou partie du montant de la pénalité si elle est convaincue que le calcul erroné n'était pas intentionnel et que l'employeur avait honnêtement l'intention de verser le montant correct.

Exemption

Default in  
paying  
premiums

**89.** (1) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board such additional percentage on the outstanding balance as the Board may require.

**89.** (1) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le pourcentage supplémentaire du solde impayé qu'elle exige.

Primes non  
payéesCost of  
benefits

(2) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board the amount or the capitalized value (as determined by the Board) of the benefits payable in respect of any accident to the employer's workers during the period of the default.

(2) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le montant ou la valeur capitalisée (que détermine la Commission) des prestations payables à l'égard d'un accident que subissent les travailleurs de l'employeur durant la période du défaut.

Coût des  
prestations

Exception

(3) The Board may relieve the employer of making all or part of the payment under subsection (2) in such circumstances as the Board considers appropriate.

(3) La Commission peut, dans les circonstances qu'elle estime appropriées, exempter l'employeur de tout ou partie du paiement prévu au paragraphe (2).

Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2  
EMPLOYERS

Payment of benefits	<b>90.</b> (1) Every Schedule 2 employer is individually liable to pay the benefits under the insurance plan respecting workers employed by the employer on the date of the accident.
Reimbursement	(2) The employer shall reimburse the Board for any payments made by the Board on behalf of the employer under the insurance plan. The amount to be reimbursed is an amount owing to the Board.
Payment of commuted value	(3) The Board may require a Schedule 2 employer to pay to the Board an amount equal to the commuted value of the payments to be made under Part VI (payments for loss of earnings and other losses) with respect to a worker or survivor.
Same	(4) If the amount is insufficient to meet the whole of the payments, the employer is nevertheless liable to pay to the Board such other sum as may be required to meet the payments.
Same	(5) The Board shall return to the employer any amount remaining after the Board ceases to make payments with respect to the worker or survivor.
Payments re expenses of the Board	<b>91.</b> Every Schedule 2 employer shall make payments to the Board in accordance with the notice given under section 87.
Deposit by Schedule 2 employers	<b>92.</b> (1) If the Board considers it to be necessary for the prompt payment of benefits, the Board may require a Schedule 2 employer to pay a specified amount of money as a deposit.
Use of money	(2) The Board shall use the money on deposit to pay benefits on behalf of the employer.
Investment	(3) Subsections 97 (4) to (7) apply with respect to the investment of money on deposit and commuted value payments under subsection 90 (3).
Direction to insure workers	<b>93.</b> (1) The Board may direct a Schedule 2 employer to obtain insurance for injuries in respect of which the employer may become liable to make payments under the insurance plan. The insurance must be for an amount specified by the Board and with an insurer approved by the Board.
Failure to comply	(2) If the employer fails to comply with the direction of the Board, the Board may

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À  
L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

	<b>90.</b> (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 est personnellement tenu de verser les prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance à l'égard des travailleurs qu'il employait à la date de l'accident.	Versement de prestations
	(2) L'employeur rembourse à la Commission les versements que celle-ci a faits pour le compte de celui-ci dans le cadre du régime d'assurance. Le montant à rembourser est un montant dû à la Commission.	Remboursement
	(3) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui verse un montant égal à la valeur de rachat des versements devant être faits aux termes de la partie VI (versements pour perte de gains et autres pertes) à l'égard d'un travailleur ou d'un survivant.	Paiement de la valeur de rachat
	(4) Si le montant est insuffisant pour couvrir la totalité des versements, l'employeur est tenu malgré tout de verser à la Commission toute autre somme nécessaire pour couvrir les versements.	Idem
	(5) La Commission remet à l'employeur tout montant qui lui reste après qu'elle cesse de faire des versements à l'égard du travailleur ou du survivant.	Idem
	<b>91.</b> Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 fait des versements à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 87.	Versements relatifs aux dépenses de la Commission
	<b>92.</b> (1) Si elle l'estime nécessaire en vue du versement rapide des prestations, la Commission peut exiger de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qu'il verse à titre de dépôt une somme qu'elle précise.	Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
	(2) La Commission utilise la somme déposée pour verser les prestations au nom de l'employeur.	Utilisation de la somme déposée
	(3) Les paragraphes 97 (4) à (7) s'appliquent à l'égard du placement de la somme déposée et du placement du montant égal à la valeur de rachat versé aux termes du paragraphe 90 (3).	Placement
	<b>93.</b> (1) La Commission peut enjoindre à l'employeur mentionné à l'annexe 2 de souscrire une assurance contre les lésions à l'égard desquelles il peut être tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. L'assurance doit être d'un montant précisé par la Commission et être souscrite auprès d'un assureur approuvé par elle.	Assurance des travailleurs
	(2) Si l'employeur ne se conforme pas à la directive de la Commission, celle-ci peut	Non-conformité



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

obtain the required insurance for the employer. The employer shall pay the Board for the cost of the insurance.

Notice to insurer

(3) If a claim for benefits is made in any case where a Schedule 2 employer is insured against the liability to pay benefits, notice of the claim shall be given to the insurer and to the employer.

Payment to Board

(4) The Board shall determine the worker's or survivor's right to compensation and may direct the insurer to pay to the Board instead of the employer any amount payable under the contract of insurance upon the injury or death of a worker. The insurer shall do so.

OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES

Schedule 2 employers, occupational disease

94. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan because of an occupational disease that may have occurred as a result of more than one employment by Schedule 2 employers.

Employer

(2) Subject to subsections (5) and (6), the Schedule 2 employer who last employed the worker in the employment in which the disease occurs is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.

Prior employers

(3) Upon request, the worker or his or her survivors shall give the employer the names and addresses of the previous employers in whose employment the worker could have contracted the disease.

Determination by Board

(4) The employer may request that the Board determine whether the worker contracted the disease while employed by one or more other employers. The employer making the request must provide the Board with the necessary evidence to determine the matter.

Effect of decision

(5) If the Board decides that another employer employed the worker when he or she contracted the disease, the other employer is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.

Same

(6) If the Board decides that the disease is of such a nature as to be contracted by a gradual process and that the worker was employed by more than one employer in the employment to the nature of which the disease is due, the Board shall determine the obligations of each employer for the purposes of the insurance plan. The employers are lia-

souscrire l'assurance exigée de l'employeur. L'employeur paie alors à la Commission le coût de l'assurance.

Avis donné à l'assureur

(3) Si une demande de prestations est présentée dans le cas où un employeur mentionné à l'annexe 2 est assuré contre la responsabilité de verser des prestations, un avis de la demande est donné à l'assureur ainsi qu'à l'employeur.

Versement à la Commission

(4) La Commission détermine le droit du travailleur ou du survivant à une indemnité et peut enjoindre à l'assureur de lui verser à elle plutôt qu'à l'employeur tout montant payable aux termes du contrat d'assurance lorsqu'un travailleur subit une lésion ou décède, et l'assureur agit en conséquence.

OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES PARTICULIÈRES

Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle

94. (1) Le présent article s'applique si un travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance par suite d'une maladie professionnelle qui peut résulter de plus d'un emploi auprès d'employeurs mentionnés à l'annexe 2.

Employeur

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le dernier employeur mentionné à l'annexe 2 chez qui le travailleur occupait l'emploi au cours duquel la maladie est survenue est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.

Employeurs antérieurs

(3) Sur demande, le travailleur ou ses survivants donnent à l'employeur les nom et adresse des employeurs précédents au service desquels le travailleur aurait pu contracté la maladie.

Détermination par la Commission

(4) L'employeur peut demander à la Commission de déterminer si le travailleur a contracté la maladie au cours de son emploi chez un ou plusieurs autres employeurs. L'employeur qui présente la demande fournit à la Commission les preuves qui lui sont nécessaires pour décider de la question.

Effet de la détermination

(5) Si la Commission détermine qu'un autre employeur employait le travailleur lorsque celui-ci a contracté la maladie, l'autre employeur est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.

Idem

(6) Si elle détermine que la maladie est de nature à se développer progressivement et que le travailleur était employé par plus d'un employeur dans l'emploi dont la nature a causé la maladie, la Commission détermine les obligations de chaque employeur aux fins du régime d'assurance. Les employeurs sont tenus de faire les versements que la Commis-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ble to make such payments as the Board considers just to the employer who is liable to pay the benefits under the plan.

(7) Despite section 15, a worker is not entitled to benefits under the insurance plan and a Schedule 2 employer is not liable to make payments under the insurance plan to or for the worker or his survivors,

(a) if there is insufficient information concerning the worker's prior employers to enable the Board to make the determination requested under subsection (4); and

(b) if the employer proves that the worker did not contract the disease while employed by the employer.

**95.** The Board may require Schedule 1 and 2 employers carrying on or previously carrying on industries to which this Act applies to pay such additional amounts to the Board as are necessary to provide for increases in benefits related to prior accidents.

#### PART VIII INSURANCE FUND

**96.** (1) The Board shall maintain a fund for the following purposes:

1. To pay for benefits under the insurance plan to workers employed by Schedule 1 employers and to the survivors of deceased workers.
2. To pay the expenses of the Board and the cost of administering this Act.
3. To pay such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board or out of the insurance fund.

(2) The Board has a duty to maintain the insurance fund so that it is sufficient to make the required payments under the insurance plan as they become due.

(3) The Board has a duty to maintain the insurance fund so as not to burden unduly or unfairly any class of Schedule 1 employers in future years with payments under the insurance plan in respect of accidents in previous years.

sion estime justes à l'employeur qui est tenu de verser les prestations dans le cadre du régime.

(7) Malgré l'article 15, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance et l'employeur mentionné à l'annexe 2 n'est pas tenu de faire de versements dans le cadre du régime d'assurance au travailleur ou à ses survivants ou pour eux si les conditions suivantes sont réunies :

a) la Commission n'a pas suffisamment de renseignements au sujet des employeurs antérieurs du travailleur pour rendre la décision visée au paragraphe (4);

b) l'employeur prouve que le travailleur n'a pas contracté la maladie pendant qu'il était employé par lui.

**95.** La Commission peut exiger des employeurs mentionnés aux annexes 1 et 2 qui exploitent ou exploitaient des secteurs d'activité auxquels s'applique la présente loi qu'ils lui versent les montants additionnels nécessaires pour pourvoir aux augmentations des prestations versées à l'égard d'accidents survenus antérieurement.

#### PARTIE VIII CAISSE D'ASSURANCE

**96.** (1) La Commission maintient une caisse aux fins suivantes :

1. Le versement de prestations, dans le cadre du régime d'assurance, aux travailleurs employés par les employeurs mentionnés à l'annexe 1 et aux survivants de travailleurs décédés.
2. Le paiement des dépenses de la Commission et des frais d'application de la présente loi.
3. Le paiement des autres frais qui doivent être payés par la Commission ou prélevés sur la caisse d'assurance aux termes d'une loi.

(2) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de sorte que celle-ci dispose de fonds suffisants pour faire les versements exigés dans le cadre du régime d'assurance au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles.

(3) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de façon à ne pas imposer injustement ou indûment à toute catégorie d'employeurs mentionnés à l'annexe 1, dans les années à venir, des versements dans le cadre du régime d'assurance à l'égard

Exception,  
Schedule 2  
employer

Exception,  
employeur  
mentionné à  
l'annexe 2

Increases in  
benefits

Augmentation  
des  
prestations

Insurance  
fund

Caisse  
d'assurance

Sufficiency  
of fund

Fonds  
suffisants

Same

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Direction re  
sufficiency  
of fund

(4) If the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the insurance fund is not sufficient to meet the standards described in subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may direct the Board to increase employers' premiums to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to ensure that the fund meets those standards.

Same

(5) The Board shall increase the rates used to calculate premiums in accordance with the direction of the Lieutenant Governor in Council.

Same

(6) The Board shall promptly notify employers of the increase in rates and shall require employers to pay the additional premiums within such time as the notice may specify.

Transition

(7) The accident fund maintained under the *Workers' Compensation Act* is continued as the insurance fund.

Reserve  
funds

97. (1) The Board shall establish and maintain one or more reserve funds to pay benefits in future years in respect of claims for accidents that happen in a year.

Same

(2) The Board is not required to maintain a reserve fund that at all times equals the capitalized value of the benefits that will become due in future years, unless the Board is of the opinion that it is necessary to do so in order to comply with subsections 96 (2) and (3).

Same

(3) The Board may provide for larger reserve funds for some classes of industry than for others.

Investment

(4) The money in the reserve funds shall be invested only in such investments as are authorized under the *Pension Benefits Act* for the investment of money from pension funds and shall be invested in the same manner as is authorized for those pension funds.

Responsibility  
for agent

(5) If the Board designates an agent to make the investments authorized under subsection (4), it shall select as an agent a person that it is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is designated.

Same

(6) The Board is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.

des accidents survenus au cours d'années antérieures.

(4) S'il est d'avis que les fonds de la caisse d'assurance ne sont pas suffisants pour satisfaire aux normes visées aux paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner à la Commission la directive d'augmenter les primes des employeurs, selon ce qu'il estime nécessaire pour faire en sorte que la caisse satisfasse à ces normes.

Directive à l'égard des fonds suffisants dans la caisse

(5) La Commission augmente les taux utilisés dans le calcul des primes conformément à la directive du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(6) La Commission avise promptement les employeurs de l'augmentation des taux et exige qu'ils versent les primes supplémentaires dans le délai que précise l'avis.

Idem

(7) La caisse des accidents maintenue aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* est maintenue en tant que caisse d'assurance.

Disposition transitoire

97. (1) La Commission crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve pour verser des prestations dans les années à venir à l'égard de demandes présentées pour des accidents survenus au cours d'une année donnée.

Fonds de réserve

(2) La Commission n'est pas tenue de maintenir un fonds de réserve qui soit en tout temps égal à la valeur capitalisée des prestations qui deviendront exigibles dans les années à venir, à moins qu'elle ne soit d'avis qu'il est nécessaire de le faire pour se conformer aux paragraphes 96 (2) et (3).

Idem

(3) La Commission peut prévoir des fonds de réserve plus importants pour certaines catégories de secteurs d'activité que pour d'autres.

Idem

(4) Les sommes versées aux fonds de réserve ne doivent être placées que dans des placements autorisés aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* aux fins du placement des sommes provenant des caisses de retraite et elles doivent l'être de la manière autorisée pour ces caisses de retraite.

Placement

(5) Si elle désigne un mandataire pour effectuer les placements autorisés aux termes du paragraphe (4), la Commission choisit à ce titre une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à accomplir l'acte pour lequel elle a été désignée.

La Commission répond du mandataire

(6) La Commission supervise son mandataire de façon prudente et raisonnable.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Standards for agent	(7) The agent is subject to the standards that apply, with necessary modifications, to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(7) Les normes qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'appliquent également au mandataire.	Normes
Insurance fund	(8) The reserve funds form part of the insurance fund.	(8) Les fonds de réserve font partie de la caisse d'assurance.	Caisse d'assurance
Special reserve fund	<b>98.</b> (1) The Board may establish a special reserve fund to meet losses that may arise from a disaster or other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in any class.	<b>98.</b> (1) La Commission peut créer un fonds de réserve spécial destiné à compenser les pertes susceptibles de résulter d'un sinistre ou d'une autre circonstance qui, à son avis, imposeraient une charge injuste aux employeurs d'une catégorie.	Fonds de réserve spécial
Same	(2) Subsections 97 (3) to (8) apply with necessary modifications with respect to the special reserve fund.	(2) Les paragraphes 97 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du fonds de réserve spécial.	Idem
Deficiency in premiums	<b>99.</b> (1) If there is a deficiency in the amount of premiums in any class because of a failure of any of the employers in the class to pay an amount owing or by any other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in that class, the deficiency shall be made up by a payment of additional premiums by the employers in all the classes.	<b>99.</b> (1) Si le montant des primes dans une catégorie est insuffisant en raison du non-paiement par des employeurs de cette catégorie d'un montant dû ou d'une autre circonstance qui, de l'avis de la Commission, imposerait une charge injuste aux employeurs de cette catégorie, l'insuffisance est compensée par le versement de primes additionnelles par les employeurs de toutes les catégories.	Insuffisance du montant des primes
Apportionment of payment	(2) If the employer responsible for the deficiency in subsection (1) pays to the Board any part of the amount owing, that amount shall be apportioned among the other employers in proportion to the amount they contributed to the deficiency.	(2) Si l'employeur responsable de l'insuffisance visée au paragraphe (1) verse à la Commission toute partie du montant dû, le montant ainsi versé est réparti entre les autres employeurs dans la proportion où ils ont compensé l'insuffisance.	Répartition du montant
Continued liability of defaulting employer	(3) If a deficiency is paid for by the other employers, the employer responsible for the deficiency continues to be liable for the amount of the deficiency.	(3) Si l'insuffisance est comblée par les autres employeurs, l'employeur responsable de l'insuffisance reste dans l'obligation de payer le montant de l'insuffisance.	Responsabilité continue de l'employeur
Exceptional circumstances	<b>100.</b> The following rules apply if there is not sufficient money available in the insurance fund to make the required payments as they become due, without resorting to the reserve funds:  1. The Board may make the payments out of the reserve funds or, if it is not expedient to do so, the Lieutenant Governor in Council may direct that an amount be advanced to the Board from the Consolidated Revenue Fund to make the payments.  2. The Board shall require the appropriate employers to pay additional premiums in order to replace any money taken out of a reserve fund or advanced from the Consolidated Revenue Fund.  3. The Board shall remit to the Minister of Finance the amount advanced from the Consolidated Revenue Fund.	<b>100.</b> Les règles suivantes s'appliquent s'il n'y a pas assez de fonds dans la caisse d'assurance pour faire les versements exigés au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles sans recourir aux fonds de réserve :  1. La Commission peut prélever les versements sur les fonds de réserve ou, s'il n'est pas opportun de ce faire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une avance soit consentie à la Commission sur le Trésor aux fins des versements.  2. La Commission exige que les employeurs concernés versent des primes supplémentaires pour remplacer les prélèvements sur un fonds de réserve ou les avances sur le Trésor.  3. La Commission rembourse au ministre des Finances les avances sur le Trésor.	Circstances extraordinaires

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travailPART IX  
TRANSITIONAL RULES

## INTERPRETATION

Definitions

**101.** In this Part,

“pre-1997 Act” means the *Workers’ Compensation Act* as it read on December 31, 1997; (“Loi d’avant 1997”)

“pre-1998 injury” means a personal injury by accident or an occupational disease that occurs before January 1, 1998. (“lésion d’avant 1998”)

## PRE-1998 INJURIES

Continued  
application  
of pre-1997  
Act

**102.** The pre-1997 Act, as it is deemed to have been amended by this Part, continues to apply with respect to pre-1998 injuries.

Maximum  
medical  
rehabilitation

**103.** The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “maximum medical rehabilitation” wherever it appears and substituting in each case “maximum medical recovery”.

Death  
benefits

**104.** (1) Clause 35 (1) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(2) Subsections 35 (2) and (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Labour mar-  
ket re-entry  
plan for  
spouse

(2) Upon request, the Board shall provide a spouse with a labour market re-entry assessment. The request must be made within one year after the death of the worker.

Same,  
transition

(3) If, before January 1, 1998, the Board has provided the spouse of a deceased worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the spouse.

Same

(3.1) Subsections 42 (2) to (8) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan, if any, for the spouse.

Same

(3.2) If a spouse was provided with a vocational rehabilitation program under this Act, it shall be deemed to be a labour market re-entry plan for the purpose of this section.

PARTIE IX  
RÈGLES TRANSITOIRES

## INTERPRÉTATION

Définitions

**101.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«lésion d’avant 1998» Lésion corporelle résultant d’un accident qui survient avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou maladie professionnelle qui survient avant cette date. («pre-1998 injury»)

«Loi d’avant 1997» La *Loi sur les accidents du travail* telle qu’elle existait le 31 décembre 1997. («pre-1997 Act»)

## LÉSIONS D’AVANT 1998

**102.** La Loi d’avant 1997, telle qu’elle est réputée avoir été modifiée par la présente partie, continue à s’appliquer à l’égard des lésions d’avant 1998.

Application  
de la Loi  
d’avant 1997

**103.** La Loi d’avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «profité autant que possible de la réadaptation médicale» partout où figure cette expression, de «atteint son rétablissement maximal».

Réadaptation  
médicale

**104.** (1) L’alinéa 35 (1) c) de la Loi d’avant 1997 est réputé abrogé.

Prestations  
de décès

(2) Les paragraphes 35 (2) et (3) de la Loi d’avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sur demande, la Commission fournit au conjoint une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail. La demande est faite au plus tard un an après le décès du travailleur.

Programme  
de réintégra-  
tion sur le  
marché du  
travail à  
l’intention  
du conjoint

(3) Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la Commission a fourni au conjoint d’un travailleur décédé une évaluation de ses besoins en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle, la Commission décide s’il y lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention.

Idem,  
disposition  
transitoire

(3.1) Les paragraphes 42 (2) à (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard du programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant, à l’intention du conjoint.

Idem

(3.2) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un conjoint aux termes de la présente loi, il est réputé être un programme de réinté-

Idem



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Failure to comply

(3.3) If the spouse fails to comply with subsection 42 (7), the Board may discontinue the provision of the labour market re-entry assessment or plan.

Bereavement counselling

(3.4) Upon the request of the spouse, the Board may pay for bereavement counselling for the spouse or the children of the worker. The request must be received within one year after the worker's death.

Temporary partial disability

**105.** Subclause 37 (2) (b) (i) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "a medical or vocational rehabilitation program which" in the second, third and fourth lines and substituting "a medical rehabilitation program, an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan, as the circumstances require, which".

Non-economic loss where permanent impairment

**106.** (1) Subsection 42 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Payment

(3) If the compensation for non-economic loss is greater than \$10,000, it is payable as a monthly payment for the life of the worker.

Same

(3.1) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified of the amount of the compensation for non-economic loss the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.

Compensation for future loss of earnings

**107.** (1) Subsection 43 (6) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Same

(2) Subsection 43 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 44 (1) and (2) of this Act apply, with necessary modifications, with respect to a review by the Board of the amount of compensation for future loss of earnings payable

gration sur le marché du travail pour l'application du présent article.

(3.3) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe 42 (7), la Commission peut ne plus fournir d'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou de programme de réintégration sur le marché du travail.

(3.4) Sur demande du conjoint, la Commission peut payer les coûts de services de counselling relativement au deuil pour le conjoint ou les enfants du travailleur. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.

**105.** Le sous-alinéa 37 (2) b) (i) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale qui» aux première, deuxième et troisième lignes, de «à un programme de réadaptation médicale, à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail, selon les circonstances, qui».

**106.** (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si l'indemnité pour perte non économique est supérieure à 10 000 \$, elle est payable sous forme de versements mensuels pendant la vie du travailleur.

(3.1) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé du montant de l'indemnité pour perte non économique, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant payable par ailleurs chaque mois. Le choix est irrévocable.

(2) Les paragraphes 42 (5) à (25) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 47 (1) à (13) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la détermination par la Commission du degré de déficience permanente d'un travailleur pour l'application de la Loi d'avant 1997.

**107.** (1) Le paragraphe 43 (6) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

(2) Le paragraphe 43 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 44 (1) et (2) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une révision par la Commission du montant de l'indemnité pour perte de

Non-conformité

Deuil

Invalidité partielle à caractère temporaire

Perte non économique en cas de déficience permanente

Versements

Idem

Indemnité pour perte de gains future

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to "more than 72 months after the date of the worker's injury" in subsection 44 (2) of this Act shall be read as "more than 60 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined by the Board under section 43 of the pre-1997 Act" and a reference to "72-month period" in the fourth line of subsection 44 (2) of this Act shall be read as "60-month period".

Same

(3) Subsection 43 (15) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 62 (2) and (3) of this Act apply, with necessary modifications, with respect to the payment of compensation for future loss of earnings under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to "72-month period" in the first line of clause 62 (2) (b) shall be read as "60-month period".

Same

(4) Clauses 43 (9) (a) and (b) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

- (a) that began within 24 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined under this section; or
- (b) that began within 12 months after a determination is made under subsection 47 (9) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Vocational rehabilitation

**108.** (1) Subsection 53 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "identifying the worker's need for vocational rehabilitation services" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "deciding if assistance is required to facilitate the worker's early and safe return to work or whether a labour market re-entry assessment is to be provided to the worker and section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies".

Same

(2) Subsection 53 (2.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "identifying the employer's need for vocational rehabilitation services" in the third and fourth lines and substituting "deciding if assistance is required to facilitate the worker's early and safe return to work or whether a labour market re-entry assessment is to be provided to the worker and section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies".

gains future payable aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997. Toutefois, la mention de «plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion» au paragraphe 44 (2) de la présente loi se lit «plus de 60 mois après la date à laquelle elle détermine l'indemnité pour perte de gains future aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997».

Idem

(3) Le paragraphe 43 (15) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 62 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du versement de l'indemnité pour perte de gains future aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997. Toutefois, la mention du «délai de 72 mois» à la première ligne de l'alinéa 62 (2) b) se lit «délai de 60 mois».

Idem

(4) Les alinéas 43 (9) a) et b) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit qui a débuté dans les 24 mois suivant la date à laquelle est déterminée l'indemnité pour perte de gains future aux termes du présent article;
- b) soit qui a débuté dans les 12 mois suivant la détermination effectuée aux termes du paragraphe 47 (9) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Réadaptation professionnelle

**108.** (1) Le paragraphe 53 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux deux dernières lignes, de «décider si une aide est nécessaire pour faciliter le retour au travail rapide et sans danger du travailleur ou si une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail doit être fournie au travailleur et l'article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique».

Idem

(2) Le paragraphe 53 (2.1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux trois dernières lignes, de «décider si une aide est nécessaire pour faciliter le retour au travail rapide et sans danger du travailleur ou si une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail doit être fournie au travailleur et l'article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique».

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same

(3) Subsection 53 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Assistance  
re: return to  
work

(3) The Board shall assist the worker and the employer with the worker's early and safe return to work if the Board considers it appropriate to do so.

(4) Subsections 53 (4) to (10) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 42 (3) to (7) of this Act apply instead with respect to the preparation of a labour market re-entry plan for the worker.

(5) If, before January 1, 1998, the Board has provided the worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program under subsection 53 (9) of the pre-1997 Act, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the worker. Subsections 42 (3) to (8) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* apply in the circumstances.

(6) If a worker was provided with a vocational rehabilitation program under the pre-1997 Act, it shall be deemed either as an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan, as the circumstances require.

(7) Subsection 53 (10.1) to (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(8) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

(a) "medical and vocational rehabilitation" in the first and second lines of clause 43 (7) (d) and substituting "medical rehabilitation and return to work or labour market re-entry";

(b) "vocational rehabilitation program" in the second and third lines of clause 43 (8) (c) and substituting "labour market re-entry plan";

(c) "vocational or medical rehabilitation program" in the third and fourth lines of subsection 43 (9) and substituting "medical rehabilitation program, early and safe return to work program or labour market re-entry plan";

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Si elle l'estime approprié, la Commission aide le travailleur et l'employeur en vue du retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Aide  
concernant le  
retour au  
travail

(4) Les paragraphes 53 (4) à (10) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 42 (3) à (7) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la préparation d'un programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du travailleur.

(5) Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la Commission a procédé à une évaluation des besoins d'un travailleur en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle aux termes du paragraphe 53 (9) de la Loi d'avant 1997, elle décide s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention. Les paragraphes 42 (3) à (8) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'appliquent en pareil cas.

(6) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un travailleur aux termes de la Loi d'avant 1997, il est réputé être soit un programme de retour au travail rapide et sans danger, soit un programme de réintégration sur le marché du travail, selon les circonstances.

(7) Les paragraphes 53 (10.1) à (13) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

(8) La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée comme suit :

a) par substitution, à «de la réadaptation médicale et professionnelle du travailleur» aux première, deuxième et troisième lignes de l'alinéa 43 (7) d), de «de la réadaptation médicale du travailleur et de son retour au travail ou de sa réintégration sur le marché du travail»;

b) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa 43 (8) c), de «programme de réintégration sur le marché du travail»;

c) par substitution, à «programme de réadaptation médicale ou professionnelle approuvé» aux troisième et quatrième lignes du paragraphe 43 (9), de «programme de réadaptation médicale, à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(d) "vocational rehabilitation services or programs provided" in the second and third lines of subsection 103 (4.1) and substituting "an early and safe return to work program or labour market re-entry plan that is provided to the worker"; and

(e) "vocational rehabilitation services and programs" in the last two lines of subsection 103 (4.2) and substituting "an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan that is provided to the worker".

Restoring  
rights

**109.** Any person whose benefits were terminated for reason of marriage or remarriage under subsection 36 (2) or 37 (1) of the *Workers' Compensation Act*, as it read on March 31, 1985, may apply to the Board for a reinstatement of benefits, and the Board shall reinstate the benefits, as of April 1, 1985.

Permanent  
partial  
disability  
supplements

**110.** (1) Subsection 147 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding the following definition:

"labour market re-entry plan" means a labour market re-entry plan prepared in accordance with section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. ("programme de réintégration sur le marché du travail")

(2) Subsection 147 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

(a) "vocational rehabilitation program" in the fourth and fifth lines and substituting "labour market re-entry plan"; and

(b) "vocational rehabilitation" in the eighth line and substituting "completion of the plan".

(3) Subsection 147 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "vocational rehabilitation program" in the fourth line and substituting "labour market re-entry plan".

(4) Subsection 147 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

réintégration sur le marché du travail approuvées;

d) par substitution, à «des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis» aux deuxième et troisième lignes du paragraphe 103 (4.1) de «un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail qui est fourni au travailleur»;

e) par substitution, à «aux programmes et services de réadaptation professionnelle» aux sixième, septième et huitième lignes du paragraphe 103 (4.2), de «à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail qui est fourni au travailleur».

**109.** La personne dont il a été mis fin aux prestations par suite d'un mariage ou d'un remariage aux termes du paragraphe 36 (2) ou 37 (1) de la loi intitulée *Workers' Compensation Act*, telle qu'elle existait le 31 mars 1985, peut présenter une requête à la Commission en vue de rétablir ses prestations, et la Commission rétablit celles-ci à compter du 1<sup>er</sup> avril 1985.

Rétablissement  
des  
droits

**110.** (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de réintégration sur le marché du travail» Programme de réintégration sur le marché du travail préparé conformément à l'article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*. («labour market re-entry plan»)

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution :

a) à «programme de réadaptation professionnelle» aux quatrième et cinquième lignes, de «programme de réintégration sur le marché du travail»;

b) à «de la réadaptation professionnelle» aux huitième et neuvième lignes, de «du programme».

(3) Le paragraphe 147 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux troisième et quatrième lignes, de «programme de réintégration sur le marché du travail».

(4) Le paragraphe 147 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié comme suit :

Supplément  
pour invalidité  
partielle  
à caractère  
permanent

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(a) "vocational rehabilitation program" in clause (a) and substituting "labour market re-entry plan"; and

(b) "vocational rehabilitation program" in clause (b) and substituting "labour market re-entry plan".

(5) Clause 147 (6) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(c) the day the worker ceases to participate in a labour market re-entry plan.

**111.** (1) Subsections 148 (1) and (1.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (1.2), the general indexing factor determined under subsection 49 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

(2) That portion of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act that precedes paragraph 1 shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(1.2) The alternate indexing factor determined under subsection 50 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calculation of the following:

(3) Paragraph 6 of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(4) Subsection 148 (1.3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(5) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "subsection 148 (1.3)" in paragraph 1 of subsection 43 (4), subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 43 (4), paragraph 1 of subsection 43 (5) and clause 43 (6.1) (b) and substituting in each instance "subsection 148 (1.2)".

(6) Subsection 148 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "the indexing factor" in clause (a) and in clause (b) and substituting in clause (a) "the general indexing factor" and in clause (b)

a) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa a), de «programme de réintégration sur le marché du travail»;

b) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa b), de «programme de réintégration sur le marché du travail».

(5) L'alinéa 147 (6) c) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le jour où le travailleur cesse de participer à un programme de réintégration sur le marché du travail.

**111.** (1) Les paragraphes 148 (1) et (1.1) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation général calculé aux termes du paragraphe 49 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d'avant 1997 qui précède la disposition 1 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Le deuxième facteur d'indexation calculé aux termes du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'applique au calcul de ce qui suit :

(3) La disposition 6 du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d'avant 1997 est réputée abrogée.

(4) Le paragraphe 148 (1.3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

(5) La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «paragraphe 148 (1.3)» à la disposition 1 du paragraphe 43 (4), à la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 43 (4), à la disposition 1 du paragraphe 43 (5) et à l'alinéa 43 (6.1) b), de «paragraphe 148 (1.2)».

(6) Le paragraphe 148 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «facteur d'indexation» aux alinéas a) et b), de «facteur d'indexation général» à l'alinéa a) et de «facteur d'indexation général

Indexation of compensation

Indexation

Exception

Indexation de l'indemnité

Indexation

Exception



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*Jurisdiction  
of Appeals  
Tribunal

"the general or alternate indexing factor, as the case may be".

**112.** (1) Subsection 81 (1) and sections 84 and 86 of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Board of  
directors  
review  
Application

(2) Section 93 of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(3) Sections 120 and 123, subsection 125 (2), section 126 and subsections 174 (1) to (5) of this Act apply, with necessary modifications, to pre-1998 injuries and to decisions of the Board rendered before January 1, 1998, but the time limits in section 120 and subsection 125 (2) apply only from January 1, 1998.

Exception

(4) Despite subsections (1) to (3), if,

(a) a panel of the Appeals Tribunal has commenced a hearing or consideration of an application or appeal pursuant to section 17, 23, 71 or 84 of the *Workers' Compensation Act*; or

(b) the board of directors of the Board has exercised its discretion to review a decision of the Appeals Tribunal pursuant to section 93 of the *Workers' Compensation Act*,

and a final decision has not been made before this section comes into force, the panel or board of directors, as the case may be, may carry out and perform any duties and exercise any powers in connection with the application, appeal or review as though this section had not come into force.

### PART X UNINSURED EMPLOYMENT

Application

**113.** (1) This Part applies with respect to industries that are not included in Schedule 1 or Schedule 2 and with respect to workers employed in those industries.

Same

(2) This Part applies with respect to the following types of workers who are employed in industries that are included in Schedule 1 or Schedule 2:

1. Persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry.
2. Persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished,

ou du deuxième facteur d'indexation, selon le cas,» à l'alinéa b).

**112.** (1) Le paragraphe 81 (1) et les articles 84 et 86 de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

(2) L'article 93 de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

(3) Les articles 120 et 123, le paragraphe 125 (2), l'article 126 et les paragraphes 174 (1) à (5) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux lésions d'avant 1998 et aux décisions rendues par la Commission avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Toutefois, les délais prévus à l'article 120 et au paragraphe 125 (2) s'appliquent uniquement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si, selon le cas :

a) un comité du Tribunal d'appel a commencé à entendre une audience ou l'étude d'une requête ou d'un appel conformément à l'article 17, 23, 71 ou 84 de la *Loi sur les accidents du travail*;

b) le conseil d'administration de la Commission a, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, étudié une décision du Tribunal d'appel conformément à l'article 93 de la *Loi sur les accidents du travail*,

et qu'aucune décision définitive n'a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent article, le comité ou le conseil d'administration, selon le cas, peut exercer ses pouvoirs et fonctions relativement à la requête, à l'appel ou à l'étude comme si le présent article n'était pas entré en vigueur.

### PARTIE X EMPLOI NON COUVERT

**113.** (1) La présente partie s'applique aux secteurs d'activité qui ne sont pas compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et aux travailleurs qui sont employés dans ces secteurs d'activité.

(2) La présente partie s'applique aux genres suivants de travailleurs qui sont employés dans des secteurs d'activité qui sont compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 :

1. Les personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur.
2. Les personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les

Compétence  
du Tribunal  
d'appelÉtude par le  
conseil d'ad-  
ministration  
Application

Exception

Champ  
d'application

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

Employer's liability

**114.** (1) A worker may bring an action for damages against his or her employer for an injury that occurs in any of the following circumstances:

1. The worker is injured by reason of a defect in the condition or arrangement of the ways, works, machinery, plant, buildings or premises used in the employer's business or connected with or intended for that business.
2. The worker is injured by reason of the employer's negligence.
3. The worker is injured by reason of the negligence of a person in the employer's service who is acting within the scope of his or her employment.

Same, deceased worker

(2) If a worker dies as a result of an injury that occurs in a circumstance described in subsection (1), an action for damages may be brought against the employer by the worker's estate or by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

Liability of owner, etc.

**115.** (1) A worker may bring an action for damages against the person for whom work is being done under a contract and against the contractor and subcontractor, if any, for an injury that occurs in any of the following circumstances:

1. The injury occurs by reason of a defect in the condition or arrangement of any ways, works, machinery, plant, building or premises. The person for whom the work is being done owns or supplies the ways, works, machinery, plant, building or premises.
2. The injury occurs as a result of the negligence of the person for whom all or part of the work is being done.
3. The injury occurs as a result of the negligence of a person in the service of the person for whom all or part of the work is being done, and the person who was negligent was acting within the scope of his or her employment.

modifient, les ornementent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

Responsabilité de l'employeur

**114.** (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre son employeur pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le travailleur est blessé par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux utilisés dans le cadre des activités de l'employeur ou reliés ou destinés à celles-ci.
2. Le travailleur est blessé par suite de la négligence de l'employeur.
3. Le travailleur est blessé par suite de la négligence d'une personne au service de l'employeur qui agit dans le cadre de son emploi.

Idem, travailleur décédé

(2) Si le travailleur décède par suite d'une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances visées au paragraphe (1), une action en dommages-intérêts peut être intentée contre l'employeur par la succession du travailleur ou par toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Responsabilité du propriétaire

**115.** (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre la personne pour laquelle un travail est effectué aux termes d'un contrat et contre l'entrepreneur et le sous-traitant, le cas échéant, pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La lésion survient par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux, lesquels appartiennent à la personne pour laquelle le travail est effectué ou sont fournis par elle.
2. La lésion survient par suite de la négligence de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué.
3. La lésion survient par suite de la négligence d'une personne au service de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué et la personne qui a fait preuve de négligence agissait dans le cadre de son emploi.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same (2) Nothing in subsection (1) affects any right or liability of the person for whom the work is being done and the contractor and subcontractor as among themselves.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou aux obligations existant entre la personne pour laquelle le travail est effectué et l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Idem

Same (3) The worker is not entitled to recover damages under this section as well as under section 114 for the same injury.

(3) Le travailleur n'a pas le droit de recouvrer des dommages-intérêts aux termes du présent article de même qu'aux termes de l'article 114 pour la même lésion.

Idem

Voluntary assumption of risk 116. (1) An injured worker shall not be considered to have voluntarily incurred the risk of injury in his or her employment solely on the grounds that, before he or she was injured, he or she knew about the defect or negligence that caused the injury.

116. (1) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion au cours de son emploi pour le seul motif qu'avant d'être blessé, il avait connaissance du défaut ou de la négligence qui a causé la lésion.

Risque délibérément encouru

Certain common law rules abrogated (2) An injured worker shall not be considered to have voluntarily incurred the risk of injury that results from the negligence of his or her fellow workers.

(2) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion qui est causé par la négligence de ses compagnons de travail.

Abrogation de certaines règles de la common law

Contributory negligence (3) In an action for damages for an injury that occurs when a worker is in the service of an employer, contributory negligence by the worker is not a bar to recovery,

(3) Dans une action en dommages-intérêts intentée pour une lésion qui survient lorsqu'un travailleur est au service d'un employeur, la négligence concourante du travailleur ne constitue pas un obstacle au recouvrement de dommages-intérêts par les personnes suivantes :

Négligence concourante

(a) by the injured worker; or

a) le travailleur blessé;

(b) if the worker dies as a result of the injury, by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

b) si le travailleur décède par suite de la lésion, toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Same (4) The worker's contributory negligence, if any, shall be taken into account in assessing the damages in such an action.

(4) La négligence concourante du travailleur, le cas échéant, entre en ligne de compte dans l'évaluation des dommages-intérêts dans une telle action.

Idem

Insurance proceeds 117. (1) If an employer is insured against the employer's liability to a worker for damages, the employer's insurance shall be deemed to be for the benefit of the worker.

117. (1) Est réputée s'appliquer au profit du travailleur l'assurance souscrite par l'employeur contre sa responsabilité envers ce travailleur à l'égard de dommages-intérêts.

Produit de l'assurance

Same (2) If the worker suffers an injury for which he or she is entitled to recover damages from the employer, the insurer shall not, without the consent of the worker, pay to the employer the amount for which the insurer is liable in respect of the injury until the worker's claim has been satisfied.

(2) Tant que n'a pas été acquittée la demande en dommages-intérêts du travailleur qui subit une lésion à l'égard de laquelle il a le droit de recouvrer des dommages-intérêts de l'employeur, l'assureur ne doit pas verser à l'employeur, sans le consentement du travailleur, la somme dont il est redevable à l'employeur relativement à cette lésion.

Idem

## PART XI DECISIONS AND APPEALS

## PARTIE XI DÉCISIONS ET APPELS

### DECISIONS BY THE BOARD

### DÉCISIONS DE LA COMMISSION

Jurisdiction 118. (1) The Board has exclusive jurisdiction to examine, hear and decide all matters

118. (1) La Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et décider

Compétence

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*

and questions arising under this Act, except where this Act provides otherwise.

des questions qui découlent de la présente loi, sauf disposition contraire de celle-ci.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to determine the following matters:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a compétence exclusive pour décider des questions suivantes :

Idem

1. Whether an industry or a part, branch or department of an industry falls within a class or group of industries in Schedule 1 or in Schedule 2 and, if so, which one.
2. Whether personal injury or death has been caused by an accident.
3. Whether an accident arose out of and in the course of an employment by a Schedule 1 or Schedule 2 employer.
4. Whether a person is co-operating in reaching his or her maximum medical recovery, in returning to work or in the preparation and implementation of a labour market re-entry plan.
5. Whether an employer has fulfilled his, her or its obligations under the insurance plan to return a worker to work or re-employ the worker.
6. Whether a labour market re-entry plan for a person is to be prepared and implemented.
7. Whether loss of earnings has resulted from an injury.
8. Whether permanent impairment has resulted from an injury, and the degree of the impairment.
9. The amount of a person's average earnings and net average earnings.
10. Whether a person is a spouse, child or dependant of an injured worker for the purposes of the insurance plan.

1. Si un secteur d'activité, ou une partie, une division ou un service d'un tel secteur, appartient à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et, si c'est le cas, à quelle catégorie ou à quel groupe.
2. Si la lésion corporelle ou le décès a été causé par un accident.
3. Si l'accident est survenu du fait et au cours de l'emploi auprès d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.
4. Si une personne collabore à son rétablissement maximal, à son retour au travail ou à la préparation et à la mise en oeuvre d'un programme de réintégration sur le marché du travail.
5. Si un employeur a rempli l'obligation qui lui incombe dans le cadre du régime d'assurance de réintégrer le travailleur dans ses fonctions ou de le ré-employer.
6. Si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé et mis en oeuvre à l'intention d'une personne.
7. Si la perte de gains a résulté d'une lésion.
8. Si la déficience permanente a résulté d'une lésion, et le degré de déficience.
9. Le montant des gains moyens et des gains moyens nets d'une personne.
10. Si, aux fins du régime d'assurance, une personne est un conjoint, un enfant ou une personne à charge d'un travailleur blessé.

Finality of  
decision

(3) An action or decision of the Board under this Act is final and is not open to question or review in a court.

(3) La mesure prise ou la décision rendue par la Commission aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet de révision judiciaire.

Décisions  
définitives

Same

(4) No proceeding by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be

(4) Aucune instance introduite par la Commission ou devant elle ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibi-

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

removed by application for judicial review or otherwise into a court.

tion ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.

Principle of decisions

**119.** (1) The Board shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.

**119.** (1) La Commission rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas liée par la jurisprudence.

Principe régissant la décision

Same

(2) If, in connection with a claim for benefits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.

(2) Si, relativement à une demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.

Idem

Hearing

(3) The Board shall give an opportunity for a hearing.

(3) La Commission offre la possibilité d'une audience.

Audience

Hearings

(4) The Board may conduct hearings orally, electronically or in writing.

(4) La Commission peut tenir ses audiences oralement, électroniquement ou par écrit.

Audiences

Objection to Board decision

**120.** (1) A worker, survivor employer, parent or other person acting in the role of a parent under subsection 48 (20) or beneficiary designated by the worker under subsection 45 (9) who objects to a decision of the Board shall file a notice of objection with the Board,

**120.** (1) Le travailleur, le survivant, l'employeur, le père ou la mère ou toute autre personne qui agit à titre de père ou de mère aux termes du paragraphe 48 (20) ou le bénéficiaire désigné par le travailleur aux termes du paragraphe 45 (9) qui s'oppose à une décision de la Commission dépose un avis d'opposition auprès de celle-ci dans les délais suivants :

Opposition à la décision de la Commission

(a) in the case of a decision concerning return to work or a labour market re-entry plan, within 30 days after the decision is made or within such longer period as the Board may permit; and

a) dans les 30 jours qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans le cas d'une décision concernant le retour au travail ou un programme de réintégration sur le marché du travail;

(b) in any other case, within six months after the decision is made or within such longer period as the Board may permit.

b) dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans les autres cas.

Notice of objection

(2) The notice of objection must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.

(2) L'avis d'opposition est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.

Avis d'opposition

Power to reconsider

**121.** The Board may reconsider any decision made by it and may confirm, amend or revoke it. The Board may do so at any time if it considers it advisable to do so.

**121.** La Commission peut réexaminer sa décision et la confirmer ou la révoquer. Elle peut le faire à n'importe quel moment si elle le juge souhaitable.

Pouvoir de réexamen

Mediation

**122.** (1) The Board may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.

**122.** (1) La Commission peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'elle estime appropriées.

Médiation

Time limit, return to work, etc.

(2) If the mediation relates to an objection to a decision by the Board concerning return to work or a labour market re-entry plan and

(2) Si la médiation porte sur une opposition à une décision de la Commission concernant le retour au travail ou un programme de

Délai, retour au travail



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*

if the mediation is unsuccessful, the Board shall decide the matter within 60 days after receiving the notice of objection or within such longer period as the Board may permit.

réintégration sur le marché du travail et qu'elle échoue, la Commission décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis d'opposition ou dans le délai plus long qu'elle autorise.

Role of  
mediator

(3) The mediator shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of mediation unless the parties to the application or proceeding consent.

(3) Le médiateur ne doit participer à aucune requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.

Rôle du  
médiateur

## APPEALS TRIBUNAL

## TRIBUNAL D'APPEL

Jurisdiction

**123.** (1) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and decide,

**123.** (1) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour entendre et décider de ce qui suit :

Compétence

(a) all appeals from final decisions of the Board with respect to entitlement to health care, return to work, labour market re-entry and entitlement to other benefits under the insurance plan;

a) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du droit à des soins de santé, du retour au travail, de la réintégration sur le marché du travail et du droit à d'autres prestations dans le cadre du régime d'assurance;

(b) all appeals from final decisions of the Board with respect to transfer of costs, an employer's classification under the insurance plan and the amount of the premiums and penalties payable by a Schedule 1 employer and the amounts and penalties payable by a Schedule 2 employer; and

b) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du transfert des coûts de la classification d'un employeur dans le cadre du régime d'assurance, du montant des primes et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 1 et des montants et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 2;

(c) such other matters as are assigned to the Appeals Tribunal under this Act.

c) toute autre question qui lui est confiée aux termes de la présente loi.

Same

(2) For greater certainty, the jurisdiction of the Appeals Tribunal under subsection (1) does not include the jurisdiction to hear and decide an appeal from decisions made under the following Parts or provisions:

(2) Il est entendu que la compétence du Tribunal d'appel prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la compétence pour entendre et décider d'un appel des décisions rendues en vertu des parties ou dispositions suivantes :

Idem

1. Part II (injury and disease prevention).
2. Sections 26 to 30 (rights of action) and 36 (health examination).
3. Section 60, subsections 62 (1) to (3) and sections 64 and 65 (payment of benefits).
4. Subsections 81 (1) to (6), 83 (1) and (2) and section 85 (allocation of payments).
5. Part VIII (insurance fund).
6. Part XII (enforcement), other than decisions concerning whether security must be given under section 137 or whether a person is liable under subsection 146 (2) to make payments.

1. La partie II (prévention des lésions et des maladies).
2. Les articles 26 à 30 (droits d'action) et l'article 36 (examen de santé).
3. L'article 60, les paragraphes 62 (1) à (3) et les articles 64 et 65 (versement des prestations).
4. Les paragraphes 81 (1) à (6), 83 (1) et (2) et l'article 85 (affectation des versements).
5. La partie VIII (caisse d'assurance).
6. La partie XII (exécution), sauf les décisions concernant la question de savoir si une sûreté doit être fournie aux termes de l'article 137 ou si une personne est tenue aux termes du paragraphe 146 (2) de faire des versements.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Decisions on an appeal	(3) On an appeal, the Appeals Tribunal may confirm, vary or reverse the decision of the Board.
Finality of decision	(4) An action or decision of the Appeals Tribunal under this Act is final and is not open to question or review in a court.
Same	(5) No proceeding by or before the Appeals Tribunal shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be removed by application for judicial review or otherwise into a court.
Principle of decision	<b>124.</b> (1) The Appeals Tribunal shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.
Same	(2) If, in connection with a claim for benefits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.
Hearings	(3) The Appeals Tribunal may conduct hearings orally, electronically or in writing.
Right of appeal	<b>125.</b> (1) A worker, employer, survivor, parent or other person acting in the role of a parent under subsection 48 (20) or beneficiary designated by the worker under subsection 45 (9) may appeal a final decision of the Board to the Appeals Tribunal.
Notice of appeal	(2) The person shall file a notice of appeal with the Appeals Tribunal within six months after the decision or within such longer period as the tribunal may permit. The notice of appeal must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.
Notice by Appeals Tribunal	(3) The Appeals Tribunal shall promptly notify the Board and the parties of record of the appeal and the issues to be decided on the appeal and shall give them copies of any written submissions made in connection with the appeal.
Board records, etc.	(4) The Board shall give the Appeals Tribunal a copy of its records relating to the appeal promptly upon being notified of the appeal.

	(3) Lors d'un appel, le Tribunal d'appel peut confirmer, modifier ou infirmer la décision de la Commission.	Décisions rendues en appel
	(4) La mesure prise ou la décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.	Décision définitive
	(5) Aucune instance introduite par le Tribunal d'appel ou devant lui ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.	Idem
	<b>124.</b> (1) Le Tribunal d'appel rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas lié par la jurisprudence.	Principe régissant la décision
	(2) Si, relativement à une demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.	Idem
	(3) Le Tribunal d'appel peut tenir ses audiences oralement, électroniquement ou par écrit.	Audiences
	<b>125.</b> (1) Un travailleur, un employeur, un survivant, un père ou une mère ou toute autre personne qui agit à titre de père ou de mère aux termes du paragraphe 48 (20) ou un bénéficiaire désigné par le travailleur aux termes du paragraphe 45 (9) peut interjeter appel d'une décision définitive de la Commission devant le Tribunal d'appel.	Droit d'appel
	(2) La personne dépose un avis d'appel auprès du Tribunal d'appel dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise le Tribunal. L'avis d'appel est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.	Avis d'appel
	(3) Le Tribunal d'appel avise promptement la Commission et les parties en cause de l'appel et des questions sur lesquelles porte l'appel et leur remet des copies des observations écrites présentées relativement à l'appel.	Avis du Tribunal d'appel
	(4) Promptement après avoir été avisée d'un appel, la Commission remet au Tribunal d'appel une copie de ses dossiers se rapportant à l'appel.	Dossiers de la Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Board policies	<b>126.</b> (1) If there is an applicable Board policy with respect to the subject-matter of an appeal, the Appeals Tribunal shall apply it when making its decision.	<b>126.</b> (1) Si une politique de la Commission s'applique à l'égard de la question qui fait l'objet d'un appel, le Tribunal d'appel applique celle-ci lorsqu'il rend sa décision.	Politiques de la Commission
Notice of Board policies	(2) The Board shall state in writing which policy, if any, applies to the subject-matter of an appeal after receiving notice of the appeal under subsection 125 (3).	(2) La Commission indique par écrit quelle politique, le cas échéant, s'applique à la question qui fait l'objet d'un appel après avoir reçu l'avis d'appel prévu au paragraphe 125 (3).	Avis des politiques de la Commission
Same	(3) If the Board does not state that a particular policy applies in respect of the subject-matter of an appeal, the tribunal may ask the Board to notify it if there is an applicable policy and the Board shall do so as soon as practicable.	(3) Si la Commission n'indique pas qu'une politique particulière s'applique à l'égard de la question qui fait l'objet d'un appel, le Tribunal peut lui demander de l'aviser si une politique s'applique et la Commission agit en conséquence aussitôt que possible dans les circonstances.	Idem
Referral by Appeals tribunal	(4) If the tribunal, in a particular case, concludes that a Board policy of which it is notified is inconsistent with, or not authorized by, the Act or does not apply to the case, the tribunal shall not make a decision until it refers the policy to the Board for its review and the Board issues a direction under subsection (8).	(4) S'il conclut, dans un cas particulier, qu'une politique de la Commission dont il a été avisé est incompatible avec la Loi ou n'est pas autorisée par celle-ci, ou ne s'applique pas au cas en question, le Tribunal ne rend aucune décision avant d'avoir renvoyé la politique à la Commission pour examen et avant que cette dernière n'ait donné une directive aux termes du paragraphe (8).	Renvoi par le Tribunal d'appel
Same	(5) The tribunal shall make the referral in writing and state the reasons for its conclusion.	(5) Le Tribunal fait le renvoi par écrit et indique les motifs à l'appui de sa conclusion.	Idem
Board review	(6) If there is a referral under subsection (4), the Board shall review the policy to determine whether it is consistent with, or authorized by, the Act or whether it applies to the case.	(6) Si un renvoi est fait aux termes du paragraphe (4), la Commission examine la politique pour décider si elle est compatible avec la Loi ou autorisée par celle-ci, ou si elle s'applique au cas concerné.	Examen par la Commission
Submissions	(7) The Board shall provide the parties to the appeal in respect of which there is a referral an opportunity to make written submissions with respect to the policy.	(7) La Commission fournit aux parties à l'appel dans l'égard duquel un renvoi est fait l'occasion de présenter des observations écrites au sujet de la politique.	Observations
Board direction	(8) Within 60 days after a referral to it, the Board shall issue a written direction, with reasons, to the tribunal that determines the issue raised in the tribunal's referral under subsection (4).	(8) Dans les 60 jours qui suivent la réception d'un renvoi, la Commission donne au Tribunal une directive écrite motivée dans laquelle elle décide de la question soulevée dans le renvoi fait par le Tribunal aux termes du paragraphe (4).	Directive de la Commission
Time limit for decisions	<b>127.</b> (1) The Appeals Tribunal shall decide an appeal within 120 days after the hearing of the appeal ends or within such longer period as the tribunal may permit.	<b>127.</b> (1) Le Tribunal d'appel décide de l'appel dans les 120 jours qui suivent la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.	Délai pour rendre la décision
Transition	(2) If a notice of appeal is filed before January 1, 1998 and the Appeals Tribunal hears but does not decide the appeal before that date, the tribunal shall decide it not later than April 30, 1998 or such later date as the tribunal may permit.	(2) Si un avis d'appel est déposé avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et que le Tribunal d'appel entend mais ne décide pas de l'appel avant cette date, il le fait au plus tard le 30 avril 1998 ou à la date ultérieure qu'il autorise.	Disposition transitoire
Same	(3) If a notice of appeal is filed before January 1, 1998 and the Appeals Tribunal does not hear the appeal before that date, the	(3) Si un avis d'appel est déposé avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et que le Tribunal d'appel n'entend pas l'appel avant cette date, il dé-	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

tribunal shall decide it within 120 days after the hearing ends or within such longer period as the tribunal may permit.

**128.** Periodic payments required by a decision that is under appeal must continue pending the outcome of the appeal.

**129.** The Appeals Tribunal may reconsider its decision and may confirm, amend or revoke it. The tribunal may do so at any time if it considers it advisable to do so.

**130.** The Appeals Tribunal may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.

## PROCEDURAL AND OTHER POWERS

**131.** (1) The Board shall determine its own practice and procedure in relation to applications, proceedings and mediation. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make rules governing its practice and procedure.

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to the Appeals Tribunal.

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to decisions and proceedings of the Board or the Appeals Tribunal.

(4) The Board or the Appeals Tribunal, as the case may be, shall promptly notify the parties of record of its decision in writing and the reasons for the decision. The Appeals Tribunal shall also notify the Board of the decision.

**132.** (1) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in connection with a proceeding:

1. Summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation. These powers may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
2. Require persons to produce such documents or things as the Board or tribunal considers necessary to make its decision. This power may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
3. Accept such oral or written evidence as the Board or tribunal considers proper,

cide de l'appel au plus tard 120 jours après la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.

**128.** Les versements périodiques exigés par une décision qui est portée en appel continuent d'être faits en attendant l'issue de l'appel.

**129.** Le Tribunal d'appel peut réexaminer sa décision et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer. Il peut le faire à n'importe quel moment s'il le juge souhaitable.

**130.** Le Tribunal d'appel peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'il estime appropriées.

## POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET AUTRES POUVOIRS

**131.** (1) La Commission établit sa pratique et sa procédure relativement aux demandes, aux requêtes, aux instances et à la médiation. Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut établir des règles relativement à sa pratique et à sa procédure.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au Tribunal d'appel.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ni aux instances de la Commission ou du Tribunal d'appel.

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel, selon le cas, avise promptement par écrit les parties en cause de sa décision et de ses motifs. Le Tribunal d'appel avise également la Commission de la décision.

**132.** (1) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit relativement à une instance :

1. Assigner des témoins et les contraindre à comparaître et à témoigner oralement ou par écrit sous serment ou affirmation solennelle. Ils peuvent exercer ces pouvoirs comme une cour d'archives dans les instances civiles.
2. Exiger que des personnes produisent les documents ou choses que la Commission ou le Tribunal estime nécessaires pour rendre sa décision. Ils peuvent exercer ce pouvoir comme une cour d'archives dans les instances civiles.
3. Accepter les témoignages oraux ou écrits que la Commission ou le Tribunal estime appropriés, qu'ils soient

Versements  
périodiques  
en attendant  
la décision

Pouvoir de  
réexamen

Médiation

Pratique et  
procédure

Idem,  
Tribunal  
d'appel

Non-  
application

Avis de  
décision

Pouvoirs  
concernant  
les instances

Periodic  
payments  
pending  
decision

Power to  
reconsider

Mediation

Practice and  
procedure

Same,  
Appeals  
Tribunal

Non-  
application

Notice of  
decisions

Powers re  
proceedings

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

whether or not it would be admissible in a court.

admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

Powers of entry and inspection, etc.

(2) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in the exercise of their power to make decisions:

(2) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit dans l'exercice de leur pouvoir de rendre des décisions :

Pouvoirs d'entrée et d'inspection

1. Enter premises where work is being done or has been done by a worker or in which an employer carries on business (whether or not the premises are those of the employer).
2. Inspect anything on the premises.
3. Make inquiries of any person on the premises.
4. Post notices on the premises.

1. Pénétrer dans des lieux où un travailleur exécute ou a exécuté un travail ou dans lequel un employeur exerce des activités, que ces lieux soient ou non ceux de l'employeur.
2. Inspecter quoi que ce soit dans les lieux.
3. Se renseigner auprès de quiconque se trouve dans les lieux.
4. Afficher des avis dans les lieux.

Posting notices

(3) The Board or the Appeals Tribunal may require a person to post a notice in a conspicuous place on the person's premises and to keep the notice posted, if the Board or tribunal considers it necessary for the purposes of this Act.

(3) La Commission ou le Tribunal d'appel peut exiger qu'une personne affiche un avis dans un endroit bien en vue dans ses lieux et le garde affiché, si la Commission ou le Tribunal l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

Affichage d'avis

Authorization

(4) The Board or the Appeals Tribunal may authorize a person to do anything that the Board or tribunal can do under this section and may require the person to report when he or she does so.

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de la Commission ou du Tribunal prévus au présent article et peut exiger qu'elle lui fasse un rapport en pareil cas.

Autorisation

Payment of expenses of witnesses, etc.

133. (1) The Board or the Appeals Tribunal may pay the reasonable travel and living expenses of, and other allowances for,

133. (1) La Commission ou le Tribunal d'appel peut payer les frais de déplacement et de subsistance raisonnables des personnes suivantes de même que d'autres allocations pour celles-ci :

Paiement des dépenses des témoins

- (a) a worker and his or her witnesses;
- (b) the survivors of a deceased worker and their witnesses;
- (c) the parent or other person referred to in subsection 48 (20); or
- (d) a designated beneficiary referred to in subsection 45 (9).

- a) un travailleur et ses témoins;
- b) les survivants d'un travailleur décédé et leurs témoins;
- c) le père ou la mère ou l'autre personne visés au paragraphe 48 (20);
- d) un bénéficiaire désigné visé au paragraphe 45 (9).

Same

(2) Amounts paid under subsection (1) are expenses of the Board or the Appeals Tribunal, as the case may be.

(2) Les montants payés en vertu du paragraphe (1) sont des dépenses de la Commission ou du Tribunal d'appel, selon le cas.

Idem

List of health professionals

134. (1) The chair of the Appeals Tribunal may establish a list of health professionals upon whom the tribunal may call for assistance in determining matters of fact in a proceeding. The list must not include employees of the tribunal or the Board.

134. (1) Le président du Tribunal d'appel peut dresser une liste des professionnels de la santé auxquels le Tribunal peut faire appel pour l'aider à juger une question de fait au cours d'une instance. La liste ne doit pas comprendre d'employés du Tribunal ou de la Commission.

Liste de professionnels de la santé

Remuneration

(2) The chair shall determine the remuneration to be paid to a health professional who assists the Appeals Tribunal and, in doing so, shall take into account any fee schedule

(2) Le président détermine la rémunération du professionnel de la santé qui aide le Tribunal d'appel et, à cette fin, tient compte de tout barème d'honoraires établi par la Com-

Rémunération



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

established by the Board for services provided by health professionals.

Same (3) The Appeals Tribunal shall pay a health professional the amount determined by the chair.

Assistance by health professional (4) The Appeals Tribunal may call upon a health professional on the list for assistance at any time before or during a proceeding.

Restriction (5) The Appeals Tribunal shall not call upon a particular health professional for assistance in any of the following circumstances except with the written consent of the parties to the proceeding:

1. If the health professional has previously examined the worker whose claim is the subject of the proceeding.
2. If the health professional has previously treated the worker or a member of his or her family.
3. If the health professional has acted as a consultant in the treatment of the worker or as a consultant to the employer.

4. If the health professional is a partner to a health professional described in paragraph 1, 2 or 3.

Health examination (6) If the chair or a vice chair of the Appeals Tribunal determines that an issue on an appeal concerns the Board's decision on a health report or opinion, the chair or vice chair may require the worker to submit to an examination by a health professional (selected by the chair or vice chair) and the worker shall do so.

Same (7) The health professional shall give the Appeals Tribunal a written report on his or her examination of the worker and the tribunal shall give a copy of the report to the parties for the purpose of receiving their submissions on it.

Failure to comply (8) If a worker fails to comply with subsection (6) or obstructs the examination without reasonable cause, the Appeals Tribunal may suspend payments to the worker under the insurance plan and may suspend the worker's right to a final decision by the tribunal while the non-compliance or obstruction continues.

mission pour les services que fournissent les professionnels de la santé.

(3) Le Tribunal d'appel verse au professionnel de la santé le montant déterminé par le président.

(4) Le Tribunal d'appel peut faire appel à un professionnel de la santé dont le nom figure sur la liste pour l'aider avant ou pendant une instance.

(5) Le Tribunal d'appel ne peut pas faire appel à un professionnel de la santé en particulier pour l'aider dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sauf avec le consentement écrit des parties à l'instance :

1. Le professionnel de la santé a déjà examiné le travailleur dont la demande fait l'objet de l'instance.
2. Le professionnel de la santé a déjà traité le travailleur ou un membre de sa famille.
3. Le professionnel de la santé a agi en tant qu'expert-conseil en ce qui concerne le traitement du travailleur ou en tant qu'expert-conseil auprès de l'employeur.

4. Le professionnel de la santé est un associé de celui visé à la disposition 1, 2 ou 3.

(6) S'il détermine qu'une question sur laquelle porte un appel concerne la décision de la Commission au sujet d'un rapport ou d'une opinion sur la santé, le président ou un vice-président du Tribunal d'appel peut exiger que le travailleur se soumette à un examen qui doit être effectué par un professionnel de la santé (choisi par le président ou le vice-président), et le travailleur agit en conséquence.

(7) Le professionnel de la santé remet au Tribunal d'appel un rapport écrit de l'examen qu'il a fait subir au travailleur et le tribunal en remet une copie aux parties afin qu'elles puissent présenter leurs observations à son sujet.

(8) Si un travailleur n'observe pas le paragraphe (6) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif raisonnable, le Tribunal d'appel peut suspendre les versements que reçoit le travailleur dans le cadre du régime d'assurance et peut suspendre le droit de ce dernier à une décision définitive de sa part tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.

Idem

Aide du professionnel de la santé

Restriction

Examen sur la santé

Idem

Inobservation

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***PART XII  
ENFORCEMENT****POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION**Examination,  
etc., of  
records

**135.** (1) The Board or a person authorized by it may examine the books and accounts of an employer and may investigate and make such inquiries as the Board considers necessary for the following purposes:

1. To ascertain whether a statement given to the Board by the employer is accurate.
2. To ascertain the amount of the employer's payroll.
3. To ascertain whether the employer is a Schedule 1 or a Schedule 2 employer.

Inspection of  
premises

(2) The Board may enter into the establishment of an employer and the premises connected with the establishment for the following purposes:

1. To ascertain whether the ways, works, machinery or appliances in the establishment or on the premises are safe, adequate and sufficient.
2. To ascertain whether all proper precautions are being taken to prevent accidents to the workers employed in or about the establishment or premises.
3. To ascertain whether the safety appliances or safeguards required by law are used and employed in the establishment or on the premises.
4. For such other purpose as the Board considers necessary to determine the proportion in which the employer should make payments under this Act.

Order for  
search and  
seizure

(3) The Board may apply without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing one or more persons designated by the Board (together with such police officers as they may call upon for assistance),

- (a) to enter and search a building, receptacle or place for books and accounts of an employer and to do so by force if necessary;
- (b) to remove the books and accounts for the purpose of examining them; and
- (c) to retain the books and accounts until the examination is completed.

**PARTIE XII  
EXÉCUTION****POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE**Examen des  
dossiers

**135.** (1) La Commission ou une personne qu'elle autorise peut examiner les livres et les comptes de l'employeur et effectuer les enquêtes qu'elle estime nécessaires aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un état remis à la Commission par l'employeur.
2. Vérifier la masse salariale de l'employeur.
3. Vérifier si l'employeur est un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.

Inspection  
des lieux

(2) La Commission peut pénétrer aux fins suivantes dans l'établissement de l'employeur et les lieux qui y sont rattachés :

1. Vérifier si les procédés, installations, machines ou appareils qui se trouvent dans l'établissement ou les lieux sont sûrs, adéquats et suffisants.
2. Vérifier si toutes les précautions nécessaires sont prises pour éviter des accidents aux travailleurs employés dans l'établissement ou les lieux ou aux alentours.
3. Vérifier si les dispositifs de sécurité ou les mesures de protection exigés par la loi sont utilisés dans l'établissement ou les lieux.
4. Toute autre fin que la Commission estime nécessaire pour déterminer la part que l'employeur devrait verser aux termes de la présente loi.

Ordonnance  
de perquisi-  
tion et saisie

(3) La Commission peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant une ou plusieurs personnes désignées par la Commission (de même que les agents de police dont elles peuvent demander l'aide) à faire ce qui suit :

- (a) pénétrer dans un bâtiment, un réceptacle ou un lieu pour y chercher les livres et les comptes de l'employeur, en utilisant la force au besoin;
- (b) enlever les livres et les comptes afin de les examiner;
- (c) garder les livres et les comptes jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(4) The court may issue such an order.	(4) Le tribunal peut rendre une telle ordonnance.	Idem
Powers of examiners, etc.	<b>136.</b> (1) The Board and every person appointed by the Board to conduct examinations, investigations and inspections have the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> . That Part applies with respect to an examination, investigation or inspection as if it were an inquiry under that Act.	<b>136.</b> (1) La Commission et les personnes qu'elle nomme pour effectuer des examens, des enquêtes et des inspections sont investies des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> . Cette partie s'applique à l'égard de l'examen, de l'enquête ou de l'inspection comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.	Pouvoirs des examinateurs
Identification	(2) A person appointed by the Board to conduct an examination, investigation or inspection shall produce evidence of his or her appointment upon request when conducting an examination, investigation or inspection.	(2) La personne nommée par la Commission pour effectuer un examen, une enquête ou une inspection présente sur demande la preuve de sa nomination lorsqu'elle l'effectue.	Identification
ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS		EXÉCUTION DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE VERSEMENT	
Security for payment	<b>137.</b> (1) The Board may require an employer to give the Board security for the payment of amounts that are or may become due under the insurance plan.	<b>137.</b> (1) La Commission peut exiger que l'employeur lui fournisse une sûreté pour le versement des montants qui sont ou peuvent devenir exigibles dans le cadre du régime d'assurance.	Sûreté
Same	(2) The Board may specify the type and amount of security to be provided and may vary the type and amount if it considers it appropriate to do so.	(2) La Commission peut préciser le genre et le montant de la sûreté à fournir et elle peut les modifier si elle l'estime approprié.	Idem
Same	(3) The employer shall provide the security within 15 days after being directed to do so.	(3) L'employeur fournit la sûreté au plus tard 15 jours après qu'elle est exigée.	Idem
Enforcement	(4) The Board may enforce an obligation to provide security as if it were an obligation by the employer to make a payment under this Act.	(4) La Commission peut faire respecter l'obligation de fournir une sûreté comme s'il s'agissait d'une obligation de l'employeur de faire un versement aux termes de la présente loi.	Exécution
Right of set-off	<b>138.</b> (1) The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of an amount owing under this Act by the person.	<b>138.</b> (1) La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne tout ou partie d'un montant que cette dernière doit aux termes de la présente loi.	Droit de compensation
Other remedies	(2) The Board may pursue such other remedies as it considers appropriate to recover an amount owing to it.	(2) La Commission peut employer les autres recours qu'elle estime appropriés pour recouvrer une somme qui lui est due.	Autres recours
Enforcement by the courts	<b>139.</b> (1) If a person does not pay amounts owing under this Act when they become due, the Board may issue a certificate stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed and the person to whom it is owed.	<b>139.</b> (1) Si une personne ne verse pas les montants qu'elle doit aux termes de la présente loi lorsqu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi ainsi que le montant impayé et le nom de la personne à qui il est dû.	Exécution par les tribunaux
Same	(2) The Board may file the certificate with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that	(2) La Commission peut déposer le certificat auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Board may file the certificate by mail and personal attendance at the court is not required.

qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Commission peut déposer le certificat par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

Enforcement  
through  
municipal  
tax rolls

**140.** (1) If an employer does not pay amounts owing under this Act within 30 days after they become due, the Board may issue a certificate setting out the employer's status under this Act and the address of the employer's establishment, stating that the employer is more than 30 days in default under this Act and setting out the amount owed.

**140.** (1) Si un employeur ne verse pas les montants dus aux termes de la présente loi au plus tard 30 jours après qu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat énonçant le statut de l'employeur aux termes de la présente loi et l'adresse de son établissement et indiquant que l'employeur est en défaut relativement à la présente loi depuis plus de 30 jours ainsi que le montant dû.

Exécution  
par le biais  
du rôle de  
perception  
des impôts  
municipaux

Same

(2) The Board may give the certificate to the clerk of a municipality in which the employer's establishment is located. The clerk shall enter the amount owed by the employer on the collector's roll as if it were taxes due from the employer in respect of the establishment.

(2) La Commission peut remettre le certificat au secrétaire de la municipalité où est situé l'établissement de l'employeur. Le secrétaire porte le montant dû par l'employeur au rôle de perception comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur à l'égard de l'établissement.

Idem

Same

(3) The collector shall collect the amount as if it were taxes due from the employer and shall pay the amount collected to the Board. The collector may collect an additional 5 per cent in the same manner and shall keep it to pay for the collector's services.

(3) Le percepteur perçoit le montant comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur et le verse à la Commission. Il peut percevoir de la même manière 5 pour cent en sus du montant dû et garde ce pourcentage à titre de paiement pour ses services.

Idem

Same

(4) The Board may issue certificates under this section and section 139 in respect of the same amount and may pursue both types of remedies.

(4) La Commission peut délivrer des certificats en vertu du présent article et de l'article 139 à l'égard du même montant et peut employer les deux genres de recours.

Idem

Contractors  
and sub-  
contractors

**141.** (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to execute work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.

**141.** (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Entrepre-  
neurs et  
sous-traitants

Deemed  
employer

(2) The person shall be deemed to be the employer of workers employed by the contractor or subcontractor to execute the work and is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor unless,

(2) La personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail et elle est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant à moins que :

Personne  
réputée être  
l'employeur

(a) the contractor or subcontractor, as the case may be, is a Schedule 1 or Schedule 2 employer in respect of the work; and

a) d'une part, l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, ne soit à l'égard du travail un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2;

(b) the Board decides that the responsibility of the contractor or subcontractor is sufficient protection to the workers for the benefits provided under the insurance plan.

b) d'autre part, la Commission ne décide que la responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant offre une protection suffisante aux travailleurs pour ce qui est des prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor, as the case may be, for amounts paid under the insurance plan in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct from money payable to the contractor or subcontractor, as the case may be, the amount for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3).

Obligation to pay

(6) If the person is not deemed to be the employer, the person shall ensure that the contractor or subcontractor complies with his, her or its obligations to make payments under the insurance plan. The person is liable to the extent that the contractor or subcontractor does not meet those obligations.

Right of indemnity

(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor, as the case may be, for payments the person makes under subsection (6).

Same

(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).

Liability to contribute

(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.

Lienholder under Construction Lien Act

**142.** (1) This section applies if a Schedule 1 employer is entitled to a lien under the *Construction Lien Act* at a premises.

Liability of owner

(2) The owner (as defined in the *Construction Lien Act*) of the premises has a duty to see that the employer pays the premiums to the Board relating to the work or service performed for the owner and, if the owner fails to do so, the owner is liable to make those payments to the Board.

Enforcement

(3) The Board may enforce the obligation on the owner as if it were an obligation by an employer to pay premiums under the insurance plan.

Licencee, Crown Forest Sustainability Act, 1994

**143.** (1) If a licence is granted under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, les montants versés dans le cadre du régime d'assurance à l'égard de travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, selon le cas, le montant que l'un ou l'autre est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur, la personne fait en sorte que l'entrepreneur ou le sous-traitant respecte ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. La personne est tenue de faire les versements que l'entrepreneur ou le sous-traitant aurait dû faire.

(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, pour les versements qu'elle fait aux termes du paragraphe (6).

(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des travailleurs dont une personne est réputée être l'employeur aux termes du présent article.

**142.** (1) Le présent article s'applique si un employeur mentionné à l'annexe 1 a droit à un privilège aux termes de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* à l'égard d'un local.

(2) Il incombe au propriétaire, au sens de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, des locaux de veiller à ce que l'employeur verse les primes à la Commission à l'égard du travail ou du service fourni au propriétaire. S'il ne le fait pas, il devient lui-même redevable de ces versements envers la Commission.

(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par le propriétaire comme s'il s'agissait d'une obligation d'un employeur de verser des primes dans le cadre du régime d'assurance.

**143.** (1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et que des ressources forestières sont récoltées ou utili-

Droit au remboursement

Idem

Droit de compensation

Obligation de payer

Droit d'être indemnisé

Idem

Obligation de cotiser

Titulaire d'un privilège prévu par la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*

Responsabilité du propriétaire

Exécution

Titulaire de permis, *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

by a person other than the licensee, the licensee shall ensure that the premiums, if any, payable by the other person under the insurance plan are paid. The licensee is liable to the extent that the other person does not pay the premiums.

Indemnification, etc.

(2) The licensee is entitled to be indemnified by the other person for premiums paid by the licensee and may deduct from money payable to the other person the amount of the premiums paid by the licensee.

Same

(3) The Board shall determine all issues relating to the rights of the licensee under subsection (2) and the amount to which the licensee is entitled.

Enforcement

(4) The Board may enforce a licensee's obligation to pay premiums as if the licensee were an employer.

Preference upon certain distributions

144. (1) This section applies when a person owes money under this Act to the Board or to another person and,

- (a) the person who owes the money is an individual who dies;
- (b) the person who owes the money is a corporation that is being wound up; or
- (c) there is an assignment of all or part of the assets of the person who owes the money.

Same

(2) For the purposes of the *Assignments and Preferences Act*, the *Corporations Act* and the *Trustee Act*, amounts due under this Act immediately before the effective date described in subsection (4) shall be deemed to be amounts to be paid in priority to all other debts.

Commuted value

(3) If the person who owes money under this Act is required to make periodic payments under this Act after the effective date, the Board shall calculate the commuted value of the periodic payments. The commuted value shall be deemed to be due immediately before the effective date.

Effective date

(4) For the purposes of this section, the effective date is the date of death of the individual, the date on which the winding up of the corporation begins or the date on which the assets are assigned.

Lien upon property

145. (1) Subject to subsection (2), the amount set out in a certificate filed with the court under subsection 139 (2) is, after

sées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, ce dernier veille à ce que soient versées les primes, le cas échéant, que l'autre personne est tenue de verser dans le cadre du régime d'assurance. Le titulaire du permis est tenu de verser les primes dans la mesure où l'autre personne ne le fait pas.

Indemnisation

(2) Le titulaire du permis a le droit d'être indemnisé par l'autre personne pour les primes qu'il a versées et peut déduire des sommes payables à l'autre personne le montant de ces primes.

Idem

(3) La Commission décide de toutes les questions relatives aux droits du titulaire de permis prévus au paragraphe (2) et détermine le montant auquel il a droit.

Exécution

(4) La Commission peut faire respecter l'obligation du titulaire de permis de verser les primes comme si celui-ci était un employeur.

Préférence

144. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne doit une somme aux termes de la présente loi à la Commission ou à une autre personne et que, selon le cas :

- a) la personne qui doit la somme est un particulier qui décède;
- b) la personne qui doit la somme est une personne morale qui est en cours de liquidation;
- c) tout ou partie des éléments d'actif de la personne qui doit la somme fait l'objet d'une cession.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur les cessions et préférences*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les fiduciaires*, les montants exigibles aux termes de la présente loi immédiatement avant la date d'effet visée au paragraphe (4) sont réputés être des montants qui doivent être payés en priorité par rapport à toutes les autres dettes.

Valeur de rachat

(3) Si la personne qui doit une somme aux termes de la présente loi est tenue de faire des versements périodiques aux termes de la présente loi après la date d'effet, la Commission calcule la valeur de rachat des versements périodiques. Celle-ci est réputée être exigible immédiatement avant la date d'effet.

Date d'effet

(4) Pour l'application du présent article, la date d'effet est la date de décès du particulier, la date à laquelle débute la liquidation de la personne morale ou la date à laquelle les éléments d'actif sont cédés.

Privilège sur les biens

145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant indiqué dans un certificat déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe 139

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

municipal taxes, a first lien upon all of the property of the employer used in connection with the industry with respect to which the employer is required to make payments under the insurance plan.

(2) constitue un privilège de premier rang, après les impôts municipaux, sur tous les biens de l'employeur qui sont utilisés en rapport avec le secteur d'activité à l'égard duquel l'employeur est tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.

Notice of lien

(2) The lien is effective only if,

(2) Le privilège ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

Avis de privilège

(a) notice of the lien is filed by way of writ of seizure and sale in the office of the sheriff for the area in which the affected property is situated; and

a) un avis du privilège est déposé au moyen d'un bref de saisie-exécution au bureau du shérif de la localité où se trouvent les biens concernés;

(b) a copy of the writ is delivered by the sheriff or by registered mail to the proper land registrar, if affected land is registered under the *Land Titles Act*.

b) une copie du bref est remise par le shérif ou expédiée par courrier recommandé au registraire des droits immobiliers compétent, si le bien-fonds visé est enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

Obligations of successor employers

**146.** (1) This section applies when an employer sells, leases, transfers or otherwise disposes of all or part of the employer's business either directly or indirectly to another person other than a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver, a liquidator under the *Winding-Up Act* (Canada) or a person who acquires any or all of the employer's business pursuant to an arrangement under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada).

**146.** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employeur vend, loue ou transfère tout ou partie de son entreprise, ou qu'il en dispose d'une autre façon, directement ou indirectement, à une autre personne, sauf si celle-ci est un syndic de faillite visé à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre, un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada) ou une personne qui acquiert tout ou partie de l'entreprise de l'employeur conformément à un arrangement pris en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

Obligations des employeurs qui succèdent

Liability of person

(2) The person is liable to pay all amounts owing under this Act by the employer immediately before the disposition.

(2) La personne est tenue de verser les montants exigibles aux termes de la présente loi par l'employeur immédiatement avant la disposition.

Responsabilité de la personne

Enforcement

(3) The Board may enforce the obligation against the person as if the person had been the employer at all relevant times.

(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par la personne comme si celle-ci avait été l'employeur aux moments pertinents.

Exécution

Over-payments

**147.** (1) An overpayment made by the Board to a person under this Act is an amount owing to the Board at the time the overpayment is made.

**147.** (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne aux termes de la présente loi devient un montant dû à la Commission au moment où il est versé.

Montants excédentaires

Amount

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

(2) Le montant excédentaire est tel que le détermine la Commission.

Montant

Enforcement policies

**148.** (1) The Board shall develop policies governing the circumstances in which the powers under subsections 12 (4) and (5) and sections 76, 137, 139 and 146 are to be exercised and setting out criteria governing the fair, reasonable and timely exercise of those powers.

**148.** (1) La Commission élabore des politiques régissant les circonstances dans lesquelles les pouvoirs conférés par les paragraphes 12 (4) et (5) et les articles 76, 137, 139 et 146 doivent être exercés et énonçant les critères qui régissent l'exercice juste, raisonnable et opportun de ces pouvoirs.

Politiques en matière d'application

Same

(2) The Board shall be bound by the policies in its administration of those sections.

(2) La Commission est liée par les politiques lorsqu'elle applique ces articles.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

## OFFENCES AND PENALTIES

Offence, false or misleading statement

**149.** (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's claim for benefits under the insurance plan is guilty of an offence.

Same, material change in circumstances

(2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.

Same

(3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation of the employer under this Act within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.

Same, by supplier, etc.

(4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.

Restitution order

(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason of the commission of the offence. The money payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

Restriction on prosecution

(6) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

Other remedies

(7) Subsection (5) does not limit the right of the Board to take such other steps as it considers appropriate to recover an amount owing to it.

Offence, confidential information

**150.** (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 37 (4), 59 (6) or 181 (3) is guilty of an offence.

Same, Board employees, etc.

(2) A person who contravenes subsection 181 (1) is guilty of an offence.

Offence, employer registration, etc.

**151.** (1) An employer who fails to register or to provide the information required under section 75 is guilty of an offence.

Same, change of status

(2) An employer who fails to comply with section 76 is guilty of an offence.

## INFRACTIONS ET PEINES

**149.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse en ce qui concerne la demande de prestations d'une personne dans le cadre du régime d'assurance.

Infraction, déclaration fausse ou trompeuse

(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem, changement important

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la présente loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

Idem, fournisseur

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut également lui ordonner de verser à la Commission les sommes qu'elle a reçues ou qu'elle a obtenues pour le compte d'une autre personne par suite de la commission de l'infraction. Les sommes payables à la Commission sont réputées être un montant dû aux termes de la présente loi.

Ordonnance de restitution

(6) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

Restriction

(7) Le paragraphe (5) ne limite pas le droit de la Commission de prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées pour recouvrer une somme qui lui est due.

Autres recours

**150.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 37 (4), 59 (6) ou 181 (3).

Infraction, renseignements confidentiels

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 181 (1).

Idem, employés de la Commission

**151.** (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements exigés aux termes de l'article 75.

Infraction, inscription de l'employeur

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 76.

Idem, changement de statut

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Offence, statements and records	<b>152.</b> (1) An employer who fails to comply with subsection 78 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.	<b>152.</b> (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 78 (1), (2) ou (3).	Infraction, états et dossiers
Same	(2) An employer who provides a statement under subsection 78 (1), (2) or (3) that is not an accurate statement of a matter required to be set out in it is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 78 (1), (2) ou (3) qui n'est pas un état exact d'un point qui doit y être indiqué.	Idem
Same, notice of accident	(3) An employer who fails to comply with section 21 is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 21.	Idem, avis d'accident
Offence, obstruction	<b>153.</b> (1) A person who obstructs or hinders an examination, investigation or inquiry authorized by subsection 135 (1) is guilty of an offence.	<b>153.</b> (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen ou une enquête autorisés par le paragraphe 135 (1).	Infraction, entrave
Same	(2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 135 (2) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 135 (2).	Idem
Offence, security for payment	<b>154.</b> An employer who fails to comply with a requirement of the Board under section 137 is guilty of an offence.	<b>154.</b> Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue à l'article 137.	Infraction, sûreté
Offence, deduction from wages	<b>155.</b> (1) An employer is guilty of an offence if the employer directly or indirectly deducts from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan.	<b>155.</b> (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, retient sur le salaire d'un travailleur un montant que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance.	Infraction, retenues sur le salaire
Same	(2) An employer is guilty of an offence if the employer requires or permits his, her or its workers to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui exige ou permet que ses travailleurs contribuent de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une dette qu'il a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.	Idem
Restitution order	(3) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection (1) or (2). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.	(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe (1) ou (2). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.	Ordonnance de restitution
Same	(4) When the court makes an order under subsection (3), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.	(4) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (3), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.	Idem
Offence, regulations	<b>156.</b> (1) A person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence.	<b>156.</b> (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi.	Infraction, règlements
Restriction on prosecution	(2) A prosecution shall not be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.	(2) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.	Restriction

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*Offence by  
director,  
officer

**157.** If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Penalty

**158.** (1) A person who is convicted of an offence is liable to the following penalty:

1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both.
2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding \$100,000.

Fines

(2) Any fine paid as a penalty for a conviction under this Act shall be paid to the Board and shall form part of the insurance fund.

### PART XIII ADMINISTRATION OF THE ACT

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD

Board  
continued

**159.** (1) The body corporate known as the Workers' Compensation Board is continued under the name Workplace Safety and Insurance Board in English and Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail in French and is composed of the members of its board of directors.

Powers of  
the Board

(2) Subject to this Act, the Board has the powers of a natural person including the power,

- (a) to establish policies concerning the premiums payable by employers under the insurance plan;
- (b) to review this Act and the regulations and recommend amendments or revisions to them;
- (c) to consider and approve annual operating and capital budgets;
- (d) to review and approve its investment policies;
- (e) to review and approve major changes in its programs;

**157.** Si une personne morale commet une infraction prévue par la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction  
d'un admi-  
nistrateur  
ou d'un  
dirigeant

**158.** (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible des peines suivantes :

Peine

1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.
2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 \$.

(2) Les amendes payées à titre de peine pour une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse d'assurance.

Amendes

### PARTIE XIII APPLICATION DE LA LOI

#### COMMISSION DE LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

**159.** (1) La personne morale appelée Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en français et Workplace Safety and Insurance Board en anglais, et se compose des membres de son conseil d'administration.

Maintien  
de la  
Commission

(2) Sous réserve de la présente loi, la Commission possède les pouvoirs d'une personne physique. Elle peut notamment :

Pouvoirs  
de la  
Commission

- a) établir des politiques concernant les primes payables par les employeurs dans le cadre du régime d'assurance;
- b) revoir la présente loi et les règlements et recommander des modifications ou des révisions;
- c) étudier et approuver les budgets annuels de fonctionnement et des immobilisations;
- d) examiner et approuver ses politiques en matière de placements;
- e) examiner et approuver les changements importants à apporter à ses programmes;



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (f) to enact by-laws and pass resolutions for the adoption of a seal and the conduct of business and affairs;
- (g) to establish, maintain and regulate advisory councils or committees, their composition and their functions;
- (h) to provide, on such terms as it sees fit, financial assistance to an employer who will modify the work or workplace so that an injured worker or the spouse of a deceased worker may re-enter the labour force;
- (i) to establish a program to designate return to work and labour market re-entry service providers, to monitor the service providers' performance and to charge them a fee for the cost of the program.

- f) adopter des règlements administratifs et des résolutions pour l'adoption d'un sceau et la conduite de ses affaires;
- g) créer, maintenir et réglementer des conseils ou comités consultatifs, et en déterminer la composition et les fonctions;
- h) fournir, aux conditions qu'elle juge appropriées, une aide financière à un employeur qui modifie le travail ou le lieu de travail de sorte qu'un travailleur blessé ou le conjoint d'un travailleur décédé puisse réintégrer la population active;
- i) créer un programme pour désigner les fournisseurs de services relatifs au retour au travail et à la réintégration sur le marché du travail, surveiller le rendement de ces fournisseurs de services et exiger qu'ils versent des droits pour couvrir le coût du programme.

Employees

(3) The Board may employ upon such terms as it approves such persons as it considers necessary for its purposes.

(3) La Commission peut employer, aux conditions qu'elle approuve, les personnes qu'elle estime nécessaires à ses fins.

Employés

Commencement

(4) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on April 10, 1995.

(4) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 10 avril 1995.

Entrée en vigueur

Investigations, research and training

(5) The Board may undertake and carry on investigations, research and training and, for those purposes, may make grants to individuals, institutions and organizations in such amounts and subject to such conditions as the Board considers acceptable and may publish the results of the investigations and research.

(5) La Commission peut entreprendre et mener des enquêtes, des recherches et des activités de formation et, à ces fins, elle peut accorder des subventions à des particuliers, à des établissements et à des organismes, selon les montants et aux conditions qu'elle juge acceptables. Elle peut également publier les résultats de ses enquêtes et de ses recherches.

Enquêtes, recherches et formation

Acquisition of real property

(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may acquire real property that the Board considers necessary for its purposes and may dispose of it.

(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut acquérir les biens immeubles qu'elle estime nécessaires à ses fins et elle peut en disposer.

Acquisition de biens immeubles

Agreements to co-operate

(7) The Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of such a government providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.

(7) La Commission peut conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'administration compétente d'un tel gouvernement, des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.

Ententes de collaboration

Same

(8) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with any state, government or authority outside Canada providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.

(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec un État, un gouvernement ou une administration de l'extérieur du Canada des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Agreements  
to exchange  
information

(9) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with a ministry, board, commission or agency of such a government under which,

- (a) the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act; and
- (b) the government, ministry, board, commission or agency will allow the Board to have access to information obtained by the government, ministry, board, commission or agency under statutory authority.

Agreements  
to exchange  
information

(10) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other jurisdiction in Canada to provide for the apportionment of the costs of the claims for occupational diseases for workers who have had exposure employment in more than one Canadian jurisdiction.

Same,  
industrial  
noise claims

(11) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other province or territory of Canada to provide for the sharing of costs of workers' claims for hearing loss induced by occupational noise. The Board's share must be in proportion to the actual or estimated amount of workers' exposure to occupational noise in Ontario which contributed to their hearing loss.

Corporations  
Act

(12) The *Corporations Act* does not apply to the Board.

Agreement re  
duplication  
of premiums

160. (1) The Board may enter into an agreement with the workers' compensation authority of another province or territory of Canada for the purpose of avoiding duplication of the premiums for which an employer may be liable with respect to the earnings of workers who are employed in Ontario part of the time and in the other province or territory part of the time.

Same

(2) The agreement may provide for such adjustments in employers' premiums under the insurance plan as is equitable.

Ententes  
visant le  
partage de  
renseigne-  
ments

(9) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, aux fins de l'application de la présente loi, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes, des ententes aux termes desquelles :

- a) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi;
- b) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme donnera à la Commission accès aux renseignements qu'il a obtenus en vertu d'un pouvoir conféré par une loi.

Ententes  
visant le  
partage des  
frais

(10) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente de toute autre autorité législative au Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes relatives aux maladies professionnelles des travailleurs qui ont occupé des emplois comportant une exposition professionnelle dans plus d'une autorité législative au Canada.

Idem,  
demandes  
relatives au  
bruit  
industriel

(11) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente d'une autre province ou d'un territoire du Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes des travailleurs relatives à la perte d'acuité auditive causée par le bruit industriel. La part de la Commission doit être proportionnelle à l'exposition réelle ou estimative des travailleurs au bruit industriel en Ontario qui a contribué à leur perte d'acuité auditive.

(12) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

Loi sur les  
personnes  
morales

160. (1) La Commission peut conclure une entente avec l'organisme des accidents du travail d'une autre province ou d'un territoire du Canada dans le but d'éviter la duplication des primes qu'un employeur peut être tenu de verser sur les gains des travailleurs qui sont employés une partie du temps en Ontario et une partie du temps dans l'autre province ou le territoire.

Entente  
relative à la  
duplication  
des primes

(2) L'entente peut prévoir le rajustement équitable des primes que les employeurs doivent verser dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et  
l'assurance contre les accidents du travail*

Relief from premiums	(3) The Board may relieve an employer from paying all or part of the employer's premiums with respect to those workers.	(3) La Commission peut exempter un employeur du paiement de tout ou partie des primes qu'il doit verser à l'égard de ces travailleurs.	Exemption
Reimbursement	(4) The Board may reimburse the workers' compensation authority for any payments made under the agreement by the authority for compensation, rehabilitation or health care.	(4) La Commission peut rembourser l'organisme des accidents du travail de tout versement qu'il a fait aux termes de l'entente au titre de l'indemnisation, de la réadaptation ou des soins de santé.	Remboursement
Duties of the Board	<b>161.</b> (1) The Board shall perform the functions assigned to it under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and disease, shall administer the insurance plan and shall perform such other duties as it is assigned under this Act and any other Act.	<b>161.</b> (1) La Commission exerce les fonctions que lui confère la partie II à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies, administre le régime d'assurance et exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi.	Fonctions de la Commission
Duty to evaluate proposed changes	(2) The Board shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.	(2) La Commission évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.	Obligation d'évaluer les changements proposés
Duty to monitor	(3) The Board shall monitor developments in the understanding of the relationship between work and the prevention of injury and occupational disease and the relationship between workplace insurance and injury and occupational disease,  (a) so that generally-accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and  (b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the insurance plan and the performance of the Board's functions under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and occupational disease.	(3) La Commission surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations entre le travail et la prévention des lésions et des maladies professionnelles et des relations entre l'assurance contre les accidents du travail et les lésions et les maladies professionnelles aux fins suivantes :  (a) de sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;  (b) de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'assurance et l'exécution des fonctions que la partie II confère à la Commission à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies professionnelles.	Surveillance
Board of directors	<b>162.</b> (1) A board of directors shall be constituted to govern the Board and to exercise the powers and perform the duties of the Board under this or any other Act. It shall be composed of,  (a) a chair appointed by the Lieutenant Governor in Council;  (b) the president of the Board appointed by the Lieutenant Governor in Council; and	<b>162.</b> (1) Un conseil d'administration doit être constitué pour diriger la Commission et exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi confère à la Commission. Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :  (a) le président du conseil d'administration, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;  (b) le président de la Commission, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	Conseil d'administration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, nommés par ce dernier.

Consultation  
re president

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1) (c) before appointing the president of the Board.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président du conseil d'administration et les membres visés à l'alinéa (1) c) avant de nommer le président de la Commission.

Consultation  
au sujet du  
président  
de la  
Commission

Remunera-  
tion and  
expenses

(3) The Board shall pay members of the board of directors such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.

(3) La Commission verse aux membres du conseil d'administration la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et elle leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.

Rémunéra-  
tion et  
dépenses

Meetings of  
the board

(4) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall more than two months elapse between meetings of the board of directors.

(4) Le président du conseil convoque les réunions du conseil d'administration, lesquelles ont lieu au moins tous les deux mois.

Réunions du  
conseil

Quorum

(5) A majority of members of the board of directors holding office constitutes a quorum and a decision of a majority of the members constituting the quorum is the decision of the board of directors.

(5) La majorité des membres du conseil d'administration qui occupent leur charge constituent le quorum et la décision de la majorité des membres qui constituent le quorum constitue la décision du conseil d'administration.

Quorum

Vacancy

(6) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.

(6) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.

Vacance

Absence of  
chair

(7) The chair shall decide which member of the board of directors is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which member is to act in the chair's absence.

(7) Le président du conseil décide lequel des membres du conseil d'administration doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut prendre cette décision.

Absence du  
président du  
conseil

Restriction  
on  
investments,  
etc.

(8) The chair and the president shall not directly or indirectly,

(8) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission ne doivent, ni directement ni indirectement :

Restriction  
relative aux  
placements

(a) carry on or have an interest in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 or hold, purchase or have an interest in a bond, debenture or other security of a person owning or carrying on such an industry;

a) exploiter un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 ou détenir ou acheter une obligation, une débenture ou une autre valeur mobilière d'une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un tel secteur d'activité, ou avoir un intérêt dans un tel secteur d'activité ou une telle valeur mobilière;

(b) hold shares, bonds, debentures or other securities of a company that carries on the business of employers' liability or accident insurance; or

b) détenir des actions, des obligations, des débentures ou d'autres valeurs mobilières d'une compagnie ou d'une société qui fait le commerce de l'assurance-responsabilité ou de l'assurance contre les accidents à l'intention des employeurs;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(c) have an interest in a device, machine, appliance, patented process or article that may be required or used for the prevention of accidents.

c) avoir un intérêt dans un dispositif, une machine, un appareil, un procédé breveté ou un article qui peuvent être exigés ou utilisés pour la prévention des accidents.

Same

(9) If the chair or the president acquires an interest or becomes the holder of a security contrary to subsection (8), he or she shall dispose of it within three months. If he or she does not do so, he or she ceases to hold office.

(9) Si le président du conseil d'administration ou le président de la Commission acquiert un intérêt ou devient le détenteur d'une valeur mobilière contrairement au paragraphe (8), il en dispose dans les trois mois qui suivent. S'il ne le fait pas, il cesse d'occuper sa charge.

Idem

Exceptions

(10) Subsections (8) and (9) do not apply with respect to the following assets and liabilities:

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas à l'égard des éléments d'actif et de passif suivants :

Exceptions

1. An asset or liability worth less than \$2,500.
2. A source of income that yielded less than \$2,500 during the 12 months preceding the relevant date.
3. Fixed value securities issued or guaranteed by a government or government agency.
4. A registered retirement savings plan that is not self-administered.
5. An interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy.
6. An investment in an open-ended mutual fund that has broadly-based investments not limited to one industry or one sector of the economy.
7. A guaranteed investment certificate or similar financial instrument.

1. L'élément d'actif ou de passif dont la valeur est inférieure à 2 500 \$.
2. La source de revenu qui a rapporté moins de 2 500 \$ au cours des 12 mois qui précèdent la date pertinente.
3. Les valeurs mobilières à valeur fixe, émises ou garanties par un gouvernement ou l'un de ses organismes.
4. Les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés.
5. Un intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie.
6. Les placements dans les sociétés d'investissement à capital variable dont les placements sont diversifiés et ne se limitent pas à un seul secteur d'activité ou à un seul secteur de l'économie.
7. Les certificats de placement garanti ou d'autres effets financiers semblables.

Trustees

(11) The chair and the president may comply with subsection (8) by entrusting the assets to one or more trustees on the terms set out in subsection 11 (3) of the *Members' Integrity Act, 1994*. For the purposes of this subsection, references to the Commissioner in subsection 11 (3) shall be read as if they were references to the Deputy Minister of Labour.

(11) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission peuvent se conformer au paragraphe (8) en confiant les éléments d'actif à un ou plusieurs fiduciaires aux conditions énoncées au paragraphe 11 (3) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*. Pour l'application du présent paragraphe, la mention de commissaire au paragraphe 11 (3) s'entend du sous-ministre du Travail.

Fiduciaires

Same

(12) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of the trustees. The remuneration and expenses are expenses of the Board.

(12) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables des fiduciaires. La rémunération et les dépenses sont des dépenses de la Commission.

Idem

Duties of the board of directors

163. (1) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

163. (1) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.

Fonctions du conseil d'administration



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same, board members	(2) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	(2) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.	Idem, membres du conseil
Delegation	<b>164.</b> The board of directors may delegate a power or duty of the Board to a member of the board of directors or to an officer or employee of the Board and may impose conditions and limitations on the delegation. The delegation must be made in writing.	<b>164.</b> Le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission à un de ses membres ou à un dirigeant ou employé de la Commission et peut assortir la délégation de conditions et de restrictions. La délégation doit être faite par écrit.	Délégation
Offices of the Board	<b>165.</b> (1) The main offices of the Board shall be situate in The Municipality of Metropolitan Toronto.	<b>165.</b> (1) Les bureaux principaux de la Commission sont situés dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.	Bureaux de la Commission
Place of meeting	(2) The board of directors may hold meetings in any place in Ontario that the board considers convenient.	(2) Le conseil d'administration peut tenir des réunions n'importe où en Ontario, selon ce qu'il juge opportun.	Lieu des réunions
Memorandum of understanding	<b>166.</b> (1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.	<b>166.</b> (1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years.</li> <li>2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering this Act and the regulations.</li> <li>3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals.</li> </ol>	(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes.</li> <li>2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la présente loi et des règlements.</li> <li>3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement.</li> </ol>	Contenu
Same	(3) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.	(3) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.	Idem
Same	(4) The memorandum of understanding may address the following matters: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Any direction by the Minister about the programs to be reviewed under section 168.</li> <li>2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister.</li> <li>3. Any other matter the Minister considers appropriate.</li> </ol>	(4) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes de l'article 168.</li> <li>2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu.</li> <li>3. Toute autre question que le ministre estime appropriée.</li> </ol>	Idem
Compliance	(5) The Board shall comply with the memorandum of understanding.	(5) La Commission se conforme au protocole d'entente.	Conformité
Policy directions	<b>167.</b> (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the	<b>167.</b> (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été	Directives en matière de politiques

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.

approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice par la Commission des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Same (2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect any policy direction that relates to its exercise.

(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à cet exercice.

Idem

Report (3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.

(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou une fonction ayant trait à une directive en matière de politiques.

Rapport

Value for money audit 168. (1) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is provided under this Act.

168. (1) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts aux termes de la présente loi soit examiné au plan des coûts, de l'efficacité et de l'efficacité.

Vérification d'optimisation

Same (2) The Minister may determine which program is to be reviewed and shall notify the board of directors if he or she selects a program for review.

(2) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen et avise le conseil d'administration s'il choisit un programme à cette fin.

Idem

Same (3) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the *Public Accountancy Act*.

(3) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Idem

Audit of accounts 169. (1) The accounts of the Board shall be audited by the Provincial Auditor or under his or her direction by an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council to audit them.

169. (1) Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou, sous sa direction, par un vérificateur nommé à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Vérification des comptes

Remuneration, etc. (2) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.

(2) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables du vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.

Rémunération

Annual report 170. (1) The Board shall give the Minister an annual report concerning its affairs.

170. (1) La Commission remet chaque année au ministre un rapport sur ses activités.

Rapport annuel

Tabling (2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

Employees' pension plan continued 171. (1) The Workers' Compensation Board Superannuation Fund is continued as the Workplace Safety and Insurance Board Employees' Pension Plan. Its purpose is to pay superannuation allowances and allowances upon the death or disability of full-time members of the board of directors and employees of the Board.

171. (1) La Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Régime de retraite des employés de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. Le régime a pour objet de verser des rentes de retraite et des allocations en cas de décès ou d'invalidité des membres à temps plein du conseil d'administration et des employés de la Commission.

Maintien du régime de retraite des employés

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Expenses	(2) The cost of maintaining and administering the pension plan is chargeable to the insurance fund.	(2) Le coût du maintien et de l'administration du régime de retraite est imputable à la caisse d'assurance.	Dépenses
Terms of the plan	(3) The terms of the pension plan are as prescribed.	(3) Les conditions du régime de retraite sont les conditions prescrites.	Conditions du régime de retraite
Deemed employees	(4) The following persons shall be deemed to be employees of the Board for the purposes of the pension plan:  1. The employees of safe workplace associations designated under section 6.  2. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under paragraph 2 of subsection 68 (3) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .  3. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under subsection 68 (5) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .  4. The employees of safety and accident prevention associations that, on June 30, 1997, are designated under subclause 16 (1) (n) (ii) of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> .	(4) Les personnes suivantes sont réputées être des employés de la Commission aux fins du régime de retraite :  1. Les employés des associations pour la sécurité au travail désignées en vertu de l'article 6.  2. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes de la disposition 2 du paragraphe 68 (3) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .  3. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes du paragraphe 68 (5) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .  4. Les employés des associations pour la sécurité et la prévention des accidents qui, le 30 juin 1997, sont désignées en vertu du sous-alinéa 16 (1) n) (ii) de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> .	Personnes réputées être des employés
Transfers of money, etc.	(5) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may pay an amount of money equal to the contributions and credit of a person into another pension plan in the following circumstances:  1. The person has been a full-time member of the board of directors of the Board or an employee of the Board.  2. The person becomes a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.  3. The pension plan into which the money is transferred is maintained to provide superannuation benefits for members of the public service, civil service, civic service or staff.	(5) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut verser une somme égale aux cotisations et aux crédits d'une personne à un autre régime de retraite dans les cas suivants :  1. La personne a été un membre à temps plein du conseil d'administration de la Commission ou un employé de celle-ci.  2. La personne devient membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.  3. Le régime de retraite auquel la somme est transférée est maintenu pour fournir des prestations de retraite aux membres de la fonction publique ou du personnel susmentionnés.	Transfert de sommes
Same	(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may give a person such credit under the pension plan as the Board considers appropriate in the following circumstances:	(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut accorder à une personne les crédits dans le cadre du régime de retraite qu'elle estime appropriés dans les cas suivants :	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

1. The person is a contributor to the pension plan.
2. The person has been a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.
3. An amount of money is paid into the pension plan with respect to the period during which the person was employed as described in paragraph 2.

1. La personne verse des cotisations au régime de retraite.
2. La personne a été membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.
3. Une somme est versée au régime de retraite relativement à la période durant laquelle la personne a occupé un emploi visé à la disposition 2.

Reciprocal agreements

(7) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province of Canada or with a municipality in Canada or a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada to provide reciprocal arrangements for the transfer of contributions and credits between pension plans.

(7) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou avec une municipalité au Canada ou un conseil, une commission ou un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada pour prévoir des mesures de réciprocité en vue du transfert des cotisations et des crédits entre les régimes de retraite.

Accords de réciprocité

Same

(8) Despite subsection (1) and the terms of the pension plan, transfers of money and credit to or from the pension plan shall be made in accordance with the applicable agreement, if any, entered into under subsection (7).

(8) Malgré le paragraphe (1) et les conditions du régime de retraite, les transferts de sommes et de crédits avec le régime de retraite doivent être effectués conformément à l'accord applicable, le cas échéant, conclu en vertu du paragraphe (7).

Idem

Mine rescue stations

172. (1) The Board shall pay the reasonable expenses of establishing, maintaining and operating mine rescue stations under the *Occupational Health and Safety Act*.

172. (1) La Commission assume les frais raisonnables d'établissement, de maintien et de fonctionnement des postes de secours dans les mines prévus par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Postes de secours dans les mines

Medical examinations for mine workers

(2) The Board may pay the remuneration and expenses of medical officers to examine workers and applicants for employment in a mine or mining plant in accordance with the regulations made under the *Occupational Health and Safety Act*.

(2) La Commission peut payer la rémunération et les dépenses des médecins-hygiénistes qui examinent les travailleurs et les candidats à un emploi dans une mine ou une installation minière conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Examens médicaux pour les travailleurs dans les mines

Same

(3) The Board may take into account amounts paid under subsection (2) when determining the premiums to be paid under the insurance plan by Schedule 1 employers or the payments to be made by Schedule 2 employers who have workers receiving benefits under the insurance plan for silicosis.

(3) La Commission peut tenir compte des montants versés en vertu du paragraphe (2) lorsqu'elle détermine les primes que doivent verser dans le cadre du régime d'assurance les employeurs mentionnés à l'annexe 1 ou les versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 dont des travailleurs reçoivent des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour la silicose.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS  
TRIBUNALTRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE  
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Appeals Tribunal continued	173. (1) The Workers' Compensation Appeals Tribunal is continued under the name Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal in English and Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail in French.	Maintien du Tribunal d'appel
Remuneration and expenses	(2) The Appeals Tribunal shall pay persons appointed to the tribunal such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.	Rémunération et dépenses
Chair and chief executive officer	(3) A chair of the Appeals Tribunal appointed by the Lieutenant Governor in Council shall hear and decide appeals and act as the tribunal's chief executive officer.	Président et directeur général
Absence of chair	(4) The chair shall decide which vice-chair is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the Minister may decide which vice-chair is to act in the chair's absence.	Absence du président
Employees	(5) The chair may, on behalf of the Appeals Tribunal employ such persons as the chair considers necessary for its purposes. The terms and conditions of their employment must conform to such guidelines as may be established by Management Board of Cabinet.	Employés
Operating costs	(6) The operating costs of the Appeals Tribunal are expenses of the Board.	Frais de fonctionnement
Restriction on investments, etc.	(7) Subsections 162 (8) to (12) apply with necessary modifications with respect to the chair.	Restriction relative aux placements
Hearing of appeals	174. (1) In addition to the chair appointed under subsection 173 (3), the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to the Appeals Tribunal shall hear and decide appeals:	Audition des appels
	1. One or more vice-chairs.	1. Un ou plusieurs vice-présidents.
	2. The number of members who are representative of employers and of workers that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.	2. Le nombre de membres représentant les employeurs et les travailleurs que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié.
Same	(2) Subject to subsection (3), the chair, or vice-chair assigned by the chair, sitting alone shall hear and decide appeals and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act.	Idem
Exception	(3) If the chair considers it appropriate in the circumstances, a panel of three members	Exception

173. (1) Le Tribunal d'appel des accidents du travail est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en français et Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal en anglais.

(2) Le Tribunal d'appel verse aux personnes nommées au Tribunal la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci.

(3) Un président du Tribunal d'appel nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil entend les appels et en décide et agit à titre de directeur général du Tribunal.

(4) Le président décide lequel des vice-présidents doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le ministre peut prendre cette décision.

(5) Le président peut, au nom du Tribunal d'appel, employer les personnes que le président estime nécessaires aux fins du Tribunal. Leurs conditions d'emploi doivent être conformes aux lignes directrices qu'établit le Conseil de gestion du gouvernement.

(6) Les frais de fonctionnement du Tribunal d'appel sont des dépenses de la Commission.

(7) Les paragraphes 162 (8) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du président.

174. (1) Outre le président nommé aux termes du paragraphe 173 (3), les personnes suivantes nommées au Tribunal d'appel par le lieutenant-gouverneur en conseil entendent les appels et en décident :

1. Un ou plusieurs vice-présidents.

2. Le nombre de membres représentant les employeurs et les travailleurs que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président, ou le vice-président qu'il charge de la tâche, entend seul les appels et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal et en décide.

(3) Si le président l'estime approprié dans les circonstances, un comité de trois membres



*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

shall hear and decide an appeal under the insurance plan. The panel shall consist of the chair or a vice-chair, one tribunal member who is representative of employers and one who is representative of workers and shall be appointed by the chair.

entend un appel dans le cadre du régime d'assurance et en décide. Le comité se compose du président ou d'un vice-président, d'un membre du tribunal représentant les employeurs et d'un autre membre représentant les travailleurs, et il est nommé par le président.

Decision (4) The decision of a majority of a three-member panel is the decision of the Appeals Tribunal.

(4) La décision de la majorité des membres d'un comité de trois membres constitue la décision du Tribunal d'appel.

Décision

Panels (5) A person sitting alone or a three person panel has all the jurisdiction and powers of the Appeals Tribunal.

(5) Une personne seule ou un comité de trois personnes a toute la compétence et tous les pouvoirs du Tribunal d'appel.

Comités

Continuing authority 175. If a member of the Appeals Tribunal ceases to hold office before completing his or her duties in respect of a proceeding, the member may complete those duties.

175. Si un membre du Tribunal d'appel cesse d'occuper sa charge avant d'avoir terminé d'exercer ses fonctions à l'égard d'une instance, il peut terminer de les exercer.

Continuation du mandat

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER ADVISERS

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS ET DU PATRONAT

Office continued 176. (1) The Office of the Worker Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent workers who are not members of a trade union and their survivors.

176. (1) Le Bureau des conseillers des travailleurs est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter les travailleurs qui ne font pas partie d'un syndicat ainsi que leurs survivants.

Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

Same, Employer Adviser (2) The Office of the Employer Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent primarily those employers that have fewer than 100 employees.

(2) Le Bureau des conseillers du patronat est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter principalement les employeurs qui ont moins de 100 employés.

Idem, Bureau des conseillers du patronat

Costs (3) The Minister shall determine the amount of the costs that may be incurred by each office in performing its functions and the Board shall pay them.

(3) Le ministre fixe le montant des frais que peut engager chaque bureau dans l'exercice de ses fonctions et la Commission assume ces frais.

Frais

Review (4) Before January 1, 1999, the Ministry of Labour shall review the functions and operations of each office and shall determine whether there is a continuing need for the office.

(4) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999, le ministère du Travail examine les fonctions et les activités de chaque bureau et décide s'il est nécessaire de le maintenir.

Examen

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Committee of employers 177. (1) The Schedule 1 employers in a class may appoint a committee to watch over their interests in matters to which the insurance plan relates.

177. (1) Les employeurs mentionnés à l'annexe 1 au sein d'une catégorie peuvent créer un comité dans le but de veiller à leurs intérêts en ce qui concerne les questions auxquelles touche le régime d'assurance.

Comité d'employeurs

Composition (2) The committee is composed of a maximum of five members, each of whom must be an employer in the class.

(2) Le comité se compose d'au plus cinq membres dont chacun doit être un employeur appartenant à la catégorie.

Composition

Function (3) The committee may be the medium of communication between the Board and the employers in the class to which the committee relates.

(3) Le comité peut servir de moyen de communication entre la Commission et les employeurs appartenant à la catégorie.

Fonction

Certificate of claim (4) The committee may certify to the Board that a person claiming benefits under the insurance plan is entitled to receive them, if the benefits relate to a worker employed by

(4) Le comité peut certifier à la Commission qu'une personne qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance y a

Certificat relatif à la demande

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

a member of the class to which the committee relates.

Effect

(5) The Board may act upon the certificate if it is satisfied that the committee sufficiently represents the employers in the class to which the committee relates.

Certificate re amount

(6) The committee may also certify to the Board the amount of the payments to which the person is entitled under the insurance plan, and the Board may act upon the certificate if the person is satisfied with the amount certified by the committee.

French language services

178. Services under this Act shall be made available in the French language where appropriate.

Immunity

179. (1) No action or other proceeding for damages may be commenced against any of the following persons for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act:

1. Members of the board of directors, officers and employees of the Board.
2. The chair, vice-chairs, members and employees of the Appeals Tribunal.
3. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
4. Persons employed by a safe workplace association, a medical clinic or a training centre designated under section 6.
5. Physicians who conduct an assessment under section 47 (degree of permanent impairment).
6. Persons who are engaged by the Board to conduct an examination, investigation, inquiry, inspection or test or who are authorized to perform any function.

Exception

(2) Subsection (1) does not relieve the Board of any liability to which the Board would otherwise be subject in respect of a person described in paragraph 1, 4, 5 or 6 of subsection (1).

Liability of the Crown

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

droit, si les prestations concernent un travailleur employé par un membre de la catégorie.

Effet

(5) La Commission peut donner suite au certificat si elle est convaincue que le comité représente suffisamment les employeurs appartenant à la catégorie.

Certificat relatif au montant

(6) Le comité peut également certifier à la Commission le montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance, et la Commission peut donner suite au certificat si la personne est satisfaite du montant certifié par le comité.

Services en français

178. Lorsque cela est approprié, les services prévus en vertu de la présente loi sont offerts en français.

Immunité

179. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte ou une omission qu'elle a commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi :

1. Les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Commission.
2. Le président, les vice-présidents, les membres et les employés du Tribunal d'appel.
3. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
4. Les personnes employées par une association pour la sécurité au travail, une clinique médicale ou un centre de formation désignés en vertu de l'article 6.
5. Les médecins qui effectuent une évaluation aux termes de l'article 47 (degré de déficience permanente).
6. Les personnes engagées par la Commission pour effectuer un examen, une enquête, une inspection ou un essai ou autorisées à exercer toute fonction.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une personne visée à la disposition 1, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Immunity for health care practitioners, etc.

(4) No action or other proceeding may be commenced against a health care practitioner, hospital or health facility for providing information under section 37 or 47 unless he or she or it acts maliciously.

Compellability of witnesses

**180.** (1) The following persons are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. Members of the board of directors of the Board.
2. The chair, vice-chairs and members of the Appeals Tribunal.
3. Employees of the Board or of the Appeals Tribunal.
4. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
5. Persons who are engaged by the Board or the Appeals Tribunal to conduct an examination, investigation, inquiry, inspection or test or who are authorized by the Board or the Appeals Tribunal to perform any function.
6. Health care practitioners providing information under section 37.

Production of documents

(2) The Board and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a civil action in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's or the person's duties under this Act.

Exception

(3) If the Board is a party to a proceeding, the members of the board of directors and employees of and persons engaged or authorized by the Board may be determined to be compellable witnesses. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is a party to a proceeding.

Privileged reports

(4) Information provided under section 37 or 47 is privileged and shall not be produced in any action or proceeding.

Prohibition re disclosing information

**181.** (1) No member of the board of directors or employee of the Board and no person authorized to make an inquiry under this Act shall disclose information that has come to

Immunité des praticiens de la santé

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un praticien de la santé, un hôpital ou un établissement de santé parce qu'il a fourni des renseignements aux termes de l'article 37 ou 47, à moins qu'il n'ait agi dans l'intention de nuire.

Contraignabilité

**180.** (1) Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi :

1. Les membres du conseil d'administration de la Commission.
2. Le président, les vice-présidents et les membres du Tribunal d'appel.
3. Les employés de la Commission ou du Tribunal d'appel.
4. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
5. Les personnes engagées par la Commission ou le Tribunal d'appel pour effectuer un examen, une enquête, une inspection ou un essai ou autorisées par la Commission ou le Tribunal d'appel à exercer toute fonction.
6. Les praticiens de la santé qui fournissent des renseignements aux termes de l'article 37.

Production de documents

(2) La Commission et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une action civile à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Exception

(3) Si la Commission est partie à une instance, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle peuvent être reconnus comme étant contraignables à témoigner. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat est partie à une instance.

Rapports privilégiés

(4) Les renseignements fournis aux termes de l'article 37 ou 47 sont privilégiés et ne peuvent être produits dans une action ou une instance.

Non-divulgence de renseignements

**181.** (1) Aucun membre du conseil d'administration ou employé de la Commission et aucune personne autorisée à effectuer une enquête aux termes de la présente loi ne doivent

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

his or her knowledge in the course of an examination, investigation, inquiry or inspection under this Act. Nor shall he or she allow it to be disclosed.

divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance lors d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectué aux termes de la présente loi, ni ne doivent en permettre la divulgation.

Exception

(2) The board member, employee or person may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or under the authority of the Board.

Exception

(2) Le membre du conseil, l'employé ou la personne peut divulguer les renseignements ou en permettre la divulgation dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation de la Commission.

Same

(3) No employer or employer's representative shall disclose health information received from a health care practitioner, hospital, health facility or any other person or organization about a worker who has made a claim for benefits unless specifically permitted by the Act.

Idem

(3) Aucun employeur ou représentant d'un employeur ne doit divulguer les renseignements sur la santé qu'il a reçus d'un praticien de la santé, d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'une autre personne ou d'un autre organisme au sujet d'un travailleur qui a présenté une demande de prestations, sauf si la Loi l'autorise expressément.

Evidence of decisions

**182.** A document or extract that purports to be certified on behalf of the Board as a true copy shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document or extract without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

**182.** Le document ou l'extrait qui se présente comme étant une copie certifiée conforme au nom de la Commission est recevable dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document ou de l'extrait sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité du présumé signataire du certificat.

Regulations

**183.** (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make such regulations for carrying out this Act as may be considered expedient including regulations,

Règlements

**183.** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut prendre les règlements qu'elle estime utiles à l'application de la présente loi. Elle peut notamment, par règlement :

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;
- (b) prescribing the way in which payments received by a person under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan are to be taken into account when calculating the amount of the payments under the insurance plan to which the person is entitled.

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;
- b) prescrire la façon de tenir compte des versements reçus par une personne dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec lors du calcul du montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance.

Same, Schedules 1 and 2

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 1 and 2 and,

Idem, annexes 1 et 2

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 1 et 2 et faire ce qui suit :

- (a) adding classes of industries to Schedule 1 or Schedule 2, deleting classes from a schedule, redefining classes within a schedule or transferring classes from one schedule to the other;
- (b) including an industry in, or excluding it from, a class in whole or in part;
- (c) excluding a trade, employment, occupation, calling, avocation or service

- a) ajouter des catégories de secteurs d'activité à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, retirer des catégories d'une annexe, redéfinir des catégories au sein d'une annexe ou transférer des catégories d'une annexe à l'autre;
- b) inclure tout ou partie d'un secteur d'activité dans une catégorie ou l'en exclure;
- c) exclure un métier, un emploi, une profession, un travail ou un service d'un

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

from an industry for the purposes of the insurance plan;

- (d) subdividing a class of employers into subclasses or groups according to the risk of the industry.

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 3 and 4, setting out in the schedules descriptions of processes and specifying the occupational disease to which each process relates.

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may declare a disease to be an occupational disease for the purposes of this Act and may amend Schedule 3 or 4 accordingly.

(5) A regulation may create different classes of persons, industries or things and may impose different requirements or create different entitlements with respect to each class.

(6) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed. However, no regulation may be made effective as of a date before January 1, 1998.

184. (1) This Act, except for section 14 and subsections 40 (1) to (7), comes into force on January 1, 1998.

(2) Section 14 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Subsections 40 (1) to (7) come into force on July 1, 1998.

185. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

secteur d'activité aux fins du régime d'assurance;

- d) subdiviser une catégorie d'employeurs en sous-catégories ou groupes selon le risque pouvant exister dans le secteur d'activité.

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 3 et 4, y énoncer des descriptions de procédés et préciser la maladie professionnelle à laquelle se rapporte chaque procédé.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut déclarer qu'une maladie est une maladie professionnelle pour l'application de la présente loi et modifier l'annexe 3 ou 4 en conséquence.

(5) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes, de secteurs d'activité ou de choses et imposer des exigences différentes ou créer des droits différents à l'égard de chaque catégorie.

(6) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif. Toutefois, cet effet ne peut être antérieur au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

184. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 14 et des paragraphes 40 (1) à (7), entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) Les paragraphes 40 (1) à (7) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998.

185. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem, annexes 3 et 4

Déclaration

Catégories

Rétroactivité

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 100

**An Act to amend the Highway Traffic  
Act with respect to Impaired Driving  
Offences**

**Mr. Brown**  
(Scarborough West)

**Private Member's Bill**

1st Reading    November 26, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 100

**Loi modifiant le Code de la route en ce  
qui concerne les infractions pour  
conduite avec facultés affaiblies**

**M. Brown**  
(Scarborough-Ouest)

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture    26 novembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to provide that a police officer may seize a motor vehicle, street car or motorized snow vehicle driven by a person whom the police officer believes is committing an impaired driving offence. The police officer is required to give a written acknowledgment of the seizure to both the driver and the owner.

If the driver is charged with an impaired driving offence and has previously been convicted of an impaired driving offence, the police officer may retain the seized vehicle until the charge is heard. In all other cases the police officer may retain the seized vehicle for a period not exceeding 90 days.

When the time period for retaining the seized vehicle has elapsed, the owner or the owner's agent is entitled to recover the vehicle unless the driver has previously been convicted of two or more impaired driving offences and had the vehicle without the owner's consent.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de manière à permettre à un agent de police de saisir un véhicule automobile, un tramway ou une motoneige lorsqu'il croit que le conducteur commet une infraction pour conduite avec facultés affaiblies. L'agent est tenu de remettre un constat de saisie au conducteur et au propriétaire.

Si le conducteur est inculpé d'une infraction pour conduite avec facultés affaiblies et qu'il a déjà été déclaré coupable d'une telle infraction dans le passé, l'agent de police peut retenir le véhicule saisi jusqu'à ce que l'inculpation soit entendue. Dans les autres cas, l'agent peut retenir le véhicule pour une période maximale de 90 jours.

Lorsque le délai de rétention du véhicule est écoulé, le propriétaire ou son représentant a le droit de reprendre possession du véhicule, sauf si le conducteur a déjà été dans le passé déclaré coupable de deux infractions ou plus pour conduite avec facultés affaiblies et qu'il était en possession du véhicule sans le consentement de son propriétaire.



## An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Impaired Driving Offences

## Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne les infractions pour conduite avec facultés affaiblies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2 and 1996, chapter 20, section 3, is further amended by adding the following subsection:

(8.1) A driver's licence issued under subsection (5) to a person who has been convicted or found guilty of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) or a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations shall include an indication of the conviction or the guilty finding, as the case may be.

2. The Act is amended by adding the following section:

40.1 (1) A police officer who on reasonable and probable grounds believes that a person is committing an offence described in subsection (2) while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act* may seize the motor vehicle, the street car or the motorized snow vehicle, as the case may be.

(2) Subsection (1) applies to an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) or a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations.

(3) A police officer who seizes a motor vehicle, street car or motorized snow vehicle under subsection (1) shall,

- (a) make a written acknowledgment of the seizure setting out,
  - (i) the name and address of the driver of the motor vehicle, street car or motorized snow vehicle,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Le permis de conduire délivré en vertu du paragraphe (5) à une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 253 du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements, ou qui est condamnée à l'égard d'une telle infraction, porte une indication de la déclaration de culpabilité ou de la condamnation, selon le cas.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne commet une infraction visée au paragraphe (2) pendant qu'elle conduit un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou qu'elle en a la garde, la charge ou le contrôle, peut saisir le véhicule automobile, le tramway ou la motoneige, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une infraction visée à l'article 253 du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements.

(3) L'agent de police qui saisit un véhicule automobile, un tramway ou une motoneige en vertu du paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il rédige un constat de saisie indiquant ce qui suit :
  - (i) les nom et adresse du conducteur du véhicule automobile, du tramway ou de la motoneige,

Impaired driving indication

Indication, conduite avec facultés affaiblies

Seizure

Saisie

Application

Application

Duties of police officer

Obligations de l'agent de police

- (ii) the year, make and serial number of the motor vehicle, street car or motorized snow vehicle,
  - (iii) the date and time of the seizure, and
  - (iv) the place where the motor vehicle, street car or motorized snow vehicle is being held;
  - (b) give the driver a copy of the acknowledgment;
  - (c) give the owner of the motor vehicle, street car or motorized snow vehicle a copy of the acknowledgment if the owner is present at the time of the seizure; and
  - (d) without delay send a copy of the acknowledgment to the owner of the motor vehicle, street car or motorized snow vehicle by mail addressed to the owner at the latest address of the owner appearing on the records of the Ministry if the owner is not present at the time of the seizure.
- (ii) l'année, la marque et le numéro de série du véhicule automobile, du tramway ou de la motoneige,
  - (iii) les date et heure de la saisie,
  - (iv) le lieu où le véhicule automobile, le tramway ou la motoneige est retenu;
  - b) il remet une copie du constat au conducteur;
  - c) il remet une copie du constat au propriétaire du véhicule automobile, du tramway ou de la motoneige, s'il est présent au moment de la saisie;
  - d) il envoie sans délai une copie du constat par la poste au propriétaire du véhicule automobile, du tramway ou de la motoneige, à sa dernière adresse figurant dans les registres du ministère, s'il n'est pas présent au moment de la saisie.

## Release

(4) A police officer who seizes a motor vehicle, street car or motorized snow vehicle under subsection (1) shall release it to the owner or a person whom the owner authorizes to take possession of it if the police officer is satisfied on reasonable and probable grounds that the person driving or having the care, charge or control of it at the time of the seizure had possession of it without the owner's consent.

(4) L'agent de police qui saisit un véhicule automobile, un tramway ou une motoneige en vertu du paragraphe (1) le rend à son propriétaire ou à la personne que ce dernier autorise à en prendre possession s'il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la personne qui conduisait le véhicule automobile, le tramway ou la motoneige, ou qui en avait la garde, la charge ou le contrôle, au moment de la saisie était en possession de celui-ci sans le consentement du propriétaire.

## Restitution

## Retention

(5) Subject to subsection (8), the police officer who seizes a motor vehicle, street car or motorized snow vehicle under subsection (1) may retain it,

(5) Sous réserve du paragraphe (8), l'agent de police qui saisit un véhicule automobile, un tramway ou une motoneige en vertu du paragraphe (1) peut le retenir :

## Rétention

- (a) when the person driving or having the care, charge or control of the motor vehicle, the street car or the motorized snow vehicle is convicted, found guilty or acquitted of an offence described in subsection (2) if the person is charged with the offence and has previously been convicted or found guilty of an offence described in that subsection; or

- a) jusqu'à ce que la personne qui conduisait le véhicule automobile, le tramway ou la motoneige, ou qui en avait la garde, la charge ou le contrôle, soit déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) ou soit acquittée d'une telle infraction, si la personne est inculpée de l'infraction et qu'elle a déjà été dans le passé déclarée coupable d'une infraction visée à ce paragraphe, ou condamnée à l'égard d'une telle infraction;

- (b) for a period not exceeding 90 days in all other cases.

- b) pour une période maximale de 90 jours dans les autres cas.

## Costs

(6) The person driving or having the care, charge or control of the motor vehicle, the street car or the motorized snow vehicle shall pay the reasonable costs associated with seizing or retaining it under this section.

(6) La personne qui conduisait le véhicule automobile, le tramway ou la motoneige, ou qui en avait la garde, la charge ou le contrôle, paie les frais raisonnables de sa saisie ou de sa rétention aux termes du présent article.

## Frais

Return	(7) Subject to subsection (8), a police officer who seizes a motor vehicle, street car or motorized snow vehicle under subsection (1) shall, upon request, return it to the owner or a person whom the owner authorizes to take possession of it upon the expiration of the time period for retaining it.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'agent de police qui saisit un véhicule automobile, un tramway ou une motoneige en vertu du paragraphe (1) le rend, sur demande, à son propriétaire ou à la personne que ce dernier autorise à en prendre possession à l'expiration du délai de rétention.	Restitution
Forfeiture	(8) A motor vehicle, street car or motorized snow vehicle seized under subsection (1) is forfeited to the Crown if the person driving or having the care, charge or control of it has previously been convicted or found guilty of two or more offences described in subsection (2) unless the person driving or having the care, charge or control of it at the time of the seizure had possession of it without the owner's consent.	(8) Le véhicule automobile, le tramway ou la motoneige qui est saisi en vertu du paragraphe (1) est confisqué au profit de la Couronne si la personne qui le conduisait, ou qui en avait la garde, la charge ou le contrôle, a déjà été dans le passé déclarée coupable de deux infractions ou plus visées au paragraphe (2), ou condamnée à l'égard de telles infractions, sauf si la personne qui le conduisait ou qui en avait la garde, la charge ou le contrôle au moment de la saisie l'avait en sa possession sans le consentement du propriétaire.	Confiscation
	3. Subsection 42 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is amended by striking out "section 41" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 32 (8.1) and sections 40.1 and 41".	3. Le paragraphe 42 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «, du paragraphe 32 (8.1) et des articles 40.1 et 41» à «et de l'article 41» à la cinquième ligne.	
Commencement	4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Highway Traffic Amendment Act (Impaired Driving)</i> , 1996.	5. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant le Code de la route (conduite avec facultés affaiblies)</i> .	Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 101

## Projet de loi 101

**An Act to provide for the Arbitration  
of certain Disputes relating to  
Franchises**

**Loi prévoyant l'arbitrage de certains  
différends concernant les  
franchises**

**Mr. Chiarelli**

**M. Chiarelli**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**



1st Reading      November 26, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 novembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the arbitration of disputes between the parties to a franchise agreement with respect to a fundamental term of the agreement.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit l'arbitrage des différends qui surviennent entre les parties à un contrat de franchisage à l'égard d'une condition fondamentale du contrat.

## An Act to provide for the Arbitration of certain Disputes relating to Franchises

## Loi prévoyant l'arbitrage de certains différends concernant les franchises

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Definitions

1. (1) In this Act,

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“associate”, when used to indicate a relationship with any person, means,

«contrat de franchise» Entente écrite concernant une franchise et conclue, d'une part, par le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et, d'autre part, par le franchisé ou le franchisé éventuel, selon le cas. («franchise agreement»)

(a) a corporation of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, voting securities entitling the person to more than 10 per cent of the voting rights attached to the outstanding securities of the corporation,

«franchise» S'entend, selon le cas :

(b) if the person is a corporation, another corporation that is an affiliate within the meaning of subsection (2),

a) du droit de se livrer à une activité commerciale :

(c) a trust or estate,

(i) in which the person has a beneficial interest, or

(i) qui consiste à vendre, mettre en vente ou distribuer des biens ou des services aux termes d'un plan de commercialisation ou d'affaires exigé ou suggéré en grande partie par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui,

(ii) in respect of which the person serves as trustee or in a similar capacity,

(ii) qui est associée essentiellement soit à une marque de commerce, à un nom commercial, à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne l'un ou l'autre, soit à un brevet d'invention qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre peut exploiter aux termes d'une licence,

(d) if the person is an individual,

(i) the spouse or child of the individual, or

(ii) any relative of the individual or of the spouse of the individual who has the same residence as the individual, or

(e) a partner or joint trustee of the persons; (“personne qui a un lien”)

(iii) dans laquelle le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et le franchisé ont un intérêt financier continu en ce qui concerne l'exploitation de l'activité commerciale franchisée, ou qui exigeait ou qui exige le paiement de redevances de franchise au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui;

“franchise” means,

(a) a right to engage in a business,

(i) in which goods or services are sold or offered for sale or are distributed under a marketing or business plan required or suggested in substantial part by the franchisor or its associate,

(ii) that is substantially associated with a trademark, trade name, trade secret or advertising or commercial symbol

b) d'une franchise maîtresse;

of the franchisor or its associate or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate, and

- (iii) in which there is a continuing financial interest between the franchisor or its associate and the franchisee with respect to the operation of the franchised business or that required or requires the payment of a franchise fee to the franchisor or its associate,

(b) a master franchise, or

- (c) any business or arrangement prescribed to be a franchise for the purposes of this Act; ("franchise")

"franchise agreement" means a written agreement between a franchisor or its associate and the franchisee or prospective franchisee, as the case may be, that relates to a franchise; ("contrat de franchisage")

"franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes a subfranchisee who is granted a franchise by the franchisee to a master franchise agreement; ("franchisé")

"franchisor" means a person who grants a franchise and includes, a franchisee to a master franchise agreement who grants a franchise to a subfranchisee; ("franchiseur")

"master franchise" means the right granted by a franchisor to a franchisee to sell or offer franchises for the franchisee's own account. ("franchise maîtresse")

Meaning of  
"affiliate"

(2) A corporation is an affiliate of another corporation where one of them is the subsidiary of the other, where both are subsidiaries of the same corporation or where each of them is controlled by the same person.

Meaning of  
"control"

(3) A corporation is controlled by another person where,

- c) d'une activité commerciale ou d'un arrangement prescrit comme étant une franchise pour l'application de la présente loi. («franchise»)

«franchisé» Personne à qui une franchise est concédée. S'entend en outre d'un sous-franchisé à qui le franchisé partie à un contrat de franchisage concernant une franchise maîtresse concède une franchise. («franchisee»)

«franchise maîtresse» Droit, concédé par le franchiseur au franchisé, de vendre ou d'offrir des franchises pour le propre compte de ce dernier. («master franchise»)

«franchiseur» Personne qui concède une franchise. S'entend en outre du franchisé partie à un contrat de franchisage concernant une franchise maîtresse qui concède une franchise à un sous-franchisé. («franchisor»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale dont la personne est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées aux valeurs mobilières de la personne morale qui sont en circulation;

- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une autre personne morale qui est membre du même groupe au sens du paragraphe (2);

- c) d'une fiducie ou d'une succession :

- (i) soit dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire,

- (ii) soit à l'égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;

- d) s'il s'agit d'un particulier :

- (i) soit de son conjoint ou de son enfant,

- (ii) soit d'un de ses parents ou d'un parent de son conjoint qui habite le même domicile que lui;

- e) d'un associé ou d'un cofiduciaire de la personne. («associate»)

(2) Une personne morale est membre du même groupe qu'une autre si l'une d'elles est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne.

Sens de  
«membre  
du même  
groupe»

(3) Une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne si :

Sens de  
«contrôle»



	<p>(a) the voting securities of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, other than for the purpose of collateral for a debt, by or for the benefit of the other person; and</p> <p>(b) the votes carried by the securities referred to in clause (a) are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation.</p>	<p>a) d'une part, les valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors de l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie d'une dette, par cette autre personne ou à son profit;</p> <p>b) d'autre part, le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières visées à l'alinéa a) est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration de la personne morale.</p>
Meaning of "subsidiary"	<p>(4) A corporation is a subsidiary of another corporation where,</p> <p>(a) it is controlled by,</p> <p>(i) the other corporation,</p> <p>(ii) the other corporation and one or more corporations, each of which is controlled by the other corporation, or</p> <p>(iii) two or more corporations, each of which is controlled by the other corporation; or</p> <p>(b) it is a subsidiary of a corporation that is the other corporation's subsidiary.</p>	<p>(4) Une personne morale est la filiale d'une autre si, selon le cas :</p> <p>a) elle est sous le contrôle :</p> <p>(i) soit de cette autre personne morale,</p> <p>(ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,</p> <p>(iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale;</p> <p>b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.</p>
Arbitration	<p>2. In the case of a dispute between a franchisor and a franchisee with respect to a fundamental term of the franchise agreement, either party may require that the matter be determined by arbitration under the <i>Arbitration Act, 1991</i> by giving the other party notice to that effect.</p>	<p>2. En cas de différend concernant une condition fondamentale du contrat de franchisage, le franchiseur ou le franchiseé peut exiger que la question soit soumise à l'arbitrage en donnant un avis à cet effet à l'autre partie.</p>
On-going proceedings	<p>3. (1) Section 2 applies with respect to a dispute referred to in that section that, on the day this Act comes into force, is the subject of a proceeding before a court.</p>	<p>3. (1) L'article 2 s'applique à l'égard d'un différend visé à cet article qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'une instance tenue devant un tribunal.</p>
Same	<p>(2) Upon application of a party to a proceeding described in subsection (1), a judge shall adjourn the matter indefinitely.</p>	<p>(2) À la demande d'une partie à une instance visée au paragraphe (1), le juge ajourne indéfiniment l'audition de la question.</p>
Regulations	<p>4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing businesses or arrangements for the purposes of clause (c) of the definition of "franchise" in subsection 1 (1);</p> <p>(b) with respect to any matter that is necessary or advisable for the administration of this Act.</p>	<p>4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire des activités commerciales ou des arrangements pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «franchise» au paragraphe 1 (1);</p> <p>b) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.</p>
Act prevails	<p>5. If a provision of this Act conflicts with any provision of a franchise agreement, this Act prevails.</p>	<p>5. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un contrat de franchisage.</p>

Sens de «filiale»

Arbitrage

Instance en cours

Idem

Règlements

Incompatibilité

Commence- ment	6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Franchises' Arbitration Act, 1996</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les arbitrages visant des franchises</i> .	Titre abrégé





1A-35-1  
XB  
8-0



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 102

## Projet de loi 102

**An Act to improve community safety  
by amending the Change of Name Act,  
the Ministry of Correctional Services  
Act and the Police Services Act**

**Loi visant à accroître la sécurité de la  
collectivité en modifiant la Loi sur le  
changement de nom, la Loi sur le  
ministère des Services correctionnels  
et la Loi sur les services policiers**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     December 12, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     12 décembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





*Change of Name Act*

The Act is amended to require persons applying for a change of name to disclose to the Registrar General particulars of outstanding law enforcement orders and pending criminal charges against them. The Registrar General will also be required to clear name change requests with the Ministry of the Solicitor General to determine whether the person whose name is to be changed has a criminal record or an outstanding law enforcement order or criminal charge against him or her. If advised that the person does have a criminal record or outstanding order or charge against him or her, the Registrar General shall not process the change of name until the elector or applicant provides the required police records check.

If a person with a criminal record or outstanding law enforcement order or criminal charge against him or her is granted a change of name, the Registrar General must notify the Ministry of the Solicitor General of the change. The Ministry of the Solicitor General may then give notice of the change of name to ministries, agencies or institutions that need it for law enforcement or corrections purposes.

The Ministry of the Solicitor General may also obtain information from the Registrar General's records that may be relevant to a change of name.

*Ministry of Correctional Services Act*

The Act is amended by adding the authority to make regulations authorizing designated persons employed in the administration of the Act to disclose personal information about individuals.

*Police Services Act*

Chiefs of police are authorized to disclose personal information about individuals. Police services boards will be required to establish policies on such disclosures and regulation-making authority is created to prescribe the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.

*Loi sur le changement de nom*

La Loi est modifiée pour obliger les auteurs d'une demande de changement de nom à divulguer au registraire général les détails des ordonnances d'exécution de la loi et des accusations criminelles qui subsistent contre eux. Par ailleurs, le registraire général est dorénavant tenu d'obtenir l'approbation préalable du ministre du Solliciteur général pour les demandes de changement de nom afin d'établir si la personne dont le nom doit être changé a un casier judiciaire ou fait actuellement l'objet d'une ordonnance d'exécution de la loi ou d'une accusation criminelle. S'il est avisé qu'effectivement, la personne a un casier judiciaire ou fait actuellement l'objet d'une ordonnance ou d'une accusation criminelle, le registraire général ne doit pas procéder au changement de nom tant que l'auteur du choix ou l'auteur de la demande ne fournit pas la vérification des dossiers de police exigée.

Si un changement de nom est accordé à la personne qui a un casier judiciaire ou qui fait actuellement l'objet d'une ordonnance d'exécution de la loi ou d'une accusation criminelle, le registraire général doit aviser du changement de nom le ministre du Solliciteur général. Ce dernier peut alors aviser du changement de nom les ministères, organismes ou établissements qui ont besoin de cette information à des fins d'exécution de la loi ou à des fins correctionnelles.

En outre, le ministre du Solliciteur général peut dorénavant obtenir des renseignements figurant dans les dossiers du registraire général et pouvant être pertinents à l'égard d'un changement de nom.

*Loi sur le ministère des Services correctionnels*

La Loi est modifiée par adjonction d'un pouvoir réglementaire autorisant les personnes désignées qui sont employées pour l'application de la Loi à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers.

*Loi sur les services policiers*

Les chefs de police sont dorénavant autorisés à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers. Les commissions de services policiers sont désormais tenues d'établir des politiques relatives à la divulgation de ces renseignements. Est également créé un pouvoir réglementaire visant à prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

**An Act to improve community safety  
by amending the Change of Name  
Act, the Ministry of Correctional  
Services Act and the Police Services  
Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CHANGE OF NAME ACT**

1. Section 3 of the *Change of Name Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) A person who wishes to elect under subsection (1) or (2) shall provide the Registrar General with a police records check, as described in subsections 6 (9) and (10), if the person would be required to submit it if making an application under subsection 4 (1) or 5 (1).

2. (1) The French version of clause 6 (2) (g) of the Act is amended by striking out “de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l’infraction à l’égard de laquelle un pardon a été accordé” in the second, third and fourth lines and substituting “pour laquelle elle a été condamnée, sauf l’infraction à l’égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée”.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

g.1) particulars of every criminal offence of which the person has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

h.1) particulars of every outstanding law enforcement order against the person, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order, of which he or she is aware;

**Loi visant à accroître la sécurité de la  
collectivité en modifiant la Loi sur le  
changement de nom, la Loi sur le  
ministère des Services correctionnels  
et la Loi sur les services policiers**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM**

1. L'article 3 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La personne qui désire faire le choix prévu au paragraphe (1) ou (2) fournit au registraire général une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite aux paragraphes 6 (9) et (10), si elle est tenue de la soumettre dans le cas où elle présente une demande en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1).

2. (1) La version française de l'alinéa 6 (2) g) de la Loi est modifiée par substitution de «pour laquelle elle a été condamnée, sauf l'infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée» à «de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l'infraction à l'égard de laquelle un pardon a été accordé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

g.1) les détails de toute infraction criminelle dont elle a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

h.1) les détails de toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre elle et dont elle a connaissance, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordon-

Police  
records  
check

Vérification  
des dossiers  
de police

## Change of Name Act

## Loi sur le changement de nom

(h.2) particulars of every pending criminal charge against the person, including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada), of which he or she is aware.

(3) Clause 6 (2) (i) of the Act is amended by striking out "pending court proceeding" in the third line and substituting "pending court proceeding, other than a proceeding referred to in clause (h.2).",

(4) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(9) An application shall be accompanied by a police records check that is prepared and certified by an employee of an Ontario police force if the application discloses particulars described in clause (2) (g), (g.1), (h), (h.1) or (h.2).

(10) The police records check shall contain the particulars of,

(a) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been convicted, except an offence in respect of which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* (Canada);

(b) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

(c) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty under the *Young Offenders Act* (Canada), except an offence in respect of which that Act requires that the record be destroyed;

(d) every outstanding law enforcement order against the person to whose name the application relates, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order;

nance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

h.2) les détails de toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre elle et dont elle a connaissance.

(3) L'alinéa 6 (2) i) de la Loi est modifié par substitution de «instance en cours, à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa h.2)» à «instance en cours» à la quatrième ligne.

(4) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 75 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9) Si elle fait état des détails visés à l'alinéa (2) g), g.1), h), h.1) ou h.2), la demande est accompagnée d'une vérification des dossiers de police qui est préparée et certifiée par un employé d'un corps de police de l'Ontario.

(10) La vérification des dossiers de police donne les détails concernant ce qui suit :

a) toute infraction criminelle pour laquelle la personne dont la demande vise à changer le nom a été condamnée, sauf une infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada);

b) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

c) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), sauf une infraction à l'égard de laquelle cette loi exige que le dossier soit détruit;

d) toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre la personne dont la demande vise à changer le nom, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordonnance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

Police records check

Same

Vérification des dossiers de police

Idem

## Change of Name Act

## Loi sur le changement de nom

(e) every pending criminal charge, including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada), against the person to whose name the application relates.

e) toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre la personne dont la demande vise à changer le nom.

Disclosure of personal information

(11) An employee of a police force shall disclose personal information about an individual for the purpose of preparing a police records check that complies with subsection (10).

Divulgence de renseignements personnels

(11) L'employé d'un corps de police divulgue des renseignements personnels concernant un particulier aux fins de la préparation d'une vérification des dossiers de police conforme au paragraphe (10).

Exception

(12) Subsection (9) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

Exception

(12) Le paragraphe (9) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

### 3. The Act is amended by adding the following section:

### 3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Check with Ministry of the Solicitor General

7.1 (1) Despite any other Act, before registering a change of name requested under section 3 or registering or refusing a change of name requested under section 4 or 5, the Registrar General shall ask the Ministry of the Solicitor General if the Ministry has any information about the person to whose name the election or application relates that would be included in a police records check as described in subsection 6 (10) and the Ministry shall so advise the Registrar General.

Vérification auprès du ministère du Solliciteur général

7.1 (1) Malgré toute autre loi, avant d'enregistrer un changement de nom demandé en vertu de l'article 3 ou d'enregistrer ou de refuser un changement de nom demandé en vertu de l'article 4 ou 5, le registraire général demande au ministère du Solliciteur général s'il a des renseignements sur la personne dont le choix ou la demande vise à changer le nom qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), et le ministère l'avise à cet égard.

Personal information

(2) For the purpose of subsection (1), the Registrar General shall disclose to the Ministry of the Solicitor General the person's name and other personal information that will assist the Ministry in identifying the person and the Ministry of the Solicitor General and Registrar General shall collect personal information from each other, and subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to any such collection of personal information.

Renseignements personnels

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registraire général divulgue au ministère du Solliciteur général le nom de la personne et d'autres renseignements personnels qui aideront le ministère à identifier la personne et ce dernier ainsi que le registraire général recueillent des renseignements personnels de l'un et l'autre. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique toutefois pas à une telle collecte de renseignements personnels.

No name change consideration until police records check provided

(3) Subsections 3 (4), 7 (1) and 7 (2) do not apply if a police records check has not been provided as required by subsection 3 (3.1) or 6 (9), as the case may be, and the Ministry of the Solicitor General has advised the Registrar General that it has information about the person that would be included in a police records check, until the person electing or applying for a change of name provides the required police records check.

Aucune prise en considération du changement de nom sans l'obtention de la vérification des dossiers de police

(3) Les paragraphes 3 (4), 7 (1) et 7 (2) ne s'appliquent pas si la vérification des dossiers de police exigée par le paragraphe 3 (3.1) ou 6 (9), selon le cas, n'a pas été fournie et que le ministère du Solliciteur général a avisé le registraire général qu'il a des renseignements sur la personne qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, tant que la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom n'a pas fourni la vérification des dossiers de police exigée.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

General or a person authorized by the Attorney General.

Same

(5) This section does not apply if the person to whose name the application relates is younger than a "young person" as defined in the *Young Offenders Act* (Canada).

**4. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b.1) cause notice of the change of name, together with a copy of the police records check that was provided by the person electing or applying for a change of name, to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Registrar General was advised under section 7.1 that the Ministry of the Solicitor General has information about the person whose name has been changed that would be included in a police records check.

(2) Subclause 8 (1) (c) (iv) of the Act is amended by adding "other than a proceeding referred to in clause 6 (2) (h.2)" at the end.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite any other Act,

- (a) the Registrar General may, on request from the Ministry of the Solicitor General, provide the Ministry with any information from records in the Registrar General's possession or control that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person and, if there has been a change of name of the person, any information from such records regarding or relevant to the change of name;

- (b) the Registrar General may give the Ministry of the Solicitor General access to any or all the records in the Registrar General's possession or control in order to allow the Ministry to search for and obtain the information described in clause (a).

(1.2) On receiving notice under clause (1) (b.1) or receiving or obtaining information under subsection (1.1), the Ministry of the Solicitor General may, despite any other Act, cause the information or notice of the change of name, together with any information in the police records check, to be given to the Ministry of Correctional Services, the Ministry of Transportation, any police force or any other ministry, agency or institution that, in the opinion of the Ministry, should know about

(5) Le présent article ne s'applique pas si la personne dont la demande vise à changer le nom est plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

**4. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) fait remettre au ministre du Solliciteur général un avis du changement de nom ainsi qu'une copie de la vérification des dossiers de police qui a été fournie par la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom si le registraire général a été avisé aux termes de l'article 7.1 que le ministre du Solliciteur général a des renseignements sur la personne dont le nom a été changé qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police.

(2) Le sous-alinéa 8 (1) c) (iv) de la Loi est modifié par adjonction de « , à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa 6 (2) h.2) ».

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré toute autre loi :

- a) le registraire général peut, sur demande du ministre du Solliciteur général, fournir à ce dernier tous renseignements figurant dans les dossiers dont il a la possession ou le contrôle et qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l'objet d'un changement de nom et, si tel est le cas, tous renseignements figurant dans ces dossiers concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard;

- b) le registraire général peut donner au ministre du Solliciteur général accès à tout ou partie des dossiers dont il a la possession ou le contrôle pour lui permettre de chercher et d'obtenir les renseignements visés à l'alinéa a).

(1.2) Dès qu'il reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b.1) ou qu'il reçoit ou obtient les renseignements visés au paragraphe (1.1), le ministre du Solliciteur général peut, malgré toute autre loi, faire remettre les renseignements ou un avis du changement de nom, ainsi que tous renseignements figurant dans la vérification des dossiers de police, au ministre des Services correctionnels, au ministre des Transports, à tout corps de police ou à tout autre ministère, organisme ou établisse-

Accès du ministre du Solliciteur général aux dossiers

Avis supplémentaire du ministre du Solliciteur général

Ministry of the Solicitor General, access to records

Further notice by Ministry of the Solicitor General



Change of Name Act

Loi sur le changement de nom

the change of name for law enforcement or corrections purposes.

Personal information

(1.3) Where a disclosure is made under subsection (1.1) or (1.2), the Registrar General and the Ministry of the Solicitor General shall disclose personal information about an individual and the Ministry of the Solicitor General and any ministry, agency or institution that receives information under subsection (1.2) shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (1) (b.1) or subsection (1.1) or (1.2).

(4) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting “and certifies that he or she has reviewed a police records check as described in subsection 6 (10) in respect of that person” after “relates” in the sixth line.

(5) Clause 8 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) no notice of the change of name shall be published in *The Ontario Gazette* and no notice of the application or of the change of name shall be given to the Ministry of the Solicitor General or any person.

(6) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Subsection (1.1) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

5. (1) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) shall cause notice of the revocation to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Ministry was given notice of the change of name under clause 8 (1) (b.1); and

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Further notice

(7) On receiving notice under clause (6) (b.1), the Ministry of the Solicitor General

ment qui, de l’avis du ministère, devrait être informé du changement de nom à des fins d’exécution de la loi ou à des fins correctionnelles.

(1.3) Si une divulgation de renseignements est faite en vertu du paragraphe (1.1) ou (1.2), le registraire général et le ministère du Solliciteur général divulguent des renseignements personnels concernant un particulier et le ministère du Solliciteur général ainsi que tout ministère, organisme ou établissement qui reçoit des renseignements aux termes du paragraphe (1.2) recueillent ces renseignements. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée* ne s’appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l’alinéa (1) b.1) ou au paragraphe (1.1) ou (1.2).

Renseignements personnels

(4) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, et certifie qu’il a examiné la vérification des dossiers de police, telle qu’elle est décrite au paragraphe 6 (10), relativement à cette personne» après «grave» à la cinquième ligne.

(5) L’alinéa 8 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) aucun avis du changement de nom n’est publié dans la *Gazette de l’Ontario* et aucun avis de la demande ou du changement de nom n’est donné au ministère du Solliciteur général ni à qui que ce soit.

(6) L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (1.1) ne s’applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe (2).

Idem

5. (1) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

b.1) fait donner avis de la révocation au ministère du Solliciteur général si ce dernier a été avisé du changement de nom aux termes de l’alinéa 8 (1) b.1);

(2) L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Dès qu’il reçoit l’avis prévu à l’alinéa (6) b.1), le ministère du Solliciteur général

Avis supplé- mentaire

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

shall give notice of the revocation to every ministry, police force, agency or institution to whom the Ministry had previously given notice under subsection 8 (1.2) and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (6) (b.1) or this subsection.

**MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT**

**6. Section 10 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following subsections:**

Exception

(2) Despite subsection (1) and any other Act, a person employed in the administration of this Act who is designated in the regulations may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.

Personal information

(3) Any disclosure made under subsection (2) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**7. Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (u) authorizing designated persons employed in the administration of this Act to disclose personal information about individuals and prescribing the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.

**POLICE SERVICES ACT**

**8. Subsection 31 (1) of the *Police Services Act*, as amended by the *Statutes of Ontario, 1995*, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following clause:**

- (f) establish policies respecting the disclosure by chiefs of police of personal information about individuals.

**9. Section 41 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1995*, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following subsections:**

Power to disclose personal information

(1.1) Despite any other Act, a chief of police, or a person designated by him or her for the purpose of this subsection, may dis-

donner avis de la révocation à tout ministère, corps de police, organisme ou établissement auquel il a auparavant remis l'avis prévu au paragraphe 8 (1.2). Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (6) b.1) ou au présent paragraphe.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS**

**6. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré toute autre loi, les personnes désignées par les règlements qui sont employées pour l'application de la présente loi peuvent divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

(3) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Renseignements personnels

**7. L'article 60 de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- u) autoriser les personnes désignées qui sont employées pour l'application de la présente loi à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers, et prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

**LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

**8. Le paragraphe 31 (1) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des *Lois de l'Ontario de 1995*, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f) établir des politiques relatives à la divulgation par les chefs de police de renseignements personnels sur des particuliers.

**9. L'article 41 de la *Loi*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des *Lois de l'Ontario de 1995*, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Malgré toute autre loi, le chef de police, ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe, peut divul-

Pouvoir de divulguer des renseignements personnels

close personal information about an individual in accordance with the regulations.

Same

(1.2) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

10. Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

20.1 prescribing the nature of the information that may be disclosed under subsection 41 (1.1) by a chief of police or a person designated by a chief of police, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Community Safety Act, 1996*.

guer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

Idem

(1.2) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

10. Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

20.1 prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 41 (1.1) par le chef de police ou la personne que celui-ci désigne, ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité de la collectivité*.

Titre abrégé











1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 102

**An Act to improve community safety  
by amending the Change of Name Act,  
the Ministry of Correctional Services  
Act and the Police Services Act**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

### Government Bill

1st Reading     December 12, 1996  
2nd Reading     June 19, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of  
Justice Committee and as reported to  
the Legislative Assembly September 10, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 102

**Loi visant à accroître la sécurité de la  
collectivité en modifiant la Loi sur le  
changement de nom, la Loi sur le  
ministère des Services correctionnels  
et la Loi sur les services policiers**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et  
ministre des Services correctionnels

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     12 décembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture     19 juin 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de  
l'administration de la justice et rapporté à  
l'Assemblée législative le 10 septembre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



*Change of Name Act*

The Act is amended to require persons applying for a change of name to disclose to the Registrar General particulars of outstanding law enforcement orders and pending criminal charges against them. The Registrar General will also be required to clear name change requests with the Ministry of the Solicitor General to determine whether the person whose name is to be changed has a criminal record or an outstanding law enforcement order or criminal charge against him or her. If advised that the person does have a criminal record or outstanding order or charge against him or her, the Registrar General shall not process the change of name until the elector or applicant provides the required police records check.

If a person with a criminal record or outstanding law enforcement order or criminal charge against him or her is granted a change of name, the Registrar General must notify the Ministry of the Solicitor General of the change. The Ministry of the Solicitor General may then give notice of the change of name to ministries, agencies or institutions that need it for law enforcement or corrections purposes.

The Ministry of the Solicitor General may also obtain information from the Registrar General's records that may be relevant to a change of name.

*Ministry of Correctional Services Act*

The Act is amended by adding the authority to make regulations authorizing designated persons employed in the administration of the Act to disclose personal information about individuals and prescribing the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed. Disclosures of personal information must be for a purpose specified in the Act.

*Police Services Act*

Chiefs of police are authorized to disclose personal information about individuals. Police services boards will be required to establish policies on such disclosures and regulation-making authority is created to prescribe the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed. Disclosures of personal information must be for a purpose specified in the Act.

*Loi sur le changement de nom*

La Loi est modifiée pour obliger les auteurs d'une demande de changement de nom à divulguer au registraire général les détails des ordonnances d'exécution de la loi et des accusations criminelles qui subsistent contre eux. Par ailleurs, le registraire général est dorénavant tenu d'obtenir l'approbation préalable du ministre du Solliciteur général pour les demandes de changement de nom afin d'établir si la personne dont le nom doit être changé a un casier judiciaire ou fait actuellement l'objet d'une ordonnance d'exécution de la loi ou d'une accusation criminelle. S'il est avisé qu'effectivement, la personne a un casier judiciaire ou fait actuellement l'objet d'une ordonnance ou d'une accusation criminelle, le registraire général ne doit pas procéder au changement de nom tant que l'auteur du choix ou l'auteur de la demande ne fournit pas la vérification des dossiers de police exigée.

Si un changement de nom est accordé à la personne qui a un casier judiciaire ou qui fait actuellement l'objet d'une ordonnance d'exécution de la loi ou d'une accusation criminelle, le registraire général doit aviser du changement de nom le ministre du Solliciteur général. Ce dernier peut alors aviser du changement de nom les ministères, organismes ou établissements qui ont besoin de cette information à des fins d'exécution de la loi ou à des fins correctionnelles.

En outre, le ministre du Solliciteur général peut dorénavant obtenir des renseignements figurant dans les dossiers du registraire général et pouvant être pertinents à l'égard d'un changement de nom.

*Loi sur le ministère des Services correctionnels*

La Loi est modifiée par adjonction d'un pouvoir réglementaire autorisant les personnes désignées qui sont employées pour l'application de la Loi à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers et prescrivant la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être. Toute divulgation de renseignements personnels doit être faite à une fin précisée dans la Loi.

*Loi sur les services policiers*

Les chefs de police sont dorénavant autorisés à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers. Les commissions de services policiers sont désormais tenues d'établir des politiques relatives à la divulgation de ces renseignements. Est également créé un pouvoir réglementaire visant à prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être. Toute divulgation de renseignements personnels doit être faite à une fin précisée dans la Loi.

**An Act to improve community safety by amending the Change of Name Act, the Ministry of Correctional Services Act and the Police Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CHANGE OF NAME ACT**

**1. Section 3 of the *Change of Name Act* is amended by adding the following subsection:**

(3.1) A person who wishes to elect under subsection (1) or (2) shall provide the Registrar General with a police records check, as described in subsections 6 (9) and (10), if the person would be required to submit it if making an application under subsection 4 (1) or 5 (1).

2. (1) The French version of clause 6 (2) (g) of the Act is amended by striking out "de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l'infraction à l'égard de laquelle un pardon a été accordé" in the second, third and fourth lines and substituting "pour laquelle elle a été condamnée, sauf l'infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée".

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

(g.1) particulars of every criminal offence of which the person has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

(h.1) particulars of every outstanding law enforcement order against the person, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order, of which he or she is aware;

**Loi visant à accroître la sécurité de la collectivité en modifiant la Loi sur le changement de nom, la Loi sur le ministère des Services correctionnels et la Loi sur les services policiers**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM**

**1. L'article 3 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) La personne qui désire faire le choix prévu au paragraphe (1) ou (2) fournit au registraire général une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite aux paragraphes 6 (9) et (10), si elle est tenue de la soumettre dans le cas où elle présente une demande en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1).

2. (1) La version française de l'alinéa 6 (2) g) de la Loi est modifiée par substitution de «pour laquelle elle a été condamnée, sauf l'infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée» à «de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l'infraction à l'égard de laquelle un pardon a été accordé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

g.1) les détails de toute infraction criminelle dont elle a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

h.1) les détails de toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre elle et dont elle a connaissance, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordon-

Police records check

Vérification des dossiers de police

## Change of Name Act

## Loi sur le changement de nom

(h.2) particulars of every pending criminal charge against the person, including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada), of which he or she is aware.

(3) Clause 6 (2) (i) of the Act is amended by striking out “pending court proceeding” in the third line and substituting “pending court proceeding, other than a proceeding referred to in clause (h.2).”.

(4) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(9) An application shall be accompanied by a police records check that is prepared and certified by an employee of an Ontario police force if the application discloses particulars described in clause (2) (g), (g.1), (h), (h.1) or (h.2).

(10) The police records check shall contain the particulars of,

(a) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been convicted, except an offence in respect of which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* (Canada);

(b) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

(c) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty under the *Young Offenders Act* (Canada), except an offence in respect of which that Act requires that the record be destroyed;

(d) every outstanding law enforcement order against the person to whose name the application relates, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order;

nance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

h.2) les détails de toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre elle et dont elle a connaissance.

(3) L'alinéa 6 (2) i) de la Loi est modifié par substitution de «instance en cours, à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa h.2)» à «instance en cours» à la quatrième ligne.

(4) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 75 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9) Si elle fait état des détails visés à l'alinéa (2) g), g.1), h), h.1) ou h.2), la demande est accompagnée d'une vérification des dossiers de police qui est préparée et certifiée par un employé d'un corps de police de l'Ontario.

(10) La vérification des dossiers de police donne les détails concernant ce qui suit :

a) toute infraction criminelle pour laquelle la personne dont la demande vise à changer le nom a été condamnée, sauf une infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada);

b) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

c) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), sauf une infraction à l'égard de laquelle cette loi exige que le dossier soit détruit;

d) toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre la personne dont la demande vise à changer le nom, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordonnance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

Police records check

Same

Vérification des dossiers de police

Idem



*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

(e) every pending criminal charge, including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada), against the person to whose name the application relates.

Disclosure of personal information

(11) An employee of a police force shall disclose personal information about an individual for the purpose of preparing a police records check that complies with subsection (10).

Exception

(12) Subsection (9) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

### 3. The Act is amended by adding the following section:

Check with Ministry of the Solicitor General

**7.1** (1) Despite any other Act, before registering a change of name requested under section 3 or registering or refusing a change of name requested under section 4 or 5, the Registrar General shall ask the Ministry of the Solicitor General if the Ministry has any information about the person to whose name the election or application relates that would be included in a police records check as described in subsection 6 (10) and the Ministry shall so advise the Registrar General.

Personal information

(2) For the purpose of subsection (1), the Registrar General shall disclose to the Ministry of the Solicitor General the person's name and other personal information that will assist the Ministry in identifying the person and the Ministry of the Solicitor General and Registrar General shall collect personal information from each other, and subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to any such collection of personal information.

No name change consideration until police records check provided

(3) Subsections 3 (4), 7 (1) and 7 (2) do not apply if a police records check has not been provided as required by subsection 3 (3.1) or 6 (9), as the case may be, and the Ministry of the Solicitor General has advised the Registrar General that it has information about the person that would be included in a police records check, until the person electing or applying for a change of name provides the required police records check.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney

e) toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre la personne dont la demande vise à changer le nom.

Divulgence de renseignements personnels

(11) L'employé d'un corps de police divulgue des renseignements personnels concernant un particulier aux fins de la préparation d'une vérification des dossiers de police conforme au paragraphe (10).

Exception

(12) Le paragraphe (9) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

### 3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vérification auprès du ministère du Solliciteur général

**7.1** (1) Malgré toute autre loi, avant d'enregistrer un changement de nom demandé en vertu de l'article 3 ou d'enregistrer ou de refuser un changement de nom demandé en vertu de l'article 4 ou 5, le registraire général demande au ministère du Solliciteur général s'il a des renseignements sur la personne dont le choix ou la demande vise à changer le nom qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), et le ministère l'avise à cet égard.

Renseignements personnels

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registraire général divulgue au ministère du Solliciteur général le nom de la personne et d'autres renseignements personnels qui aideront le ministère à identifier la personne et ce dernier ainsi que le registraire général recueillent des renseignements personnels de l'un et l'autre. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique toutefois pas à une telle collecte de renseignements personnels.

Aucune prise en considération du changement de nom sans l'obtention de la vérification des dossiers de police

(3) Les paragraphes 3 (4), 7 (1) et 7 (2) ne s'appliquent pas si la vérification des dossiers de police exigée par le paragraphe 3 (3.1) ou 6 (9), selon le cas, n'a pas été fournie et que le ministère du Solliciteur général a avisé le registraire général qu'il a des renseignements sur la personne qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, tant que la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom n'a pas fourni la vérification des dossiers de police exigée.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

General or a person authorized by the Attorney General.

Same

(5) This section does not apply if the person to whose name the application relates is younger than a "young person" as defined in the *Young Offenders Act* (Canada).

**4. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(b.1) cause notice of the change of name, together with a copy of the police records check that was provided by the person electing or applying for a change of name, to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Registrar General was advised under section 7.1 that the Ministry of the Solicitor General has information about the person whose name has been changed that would be included in a police records check.

**(2) Subclause 8 (1) (c) (iv) of the Act is amended by adding "other than a proceeding referred to in clause 6 (2) (h.2)" at the end.**

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(1.1) Despite any other Act,

(a) the Registrar General may, on request from the Ministry of the Solicitor General, provide the Ministry with any information from records in the Registrar General's possession or control that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person and, if there has been a change of name of the person, any information from such records regarding or relevant to the change of name;

(b) the Registrar General may give the Ministry of the Solicitor General access to any or all the records in the Registrar General's possession or control in order to allow the Ministry to search for and obtain the information described in clause (a).

(1.2) On receiving notice under clause (1) (b.1) or receiving or obtaining information under subsection (1.1), the Ministry of the Solicitor General may, despite any other Act, cause the information or notice of the change of name, together with any information in the police records check, to be given to the Ministry of Correctional Services, the Ministry of Transportation, any police force or any other ministry, agency or institution that, in the opinion of the Ministry, should know about

(5) Le présent article ne s'applique pas si la personne dont la demande vise à changer le nom est plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

**4. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) fait remettre au ministère du Solliciteur général un avis du changement de nom ainsi qu'une copie de la vérification des dossiers de police qui a été fournie par la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom si le registraire général a été avisé aux termes de l'article 7.1 que le ministère du Solliciteur général a des renseignements sur la personne dont le nom a été changé qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police.

**(2) Le sous-alinéa 8 (1) c) (iv) de la Loi est modifié par adjonction de « , à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa 6 (2) h.2) ».**

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Malgré toute autre loi :

a) le registraire général peut, sur demande du ministère du Solliciteur général, fournir à ce dernier tous renseignements figurant dans les dossiers dont il a la possession ou le contrôle et qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l'objet d'un changement de nom et, si tel est le cas, tous renseignements figurant dans ces dossiers concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard;

b) le registraire général peut donner au ministère du Solliciteur général accès à tout ou partie des dossiers dont il a la possession ou le contrôle pour lui permettre de chercher et d'obtenir les renseignements visés à l'alinéa a).

Accès du ministère du Solliciteur général aux dossiers

(1.2) Dès qu'il reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b.1) ou qu'il reçoit ou obtient les renseignements visés au paragraphe (1.1), le ministère du Solliciteur général peut, malgré toute autre loi, faire remettre les renseignements ou un avis du changement de nom, ainsi que tous renseignements figurant dans la vérification des dossiers de police, au ministère des Services correctionnels, au ministère des Transports, à tout corps de police ou à tout autre ministère, organisme ou établisse-

Avis supplémentaire du ministère du Solliciteur général

Ministry of the Solicitor General, access to records

Further notice by Ministry of the Solicitor General

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

the change of name for law enforcement or corrections purposes.

ment qui, de l'avis du ministère, devrait être informé du changement de nom à des fins d'exécution de la loi ou à des fins correctionnelles.

Personal  
information

(1.3) Where a disclosure is made under subsection (1.1) or (1.2), the Registrar General and the Ministry of the Solicitor General shall disclose personal information about an individual and the Ministry of the Solicitor General and any ministry, agency or institution that receives information under subsection (1.2) shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (1) (b.1) or subsection (1.1) or (1.2).

Renseignements  
personnels

(1.3) Si une divulgation de renseignements est faite en vertu du paragraphe (1.1) ou (1.2), le registraire général et le ministère du Solliciteur général divulguent des renseignements personnels concernant un particulier et le ministère du Solliciteur général ainsi que tout ministère, organisme ou établissement qui reçoit des renseignements aux termes du paragraphe (1.2) recueillent ces renseignements. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (1) b.1) ou au paragraphe (1.1) ou (1.2).

Incidental  
information  
not to be disclosed

(1.4) The Ministry of the Solicitor General shall not, under subsection (1.2), give any information that it has obtained under clause (1.1) (b), other than information that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person or, if there has been a change of name of the person, any information regarding or relevant to the change of name.

Renseignements  
accessoires à  
ne pas divulguer

(1.4) Le ministère du Solliciteur général ne doit pas, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1.2), remettre tous renseignements qu'il a obtenus en vertu de l'alinéa (1.1) b), autres que les renseignements qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l'objet d'un changement de nom ou, si tel est le cas, tous renseignements concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard.

(4) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting "and certifies that he or she has reviewed a police records check as described in subsection 6 (10) in respect of that person" after "relates" in the sixth line.

(4) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, et certifie qu'il a examiné la vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), relativement à cette personne» après «graves» à la cinquième ligne.

(5) Clause 8 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 8 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) no notice of the change of name shall be published in *The Ontario Gazette* and no notice of the application or of the change of name shall be given to the Ministry of the Solicitor General or any person.

b) aucun avis du changement de nom n'est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et aucun avis de la demande ou du changement de nom n'est donné au ministère du Solliciteur général ni à qui que ce soit.

(6) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Subsection (1.1) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

Idem

(3) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe (2).

5. (1) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

5. (1) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Same

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

(b.1) shall cause notice of the revocation to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Ministry was given notice of the change of name under clause 8 (1) (b.1); and

b.1) fait donner avis de la révocation au ministère du Solliciteur général si ce dernier a été avisé du changement de nom aux termes de l'alinéa 8 (1) b.1);

**(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(7) On receiving notice under clause (6) (b.1), the Ministry of the Solicitor General shall give notice of the revocation to every ministry, police force, agency or institution to whom the Ministry had previously given notice under subsection 8 (1.2) and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (6) (b.1) or this subsection.

**(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Dès qu'il reçoit l'avis prévu à l'alinéa (6) b.1), le ministère du Solliciteur général donne avis de la révocation à tout ministère, corps de police, organisme ou établissement auquel il a auparavant remis l'avis prévu au paragraphe 8 (1.2). Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (6) b.1) ou au présent paragraphe.

Avis supplémentaire

**MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS**

**6. Section 10 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following subsection:**

**6. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Despite subsection (1) and any other Act, a person employed in the administration of this Act who is designated in the regulations may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré toute autre loi, les personnes désignées par les règlements qui sont employées pour l'application de la présente loi peuvent divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

(2.1) Any disclosure made under subsection (2) shall be for one or more of the following purposes:

(2.1) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) l'est à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Protection of the public.
2. Protection of victims of crime.
3. Keeping victims of crime informed of the law enforcement, judicial or correctional processes relevant to the crime that affected them.
4. Law enforcement.
5. Correctional purposes.
6. Administration of justice.
7. Enforcement of and compliance with any federal or provincial Act, regulation or government program.
8. Keeping the public informed of the law

1. La protection du public.
2. La protection des victimes d'actes criminels.
3. L'information des victimes d'actes criminels à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent aux actes criminels qui les ont touchées.
4. L'exécution de la loi.
5. Des fins correctionnelles.
6. L'administration de la justice.
7. L'exécution et le respect de lois, de règlements ou de programmes gouvernementaux fédéraux ou provinciaux.
8. L'information du public à l'égard des

Further notice

Exception

Purpose of disclosure

Exception

Objet de la divulgation

## Change of Name Act

## Loi sur le changement de nom

enforcement, judicial or correctional processes respecting any individual. ▲

procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent à un particulier. ▲

Personal information

(3) Any disclosure made under subsection (2) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Renseignements personnels

Same

▲ (4) If personal information is disclosed under subsection (2) to a ministry, agency or institution, the ministry, agency or institution shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to that collection of personal information. ▲

▲ (4) Si des renseignements personnels sont divulgués en vertu du paragraphe (2) à un ministère, à un organisme ou à un établissement, celui-ci recueille ces renseignements et les paragraphes 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à cette collecte de renseignements personnels. ▲

Idem

7. Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:

7. L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (u) authorizing designated persons employed in the administration of this Act to disclose personal information about individuals and prescribing the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.

- u) autoriser les personnes désignées qui sont employées pour l'application de la présente loi à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers, et prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

## POLICE SERVICES ACT

## LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

8. Subsection 31 (1) of the *Police Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following clause:

8. Le paragraphe 31 (1) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (f) establish policies respecting the disclosure by chiefs of police of personal information about individuals.

- f) établir des politiques relatives à la divulgation par les chefs de police de renseignements personnels sur des particuliers.

9. Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following subsections:

9. L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Power to disclose personal information

(1.1) Despite any other Act, a chief of police, or a person designated by him or her for the purpose of this subsection, may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.

(1.1) Malgré toute autre loi, le chef de police, ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe, peut divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

Pouvoir de divulguer des renseignements personnels



## Change of Name Act

## Loi sur le changement de nom

Purpose of disclosure

➡ (1.1.1) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be for one or more of the following purposes:

1. Protection of the public.
2. Protection of victims of crime.
3. Keeping victims of crime informed of the law enforcement, judicial or correctional processes relevant to the crime that affected them.
4. Law enforcement.
5. Correctional purposes.
6. Administration of justice.
7. Enforcement of and compliance with any federal or provincial Act, regulation or government program.
8. Keeping the public informed of the law enforcement, judicial or correctional processes respecting any individual. ➡

Same

(1.2) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

➡ (1.3) If personal information is disclosed under subsection (1.1) to a ministry, agency or institution, the ministry, agency or institution shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to that collection of personal information. ➡

10. Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1995*, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

- 20.1 prescribing the nature of the information that may be disclosed under subsection 41 (1.1) by a chief of police or a person designated by a chief of police, to whom it may be disclosed

Objet de la divulgation

➡ (1.1.1) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) l'est à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

1. La protection du public.
2. La protection des victimes d'actes criminels.
3. L'information des victimes d'actes criminels à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent aux actes criminels qui les ont touchés.
4. L'exécution de la loi.
5. Des fins correctionnelles.
6. L'administration de la justice.
7. L'exécution et le respect de lois, de règlements ou de programmes gouvernementaux fédéraux ou provinciaux.
8. L'information du public à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent à un particulier. ➡

Idem

(1.2) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

➡ (1.3) Si des renseignements personnels sont divulgués en vertu du paragraphe (1.1) à un ministère, à un organisme ou à un établissement, celui-ci recueille ces renseignements et les paragraphes 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à cette collecte de renseignements personnels. ➡

Idem

10. Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 20.1 prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 41 (1.1) par le chef de police ou la personne que celui-ci désigne, ainsi que les personnes auxquelles

and the circumstances in which it may  
be disclosed.

et les circonstances dans lesquelles ils  
peuvent l'être.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence- ment	11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par procla- mation.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Com- munity Safety Act, 1997</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la sécurité de la collectivité</i> .	Titre abrégé





1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 102

*(Chapter 17  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to improve community safety  
by amending the Change of Name Act,  
the Ministry of Correctional Services  
Act and the Police Services Act**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

## Projet de loi 102

*(Chapitre 17  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à accroître la sécurité de la  
collectivité en modifiant la Loi sur le  
changement de nom, la Loi sur le  
ministère des Services correctionnels  
et la Loi sur les services policiers**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et  
ministre des Services correctionnels

1st Reading	December 12, 1996
2nd Reading	June 19, 1997
3rd Reading	October 9, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

1 <sup>re</sup> lecture	12 décembre 1996
2 <sup>e</sup> lecture	19 juin 1997
3 <sup>e</sup> lecture	9 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997







**An Act to improve community safety by amending the Change of Name Act, the Ministry of Correctional Services Act and the Police Services Act**

**Loi visant à accroître la sécurité de la collectivité en modifiant la Loi sur le changement de nom, la Loi sur le ministère des Services correctionnels et la Loi sur les services policiers**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CHANGE OF NAME ACT**

**LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM**

1. Section 3 of the *Change of Name Act* is amended by adding the following subsection:

1. L'article 3 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Police records check

(3.1) A person who wishes to elect under subsection (1) or (2) shall provide the Registrar General with a police records check, as described in subsections 6 (9) and (10), if the person would be required to submit it if making an application under subsection 4 (1) or 5 (1).

(3.1) La personne qui désire faire le choix prévu au paragraphe (1) ou (2) fournit au registraire général une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite aux paragraphes 6 (9) et (10), si elle est tenue de la soumettre dans le cas où elle présente une demande en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1).

Vérification des dossiers de police

2. (1) The French version of clause 6 (2) (g) of the Act is amended by striking out "de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l'infraction à l'égard de laquelle un pardon a été accordé" in the second, third and fourth lines and substituting "pour laquelle elle a été condamnée, sauf l'infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée".

2. (1) La version française de l'alinéa 6 (2) g) de la Loi est modifiée par substitution de «pour laquelle elle a été condamnée, sauf l'infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée» à «de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l'infraction à l'égard de laquelle un pardon a été accordé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g.1) particulars of every criminal offence of which the person has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

g.1) les détails de toute infraction criminelle dont elle a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

(h.1) particulars of every outstanding law enforcement order against the person, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order, of which he or she is aware;

h.1) les détails de toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre elle et dont elle a connaissance, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordon-

## Change of Name Act

## Loi sur le changement de nom

(h.2) particulars of every pending criminal charge against the person, including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada), of which he or she is aware.

(3) Clause 6 (2) (i) of the Act is amended by striking out “pending court proceeding” in the third line and substituting “pending court proceeding, other than a proceeding referred to in clause (h.2).”.

(4) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(9) An application shall be accompanied by a police records check that is prepared and certified by an employee of an Ontario police force if the application discloses particulars described in clause (2) (g), (g.1), (h), (h.1) or (h.2).

(10) The police records check shall contain the particulars of,

(a) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been convicted, except an offence in respect of which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* (Canada);

(b) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

(c) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty under the *Young Offenders Act* (Canada), except an offence in respect of which that Act requires that the record be destroyed;

(d) every outstanding law enforcement order against the person to whose name the application relates, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order;

nance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

h.2) les détails de toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre elle et dont elle a connaissance.

(3) L'alinéa 6 (2) i) de la Loi est modifié par substitution de «instance en cours, à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa h.2)» à «instance en cours» à la quatrième ligne.

(4) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 75 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9) Si elle fait état des détails visés à l'alinéa (2) g), g.1), h), h.1) ou h.2), la demande est accompagnée d'une vérification des dossiers de police qui est préparée et certifiée par un employé d'un corps de police de l'Ontario.

Vérification  
des dossiers  
de police

(10) La vérification des dossiers de police donne les détails concernant ce qui suit :

Idem

a) toute infraction criminelle pour laquelle la personne dont la demande vise à changer le nom a été condamnée, sauf une infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada);

b) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

c) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), sauf une infraction à l'égard de laquelle cette loi exige que le dossier soit détruit;

d) toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre la personne dont la demande vise à changer le nom, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordonnance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

Police  
records  
check

Same

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

(e) every pending criminal charge, including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada), against the person to whose name the application relates.

e) toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre la personne dont la demande vise à changer le nom.

Disclosure of personal information

(11) An employee of a police force shall disclose personal information about an individual for the purpose of preparing a police records check that complies with subsection (10).

(11) L'employé d'un corps de police divulgue des renseignements personnels concernant un particulier aux fins de la préparation d'une vérification des dossiers de police conforme au paragraphe (10).

Divulgence de renseignements personnels

Exception

(12) Subsection (9) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

(12) Le paragraphe (9) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

Exception

### 3. The Act is amended by adding the following section:

### 3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Check with Ministry of the Solicitor General

7.1 (1) Despite any other Act, before registering a change of name requested under section 3 or registering or refusing a change of name requested under section 4 or 5, the Registrar General shall ask the Ministry of the Solicitor General if the Ministry has any information about the person to whose name the election or application relates that would be included in a police records check as described in subsection 6 (10) and the Ministry shall so advise the Registrar General.

7.1 (1) Malgré toute autre loi, avant d'enregistrer un changement de nom demandé en vertu de l'article 3 ou d'enregistrer ou de refuser un changement de nom demandé en vertu de l'article 4 ou 5, le registraire général demande au ministère du Solliciteur général s'il a des renseignements sur la personne dont le choix ou la demande vise à changer le nom qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), et le ministère l'avise à cet égard.

Vérification auprès du ministère du Solliciteur général

Personal information

(2) For the purpose of subsection (1), the Registrar General shall disclose to the Ministry of the Solicitor General the person's name and other personal information that will assist the Ministry in identifying the person and the Ministry of the Solicitor General and Registrar General shall collect personal information from each other, and subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to any such collection of personal information.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registraire général divulgue au ministère du Solliciteur général le nom de la personne et d'autres renseignements personnels qui aideront le ministère à identifier la personne et ce dernier ainsi que le registraire général recueillent des renseignements personnels de l'un et l'autre. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique toutefois pas à une telle collecte de renseignements personnels.

Renseignements personnels

No name change consideration until police records check provided

(3) Subsections 3 (4), 7 (1) and 7 (2) do not apply if a police records check has not been provided as required by subsection 3 (3.1) or 6 (9), as the case may be, and the Ministry of the Solicitor General has advised the Registrar General that it has information about the person that would be included in a police records check, until the person electing or applying for a change of name provides the required police records check.

(3) Les paragraphes 3 (4), 7 (1) et 7 (2) ne s'appliquent pas si la vérification des dossiers de police exigée par le paragraphe 3 (3.1) ou 6 (9), selon le cas, n'a pas été fournie et que le ministère du Solliciteur général a avisé le registraire général qu'il a des renseignements sur la personne qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, tant que la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom n'a pas fourni la vérification des dossiers de police exigée.

Aucune prise en considération du changement de nom sans l'obtention de la vérification des dossiers de police

Exception

(4) This section does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney

(4) Le présent article ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

Exception

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

General or a person authorized by the Attorney General.

Same

(5) This section does not apply if the person to whose name the application relates is younger than a “young person” as defined in the *Young Offenders Act* (Canada).

**4. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b.1) cause notice of the change of name, together with a copy of the police records check that was provided by the person electing or applying for a change of name, to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Registrar General was advised under section 7.1 that the Ministry of the Solicitor General has information about the person whose name has been changed that would be included in a police records check.

**(2) Subclause 8 (1) (c) (iv) of the Act is amended by adding “other than a proceeding referred to in clause 6 (2) (h.2)” at the end.**

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(1.1) Despite any other Act,

- (a) the Registrar General may, on request from the Ministry of the Solicitor General, provide the Ministry with any information from records in the Registrar General's possession or control that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person and, if there has been a change of name of the person, any information from such records regarding or relevant to the change of name;
- (b) the Registrar General may give the Ministry of the Solicitor General access to any or all the records in the Registrar General's possession or control in order to allow the Ministry to search for and obtain the information described in clause (a).

(1.2) On receiving notice under clause (1) (b.1) or receiving or obtaining information under subsection (1.1), the Ministry of the Solicitor General may, despite any other Act, cause the information or notice of the change of name, together with any information in the police records check, to be given to the Ministry of Correctional Services, the Ministry of Transportation, any police force or any other ministry, agency or institution that, in the opinion of the Ministry, should know about

Ministry of the Solicitor General, access to records

Further notice by Ministry of the Solicitor General

(5) Le présent article ne s'applique pas si la personne dont la demande vise à changer le nom est plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

**4. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) fait remettre au ministère du Solliciteur général un avis du changement de nom ainsi qu'une copie de la vérification des dossiers de police qui a été fournie par la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom si le registraire général a été avisé aux termes de l'article 7.1 que le ministère du Solliciteur général a des renseignements sur la personne dont le nom a été changé qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police.

**(2) Le sous-alinéa 8 (1) c) (iv) de la Loi est modifié par adjonction de « , à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa 6 (2) h.2) ».**

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Malgré toute autre loi :

- a) le registraire général peut, sur demande du ministère du Solliciteur général, fournir à ce dernier tous renseignements figurant dans les dossiers dont il a la possession ou le contrôle et qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l'objet d'un changement de nom et, si tel est le cas, tous renseignements figurant dans ces dossiers concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard;
- b) le registraire général peut donner au ministère du Solliciteur général accès à tout ou partie des dossiers dont il a la possession ou le contrôle pour lui permettre de chercher et d'obtenir les renseignements visés à l'alinéa a).

Accès du ministère du Solliciteur général aux dossiers

Avis supplémentaire du ministère du Solliciteur général

(1.2) Dès qu'il reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b.1) ou qu'il reçoit ou obtient les renseignements visés au paragraphe (1.1), le ministère du Solliciteur général peut, malgré toute autre loi, faire remettre les renseignements ou un avis du changement de nom, ainsi que tous renseignements figurant dans la vérification des dossiers de police, au ministère des Services correctionnels, au ministère des Transports, à tout corps de police ou à tout autre ministère, organisme ou établisse-

*Change of Name Act*

*Loi sur le changement de nom*

the change of name for law enforcement or corrections purposes.

ment qui, de l'avis du ministère, devrait être informé du changement de nom à des fins d'exécution de la loi ou à des fins correctionnelles.

Personal information

(1.3) Where a disclosure is made under subsection (1.1) or (1.2), the Registrar General and the Ministry of the Solicitor General shall disclose personal information about an individual and the Ministry of the Solicitor General and any ministry, agency or institution that receives information under subsection (1.2) shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (1) (b.1) or subsection (1.1) or (1.2).

Renseignements personnels

(1.3) Si une divulgation de renseignements est faite en vertu du paragraphe (1.1) ou (1.2), le registraire général et le ministère du Solliciteur général divulguent des renseignements personnels concernant un particulier et le ministère du Solliciteur général ainsi que tout ministère, organisme ou établissement qui reçoit des renseignements aux termes du paragraphe (1.2) recueillent ces renseignements. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (1) b.1) ou au paragraphe (1.1) ou (1.2).

Incidental information not to be disclosed

(1.4) The Ministry of the Solicitor General shall not, under subsection (1.2), give any information that it has obtained under clause (1.1) (b), other than information that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person or, if there has been a change of name of the person, any information regarding or relevant to the change of name.

Renseignements accessoires à ne pas divulguer

(1.4) Le ministère du Solliciteur général ne doit pas, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1.2), remettre tous renseignements qu'il a obtenus en vertu de l'alinéa (1.1) b), autres que les renseignements qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l'objet d'un changement de nom ou, si tel est le cas, tous renseignements concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard.

(4) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting "and certifies that he or she has reviewed a police records check as described in subsection 6 (10) in respect of that person" after "relates" in the sixth line.

(4) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de « et certifie qu'il a examiné la vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), relativement à cette personne » après « grave » à la cinquième ligne.

(5) Clause 8 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 8 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) no notice of the change of name shall be published in *The Ontario Gazette* and no notice of the application or of the change of name shall be given to the Ministry of the Solicitor General or any person.

b) aucun avis du changement de nom n'est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et aucun avis de la demande ou du changement de nom n'est donné au ministère du Solliciteur général ni à qui que ce soit.

(6) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Subsection (1.1) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

(3) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe (2).

Idem

Same

5. (1) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

5. (1) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :



*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

(b.1) shall cause notice of the revocation to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Ministry was given notice of the change of name under clause 8 (1) (b.1); and

b.1) fait donner avis de la révocation au ministère du Solliciteur général si ce dernier a été avisé du changement de nom aux termes de l'alinéa 8 (1) b.1);

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) On receiving notice under clause (6) (b.1), the Ministry of the Solicitor General shall give notice of the revocation to every ministry, police force, agency or institution to whom the Ministry had previously given notice under subsection 8 (1.2) and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (6) (b.1) or this subsection.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis prévu à l'alinéa (6) b.1), le ministère du Solliciteur général donne avis de la révocation à tout ministère, corps de police, organisme ou établissement auquel il a auparavant remis l'avis prévu au paragraphe 8 (1.2). Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (6) b.1) ou au présent paragraphe.

Avis supplémentaire

#### MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

6. Section 10 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following subsections:

6. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Despite subsection (1) and any other Act, a person employed in the administration of this Act who is designated in the regulations may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré toute autre loi, les personnes désignées par les règlements qui sont employées pour l'application de la présente loi peuvent divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

(3) Any disclosure made under subsection (2) shall be for one or more of the following purposes:

(3) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) l'est à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Protection of the public.
2. Protection of victims of crime.
3. Keeping victims of crime informed of the law enforcement, judicial or correctional processes relevant to the crime that affected them.
4. Law enforcement.
5. Correctional purposes.
6. Administration of justice.
7. Enforcement of and compliance with any federal or provincial Act, regulation or government program.
8. Keeping the public informed of the law enforcement, judicial or correctional processes respecting any individual.

1. La protection du public.
2. La protection des victimes d'actes criminels.
3. L'information des victimes d'actes criminels à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent aux actes criminels qui les ont touchées.
4. L'exécution de la loi.
5. Des fins correctionnelles.
6. L'administration de la justice.
7. L'exécution et le respect de lois, de règlements ou de programmes gouvernementaux fédéraux ou provinciaux.
8. L'information du public à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correction-

Exception

Objet de la divulgation

Further notice

Exception

Purpose of disclosure

Personal information

(4) Any disclosure made under subsection (2) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(5) If personal information is disclosed under subsection (2) to a ministry, agency or institution, the ministry, agency or institution shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to that collection of personal information.

7. Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:

- (u) authorizing designated persons employed in the administration of this Act to disclose personal information about individuals and prescribing the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.

POLICE SERVICES ACT

8. Subsection 31 (1) of the *Police Services Act*, as amended by the *Statutes of Ontario, 1995*, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following clause:

- (f) establish policies respecting the disclosure by chiefs of police of personal information about individuals.

9. Section 41 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1995*, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Power to disclose personal information

(1.1) Despite any other Act, a chief of police, or a person designated by him or her for the purpose of this subsection, may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.

Purpose of disclosure

(1.2) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be for one or more of the following purposes:

- 1. Protection of the public.
- 2. Protection of victims of crime.

nelles qui se rapportent à un particulier.

(4) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(5) Si des renseignements personnels sont divulgués en vertu du paragraphe (2) à un ministère, à un organisme ou à un établissement, celui-ci recueille ces renseignements et les paragraphes 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à cette collecte de renseignements personnels.

7. L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- u) autoriser les personnes désignées qui sont employées pour l'application de la présente loi à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers, et prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

8. Le paragraphe 31 (1) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des *Lois de l'Ontario de 1995*, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) établir des politiques relatives à la divulgation par les chefs de police de renseignements personnels sur des particuliers.

9. L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des *Lois de l'Ontario de 1995*, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré toute autre loi, le chef de police, ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe, peut divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

(1.2) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) l'est à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

- 1. La protection du public.
- 2. La protection des victimes d'actes criminels.

Renseignements personnels

Idem

Pouvoir de divulguer des renseignements personnels

Objet de la divulgation

3. Keeping victims of crime informed of the law enforcement, judicial or correctional processes relevant to the crime that affected them.
4. Law enforcement.
5. Correctional purposes.
6. Administration of justice.
7. Enforcement of and compliance with any federal or provincial Act, regulation or government program.
8. Keeping the public informed of the law enforcement, judicial or correctional processes respecting any individual.

Same

(1.3) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(1.4) If personal information is disclosed under subsection (1.1) to a ministry, agency or institution, the ministry, agency or institution shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to that collection of personal information.

10. Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

- 20.1 prescribing the nature of the information that may be disclosed under subsection 41 (1.1) by a chief of police or a person designated by a chief of police, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Community Safety Act, 1997*.

3. L'information des victimes d'actes criminels à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent aux actes criminels qui les ont touchées.
4. L'exécution de la loi.
5. Des fins correctionnelles.
6. L'administration de la justice.
7. L'exécution et le respect de lois, de règlements ou de programmes gouvernementaux fédéraux ou provinciaux.
8. L'information du public à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent à un particulier.

Idem

(1.3) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Idem

(1.4) Si des renseignements personnels sont divulgués en vertu du paragraphe (1.1) à un ministère, à un organisme ou à un établissement, celui-ci recueille ces renseignements et les paragraphes 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à cette collecte de renseignements personnels.

10. Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 20.1 prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 41 (1.1) par le chef de police ou la personne que celui-ci désigne, ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la sécurité de la collectivité*.

Titre abrégé







12011  
XB  
000

Gov  
Publ



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 103

## Projet de loi 103

**An Act to replace the seven existing  
municipal governments of  
Metropolitan Toronto by  
incorporating a new municipality to be  
known as the City of Toronto**

**Loi visant à remplacer les sept  
administrations municipales existantes  
de la communauté urbaine de Toronto  
en constituant une nouvelle  
municipalité appelée la cité de Toronto**

**The Hon. A. Leach**

Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable A. Leach**

Ministre des Affaires municipales et du Logement

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading     December 17, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     17 décembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill replaces the seven existing municipal governments of Metropolitan Toronto with a new single-tier City of Toronto.

The new city, which comes into existence on January 1, 1998, will be divided into 44 wards. The first city council, consisting of one member elected by each ward and a head of council elected by general vote, will be chosen in the 1997 regular election and will take office at the start of 1998. Neighbourhood committees will be established by municipal by-law.

From December 17, 1996 (the date of the Bill's introduction) and during the transitional year of 1997, a board of trustees will oversee the financial affairs of the seven existing municipal governments.

A transition team will plan and manage the transition, holding public consultations on a variety of issues and making recommendations to the provincial government on further legislative amendments.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace les sept administrations municipales existantes de la communauté urbaine de Toronto par une nouvelle cité de Toronto à palier unique.

La nouvelle cité, qui existe à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, est divisée en 44 quartiers. Le premier conseil de la cité, qui se compose d'un membre élu par chaque quartier et d'un président du conseil élu au scrutin général, est choisi lors de l'élection ordinaire de 1997 et il entre en fonction au début de 1998. Des comités de voisinage sont créés par voie de règlement municipal.

À partir du 17 décembre 1996 (la date de dépôt du projet de loi) et pendant l'année de transition de 1997, un conseil de fiduciaires supervise les affaires financières des sept administrations municipales existantes.

Une équipe de transition planifie et gère la transition, notamment en tenant des consultations publiques sur différentes questions et en faisant des recommandations au gouvernement provincial concernant des modifications législatives additionnelles.

**An Act to replace the seven existing  
municipal governments of  
Metropolitan Toronto by  
incorporating a new municipality to be  
known as the City of Toronto**

**Loi visant à remplacer les sept  
administrations municipales existantes  
de la communauté urbaine de Toronto  
en constituant une nouvelle  
municipalité appelée la cité de Toronto**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Definitions

**PART II  
THE NEW CITY**

2. New city
3. Council
4. Wards
5. Neighbourhood committees
6. Toronto Hydro-Electric Commission
7. Toronto Police Services Board
8. Municipal and local board employees

**PART III  
THE TRANSITIONAL YEAR**

**BOARD OF TRUSTEES**

9. Board of trustees
10. Restrictions, old councils and local boards
11. 1997 budget
12. No judicial review
13. *FIPPA* and *MFIPPA*
14. Expenses
15. Protection from personal liability

**TRANSITION TEAM**

16. Transition team
17. Employees for new city
18. No judicial review
19. *FIPPA* and *MFIPPA*
20. Expenses
21. Protection from personal liability

**1997 REGULAR ELECTION**

22. Terms extended
23. Rules for 1997 regular election

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions

**PARTIE II  
LA NOUVELLE CITÉ**

2. Nouvelle cité
3. Conseil
4. Quartiers
5. Comités de voisinage
6. Commission hydroélectrique de Toronto
7. Commission de services policiers de Toronto
8. Employés des municipalités et des conseils locaux

**PARTIE III  
ANNÉE DE TRANSITION**

**CONSEIL DE FIDUCIAIRES**

9. Conseil de fiduciaires
10. Restrictions, anciens conseils et conseils locaux
11. Budget de 1997
12. Aucune révision judiciaire
13. Loi d'information et loi d'information municipale
14. Dépenses
15. Immunité

**ÉQUIPE DE TRANSITION**

16. Équipe de transition
17. Employés de la nouvelle cité
18. Aucune révision judiciaire
19. Loi d'information et loi d'information municipale
20. Dépenses
21. Immunité

**ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997**

22. Mandat prolongé
23. Règles s'appliquant à l'élection ordinaire de 1997

## PART IV REGULATIONS AND OTHER MATTERS

24. Regulations
25. Enforcement of Act
26. Conflict
27. Repeal and dissolution
28. School boards
29. Transition
30. Commencement
31. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

Definitions

### 1. In this Act,

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the new city, but does not include,

- (a) a neighbourhood committee established under section 5,
- (b) the board of trustees established under section 9 or the transition team established under section 16,
- (c) a children’s aid society or conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“new city” means the City of Toronto incorporated by this Act; (“nouvelle cité”)

“old councils” means the Metropolitan Council under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and the councils of the area municipalities under that Act; (“anciens conseils”)

“old municipalities” means The Municipality of Metropolitan Toronto and its area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; (“anciennes municipalités”)

“transitional year” means the year beginning on January 1, 1997 and ending on December 31, 1997; (“année de transition”)

## PARTIE IV RÈGLEMENTS ET AUTRES QUESTIONS

24. Règlements
25. Exécution de la Loi
26. Incompatibilité
27. Abrogation et dissolution
28. Conseils scolaires
29. Dispositions transitoires
30. Entrée en vigueur
31. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### 1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Definitions

«anciennes municipalités» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto et ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («old municipalities»)

«anciens conseils» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et les conseils des municipalités de secteur au sens de cette loi. («old councils»)

«année de transition» Année qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1997 et qui prend fin le 31 décembre 1997. («transitional year»)

«conseil local» Commission des services publics, commission de transport, conseil d’une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou qui exerce un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) les comités de voisinage créés en vertu de l’article 5;
- b) le conseil de fiduciaires constitué en vertu de l’article 9 et l’équipe de transition constituée en vertu de l’article 16;
- c) les sociétés d’aide à l’enfance et les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

"urban area" means the area that, immediately before section 27 comes into force, comprises the geographic area of jurisdiction of The Municipality of Metropolitan Toronto under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. ("zone urbaine")

«nouvelle cité» La cité de Toronto constituée en vertu de la présente loi. («new city»)

«zone urbaine» Zone qui comprend, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, la région géographique qui relève de la compétence de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («urban area»)

## PART II THE NEW CITY

### INCORPORATION

Incorporation  
2. (1) On January 1, 1998, the inhabitants of the urban area are constituted as a body corporate under the name of "City of Toronto" in English and "cité de Toronto" in French.

City and local municipality  
(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

No board of control  
(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the new city shall not have a board of control.

New city in place of old municipalities  
(4) The new city stands in the place of the old municipalities for all purposes.

Same  
(5) Without limiting the generality of subsection (4),

(a) the new city has every power and duty of an old municipality or old council under any public or private Act, in respect of the part of the urban area to which the power or duty applied immediately before the coming into force of section 27; and

(b) all the assets and liabilities that the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city on January 1, 1998, without compensation.

Extended application  
(6) Clause (5) (b) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and resolutions  
(7) Every by-law or resolution of an old council that is in force immediately before the coming into force of section 27,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 27, until the council

## PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ

### CONSTITUTION

2. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les habitants de la zone urbaine sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Toronto» en français et sous le nom de «City of Toronto» en anglais. Constitution

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins. Cité et municipalité locale

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la nouvelle cité ne doit pas avoir de comité de régie. Aucun comité de régie

(4) La nouvelle cité se substitue aux anciennes municipalités à toutes fins. Nouvelle cité au lieu des anciennes municipalités

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4): Idem

a) la nouvelle cité est investie de chaque pouvoir et fonction conféré à une ancienne municipalité ou à un ancien conseil aux termes de toute loi d'intérêt public ou privé, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle le pouvoir ou la fonction s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27;

b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent l'actif et le passif de celle-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(6) L'alinéa (5) b) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels. Application

(7) Chaque règlement municipal ou résolution d'un ancien conseil qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27 :

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, jusqu'à ce

Règlements municipaux et résolutions

repeals it or amends it to provide otherwise.

By-laws and resolutions

(8) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality, except one that relates to the distribution and supply of electrical power, that is in force immediately before the coming into force of section 27,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 27, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

#### COUNCIL

Composition of council

3. (1) The council of the new city is composed of,

- (a) the head of council, elected by general vote;
- (b) 44 other members, one elected for each ward.

Transition, first council

(2) The following special rules apply to the members of the council elected in the 1997 regular election:

1. Despite section 10 of the *Municipal Elections Act*, the members' terms of office begin on January 1, 1998.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on January 2, 1998.

#### WARDS AND NEIGHBOURHOOD COMMITTEES

Wards, ministerial order

4. (1) The urban area is divided into 44 wards, as follows:

1. Each of the 22 electoral districts listed in the Schedule, as described in the representation order of 1996 published by the Chief Electoral Officer under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada), contains two wards.
2. The Minister shall, by order, fix the boundaries and name of each ward.

Effective date

(2) The order takes effect on January 1, 1998.

que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(8) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité, à l'exception des règlements ou résolutions liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27 :

Règlements municipaux et résolutions

- a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

#### CONSEIL

3. (1) Le conseil de la nouvelle cité se compose :

Composition du conseil

- a) du président du conseil, élu au scrutin général;
- b) de 44 autres membres, soit un membre élu pour chaque quartier.

(2) Les règles particulières suivantes s'appliquent aux membres du conseil élus lors de l'élection ordinaire de 1997 :

Disposition transitoire, premier conseil

1. Malgré l'article 10 de la *Loi sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998.
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient le 2 janvier 1998.

#### QUARTIERS ET COMITÉS DE VOISINAGE

4. (1) La zone urbaine est divisée en 44 quartiers, de la façon suivante :

Quartiers, arrêté du ministre

1. Chacune des 22 circonscriptions électorales énumérées à l'annexe, telles qu'elles sont décrites dans le décret de représentation électorale de 1996 publié par le directeur général des élections aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada), contient deux quartiers.
2. Le ministre fixe, par arrêté, les limites et le nom de chaque quartier.

(2) L'arrêté prend effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Date d'effet



Changes to wards	(3) The wards may be changed or dissolved in accordance with the <i>Municipal Act</i> .	(3) Les quartiers peuvent être modifiés ou dissous conformément à la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Modification des quartiers
Neighbourhood committees	5. The city council shall, by by-law, establish neighbourhood committees and determine their functions.	5. Le conseil de la cité crée, par règlement municipal, des comités de voisinage et détermine leurs fonctions.	Comités de voisinage
	TORONTO HYDRO-ELECTRIC COMMISSION	COMMISSION HYDROÉLECTRIQUE DE TORONTO	
Commission established	6. (1) A hydro-electric power commission for the new city is established on January 1, 1998 under the name of "Toronto Hydro-Electric Commission" in English and "Commission hydroélectrique de Toronto" in French.	6. (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 est créée une commission hydroélectrique pour la nouvelle cité qui porte le nom de «Commission hydroélectrique de Toronto» en français et le nom de «Toronto Hydro-Electric Commission» en anglais.	Création d'une commission
Same	(2) The commission shall be deemed to be a commission established under Part III of the <i>Public Utilities Act</i> and a municipal corporation within the meaning of the <i>Power Corporation Act</i> .	(2) La commission est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les services publics</i> et une municipalité au sens de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> .	Idem
Members	(3) Despite section 42 of the <i>Public Utilities Act</i> , the commission shall be composed of three or more members appointed by the council of the new city.	(3) Malgré l'article 42 de la <i>Loi sur les services publics</i> , la commission se compose de trois membres ou plus nommés par le conseil de la nouvelle cité.	Membres
Transfer of certain assets and liabilities	(4) All the assets and liabilities relating to the distribution and supply of electrical power that were controlled and managed by the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city, under the control and management of the commission, on January 1, 1998, without compensation.	(4) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, les éléments d'actif et de passif liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci qui, le 31 décembre 1997, étaient contrôlés et gérés par les commissions des services publics des anciennes municipalités sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent des éléments d'actif et de passif de celle-ci dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission, sans versement d'indemnité.	Transfert de certains éléments d'actif et de passif
Extended application	(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.	(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.	Application
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality that relates to the distribution and supply of electrical power and is in force immediately before the coming into force of section 27,	(6) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité qui est lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27 :	Règlements municipaux et résolutions
	(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission; and	a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la commission;	
	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 27, until the commission repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, jusqu'à ce que la commission l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	

## TORONTO POLICE SERVICES BOARD

Board  
continued

7. The Municipality of Metropolitan Toronto Police Services Board is continued under the name of "Toronto Police Services Board" in English and "Commission de services policiers de Toronto" in French.

## MUNICIPAL AND LOCAL BOARD EMPLOYEES

Employees  
of old  
municipal-  
ities and  
local boards

8. A person who is an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality on December 31, 1997 and would, but for this Act, still be an employee of the municipality or local board on January 1, 1998 is an employee of the new city or of one of its local boards on January 1, 1998.

PART III  
THE TRANSITIONAL YEAR

## BOARD OF TRUSTEES

Board of  
trustees

9. (1) There shall be a board of trustees consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

Body  
corporate

(2) The board of trustees is a body corporate.

Remuner-  
ation and  
expenses

(3) The members of the board of trustees shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Duties

- (4) The board of trustees shall,
- (a) monitor the actions of the old councils and their local boards, to ensure their compliance with this Act;
  - (b) assist the old councils and their local boards in the preparation of 1997 operating and capital budgets;
  - (c) review 1997 operating and capital budgets under section 11, and amend and approve them when the board considers it appropriate;
  - (d) consider requests for approval under sections 10 and 11 and grant them when the board considers it appropriate;
  - (e) report to the Minister at his or her request;
  - (f) co-operate with the transition team;

## COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

Maintien de  
la Commis-  
sion

7. La Commission de services policiers de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de «Commission de services policiers de Toronto» en français et sous le nom de «Toronto Police Services Board» en anglais.

EMPLOYÉS DES MUNICIPALITÉS ET DES CONSEILS  
LOCAUXEmployés  
des  
anciennes  
municipalités  
et des  
conseils  
locaux

8. Une personne qui est un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1997 et qui serait encore, si ce n'était la présente loi, un employé de la municipalité ou du conseil local le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est un employé de la nouvelle cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

PARTIE III  
ANNÉE DE TRANSITION

## CONSEIL DE FIDUCIAIRES

9. (1) Est constitué un conseil de fiduciaires qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

Conseil de  
fiduciaires

(2) Le conseil de fiduciaires est une personne morale.

Personne  
morale

(3) Les membres du conseil de fiduciaires reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunéra-  
tion et in-  
dennités

(4) Le conseil de fiduciaires :

Fonctions

- a) surveille les actions des anciens conseils et de leurs conseils locaux, afin de s'assurer qu'ils se conforment à la présente loi;
- b) aide les anciens conseils et leurs conseils locaux à préparer les budgets de fonctionnement et des immobilisations de 1997;
- c) examine les budgets de fonctionnement et des immobilisations de 1997 aux termes de l'article 11, et les modifie et les approuve lorsque le conseil de fiduciaires l'estime approprié;
- d) étudie les demandes d'approbation aux termes des articles 10 et 11 et y donne suite lorsque le conseil de fiduciaires l'estime approprié;
- e) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- f) collabore avec l'équipe de transition;

Guidelines	<p>(g) carry out any other prescribed duties.</p> <p>(5) The board of trustees,</p> <p>(a) shall establish and publish guidelines with respect to,</p> <p>(i) appointments, hiring and promotion, as referred to in clause 10 (1) (f), and</p> <p>(ii) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in clause 10 (1) (g); and</p> <p>(b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in clauses 10 (1) (a) to (e).</p>	<p>g) exerce toute autre fonction prescrite.</p> <p>(5) Le conseil de fiduciaires :</p> <p>a) d'une part, établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne :</p> <p>(i) les nominations, les engagements et les promotions visés à l'alinéa 10 (1) f),</p> <p>(ii) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à l'alinéa 10 (1) g);</p> <p>b) d'autre part, peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux alinéas 10 (1) a) à e).</p>	Lignes directrices
Co-operation, access to information	<p>(6) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,</p> <p>(a) co-operate with the members, employees and agents of the board of trustees, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;</p> <p>(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be.</p>	<p>(6) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :</p> <p>a) collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de fiduciaires, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;</p> <p>b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession.</p>	Collaboration, accès aux renseignements
Powers	<p>(7) Without limiting the generality of subsection (6), the board of trustees has power to,</p> <p>(a) require an old council or a local board of an old municipality to,</p> <p>(i) furnish information, records or documents that are in its possession or control,</p> <p>(ii) create a new document or record by compiling existing information, and furnish the document or record, and</p> <p>(iii) update earlier information furnished under this subsection; and</p> <p>(b) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a).</p>	<p>(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le conseil de fiduciaires a le pouvoir :</p> <p>a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il :</p> <p>(i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle,</p> <p>(ii) crée un nouveau document ou un nouveau dossier en compilant des renseignements existants, et le lui fournisse,</p> <p>(iii) mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe;</p> <p>b) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a) doit être remplie.</p>	Pouvoirs

Delegation  
to one or  
more mem-  
bers

(8) The board of trustees may authorize one or more of its members to act on its behalf.

Staff,  
facilities and  
services

(9) The board of trustees may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

Dissolution  
of board

(10) On or after January 31, 1998 the Minister may, by order, dissolve the board of trustees.

Restrictions  
on powers of  
old councils  
and local  
boards

10. (1) From December 17, 1996 to the end of the transitional year, an old council or its local board shall not,

- (a) after the board of trustees has approved its budget under subsection 11 (5), pass a by-law or resolution relating to a payment not provided for in the budget;
- (b) convey an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$50,000;
- (c) purchase an interest in property for a price that exceeds \$50,000;
- (d) transfer money between or among reserves or reserve funds, or change the purpose or designation of a reserve or reserve fund;
- (e) enter into a contract or incur a financial liability or obligation that extends beyond the end of the transitional year;
- (f) appoint a person to a position, hire a new employee, or promote an existing employee;
- (g) make or agree to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before December 17, 1996.

Board  
approval

- (2) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) anything done with the approval of the board of trustees, obtained in advance;
  - (b) a by-law or resolution containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the board of trustees has been obtained;
  - (c) anything done in accordance with a guideline established under subsection 9 (5).

Exceptions

(3) Subsection (1) does not prevent an old council or its local board from,

(8) Le conseil de fiduciaires peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

(9) Le conseil de fiduciaires peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(10) Le 31 janvier 1998 ou après cette date, le ministre peut, par arrêté, dissoudre le conseil de fiduciaires.

10. (1) Du 17 décembre 1996 jusqu'à la fin de l'année de transition, un ancien conseil ou son conseil local ne doit pas :

- a) après que le conseil de fiduciaires a approuvé son budget aux termes du paragraphe 11 (5), adopter un règlement municipal ou une résolution concernant un paiement non prévu dans le budget;
- b) transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat original ou la valeur actuelle réelle dépasse 50 000 \$;
- c) acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 50 000 \$;
- d) transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou en changer l'objet ou la désignation;
- e) conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà de l'année de transition;
- f) nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste;
- g) faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou une convention collective conclu avant le 17 décembre 1996.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) à tout ce qui est accompli avec l'approbation préalable du conseil de fiduciaires;
- b) aux règlements municipaux ou aux résolutions qui comportent une disposition selon laquelle ils ne doivent pas entrer en vigueur avant d'avoir reçu l'approbation du conseil de fiduciaires;
- c) à tout ce qui est accompli conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 9 (5).

(3) Le paragraphe (1) n'empêche pas un ancien conseil ou son conseil local :

Délégation à  
un ou plu-  
sieurs mem-  
bres

Personnel,  
installations  
et services

Dissolution  
du conseil

Restrictions  
des pouvoirs  
des anciens  
conseils et  
conseils  
locaux

Approbation  
du conseil

Exceptions

	(a) doing anything that it is otherwise required to do by law;	a) d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;	
	(b) taking action in an emergency.	b) de prendre des mesures dans un cas d'urgence.	
Same	(4) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before December 17, 1996.	(4) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'exécution d'un contrat conclu avant le 17 décembre 1996.	Idem
1997 budget	11. (1) Each old council and each local board of an old municipality shall, by a date fixed by the board of trustees, submit to the board a proposed operating and capital budget for 1997.	11. (1) Chaque ancien conseil et conseil local d'une ancienne municipalité présentent au conseil de fiduciaires, au plus tard à la date que ce dernier fixe, un projet de budget de fonctionnement et des immobilisations pour 1997.	Budget de 1997
Rules	(2) The budget shall be prepared in accordance with the following rules, subject to subsection (3):  1. In the case of an old council, the general municipal levy shall not be greater than it was in 1996.  2. In the case of a local board, total operating expenditures shall not be greater than they were in 1996.  3. Capital expenditures shall not be less than in 1996, unless the reduction was provided for in an earlier budget.  4. Appropriations from reserves and reserve funds shall not be included in planned spending, unless this was provided for in an earlier budget.  5. Operating expenditures shall be forecast for each month of 1997.	(2) Le budget est préparé conformément aux règles suivantes, sous réserve du paragraphe (3) :  1. Dans le cas d'un ancien conseil, l'imposition municipale générale ne doit pas être supérieure à celle de 1996.  2. Dans le cas d'un conseil local, les dépenses de fonctionnement totales ne doivent pas être supérieures à celles de 1996.  3. Les dépenses en immobilisations ne doivent pas être inférieures à celles de 1996, sauf si la réduction était prévue dans un budget antérieur.  4. Les prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve ne doivent pas être inclus dans les prévisions des dépenses, sauf si cela était prévu dans un budget antérieur.  5. Les dépenses de fonctionnement sont projetées pour chaque mois de 1997.	Règles
Exceptions	(3) The budget as submitted may depart from a rule set out in subsection (2) if the departure is,  (a) accompanied by an explanation; or  (b) approved in advance by the board of trustees.	(3) Le budget qui est présenté peut déroger à une règle énoncée au paragraphe (2) si la dérogation est :  a) soit accompagnée d'une explication;  b) soit approuvée au préalable par le conseil de fiduciaires.	Exceptions
Local board without own budget	(4) A local board whose budget forms part of the overall budget of an old council is not required to submit a budget under subsection (1).	(4) Le conseil local dont le budget fait partie du budget global d'un ancien conseil n'est pas tenu de présenter de budget aux termes du paragraphe (1).	Conseil local sans budget propre
Approval of budget	(5) The board of trustees shall consider each proposed budget, make any changes that it considers necessary and, by March 31, 1997, approve the resulting final budget.	(5) Le conseil de fiduciaires étudie chaque projet de budget, apporte les changements qu'il estime nécessaires et, au plus tard le 31 mars 1997, approuve le budget définitif.	Approbation du budget
Same	(6) When the board of trustees acts under subsection (5), it is not bound by the rules set out in subsection (2).	(6) Lorsqu'il agit aux termes du paragraphe (5), le conseil de fiduciaires n'est pas lié par les règles énoncées au paragraphe (2).	Idem
Approval of spending increases	(7) An old council or local board shall not exceed the forecast expenditure levels for a given month of the transitional year without	(7) Un ancien conseil ou conseil local ne doit pas dépasser les niveaux de dépenses projetés pour un mois donné de l'année de transi-	Approbation des augmentations de dépenses

the approval of the board of trustees, given in advance.

Same

(8) The board of trustees may give retroactive approval to spending that contravenes subsection (7) and may impose conditions on the approval.

Police services board

(9) If The Municipality of Metropolitan Toronto Police Services Board disagrees with a change the board of trustees proposes to make in its budget under subsection (5), the police services board may ask the Ontario Civilian Commission on Police Services to review the matter; the Commission has the same powers and duties as under subsection 39 (4) of the *Police Services Act*.

Commission order

(10) An order of the Commission dealing with the budget prevails over a decision of the board of trustees.

Monthly spending report

(11) Within 14 days after the end of each month to which this subsection applies, each old council and local board shall submit to the board of trustees a report,

(a) comparing actual operating expenditures for that month to the amount forecast in the approved budget; and

(b) stating capital expenditures for that month.

Application of subs. (11)

(12) Subsection (11) applies to the month during which the old council's or local board's budget is approved and to every subsequent month of the transitional year.

Extension of time

(13) The board of trustees may extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (5) or (11), and may impose conditions on the extension.

Decisions final, no judicial review

12. (1) The decisions of the board of trustees are final and shall not be reviewed or questioned by a court.

Non-application of SPPA

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the board of trustees.

Definitions

13. (1) In this section,

"FIPPA" means the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("loi d'information")

"MFIPPA" means the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. ("loi d'information municipale")

tion sans l'approbation préalable du conseil de fiduciaires.

(8) Le conseil de fiduciaires peut approuver de façon rétroactive les dépenses qui contreviennent au paragraphe (7) et peut imposer des conditions à son approbation.

Idem

(9) Si elle n'est pas d'accord avec un changement que le conseil de fiduciaires propose d'apporter à son budget aux termes du paragraphe (5), la Commission de services policiers de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto peut demander à la Commission civile des services policiers de l'Ontario d'examiner la question. Dans ce cas, cette dernière est investie des mêmes pouvoirs et fonctions qu'en vertu du paragraphe 39 (4) de la *Loi sur les services policiers*.

Commission de services policiers

(10) Une ordonnance de la Commission civile des services policiers de l'Ontario traitant du budget l'emporte sur une décision prise par le conseil de fiduciaires.

Ordonnance de la Commission

(11) Dans les 14 jours qui suivent la fin de chaque mois auquel le présent paragraphe s'applique, chaque ancien conseil et conseil local présentent au conseil de fiduciaires un rapport qui :

Rapport mensuel des dépenses

a) compare les dépenses de fonctionnement réelles pour le mois en question au montant projeté dans le budget approuvé;

b) indique les dépenses en immobilisations pour le mois en question.

(12) Le paragraphe (11) s'applique au mois au cours duquel le budget de l'ancien conseil ou du conseil local est approuvé et à chaque mois subséquent de l'année de transition.

Application du par. (11)

(13) Le conseil de fiduciaires peut proroger un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai énoncé au paragraphe (5) ou (11), et peut imposer des conditions à la prorogation.

Prorogation des délais

12. (1) Les décisions du conseil de fiduciaires sont définitives et ne doivent pas être révisées ou contestées par un tribunal.

Décisions définitives, aucune révision judiciaire

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au conseil de fiduciaires.

Non-application

13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«loi d'information» La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («FIPPA»)

«loi d'information municipale» La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. («MFIPPA»)



Conflict with FIPPA, MFIPPA	(2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 9 (6) and (7) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.	(2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 9 (6) et (7) s'appliquent malgré toute disposition de la loi d'information et de la loi d'information municipale.	Incompatibilité
Restriction	(3) A person who obtains under subsection 9 (6) or (7) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.	(3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 9 (6) ou (7), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.	Restriction
Example	(4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;</li> <li>(b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or</li> <li>(ii) an employee or agent of the old municipality or local board.</li> </ul> </li> </ul>	(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une opération financière ou à un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou de son conseil local;</li> <li>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,</li> <li>(ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.</li> </ul> </li> </ul>	Exemple
Offence	(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 9 (6) or (7) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.	(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 9 (6) ou (7) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.	Infraction
1997 expenses	<b>14.</b> (1) The 1997 expenses of the board of trustees shall be paid by The Municipality of Metropolitan Toronto, as directed by the board; the board shall provide the Metropolitan Council with an estimate of those expenses, and they shall be included in the municipality's 1997 operating budget.	<b>14.</b> (1) Les frais du conseil de fiduciaires pour l'année 1997 sont payés par la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, selon les directives du conseil de fiduciaires. Celui-ci remet au conseil de la communauté urbaine une estimation de ces frais, et ceux-ci sont inclus dans le budget de fonctionnement de 1997 de la municipalité.	Frais pour l'année 1997
Same, 1998	(2) The 1998 expenses of the board of trustees shall be paid by the new city, as directed by the board; the board shall, by January 31, 1998, provide the council of the new city with an estimate of those expenses.	(2) Les frais du conseil de fiduciaires pour l'année 1998 sont payés par la nouvelle cité, selon les directives du conseil de fiduciaires. Au plus tard le 31 janvier 1998, celui-ci remet une estimation de ces frais au conseil de la nouvelle cité.	Idem, 1998
Remuneration and expenses of members	(3) The expenses of the board of trustees include the remuneration and expenses of its members under subsection 9 (3).	(3) Les frais du conseil de fiduciaires comprennent la rémunération et les indemnités que reçoivent ses membres aux termes du paragraphe 9 (3).	Rémunération et indemnités
Protection from personal liability	<b>15.</b> (1) No proceeding for damages shall be commenced against the board of trustees or	<b>15.</b> (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le con-	Immunité

any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,

- (a) a member of the board of trustees;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

#### TRANSITION TEAM

Transition team

**16.** (1) There shall be a transition team consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

Body corporate

(2) The transition team is a body corporate.

Remuneration and expenses

(3) The members of the transition team shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Duties

- (4) The transition team shall,
  - (a) consider what further legislation may be required to implement this Act, and make detailed recommendations to the Minister;
  - (b) consider whether restrictions should be imposed on the amounts the new city may raise and the amounts the new city and its local boards may spend in any year, and make detailed recommendations to the Minister;
  - (c) establish the new city's basic organizational structure;
  - (d) hire, in accordance with section 17, department heads and other employees as the transition team considers necessary to ensure the good management of the new city and the continuity of municipal services;

seil de fiduciaires ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

- a) d'un membre du conseil de fiduciaires;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dérogent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du fait d'autrui

#### ÉQUIPE DE TRANSITION

**16.** (1) Est constituée une équipe de transition qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

Équipe de transition

(2) L'équipe de transition est une personne morale.

Personne morale

(3) Les membres de l'équipe de transition reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération et indemnités

(4) L'équipe de transition :

Fonctions

- a) examine quelles sont les mesures législatives additionnelles qui peuvent être nécessaires pour la mise en œuvre de la présente loi et fait des recommandations détaillées au ministre;
- b) examine s'il y a lieu d'imposer des restrictions aux montants que la nouvelle cité peut recueillir et aux montants que la nouvelle cité et ses conseils locaux peuvent dépenser dans une année donnée, et fait des recommandations détaillées au ministre;
- c) élabore la structure organisationnelle de base de la nouvelle cité;
- d) engage, conformément à l'article 17, les chefs de service et les autres employés que l'équipe de transition estime nécessaires pour assurer la bonne gestion de la nouvelle cité et la continuité des services municipaux;

(e) hold public consultations on,

(i) the functions to be assigned to neighbourhood committees and the method of choosing their members,

(ii) the rationalization and integration of municipal services across the new city;

(f) during December, 1997, make detailed recommendations to the new council on,

(i) the matters referred to in sub-clauses (e) (i) and (ii),

(ii) a procedure by-law for the purposes of subsection 55 (2) of the *Municipal Act*, and

(iii) transitional issues;

(g) report to the Minister at his or her request;

(h) co-operate with the board of trustees;

(i) carry out any other prescribed duties.

(5) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

(a) co-operate with the members, employees and agents of the transition team, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;

(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be.

(6) Without limiting the generality of subsection (5), the transition team has power to,

(a) require an old council or a local board of an old municipality to submit a report,

(i) identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities,

(ii) naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their positions,

e) tient des consultations publiques sur les questions suivantes :

(i) les fonctions qui doivent être attribuées aux comités de voisinage et le mode de sélection de leurs membres,

(ii) la rationalisation et l'intégration des services municipaux dans la nouvelle cité;

f) au cours du mois de décembre 1997, fait des recommandations détaillées au nouveau conseil sur les questions suivantes :

(i) les questions visées aux sous-alinéas e) (i) et (ii),

(ii) un règlement municipal pour l'application du paragraphe 55 (2) de la *Loi sur les municipalités*,

(iii) les questions transitoires;

g) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;

h) collabore avec le conseil de fiduciaires;

i) exerce toute autre fonction prescrite.

(5) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

a) collaborent avec les membres, employés et représentants de l'équipe de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;

b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), l'équipe de transition a le pouvoir :

a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il lui présente un rapport qui :

(i) énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,

(ii) indique les noms des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que le poste, les conditions de travail, la

Co-operation, access to information

Collaboration, accès aux renseignements

Powers

Pouvoirs

terms of employment, remuneration and benefits,

- (iii) concerning any other matter the transition team specifies;

- (b) require an old council to submit a report listing the entities, including local boards,

- (i) that were established by or for the old municipality and are still in existence when the report is made, or

- (ii) that received funding from the old municipality in 1996;

- (c) require an old council to submit a report,

- (i) listing the entities, including local boards, to which the old municipality has power to make appointments,

- (ii) for each entity, identifying the source of the power to appoint, naming any current appointee and stating when his or her term expires;

- (d) require an old council or a local board of an old municipality to,

- (i) furnish information, records or documents that are in its possession or control, and

- (ii) create a new document or record by compiling existing information, and furnish the document or record;

- (e) require an old council or a local board of an old municipality to update earlier information furnished under clause (a), (b), (c) or (d);

- (f) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a), (b), (c), (d) or (e).

- (7) The transition team may authorize one or more of its members to act on its behalf.

- (8) The transition team may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

- (9) The transition team may require that an employee of an old municipality or of its local board be seconded to work for the transition team.

rémunération et les avantages de chacun,

- (iii) traite de toute autre question que précise l'équipe de transition;

- b) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

- (i) ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

- (ii) ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1996;

- c) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui :

- (i) énumère les entités, y compris les conseils locaux, à l'égard desquelles l'ancienne municipalité a le pouvoir de faire des nominations,

- (ii) pour chaque entité, indique la source du pouvoir de nomination, les noms des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date de la fin de leur mandat;

- d) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il :

- (i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle,

- (ii) crée un nouveau document ou un nouveau dossier en compilant des renseignements existants, et le lui fournisse;

- e) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d);

- f) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a), b), c), d) ou e) doit être remplie.

- (7) L'équipe de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

- (8) L'équipe de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

- (9) L'équipe de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou de son conseil local soit détaché auprès d'elle.

Delegation  
to one or  
more  
members

Staff, facilities  
and  
services

Secondments

Délégation à  
un ou plu-  
sieurs mem-  
bres

Personnel,  
installations  
et services

Détache-  
ments

Same	(10) A person who is seconded under sub-section (9) remains an employee of the old municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and benefits from the transition team.	(10) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local qui a le droit de recouvrer son salaire et ses avantages de l'équipe de transition.	Idem
Same	(11) A person who is seconded under sub-section (9) shall receive the same benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(11) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) reçoit les mêmes avantages et au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Dissolution of transition team	(12) On or after January 31, 1998 the Minister may, by order, dissolve the transition team.	(12) Le 31 janvier 1998 ou après cette date, le ministre peut, par arrêté, dissoudre l'équipe de transition.	Dissolution de l'équipe de transition
Employees for new city	17. When the transition team hires a person under clause 16 (4) (d), the following rules apply: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The transition team and the person shall agree on the terms of employment, and the new city is bound by the resulting employment contract.</li> <li>2. The employment contract may take effect on or before January 1, 1998.</li> <li>3. If the contract takes effect before January 1, 1998, the person is an employee of the transition team until that day and an employee of the new city from January 1 onwards. If the contract takes effect on January 1, 1998, the person is an employee of the new city on that day.</li> <li>4. While the person is an employee of the transition team, the person shall be deemed for all purposes to be an employee under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i>, and the transition team shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.</li> <li>5. The council of the new city shall be deemed to have taken, on January 1, 1998, all steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.</li> </ol>	17. Lorsque l'équipe de transition engage une personne aux termes de l'alinéa 16 (4) d), les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'équipe de transition et la personne conviennent des conditions de travail, et le contrat de travail ainsi conclu lie la nouvelle cité.</li> <li>2. Le contrat de travail peut prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou avant cette date.</li> <li>3. Si le contrat prend effet avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la personne est un employé de l'équipe de transition jusqu'à ce jour et un employé de la nouvelle cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier. Si le contrat prend effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la personne est un employé de la nouvelle cité à ce jour.</li> <li>4. Pendant qu'elle est un employé de l'équipe de transition, la personne est réputée, à toutes fins, un employé au sens de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i>, et l'équipe de transition est réputée, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.</li> <li>5. Le conseil de la nouvelle cité est réputé avoir pris, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.</li> </ol>	Employés de la nouvelle cité
Decisions final, no judicial review	18. (1) The decisions of the transition team are final and shall not be reviewed or questioned by a court.	18. (1) Les décisions de l'équipe de transition sont définitives et ne doivent pas être révisées ou contestées par un tribunal.	Décisions définitives, aucune révision judiciaire
Non-application of SPFA	(2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the transition team.	(2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à l'équipe de transition.	Non-application
Definitions	19. (1) In this section, <p>"FIPPA" means the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>; ("loi d'information")</p> <p>"MFIPPA" means the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>. ("loi d'information municipale")</p>	19. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. <p>«loi d'information» La <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>. («FIPPA»)</p> <p>«loi d'information municipale» La <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>. («MFIPPA»)</p>	Définitions



Conflict with FIPPA, MFIPPA	(2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 16 (5) and (6) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.	(2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 16 (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition de la loi d'information et de la loi d'information municipale.	Incompatibilité
Restriction	(3) A person who obtains under subsection 16 (5) or (6) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.	(3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 16 (5) ou (6), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.	Restriction
Example	(4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;</li> <li>(b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or</li> <li>(ii) an employee or agent of the old municipality or local board.</li> </ul> </li> </ul>	(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une opération financière ou à un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou de son conseil local;</li> <li>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,</li> <li>(ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.</li> </ul> </li> </ul>	Exemple
Offence	(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 16 (5) or (6) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.	(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 16 (5) ou (6) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.	Infraction
1997 expenses	20. (1) The 1997 expenses of the transition team shall be paid by The Municipality of Metropolitan Toronto, as directed by the transition team; the transition team shall provide the Metropolitan Council with an estimate of those expenses and they shall be included in the municipality's 1997 operating budget.	20. (1) Les frais de l'équipe de transition pour l'année 1997 sont payés par la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, selon les directives de l'équipe de transition. Celle-ci remet au conseil de la communauté urbaine une estimation de ces frais, et ceux-ci sont inclus dans le budget de fonctionnement de 1997 de la municipalité.	Frais pour l'année 1997
Same, 1998	(2) The 1998 expenses of the transition team shall be paid by the new city, as directed by the transition team; the transition team shall, by January 31, 1998, provide the council of the new city with an estimate of those expenses.	(2) Les frais de l'équipe de transition pour l'année 1998 sont payés par la nouvelle cité, selon les directives de l'équipe de transition. Au plus tard le 31 janvier 1998, celle-ci remet une estimation de ces frais au conseil de la nouvelle cité.	Idem, 1998
Remuneration and expenses of members	(3) The transition team's expenses include the remuneration and expenses of its members under subsection 16 (3).	(3) Les frais de l'équipe de transition comprennent la rémunération et les indemnités que reçoivent ses membres aux termes du paragraphe 16 (3).	Rémunération et indemnités
Protection from personal liability	21. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition team or any	21. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'équipe	Immunité



of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,

- (a) a member of the transition team;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

#### 1997 REGULAR ELECTION

Terms extended

22. (1) The following persons, if in office on November 30, 1997, shall continue in office until the end of the transitional year:

1. The members of the old councils.
2. The members of the local boards of the old municipalities.

Elected and unelected persons

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 10 of the *Municipal Elections Act*.

Rules for 1997 regular election

23. The following rules apply to the 1997 regular election in the urban area:

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3 and 6 and the order made under section 4 were already in force.
2. The Minister shall designate a member of the transition team, or another person, to conduct the 1997 regular election.
3. The clerks of the area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, and the clerk of the new city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The costs of the election that are payable in 1997 shall be paid by The Municipality of Metropolitan Toronto, as directed by the person designated under paragraph 2. The clerks of the area municipalities under the *Municipi-*

de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :

- a) d'un membre de l'équipe de transition;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dérogent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997

22. (1) Les personnes suivantes, si elles sont en fonction le 30 novembre 1997, demeurent en fonction jusqu'à la fin de l'année de transition :

1. Les membres des anciens conseils.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non-électifs, et il s'applique malgré l'article 10 de la *Loi sur les élections municipales*.

23. Les règles suivantes s'appliquent à l'élection ordinaire de 1997 dans la zone urbaine :

1. L'élection est tenue comme si les articles 2, 3 et 6 et l'arrêté pris aux termes de l'article 4 étaient déjà en vigueur.
2. Le ministre désigne un membre de l'équipe de transition ou une autre personne pour tenir l'élection ordinaire de 1997.
3. Les secrétaires des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et le secrétaire de la nouvelle cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Les frais de l'élection qui sont payables en 1997 sont payés par la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les secrétaires des municipalités de secteur

Idem

Responsabilité du fait d'autrui

Mandat prolongé

Titulaires de postes électifs et non-électifs

Règles s'appliquant à l'élection ordinaire de 1997

*pality of Metropolitan Toronto Act* shall provide the Metropolitan Council with an estimate of those costs, and they shall be included in the municipality's 1997 operating budget.

5. The costs of the election that are payable in 1998 shall be paid by the new city.

#### **PART IV REGULATIONS AND OTHER MATTERS**

Regulations

- 24.** (1) The Minister may by regulation,
- (a) impose conditions on the exercise of the powers of an old council;
  - (b) impose conditions on the exercise of the powers of a local board of an old municipality, except the powers of the Municipality of Metropolitan Toronto Police Services Board under section 31 of the *Police Services Act*;
  - (c) deal with transitional matters in connection with the 1997 regular election and the new city;
  - (d) provide for any other transitional matter that is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;
  - (e) prescribe,
    - (i) duties for the purpose of clause 9 (4) (g) (board of trustees),
    - (ii) duties for the purpose of clause 16 (4) (i) (transition team), and
    - (iii) anything else referred to in this Act as being prescribed;
  - (f) define any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

General or particular application

- (2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Retroactivity

- (3) A regulation made under subsection (1) may be retroactive to a date not earlier than December 17, 1996.

Enforcement of Act

- 25.** (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* remettent au conseil de la communauté urbaine une estimation de ces frais, et ceux-ci sont inclus dans le budget de fonctionnement de 1997 de la municipalité.

5. Les frais de l'élection qui sont payables en 1998 sont payés par la nouvelle cité.

#### **PARTIE IV RÈGLEMENTS ET AUTRES QUESTIONS**

Règlements

- 24.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) imposer des conditions à l'exercice des pouvoirs d'un ancien conseil;
  - b) imposer des conditions à l'exercice des pouvoirs d'un conseil local d'une ancienne municipalité, à l'exception des pouvoirs de la Commission de services policiers de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto prévus à l'article 31 de la *Loi sur les services policiers*;
  - c) traiter des questions transitoires en ce qui concerne l'élection ordinaire de 1997 et la nouvelle cité;
  - d) prévoir toute autre question transitoire qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en œuvre effective de la présente loi;
  - e) prescrire :
    - (i) des fonctions pour l'application de l'alinéa 9 (4) g) (conseil de fiduciaires),
    - (ii) des fonctions pour l'application de l'alinéa 16 (4) i) (équipe de transition),
    - (iii) toute autre chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
  - f) définir tout mot ou toute expression utilisé dans la présente loi qui n'a pas déjà été expressément défini dans celle-ci.

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

- (3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 17 décembre 1996.

Effet rétroactif

- 25.** (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne ou à un organisme de se conformer à toute disposition :

Exécution de la Loi

- (a) this Act;
- (b) a regulation made under this Act;
- (c) a decision of the board of trustees or of the transition team under this Act.

Additional power (2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.

Conflict, Act 26. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under another Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

Same, regulations (2) In the event of conflict between a regulation made under subsection 24 (1) and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under subsection 24 (1) prevails.

Repeal 27. (1) Parts I to VII and IX to XVIII of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

Dissolution of old municipalities (2) The following municipalities are dissolved:

1. The Municipality of Metropolitan Toronto.
2. The Borough of East York.
3. The City of Etobicoke.
4. The City of North York.
5. The City of Scarborough.
6. The City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1834*.
7. The City of York.

Dissolution of public utility commissions (3) The following public utility commissions are dissolved:

1. The Hydro-Electric Commission of the Borough of East York.
2. The Hydro-Electric Commission of the City of Etobicoke.
3. The Hydro-Electric Commission of the City of North York.
4. The Public Utilities Commission of the City of Scarborough.
5. The Toronto Electric Commissioners.
6. The Hydro-Electric Commission of the City of York.

- a) de la présente loi;
- b) d'un règlement pris en application de la présente loi;
- c) d'une décision prise par le conseil de fiduciaires ou l'équipe de transition en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

26. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et en cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi ou un règlement pris en application d'une autre loi, la présente loi l'emporte.

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe 24 (1) et une disposition de la présente loi, de toute autre loi ou de tout autre règlement, le règlement pris en application du paragraphe 24 (1) l'emporte.

27. (1) Les parties I à VII et IX à XVIII de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogées.

(2) Sont dissoutes les municipalités suivantes :

1. La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.
2. La municipalité d'East York.
3. La cité d'Etobicoke.
4. La cité de North York.
5. La cité de Scarborough.
6. La cité de Toronto constituée aux termes de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1834*.
7. La cité de York.

(3) Sont dissoutes les commissions des services publics suivantes :

1. La Commission hydroélectrique de la municipalité d'East York.
2. La Commission hydroélectrique de la cité d'Etobicoke.
3. La Commission hydroélectrique de la cité de North York.
4. La Commission des services publics de la cité de Scarborough.
5. La Commission de l'électricité de Toronto.
6. La Commission hydroélectrique de la cité de York.

Pouvoir additionnel

Incompatibilité, loi

Idem, règlements

Abrogation

Dissolution des anciennes municipalités

Dissolution des commissions des services publics

School boards	28. (1) Nothing in this Act affects school boards.	28. (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur les conseils scolaires.	Conseils scolaires
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), (a) section 23 does not apply with respect to school boards; and (b) subsection 27 (2) does not affect the existence or functioning of, (i) the school boards of the municipalities referred to in paragraphs 2 to 7 of that subsection, (ii) The Metropolitan Toronto School Board, (iii) the Metropolitan Separate School Board, or (iv) The Metropolitan Toronto French-Language School Council.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) : a) l'article 23 ne s'applique pas à l'égard des conseils scolaires; b) le paragraphe 27 (2) n'a pas d'incidence sur l'existence ou le fonctionnement, selon le cas : (i) des conseils scolaires des municipalités visées aux dispositions 2 à 7 de ce paragraphe, (ii) du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, (iii) du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto, (iv) du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.	Idem
Transition	29. Despite anything else in this Act, (a) the old councils having authority in the urban area on December 31, 1997 shall, until the council of the new city is organized, continue to have the same powers as on that day, for the purpose of dealing with emergencies; and (b) the members of the public utility commissions referred to in subsection 27 (3) shall, until the members of the Toronto Hydro-Electric Commission are appointed, continue to have the same powers as on December 31, 1997, for the purpose of dealing with emergencies.	29. Malgré toute autre disposition de la présente loi : a) les anciens conseils qui ont compétence dans la zone urbaine le 31 décembre 1997 continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont à ce jour jusqu'à la constitution du conseil de la nouvelle cité, pour ce qui est de répondre aux urgences; b) les membres des commissions des services publics visées au paragraphe 27 (3) continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont le 31 décembre 1997 jusqu'à ce que les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto soient nommés, pour ce qui est de répondre aux urgences.	Dispositions transitoires
Commencement	30. (1) This Act, except as provided in subsections (2) and (3), comes into force on the day it receives Royal Assent.	30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 9, 10, 11 and 12, subsections 13 (3) and (4), sections 14 and 15 and paragraphs 2 and 3 of section 23 shall be deemed to have come into force on December 17, 1996.	(2) Les articles 9, 10, 11 et 12, les paragraphes 13 (3) et (4), les articles 14 et 15 et les dispositions 2 et 3 de l'article 23 sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1996.	Idem
Same	(3) Sections 2, 3, 5 to 8 and 27 come into force on January 1, 1998.	(3) Les articles 2, 3, 5 à 8 et 27 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Idem
Short title	31. The short title of this Act is the <i>City of Toronto Act, 1996</i> .	31. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la cité de Toronto</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE**

Beaches-Woodbine  
Davenport  
Don Valley East  
Don Valley West  
Eglinton-Lawrence  
Etobicoke Centre  
Etobicoke-Lakeshore  
Etobicoke North  
Parkdale-High Park  
Scarborough-Agincourt  
Scarborough Centre  
Scarborough East  
Scarborough-Rouge River  
Scarborough Southwest  
St. Paul's  
Toronto Centre-Rosedale  
Trinity-Spadina  
York Centre  
York North  
York South-Weston  
York West  
Willowdale

**ANNEXE**

Beaches—Woodbine  
Davenport  
Don Valley-Est  
Don Valley-Ouest  
Eglinton—Lawrence  
Etobicoke-Centre  
Etobicoke—Lakeshore  
Etobicoke-Nord  
Parkdale—High Park  
Scarborough—Agincourt  
Scarborough-Centre  
Scarborough-Est  
Scarborough—Rouge River  
Scarborough-Sud-Ouest  
St. Paul's  
Toronto-Centre—Rosedale  
Trinity—Spadina  
York-Centre  
York-Nord  
York-Sud—Weston  
York-Ouest  
Willowdale







1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 103

**An Act to replace the seven existing  
municipal governments of  
Metropolitan Toronto by  
incorporating a new municipality to be  
known as the City of Toronto**

**The Hon. A. Leach**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading     December 17, 1996  
2nd Reading     January 30, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the  
Whole House and as reported to the Legislative  
Assembly April 11, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

## Projet de loi 103

**Loi visant à remplacer les sept  
administrations municipales existantes  
de la communauté urbaine de Toronto  
en constituant une nouvelle  
municipalité appelée la cité de Toronto**

**L'honorable A. Leach**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     17 décembre 1996  
2<sup>e</sup> lecture     30 janvier 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
comité plénier et rapporté à l'Assemblée  
législative le 11 avril 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



## EXPLANATORY NOTE

The Bill replaces the seven existing municipal governments of Metropolitan Toronto with a new single-tier City of Toronto.

The new city, which comes into existence on January 1, 1998, will be divided into 28 wards. The first city council, consisting of two members elected by each ward and a mayor elected by general vote, will be chosen in the 1997 regular election and will take office at the start of 1998. Neighbourhood committees will be established by municipal by-law. Six community councils are established, one for each part of the urban area that was an area municipality under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*.

Until the end of 1997, a financial advisory board will review the financial affairs of the seven existing municipal governments.

A transition team will plan and manage the transition, holding public consultations on a variety of issues and making recommendations to the provincial government on further legislative amendments.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace les sept administrations municipales existantes de la communauté urbaine de Toronto par une nouvelle cité de Toronto à palier unique.

La nouvelle cité, qui existe à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, est divisée en 28 quartiers. Le premier conseil de la cité, qui se compose de deux membres élus par chaque quartier et d'un maire élu au scrutin général, est choisi lors de l'élection ordinaire de 1997 et il entre en fonction au début de 1998. Des comités de voisinage sont créés par voie de règlement municipal. Six conseils communautaires sont créés, soit un pour chaque partie de la zone urbaine qui était une municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*.

Jusqu'à la fin de 1997, un conseil consultatif des finances examine les affaires financières des sept administrations municipales existantes.

Une équipe de transition planifie et gère la transition, notamment en tenant des consultations publiques sur différentes questions et en faisant des recommandations au gouvernement provincial concernant des modifications législatives additionnelles.

An Act to replace the seven existing  
municipal governments of  
Metropolitan Toronto by  
incorporating a new municipality to be  
known as the City of Toronto

Loi visant à remplacer les sept  
administrations municipales existantes  
de la communauté urbaine de Toronto  
en constituant une nouvelle  
municipalité appelée la cité de Toronto

## CONTENTS

### PART I GENERAL

1. Definitions

### PART II THE NEW CITY

2. New city
3. Council
- 3.1 Executive committee
4. Wards
5. Neighbourhood committees
- 5.1 Establishment of community councils
- 5.2 Functions of community councils
6. Toronto Hydro-Electric Commission
7. Toronto Police Services Board
8. Municipal and local board employees
- 8.1 Municipal assets

### PART III THE TRANSITIONAL PERIOD

#### FINANCIAL ADVISORY BOARD

9. Financial advisory board
10. Transactions during transitional period
11. 1997 budgets

13. *FIPPA and MFIPPA*

15. Protection from personal liability

#### TRANSITION TEAM

16. Transition team
17. Employees for new city

19. *FIPPA and MFIPPA*

21. Protection from personal liability

## SOMMAIRE

### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions

### PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ

2. Nouvelle cité
3. Conseil
- 3.1 Comité exécutif
4. Quartiers
5. Comités de voisinage
- 5.1 Création des conseils communautaires
- 5.2 Fonctions des conseils communautaires
6. Commission hydroélectrique de Toronto
7. Commission de services policiers de Toronto
8. Employés des municipalités et des conseils locaux
- 8.1 Actif des municipalités

### PARTIE III PÉRIODE DE TRANSITION

#### CONSEIL CONSULTATIF DES FINANCES

9. Conseil consultatif des finances
10. Opérations pendant la période de transition
11. Budgets de 1997

13. Loi d'information et loi d'information municipale

15. Immunité

#### ÉQUIPE DE TRANSITION

16. Équipe de transition
17. Employés de la nouvelle cité

19. Loi d'information et loi d'information municipale

21. Immunité

## 1997 REGULAR ELECTION

- 22. Terms extended
- 23. Rules for 1997 regular election
- 23.1 Election contributions, candidate for mayor

### PART IV OTHER MATTERS

- 25. Enforcement of Act
- 26. Conflict
- 27. Repeal and dissolution
- 28. School boards
- 29. Transition
- 30. Commencement
- 31. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I GENERAL

Definitions

#### 1. In this Act,

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the new city, but does not include,

- (a) a neighbourhood committee or community council established under section 5 or 5.1,
- (b) the financial advisory board established under section 9 or the transition team established under section 16,
- (c) a children’s aid society or conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“new city” means the City of Toronto incorporated by this Act; (“nouvelle cité”)

“old councils” means the Metropolitan Council under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and the councils of the area municipalities under that Act; (“anciens conseils”)

## ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997

- 22. Mandat prolongé
- 23. Règles s’appliquant à l’élection ordinaire de 1997
- 23.1 Contributions électorales, candidat au poste de maire

### PARTIE IV AUTRES QUESTIONS

- 25. Exécution de la Loi
- 26. Incompatibilité
- 27. Abrogation et dissolution
- 28. Conseils scolaires
- 29. Dispositions transitoires
- 30. Entrée en vigueur
- 31. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### 1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«anciennes municipalités» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto et ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («old municipalities»)

«anciens conseils» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et les conseils des municipalités de secteur au sens de cette loi. («old councils»)

«conseil local» Commission des services publics, commission de transport, conseil d’une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou qui exerce un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) les comités de voisinage et les conseils communautaires créés en vertu de l’article 5 ou 5.1;
- b) le comité consultatif des finances constitué en vertu de l’article 9 et l’équipe de transition constituée en vertu de l’article 16;

"old municipalities" means The Municipality of Metropolitan Toronto and its area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; ("anciennes municipalités")

"transitional period" means the period beginning on the day this Act receives Royal Assent and ending on December 31, 1997; ("période de transition")

"urban area" means the area that, immediately before section 27 comes into force, comprises the geographic area of jurisdiction of The Municipality of Metropolitan Toronto under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. ("zone urbaine")

## PART II THE NEW CITY

### INCORPORATION

Incorporation

2. (1) On January 1, 1998, the inhabitants of the urban area are constituted as a body corporate under the name of "City of Toronto" in English and "cité de Toronto" in French.

City and local municipality

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

No board of control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the new city shall not have a board of control.

New city in place of old municipalities

(4) The new city stands in the place of the old municipalities for all purposes.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4),

(a) the new city has every power and duty of an old municipality or old council under any public or private Act, in respect of the part of the urban area to which the power or duty applied immediately before the coming into force of section 27; and

(b) all the assets and liabilities that the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city on January 1, 1998, without compensation.

c) les sociétés d'aide à l'enfance et les offices de protection de la nature;

d) les conseils scolaires. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«nouvelle cité» La cité de Toronto constituée en vertu de la présente loi. («new city»)

«période de transition» Période qui commence le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et qui prend fin le 31 décembre 1997. («transitional period»)

«zone urbaine» Zone qui comprend, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, la région géographique qui relève de la compétence de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («urban area»)

## PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ

### CONSTITUTION

Constitution

2. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les habitants de la zone urbaine sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Toronto» en français et sous le nom de «City of Toronto» en anglais.

Cité et municipalité locale

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la nouvelle cité ne doit pas avoir de comité de régie.

Aucun comité de régie

(4) La nouvelle cité se substitue aux anciennes municipalités à toutes fins.

Nouvelle cité au lieu des anciennes municipalités

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4) :

Idem

a) la nouvelle cité est investie de chaque pouvoir et fonction conféré à une ancienne municipalité ou à un ancien conseil aux termes de toute loi d'intérêt public ou privé, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle le pouvoir ou la fonction s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27;

b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent l'actif et le passif de celle-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

Extended  
application

(6) Clause (5) (b) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

(7) Every by-law or resolution of an old council that is in force immediately before the coming into force of section 27,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 27, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

By-laws and  
resolutions

(8) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality, except one that relates to the distribution and supply of electrical power, that is in force immediately before the coming into force of section 27,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 27, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

## COUNCIL

Composition  
of council

3. (1) The council of the new city is composed of,

(a) the mayor, elected by general vote; and

(b) 56 other members, two of whom shall be elected for each ward. ➡

Transition,  
first council

(2) The following special rules apply to the members of the council elected in the 1997 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members' terms of office begin on January 1, 1998.

2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on January 2, 1998.

(6) L'alinéa (5) b) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et engagements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(7) Chaque règlement municipal ou résolution d'un ancien conseil qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27 :

Règlements  
municipaux  
et résolutions

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(8) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité, à l'exception des règlements ou résolutions liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27 :

Règlements  
municipaux  
et résolutions

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

## CONSEIL



3. (1) Le conseil de la nouvelle cité se compose :

Composition  
du conseil

a) du maire, élu au scrutin général;

b) de 56 autres membres, soit deux membres élus pour chaque quartier. ➡

(2) Les règles particulières suivantes s'appliquent aux membres du conseil élus lors de l'élection ordinaire de 1997 :

Disposition  
transitoire,  
premier  
conseil

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient le 2 janvier 1998.



# WARDS, NEIGHBOURHOOD COMMITTEES AND COMMUNITY COUNCILS

Executive committee

**3.1** (1) There shall be an executive committee of council consisting of the mayor and the chairs of the six community councils.

Dissolution or change

(2) The council may, by by-law, dissolve the executive committee or change its composition.

Wards

**4.** (1) The urban area is divided into 28 wards as described in the Schedule.

Changes to wards

(3) The wards may be changed or dissolved in accordance with the *Municipal Act*.

Neighbourhood committees

**5.** (1) The city council may, by by-law, establish neighbourhood committees and determine their functions.

Number

(2) The number of neighbourhood committees shall be fixed in the by-law.

Establishment of community councils

**5.1** (1) There shall be six community councils, one for each part of the urban area that was an area municipality under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*.

Composition

(2) Each community council is composed of the members of the city council elected for each ward in the part of the urban area represented by the community council.

Chair

(3) The members of each community council shall elect a chair from among themselves; in the event of a tie, the chair shall be chosen by lot.

Committee of council

(4) Each community council is a committee of the city council for all purposes.

Dissolution or change

(5) The city council may, by by-law,

- (a) dissolve a community council or change its composition;
- (b) establish a new community council for any part of the urban area.

Same

(6) The following rules apply to the by-law:

1. The by-law may dissolve all the community councils without establishing new ones.
2. If the by-law establishes new community councils, every part of the urban area shall be represented by a community council.

# QUARTIERS, COMITÉS DE VOISINAGE ET CONSEILS COMMUNAUTAIRES

**3.1** (1) Est créé un comité exécutif du conseil qui se compose du maire et des présidents des six conseils communautaires.

Comité exécutif

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre le comité exécutif ou modifier sa composition.

Dissolution ou modification

**4.** (1) La zone urbaine est divisée en 28 quartiers, tels qu'ils sont décrits à l'annexe.

Quartiers

(3) Les quartiers peuvent être modifiés ou dissous conformément à la *Loi sur les municipalités*.

Modification des quartiers

**5.** (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer des comités de voisinage et déterminer leurs fonctions.

Comités de voisinage

(2) Le nombre des comités de voisinage est fixé dans le règlement municipal.

Nombre

**5.1** (1) Sont créés six conseils communautaires, soit un pour chaque partie de la zone urbaine qui était une municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*.

Création des conseils communautaires

(2) Chaque conseil communautaire se compose des membres du conseil de la cité élus pour chaque quartier de la partie de la zone urbaine représentée par le conseil communautaire.

Composition

(3) Les membres de chaque conseil communautaire élisent un président parmi eux. En cas d'égalité des voix, le président est choisi par tirage au sort.

Président

(4) Chaque conseil communautaire est un comité du conseil de la cité à toutes fins.

Comité du conseil

(5) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal :

Dissolution ou modification

- a) dissoudre un conseil communautaire ou modifier sa composition;
- b) créer un nouveau conseil communautaire pour une partie quelconque de la zone urbaine.

(6) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal :

Idem

1. Le règlement municipal peut dissoudre tous les conseils communautaires sans en créer de nouveaux.
2. Si le règlement municipal crée de nouveaux conseils communautaires, chaque partie de la zone urbaine doit être représentée par un conseil communautaire.

3. No ward shall be represented partly by one and partly by another community council.

4. Only members of the city council may be members of a community council.

Local planning and committee of adjustment functions

**5.2 (1)** The city council may, by by-law, assign to the community councils any of the following functions with respect to the parts of the urban area that they represent:

1. Functions in connection with local planning matters that the *Planning Act* allows the council to delegate to a committee of council, an appointed committee or an appointed official.

2. The functions of a committee of adjustment under the *Planning Act*.

Recreational facilities

(2) The city council may, by by-law, assign to a community council the management on behalf of the new city of one or more recreational facilities (such as arenas, community centres and parks) located in the part of the urban area that the community council represents.

Spending limits

(3) In managing a recreational facility, a community council shall not incur expenses that exceed the amount allocated by the city council.

Additional functions

(4) The city council may, by by-law, assign to the community councils, with respect to the parts of the urban area that they represent, a function that is prescribed under subclause 24 (1) (e) (i).

Conditions

(5) A by-law passed under subsection (4) may impose conditions on the exercise of the function by the community councils.

Effect of assignment

(6) When a by-law passed under subsection (4) is in force, the city council is obliged to pass any by-law recommended to it by the community council if the following conditions are met:

1. The recommended by-law relates to a function that has been assigned to the community councils by the by-law passed under subsection (4).

2. The city council has allocated to the community council sufficient funds for any expenditure arising from the recommended by-law.

3. Aucun quartier ne doit être représenté en partie par un conseil communautaire et en partie par un autre.

4. Seuls les membres du conseil de la cité peuvent être membres d'un conseil communautaire.

**5.2 (1)** Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer aux conseils communautaires une quelconque des fonctions suivantes à l'égard des parties de la zone urbaine qu'ils représentent :

Aménagement à l'échelon local et fonctions d'un comité de dérogation

1. Les fonctions ayant trait aux questions d'aménagement à l'échelon local que la *Loi sur l'aménagement du territoire* permet au conseil de déléguer à un comité du conseil, à un comité désigné ou à un fonctionnaire nommé.

2. Les fonctions d'un comité de dérogation prévues par la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer à un conseil communautaire la gestion pour le compte de la nouvelle cité d'une ou de plusieurs installations de loisirs (telles que arénas, centres communautaires et parcs) situées dans la partie de la zone urbaine que le conseil communautaire représente.

Installations de loisirs

(3) Dans sa gestion d'une installation de loisirs, le conseil communautaire ne doit pas engager des dépenses supérieures au montant alloué par le conseil de la cité.

Limites des dépenses

(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer aux conseils communautaires, à l'égard des parties de la zone urbaine qu'ils représentent, une fonction qui est prescrite en vertu du sous-alinéa 24 (1) e) (i).

Fonctions additionnelles

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) peut imposer des conditions à l'exercice de la fonction par les conseils communautaires.

Conditions

(6) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) est en vigueur, le conseil de la cité est tenu d'adopter tout règlement municipal que lui recommande le conseil communautaire si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de l'attribution

1. Le règlement municipal recommandé se rapporte à une fonction qui a été attribuée aux conseils communautaires par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4).

2. Le conseil de la cité a alloué au conseil communautaire les fonds suffisants pour couvrir toute dépense résultant du règlement municipal recommandé.

Revocation  
of  
assignment

(7) The city council has power to revoke an assignment of functions by passing a by-law amending or revoking a by-law passed under subsection (1), (2) or (4). ➡

(7) Le conseil de la cité a le pouvoir de révoquer une attribution de fonctions en adoptant un règlement municipal modifiant ou abrogeant un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4). ➡

Révocation  
de l'attribu-  
tion

#### TORONTO HYDRO-ELECTRIC COMMISSION

Commission  
established

6. (1) A hydro-electric power commission for the new city is established on January 1, 1998 under the name of "Toronto Hydro-Electric Commission" in English and "Commission hydroélectrique de Toronto" in French.

#### COMMISSION HYDROÉLECTRIQUE DE TORONTO

6. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est créée une commission hydroélectrique pour la nouvelle cité qui porte le nom de «Commission hydro-électrique de Toronto» en français et le nom de «Toronto Hydro-Electric Commission» en anglais.

Création  
d'une commis-  
sion

Same

(2) The commission shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commis- sion within the meaning of the *Power Corpora- tion Act*.

(2) La commission est réputée une commis- sion créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Idem

Members

(3) Despite section 42 of the *Public Util- ities Act*, the commission shall be composed of three or more members appointed by the council of the new city.

(3) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, la commission se compose de trois membres ou plus nommés par le conseil de la nouvelle cité.

Membres

Transfer of  
certain assets  
and  
liabilities

(4) All the assets and liabilities relating to the distribution and supply of electrical power that were controlled and managed by the public utility commissions of the old municipal- ities on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city, under the control and management of the commission, on January 1, 1998, without compensation.

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les éléments d'actif et de passif liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci qui, le 31 décembre 1997, étaient contrôlés et gérés par les commissions des services publics des anciennes municipalités sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent des éléments d'ac- tif et de passif de celle-ci dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission, sans verse- ment d'indemnité.

Transfert de  
certains élé-  
ments d'actif  
et de passif

Extended  
application

(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, en- titlements and contractual benefits and obliga- tions.

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avan- tages et obligations contractuels.

Application

By-laws and  
resolutions

(6) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality that relates to the distribution and supply of elec- trical power and is in force immediately before the coming into force of section 27,

(6) Chaque règlement municipal ou résolu- tion d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité qui est lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27 :

Règlements  
municipaux  
et résolutions

(a) shall be deemed to be a by-law or reso- lution of the commission; and

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la commission;

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 27, until the commis- sion repeals it or amends it to provide otherwise.

b) demeure en vigueur, à l'égard de la par- tie de la zone urbaine à laquelle il s'ap- pliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 27, jusqu'à ce que la commission l'abroge ou le modi- fie pour qu'il en soit prévu autrement.

#### TORONTO POLICE SERVICES BOARD

#### COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

Board  
continued

7. The Municipality of Metropolitan Toronto Police Services Board is continued under the name of "Toronto Police Services Board" in English and "Commission de services policiers de Toronto" in French.

7. La Commission de services policiers de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de «Com- mission de services policiers de Toronto» en français et sous le nom de «Toronto Police Services Board» en anglais.

Maintien de  
la Commis-  
sion

## MUNICIPAL AND LOCAL BOARD EMPLOYEES

Employees  
of old  
municipal-  
ities and  
local boards

8. (1) A person who is an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality on December 31, 1997 and would, but for this Act, still be an employee of the municipality or local board on January 1, 1998 is an employee of the new city or of one of its local boards on January 1, 1998.

Employment  
continuous

(2) A person's employment with an old municipality or local board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

## MUNICIPAL ASSETS

Municipal  
assets

8.1 Nothing in this Act gives the Government of Ontario access to assets of an old municipality or of the new city, including reserves and reserve funds.

PART III  
THE TRANSITIONAL PERIOD

## FINANCIAL ADVISORY BOARD

Financial  
advisory  
board

9. (1) There shall be a financial advisory board consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

Body  
corporate

(2) The financial advisory board is a body corporate.

Remuner-  
ation and  
expenses

(3) The members of the financial advisory board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Duties

(4) The financial advisory board shall,

- (a) consider 1997 operating and capital budgets under section 11;
- (b) consider requests for approval under section 10 and grant them when the board considers it appropriate;
- (c) report to the Minister at his or her request;
- (d) co-operate with the transition team;
- (e) carry out any other prescribed duties.

Guidelines

(5) The financial advisory board,

EMPLOYÉS DES MUNICIPALITÉS ET DES  
CONSEILS LOCAUXEmployés  
des  
anciennes  
municipalités  
et des  
conseils  
locaux

8. (1) Une personne qui est un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1997 et qui serait encore, si ce n'était la présente loi, un employé de la municipalité ou du conseil local le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est un employé de la nouvelle cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin pour quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Emploi  
continu

## ACTIF DES MUNICIPALITÉS

Actif des  
municipalités

8.1 La présente loi n'a pas pour effet de donner au gouvernement de l'Ontario accès à l'actif d'une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité, y compris les réserves et les fonds de réserve.

PARTIE III  
PÉRIODE DE TRANSITION

## CONSEIL CONSULTATIF DES FINANCES

9. (1) Est constitué un conseil consultatif des finances qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

Conseil con-  
sultatif des  
finances

(2) Le conseil consultatif des finances est une personne morale.

Personne  
morale

(3) Les membres du conseil consultatif des finances reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunéra-  
tion et  
indemnités

(4) Le conseil consultatif des finances :

Fonctions

- a) examine les budgets de fonctionnement et des immobilisations de 1997 aux termes de l'article 11;
- b) examine les demandes d'approbation visées à l'article 10 et y donne suite lorsqu'il l'estime approprié;
- c) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- d) collabore avec l'équipe de transition;
- e) exerce toute autre fonction prescrite.

(5) Le conseil consultatif des finances :

Lignes direc-  
trices

- (a) shall establish and publish guidelines with respect to,
  - (i) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in paragraph 5 of subsection 10 (2), and
  - (ii) appointments, hiring and promotion, as referred to in paragraph 6 of that subsection; and
- (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in paragraphs 1 to 4 of subsection 10 (2).

Same

(6) The guidelines do not apply to the new city or to its local boards.

Co-operation, access to information

(7) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the financial advisory board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the financial advisory board.

Powers

(8) Without limiting the generality of subsection (7), the financial advisory board has power to,

- (a) require an old council or a local board of an old municipality to,
  - (i) furnish information, records or documents that are in its possession and are relevant to the functions of the financial advisory board,
  - (ii) create a new document or record that is relevant to the functions of the financial advisory board by compiling existing information, and furnish the document or record, and
  - (iii) update earlier information furnished under this subsection; and

a) d'une part, établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne :

- (i) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à la disposition 5 du paragraphe 10 (2),
- (ii) les nominations, les engagements et les promotions qui sont visés à la disposition 6 de ce paragraphe;

b) d'autre part, peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe 10 (2).

(6) Les lignes directrices ne s'appliquent pas à la nouvelle cité ni à ses conseils locaux. Idem

(7) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

Collaboration, accès aux renseignements

- a) collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil consultatif des finances, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;
- b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession et qui se rapporte aux fonctions du conseil consultatif des finances.

(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le conseil consultatif des finances a le pouvoir :

Pouvoirs

- a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il :
  - (i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux fonctions du conseil consultatif des finances,
  - (ii) crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil consultatif des finances, et le lui fournisse,
  - (iii) mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe;

	(b) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a).	b) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a) doit être remplie.	
Delegation	(9) The financial advisory board may authorize one or more of its members to act on its behalf.	(9) Le conseil consultatif des finances peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.	Délégation
Staff, facilities and services	(10) The financial advisory board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.	(10) Le conseil consultatif des finances peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Personnel, installations et services
Dissolution of board	(11) The financial advisory board is dissolved on January 31, 1998.	(11) Le conseil consultatif des finances est dissous le 31 janvier 1998.	Dissolution du conseil
Transactions during transitional period	10. (1) During the transitional period, an old council or a local board of an old municipality shall not do an act described in subsection (2) unless,	10. (1) Pendant la période de transition, aucun ancien conseil ni conseil local d'une ancienne municipalité ne doit prendre l'une quelconque des mesures visées au paragraphe (2), sauf si, selon le cas :	Opérations pendant la période de transition
	(a) the act is done in accordance with a guideline established under subsection 9 (5); or	a) la mesure est prise conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 9 (5);	
	(b) the old council's or local board's budget specifically provides for the act, has been submitted to the financial advisory board and considered by it under subsections 11 (1) and (3), and has been dealt with by the old council or local board under subsection 11 (5), if applicable.	b) le budget de l'ancien conseil ou du conseil local prévoit expressément la mesure en question, a été présenté au conseil consultatif des finances qui l'a examiné aux termes des paragraphes 11 (1) et (3), et a fait l'objet d'une décision de l'ancien conseil ou du conseil local prévue au paragraphe 11 (5), le cas échéant.	
Same	(2) Subsection (1) applies to the following acts:	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mesures suivantes :	Idem
	1. Conveying an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$100,000.	1. Transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat original ou la valeur actuelle réelle dépasse 100 000 \$.	
	2. Purchasing an interest in property for a price that exceeds \$100,000.	2. Acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 100 000 \$.	
	3. Transferring money between or among reserves or reserve funds, or changing the purpose or designation of a reserve or reserve fund.	3. Transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou en changer l'objet ou la désignation.	
	4. Entering into a contract or incurring a financial liability or obligation that extends beyond the end of the transitional year.	4. Conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà de l'année de transition.	
	5. Making or agreeing to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before the day this section comes into force.	5. Faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou une convention collective conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	
	6. Appointing a person to a position, hiring a new employee or promoting an existing employee.	6. Nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste.	



Exception	(3) Subsection (1) does not prevent an old council or a local board of an old municipality from,	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un ancien conseil ou un conseil local d'une ancienne municipalité :	Exception
	(a) doing anything that it is otherwise required to do by law;	a) d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;	
	(b) taking action in an emergency.	b) de prendre des mesures dans un cas d'urgence.	
Same	(4) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before the day this section comes into force.	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Same	(5) Subsection (1) does not prevent an act that is,	(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une mesure qui est :	Idem
	(a) approved by the financial advisory board; or	a) soit approuvée par le conseil consultatif des finances;	
	(b) provided for by a by-law or resolution that also contains a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the financial advisory board has been obtained.	b) soit prévue par un règlement municipal ou une résolution qui prévoit également qu'il ne peut prendre effet tant que l'approbation du conseil consultatif des finances n'a pas été obtenue.	
Time for approval, conditions	(6) The financial advisory board may approve an act under clause (5) (a) in advance or retroactively, and in either case may impose conditions on the approval.	(6) Le conseil consultatif des finances peut approuver au préalable ou de façon rétroactive une mesure en vertu de l'alinéa (5) a), et peut, dans les deux cas, imposer des conditions à son approbation.	Moment de l'approbation, conditions
Retroactive effect	(7) Guidelines made under subsection 9 (5) may, if they so provide, apply to acts done before the guidelines are published.	(7) Si elles le prévoient, les lignes directrices établies aux termes du paragraphe 9 (5) s'appliquent à des mesures prises avant leur publication.	Effet rétroactif
1997 budgets	11. (1) Each old council and each local board of an old municipality shall, by a date fixed by the financial advisory board, submit to the board,	11. (1) Chacun des anciens conseils et chacun des conseils locaux d'une ancienne municipalité présente au conseil consultatif des finances, au plus tard à la date que ce dernier fixe :	Budgets de 1997
	(a) the old council's or local board's final operating and capital budgets for 1997;	a) ses budgets de fonctionnement et des immobilisations définitifs pour 1997;	
	(b) a statement of its actual operating and capital expenditures for the first quarter of 1997; and	b) un état de ses dépenses de fonctionnement réelles et de ses dépenses en immobilisations réelles pour le premier trimestre de 1997;	
	(c) a forecast of its operating expenditures for the second, third and fourth quarters of 1997.	c) une prévision de ses dépenses de fonctionnement pour les deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1997.	
Quarterly spending report	(2) Within 14 days after the end of each of the second, third and fourth quarters of 1997, each old council and local board shall submit to the financial advisory board a report,	(2) Dans les 14 jours qui suivent la fin des deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1997, chacun des anciens conseils et des conseils locaux présente au conseil consultatif des finances un rapport qui :	Rapport trimestriel des dépenses
	(a) comparing actual operating expenditures for that quarter to the amount forecast in the budget; and	a) compare les dépenses de fonctionnement réelles pour le trimestre au montant projeté dans le budget;	
	(b) stating capital expenditures for that quarter.	b) indique les dépenses en immobilisations pour le trimestre.	

Consideration of budgets and reports

(3) When material is submitted under subsection (1) or (2), the financial advisory board shall consider it and give the old council or local board a written response indicating,

- (a) what concerns the financial advisory board has in connection with the material submitted; or
- (b) that it has no concerns, if that is the case.

Example

(4) Without limiting the generality of subsection (3), when the financial advisory board considers a budget it shall consider the extent to which planned spending includes appropriations from reserves and reserve funds.

Duty of old council or local board

(5) If the financial advisory board expresses concerns under subsection (3) in connection with material submitted under subsection (1), the old council or local board shall consider them and,

- (a) change the budget in response to the concerns; or
- (b) confirm the budget as submitted to the financial advisory board.

Same

(6) If the financial advisory board expresses no concerns under subsection (3), the old council or local board need take no further action.

Meeting open to public

(7) Any decisions required by subsection (5) shall be made at a meeting that is open to the public.

Local board without own budget

(8) A local board whose budget forms part of the overall budget of an old council is not required to submit material under subsection (1) or (2).

Extension of time

(9) The financial advisory board may, at the request of an old council or local board, extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (2), may do so retroactively and may impose conditions on the extension.

Alternate reporting periods

(10) An old council or local board may, if it obtains the approval of the financial advisory board in advance, express the statements, forecasts and reports required by subsections (1) and (2) in terms of a specified reporting period other than a quarter. ▲

(3) Lorsque des documents sont présentés aux termes du paragraphe (1) ou (2), le conseil consultatif des finances les examine et remet à l'ancien conseil ou au conseil local une réponse écrite indiquant, selon le cas :

- a) quelles sont ses préoccupations à l'égard des documents présentés;
- b) qu'il n'a pas de préoccupations à l'égard des documents présentés.

Examen des budgets et des rapports

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), lorsqu'il examine un budget le conseil consultatif des finances examine dans quelle mesure les prévisions des dépenses comprennent des prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve.

Exemple

(5) Si le conseil consultatif des finances exprime des préoccupations aux termes du paragraphe (3) à l'égard des documents présentés aux termes du paragraphe (1), l'ancien conseil ou le conseil local examine celles-ci et :

Obligation de l'ancien conseil ou du conseil local

- a) soit modifie le budget en conséquence;
- b) soit confirme le budget tel qu'il a été présenté au conseil consultatif des finances.

(6) Si le conseil consultatif des finances n'exprime aucune préoccupation aux termes du paragraphe (3), l'ancien conseil ou le conseil local ne prend aucune autre mesure.

Idem

(7) Toute décision exigée par le paragraphe (5) est prise lors d'une réunion ouverte au public.

Réunion ouverte au public

(8) Le conseil local dont le budget fait partie du budget global d'un ancien conseil n'est pas tenu de présenter de documents aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Conseil local sans budget propre

(9) Le conseil consultatif des finances peut, à la demande d'un ancien conseil ou d'un conseil local, proroger, notamment de façon rétroactive, un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai énoncé au paragraphe (2), et peut imposer des conditions à la prorogation.

Prorogation

(10) L'ancien conseil ou le conseil local peut, à condition d'avoir obtenu l'approbation préalable du conseil consultatif des finances, établir les états, prévisions et rapports exigés par les paragraphes (1) et (2) pour une période de déclaration précisée autre qu'un trimestre. ▲

Autres périodes de déclaration

## Definitions

13. (1) In this section,

“FIPPA” means the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“loi d’information”)

“MFIPPA” means the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“loi d’information municipale”)

## Conflict with FIPPA, MFIPPA

(2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 9 (6) and (7) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.

## Restriction

(3) A person who obtains under subsection 9 (6) or (7) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

## Example

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;
- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by,
  - (i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or
  - (ii) an employee or agent of the old municipality or local board.

## Offence

(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 9 (6) or (7) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.

## Protection from personal liability

15. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the financial advisory board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«loi d'information» La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («FIPPA»)

«loi d'information municipale» La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. («MFIPPA»)

(2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 9 (6) et (7) s'appliquent malgré toute disposition de la loi d'information et de la loi d'information municipale.

(3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 9 (6) ou (7), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à :

- a) une opération financière ou à un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou de son conseil local;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas :
  - (i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,
  - (ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 9 (6) ou (7) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.

15. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil consultatif des finances ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait

## Définitions

## Incompatibilité

## Restriction

## Exemple

## Infraction

## Immunité

Same (2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,

- (a) a member of the financial advisory board;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious liability (3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

#### TRANSITION TEAM

Transition team 16. (1) There shall be a transition team consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

Body corporate (2) The transition team is a body corporate.

Remuneration and expenses (3) The members of the transition team shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.



Duties (4) The transition team shall,

- (a) consider what further legislation may be required to implement this Act, and make detailed recommendations to the Minister;

- (b) establish the key elements of the new city's organizational structure and hire, in accordance with section 17, the municipal officers required by statute and any other employees of executive rank whom the transition team considers necessary to ensure the good management of the new city;

- (c) hold public consultations on,

- (i) the functions to be assigned to neighbourhood committees and the method of choosing their members,

- (ii) the functions to be assigned to the community councils and the executive committee, and

commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :

- a) d'un membre du conseil consultatif des finances;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dérogent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### ÉQUIPE DE TRANSITION

16. (1) Est constituée une équipe de transition qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

(2) L'équipe de transition est une personne morale.

(3) Les membres de l'équipe de transition reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.



(4) L'équipe de transition :

- a) examine quelles sont les autres mesures législatives qui peuvent être nécessaires pour la mise en œuvre de la présente loi et fait des recommandations détaillées au ministre;

- b) établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la nouvelle cité et engage, conformément à l'article 17, les agents municipaux exigés par la loi et tout autre cadre que l'équipe de transition estime nécessaire pour assurer la bonne gestion de la nouvelle cité;

- c) tient des consultations publiques sur les questions suivantes :

- (i) les fonctions qui doivent être attribuées aux comités de voisinage et le mode de sélection de leurs membres,

- (ii) les fonctions qui doivent être attribuées aux conseils communautaires et au comité exécutif,

- (iii) the rationalization and integration of municipal services across the new city and associated opportunities for savings;
- (d) give the old councils opportunities to meet with the transition team to discuss the matters described in subclauses (c) (i), (ii) and (iii);
- (e) before December 31, 1997, make detailed recommendations to the new council on,
  - (i) the matters referred to in subclauses (c) (i), (ii) and (iii),
  - (ii) a procedure by-law for the purposes of subsection 55 (2) of the *Municipal Act*,
  - (iii) the remuneration of the mayor, the community chairs and the other members of council, and
- (iv) transitional issues;
- (f) prepare and submit to the new council for its consideration a proposed operating and capital budget for 1998 that provides for property tax stability and continuity of service delivery;
- (g) report to the Minister at his or her request;
- (h) co-operate with the financial advisory board;
- (i) carry out any other prescribed duties. ➡

Co-operation, access to information

(5) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition team, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be and that is relevant to the functions of the transition team.

Powers

(6) Without limiting the generality of subsection (5), the transition team has power to,

- (iii) la rationalisation et l'intégration des services municipaux dans la nouvelle cité et les possibilités d'économies qui y sont liées;
- d) donne aux anciens conseils des occasions de rencontrer l'équipe de transition pour discuter des questions visées aux sous-alinéas c) (i), (ii) et (iii);
- e) avant le 31 décembre 1997, fait des recommandations détaillées au nouveau conseil sur les questions suivantes :
  - (i) les questions visées aux sous-alinéas c) (i), (ii) et (iii),
  - (ii) un règlement municipal pour l'application du paragraphe 55 (2) de la *Loi sur les municipalités*,
  - (iii) la rémunération du maire, des présidents des conseils communautaires et des autres membres du conseil,
- (iv) les questions transitoires;
- f) prépare et présente au nouveau conseil, pour examen, un projet de budget de fonctionnement et des immobilisations pour 1998 qui prévoit la stabilité de l'impôt foncier et la continuité de la fourniture des services;
- g) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- h) collabore avec le conseil consultatif des finances;
- i) exerce toute autre fonction prescrite. ➡

(5) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) collaborent avec les membres, employés et représentants de l'équipe de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;
- b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession et qui se rapporte aux fonctions de l'équipe de transition.

Collaboration, accès aux renseignements

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), l'équipe de transition a le pouvoir :

Pouvoirs

(a) require an old council or a local board of an old municipality to submit a report,

(i) identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, or

(ii) naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their positions, terms of employment, remuneration and benefits;

(b) require an old council to submit a report listing the entities, including local boards,

(i) that were established by or for the old municipality and are still in existence when the report is made, or

(ii) that received funding from the old municipality in 1996;

(c) require an old council to submit a report,

(i) listing the entities, including local boards, to which the old municipality has power to make appointments,

(ii) for each entity, identifying the source of the power to appoint, naming any current appointee and stating when his or her term expires;

(d) require an old council or a local board of an old municipality to,

(i) furnish information, records or documents that are in its possession or control and are relevant to the functions of the transition team,

(ii) create a new document or record that is relevant to the functions of the transition team by compiling existing information, and furnish the document or record, or

(iii) submit a report concerning any matter the transition team specifies that is relevant to its functions;

a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il lui présente un rapport qui, selon le cas :

(i) énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,

(ii) indique les noms des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que le poste, les conditions de travail, la rémunération et les avantages de chacun;

b) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

(i) ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

(ii) ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1996;

c) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui :

(i) énumère les entités, y compris les conseils locaux, à l'égard desquelles l'ancienne municipalité a le pouvoir de faire des nominations,

(ii) pour chaque entité, indique la source du pouvoir de nomination, les noms des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date de la fin de leur mandat;

d) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité, selon le cas, qu'il :

(i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions de l'équipe de transition,

(ii) crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions de l'équipe de transition, et le lui fournisse,

(iii) présente un rapport qui traite de toute question que précise l'équipe de transition et qui se rapporte à ses fonctions;



(e) require an old council or a local board of an old municipality to update earlier information furnished under clause (a), (b), (c) or (d);

(f) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a), (b), (c), (d) or (e).

Delegation to one or more members (7) The transition team may authorize one or more of its members to act on its behalf.

Staff, facilities and services (8) The transition team may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

Secondments (9) The transition team may require that an employee of an old municipality or of its local board be seconded to work for the transition team.

Same (10) A person who is seconded under subsection (9) remains an employee of the old municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and benefits from the transition team.

Same (11) A person who is seconded under subsection (9) shall receive the same benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.



Dissolution of transition team (12) The transition team is dissolved on January 31, 1998.

Employees for new city 17. When the transition team hires a person under clause 16 (4) (b), the following rules apply:

1. The transition team and the person shall agree on the terms of employment, and the new city is bound by the resulting employment contract.
2. The employment contract may take effect on or before January 1, 1998.
3. If the contract takes effect before January 1, 1998, the person is an employee of the transition team until that day and an employee of the new city from January 1 onwards. If the contract takes effect on January 1, 1998, the person is an employee of the new city on that day.
4. While the person is an employee of the transition team, the person shall be deemed for all purposes to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition team shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.

e) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d);

f) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a), b), c), d) ou e) doit être remplie.

(7) L'équipe de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

Délégation à un ou plusieurs membres

(8) L'équipe de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Personnel, installations et services

(9) L'équipe de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou de son conseil local soit détaché auprès d'elle.

Détachements

(10) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local qui a le droit de recouvrer son salaire et ses avantages de l'équipe de transition.

Idem

(11) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) reçoit les mêmes avantages et au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem



(12) L'équipe de transition est dissoute le 31 janvier 1998.

Dissolution de l'équipe de transition

17. Lorsque l'équipe de transition engage une personne aux termes de l'alinéa 16 (4) b), les règles suivantes s'appliquent :

Employés de la nouvelle cité

1. L'équipe de transition et la personne conviennent des conditions de travail, et le contrat de travail ainsi conclu lie la nouvelle cité.
2. Le contrat de travail peut prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou avant cette date.
3. Si le contrat prend effet avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la personne est un employé de l'équipe de transition jusqu'à ce jour et un employé de la nouvelle cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier. Si le contrat prend effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la personne est un employé de la nouvelle cité à ce jour.
4. Pendant qu'elle est un employé de l'équipe de transition, la personne est réputée, à toutes fins, un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et l'équipe de transition est réputée, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.

5. The council of the new city shall be deemed to have taken, on January 1, 1998, all steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

5. Le conseil de la nouvelle cité est réputé avoir pris, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

## Definitions

19. (1) In this section,

“FIPPA” means the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“loi d’information”)

“MFIPPA” means the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“loi d’information municipale”)

Conflict with  
FIPPA,  
MFIPPA

- (2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 16 (5) and (6) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.

## Restriction

- (3) A person who obtains under subsection 16 (5) or (6) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

## Example

- (4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;
- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by,
  - (i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or
  - (ii) an employee or agent of the old municipality or local board.

## Offence

- (5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 16 (5) or (6) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.

## Définitions

19. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«loi d’information» La *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («FIPPA»)

«loi d’information municipale» La *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*. («MFIPPA»)

## Incompatibilité

- (2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 16 (5) et (6) s’appliquent malgré toute disposition de la loi d’information et de la loi d’information municipale.

## Restriction

- (3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 16 (5) ou (6), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d’information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l’application de la présente loi.

## Exemple

- (4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à :

- a) une opération financière ou à un projet d’opération financière d’une ancienne municipalité ou de son conseil local;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d’être accompli relativement aux finances d’une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas :
  - (i) un membre du conseil d’une ancienne municipalité ou de son conseil local,
  - (ii) un employé ou un représentant de l’ancienne municipalité ou du conseil local.

## Infraction

- (5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu’il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu’il a obtenus aux termes du paragraphe 16 (5) ou (6) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d’information municipale est réputé contrevenir à l’alinéa 48 (1) a) de cette loi.

Protection  
from  
personal  
liability

21. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition team or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,

- (a) a member of the transition team;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious  
liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

#### 1997 REGULAR ELECTION

Terms  
extended

22. (1) The following persons, if in office on November 30, 1997, shall continue in office until the end of the transitional period:

- 1. The members of the old councils.
- 2. The members of the local boards of the old municipalities.

Elected and  
unelected  
persons

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Rules for  
1997 regular  
election

23. The following rules apply to the 1997 regular election in the urban area:

- 1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4 and 6 were already in force.
- 2. The Minister shall designate a person to conduct the 1997 regular election. ➡
- 3. The clerks of the area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, and the clerk of the new city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.

Immunité

21. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'équipe de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :

- a) d'un membre de l'équipe de transition;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Responsabi-  
lité du fait  
d'autrui

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997

Mandat  
prolongé

22. (1) Les personnes suivantes, si elles sont en fonction le 30 novembre 1997, demeurent en fonction jusqu'à la fin de la période de transition :

- 1. Les membres des anciens conseils.
- 2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

Titulaires de  
postes élec-  
tifs et non-  
électifs

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non-électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Règles s'ap-  
pliquant à  
l'élection  
ordinaire de  
1997

23. Les règles suivantes s'appliquent à l'élection ordinaire de 1997 dans la zone urbaine :

- 1. L'élection est tenue comme si les articles 2, 3, 4 et 6 étaient déjà en vigueur.
- 2. Le ministre désigne une personne pour tenir l'élection ordinaire de 1997. ➡
- 3. Les secrétaires des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et le secrétaire de la nouvelle cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.

4. The costs of the election that are payable in 1997 shall be included in the 1997 operating budget of The Municipality of Metropolitan Toronto, and paid by that municipality as directed by the person designated under paragraph 2.

4.1 Each area municipality under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* shall include in its 1997 operating budget an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the 1997 regular election had this Act not been passed, and shall pay that amount to The Municipality of Metropolitan Toronto on or before July 1, 1997.

4.2 The amount referred to in paragraph 4.1 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the 1997 regular election. For greater certainty, paragraph 3 of subsection 10 (2) does not apply in respect of the payment.

5. The costs of the election that are payable in 1998 shall be paid by the new city.

Election contributions, candidate for mayor

23.1 Despite subsections 71 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the maximum total contribution a contributor may make to a candidate for the office of mayor of the new city is \$2500.

#### PART IV OTHER MATTERS

Enforcement of Act

25. (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

- (a) this Act;
- (b) a regulation made under this Act;
- (c) a decision of the financial advisory board or of the transition team under this Act.

Additional power

(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.

4. Les frais de l'élection qui sont payables en 1997 sont inclus dans le budget de fonctionnement de 1997 de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, et sont payés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2.

4.1 Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* inclut dans son budget de fonctionnement de 1997 un montant correspondant à celui qu'elle y aurait inclus au poste des frais de l'élection ordinaire de 1997 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et verse ce montant à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

4.2 Le montant visé à la disposition 4.1 est payé en premier lieu en le prélevant sur toute réserve ou sur tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a créé antérieurement pour couvrir les frais de l'élection ordinaire de 1997. Il est entendu que la disposition 3 du paragraphe 10 (2) ne s'applique pas à ce paiement.

5. Les frais de l'élection qui sont payables en 1998 sont payés par la nouvelle cité.

23.1 Malgré les paragraphes 71 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la contribution totale maximale qu'un donateur peut faire à un candidat au poste de maire de la nouvelle cité est de 2 500 \$.

Contributions électorales, candidat au poste de maire

#### PARTIE IV AUTRES QUESTIONS

25. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne ou à un organisme de se conformer à toute disposition :

- a) de la présente loi;
- b) d'un règlement pris en application de la présente loi;
- c) d'une décision prise par le conseil consultatif des finances ou l'équipe de transition en vertu de la présente loi.

Exécution de la Loi

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Pouvoir additionnel

Conflict. Act	26. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under another Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	Incompatibilité, loi
Same, regulations	(2) In the event of conflict between a regulation made under subsection 24 (1) and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under subsection 24 (1) prevails.	Idem, règlements
Repeal	27. (1) Parts I to VII and IX to XVIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> are repealed.	Abrogation
Dissolution of old municipalities	(2) The following municipalities are dissolved: 1. The Municipality of Metropolitan Toronto. 2. The Borough of East York. 3. The City of Etobicoke. 4. The City of North York. 5. The City of Scarborough. 6. The City of Toronto incorporated by the <i>City of Toronto Act, 1834</i> . 7. The City of York.	Dissolution des anciennes municipalités
Dissolution of public utility commissions	(3) The following public utility commissions are dissolved: 1. The Hydro-Electric Commission of the Borough of East York. 2. The Hydro-Electric Commission of the City of Etobicoke. 3. The Hydro-Electric Commission of the City of North York. 4. The Public Utilities Commission of the City of Scarborough. 5. The Toronto Electric Commissioners. 6. The Hydro-Electric Commission of the City of York.	Dissolution des commissions des services publics
School boards	28. (1) Nothing in this Act affects school boards.	Conseils scolaires
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), (a) section 23 does not apply with respect to school boards; and (b) subsection 27 (2) does not affect the existence or functioning of,	Idem
	26. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et en cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi ou un règlement pris en application d'une autre loi, la présente loi l'emporte.	
	(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe 24 (1) et une disposition de la présente loi, de toute autre loi ou de tout autre règlement, le règlement pris en application du paragraphe 24 (1) l'emporte.	
	27. (1) Les parties I à VII et IX à XVIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> sont abrogées.	
	(2) Sont dissoutes les municipalités suivantes : 1. La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. 2. La municipalité d'East York. 3. La cité d'Etobicoke. 4. La cité de North York. 5. La cité de Scarborough. 6. La cité de Toronto constituée aux termes de la loi intitulée <i>City of Toronto Act, 1834</i> . 7. La cité de York.	
	(3) Sont dissoutes les commissions des services publics suivantes : 1. La Commission hydroélectrique de la municipalité d'East York. 2. La Commission hydroélectrique de la cité d'Etobicoke. 3. La Commission hydroélectrique de la cité de North York. 4. La Commission des services publics de la cité de Scarborough. 5. La Commission de l'électricité de Toronto. 6. La Commission hydroélectrique de la cité de York.	
	28. (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur les conseils scolaires.	
	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) : (a) l'article 23 ne s'applique pas à l'égard des conseils scolaires; (b) le paragraphe 27 (2) n'a pas d'incidence sur l'existence ou le fonctionnement, selon le cas :	

- (i) the school boards of the municipalities referred to in paragraphs 2 to 7 of that subsection,
- (ii) The Metropolitan Toronto School Board,
- (iii) the Metropolitan Separate School Board, or
- (iv) The Metropolitan Toronto French-Language School Council.

- (i) des conseils scolaires des municipalités visées aux dispositions 2 à 7 de ce paragraphe,
- (ii) du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto,
- (iii) du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto,
- (iv) du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.

Transition

29. Despite anything else in this Act,

- (a) the old councils having authority in the urban area on December 31, 1997 shall, until the council of the new city is organized, continue to have the same powers as on that day, for the purpose of dealing with emergencies; and
- (b) the members of the public utility commissions referred to in subsection 27 (3) shall, until the members of the Toronto Hydro-Electric Commission are appointed, continue to have the same powers as on December 31, 1997, for the purpose of dealing with emergencies.



Commencement

30. (1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3 to 8 and 27 come into force on January 1, 1998.



Short title

31. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1997*.

29. Malgré toute autre disposition de la présente loi :

Dispositions transitoires

- a) les anciens conseils qui ont compétence dans la zone urbaine le 31 décembre 1997 continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont à ce jour jusqu'à la constitution du conseil de la nouvelle cité, pour ce qui est de répondre aux urgences;
- b) les membres des commissions des services publics visées au paragraphe 27 (3) continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont le 31 décembre 1997 jusqu'à ce que les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto soient nommés, pour ce qui est de répondre aux urgences.



30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 2, 3 à 8 et 27 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Idem



31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Titre abrégé



## SCHEDULE



### WARDS OF THE NEW CITY

**BLACK CREEK**, consisting of the part of the former City of North York described as Toronto Metropolitan Ward 7 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Black Creek Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**DAVENPORT**, consisting of the part of the former City of North York described as Toronto Metropolitan Ward 21 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Davenport Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**DON PARKWAY**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 11 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Don Parkway Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**DON RIVER**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Don River Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**DOWNTOWN**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Downtown Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**EAST TORONTO**, consisting of the part of the former City of Toronto described as East Toronto Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**EAST YORK**, consisting of the former Borough of East York.

**HIGH PARK**, consisting of the part of the former City of Toronto described as High Park Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**KINGSWAY-HUMBER**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 3 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Kingsway-Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**LAKE SHORE-QUEENSWAY**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 2 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Lakeshore-Queensway Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**MARKLAND-CENTENNIAL**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 4 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Markland-Centennial Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**MIDTOWN**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Midtown Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**NORTH TORONTO**, consisting of the part of the former City of Toronto described as North Toronto Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

## ANNEXE



### QUARTIERS DE LA NOUVELLE CITÉ

**BLACK CREEK**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 7 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Black Creek Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DAVENPORT**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Toronto Metropolitan Ward 21 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Davenport Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DON PARKWAY**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 11 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Don Parkway Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DON RIVER**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Don River Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DOWNTOWN**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Downtown Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**EAST TORONTO**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de East Toronto Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**EAST YORK**, qui comprend l'ancienne municipalité d'East York.

**HIGH PARK**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de High Park Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**KINGSWAY-HUMBER**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 3 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Kingsway-Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**LAKE SHORE-QUEENSWAY**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 2 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Lakeshore-Queensway Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**MARKLAND-CENTENNIAL**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 4 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Markland-Centennial Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**MIDTOWN**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Midtown Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**NORTH TORONTO**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de North Toronto Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK CENTRE, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 10 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Centre Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

NORTH YORK CENTRE SOUTH, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 9 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Centre South Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

NORTH YORK HUMBER, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 6 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

NORTH YORK SPADINA, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 8 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Spadina Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

REXDALE-THISTLETOWN, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 5 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Rexdale-Thistletown Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH AGINCOURT, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 17 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Agincourt Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH BLUFFS, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 13 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Bluffs Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH CITY CENTRE, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 15 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough City Centre Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH HIGHLAND CREEK, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 16 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Highland Creek Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH MALVERN, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 18 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Malvern Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH WEXFORD, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 14 in Schedule

NORTH YORK CENTRE, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 10 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Centre Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK CENTRE SOUTH, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 9 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Centre South Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK HUMBER, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 6 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK SPADINA, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 8 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Spadina Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

REXDALE-THISTLETOWN, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 5 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Rexdale-Thistletown Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH AGINCOURT, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 17 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Agincourt Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH BLUFFS, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 13 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Bluffs Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH CITY CENTRE, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 15 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough City Centre Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH HIGHLAND CREEK, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 16 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Highland Creek Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH MALVERN, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 18 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Malvern Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH WEXFORD, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 14 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88

1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Wexford Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SENECA HEIGHTS, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 12 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Seneca Heights Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

TRINITY-NIAGARA, consisting of the part of the former City of Toronto described as Trinity-Niagara Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

YORK-EGLINTON, consisting of the part of the former City of York described as York Metropolitan Ward 28 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed York-Eglinton Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

YORK-HUMBER, consisting of the part of the former City of York described as York Metropolitan Ward 27 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed York-Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88. ▲

et renommée Scarborough Wexford Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SENECA HEIGHTS, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 12 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Seneca Heights Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

TRINITY-NIAGARA, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Trinity-Niagara Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

YORK-EGLINTON, qui comprend la partie de l'ancienne cité de York décrite sous le nom de York Metropolitan Ward 28 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée York-Eglinton Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

YORK-HUMBER, qui comprend la partie de l'ancienne cité de York décrite sous le nom de York Metropolitan Ward 27 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée York-Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88. ▲





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 103

*(Chapter 2  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to replace the seven existing  
municipal governments of  
Metropolitan Toronto by  
incorporating a new municipality to be  
known as the City of Toronto**

**The Hon. A. Leach**

Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	December 17, 1996
2nd Reading	January 30, 1997
3rd Reading	April 21, 1997
Royal Assent	April 21, 1997

## Projet de loi 103

*(Chapitre 2  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à remplacer les sept  
administrations municipales existantes  
de la communauté urbaine de Toronto  
en constituant une nouvelle  
municipalité appelée la cité de Toronto**

**L'honorable A. Leach**

Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	17 décembre 1996
2 <sup>e</sup> lecture	30 janvier 1997
3 <sup>e</sup> lecture	21 avril 1997
Sanction royale	21 avril 1997







**An Act to replace the seven existing  
municipal governments of  
Metropolitan Toronto by  
incorporating a new municipality to be  
known as the City of Toronto**

**Loi visant à remplacer les sept  
administrations municipales existantes  
de la communauté urbaine de Toronto  
en constituant une nouvelle  
municipalité appelée la cité de Toronto**

## **CONTENTS**

### **PART I GENERAL**

1. Definitions

### **PART II THE NEW CITY**

2. New city
3. Council
4. Executive committee
5. Wards
6. Neighbourhood committees
7. Establishment of community councils
8. Functions of community councils
9. Toronto Hydro-Electric Commission
10. Toronto Police Services Board
11. Municipal and local board employees
12. Municipal assets

### **PART III THE TRANSITIONAL PERIOD**

#### **FINANCIAL ADVISORY BOARD**

13. Financial advisory board
14. Transactions during transitional period
15. 1997 budgets
16. *FIPPA* and *MFIPPA*
17. Protection from personal liability

#### **TRANSITION TEAM**

18. Transition team
19. Employees for new city
20. *FIPPA* and *MFIPPA*
21. Protection from personal liability

#### **1997 REGULAR ELECTION**

22. Terms extended
23. Rules for 1997 regular election
24. Election contributions, candidate for mayor

## **SOMMAIRE**

### **PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions

### **PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ**

2. Nouvelle cité
3. Conseil
4. Comité exécutif
5. Quartiers
6. Comités de voisinage
7. Création des conseils communautaires
8. Fonctions des conseils communautaires
9. Commission hydroélectrique de Toronto
10. Commission de services policiers de Toronto
11. Employés des municipalités et des conseils locaux
12. Actif des municipalités

### **PARTIE III PÉRIODE DE TRANSITION**

#### **CONSEIL CONSULTATIF DES FINANCES**

13. Conseil consultatif des finances
14. Opérations pendant la période de transition
15. Budgets de 1997
16. Loi d'information et loi d'information municipale
17. Immunité

#### **ÉQUIPE DE TRANSITION**

18. Équipe de transition
19. Employés de la nouvelle cité
20. Loi d'information et loi d'information municipale
21. Immunité

#### **ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997**

22. Mandat prolongé
23. Règles s'appliquant à l'élection ordinaire de 1997
24. Contributions électorales, candidat au poste de maire

## PART IV OTHER MATTERS

26. Enforcement of Act
27. Conflict
28. Repeal and dissolution
29. School boards
30. Transition
31. Commencement
32. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

Définitions

### 1. In this Act,

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the new city, but does not include,

- (a) a neighbourhood committee or community council established under section 6 or 7,
- (b) the financial advisory board established under section 13 or the transition team established under section 18,
- (c) a children's aid society or conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“new city” means the City of Toronto incorporated by this Act; (“nouvelle cité”)

“old councils” means the Metropolitan Council under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and the councils of the area municipalities under that Act; (“anciens conseils”)

“old municipalities” means The Municipality of Metropolitan Toronto and its area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; (“anciennes municipalités”)

“transitional period” means the period beginning on the day this Act receives Royal

## PARTIE IV AUTRES QUESTIONS

26. Exécution de la Loi
27. Incompatibilité
28. Abrogation et dissolution
29. Conseils scolaires
30. Dispositions transitoires
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«anciennes municipalités» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto et ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («old municipalities»)

«anciens conseils» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et les conseils des municipalités de secteur au sens de cette loi. («old councils»)

«conseil local» Commission des services publics, commission de transport, conseil d'une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou qui exerce un pouvoir en vertu d'une telle loi en ce qui concerne les affaires d'une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) les comités de voisinage et les conseils communautaires créés en vertu de l'article 6 ou 7;
- b) le comité consultatif des finances constitué en vertu de l'article 13 et l'équipe de transition constituée en vertu de l'article 18;
- c) les sociétés d'aide à l'enfance et les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

Assent and ending on December 31, 1997; ("période de transition")

"urban area" means the area that, immediately before section 28 comes into force, comprises the geographic area of jurisdiction of The Municipality of Metropolitan Toronto under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. ("zone urbaine")

## PART II THE NEW CITY

### INCORPORATION

Incorporation

2. (1) On January 1, 1998, the inhabitants of the urban area are constituted as a body corporate under the name of "City of Toronto" in English and "cité de Toronto" in French.

City and local municipality

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

No board of control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the new city shall not have a board of control.

New city in place of old municipalities

(4) The new city stands in the place of the old municipalities for all purposes.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4),

(a) the new city has every power and duty of an old municipality or old council under any public or private Act, in respect of the part of the urban area to which the power or duty applied immediately before the coming into force of section 28; and

(b) all the assets and liabilities that the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city on January 1, 1998, without compensation.

Extended application

(6) Clause (5) (b) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and resolutions

(7) Every by-law or resolution of an old council that is in force immediately before the coming into force of section 28,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and

«nouvelle cité» La cité de Toronto constituée en vertu de la présente loi. («new city»)

«période de transition» Période qui commence le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et qui prend fin le 31 décembre 1997. («transitional period»)

«zone urbaine» Zone qui comprend, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, la région géographique qui relève de la compétence de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («urban area»)

## PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ

### CONSTITUTION

2. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les habitants de la zone urbaine sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Toronto» en français et sous le nom de «City of Toronto» en anglais.

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la nouvelle cité ne doit pas avoir de comité de régie.

(4) La nouvelle cité se substitue aux anciennes municipalités à toutes fins.

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4) :

a) la nouvelle cité est investie de chaque pouvoir et fonction conféré à une ancienne municipalité ou à un ancien conseil aux termes de toute loi d'intérêt public ou privé, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle le pouvoir ou la fonction s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28;

b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent l'actif et le passif de celle-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(6) L'alinéa (5) b) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(7) Chaque règlement municipal ou résolution d'un ancien conseil qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28 :

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;

Constitution

Cité et municipalité locale

Aucun comité de régie

Nouvelle cité au lieu des anciennes municipalités

Idem

Application

Règlements municipaux et résolutions

- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 28, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

By-laws and resolutions

(8) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality, except one that relates to the distribution and supply of electrical power, that is in force immediately before the coming into force of section 28,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 28, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

#### COUNCIL

Composition of council

3. (1) The council of the new city is composed of,

- (a) the mayor, elected by general vote; and
- (b) 56 other members, two of whom shall be elected for each ward.

Transition, first council

(2) The following special rules apply to the members of the council elected in the 1997 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members' terms of office begin on January 1, 1998.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on January 2, 1998.

#### WARDS, NEIGHBOURHOOD COMMITTEES AND COMMUNITY COUNCILS

Executive committee

4. (1) There shall be an executive committee of council consisting of the mayor and the chairs of the six community councils.

Dissolution or change

(2) The council may, by by-law, dissolve the executive committee or change its composition.

Wards

5. (1) The urban area is divided into 28 wards as described in the Schedule.

Changes to wards

(2) The wards may be changed or dissolved in accordance with the *Municipal Act*.

- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(8) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité, à l'exception des règlements ou résolutions liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28 :

Règlements municipaux et résolutions

- a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

#### CONSEIL

3. (1) Le conseil de la nouvelle cité se compose :

Composition du conseil

- a) du maire, élu au scrutin général;
- b) de 56 autres membres, soit deux membres élus pour chaque quartier.

(2) Les règles particulières suivantes s'appliquent aux membres du conseil élus lors de l'élection ordinaire de 1997 :

Disposition transitoire, premier conseil

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998.
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient le 2 janvier 1998.

#### QUARTIERS, COMITÉS DE VOISINAGE ET CONSEILS COMMUNAUTAIRES

4. (1) Est créé un comité exécutif du conseil qui se compose du maire et des présidents des six conseils communautaires.

Comité exécutif

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre le comité exécutif ou modifier sa composition.

Dissolution ou modification

5. (1) La zone urbaine est divisée en 28 quartiers, tels qu'ils sont décrits à l'annexe.

Quartiers

(2) Les quartiers peuvent être modifiés ou dissous conformément à la *Loi sur les municipalités*.

Modification des quartiers

Neighbourhood committees	6. (1) The city council may, by by-law, establish neighbourhood committees and determine their functions.	Comités de voisinage
Number	(2) The number of neighbourhood committees shall be fixed in the by-law.	Nombre
Establishment of community councils	7. (1) There shall be six community councils, one for each part of the urban area that was an area municipality under the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> .	Création des conseils communautaires
Composition	(2) Each community council is composed of the members of the city council elected for each ward in the part of the urban area represented by the community council.	Composition
Chair	(3) The members of each community council shall elect a chair from among themselves; in the event of a tie, the chair shall be chosen by lot.	Président
Committee of council	(4) Each community council is a committee of the city council for all purposes.	Comité du conseil
Dissolution or change	(5) The city council may, by by-law,  (a) dissolve a community council or change its composition;  (b) establish a new community council for any part of the urban area.	Dissolution ou modification
Same	(6) The following rules apply to the by-law:  1. The by-law may dissolve all the community councils without establishing new ones.  2. If the by-law establishes new community councils, every part of the urban area shall be represented by a community council.  3. No ward shall be represented partly by one and partly by another community council.  4. Only members of the city council may be members of a community council.	Idem
Local planning and committee of adjustment functions	8. (1) The city council may, by by-law, assign to the community councils any of the following functions with respect to the parts of the urban area that they represent:  1. Functions in connection with local planning matters that the <i>Planning Act</i> allows the council to delegate to a committee of council, an appointed committee or an appointed official.	Aménagement à l'échelon local et fonctions d'un comité de dérogation
	6. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer des comités de voisinage et déterminer leurs fonctions.  (2) Le nombre des comités de voisinage est fixé dans le règlement municipal.  7. (1) Sont créés six conseils communautaires, soit un pour chaque partie de la zone urbaine qui était une municipalité de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> .  (2) Chaque conseil communautaire se compose des membres du conseil de la cité élus pour chaque quartier de la partie de la zone urbaine représentée par le conseil communautaire.  (3) Les membres de chaque conseil communautaire élisent un président parmi eux. En cas d'égalité des voix, le président est choisi par tirage au sort.  (4) Chaque conseil communautaire est un comité du conseil de la cité à toutes fins.  (5) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal :  a) dissoudre un conseil communautaire ou modifier sa composition;  b) créer un nouveau conseil communautaire pour une partie quelconque de la zone urbaine.  (6) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal :  1. Le règlement municipal peut dissoudre tous les conseils communautaires sans en créer de nouveaux.  2. Si le règlement municipal crée de nouveaux conseils communautaires, chaque partie de la zone urbaine doit être représentée par un conseil communautaire.  3. Aucun quartier ne doit être représenté en partie par un conseil communautaire et en partie par un autre.  4. Seuls les membres du conseil de la cité peuvent être membres d'un conseil communautaire.  8. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer aux conseils communautaires une quelconque des fonctions suivantes à l'égard des parties de la zone urbaine qu'ils représentent :  1. Les fonctions ayant trait aux questions d'aménagement à l'échelon local que la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> permet au conseil de déléguer à un comité du conseil, à un comité désigné ou à un fonctionnaire nommé.	

2. The functions of a committee of adjustment under the *Planning Act*.

2. Les fonctions d'un comité de dérogation prévues par la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Recreational facilities

(2) The city council may, by by-law, assign to a community council the management on behalf of the new city of one or more recreational facilities (such as arenas, community centres and parks) located in the part of the urban area that the community council represents.

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer à un conseil communautaire la gestion pour le compte de la nouvelle cité d'une ou de plusieurs installations de loisirs (telles que arénas, centres communautaires et parcs) situées dans la partie de la zone urbaine que le conseil communautaire représente.

Installations de loisirs

Spending limits

(3) In managing a recreational facility, a community council shall not incur expenses that exceed the amount allocated by the city council.

(3) Dans sa gestion d'une installation de loisirs, le conseil communautaire ne doit pas engager des dépenses supérieures au montant alloué par le conseil de la cité.

Limites des dépenses

Additional functions

(4) The city council may, by by-law, assign to the community councils, with respect to the parts of the urban area that they represent, a function that is prescribed under subclause 25 (1) (e) (i).

(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer aux conseils communautaires, à l'égard des parties de la zone urbaine qu'ils représentent, une fonction qui est prescrite en vertu du sous-alinéa 25 (1) e) (i).

Fonctions additionnelles

Conditions

(5) A by-law passed under subsection (4) may impose conditions on the exercise of the function by the community councils.

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) peut imposer des conditions à l'exercice de la fonction par les conseils communautaires.

Conditions

Effect of assignment

(6) When a by-law passed under subsection (4) is in force, the city council is obliged to pass any by-law recommended to it by the community council if the following conditions are met:

(6) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) est en vigueur, le conseil de la cité est tenu d'adopter tout règlement municipal que lui recommande le conseil communautaire si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de l'attribution

1. The recommended by-law relates to a function that has been assigned to the community councils by the by-law passed under subsection (4).
2. The city council has allocated to the community council sufficient funds for any expenditure arising from the recommended by-law.

1. Le règlement municipal recommandé se rapporte à une fonction qui a été attribuée aux conseils communautaires par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4).
2. Le conseil de la cité a alloué au conseil communautaire les fonds suffisants pour couvrir toute dépense résultant du règlement municipal recommandé.

Revocation of assignment

(7) The city council has power to revoke an assignment of functions by passing a by-law amending or revoking a by-law passed under subsection (1), (2) or (4).

(7) Le conseil de la cité a le pouvoir de révoquer une attribution de fonctions en adoptant un règlement municipal modifiant ou abrogeant un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4).

Révocation de l'attribution

TORONTO HYDRO-ELECTRIC COMMISSION

COMMISSION HYDROÉLECTRIQUE DE TORONTO

Commission established

9. (1) A hydro-electric power commission for the new city is established on January 1, 1998 under the name of "Toronto Hydro-Electric Commission" in English and "Commission hydroélectrique de Toronto" in French.

9. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est créée une commission hydroélectrique pour la nouvelle cité qui porte le nom de «Commission hydroélectrique de Toronto» en français et le nom de «Toronto Hydro-Electric Commission» en anglais.

Création d'une commission

Same

(2) The commission shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(2) La commission est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Idem



Members

(3) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, the commission shall be composed of three or more members appointed by the council of the new city.

Transfer of certain assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities relating to the distribution and supply of electrical power that were controlled and managed by the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city, under the control and management of the commission, on January 1, 1998, without compensation.

Extended application

(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and resolutions

(6) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality that relates to the distribution and supply of electrical power and is in force immediately before the coming into force of section 28,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 28, until the commission repeals it or amends it to provide otherwise.

#### TORONTO POLICE SERVICES BOARD

Board continued

10. The Municipality of Metropolitan Toronto Police Services Board is continued under the name of "Toronto Police Services Board" in English and "Commission de services policiers de Toronto" in French.

#### MUNICIPAL AND LOCAL BOARD EMPLOYEES

Employees of old municipalities and local boards

11. (1) A person who is an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality on December 31, 1997 and would, but for this Act, still be an employee of the municipality or local board on January 1, 1998 is an employee of the new city or of one of its local boards on January 1, 1998.

Employment continuous

(2) A person's employment with an old municipality or local board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

Membres

(3) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, la commission se compose de trois membres ou plus nommés par le conseil de la nouvelle cité.

Transfert de certains éléments d'actif et de passif

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les éléments d'actif et de passif liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci qui, le 31 décembre 1997, étaient contrôlés et gérés par les commissions des services publics des anciennes municipalités sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent des éléments d'actif et de passif de celle-ci dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission, sans versement d'indemnité.

Application

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Règlements municipaux et résolutions

(6) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité qui est lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28 :

- a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la commission;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, jusqu'à ce que la commission l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

#### COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

10. La Commission de services policiers de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de «Commission de services policiers de Toronto» en français et sous le nom de «Toronto Police Services Board» en anglais.

Maintien de la Commission

#### EMPLOYÉS DES MUNICIPALITÉS ET DES CONSEILS LOCAUX

11. (1) Une personne qui est un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1997 et qui serait encore, si ce n'était la présente loi, un employé de la municipalité ou du conseil local le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est un employé de la nouvelle cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Employés des anciennes municipalités et des conseils locaux

(2) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin pour quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Emploi continu

## MUNICIPAL ASSETS

Municipal  
assets

12. Nothing in this Act gives the Government of Ontario access to assets of an old municipality or of the new city, including reserves and reserve funds.

### PART III THE TRANSITIONAL PERIOD

## FINANCIAL ADVISORY BOARD

Financial  
advisory  
board

13. (1) There shall be a financial advisory board consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

Body  
corporate

(2) The financial advisory board is a body corporate.

Remunera-  
tion and  
expenses

(3) The members of the financial advisory board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Duties

- (4) The financial advisory board shall,
- (a) consider 1997 operating and capital budgets under section 15;
  - (b) consider requests for approval under section 14 and grant them when the board considers it appropriate;
  - (c) report to the Minister at his or her request;
  - (d) co-operate with the transition team;
  - (e) carry out any other prescribed duties.

Guidelines

- (5) The financial advisory board,
- (a) shall establish and publish guidelines with respect to,
    - (i) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in paragraph 5 of subsection 14 (2), and
    - (ii) appointments, hiring and promotion, as referred to in paragraph 6 of that subsection; and
  - (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in paragraphs 1 to 4 of subsection 14 (2).

Same

(6) The guidelines do not apply to the new city or to its local boards.

## ACTIF DES MUNICIPALITÉS

Actif des  
municipalités

12. La présente loi n'a pas pour effet de donner au gouvernement de l'Ontario accès à l'actif d'une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité, y compris les réserves et les fonds de réserve.

### PARTIE III PÉRIODE DE TRANSITION

## CONSEIL CONSULTATIF DES FINANCES

13. (1) Est constitué un conseil consultatif des finances qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

Conseil  
consultatif  
des finances

(2) Le conseil consultatif des finances est une personne morale.

Personne  
morale

(3) Les membres du conseil consultatif des finances reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunéra-  
tion et  
indemnités

(4) Le conseil consultatif des finances :

Fonctions

- a) examine les budgets de fonctionnement et des immobilisations de 1997 aux termes de l'article 15;
- b) examine les demandes d'approbation visées à l'article 14 et y donne suite lorsqu'il l'estime approprié;
- c) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- d) collabore avec l'équipe de transition;
- e) exerce toute autre fonction prescrite.

(5) Le conseil consultatif des finances :

Lignes  
directrices

- a) d'une part, établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne :
  - (i) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à la disposition 5 du paragraphe 14 (2),
  - (ii) les nominations, les engagements et les promotions qui sont visés à la disposition 6 de ce paragraphe;
- b) d'autre part, peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe 14 (2).

(6) Les lignes directrices ne s'appliquent pas à la nouvelle cité ni à ses conseils locaux.

Idem

Co-operation, access to information

(7) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the financial advisory board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the financial advisory board.

Powers

(8) Without limiting the generality of subsection (7), the financial advisory board has power to,

- (a) require an old council or a local board of an old municipality to,
  - (i) furnish information, records or documents that are in its possession and are relevant to the functions of the financial advisory board,
  - (ii) create a new document or record that is relevant to the functions of the financial advisory board by compiling existing information, and furnish the document or record, and
  - (iii) update earlier information furnished under this subsection; and
- (b) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a).

Delegation

(9) The financial advisory board may authorize one or more of its members to act on its behalf.

Staff, facilities and services

(10) The financial advisory board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

Dissolution of board

(11) The financial advisory board is dissolved on January 31, 1998.

Transactions during transitional period

14. (1) During the transitional period, an old council or a local board of an old municipality

(7) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil consultatif des finances, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;
- b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession et qui se rapporte aux fonctions du conseil consultatif des finances.

(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le conseil consultatif des finances a le pouvoir :

- a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il :
  - (i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux fonctions du conseil consultatif des finances,
  - (ii) crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil consultatif des finances, et le lui fournisse,
  - (iii) mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe;
- b) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a) doit être remplie.

(9) Le conseil consultatif des finances peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

(10) Le conseil consultatif des finances peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(11) Le conseil consultatif des finances est dissous le 31 janvier 1998.

14. (1) Pendant la période de transition, aucun ancien conseil ni conseil local d'une

Collaboration, accès aux renseignements

Pouvoirs

Délégation

Personnel, installations et services

Dissolution du conseil

Opérations pendant la période de transition

pality shall not do an act described in subsection (2) unless,

- (a) the act is done in accordance with a guideline established under subsection 13 (5); or
- (b) the old council's or local board's budget specifically provides for the act, has been submitted to the financial advisory board and considered by it under subsections 15 (1) and (3), and has been dealt with by the old council or local board under subsection 15 (5), if applicable.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following acts:

- 1. Conveying an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$100,000.
- 2. Purchasing an interest in property for a price that exceeds \$100,000.
- 3. Transferring money between or among reserves or reserve funds, or changing the purpose or designation of a reserve or reserve fund.
- 4. Entering into a contract or incurring a financial liability or obligation that extends beyond the end of the transitional year.
- 5. Making or agreeing to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before the day this section comes into force.
- 6. Appointing a person to a position, hiring a new employee or promoting an existing employee.

Exception

(3) Subsection (1) does not prevent an old council or a local board of an old municipality from,

- (a) doing anything that it is otherwise required to do by law;
- (b) taking action in an emergency.

Same

(4) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before the day this section comes into force.

Same

(5) Subsection (1) does not prevent an act that is,

- (a) approved by the financial advisory board; or

ancienne municipalité ne doit prendre l'une quelconque des mesures visées au paragraphe (2), sauf si, selon le cas :

- a) la mesure est prise conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 13 (5);
- b) le budget de l'ancien conseil ou du conseil local prévoit expressément la mesure en question, a été présenté au conseil consultatif des finances qui l'a examiné aux termes des paragraphes 15 (1) et (3), et a fait l'objet d'une décision de l'ancien conseil ou du conseil local prévue au paragraphe 15 (5), le cas échéant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mesures suivantes : Idem

- 1. Transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat original ou la valeur actuelle réelle dépasse 100 000 \$.
- 2. Acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 100 000 \$.
- 3. Transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou en changer l'objet ou la désignation.
- 4. Conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà de l'année de transition.
- 5. Faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou une convention collective conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
- 6. Nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un ancien conseil ou un conseil local d'une ancienne municipalité : Exception

- a) d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;
- b) de prendre des mesures dans un cas d'urgence.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article. Idem

(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une mesure qui est : Idem

- a) soit approuvée par le conseil consultatif des finances;

	(b) provided for by a by-law or resolution that also contains a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the financial advisory board has been obtained.	b) soit prévue par un règlement municipal ou une résolution qui prévoit également qu'il ne peut prendre effet tant que l'approbation du conseil consultatif des finances n'a pas été obtenue.	
Time for approval, conditions	(6) The financial advisory board may approve an act under clause (5) (a) in advance or retroactively, and in either case may impose conditions on the approval.	(6) Le conseil consultatif des finances peut approuver au préalable ou de façon rétroactive une mesure en vertu de l'alinéa (5) a), et peut, dans les deux cas, imposer des conditions à son approbation.	Moment de l'approbation, conditions
Retroactive effect	(7) Guidelines made under subsection 13 (5) may, if they so provide, apply to acts done before the guidelines are published.	(7) Si elles le prévoient, les lignes directrices établies aux termes du paragraphe 13 (5) s'appliquent à des mesures prises avant leur publication.	Effet rétroactif
1997 budgets	<b>15. (1)</b> Each old council and each local board of an old municipality shall, by a date fixed by the financial advisory board, submit to the board,	<b>15. (1)</b> Chacun des anciens conseils et chacun des conseils locaux d'une ancienne municipalité présente au conseil consultatif des finances, au plus tard à la date que ce dernier fixe :	Budgets de 1997
	(a) the old council's or local board's final operating and capital budgets for 1997;	a) ses budgets de fonctionnement et des immobilisations définitifs pour 1997;	
	(b) a statement of its actual operating and capital expenditures for the first quarter of 1997; and	b) un état de ses dépenses de fonctionnement réelles et de ses dépenses en immobilisations réelles pour le premier trimestre de 1997;	
	(c) a forecast of its operating expenditures for the second, third and fourth quarters of 1997.	c) une prévision de ses dépenses de fonctionnement pour les deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1997.	
Quarterly spending report	(2) Within 14 days after the end of each of the second, third and fourth quarters of 1997, each old council and local board shall submit to the financial advisory board a report,	(2) Dans les 14 jours qui suivent la fin des deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1997, chacun des anciens conseils et des conseils locaux présente au conseil consultatif des finances un rapport qui :	Rapport trimestriel des dépenses
	(a) comparing actual operating expenditures for that quarter to the amount forecast in the budget; and	a) compare les dépenses de fonctionnement réelles pour le trimestre au montant projeté dans le budget;	
	(b) stating capital expenditures for that quarter.	b) indique les dépenses en immobilisations pour le trimestre.	
Consideration of budgets and reports	(3) When material is submitted under subsection (1) or (2), the financial advisory board shall consider it and give the old council or local board a written response indicating,	(3) Lorsque des documents sont présentés aux termes du paragraphe (1) ou (2), le conseil consultatif des finances les examine et remet à l'ancien conseil ou au conseil local une réponse écrite indiquant, selon le cas :	Examen des budgets et des rapports
	(a) what concerns the financial advisory board has in connection with the material submitted; or	a) quelles sont ses préoccupations à l'égard des documents présentés;	
	(b) that it has no concerns, if that is the case.	b) qu'il n'a pas de préoccupations à l'égard des documents présentés.	
Example	(4) Without limiting the generality of subsection (3), when the financial advisory board considers a budget it shall consider the extent to which planned spending includes appropriations from reserves and reserve funds.	(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), lorsqu'il examine un budget le conseil consultatif des finances examine dans quelle mesure les prévisions des dépenses comprennent des prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve.	Exemple
Duty of old council or local board	(5) If the financial advisory board expresses concerns under subsection (3) in connection	(5) Si le conseil consultatif des finances exprime des préoccupations aux termes du para-	Obligation de l'ancien conseil ou du conseil local



with material submitted under subsection (1), the old council or local board shall consider them and,

- (a) change the budget in response to the concerns; or
- (b) confirm the budget as submitted to the financial advisory board.

Same

(6) If the financial advisory board expresses no concerns under subsection (3), the old council or local board need take no further action.

Meeting open to public

(7) Any decisions required by subsection (5) shall be made at a meeting that is open to the public.

Local board without own budget

(8) A local board whose budget forms part of the overall budget of an old council is not required to submit material under subsection (1) or (2).

Extension of time

(9) The financial advisory board may, at the request of an old council or local board, extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (2), may do so retroactively and may impose conditions on the extension.

Alternate reporting periods

(10) An old council or local board may, if it obtains the approval of the financial advisory board in advance, express the statements, forecasts and reports required by subsections (1) and (2) in terms of a specified reporting period other than a quarter.

Definitions

16. (1) In this section,

“FIPPA” means the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“loi d’information”)

“MFIPPA” means the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“loi d’information municipale”)

Conflict with FIPPA, MFIPPA

(2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 13 (6) and (7) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.

Restriction

(3) A person who obtains under subsection 13 (6) or (7) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Example

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

graphe (3) à l’égard des documents présentés aux termes du paragraphe (1), l’ancien conseil ou le conseil local examine celles-ci et :

- a) soit modifie le budget en conséquence;
- b) soit confirme le budget tel qu’il a été présenté au conseil consultatif des finances.

(6) Si le conseil consultatif des finances n’exprime aucune préoccupation aux termes du paragraphe (3), l’ancien conseil ou le conseil local ne prend aucune autre mesure.

(7) Toute décision exigée par le paragraphe (5) est prise lors d’une réunion ouverte au public.

(8) Le conseil local dont le budget fait partie du budget global d’un ancien conseil n’est pas tenu de présenter de documents aux termes du paragraphe (1) ou (2).

(9) Le conseil consultatif des finances peut, à la demande d’un ancien conseil ou d’un conseil local, proroger, notamment de façon rétroactive, un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai énoncé au paragraphe (2), et peut imposer des conditions à la prorogation.

(10) L’ancien conseil ou le conseil local peut, à condition d’avoir obtenu l’approbation préalable du conseil consultatif des finances, établir les états, prévisions et rapports exigés par les paragraphes (1) et (2) pour une période de déclaration précisée autre qu’un trimestre.

16. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«loi d’information» La *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («FIPPA»)

«loi d’information municipale» La *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*. («MFIPPA»)

(2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 13 (6) et (7) s’appliquent malgré toute disposition de la loi d’information et de la loi d’information municipale.

(3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 13 (6) ou (7), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d’information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l’application de la présente loi.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à :

Idem

Réunion ouverte au public

Conseil local sans budget propre

Prorogation

Autres périodes de déclaration

Définitions

Incompatibilité

Restriction

Exemple



- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;
- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by,
  - (i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or
  - (ii) an employee or agent of the old municipality or local board.

- a) une opération financière ou à un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou de son conseil local;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas :
  - (i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,
  - (ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

Offence

(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 13 (6) or (7) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.

(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 13 (6) ou (7) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.

Infraction

Protection from personal liability

17. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the financial advisory board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

17. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil consultatif des finances ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

- (a) a member of the financial advisory board;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

- a) d'un membre du conseil consultatif des finances;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dérogent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du fait d'autrui

#### TRANSITION TEAM

#### ÉQUIPE DE TRANSITION

Transition team

18. (1) There shall be a transition team consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

18. (1) Est constituée une équipe de transition qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

Équipe de transition

Body corporate

(2) The transition team is a body corporate.

(2) L'équipe de transition est une personne morale.

Personne morale

Remuneration and expenses

(3) The members of the transition team shall be paid the remuneration fixed by the

(3) Les membres de l'équipe de transition reçoivent la rémunération que fixe le lieute-

Rémunération et indemnités

Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

nant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

## Duties

- (4) The transition team shall,
  - (a) consider what further legislation may be required to implement this Act, and make detailed recommendations to the Minister;
  - (b) establish the key elements of the new city's organizational structure and hire, in accordance with section 19, the municipal officers required by statute and any other employees of executive rank whom the transition team considers necessary to ensure the good management of the new city;
  - (c) hold public consultations on,
    - (i) the functions to be assigned to neighbourhood committees and the method of choosing their members,
    - (ii) the functions to be assigned to the community councils and the executive committee, and
    - (iii) the rationalization and integration of municipal services across the new city and associated opportunities for savings;
  - (d) give the old councils opportunities to meet with the transition team to discuss the matters described in subclauses (c) (i), (ii) and (iii);
  - (e) before December 31, 1997, make detailed recommendations to the new council on,
    - (i) the matters referred to in subclauses (c) (i), (ii) and (iii),
    - (ii) a procedure by-law for the purposes of subsection 55 (2) of the *Municipal Act*,
    - (iii) the remuneration of the mayor, the community chairs and the other members of council, and
  - (iv) transitional issues;
  - (f) prepare and submit to the new council for its consideration a proposed operating and capital budget for 1998 that provides for property tax stability and continuity of service delivery;

## Fonctions

- (4) L'équipe de transition :
  - a) examine quelles sont les autres mesures législatives qui peuvent être nécessaires pour la mise en oeuvre de la présente loi et fait des recommandations détaillées au ministre;
  - b) établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la nouvelle cité et engage, conformément à l'article 19, les agents municipaux exigés par la loi et tout autre cadre que l'équipe de transition estime nécessaire pour assurer la bonne gestion de la nouvelle cité;
  - c) tient des consultations publiques sur les questions suivantes :
    - (i) les fonctions qui doivent être attribuées aux comités de voisinage et le mode de sélection de leurs membres,
    - (ii) les fonctions qui doivent être attribuées aux conseils communautaires et au comité exécutif,
    - (iii) la rationalisation et l'intégration des services municipaux dans la nouvelle cité et les possibilités d'économies qui y sont liées;
  - d) donne aux anciens conseils des occasions de rencontrer l'équipe de transition pour discuter des questions visées aux sous-alinéas c) (i), (ii) et (iii);
  - e) avant le 31 décembre 1997, fait des recommandations détaillées au nouveau conseil sur les questions suivantes :
    - (i) les questions visées aux sous-alinéas c) (i), (ii) et (iii),
    - (ii) un règlement municipal pour l'application du paragraphe 55 (2) de la *Loi sur les municipalités*,
    - (iii) la rémunération du maire, des présidents des conseils communautaires et des autres membres du conseil,
  - (iv) les questions transitoires;
  - f) prépare et présente au nouveau conseil, pour examen, un projet de budget de fonctionnement et des immobilisations pour 1998 qui prévoit la stabilité de l'impôt foncier et la continuité de la fourniture des services;

- (g) report to the Minister at his or her request;
- (h) co-operate with the financial advisory board;
- (i) carry out any other prescribed duties.

Co-operation, access to information

(5) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition team, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition team.

Powers

(6) Without limiting the generality of subsection (5), the transition team has power to,

- (a) require an old council or a local board of an old municipality to submit a report,
  - (i) identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, or
  - (ii) naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their positions, terms of employment, remuneration and benefits;
- (b) require an old council to submit a report listing the entities, including local boards,
  - (i) that were established by or for the old municipality and are still in existence when the report is made, or
  - (ii) that received funding from the old municipality in 1996;
- (c) require an old council to submit a report,
  - (i) listing the entities, including local boards, to which the old municipality has power to make appointments,

- g) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- h) collabore avec le conseil consultatif des finances;
- i) exerce toute autre fonction prescrite.

(5) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

Collaboration, accès aux renseignements

- a) collaborent avec les membres, employés et représentants de l'équipe de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;
- b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession et qui se rapporte aux fonctions de l'équipe de transition.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), l'équipe de transition a le pouvoir :

Pouvoirs

- a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il lui présente un rapport qui, selon le cas :
  - (i) énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
  - (ii) indique les noms des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que le poste, les conditions de travail, la rémunération et les avantages de chacun;
- b) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
  - (i) ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
  - (ii) ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1996;
- c) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui :
  - (i) énumère les entités, y compris les conseils locaux, à l'égard desquelles l'ancienne municipalité a le pouvoir de faire des nominations,

- (ii) for each entity, identifying the source of the power to appoint, naming any current appointee and stating when his or her term expires;
- (d) require an old council or a local board of an old municipality to,
  - (i) furnish information, records or documents that are in its possession or control and are relevant to the functions of the transition team,
  - (ii) create a new document or record that is relevant to the functions of the transition team by compiling existing information, and furnish the document or record, or
  - (iii) submit a report concerning any matter the transition team specifies that is relevant to its functions;
- (e) require an old council or a local board of an old municipality to update earlier information furnished under clause (a), (b), (c) or (d);
- (f) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a), (b), (c), (d) or (e).

(7) The transition team may authorize one or more of its members to act on its behalf.

(8) The transition team may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

(9) The transition team may require that an employee of an old municipality or of its local board be seconded to work for the transition team.

(10) A person who is seconded under subsection (9) remains an employee of the old municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and benefits from the transition team.

(11) A person who is seconded under subsection (9) shall receive the same benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(12) The transition team is dissolved on January 31, 1998.

19. When the transition team hires a person under clause 18 (4) (b), the following rules apply:

- (ii) pour chaque entité, indiquer la source du pouvoir de nomination, les noms des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date de la fin de leur mandat;
- d) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité, selon le cas, qu'il :
  - (i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions de l'équipe de transition,
  - (ii) crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions de l'équipe de transition, et le lui fournisse,
  - (iii) présente un rapport qui traite de toute question que précise l'équipe de transition et qui se rapporte à ses fonctions;
- e) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d);
- f) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a), b), c), d) ou e) doit être remplie.

(7) L'équipe de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

(8) L'équipe de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(9) L'équipe de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou de son conseil local soit détaché auprès d'elle.

(10) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local qui a le droit de recouvrer son salaire et ses avantages de l'équipe de transition.

(11) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) reçoit les mêmes avantages et au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

(12) L'équipe de transition est dissoute le 31 janvier 1998.

19. Lorsque l'équipe de transition engage une personne aux termes de l'alinéa 18 (4) b), les règles suivantes s'appliquent :

Délégation à un ou plusieurs membres

Personnel, installations et services

Détachements

Idem

Idem

Dissolution de l'équipe de transition

Employés de la nouvelle cité

Delegation to one or more members

Staff, facilities and services

Secondments

Same

Same

Dissolution of transition team

Employees for new city

1. The transition team and the person shall agree on the terms of employment, and the new city is bound by the resulting employment contract.
2. The employment contract may take effect on or before January 1, 1998.
3. If the contract takes effect before January 1, 1998, the person is an employee of the transition team until that day and an employee of the new city from January 1 onwards. If the contract takes effect on January 1, 1998, the person is an employee of the new city on that day.
4. While the person is an employee of the transition team, the person shall be deemed for all purposes to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition team shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
5. The council of the new city shall be deemed to have taken, on January 1, 1998, all steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

1. L'équipe de transition et la personne conviennent des conditions de travail, et le contrat de travail ainsi conclu lie la nouvelle cité.
2. Le contrat de travail peut prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou avant cette date.
3. Si le contrat prend effet avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la personne est un employé de l'équipe de transition jusqu'à ce jour et un employé de la nouvelle cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier. Si le contrat prend effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la personne est un employé de la nouvelle cité à ce jour.
4. Pendant qu'elle est un employé de l'équipe de transition, la personne est réputée, à toutes fins, un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et l'équipe de transition est réputée, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
5. Le conseil de la nouvelle cité est réputé avoir pris, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Definitions

20. (1) In this section,

“FIPPA” means the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“loi d’information”)

“MFIPPA” means the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“loi d’information municipale”)

Conflict with FIPPA, MFIPPA

(2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 18 (5) and (6) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.

Restriction

(3) A person who obtains under subsection 18 (5) or (6) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Example

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;
- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by,

Définitions

20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«loi d'information» La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («FIPPA»)

«loi d'information municipale» La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. («MFIPPA»)

(2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 18 (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition de la loi d'information et de la loi d'information municipale.

(3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 18 (5) ou (6), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à :

- a) une opération financière ou à un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou de son conseil local;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finan-

Incompatibilité

Restriction

Exemple

- (i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or
- (ii) an employee or agent of the old municipality or local board.

Offence

(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 18 (5) or (6) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.

Protection from personal liability

21. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition team or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,

- (a) a member of the transition team;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

## 1997 REGULAR ELECTION

Terms extended

22. (1) The following persons, if in office on November 30, 1997, shall continue in office until the end of the transitional period:

- 1. The members of the old councils.
- 2. The members of the local boards of the old municipalities.

Elected and unelected persons

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Rules for 1997 regular election

23. The following rules apply to the 1997 regular election in the urban area:

ces d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas :

- (i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,
- (ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

Infraction

(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 18 (5) ou (6) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.

Immunité

21. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'équipe de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :

- a) d'un membre de l'équipe de transition;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Responsabilité du fait d'autrui

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

## ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997

22. (1) Les personnes suivantes, si elles sont en fonction le 30 novembre 1997, demeurent en fonction jusqu'à la fin de la période de transition :

Mandat prolongé

- 1. Les membres des anciens conseils.
- 2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non-électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Titulaires de postes électifs et non-électifs

23. Les règles suivantes s'appliquent à l'élection ordinaire de 1997 dans la zone urbaine :

Règles s'appliquant à l'élection ordinaire de 1997



1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 5 and 9 were already in force.
2. The Minister shall designate a person to conduct the 1997 regular election.
3. The clerks of the area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, and the clerk of the new city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The costs of the election that are payable in 1997 shall be included in the 1997 operating budget of The Municipality of Metropolitan Toronto, and paid by that municipality as directed by the person designated under paragraph 2.
5. Each area municipality under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* shall include in its 1997 operating budget an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the 1997 regular election had this Act not been passed, and shall pay that amount to The Municipality of Metropolitan Toronto on or before July 1, 1997.
6. The amount referred to in paragraph 5 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the 1997 regular election. For greater certainty, paragraph 3 of subsection 14 (2) does not apply in respect of the payment.
7. The costs of the election that are payable in 1998 shall be paid by the new city.
24. Despite subsections 71 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the maximum total contribution a contributor may make to a candidate for the office of mayor of the new city is \$2,500.

Election contributions, candidate for mayor

#### PART IV OTHER MATTERS

Enforcement of Act

26. (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

- (a) this Act;
- (b) a regulation made under this Act;

1. L'élection est tenue comme si les articles 2, 3, 5 et 9 étaient déjà en vigueur.
2. Le ministre désigne une personne pour tenir l'élection ordinaire de 1997.
3. Les secrétaires des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et le secrétaire de la nouvelle cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Les frais de l'élection qui sont payables en 1997 sont inclus dans le budget de fonctionnement de 1997 de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, et sont payés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2.
5. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* inclut dans son budget de fonctionnement de 1997 un montant correspondant à celui qu'elle y aurait inclus au poste des frais de l'élection ordinaire de 1997 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et verse ce montant à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1997.
6. Le montant visé à la disposition 5 est payé en premier lieu en le prélevant sur toute réserve ou sur tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a créé antérieurement pour couvrir les frais de l'élection ordinaire de 1997. Il est entendu que la disposition 3 du paragraphe 14 (2) ne s'applique pas à ce paiement.
7. Les frais de l'élection qui sont payables en 1998 sont payés par la nouvelle cité.
24. Malgré les paragraphes 71 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la contribution totale maximale qu'un donateur peut faire à un candidat au poste de maire de la nouvelle cité est de 2 500 \$.

Contributions électorales, candidat au poste de maire

#### PARTIE IV AUTRES QUESTIONS

26. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne ou à un organisme de se conformer à toute disposition :

Exécution de la Loi

- a) de la présente loi;
- b) d'un règlement pris en application de la présente loi;

	(c) a decision of the financial advisory board or of the transition team under this Act.	(c) d'une décision prise par le conseil consultatif des finances ou l'équipe de transition en vertu de la présente loi.	
Additional power	(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.	(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.	Pouvoir additionnel
Conflict, Act	27. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under another Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	27. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et en cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi ou un règlement pris en application d'une autre loi, la présente loi l'emporte.	Incompatibilité, loi
Same, regulations	(2) In the event of conflict between a regulation made under subsection 25 (1) and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under subsection 25 (1) prevails.	(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe 25 (1) et une disposition de la présente loi, de toute autre loi ou de tout autre règlement, le règlement pris en application du paragraphe 25 (1) l'emporte.	Idem, règlements
Repeal	28. (1) Parts I to VII and IX to XVIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> are repealed.	28. (1) Les parties I à VII et IX à XVIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> sont abrogées.	Abrogation
Dissolution of old municipalities	(2) The following municipalities are dissolved: 1. The Municipality of Metropolitan Toronto. 2. The Borough of East York. 3. The City of Etobicoke. 4. The City of North York. 5. The City of Scarborough. 6. The City of Toronto incorporated by the <i>City of Toronto Act, 1834</i> . 7. The City of York.	(2) Sont dissoutes les municipalités suivantes : 1. La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. 2. La municipalité d'East York. 3. La cité d'Etobicoke. 4. La cité de North York. 5. La cité de Scarborough. 6. La cité de Toronto constituée aux termes de la loi intitulée <i>City of Toronto Act, 1834</i> . 7. La cité de York.	Dissolution des anciennes municipalités
Dissolution of public utility commissions	(3) The following public utility commissions are dissolved: 1. The Hydro-Electric Commission of the Borough of East York. 2. The Hydro-Electric Commission of the City of Etobicoke. 3. The Hydro-Electric Commission of the City of North York. 4. The Public Utilities Commission of the City of Scarborough. 5. The Toronto Electric Commissioners. 6. The Hydro-Electric Commission of the City of York.	(3) Sont dissoutes les commissions des services publics suivantes : 1. La Commission hydroélectrique de la municipalité d'East York. 2. La Commission hydroélectrique de la cité d'Etobicoke. 3. La Commission hydroélectrique de la cité de North York. 4. La Commission des services publics de la cité de Scarborough. 5. La Commission de l'électricité de Toronto. 6. La Commission hydroélectrique de la cité de York.	Dissolution des commissions des services publics
School boards	29. (1) Nothing in this Act affects school boards.	29. (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur les conseils scolaires.	Conseils scolaires
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1),	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :	Idem

- (a) section 23 does not apply with respect to school boards; and
- (b) subsection 28 (2) does not affect the existence or functioning of,
  - (i) the school boards of the municipalities referred to in paragraphs 2 to 7 of that subsection,
  - (ii) The Metropolitan Toronto School Board,
  - (iii) the Metropolitan Separate School Board, or
  - (iv) The Metropolitan Toronto French-Language School Council.

- a) l'article 23 ne s'applique pas à l'égard des conseils scolaires;
- b) le paragraphe 28 (2) n'a pas d'incidence sur l'existence ou le fonctionnement, selon le cas :
  - (i) des conseils scolaires des municipalités visées aux dispositions 2 à 7 de ce paragraphe,
  - (ii) du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto,
  - (iii) du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto,
  - (iv) du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.

Transition

30. Despite anything else in this Act,

- (a) the old councils having authority in the urban area on December 31, 1997 shall, until the council of the new city is organized, continue to have the same powers as on that day, for the purpose of dealing with emergencies; and
- (b) the members of the public utility commissions referred to in subsection 28 (3) shall, until the members of the Toronto Hydro-Electric Commission are appointed, continue to have the same powers as on December 31, 1997, for the purpose of dealing with emergencies.

30. Malgré toute autre disposition de la présente loi : Dispositions transitoires

- a) les anciens conseils qui ont compétence dans la zone urbaine le 31 décembre 1997 continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont à ce jour jusqu'à la constitution du conseil de la nouvelle cité, pour ce qui est de répondre aux urgences;
- b) les membres des commissions des services publics visées au paragraphe 28 (3) continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont le 31 décembre 1997 jusqu'à ce que les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto soient nommés, pour ce qui est de répondre aux urgences.

Commencement

31. (1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 2 to 11 and 28 come into force on January 1, 1998.

(2) Les articles 2 à 11 et 28 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Idem

Short title

32. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1997*.32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. Titre abrégé

## SCHEDULE

### WARDS OF THE NEW CITY

**BLACK CREEK**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 7 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Black Creek Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**DAVENPORT**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Toronto Metropolitan Ward 21 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Davenport Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**DON PARKWAY**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 11 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Don Parkway Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**DON RIVER**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Don River Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**DOWNTOWN**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Downtown Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**EAST TORONTO**, consisting of the part of the former City of Toronto described as East Toronto Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**EAST YORK**, consisting of the former Borough of East York.

**HIGH PARK**, consisting of the part of the former City of Toronto described as High Park Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**KINGSWAY-HUMBER**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 3 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Kingsway-Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**LAKESHORE-QUEENSWAY**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 2 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Lakeshore-Queensway Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**MARKLAND-CENTENNIAL**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 4 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Markland-Centennial Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**MIDTOWN**, consisting of the part of the former City of Toronto described as Midtown Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

**NORTH TORONTO**, consisting of the part of the former City of Toronto described as North Toronto Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

## ANNEXE

### QUARTIERS DE LA NOUVELLE CITÉ

**BLACK CREEK**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 7 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Black Creek Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DAVENPORT**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Toronto Metropolitan Ward 21 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Davenport Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DON PARKWAY**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 11 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Don Parkway Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DON RIVER**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Don River Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**DOWNTOWN**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Downtown Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**EAST TORONTO**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de East Toronto Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**EAST YORK**, qui comprend l'ancienne municipalité d'East York.

**HIGH PARK**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de High Park Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**KINGSWAY-HUMBER**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 3 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Kingsway-Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**LAKESHORE-QUEENSWAY**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 2 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Lakeshore-Queensway Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**MARKLAND-CENTENNIAL**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 4 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Markland-Centennial Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**MIDTOWN**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Midtown Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**NORTH TORONTO**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de North Toronto Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

**NORTH YORK CENTRE**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 10 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Centre Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**NORTH YORK CENTRE SOUTH**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 9 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Centre South Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**NORTH YORK HUMBER**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 6 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**NORTH YORK SPADINA**, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 8 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Spadina Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**REXDALE-THISTLETOWN**, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 5 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Rexdale-Thistletown Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**SCARBOROUGH AGINCOURT**, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 17 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Agincourt Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**SCARBOROUGH BLUFFS**, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 13 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Bluffs Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**SCARBOROUGH CITY CENTRE**, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 15 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough City Centre Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**SCARBOROUGH HIGHLAND CREEK**, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 16 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Highland Creek Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**SCARBOROUGH MALVERN**, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 18 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Malvern Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

**SCARBOROUGH WEXFORD**, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 14 in Schedule

**NORTH YORK CENTRE**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 10 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Centre Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**NORTH YORK CENTRE SOUTH**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 9 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Centre South Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**NORTH YORK HUMBER**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 6 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**NORTH YORK SPADINA**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 8 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Spadina Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**REXDALE-THISTLETOWN**, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 5 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Rexdale-Thistletown Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**SCARBOROUGH AGINCOURT**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 17 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Agincourt Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**SCARBOROUGH BLUFFS**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 13 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Bluffs Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**SCARBOROUGH CITY CENTRE**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 15 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough City Centre Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**SCARBOROUGH HIGHLAND CREEK**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 16 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Highland Creek Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**SCARBOROUGH MALVERN**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 18 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Malvern Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

**SCARBOROUGH WEXFORD**, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 14 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88

1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Wexford Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SENECA HEIGHTS, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 12 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Seneca Heights Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

TRINITY-NIAGARA, consisting of the part of the former City of Toronto described as Trinity-Niagara Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

YORK- EGLINTON, consisting of the part of the former City of York described as York Metropolitan Ward 28 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed York-Eglinton Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

YORK-HUMBER, consisting of the part of the former City of York described as York Metropolitan Ward 27 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed York-Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

et renommée Scarborough Wexford Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SENECA HEIGHTS, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 12 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Seneca Heights Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

TRINITY-NIAGARA, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Trinity-Niagara Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

YORK- EGLINTON, qui comprend la partie de l'ancienne cité de York décrite sous le nom de York Metropolitan Ward 28 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée York-Eglinton Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

YORK-HUMBER, qui comprend la partie de l'ancienne cité de York décrite sous le nom de York Metropolitan Ward 27 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée York-Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 104

An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996

## Projet de loi 104

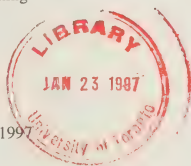
Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales

**The Hon. J. Snobelen**  
Minister of Education and Training

**L'honorable J. Snobelen**  
Ministre de l'Éducation et de la Formation

### Government Bill

1st Reading January 13, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture 13 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states the purpose of the Bill.

The Bill amends the *Education Act* to permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations establishing four new types of school boards: English-language public district school boards; English-language separate district school boards; French-language public district school boards; and French-language separate district school boards. The Lieutenant Governor in Council is also authorized to make regulations providing for representation on and elections to district school boards and providing for transitional matters related to the establishment of these boards. (Section 327 of the *Education Act*, as set out in section 7 of the Bill.)

The Bill further amends the *Education Act* to provide for matters related to elections in 1997 to district school boards, including eligibility to vote for and to be a candidate for a district school board. (Sections 328 to 333 of the *Education Act*, as set out in section 7 of the Bill.) The amendments also provide for matters related to elections in 1997 to isolate boards, which are referred to in the bill as school authorities. "School authority" is defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, as set out in subsection 2 (4) of the Bill.

The Bill establishes the Education Improvement Commission and gives it powers and duties to oversee the transition to the new system of education governance in Ontario. (Sections 335 to 347 of the *Education Act*, as set out in sections 8 and 9 of the Bill.)

The Bill makes consequential amendments to the *Municipal Elections Act, 1996*. (Section 11 of the Bill.)

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce les objets.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'établir, par règlement, quatre nouveaux types de conseils scolaires : des conseils de district des écoles publiques de langue anglaise, des conseils de district des écoles séparées de langue anglaise, des conseils de district des écoles publiques de langue française et des conseils de district des écoles séparées de langue française. Le projet de loi autorise également le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation au sein des conseils scolaires de district, l'élection de leurs membres et les questions de transition liées à leur création. (Article 327 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est énoncé à l'article 7 du projet de loi.)

Le projet de loi modifie en outre la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir des questions liées aux élections de 1997 aux conseils scolaires de district, notamment les qualités requises pour voter et être candidat lors de ces élections. (Articles 328 à 333 de la *Loi sur l'éducation*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 7 du projet de loi.) Les modifications prévoient également des questions liées aux élections de 1997 aux conseils isolés que le projet de loi appelle administrations scolaires. Le terme « administration scolaire » est défini au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 2 (4) du projet de loi.

Le projet de loi crée la Commission d'amélioration de l'éducation, à laquelle il attribue les pouvoirs et les fonctions nécessaires à l'enca-drement de la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement. (Articles 335 à 347 de la *Loi sur l'éducation*, tels qu'ils sont énoncés aux articles 8 et 9 du projet de loi.)

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. (Article 11 du projet de loi.)

An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996

Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose of Act

**1. The purposes of this Act are to,**

- (a) provide for the establishment of district school boards;
- (b) permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which district school boards will govern schools, as defined in section 327 of the *Education Act*;
- (c) establish the Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system of education governance in Ontario; and
- (d) provide for certain matters related to elections in 1997 relating to school governance.

**AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT**

2. (1) The definition of "assessment commissioner" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

"assessment commissioner" means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board or, where applicable, the district school board, is situate. ("commissaire à l'évaluation")

Objets de la Loi

**1. La présente loi a les objets suivants :**

- a) prévoir la création de conseils scolaires de district;
- b) permettre la transition vers un nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel des conseils scolaires de district géreront les écoles au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation*;
- c) créer la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement;
- d) prévoir certaines questions liées aux élections de 1997 en ce qui a trait à la gestion des écoles.

**MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

2. (1) La définition de «commissaire à l'évaluation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«commissaire à l'évaluation» Le commissaire à l'évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la région dans laquelle est situé le conseil ou, le cas échéant, le conseil scolaire de district. («assessment commissioner»)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following definitions:

“district school board” means an English-language district school board or a French-language district school board; (“conseil scolaire de district”)

“English-language district school board” means an English-language public district school board or an English-language separate district school board; (“conseil de district des écoles de langue anglaise”)

“French-language district school board” means a French-language public district school board or a French-language separate district school board. (“conseil de district des écoles de langue française”)

(3) The definition of “public school elector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“public school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by public school electors, means a public school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. (“électeur des écoles publiques”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following definition:

“school authority” means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a rural separate school,
- (c) a board of a combined separate school zone that is not a county combined separate school board or a district combined separate school board,
- (d) a board of a secondary school district established under section 67,
- (e) a board established under section 68, or
- (f) a board of a Protestant separate school. (“administration scolaire”)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conseil de district des écoles de langue anglaise» Conseil de district des écoles publiques de langue anglaise ou conseil de district des écoles séparées de langue anglaise. («English-language district school board»)

«conseil de district des écoles de langue française» Conseil de district des écoles publiques de langue française ou conseil de district des écoles séparées de langue française. («French-language district school board»)

«conseil scolaire de district» Conseil de district des écoles de langue française ou conseil de district des écoles de langue anglaise. («district school board»)

(3) La définition de «électeur des écoles publiques» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles publiques» À l’égard d’un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d’un conseil ou, le cas échéant, d’un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles publiques, s’entend d’un électeur des écoles publiques visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l’élection de ces membres dans ce secteur. («public school elector»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«administration scolaire» S’entend :

- a) soit du conseil d’un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d’une école séparée rurale;
- c) soit du conseil d’une zone fusionnée d’écoles séparées, à l’exclusion d’un conseil fusionné d’écoles séparées de comté ou d’un conseil fusionné d’écoles séparées de district;
- d) soit du conseil d’un district d’écoles secondaires créé en vertu de l’article 67;



(5) The definition of “separate school elector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“separate school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by separate school electors, means a separate school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. (“électeur des écoles séparées”)

(6) Subsection 1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) This Act does not adversely affect any right or privilege guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1982* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following subsections:

(7) A person who at any time in 1997 is a separate school supporter in connection with land assessed to the support of a separate school board is also, at that time, a separate school supporter for the purpose of qualifying as a separate school elector for the English-language separate district school board or the French-language separate district school board, as the case may be, the area of jurisdiction of which includes that land.

(8) Despite any provision of this or any other Act, including subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996*, for the purposes of regular elections in and after 1997 and by-elections after 1997, a person is not qualified to vote for a member of a district school board or school authority for an area unless the person resides in the area at some time during the qualification period.

e) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 68;

f) soit du conseil d'une école séparée protestante. («school authority»)

(5) La définition de «électeur des écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles séparées» À l'égard d'un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d'un conseil ou, le cas échéant, d'un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles séparées, s'entend d'un électeur des écoles séparées visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l'élection de ces membres dans ce secteur. («separate school elector»)

(6) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou privilèges que garantit l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Quiconque est, à un moment donné en 1997, un contribuable des écoles séparées en rapport avec un terrain faisant l'objet d'une cotisation en faveur d'un conseil d'écoles séparées est également, à ce moment, un contribuable des écoles séparées lorsqu'il s'agit de remplir les conditions requises pour être électeur de ces écoles pour le conseil de district des écoles séparées de langue française ou le conseil de district des écoles séparées de langue anglaise, selon le cas, qui exerce sa compétence dans le secteur qui comprend le terrain.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, notamment le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une personne n'est habilitée à voter pour un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire dans un secteur aux fins des élections ordinaires tenues en 1997 et par la suite et à celles des élections partielles tenues après 1997 que si elle réside dans le secteur à un moment donné pendant la période d'habilitation.

Constitutional rights and privileges

Droits et privilèges constitutionnels

Separate school support in 1997

Soutien aux écoles séparées en 1997

Entitlement to vote based on residence

Droit de vote fondé sur la résidence

Same	(9) In subsection (8),	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8).	Idem
	"resides" and "qualification period" have the same meaning as in section 17 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	«période d'habilitation» et «réside» S'entendent au sens de l'article 17 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	
Interpretation: school authority elections	(10) Any provision in this Act relating to representation on or election to a school authority that refers to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, or that refers to a provision that relates to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, shall be interpreted as if Part VIII, as it read on January 1, 1997, had not been repealed.	(10) Les dispositions de la présente loi qui traitent de la représentation au sein d'une administration scolaire ou de l'élection de ses membres et qui mentionnent la représentation au sein d'un conseil existant au sens de l'article 327 ou l'élection de ses membres, ou qui renvoient à une disposition traitant de ces questions, s'interprètent comme si la partie VIII, telle qu'elle existait le 1 <sup>er</sup> janvier 1997, n'avait pas été abrogée.	Interprétation : élection des membres des administrations scolaires
	3. Subsections 11 (11) and (12) of the Act are repealed.	3. Les paragraphes 11 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.	
	4. Subsection 220 (4) of the Act is amended by striking out "new election" in the seven-teenth and eighteenth lines and substituting "by-election".	4. Le paragraphe 220 (4) de la Loi est modifié par substitution de «élection partielle» à «nouvelle élection» à la vingtième ligne.	
	5. Part VIII of the Act is repealed.	5. La partie VIII de la Loi est abrogée.	
	6. The Act is amended by adding the following heading after section 326:	6. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant après l'article 326 :	
	<b>PART XIV ESTABLISHMENT OF DISTRICT SCHOOL BOARDS AND RELATED MATTERS</b>	<b>PARTIE XIV CRÉATION DES CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT ET QUESTIONS CONNEXES</b>	
	7. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:	7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :	
Definitions	327. (1) In this section,	327. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"English-language instruction" means instruction in the English language or in American Sign Language and includes instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); ("enseignement en anglais")	«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires. («existing board»)	
	"French-language instruction" means instruction in the French language or in Quebec Sign Language but does not include instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); ("enseignement en français")	«école» Ne s'entend pas d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire ni d'un établissement d'enseignement que fait fonctionner le gouvernement de l'Ontario. («schools»)	
	"existing board" has the same meaning as "board" in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority; ("conseil existant")	«enseignement en anglais» Enseignement dispensé en anglais ou dans la langue des signes américaine. S'entend en outre de l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instruction»)	
	"school" does not include a school under the jurisdiction of a school authority or an educational institution operated by the Government of Ontario. ("école")	«enseignement en français» Enseignement dispensé en français ou dans la langue des signes québécoise. Est exclu de la présente définition l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instruction»)	

Purpose of  
section

(2) The purpose of this section is to permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which,

- (a) English-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools;
- (b) English-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in Roman Catholic separate schools;
- (c) French-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools; and
- (d) French-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in Roman Catholic separate schools.

Regulations:  
district  
school  
boards

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

- (a) the establishment of,
  - (i) English-language public district school boards,
  - (ii) English-language separate district school boards,
  - (iii) French-language public district school boards, and
  - (iv) French-language separate district school boards;
- (b) the establishment of the areas of jurisdiction of district school boards;
- (c) the assignment of names to district school boards;
- (d) representation on and elections to district school boards, including but not limited to regulations providing for,
  - (i) the determination of the number of members of each district school board,
  - (ii) the establishment, for electoral purposes, of geographic areas within the areas of jurisdiction of district school boards,

(2) Le présent article a pour objet de permettre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel :

- a) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- b) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques;
- c) les conseils de district des écoles publiques de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- d) les conseils de district des écoles séparées de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

- a) la création des conseils scolaires de district suivants :
  - (i) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise,
  - (ii) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise,
  - (iii) les conseils de district des écoles publiques de langue française,
  - (iv) les conseils de district des écoles séparées de langue française;
- b) l'établissement des secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district;
- c) le nom des conseils scolaires de district;
- d) la représentation au sein des conseils scolaires de district et l'élection de leurs membres, notamment ce qui suit :
  - (i) le calcul du nombre des membres de chaque conseil scolaire de district,
  - (ii) l'établissement aux fins électorales de régions géographiques dans les secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district,

Objet du pré-  
sent article

Règle-  
ments : con-  
seils sco-  
laires de  
district

- (iii) the deeming, for purposes of elections to district school boards, of any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a district school board to be a district municipality or to be attached to a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality,
  - (iv) the distribution of the members of a district school board to the geographic areas referred to in subclause (ii),
  - (v) appeals to any person or body relating to anything done under a regulation made under subclauses (i) to (iv),
  - (vi) representation on district school boards, by election or appointment, of the interests of supporters of rural separate schools and combined separate schools, for secondary school purposes,
  - (vii) representation on district school boards, by appointment, of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada),
  - (viii) nomination procedures for the election of members of district school boards,
  - (ix) the duties to be performed by municipal clerks, secretaries of existing boards and others in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards,
  - (x) the duties to be performed by the Education Improvement Commission in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards;
- (e) exceptions to subsection 328 (2);
- (f) the conduct of elections to a school authority the area of jurisdiction of
- (iii) le fait qu'un territoire non érigé en municipalité situé dans le secteur qui relève de la compétence d'un conseil scolaire de district est réputé, aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district, constituer une municipalité de district ou être rattaché à une telle municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment,
  - (iv) la répartition des membres d'un conseil scolaire de district entre les régions géographiques visées au sous-alinéa (ii),
  - (v) l'interjection d'appels des mesures prises aux termes d'un règlement pris en application des sous-alinéas (i) à (iv) devant une personne ou un organisme,
  - (vi) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection ou de nomination, des intérêts des contribuables des écoles séparées rurales et des écoles séparées fusionnées, aux fins des écoles secondaires,
  - (vii) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie de nomination, des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
  - (viii) les modalités de mise en candidature aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district,
  - (ix) les fonctions des secrétaires de municipalité, des secrétaires de conseil existant et d'autres personnes à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres,
  - (x) les fonctions de la Commission d'amélioration de l'éducation à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres;
- e) les exceptions pour l'application du paragraphe 328 (2);
- f) le déroulement de l'élection des membres d'une administration scolaire dont

which is entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;

- (g) such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of district school boards, including but not limited to transitional matters relating to regular elections and by-elections under the *Municipal Elections Act, 1996* in 1997;
- (h) the definition of any word or expression used in this Part that has not already been expressly defined in this Part.

Retroactivity

(4) A regulation made under clause (3) (d), (e), (f), (g) or (h) may be retroactive in its effect.

Subdelegation

(5) In a regulation under subclauses (3) (d) (i) to (iv), the Lieutenant Governor in Council may delegate to a person or body the authority to provide for anything relating to the matters mentioned in subclauses (3) (d) (i) to (iv), subject to such conditions and restrictions as are specified in the regulation.

Number of members on a district school board

(6) A regulation under subclause (3) (d) (i) shall not provide for more than 22 or fewer than five members on any district school board.

Geographic areas

(7) A geographic area established under subclause (3) (d) (ii) for a district school board may,

- (a) be the same as or less than the entire area of jurisdiction of the district school board;
  - (b) include areas within the area of jurisdiction of the district school board that do not adjoin one another; and
  - (c) consist of,
    - (i) all or part of one or more municipalities, or
    - (ii) territory without municipal organization,
- or both.

Same

(8) A person who establishes a geographic area under a regulation made under subclause (3) (d) (ii) shall have regard to any relevant submissions made by any person.

Specific or general

(9) A regulation made under this section may be general or specific.

Interpretation

(10) This section shall not be interpreted to authorize the dissolution of an existing board

le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;

- g) les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en rapport avec la création des conseils scolaires de district, notamment les questions de transition qui touchent aux élections ordinaires et aux élections partielles tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en 1997;
- h) la définition de tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente partie.

Rétroactivité

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) d), e), f), g) ou h) peuvent avoir un effet rétroactif.

Subdélégation

(5) Dans les règlements pris en application des sous-alinéas (3) d) (i) à (iv) et sous réserve des conditions et des restrictions qu'il y précise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à une personne ou à un organisme le pouvoir de prévoir n'importe quelle mesure touchant aux questions visées à ces sous-alinéas.

Nombre des membres d'un conseil scolaire de district

(6) Les règlements pris en application du sous-alinéa (3) d) (i) ne doivent pas prévoir qu'un conseil scolaire de district se compose de plus de 22 et de moins de cinq membres.

Régions géographiques

(7) Une région géographique établie en vertu du sous-alinéa (3) d) (ii) pour un conseil scolaire de district peut :

- a) coïncider avec le secteur qui relève de la compétence du conseil ou être moins grande que celui-ci;
- b) être formée de régions non contiguës du secteur qui relève de la compétence du conseil;
- c) comprendre l'un ou l'autre des territoires suivants ou les deux :
  - (i) tout ou partie d'une ou de plusieurs municipalités,
  - (ii) un territoire non érigé en municipalité.

Idem

(8) La personne qui établit une région géographique aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (3) d) (ii) tient compte des observations pertinentes faites par quiconque.

Portée générale ou particulière

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Interprétation

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la dissolution d'un conseil existant

or to give the powers or duties of an existing board to a district school board.

District school boards deemed to be local boards

**328.** (1) A district school board established under section 327 shall be deemed to be a local board and a school board for the purposes of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Provisions in regulations: effect for electoral purposes

(2) Subject to any regulations made under clause 327 (3) (e), a provision in a regulation made under section 327 shall be deemed, for all purposes related to representation on or elections to district school boards or school authorities in 1997, to have come into force and taken effect on the day on which the regulation is filed or at such earlier or later time as is stated in the regulation.

Definition

**329.** (1) In this section,

“existing board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) but does not include a school authority.

No elections to existing boards

(2) Subject to subsection (3) and the regulations made under section 327,

(a) there shall be no regular elections in 1997 to existing boards under the *Municipal Elections Act, 1996*; and

(b) no steps shall be taken under this or any other Act in preparation for such an election.

Assessment commissioner's duties

(3) In 1997, the assessment commissioner shall do everything he or she would have been required to do under subsections 230 (5) and (6), as they read on January 1, 1997, as if they had not been repealed.

Enumeration

(4) A municipal enumeration form used in the 1997 enumeration under subsection 15 (1) of the *Assessment Act* may show a person to be an elector of a French-language district school board if the person is qualified to be an elector for a French-language district school board under subsection 331 (1).

Conduct of elections

**330.** The election of members of a district school board shall be conducted in the same manner as the election of members of the council of a local municipality.

Elector for French-language district school boards

**331.** (1) A person is qualified to be an elector for a French-language district school board if,

(a) the person is a public school elector or a separate school elector;

ni d'attribuer les pouvoirs ou les fonctions d'un conseil existant à un conseil scolaire de district.

**328.** (1) Les conseils scolaires de district créés en vertu de l'article 327 sont réputés des conseils locaux et des conseils scolaires pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(2) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 327 (3) e), les dispositions des règlements pris en application de l'article 327 sont réputées, à toutes fins liées à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires ou à l'élection de leurs membres en 1997, entrer en vigueur et prendre effet le jour du dépôt des règlements ou au moment antérieur ou postérieur que précisent ceux-ci.

**329.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). Sont toutefois exclues de la présente définition les administrations scolaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en application de l'article 327 :

a) il ne doit pas se tenir d'élection ordinaire aux conseils existants aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en 1997;

b) aucune mesure ne doit être prise en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vue d'une telle élection.

(3) En 1997, le commissaire à l'évaluation fait tout ce qu'il aurait été tenu de faire aux termes des paragraphes 230 (5) et (6), tels qu'ils existaient le 1<sup>er</sup> janvier 1997, comme s'ils n'avaient pas été abrogés.

(4) La formule de recensement municipal utilisée lors du recensement de 1997 aux termes du paragraphe 15 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* peut indiquer qu'une personne est électeur d'un conseil de district des écoles de langue française si elle possède les qualités requises pour être électeur d'un tel conseil aux termes du paragraphe 331 (1).

**330.** L'élection des membres d'un conseil scolaire de district se tient de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité locale.

**331.** (1) Possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est électeur des écoles publiques ou électeur des écoles séparées;

Conseils scolaires de district réputés des conseils locaux

Dispositions des règlements : effet aux fins électoraux

Définition

Interdiction de tenir des élections aux conseils existants

Fonctions du commissaire à l'évaluation

Recensement

Tenue des élections

Électeurs des conseils de district des écoles de langue française



- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario;
- (c) the person has chosen to vote for members of a body providing French-language instruction; and
- (d) the person has not withdrawn the choice referred to in clause (c).

Same

(2) A person who has chosen to vote for the members of any of the following bodies shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c):

1. The French-language component of an existing board, within the meaning of section 327.
2. The Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.
3. The Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.
4. The Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.
5. The Metropolitan Toronto French-Language School Council.
6. A French-language public district school board.
7. A French-language separate district school board.

Same

- (3) Subsection (4) applies to,

- (a) a public school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,
  - (i) a body mentioned in paragraph 2 or 5 of subsection (2), or
  - (ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), that has a minority language section; and
- (b) a separate school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,
  - (i) a body mentioned in paragraph 3 or 4 of subsection (2),
  - (ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), to which members are elected by

- b) il a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario;

- c) il a choisi de voter pour les membres d'un organisme qui dispense un enseignement en français;
- d) il n'a pas annulé le choix visé à l'alinéa c).

(2) Quiconque a choisi de voter pour les membres de l'un ou l'autre des organismes suivants est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) : Idem

1. La composante de langue française d'un conseil existant au sens de l'article 327.
2. Le Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.
3. Le Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.
4. Le Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.
5. Le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.
6. Un conseil de district des écoles publiques de langue française.
7. Un conseil de district des écoles séparées de langue française.

(3) Le paragraphe (4) s'applique aux personnes suivantes : Idem

- a) les électeurs des écoles publiques qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :
  - (i) soit du conseil visé à la disposition 2 ou 5 du paragraphe (2),
  - (ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) qui comprend une section de la minorité linguistique;
- b) les électeurs des écoles séparées qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :
  - (i) soit du conseil visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2),
  - (ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) dont les membres sont élus par les élec-

separate school electors, that has a minority language section,

(iii) a county combined separate school board that has a minority language section, or

(iv) a district combined separate school board that has a minority language section.

teurs des écoles séparées et qui comprend une section de la minorité linguistique,

(iii) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté qui comprend une section de la minorité linguistique,

(iv) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de district qui comprend une section de la minorité linguistique.

Same

(4) A person referred to in subsection (3) shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c) if the person has indicated under section 15 of the *Assessment Act* that he or she has the right described in clause (1) (b).

(4) Quiconque est visé au paragraphe (3) est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) s'il a indiqué, aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'il a le droit visé à l'alinéa (1) b).

Idem

Same

(5) A person who is deemed under subsection (2) or (4) to have made the choice referred to in clause (1) (c) may withdraw the choice, for the purposes of clause (1) (d), under the *Assessment Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*.

(5) Quiconque est réputé, aux termes du paragraphe (2) ou (4), avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) peut l'annuler, pour l'application de l'alinéa (1) d), en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem

Same

(6) A person qualified to be an elector for a French-language district school board may not vote for members of an English-language district school board

(6) La personne qui possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française ne peut voter pour les membres d'un conseil de district des écoles de langue anglaise.

Idem

Election by general vote

332. (1) The members of a district school board to be elected for a geographic area established under section 327 shall be elected by general vote of the electors qualified to vote in the geographic area for the members of that district school board.

332. (1) Les membres d'un conseil scolaire de district qui doivent être élus pour une région géographique établie en vertu de l'article 327 le sont par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter pour eux dans cette région.

Élection par scrutin général

Electors for English-language public district school boards

(2) The members of an English-language public district school board shall be elected by public school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(2) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles publiques qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue anglaise

Electors for English-language separate district school boards

(3) The members of an English-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(3) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles séparées qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue anglaise

Electors for French-language public district school boards

(4) The members of a French-language public district school board shall be elected by public school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(4) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue française sont élus par les électeurs des écoles publiques qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue française

Electors for French-language separate district school boards

(5) The members of a French-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are qualified

(5) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue française sont élus par les électeurs des écoles séparées qui

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue française

under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Qualifications of members

**333.** (1) A person is qualified to be elected as a member of a district school board or school authority if the person is qualified to vote for members of that district school board or that school authority and is resident in its area of jurisdiction.

Same

(2) A person who is qualified under subsection (1) to be elected as a member of a district school board is qualified to be elected as a member of that district school board for any geographic area in the district school board's area of jurisdiction, regardless of which positions on that district school board the person may be qualified to vote for.

Eligibility for re-election

(3) A member of a district school board or school authority is eligible for re-election if otherwise qualified.

Disqualifications

(4) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected or to act as a member of a district school board or school authority if the person is,

- (a) an employee of a district school board or school authority;
- (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;
- (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b);
- (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of that district school board or that school authority;
- (e) a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (f) otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Leave of absence

- (5) Despite subsection (4), a person who is,
  - (a) an employee of a district school board or school authority;
  - (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;

possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

**333.** (1) Est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire quiconque est habilité à voter pour les membres de ce conseil ou de cette administration et réside dans le secteur qui relève de sa compétence.

Conditions d'éligibilité

(2) Quiconque est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (1) l'est pour n'importe quelle région géographique du secteur qui relève de la compétence de ce conseil, quels que soient les postes de ce conseil pour lesquels il peut être habilité à voter.

Idem

(3) Un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire est rééligible s'il remplit les conditions d'éligibilité.

Rééligibilité

(4) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si, selon le cas :

Inéligibilité

- a) elle est employée par un conseil scolaire de district ou une administration scolaire;
- b) elle est employée par un conseil existant au sens de l'article 327;
- c) elle est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration;
- e) elle est membre de l'Assemblée législative ou du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- f) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'une ou l'autre des personnes suivantes n'est pas inhabile à être candidat ni à être élue membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si elle-même ou, dans le cas de l'alinéa c), son conjoint prend un congé sans

Congé

- (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b); or
- (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of a district school board or school authority,

is not ineligible to be a candidate for or to be elected as a member of a district school board or school authority if he or she or, in the case of clause (c), his or her spouse, takes an unpaid leave of absence, beginning no later than nomination day and ending on voting day, in which case subsections 30 (2) to (7) of the *Municipal Elections Act, 1996* apply with necessary modifications.

Same

- (6) For the purposes of subsection (5),

“nomination day” and “voting day” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Disqualification: district school board by-elections

(7) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a district school board if the person is a member of,

- (a) any other district school board;
- (b) a school authority;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other district school board, with the secretary

paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin, auquel cas les paragraphes 30 (2) à (7) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires :

- a) les employés d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire;
- b) les employés d'un conseil existant au sens de l'article 327;
- c) le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) le secrétaire, le trésorier, le secrétaire adjoint ou le trésorier adjoint d'un comité ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent Idem  
au paragraphe (5).

«jour de la déclaration de candidature» et «jour du scrutin» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(7) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district si elle est membre :

Indéligibilité : élections partielles aux conseils scolaires de district

- a) soit d'un autre conseil scolaire de district;
- b) soit d'une administration scolaire;
- c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil;
- d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil scolaire de district,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil scolaire de district, de l'administration scolaire ou de la municipa-

of the school authority or with the clerk of the municipality, as the case may be.

Disqualification: school authority by-elections

(8) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a school authority if the person is a member of,

- (a) any other school authority;
- (b) a district school board;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other school authority, with the secretary of the district school board or with the clerk of the municipality, as the case may be.

Qualification to act as a member

(9) A person is not qualified to act as a member of a district school board or school authority if the person ceases to hold the qualifications required to be elected and to act as a member of the district school board or the school authority.

Person not to be candidate for more than one seat

(10) No person shall run as a candidate for more than one seat on a district school board or school authority and any person who does so and is elected to hold one or more seats on the district school board or the school authority is not entitled to act as a member of the district school board or the school authority by reason of the election.

Vacancy where member disqualified

(11) The seat of a member of a district school board or school authority who is not qualified or entitled to act as a member of that district school board or that school authority is vacated.

Membership on existing board

(12) Despite section 40 of the *Municipal Act*, a person who holds office on an existing board, within the meaning of section 327, may be a candidate for, be elected to and hold office on a district school board or a school authority.

lité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

(8) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'une administration scolaire si elle est membre :

- a) soit d'une autre administration scolaire;
- b) soit d'un conseil scolaire de district;
- c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration;
- d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration,

Inéligibilité : élections partielles aux administrations scolaires

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre administration scolaire, du conseil scolaire de district ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

(9) Quiconque ne remplit plus les conditions d'éligibilité et ne possède plus les qualités requises pour être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire ne peut y siéger à titre de membre.

Conditions pour être membre

(10) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ou de l'administration ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection.

Interdiction de se porter candidat à plusieurs postes

(11) Le poste du membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire qui ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou qui n'a pas le droit d'en être membre devient vacant.

Vacance

(12) Malgré l'article 40 de la *Loi sur les municipalités*, les membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 peuvent se porter candidats à un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire, y être élus et en être membres.

Membres d'un conseil existant



Application  
of ss. 219,  
220

(13) Despite anything in this section, sections 219 and 220 continue to apply to a school authority for the purposes of,

- (a) filling vacancies in an office the term of which commenced before the regular election of 1997; and
- (b) determining eligibility to act in an office the term of which commenced before the regular election of 1997.

Same

(14) Sections 219 and 220 do not apply to a school authority for any purpose not mentioned in subsection (13).

**8. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:**

Education  
Improvement  
Commission

**334.** (1) A commission to be known in English as the Education Improvement Commission and in French as Commission d'amélioration de l'éducation is established.

Composition

(2) The Commission shall consist of not fewer than five and not more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and  
vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and a vice-chair or, in the alternative, two chairs from among the members of the Commission.

Term of  
office

(4) The members of the Commission shall hold office during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council.

Authority of  
vice-chair

(5) If a vice-chair is designated under subsection (3) and the chair is absent or unable to act or there is a vacancy in the office of chair, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

Authority of  
co-chairs

(6) Subject to subsection (7), if two chairs are designated under subsection (3), the chairs may agree on how the powers and duties of the chair shall be shared.

Same

(7) The Minister may give directions regarding how the powers and duties of the chair shall be shared and the chairs shall comply with the directions.

Quorum

(8) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

Remuneration  
and expenses

(9) The members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.

(13) Malgré toute disposition du présent article, les articles 219 et 220 continuent de s'appliquer aux administrations scolaires aux fins suivantes :

- a) combler un poste vacant assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997;
- b) déterminer si une personne a les qualités requises pour occuper un poste assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997.

(14) Les articles 219 et 220 ne s'appliquent pas aux administrations scolaires à des fins autres que celles visées au paragraphe (13).

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :**

**334.** (1) Est constituée une commission appelée Commission d'amélioration de l'éducation en français et Education Improvement Commission en anglais.

(2) La Commission se compose d'au moins cinq et d'au plus sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne soit un membre de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence, soit deux membres de la Commission à la présidence.

(4) Les membres de la Commission sont nommés à titre amovible.

(5) Si un vice-président est désigné aux termes du paragraphe (3), il exerce les fonctions et les pouvoirs du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si deux présidents sont désignés aux termes du paragraphe (3), ils peuvent s'entendre sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence.

(7) Le ministre peut donner des directives sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence et les présidents doivent s'y conformer.

(8) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

(9) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Champ d'ap-  
plication des  
art. 219 et  
220

Idem

Commission  
d'améliora-  
tion de l'édu-  
cation

Composition

Présidence et  
vice-prési-  
dence

Mandat

Pouvoir du  
vice-prési-  
dent

Pouvoirs des  
coprésidents

Idem

Quorum

Rémunéra-  
tion et in-  
dennités



Staff and accommodation	(10) The Ministry shall provide the Commission with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Commission.	Personnel et installations
Expert assistance	(11) Within its budget, the Commission may retain expert services to assist it in its work.	Recours à des experts
Delegation	(12) The Commission may delegate any of its powers or duties, including any power or duty assigned or delegated to it under the regulations, to one or more members of the Commission, to one or more members of the Commission's staff or to one or more experts retained by the Commission, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	Délégation
Exception	(13) Subsection (12) does not apply to powers and duties of the Commission under sections 340 to 342.	Exception
Delegation, transitional controls	(14) The Commission may delegate any of its powers and duties under sections 340 to 342 to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the committee, if any, established under section 339; or</li> <li>(b) one or more members of the Commission or of the committee established under section 339,</li> </ul> and may impose conditions and restrictions on the delegation.	Délégation, contrôle de transition
Court proceedings	(15) The Commission, in its name, may be a party to any court proceeding.	Instances judiciaires
Annual report	(16) The Commission shall make an annual report to the Minister and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	Rapport annuel
Additional reports	(17) In addition to its annual report, the Commission may report to the Minister at any time and shall report to the Minister in such form and manner, with such information and at such times as the Minister requires.	Autres rapports
Definition	335. (1) In this section and in sections 336 to 347, <p>"existing board" has the same meaning as "board" in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority.</p>	Définition
Function of Commission	(2) The Education Improvement Commission shall oversee the transition to the new system of education governance in Ontario.	Mission de la Commission
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), for the purpose of overseeing the	Idem
	(10) Le ministère fournit à la Commission le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires aux fins de la Commission.	
	(11) La Commission peut, dans les limites de son budget, retenir les services d'experts aux fins de ses travaux.	
	(12) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, y compris ceux qui lui sont attribués ou délégués par les règlements, à un ou plusieurs de ses membres, à un ou plusieurs membres de son personnel ou à un ou plusieurs experts dont elle retient les services. Elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.	
	(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas aux pouvoirs et aux fonctions que les articles 340 à 342 attribuent à la Commission.	
	(14) La Commission peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 340 à 342 : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit au comité constitué en vertu de l'article 339, le cas échéant;</li> <li>b) soit à un ou plusieurs de ses membres ou à un ou plusieurs des membres du comité constitué en vertu de l'article 339.</li> </ul> Ce faisant, elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.	
	(15) La Commission peut être partie, en son propre nom, à toute instance judiciaire.	
	(16) La Commission remet un rapport annuel au ministre, qui le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	
	(17) Outre le rapport annuel, la Commission peut présenter un rapport au ministre à n'importe quel moment. Le cas échéant, elle le fait sous la forme, de la manière et aux moments qu'il exige, en fournissant les renseignements qu'il exige.	
	335. (1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 336 à 347. <p>«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires.</p>	
	(2) La Commission d'amélioration de l'éducation encadre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement.	
	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), aux fins de l'encadrement de	

transition to the new system of education governance in Ontario, the Commission shall,

- (a) co-ordinate processes relating to elections of members of district school boards and elections of members of school authorities the areas of jurisdiction of which are entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;
- (b) provide information relating to elections referred to in clause (a) to municipal clerks, secretaries of existing boards and others;
- (c) identify issues relating to the establishment of French-language district school boards that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues;
- (d) identify issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed, relating to representation on district school boards of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada), and consider and make recommendations to the Minister on those issues;
- (e) identify other key issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed, including but not limited to issues relating to the distribution of the assets and liabilities of existing boards and the transfer of staff of existing boards, and consider and make recommendations to the Minister on those issues;
- (f) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on how to promote and facilitate the out-sourcing of non-instructional services by district school boards;
- (g) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of strengthening the role of school councils over time;
- (h) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of in-

la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle coordonne les modalités d'élection des membres des conseils scolaires de district et des membres des administrations scolaires dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;
- b) elle fournit des renseignements sur les élections visées à l'alinéa a) aux secrétaires de municipalité, aux secrétaires de conseil existant et à d'autres personnes;
- c) elle cerne les questions touchant à la création de conseils de district des écoles de langue française qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
- d) elle cerne les questions qui devraient, à son avis, être examinées en ce qui a trait à la représentation au sein des conseils scolaires de district des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
- e) elle cerne les autres questions clés qui devraient, à son avis, être examinées, notamment celles touchant à la répartition de l'actif et du passif des conseils existants et à la mutation de leur personnel, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
- f) elle étudie la manière de favoriser et de faciliter l'impartition des services non liés à l'enseignement par les conseils scolaires de district, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
- g) elle étudie la faisabilité du renforcement éventuel du rôle des conseils d'école, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
- h) elle étudie la faisabilité de l'accroissement de la participation des parents à la gestion de l'enseignement, et elle effectue des recherches, facilite la discussion

creasing parental involvement in education governance;

- (i) order an existing board to provide such reports and information to the Commission or to a committee established under clause (l) as are relevant to the work of the Commission or committee;
- (j) where it considers it appropriate to do so, appoint an auditor to perform an audit of all or part of the affairs of an existing board, consider the report of the auditor and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken as a result of the report;
- (k) consider and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken to strengthen the financial accountability of existing boards;
- (l) in accordance with section 338, establish education improvement committees to address matters referred by the Commission;
- (m) consider and make recommendations to the Minister on any issue, including but not limited to issues relating to the distribution of the assets and liabilities of existing boards and the transfer of staff of existing boards, referred to the Commission by the Minister; and
- (n) perform any other duties assigned or delegated to the Commission by the regulations.

Orders for reports, information

**336.** (1) An order under clause 335 (3) (i) may include a direction to an existing board to,

- (a) furnish information, records or documents that are in its possession or control;
- (b) create a new document or record by compiling existing information, and furnish the document or record;
- (c) update earlier information furnished under this subsection.

Same

(2) Where it considers it appropriate to do so, the Commission may order an existing board that has been ordered under clause 335 (3) (i) to provide a report or information, to retain an auditor to,

et fait des recommandations au ministre à cet égard;

- i) elle ordonne aux conseils existants de lui fournir ou de fournir à un comité constitué aux termes de l'alinéa l) les rapports et les renseignements qui sont utiles à ses travaux ou à ceux du comité;
- j) si elle le juge approprié, elle nomme un vérificateur chargé de faire la vérification de tout ou partie des affaires d'un conseil existant, elle étudie le rapport du vérificateur et elle fait des recommandations au ministre sur les mesures éventuelles à prendre à la suite du rapport;
- k) elle étudie les mesures éventuelles à prendre pour renforcer l'obligation qu'ont les conseils existants de rendre des comptes sur le plan financier et elle fait des recommandations au ministre à cet égard;
- l) elle constitue, conformément à l'article 338, des comités d'amélioration de l'éducation chargés d'examiner les questions qu'elle leur renvoie;
- m) elle étudie toute question que lui renvoie le ministre, notamment celles touchant à la répartition de l'actif et du passif des conseils existants et à la mutation de leur personnel, et elle fait des recommandations au ministre à cet égard;
- n) elle exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées ou déléguées par règlement.

**336.** (1) L'ordonnance visée à l'alinéa 335 (3) i) peut comprendre une directive enjoignant à un conseil existant de faire ce qui suit :

- a) fournir des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle;
- b) créer un nouveau document ou un nouveau dossier en compilant des renseignements existants, et le fournir;
- c) mettre à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe.

Ordonnances de communication de rapports ou de renseignements

(2) Si elle le juge approprié, la Commission peut ordonner à un conseil existant auquel elle a ordonné, aux termes de l'alinéa 335 (3) i), de lui fournir un rapport ou des renseignements de retenir les services d'un vérificateur aux fins suivantes :

Idem

	(a) review the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission; and	a) examiner le rapport ou les renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet;	
	(b) report to the existing board and to the Commission in writing on the completeness and accuracy of the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission.	b) présenter un rapport par écrit au conseil existant et à la Commission sur l'exhaustivité et l'exactitude du rapport ou des renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet.	
Same	(3) An auditor retained under subsection (2) shall be licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(3) Le vérificateur dont les services sont retenus aux termes du paragraphe (2) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> .	Idem
Same	(4) An order under subsection (2) may be made either before or after the existing board provides the report or information to the Commission.	(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) peut l'être avant ou après le moment où le conseil existant fournit le rapport ou les renseignements à la Commission.	Idem
Deadline for compliance	(5) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may specify a deadline for compliance with all or part of the order.	(5) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut préciser le délai imparti pour s'y conformer en totalité ou en partie.	Délai pour se conformer
Order may be filed in court	(6) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may be filed in the Ontario Court (General Division).	(6) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal
Same	(7) An order that is filed under subsection (6) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(7) L'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (6) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
Powers of auditor appointed under cl. 335 (3) (j)	<p><b>337.</b> (1) An auditor appointed under clause 335 (3) (j),</p> <p>(a) may require the production of any books, records and documents that may in any way relate to the affairs of the existing board that are the subject of the audit and may inspect and copy them; and</p> <p>(b) may require any member, officer or employee of the existing board and any other person to appear before him or her and give evidence on oath or solemn affirmation relating to any of the affairs of the existing board that are the subject of the audit,</p> <p>and for the purpose has all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i>, which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.</p>	<p><b>337.</b> (1) Le vérificateur nommé aux termes de l'alinéa 335 (3) j) peut faire ce qui suit et, à ces fins, il est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>, laquelle partie s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi :</p> <p>a) exiger la production de tout livre, dossier ou document pouvant avoir quelque incidence que ce soit sur les affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification, les examiner et en faire des copies;</p> <p>b) exiger de quiconque, notamment d'un membre, d'un agent ou d'un employé du conseil existant, qu'il compareisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement aux affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification.</p>	Pouvoirs du vérificateur nommé aux termes de l'al. 335 (3) j)
Report of auditor	(2) On completion of the audit, the auditor shall report in writing to the Commission.	(2) Une fois la vérification terminée, le vérificateur présente un rapport par écrit à la Commission.	Rapport du vérificateur
Obstruction of auditor	(3) No person shall obstruct the auditor in the performance of the audit or conceal or destroy any books, records or documents or	(3) Nul ne doit entraver le travail du vérificateur qui effectue la vérification, ni dissimu-	Entrave

things relevant to the subject-matter of the audit.

Offence

(4) After the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent, every person who knowingly contravenes subsection (3) and every member or officer of the existing board who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same

(5) Any person convicted of an offence under subsection (4) is, on conviction and in addition to the penalty provided by subsection (4), not qualified for a period of two years to be elected or to act as a member of a district school board, a school authority or an existing board.

Same

(6) Subsection 333 (11) applies, with necessary modifications, to the seat of a member of an existing board who ceases to be qualified to act as a member of that board under subsection (5).

Education improvement committees

338. (1) The Education Improvement Commission shall develop and implement a process for establishing education improvement committees under clause 335 (3) (l).

Same

(2) In developing the process, the Commission shall have regard to the importance of achieving representation on the committees of the interests that, in the opinion of the Commission, are likely to be affected by the transition to the new system of education governance, including but not limited to the interests of persons represented by existing boards, minority language sections of existing boards and French-language advisory committees.

Matters to be referred

(3) The Commission may refer to an education improvement committee any matter relating to the transition to the new system of education governance, including but not limited to matters relating to the distribution of the assets and liabilities of existing boards and the transfer of staff of existing boards.

Plans

(4) When referring a matter under subsection (3), the Commission may direct the committee to,

- (a) make recommendations regarding how the matter should be managed; and
- (b) develop a plan regarding how the matter should be managed.

Same

(5) The Commission may specify guidelines and formats for a committee to follow when developing a plan or making recommendations.

ler ou détruire les livres, dossiers, documents ou objets pertinents.

(4) Après que la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* a reçu la sanction royale, quiconque contrevient sciemment au paragraphe (3) et les membres ou agents du conseil existant qui approuvent sciemment la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

(5) Sur déclaration de culpabilité et outre la peine qui y est prévue, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) devient inéligible et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district, d'une administration scolaire ou d'un conseil existant pendant une période de deux ans.

Idem

(6) Le paragraphe 333 (11) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au poste du membre d'un conseil existant qui cesse d'avoir les qualités requises pour être membre de ce conseil aux termes du paragraphe (5).

Idem

338. (1) La Commission d'amélioration de l'éducation élabore et met en œuvre un processus permettant de constituer des comités d'amélioration de l'éducation aux termes de l'alinéa 335 (3) l).

Comités d'amélioration de l'éducation

(2) Lors de l'élaboration du processus, la Commission tient compte de l'importance d'assurer la représentation au sein des comités des intérêts qui, à son avis, seront vraisemblablement touchés par la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment ceux des personnes représentées par les conseils existants, leurs sections de la minorité linguistique et les comités consultatifs de langue française.

Idem

(3) La Commission peut renvoyer à un comité d'amélioration de l'éducation toute question touchant à la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment celles touchant à la répartition de l'actif et du passif des conseils existants et à la mutation de leur personnel.

Questions à renvoyer

(4) Lorsqu'elle renvoie une question en vertu du paragraphe (3), la Commission peut donner au comité la directive de faire ce qui suit :

Plans

- a) faire des recommandations sur la façon dont la question devrait être gérée;
- b) élaborer un plan sur la façon dont la question devrait être gérée.

(5) La Commission peut préciser les lignes directrices et la forme que le comité doit suivre pour élaborer un plan ou faire des recommandations.

Idem



Procedures	(6) The Commission may specify procedures for a committee to follow in relation to any matter referred to it.	(6) La Commission peut préciser les méthodes que le comité doit suivre à l'égard des questions qu'elle lui renvoie.	Méthodes
Duty of committees	(7) An education improvement committee shall,	(7) Les comités d'amélioration de l'éducation font ce qui suit :	Fonctions des comités
	(a) consider any matter referred to it;	a) ils étudient les questions qui leur sont renvoyées;	
	(b) follow any guidelines and format specified in relation to the referral;	b) ils suivent les lignes directrices et la forme précisées en rapport avec le renvoi;	
	(c) follow any procedures specified in relation to the referral;	c) ils suivent les méthodes précisées en rapport avec le renvoi;	
	(d) make recommendations, where directed to do so by the Commission, and submit them to the Commission; and	d) ils font des recommandations lorsque la Commission leur en donne la directive et ils les lui présentent;	
	(e) develop a plan, where directed to do so by the Commission, and submit it to the Commission.	e) ils élaborent un plan lorsque la Commission leur en donne la directive et ils le lui présentent.	
Committee	<b>339.</b> (1) The Education Improvement Commission may establish a committee, consisting of two or three persons appointed to it by the Commission, to perform the duties and exercise the powers referred to in subsection (5).	<b>339.</b> (1) La Commission d'amélioration de l'éducation peut constituer un comité composé de deux ou trois personnes qu'elle nomme et chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions visés au paragraphe (5).	Comité
Membership	(2) The persons appointed under subsection (1) may be but are not required to be members of the Education Improvement Commission.	(2) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas obligatoirement être membres de la Commission d'amélioration de l'éducation.	Composition
Remuneration	(3) A member of the committee who is not also a member of the Education Improvement Commission shall be paid the same remuneration as that fixed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 334 (9).	(3) Le membre du comité qui n'est pas également membre de la Commission d'amélioration de l'éducation reçoit la même rémunération que celle que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe aux termes du paragraphe 334 (9).	Rémunération
Expenses	(4) The members of the committee shall be paid the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.	(4) Les membres du comité sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.	Indemnités
Duties	(5) The committee shall,	(5) Le comité fait ce qui suit :	Fonctions
	(a) perform the duties and exercise the powers delegated to it by the Education Improvement Commission under subsection 334 (14);	a) il exerce les pouvoirs et les fonctions que lui délègue la Commission d'amélioration de l'éducation en vertu du paragraphe 334 (14);	
	(b) report to the Education Improvement Commission at the request of the Commission.	b) il fait rapport à la Commission d'amélioration de l'éducation à la demande de celle-ci.	
Transitional controls	<b>340.</b> (1) The Education Improvement Commission shall,	<b>340.</b> (1) La Commission d'amélioration de l'éducation fait ce qui suit :	Contrôle pendant la période de transition
	(a) monitor the actions of existing boards, to ensure their compliance with this Act and Part VIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ;	a) elle surveille les mesures prises par les conseils existants afin de s'assurer qu'ils se conforment à la présente loi et à la partie VIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ;	



- (b) assist existing boards in the preparation of 1997 budgets;
- (c) review 1997 budgets under section 342, and amend and approve them when the Commission considers it appropriate;
- (d) consider requests for approval under sections 341 and 342 and grant them when the Commission considers it appropriate.

Guidelines (2) The Education Improvement Commission,

- (a) shall establish and publish guidelines with respect to,
  - (i) appointments, hiring and promotion, as referred to in clause 341 (1) (f), and
  - (ii) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in clause 341 (1) (g); and
- (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in clauses 341 (1) (a) to (c).

Time limit (3) The powers and duties set out in subsections (1) and (2) may not be exercised after a date prescribed for the purpose under subsection (4).

Same (4) The Minister may, by regulation, prescribe a date for the purposes of subsection (3).

Restrictions on powers of existing boards **341.** (1) From January 13, 1997 to December 31, 1997, an existing board shall not,

- (a) after its budget has been approved under subsection 342 (4), pass a by-law or resolution relating to a payment not provided for in the budget;
- (b) convey an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$50,000;
- (c) purchase an interest in property for a price that exceeds \$50,000;
- (d) transfer money between or among reserves or reserve funds, or change the purpose or designation of a reserve or reserve fund;
- (e) enter into a contract or incur a financial liability or obligation that extends beyond December 31, 1997;

b) elle aide les conseils existants à préparer leur budget de 1997;

c) elle examine les budgets de 1997 aux termes de l'article 342 et elles les modifie et les approuve lorsqu'elle le juge approprié;

d) elle étudie les demandes d'approbation aux termes des articles 341 et 342 et y donne suite lorsqu'elle le juge approprié.

(2) La Commission d'amélioration de l'éducation : Lignes directrices

a) établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne les questions suivantes :

(i) les nominations, les engagements et les promotions visés à l'alinéa 341 (1) f),

(ii) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à l'alinéa 341 (1) g);

b) peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux alinéas 341 (1) a) à e).

(3) Les pouvoirs et les fonctions énoncés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être exercés après la date prescrite à cet effet en vertu du paragraphe (4). Délai

(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application du paragraphe (3). Idem

**341.** (1) Du 13 janvier 1997 au 31 décembre 1997, un conseil existant ne doit pas faire ce qui suit : Restriction des pouvoirs des conseils existants

a) après l'approbation de son budget aux termes du paragraphe 342 (4), adopter un règlement administratif ou une résolution concernant un paiement non prévu au budget;

b) transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat initial ou la valeur actuelle réelle dépasse 50 000 \$;

c) acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 50 000 \$;

d) transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou changer l'objet ou la désignation de ceux-ci;

e) conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà du 31 décembre 1997;

	(f) appoint a person to a position, hire a new employee, or promote an existing employee; or	f) nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste;	
	(g) make or agree to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before January 13, 1997.	g) faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou à une convention collective conclu avant le 13 janvier 1997.	
Exception: conformity with approval, guideline	(2) Subsection (1) does not apply to,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :	Exception : conformité à l'approbation ou à une ligne directrice
	(a) anything done with the approval of the Education Improvement Commission, obtained in advance;	a) tout ce qui est accompli avec l'approbation préalable de la Commission d'amélioration de l'éducation;	
	(b) a by-law or resolution containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Education Improvement Commission has been obtained;	b) les règlements administratifs ou les résolutions qui comportent une disposition selon laquelle ils ne doivent pas entrer en vigueur avant d'avoir reçu l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;	
	(c) anything done in accordance with a guideline established under subsection 340 (2); or	c) tout ce qui est accompli conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 340 (2);	
	(d) anything done under the <i>Labour Relations Act</i> or the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> .	d) tout ce qui est accompli sous le régime de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ou de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	
Application of subss. 236 (6)	(3) During the period referred to in subsection (1), the approval of the Minister required by subsection 236 (6) shall be given by the Education Improvement Commission.	(3) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission d'amélioration de l'éducation donne l'approbation que doit accorder le ministre aux termes du paragraphe 236 (6).	Application du par. 236 (6)
Exceptions	(4) Subsection (1) does not prevent an existing board from,	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil existant de faire ce qui suit :	Exceptions
	(a) doing anything that it is otherwise required to do by law;	a) accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;	
	(b) taking action in an emergency.	b) prendre des mesures dans une situation d'urgence.	
Same	(5) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before January 13, 1997.	(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le 13 janvier 1997.	Idem
1997 budget	<b>342.</b> (1) Each existing board shall, by a date fixed by the Education Improvement Commission, submit to the Education Improvement Commission a proposed budget for 1997.	<b>342.</b> (1) Chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation, au plus tard à la date qu'elle fixe, un projet de budget pour 1997.	Budget de 1997
Rules	(2) The budget shall be prepared in accordance with the following rules, subject to subsection (3):	(2) Le budget est préparé conformément aux règles suivantes, sous réserve du paragraphe (3) :	Règles
	1. Appropriations from reserves and reserve funds shall not be included in planned spending, unless this was provided for in an earlier budget.	1. Les prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve ne doivent pas être inclus dans les prévisions des dépenses, sauf si un budget antérieur le prévoyait.	

2. Operating expenditures shall be forecasted for each month of 1997.

Exceptions (3) The budget as submitted may depart from a rule set out in subsection (2) if the departure is,

- (a) accompanied by an explanation; or
- (b) approved in advance by the Education Improvement Commission.

Approval of budget (4) The Education Improvement Commission shall, as expeditiously as possible, consider each proposed budget, make any changes that it considers necessary and approve the resulting final budget.

Same (5) When the Education Improvement Commission acts under subsection (4), it is not bound by the rules set out in subsection (2).

Approval of spending increases (6) An existing board shall not exceed the forecasted expenditure levels for a given month of 1997 without the approval of the Education Improvement Commission, given in advance.

Same (7) The Education Improvement Commission may give retroactive approval to spending which contravenes subsection (6) and may impose conditions on the approval.

Monthly spending report (8) Within 14 days after the end of each month to which this subsection applies, each existing board shall submit to the Education Improvement Commission a report,

- (a) comparing actual operating expenditures for that month to the amount forecasted in the approved budget; and
- (b) stating capital expenditures for that month.

Application of subs. (8) (9) Subsection (8) applies to the month during which the existing board's budget is approved and to every subsequent month of 1997.

Extension of time (10) The Education Improvement Commission may extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (4) or (8), and may impose conditions on the extension.

Co-operation by existing boards 343. (1) Each existing board and its members, officers, employees and agents shall,

- (a) co-operate with the Education Improvement Commission, with the committees established under clause 335 (3) (l) and with the committee established under section 339, and assist them in the performance of their duties; and

2. Les dépenses de fonctionnement sont projetées pour chaque mois de 1997.

(3) Le budget qui est présenté peut déroger à une règle énoncée au paragraphe (2) si la dérogation est :

- a) soit accompagnée d'une explication;
- b) soit approuvée au préalable par la Commission d'amélioration de l'éducation.

(4) Aussi rapidement que possible, la Commission d'amélioration de l'éducation étudie chaque projet de budget, y apporte les changements qu'elle juge nécessaires et approuve le budget définitif.

(5) Lorsqu'elle agit aux termes du paragraphe (4), la Commission d'amélioration de l'éducation n'est pas liée par les règles énoncées au paragraphe (2).

(6) Un conseil existant ne doit pas dépasser les niveaux de dépenses projetés pour un mois donné de 1997 sans l'approbation préalable de la Commission d'amélioration de l'éducation.

(7) La Commission d'amélioration de l'éducation peut approuver de façon rétroactive les dépenses qui contrevenaient au paragraphe (6) et peut assortir son approbation de conditions.

(8) Dans les 14 jours qui suivent la fin de chaque mois auquel s'applique le présent paragraphe, chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation un rapport qui :

- a) compare les dépenses de fonctionnement réelles pour le mois au montant projeté dans le budget approuvé;
- b) indique les dépenses en immobilisations pour le mois.

(9) Le paragraphe (8) s'applique au mois au cours duquel le budget du conseil existant est approuvé et à chaque mois subséquent de 1997.

(10) La Commission d'amélioration de l'éducation peut proroger un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai mentionné au paragraphe (4) ou (8), et peut assortir la prorogation de conditions.

343. (1) Chaque conseil existant et ses membres, agents, employés et mandataires font ce qui suit :

- a) ils collaborent avec la Commission d'amélioration de l'éducation, avec les comités constitués aux termes de l'alinéa 335 (3) l) et avec le comité constitué en vertu de l'article 339, et ils les aident dans l'exercice de leurs fonctions;

Exceptions

Approbation du budget

Idem

Approbation des augmentations de dépenses

Idem

Rapport mensuel des dépenses

Champ d'application du par. (8)

Prorogation des délais

Collaboration de la part des conseils existants

(b) do anything required under this Part; and

(c) on request, allow any person acting under the direction of a body described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the existing board.

b) ils font tout ce qui est exigé aux termes de la présente partie;

c) sur demande, ils permettent aux personnes qui agissent sous les ordres d'un organisme visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier les documents, dossiers et autres renseignements en la possession du conseil.

#### Costs

(2) An existing board shall pay the costs related, directly or indirectly, to anything that it, any of its members, officers, employees or agents or any person retained by it is required or authorized to do or to refrain from doing under this Part, including but not limited to any costs that may arise under subsection 114 (2) or 236 (8).

(2) Un conseil existant paie les frais liés directement ou indirectement à tout ce que lui-même, ses membres, agents, employés ou mandataires et les personnes dont il retient les services doivent ou peuvent faire ou ne pas faire aux termes de la présente partie, notamment les frais qui découlent éventuellement de l'application du paragraphe 114 (2) ou 236 (8).

Frais

#### Non-application of Regulations Act

**344.** (1) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Education Improvement Commission under this Part.

**344.** (1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à ce que la Commission d'amélioration de l'éducation fait aux termes de la présente partie.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

#### Decisions final, no judicial review

(2) The decisions of the Education Improvement Commission are final and shall not be reviewed or questioned by a court.

(2) Les décisions de la Commission d'amélioration de l'éducation sont définitives et ne peuvent être révisées ni contestées par un tribunal.

Décisions définitives, aucune révision judiciaire

#### Non-application of SPPA

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Education Improvement Commission.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la Commission d'amélioration de l'éducation.

Non-application

#### Repeal

**345.** Sections 334 to 343 are repealed on December 31, 2000.

**345.** Les articles 334 à 343 sont abrogés le 31 décembre 2000.

Abrogation

#### Protection from liability: duty, authority under this Part

**346.** (1) No proceeding for damages shall be brought against,

- (a) the Education Improvement Commission or a member or delegate of it;
- (b) a member of an education improvement committee established under section 335;
- (c) a member of the committee established under section 339; or
- (d) a person retained by or acting under the direction of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (b) or (c),

for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

**346.** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes qui suivent pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente partie, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs :

Immunité : fonctions ou pouvoirs prévus par la présente partie

- a) la Commission d'amélioration de l'éducation, ses membres ou ses délégués;
- b) les membres des comités d'amélioration de l'éducation constitués aux termes de l'article 335;
- c) les membres du comité constitué en vertu de l'article 339;
- d) les personnes dont la Commission d'amélioration de l'éducation ou un comité visé à l'alinéa b) ou c) retient les services ou qui agissent sous les ordres de l'un ou de l'autre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des employés ou des mandataires d'un conseil existant qui agissent sous les ordres :

Idem

#### Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an existing board who acts under the direction of,

(a) a member of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (1) (b) or (c); or

(b) the existing board.

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

(4) No proceeding for damages shall be brought against any person or against the Education Improvement Commission for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under the *Municipal Elections Act, 1996*, the *Assessment Act* or this Part relating to elections to a district school board, to an existing board within the meaning of section 327 or to a school authority, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

(6) Subsection (4) applies only to an act or alleged neglect or default committed on or after January 1, 1997 and before January 1, 1998.

(7) A proceeding for damages against any person for an act or alleged neglect or default to which subsection (1) or (4) applies that is brought before the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent shall be deemed to have been dismissed without costs on the day that Act receives Royal Assent.

(8) A decision in a proceeding described in subsection (7) is unenforceable.

**347.** (1) A person who obtains under sections 335 to 343 information that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Part.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

a) soit d'un membre de la Commission d'amélioration de l'éducation ou d'un comité visé à l'alinéa (1) b) ou c);

b) soit du conseil existant.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de dégager une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(4) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque ou contre la Commission d'amélioration de l'éducation pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la *Loi sur l'évaluation foncière* ou la présente partie en rapport avec les élections aux conseils scolaires de district, aux conseils existants au sens de l'article 327 ou aux administrations scolaires, ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux actes qui ont été accomplis et aux négligences ou manquements qui auraient été commis le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après ce jour, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(7) Les instances en dommages-intérêts introduites avant le jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale contre quiconque pour un acte accompli ou pour une négligence ou un manquement reprochés auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4) sont réputées rejetées sans les dépens ce jour-là.

(8) La décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7) est non exécutoire.

**347.** (1) Quiconque obtient, aux termes des articles 335 à 343, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente partie.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Responsabilité du fait d'autrui

Immunité : fonctions ou pouvoirs touchant aux élections

Responsabilité du fait d'autrui

Idem

Idem

Idem

Renseignements personnels

Exemple

Vicarious liability

Protection from liability: duty, authority relating to elections

Vicarious liability

Same

Same

Same

Personal information

Example



(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an existing board;

(b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an existing board, by a member, employee or agent of the existing board.

**9. Section 347 of the Act, as enacted by section 8 of this Act, is amended by adding the following subsections:**

Conflict with  
FIPPA,  
MFIPPA

(3) Sections 335 to 343 apply despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Offence

(4) A person who wilfully uses or discloses, except for the purposes of this Part, information that the person obtained under sections 335 to 343 and that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

**10. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:**

Enforcement  
of Part

**348. (1)** The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

(a) this Part;

(b) a regulation made under this Part; or

(c) a decision or order of the Education Improvement Commission.

Additional  
power

(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.

Conflict, Part

**349. (1)** Subject to subsection 1 (4), this Part applies despite any provision in any other Part of this Act, any provision in any other Act or any provision in any regulation, other than a regulation made under this Part, and in the event of a conflict between this Part and another Part of this Act, another Act or a regulation other than one made under this Part, this Part prevails.

Conflict,  
regulations

(2) Subject to subsection 1 (4), in the event of a conflict between a regulation made under this Part and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under this Part prevails.

a) les opérations financières ou les opérations financières projetées d'un conseil existant;

b) tout ce qu'un membre, un employé ou un mandataire d'un conseil existant accomplit ou tout ce qu'il est projeté qu'il accomplisse relativement aux finances du conseil.

**9. L'article 347 de la Loi est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Les articles 335 à 343 s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. Incompatibilité

(4) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf pour l'application de la présente partie, des renseignements qu'il a obtenus aux termes des articles 335 à 343 et qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

**10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :**

**348. (1)** Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme aux dispositions, selon le cas : Exécution de la présente partie

a) de la présente partie;

b) d'un règlement pris en application de la présente partie;

c) d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'amélioration de l'éducation.

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer. Pouvoir additionnel

**349. (1)** Sous réserve du paragraphe 1 (4), la présente partie s'applique malgré toute disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement, à l'exception d'un règlement pris en application de la présente partie, et ses dispositions l'emportent sur leurs dispositions incompatibles. Incompatibilité, partie

(2) Sous réserve du paragraphe 1 (4), les dispositions des règlements pris en application de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement. Incompatibilité, règlements



# AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

**11. (1)** Section 1 of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

(2) In 1997,

(a) "public school elector" includes an elector of the Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton and an elector of The Metropolitan Toronto French-language School Council; and

(b) "separate school elector" includes an elector of the Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton and an elector of the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

**(2)** Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite subsections (1) and (3),

(a) the term of office of a member of an existing board, within the meaning of section 327 of the *Education Act*, continues until the board is dissolved by or under any Act; and

(b) the term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 begins on January 1, 1998.

(5) The term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 continues and ends in accordance with subsections (1) and (3) as if the member's term had commenced on December 1, 1997.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**12. (1)** Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**(2)** Sections 6 and 8 shall be deemed to have come into force on January 13, 1997.

**13.** The short title of this Act is the *Fewer School Boards Act, 1997*.

# MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

**11. (1)** L'article 1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) En 1997 :

a) «électeur des écoles publiques» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto;

b) «électeur des écoles séparées» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

**(2)** L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3) :

a) le mandat des membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation* se poursuit jusqu'à la dissolution du conseil aux termes d'une loi;

b) le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(5) Le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 se poursuit et se termine conformément aux paragraphes (1) et (3) comme s'il avait commencé le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**12. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**(2)** Les articles 6 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 13 janvier 1997.

**13.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires*.

Disposition transitoire : électeurs de certains conseils

Disposition transitoire : mandats après les élections scolaires de 1997

Idem

Entrée en vigueur

Idem

Titre abrégé

Transition: electors of certain boards

Transition: terms following 1997 school board elections

Same

Commencement

Same

Short title







CHAMBER  
18  
-336



Gouvernement  
du Canada

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 104

**An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996**

**The Hon. J. Snobelen**  
Minister of Education and Training

### Government Bill

1st Reading     January 13, 1997  
2nd Reading     February 12, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development Committee and as reported to the Legislative Assembly April 1, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 104

**Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales**

**L'honorable J. Snobelen**  
Ministre de l'Éducation et de la Formation

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     13 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture     12 février 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des affaires sociales et rapporté à l'Assemblée législative le 1<sup>er</sup> avril 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states the purpose of the Bill.

The Bill amends the *Education Act* to permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations establishing four new types of school boards: English-language public district school boards; English-language separate district school boards; French-language public district school boards; and French-language separate district school boards. The Lieutenant Governor in Council is also authorized to make regulations providing for representation on and elections to district school boards and providing for transitional matters related to the establishment of these boards. (Section 327 of the *Education Act*, as set out in section 7 of the Bill.)

The Bill further amends the *Education Act* to provide for matters related to elections in 1997 to district school boards, including eligibility to vote for and to be a candidate for a district school board. (Sections 328 to 333 of the *Education Act*, as set out in section 7 of the Bill.) The amendments also provide for matters related to elections in 1997 to isolate boards, which are referred to in the bill as school authorities. "School authority" is defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, as set out in subsection 2 (4) of the Bill.

The Bill establishes the Education Improvement Commission and gives it powers and duties to oversee the transition to the new system of education governance in Ontario. (Sections 335 to 347 of the *Education Act*, as set out in sections 8 and 9 of the Bill.)

The Bill makes consequential amendments to the *Municipal Elections Act, 1996*. (Section 11 of the Bill.)

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce les objets.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'établir, par règlement, quatre nouveaux types de conseils scolaires : des conseils de district des écoles publiques de langue anglaise, des conseils de district des écoles séparées de langue anglaise, des conseils de district des écoles publiques de langue française et des conseils de district des écoles séparées de langue française. Le projet de loi autorise également le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation au sein des conseils scolaires de district, l'élection de leurs membres et les questions de transition liées à leur création. (Article 327 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est énoncé à l'article 7 du projet de loi.)

Le projet de loi modifie en outre la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir des questions liées aux élections de 1997 aux conseils scolaires de district, notamment les qualités requises pour voter et être candidat lors de ces élections. (Articles 328 à 333 de la *Loi sur l'éducation*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 7 du projet de loi.) Les modifications prévoient également des questions liées aux élections de 1997 aux conseils isolés que le projet de loi appelle administrations scolaires. Le terme « administration scolaire » est défini au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 2 (4) du projet de loi.

Le projet de loi crée la Commission d'amélioration de l'éducation, à laquelle il attribue les pouvoirs et les fonctions nécessaires à l'encadrement de la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement. (Articles 335 à 347 de la *Loi sur l'éducation*, tels qu'ils sont énoncés aux articles 8 et 9 du projet de loi.)

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. (Article 11 du projet de loi.)



An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996

Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose of  
Act

1. The purposes of this Act are to,

- (a) provide for the establishment of district school boards;
- (b) permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which district school boards will govern schools, as defined in section 327 of the *Education Act*;
- (c) establish the Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system of education governance in Ontario; and
- (d) provide for certain matters related to elections in 1997 relating to school governance.

AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

2. (1) The definition of "assessment commissioner" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

"assessment commissioner" means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board or, where applicable, the district school board, is situate. ("commissaire à l'évaluation")

Objets de la  
Loi

1. La présente loi a les objets suivants :

- a) prévoir la création de conseils scolaires de district;
- b) permettre la transition vers un nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel des conseils scolaires de district géreront les écoles au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation*;
- c) créer la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement;
- d) prévoir certaines questions liées aux élections de 1997 en ce qui a trait à la gestion des écoles.

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) La définition de «commissaire à l'évaluation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«commissaire à l'évaluation» Le commissaire à l'évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la région dans laquelle est situé le conseil ou, le cas échéant, le conseil scolaire de district. («assessment commissioner»)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following definitions:

“district school board” means an English-language district school board or a French-language district school board; (“conseil scolaire de district”)

“English-language district school board” means an English-language public district school board or an English-language separate district school board; (“conseil de district des écoles de langue anglaise”)

“French-language district school board” means a French-language public district school board or a French-language separate district school board. (“conseil de district des écoles de langue française”)

(3) The definition of “public school elector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“public school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by public school electors, means a public school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. (“électeur des écoles publiques”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following definition:

“school authority” means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a rural separate school,
- (c) a board of a combined separate school zone that is not a county combined separate school board or a district combined separate school board,
- (d) a board of a secondary school district established under section 67,
- (e) a board established under section 68, or
- (f) a board of a Protestant separate school. (“administration scolaire”)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conseil de district des écoles de langue anglaise» Conseil de district des écoles publiques de langue anglaise ou conseil de district des écoles séparées de langue anglaise. («English-language district school board»)

«conseil de district des écoles de langue française» Conseil de district des écoles publiques de langue française ou conseil de district des écoles séparées de langue française. («French-language district school board»)

«conseil scolaire de district» Conseil de district des écoles de langue française ou conseil de district des écoles de langue anglaise. («district school board»)

(3) La définition de «électeur des écoles publiques» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles publiques» À l’égard d’un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d’un conseil ou, le cas échéant, d’un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles publiques, s’entend d’un électeur des écoles publiques visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l’élection de ces membres dans ce secteur. («public school elector»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«administration scolaire» S’entend :

- a) soit du conseil d’un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d’une école séparée rurale;
- c) soit du conseil d’une zone fusionnée d’écoles séparées, à l’exclusion d’un conseil fusionné d’écoles séparées de comté ou d’un conseil fusionné d’écoles séparées de district;
- d) soit du conseil d’un district d’écoles secondaires créé en vertu de l’article 67;

(5) The definition of “separate school elector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“separate school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by separate school electors, means a separate school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. (“électeur des écoles séparées”)

(6) Subsection 1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) This Act does not adversely affect any right or privilege guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following subsections:

(7) A person who at any time in 1997 is a separate school supporter in connection with land assessed to the support of a separate school board is also, at that time, a separate school supporter for the purpose of qualifying as a separate school elector for the English-language separate district school board or the French-language separate district school board, as the case may be, the area of jurisdiction of which includes that land.

(8) Despite any provision of this or any other Act, including subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996*, for the purposes of regular elections in and after 1997 and by-elections after 1997, a person is not qualified to vote for a member of a district school board or school authority for an area unless the person resides in the area at some time during the qualification period.

e) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 68;

f) soit du conseil d'une école séparée protestante. («school authority»)

(5) La définition de «électeur des écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles séparées» À l'égard d'un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d'un conseil ou, le cas échéant, d'un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles séparées, s'entend d'un électeur des écoles séparées visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l'élection de ces membres dans ce secteur. («separate school elector»)

(6) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou privilèges que garantit l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des *Lois de l'Ontario de 1992*, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des *Lois de l'Ontario de 1993* et par l'article 64 du chapitre 12 des *Lois de l'Ontario de 1996*, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Quiconque est, à un moment donné en 1997, un contribuable des écoles séparées en rapport avec un terrain faisant l'objet d'une cotisation en faveur d'un conseil d'écoles séparées est également, à ce moment, un contribuable des écoles séparées lorsqu'il s'agit de remplir les conditions requises pour être électeur de ces écoles pour le conseil de district des écoles séparées de langue française ou le conseil de district des écoles séparées de langue anglaise, selon le cas, qui exerce sa compétence dans le secteur qui comprend le terrain.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, notamment le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une personne n'est habilitée à voter pour un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire dans un secteur aux fins des élections ordinaires tenues en 1997 et par la suite et à celles des élections partielles tenues après 1997 que si elle réside dans le secteur à un moment donné pendant la période d'habilitation.

Droits et privilèges constitutionnels

Soutien aux écoles séparées en 1997

Droit de vote fondé sur la résidence

Constitutional rights and privileges

Separate school support in 1997

Entitlement to vote based on residence

Same

(9) In subsection (8),

“resides” and “qualification period” have the same meaning as in section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Interpretation: school authority elections

(10) Any provision in this Act relating to representation on or election to a school authority that refers to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, or that refers to a provision that relates to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, shall be interpreted as if Part VIII, as it read on January 1, 1997, had not been repealed.

3. Subsections 11 (11) and (12) of the Act are repealed.

4. Subsection 220 (4) of the Act is amended by striking out “new election” in the seventh and eighteenth lines and substituting “by-election”.

5. Part VIII of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following heading after section 326:

**PART XIV  
ESTABLISHMENT OF DISTRICT  
SCHOOL BOARDS  
AND RELATED MATTERS**

7. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:

**327. (1)** In this section,

“English-language instruction” means instruction in the English language or in American Sign Language and includes instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en anglais”)

“French-language instruction” means instruction in the French language or in Quebec Sign Language but does not include instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en français”)

“existing board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority; (“conseil existant”)

“school” does not include a school under the jurisdiction of a school authority or an educational institution operated by the Government of Ontario. (“école”)

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8). Idem

«période d'habilitation» et «réside» S'entendent au sens de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(10) Les dispositions de la présente loi qui traitent de la représentation au sein d'une administration scolaire ou de l'élection de ses membres et qui mentionnent la représentation au sein d'un conseil existant au sens de l'article 327 ou l'élection de ses membres, ou qui renvoient à une disposition traitant de ces questions, s'interprètent comme si la partie VIII, telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1997, n'avait pas été abrogée.

3. Les paragraphes 11 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

4. Le paragraphe 220 (4) de la Loi est modifié par substitution de «élection partielle» à «nouvelle élection» à la vingtième ligne.

5. La partie VIII de la Loi est abrogée.

6. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant après l'article 326 :

**PARTIE XIV  
CRÉATION DES CONSEILS  
SCOLAIRES DE DISTRICT  
ET QUESTIONS CONNEXES**

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :

**327. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires. («existing board»)

«école» Ne s'entend pas d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire ni d'un établissement d'enseignement que fait fonctionner le gouvernement de l'Ontario. («school»)

«enseignement en anglais» Enseignement dispensé en anglais ou dans la langue des signes américaine. S'entend en outre de l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instruction»)

«enseignement en français» Enseignement dispensé en français ou dans la langue des signes québécoise. Est exclu de la présente définition l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instruction»)

Definitions

Purpose of  
section

(2) The purpose of this section is to permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which,

- (a) English-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools;
- (b) English-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in Roman Catholic separate schools;
- (c) French-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools; and
- (d) French-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in Roman Catholic separate schools.

Regulations:  
district  
school  
boards

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

- (a) the establishment of,
  - (i) English-language public district school boards,
  - (ii) English-language separate district school boards,
  - (iii) French-language public district school boards, and
  - (iv) French-language separate district school boards;
- (b) the establishment of the areas of jurisdiction of district school boards;
- (c) the assignment of names to district school boards;
- (d) representation on and elections to district school boards, including but not limited to regulations providing for,
  - (i) the determination of the number of members of each district school board,
  - (ii) the establishment, for electoral purposes, of geographic areas within the areas of jurisdiction of district school boards,

(2) Le présent article a pour objet de permettre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel :

- a) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- b) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques;
- c) les conseils de district des écoles publiques de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- d) les conseils de district des écoles séparées de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

- a) la création des conseils scolaires de district suivants :
  - (i) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise,
  - (ii) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise,
  - (iii) les conseils de district des écoles publiques de langue française,
  - (iv) les conseils de district des écoles séparées de langue française;
- b) l'établissement des secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district;
- c) le nom des conseils scolaires de district;
- d) la représentation au sein des conseils scolaires de district et l'élection de leurs membres, notamment ce qui suit :
  - (i) le calcul du nombre des membres de chaque conseil scolaire de district,
  - (ii) l'établissement aux fins électorales de régions géographiques dans les secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district,

Objet du pré-  
sent article

Règlements :  
conseils  
scolaires de  
district

(iii) the deeming, for purposes of elections to district school boards, of any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a district school board to be a district municipality or to be attached to a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality,

(iv) the distribution of the members of a district school board to the geographic areas referred to in subclause (ii),

(v) appeals to any person or body relating to anything done under a regulation made under subclauses (i) to (iv),

(vi) representation on district school boards, by election or appointment, of the interests of supporters of rural separate schools and combined separate schools, for secondary school purposes,

(vii) representation on district school boards, by appointment, of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada),



(vii.1) representation on district school boards, by peer election or appointment, of the interests of students attending senior elementary and secondary schools of those district school boards,



(viii) nomination procedures for the election of members of district school boards,

(ix) the duties to be performed by municipal clerks, secretaries of existing boards and others in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards,

(iii) le fait qu'un territoire non érigé en municipalité situé dans le secteur qui relève de la compétence d'un conseil scolaire de district est réputé, aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district, constituer une municipalité de district ou être rattaché à une telle municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment,

(iv) la répartition des membres d'un conseil scolaire de district entre les régions géographiques visées au sous-alinéa (ii),

(v) l'interjection d'appels des mesures prises aux termes d'un règlement pris en application des sous-alinéas (i) à (iv) devant une personne ou un organisme,

(vi) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection ou de nomination, des intérêts des contribuables des écoles séparées rurales et des écoles séparées fusionnées, aux fins des écoles secondaires,

(vii) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie de nomination, des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),



(vii.1) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection par les pairs ou de nomination, des intérêts des élèves qui fréquentent les classes supérieures des écoles élémentaires ainsi que les écoles secondaires de ces conseils scolaires de district,



(viii) les modalités de mise en candidature aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district,

(ix) les fonctions des secrétaires de municipalité, des secrétaires de conseil existant et d'autres personnes à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres,



- (x) the duties to be performed by the Education Improvement Commission in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards;

- (x) les fonctions de la Commission d'amélioration de l'éducation à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres;

- (d.1) the transfer of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of existing boards to district school boards;

- d.1) le transfert des éléments de l'actif des conseils existants, notamment leurs biens meubles et immeubles, celui des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;

- (e) exceptions to subsection 328 (2);

- e) les exceptions pour l'application du paragraphe 328 (2);

- (f) the conduct of elections to a school authority the area of jurisdiction of which is entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;

- f) le déroulement de l'élection des membres d'une administration scolaire dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;

- (g) such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of district school boards, including but not limited to transitional matters relating to regular elections and by-elections under the *Municipal Elections Act, 1996* in 1997;

- g) les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en rapport avec la création des conseils scolaires de district, notamment les questions de transition qui touchent aux élections ordinaires et aux élections partielles tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en 1997;

- (h) the definition of any word or expression used in this Part that has not already been expressly defined in this Part.

- h) la définition de tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente partie.

## Retroactivity

- (4) A regulation made under clause (3) (d), (e), (f), (g) or (h) may be retroactive in its effect.

- (4) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) d), e), f), g) ou h) peuvent avoir un effet rétroactif.

## Rétroactivité

## Subdelegation

- (5) In a regulation under subclauses (3) (d) (i) to (iv), the Lieutenant Governor in Council may delegate to a person or body the authority to provide for anything relating to the matters mentioned in subclauses (3) (d) (i) to (iv), subject to such conditions and restrictions as are specified in the regulation.

- (5) Dans les règlements pris en application des sous-alinéas (3) d) (i) à (iv) et sous réserve des conditions et des restrictions qu'il y précise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à une personne ou à un organisme le pouvoir de prévoir n'importe quelle mesure touchant aux questions visées à ces sous-alinéas.

## Subdélégation

## Number of members on a district school board

- (6) A regulation under subclause (3) (d) (i) shall not provide for more than 22 or fewer than five members on any district school board.

- (6) Les règlements pris en application du sous-alinéa (3) d) (i) ne doivent pas prévoir qu'un conseil scolaire de district se compose de plus de 22 et de moins de cinq membres.

## Nombre des membres d'un conseil scolaire de district

## Geographic areas

- (7) A geographic area established under subclause (3) (d) (ii) for a district school board may,

- (7) Une région géographique établie en vertu du sous-alinéa (3) d) (ii) pour un conseil scolaire de district peut :

## Régions géographiques

- (a) be the same as or less than the entire area of jurisdiction of the district school board;
- (b) include areas within the area of jurisdiction of the district school board that do not adjoin one another; and

- a) coïncider avec le secteur qui relève de la compétence du conseil ou être moins grande que celui-ci;
- b) être formée de régions non contiguës du secteur qui relève de la compétence du conseil;

(c) consist of,

(i) all or part of one or more municipalities, or

(ii) territory without municipal organization,

or both.

Same

(8) A person who establishes a geographic area under a regulation made under subclause (3) (d) (ii) shall have regard to any relevant submissions made by any person.



Transfer of assets, liabilities, employees

(8.1) Without limiting the generality of clause (3) (d.1), a regulation under that clause may provide for,

(a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to transfers under clause (3) (d.1);

(b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation;

(c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against an existing board and the enforcement of court orders and other orders affecting an existing board;

(d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and

(e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards.

Role of Education Improvement Commission

(8.2) In a regulation under clause (3) (d.1), the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter referred to in that clause or in subsection (8.1) by assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, including but not limited to powers and duties to,

(a) issue directives to existing boards, minority language sections of existing boards, French-language advisory committees and other classes of persons or bodies specified by the Commission respecting criteria to be applied and processes to be followed in developing recommendations to the Commission

c) comprendre l'un ou l'autre des territoires suivants ou les deux :

(i) tout ou partie d'une ou de plusieurs municipalités,

(ii) un territoire non érigé en municipalité.

(8) La personne qui établit une région géographique aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (3) d) (ii) tient compte des observations pertinentes faites par quiconque.

Idem



(8.1) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) d.1), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

Transfert des éléments d'actif et de passif et mutation des employés

a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant les transferts et les mutations prévus à l'alinéa (3) d.1);

b) les méthodes visant le règlement des différends survenant entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent;

c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un conseil existant, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres le touchant;

d) les délais pour se conformer à leurs dispositions;

e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge souhaitable pour que le transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district se fassent de façon efficace et équitable.

(8.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application de l'alinéa (3) d.1), prévoir toute question visée à cet alinéa ou au paragraphe (8.1) en attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, notamment aux fins suivantes :

Rôle de la Commission d'amélioration de l'éducation

a) donner des directives aux conseils existants, à leurs sections de la minorité linguistique, aux comités consultatifs de langue française et aux autres catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à l'égard des critères à appliquer et des méthodes à suivre lors de la formulation des recommandations

on any matter referred to in clause (3) (d.1) or subsection (8.1);

- (b) issue directives respecting the participation of classes of persons or bodies specified by the Commission in the development of recommendations referred to in clause (a);
- (c) make determinations respecting the transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards;
- (d) issue orders that the Commission considers necessary or advisable to give effect to the determinations made under clause (c) and impose terms and conditions on its orders; and
- (e) issue directives establishing deadlines for complying with any directive or order made by the Commission under the regulations.

Same

(8.3) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Commission to make interim and final orders and to vary any of its orders.

Same

(8.4) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) specify procedures and other rules to be followed by the Commission in carrying out its powers and duties;
- (b) provide that the powers and duties of the Commission are subject to any terms and conditions specified in the regulation; and
- (c) provide for the establishment of panels of the Commission and provide that a panel may exercise the powers and carry out the duties of the Commission, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation.

Same

(8.5) Examples of rules that may be specified under clause (8.4) (a) include,

- (a) rules requiring the Commission to consult, in circumstances specified in the regulation, with classes of persons or bodies specified in the regulation;
- (b) rules requiring the Commission to take into account, in any way that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, recommendations made by

qui lui sont faites sur toute question visée à l'alinéa (3) d.1) ou au paragraphe (8.1);

- b) donner des directives à l'égard de la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à la formulation des recommandations visées à l'alinéa a);
- c) prendre des décisions à l'égard du transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants et de la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;
- d) prendre les ordonnances qu'elle juge nécessaires ou souhaitables pour donner effet aux décisions prises en vertu de l'alinéa c) et assortir ses ordonnances de conditions;
- e) donner des directives fixant des délais pour se conformer aux directives qu'elle donne ou aux ordonnances qu'elle prend en vertu des règlements.

Idem

(8.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, l'autoriser à prendre des ordonnances provisoires et définitives et à modifier ses ordonnances.

Idem

(8.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, faire ce qui suit :

- a) préciser les méthodes et autres règles qu'elle doit suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) prévoir que les pouvoirs et les fonctions de la Commission sont assujettis aux conditions que précise le règlement;
- c) prévoir la création de sous-comités de la Commission et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les pouvoirs et les fonctions de celle-ci, sous réserve des restrictions que précise le règlement, le cas échéant.

Idem

(8.5) Suivent des exemples des règles qui peuvent être précisées en vertu de l'alinéa (8.4) a) :

- a) des règles exigeant que la Commission consulte, dans les circonstances que précise le règlement, les catégories de personnes ou d'organismes qu'il précise;
- b) des règles exigeant que la Commission tienne compte, de la manière que le lieutenant-gouverneur en conseil juge appropriée, des recommandations que

classes of persons or bodies specified in the regulation.

Criteria re transfer of assets, liabilities, employees

(8.6) In making regulations under clause (3) (d.1) and in issuing directives or orders under subsection (8.2), the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, shall,

- (a) have regard to the needs of each district school board; and
- (b) ensure that all assets, liabilities and employees of existing boards are transferred to district school boards.

Employees

(8.7) The following rules apply where an employee is transferred from an existing board to a district school board under a regulation made under clause (3) (d.1) or under an order issued under subsection (8.2):

1. A person who is an employee of an existing board on the day the order or regulation transferring the employee is issued or made and who would, but for that order or regulation, still be an employee of the existing board on the day the order or regulation is to take effect is an employee of the district school board referred to in the regulation or order on the day the regulation or order is to take effect.
2. The employment contract and the terms and conditions and rights and benefits of employment of an employee who becomes an employee of a district school board under the order or regulation together with the employment obligations of the employee are assumed by and continued with the district school board.
3. A person's employment with an existing board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.

Order, directive may be filed in court

(8.8) An order or directive of the Education Improvement Commission under this section may be filed in the Ontario Court (General Division).

Same

(8.9) An order or directive that is filed under subsection (8.8) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Orders, directives final

(8.10) Orders and directives of the Education Improvement Commission under this sec-

font les catégories de personnes ou organismes que précise le règlement.

(8.6) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il prend des règlements en vertu de l'alinéa (3) d.1), et la Commission d'amélioration de l'éducation, lorsqu'elle donne des directives ou prend des ordonnances en vertu du paragraphe (8.2), font ce qui suit :

- a) ils tiennent compte des besoins de chaque conseil scolaire de district;
- b) ils font en sorte que tous les éléments de l'actif et du passif des conseils existants sont transférés à des conseils scolaires de district et que tous leurs employés sont mutés à de tels conseils.

(8.7) Les règles suivantes s'appliquent si un employé est muté d'un conseil existant à un conseil scolaire de district aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) d.1) ou d'une ordonnance prise en vertu du paragraphe (8.2) :

1. La personne qui est un employé d'un conseil existant le jour où est pris le règlement ou l'ordonnance prévoyant sa mutation et qui, sans ce règlement ou cette ordonnance, serait encore un employé du conseil existant le jour où le règlement doit entrer en vigueur ou l'ordonnance doit prendre effet est un employé du conseil scolaire de district visé par le règlement ou l'ordonnance le jour de l'entrée en vigueur ou de la prise d'effet.
2. Le conseil scolaire de district prend en charge et maintient le contrat de travail, les conditions d'emploi et les droits et avantages liés à l'emploi, ainsi que les obligations liées à l'emploi, d'un employé qui devient son employé aux termes du règlement ou de l'ordonnance.
3. L'emploi d'une personne auprès d'un conseil existant est réputé ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite de l'application de la présente partie.

(8.8) L'ordonnance que prend la Commission d'amélioration de l'éducation ou la directive qu'elle donne en vertu du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(8.9) L'ordonnance ou la directive déposée en vertu du paragraphe (8.8) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(8.10) Les ordonnances que prend la Commission d'amélioration de l'éducation et les

Critères concernant le transfert des éléments d'actif et de passif et la mutation des employés

Employés

Dépôt de l'ordonnance ou de la directive auprès du tribunal

Idem

Ordonnance ou directive définitive

tion are final and shall not be reviewed or questioned in any court.

General or specific

(9) A regulation made under this section and a directive or order issued under this section may be general or specific.

Classes

(9.1) A class under this section may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes. ▲

Interpretation

(10) This section shall not be interpreted to authorize the dissolution of an existing board or to give the powers or duties of an existing board to a district school board.

District school boards deemed to be local boards

**328.** (1) A district school board established under section 327 shall be deemed to be a local board and a school board for the purposes of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Provisions in regulations: effect for electoral purposes

(2) Subject to any regulations made under clause 327 (3) (e), a provision in a regulation made under section 327 shall be deemed, for all purposes related to representation on or elections to district school boards or school authorities in 1997, to have come into force and taken effect on the day on which the regulation is filed or at such earlier or later time as is stated in the regulation.

Definition

**329.** (1) In this section,

“existing board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) but does not include a school authority.

No elections to existing boards

(2) Subject to subsection (3) and the regulations made under section 327,

(a) there shall be no regular elections in 1997 to existing boards under the *Municipal Elections Act, 1996*; and

(b) no steps shall be taken under this or any other Act in preparation for such an election.

Assessment commissioner's duties

(3) In 1997, the assessment commissioner shall do everything he or she would have been required to do under subsections 230 (5) and (6), as they read on January 1, 1997, as if they had not been repealed.

directives qu'elle donne en vertu du présent article sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.

(9) Les règlements pris en application du présent article, ainsi que les directives données ou les ordonnances prises en vertu du présent article, peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(9.1) Toute catégorie visée au présent article peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs. ▲

Catégories

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la dissolution d'un conseil existant ni d'attribuer les pouvoirs ou les fonctions d'un conseil existant à un conseil scolaire de district.

Interprétation

**328.** (1) Les conseils scolaires de district créés en vertu de l'article 327 sont réputés des conseils locaux et des conseils scolaires pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Conseils scolaires de district réputés des conseils locaux

(2) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 327 (3) e), les dispositions des règlements pris en application de l'article 327 sont réputées, à toutes fins liées à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires ou à l'élection de leurs membres en 1997, entrer en vigueur et prendre effet le jour du dépôt des règlements ou au moment antérieur ou postérieur que précisent ceux-ci.

Dispositions des règlements : effet aux fins électorales

**329.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). Sont toutefois exclues de la présente définition les administrations scolaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en application de l'article 327 :

a) il ne doit pas se tenir d'élection ordinaire aux conseils existants aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en 1997;

b) aucune mesure ne doit être prise en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vue d'une telle élection.

Interdiction de tenir des élections aux conseils existants

(3) En 1997, le commissaire à l'évaluation fait tout ce qu'il aurait été tenu de faire aux termes des paragraphes 230 (5) et (6), tels qu'ils existaient le 1<sup>er</sup> janvier 1997, comme s'ils n'avaient pas été abrogés.

Fonctions du commissaire à l'évaluation

## Enumeration

(4) A municipal enumeration form used in the 1997 enumeration under subsection 15 (1) of the *Assessment Act* may show a person to be an elector of a French-language district school board if the person is qualified to be an elector for a French-language district school board under subsection 331 (1).

## Conduct of elections

**330.** The election of members of a district school board shall be conducted in the same manner as the election of members of the council of a local municipality.

## Electors for French-language district school boards

**331.** (1) A person is qualified to be an elector for a French-language district school board if,

- (a) the person is a public school elector or a separate school elector;
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario;
- (c) the person has chosen to vote for members of a body providing French-language instruction; and
- (d) the person has not withdrawn the choice referred to in clause (c).

## Same

(2) A person who has chosen to vote for the members of any of the following bodies shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c):

- 1. The French-language component of an existing board, within the meaning of section 327.
- 2. The Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.
- 3. The Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.
- 4. The Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.
- 5. The Metropolitan Toronto French-Language School Council.
- 6. A French-language public district school board.
- 7. A French-language separate district school board.

## Same

(3) Subsection (4) applies to,

(4) La formule de recensement municipal utilisée lors du recensement de 1997 aux termes du paragraphe 15 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* peut indiquer qu'une personne est électeur d'un conseil de district des écoles de langue française si elle possède les qualités requises pour être électeur d'un tel conseil aux termes du paragraphe 331 (1).

## Recensement

**330.** L'élection des membres d'un conseil scolaire de district se tient de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité locale.

## Tenue des élections

**331.** (1) Possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française quiconque remplit les conditions suivantes :

## Électeurs des conseils de district des écoles de langue française

- a) il est électeur des écoles publiques ou électeur des écoles séparées;
- b) il a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario;
- c) il a choisi de voter pour les membres d'un organisme qui dispense un enseignement en français;
- d) il n'a pas annulé le choix visé à l'alinéa c).

(2) Quiconque a choisi de voter pour les membres de l'un ou l'autre des organismes suivants est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) :

## Idem

- 1. La composante de langue française d'un conseil existant au sens de l'article 327.
- 2. Le Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.
- 3. Le Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.
- 4. Le Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.
- 5. Le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.
- 6. Un conseil de district des écoles publiques de langue française.
- 7. Un conseil de district des écoles séparées de langue française.

(3) Le paragraphe (4) s'applique aux personnes suivantes :

## Idem



(a) a public school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,

(i) a body mentioned in paragraph 2 or 5 of subsection (2), or

(ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), that has a minority language section; and

(b) a separate school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,

(i) a body mentioned in paragraph 3 or 4 of subsection (2),

(ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), to which members are elected by separate school electors, that has a minority language section,

(iii) a county combined separate school board that has a minority language section, or

(iv) a district combined separate school board that has a minority language section.

a) les électeurs des écoles publiques qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :

(i) soit du conseil visé à la disposition 2 ou 5 du paragraphe (2),

(ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) qui comprend une section de la minorité linguistique;

b) les électeurs des écoles séparées qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :

(i) soit du conseil visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2),

(ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) dont les membres sont élus par les électeurs des écoles séparées et qui comprend une section de la minorité linguistique,

(iii) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté qui comprend une section de la minorité linguistique,

(iv) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de district qui comprend une section de la minorité linguistique.

Same

(4) A person referred to in subsection (3) shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c) if the person has indicated under section 15 of the *Assessment Act* that he or she has the right described in clause (1) (b).

(4) Quiconque est visé au paragraphe (3) est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) s'il a indiqué, aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'il a le droit visé à l'alinéa (1) b).

Idem

Same

(5) A person who is deemed under subsection (2) or (4) to have made the choice referred to in clause (1) (c) may withdraw the choice, for the purposes of clause (1) (d), under the *Assessment Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*.

(5) Quiconque est réputé, aux termes du paragraphe (2) ou (4), avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) peut l'annuler, pour l'application de l'alinéa (1) d), en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem

Same

(6) A person qualified to be an elector for a French-language district school board may not vote for members of an English-language district school board

(6) La personne qui possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française ne peut voter pour les membres d'un conseil de district des écoles de langue anglaise.

Idem

Election by general vote

**332.** (1) The members of a district school board to be elected for a geographic area established under section 327 shall be elected by general vote of the electors qualified to vote in the geographic area for the members of that district school board.

**332.** (1) Les membres d'un conseil scolaire de district qui doivent être élus pour une région géographique établie en vertu de l'article 327 le sont par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter pour eux dans cette région.

Élection par scrutin général

Electors for English-language public district school boards

(2) The members of an English-language public district school board shall be elected by public school electors who are not qualified

(2) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles publiques qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue anglaise

under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Electors for English-language separate district school boards

(3) The members of an English-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Electors for French-language public district school boards

(4) The members of a French-language public district school board shall be elected by public school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Electors for French-language separate district school boards

(5) The members of a French-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Qualifications of members

**333.** (1) A person is qualified to be elected as a member of a district school board or school authority if the person is qualified to vote for members of that district school board or that school authority and is resident in its area of jurisdiction.

Same

(2) A person who is qualified under subsection (1) to be elected as a member of a district school board is qualified to be elected as a member of that district school board for any geographic area in the district school board's area of jurisdiction, regardless of which positions on that district school board the person may be qualified to vote for.

Eligibility for re-election

(3) A member of a district school board or school authority is eligible for re-election if otherwise qualified.

Disqualifications

(4) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected or to act as a member of a district school board or school authority if the person is,

- (a) an employee of a district school board or school authority;
- (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;
- (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b);
- (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or

331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

(3) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles séparées qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

(4) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue française sont élus par les électeurs des écoles publiques qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

(5) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue française sont élus par les électeurs des écoles séparées qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

**333.** (1) Est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire quiconque est habilité à voter pour les membres de ce conseil ou de cette administration et réside dans le secteur qui relève de sa compétence.

(2) Quiconque est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (1) l'est pour n'importe quelle région géographique du secteur qui relève de la compétence de ce conseil, quels que soient les postes de ce conseil pour lesquels il peut être habilité à voter.

(3) Un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire est rééligible s'il remplit les conditions d'éligibilité.

(4) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si, selon le cas :

- a) elle est employée par un conseil scolaire de district ou une administration scolaire;
- b) elle est employée par un conseil existant au sens de l'article 327;
- c) elle est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une mu-

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue anglaise

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue française

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue française

Conditions d'éligibilité

Idem

Rééligibilité

Inféligibilité

regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of that district school board or that school authority;

- (e) a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (f) otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Leave of absence

- (5) Despite subsection (4), a person who is,
  - (a) an employee of a district school board or school authority;
  - (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;
  - (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b); or
  - (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of a district school board or school authority,

is not ineligible to be a candidate for or to be elected as a member of a district school board or school authority if he or she or, in the case of clause (c), his or her spouse, takes an unpaid leave of absence, beginning no later than nomination day and ending on voting day, in which case subsections 30 (2) to (7) of the *Municipal Elections Act, 1996* apply with necessary modifications.

Same

- (6) For the purposes of subsection (5),

“nomination day” and “voting day” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Disqualification: district school board by-elections

(7) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a district school board if the person is a member of,

- (a) any other district school board;
- (b) a school authority;

municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration;

- e) elle est membre de l'Assemblée législative ou du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- f) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Congé

(5) Malgré le paragraphe (4), l'une ou l'autre des personnes suivantes n'est pas inhabile à être candidat ni à être élue membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si elle-même ou, dans le cas de l'alinéa c), son conjoint prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin, auquel cas les paragraphes 30 (2) à (7) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires :

- a) les employés d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire;
- b) les employés d'un conseil existant au sens de l'article 327;
- c) le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) le secrétaire, le trésorier, le secrétaire adjoint ou le trésorier adjoint d'un comité ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration.

- (6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

Idem

«jour de la déclaration de candidature» et «jour du scrutin» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(7) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district si elle est membre :

Indéligibilité : élections partielles aux conseils scolaires de district

- a) soit d'un autre conseil scolaire de district;
- b) soit d'une administration scolaire;

- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other district school board, with the secretary of the school authority or with the clerk of the municipality, as the case may be.

Disqualification: school authority by-elections

(8) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a school authority if the person is a member of,

- (a) any other school authority;
- (b) a district school board;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other school authority, with the secretary of the district school board or with the clerk of the municipality, as the case may be.

Qualification to act as a member

(9) A person is not qualified to act as a member of a district school board or school authority if the person ceases to hold the qualifications required to be elected and to act

- (c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil;
- (d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil scolaire de district,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil scolaire de district, de l'administration scolaire ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

(8) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'une administration scolaire si elle est membre :

- (a) soit d'une autre administration scolaire;
- (b) soit d'un conseil scolaire de district;
- (c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration;
- (d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre administration scolaire, du conseil scolaire de district ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

(9) Quiconque ne remplit plus les conditions d'éligibilité et ne possède plus les qualités requises pour être membre d'un conseil

Inéligibilité : élections partielles aux administrations scolaires

Conditions pour être membre

as a member of the district school board or the school authority.

Person not to be candidate for more than one seat

(10) No person shall run as a candidate for more than one seat on a district school board or school authority and any person who does so and is elected to hold one or more seats on the district school board or the school authority is not entitled to act as a member of the district school board or the school authority by reason of the election.

Vacancy where member disqualified

(11) The seat of a member of a district school board or school authority who is not qualified or entitled to act as a member of that district school board or that school authority is vacated.

Membership on existing board

(12) Despite section 40 of the *Municipal Act*, a person who holds office on an existing board, within the meaning of section 327, may be a candidate for, be elected to and hold office on a district school board or a school authority.

Application of ss. 219, 220

(13) Despite anything in this section, sections 219 and 220 continue to apply to a school authority for the purposes of,

- (a) filling vacancies in an office the term of which commenced before the regular election of 1997; and
- (b) determining eligibility to act in an office the term of which commenced before the regular election of 1997.

Same

(14) Sections 219 and 220 do not apply to a school authority for any purpose not mentioned in subsection (13).

**8. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:**

Education Improvement Commission

**334.** (1) A commission to be known in English as the Education Improvement Commission and in French as Commission d'amélioration de l'éducation is established.

Composition

(2) The Commission shall consist of not fewer than five and not more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and a vice-chair or, in the alternative, two chairs from among the members of the Commission.

Term of office

(4) The members of the Commission shall hold office during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council.

Authority of vice-chair

(5) If a vice-chair is designated under subsection (3) and the chair is absent or unable to act or there is a vacancy in the office of chair,

scolaire de district ou d'une administration scolaire ne peut y siéger à titre de membre.

(10) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ou de l'administration ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection.

Interdiction de se porter candidat à plusieurs postes

(11) Le poste du membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire qui ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou qui n'a pas le droit d'en être membre devient vacant.

Vacance

(12) Malgré l'article 40 de la *Loi sur les municipalités*, les membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 peuvent se porter candidats à un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire, y être élus et en être membres.

Membres d'un conseil existant

(13) Malgré toute disposition du présent article, les articles 219 et 220 continuent de s'appliquer aux administrations scolaires aux fins suivantes :

Champ d'application des art. 219 et 220

- a) combler un poste vacant assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997;
- b) déterminer si une personne a les qualités requises pour occuper un poste assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997.

(14) Les articles 219 et 220 ne s'appliquent pas aux administrations scolaires à des fins autres que celles visées au paragraphe (13).

Idem

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :**

**334.** (1) Est constituée une commission appelée Commission d'amélioration de l'éducation en français et Education Improvement Commission en anglais.

Commission d'amélioration de l'éducation

(2) La Commission se compose d'au moins cinq et d'au plus sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne soit un membre de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence, soit deux membres de la Commission à la présidence.

Présidence et vice-présidence

(4) Les membres de la Commission sont nommés à titre amovible.

Mandat

(5) Si un vice-président est désigné aux termes du paragraphe (3), il exerce les fonctions et les pouvoirs du président en cas d'ab-

Pouvoir du vice-président



the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

Authority of co-chairs

(6) Subject to subsection (7), if two chairs are designated under subsection (3), the chairs may agree on how the powers and duties of the chair shall be shared.

Same

(7) The Minister may give directions regarding how the powers and duties of the chair shall be shared and the chairs shall comply with the directions.

Quorum

(8) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

Remuneration and expenses

(9) The members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.

Staff and accommodation

(10) The Ministry shall provide the Commission with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Commission.

Expert assistance

(11) Within its budget, the Commission may retain expert services to assist it in its work.

Delegation

(12) The Commission may delegate any of its powers or duties, including any power or duty assigned or delegated to it under the regulations, to one or more members of the Commission, to one or more members of the Commission's staff or to one or more experts retained by the Commission, and may impose conditions and restrictions on the delegation.

Exception

(13) Subsection (12) does not apply to powers and duties of the Commission under clause 327 (3) (d.1), subsection 327 (8.2) or sections 340 to 342.

Delegation, transitional controls

(14) The Commission may delegate any of its powers and duties under sections 340 to 342 to,

(a) the committee, if any, established under section 339; or

(b) one or more members of the Commission or of the committee established under section 339,

and may impose conditions and restrictions on the delegation.

Court proceedings

(15) The Commission, in its name, may be a party to any court proceeding.

Annual report

(16) The Commission shall make an annual report to the Minister and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before

sence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si deux présidents sont désignés aux termes du paragraphe (3), ils peuvent s'entendre sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence.

(7) Le ministre peut donner des directives sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence et les présidents doivent s'y conformer.

(8) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

(9) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

(10) Le ministère fournit à la Commission le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires aux fins de la Commission.

(11) La Commission peut, dans les limites de son budget, retenir les services d'experts aux fins de ses travaux.

(12) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, y compris ceux qui lui sont attribués ou délégués par les règlements, à un ou plusieurs de ses membres, à un ou plusieurs membres de son personnel ou à un ou plusieurs experts dont elle retient les services. Elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas aux pouvoirs et aux fonctions que l'alinéa 327 (3) d.1), le paragraphe 327 (8.2) ou les articles 340 à 342 attribuent à la Commission.

(14) La Commission peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 340 à 342 :

a) soit au comité constitué en vertu de l'article 339, le cas échéant;

b) soit à un ou plusieurs de ses membres ou à un ou plusieurs des membres du comité constitué en vertu de l'article 339.

Ce faisant, elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.

(15) La Commission peut être partie, en son propre nom, à toute instance judiciaire.

(16) La Commission remet un rapport annuel au ministre, qui le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Pouvoirs des coprésidents

Idem

Quorum

Rémunération et indemnités

Personnel et installations

Recours à des experts

Délégation

Exception

Délégation, contrôle de transition

Instances judiciaires

Rapport annuel



the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Additional reports

(17) In addition to its annual report, the Commission may report to the Minister at any time and shall report to the Minister in such form and manner, with such information and at such times as the Minister requires.

Definition

**335.** (1) In this section and in sections 336 to 347,

“existing board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority.

Function of Commission

(2) The Education Improvement Commission shall oversee the transition to the new system of education governance in Ontario.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), for the purpose of overseeing the transition to the new system of education governance in Ontario, the Commission shall,

- (a) co-ordinate processes relating to elections of members of district school boards and elections of members of school authorities the areas of jurisdiction of which are entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;
- (b) provide information relating to elections referred to in clause (a) to municipal clerks, secretaries of existing boards and others;
- (c) identify issues relating to the establishment of French-language district school boards that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues;
- (d) identify issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed, relating to representation on district school boards and school authorities of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada), and consider and make recommendations to the Minister on those issues;

(17) Outre le rapport annuel, la Commission peut présenter un rapport au ministre à n'importe quel moment. Le cas échéant, elle le fait sous la forme, de la manière et aux moments qu'il exige, en fournissant les renseignements qu'il exige.

Autres rapports

**335.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 336 à 347.

Définition

«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires.

(2) La Commission d'amélioration de l'éducation encadre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement.

Mission de la Commission

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), aux fins de l'encadrement de la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, la Commission fait ce qui suit :

Idem

- a) elle coordonne les modalités d'élection des membres des conseils scolaires de district et des membres des administrations scolaires dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;
- b) elle fournit des renseignements sur les élections visées à l'alinéa a) aux secrétaires de municipalité, aux secrétaires de conseil existant et à d'autres personnes;
- c) elle cerne les questions touchant à la création de conseils de district des écoles de langue française qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
- d) elle cerne les questions qui devraient, à son avis, être examinées en ce qui a trait à la représentation au sein des conseils scolaires de district et des administrations scolaires des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;

➡  
(e) identify other key issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues;

(f) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on how to facilitate, where appropriate, the out-sourcing of non-instructional services by district school boards; ➡

(g) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of strengthening the role of school councils over time;

(h) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of increasing parental involvement in education governance;

(i) order an existing board to provide such reports and information to the Commission or to a committee established under clause (l) as are relevant to the work of the Commission or committee;

(j) where it considers it appropriate to do so, appoint an auditor to perform an audit of all or part of the affairs of an existing board, consider the report of the auditor and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken as a result of the report;

(k) consider and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken to strengthen the financial accountability of existing boards;

(l) in accordance with section 338, establish education improvement committees to address matters referred by the Commission;



(1.1) provide for the transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards in accordance with the regulations;

(m) consider and make recommendations to the Minister on any issue referred to the Commission by the Minister; ➡



e) elle cerne les autres questions clés qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;

f) elle étudie la manière de faciliter, lorsque cela est approprié, l'impartition des services non liés à l'enseignement par les conseils scolaires de district, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard; ➡

g) elle étudie la faisabilité du renforcement éventuel du rôle des conseils d'école, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;

h) elle étudie la faisabilité de l'accroissement de la participation des parents à la gestion de l'enseignement, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;

i) elle ordonne aux conseils existants de lui fournir ou de fournir à un comité constitué aux termes de l'alinéa l) les rapports et les renseignements qui sont utiles à ses travaux ou à ceux du comité;

j) si elle le juge approprié, elle nomme un vérificateur chargé de faire la vérification de tout ou partie des affaires d'un conseil existant, elle étudie le rapport du vérificateur et elle fait des recommandations au ministre sur les mesures éventuelles à prendre à la suite du rapport;

k) elle étudie les mesures éventuelles à prendre pour renforcer l'obligation qu'ont les conseils existants de rendre des comptes sur le plan financier et elle fait des recommandations au ministre à cet égard;

l) elle constitue, conformément à l'article 338, des comités d'amélioration de l'éducation chargés d'examiner les questions qu'elle leur renvoie;



1.1) elle prévoit le transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants, ainsi que la mutation de leurs employés, aux conseils scolaires de district conformément aux règlements;

m) elle étudie les questions que lui renvoie le ministre et lui fait des recommandations à leur égard; ➡

- (n) perform any other duties assigned or delegated to the Commission by the regulations.

Orders for reports, information

**336.** (1) An order under clause 335 (3) (i) may include a direction to an existing board to,

- (a) furnish information, records or documents that are in its possession or control;
- (b) create a new document or record by compiling existing information, and furnish the document or record;
- (c) update earlier information furnished under this subsection.

Same

(2) Where it considers it appropriate to do so, the Commission may order an existing board that has been ordered under clause 335 (3) (i) to provide a report or information, to retain an auditor to,

- (a) review the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission; and
- (b) report to the existing board and to the Commission in writing on the completeness and accuracy of the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission.

Same

(3) An auditor retained under subsection (2) shall be licensed under the *Public Accountancy Act*.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made either before or after the existing board provides the report or information to the Commission.

Deadline for compliance

(5) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may specify a deadline for compliance with all or part of the order.

Order may be filed in court

(6) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may be filed in the Ontario Court (General Division).

Same

(7) An order that is filed under subsection (6) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Powers of auditor appointed under cl. 335 (3) (j)

**337.** (1) An auditor appointed under clause 335 (3) (j),

- (a) may require the production of any books, records and documents that may

- n) elle exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées ou déléguées par règlement.

**336.** (1) L'ordonnance visée à l'alinéa 335 (3) i) peut comprendre une directive enjoignant à un conseil existant de faire ce qui suit :

- a) fournir des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle;
- b) créer un nouveau document ou un nouveau dossier en compilant des renseignements existants, et le fournir;
- c) mettre à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe.

(2) Si elle le juge approprié, la Commission peut ordonner à un conseil existant auquel elle a ordonné, aux termes de l'alinéa 335 (3) i), de lui fournir un rapport ou des renseignements de retenir les services d'un vérificateur aux fins suivantes :

- a) examiner le rapport ou les renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet;
- b) présenter un rapport par écrit au conseil existant et à la Commission sur l'exhaustivité et l'exactitude du rapport ou des renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet.

(3) Le vérificateur dont les services sont retenus aux termes du paragraphe (2) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) peut l'être avant ou après le moment où le conseil existant fournit le rapport ou les renseignements à la Commission.

(5) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut préciser le délai imparti pour s'y conformer en totalité ou en partie.

(6) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(7) L'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (6) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

**337.** (1) Le vérificateur nommé aux termes de l'alinéa 335 (3) j) peut faire ce qui suit et, à ces fins, il est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la

Ordonnances de communication de rapports ou de renseignements

Idem

Idem

Idem

Délai pour se conformer

Dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal

Idem

Pouvoirs du vérificateur nommé aux termes de l'al. 335 (3) j)

in any way relate to the affairs of the existing board that are the subject of the audit and may inspect and copy them; and

- (b) may require any member, officer or employee of the existing board and any other person to appear before him or her and give evidence on oath or solemn affirmation relating to any of the affairs of the existing board that are the subject of the audit,

and for the purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.

Report of auditor

- (2) On completion of the audit, the auditor shall report in writing to the Commission.

Obstruction of auditor

- (3) No person shall obstruct the auditor in the performance of the audit or conceal or destroy any books, records or documents or things relevant to the subject-matter of the audit.

Offence

- (4) After the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent, every person who knowingly contravenes subsection (3) and every member or officer of the existing board who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same

- (5) Any person convicted of an offence under subsection (4) is, on conviction and in addition to the penalty provided by subsection (4), not qualified for a period of two years to be elected or to act as a member of a district school board, a school authority or an existing board.

Same

- (6) Subsection 333 (11) applies, with necessary modifications, to the seat of a member of an existing board who ceases to be qualified to act as a member of that board under subsection (5).

Education improvement committees

338. (1) The Education Improvement Commission shall develop and implement a process for establishing education improvement committees under clause 335 (3) (1).

Same

- (2) In developing the process, the Commission shall have regard to the importance of achieving representation on the committees of the interests that, in the opinion of the Commission, are likely to be affected by the transition to the new system of education governance, including but not limited to the interests of persons represented by existing boards, mi-

*Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi :

- a) exiger la production de tout livre, dossier ou document pouvant avoir quelque incidence que ce soit sur les affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification, les examiner et en faire des copies;
- b) exiger de quiconque, notamment d'un membre, d'un agent ou d'un employé du conseil existant, qu'il compareisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement aux affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification.

- (2) Une fois la vérification terminée, le vérificateur présente un rapport par écrit à la Commission.

Rapport du vérificateur

- (3) Nul ne doit entraver le travail du vérificateur qui effectue la vérification, ni dissimuler ou détruire les livres, dossiers, documents ou objets pertinents.

Entrave

- (4) Après que la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* a reçu la sanction royale, quiconque contrevient sciemment au paragraphe (3) et les membres ou agents du conseil existant qui approuvent sciemment la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

- (5) Sur déclaration de culpabilité et outre la peine qui y est prévue, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) devient inéligible et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district, d'une administration scolaire ou d'un conseil existant pendant une période de deux ans.

Idem

- (6) Le paragraphe 333 (11) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au poste du membre d'un conseil existant qui cesse d'avoir les qualités requises pour être membre de ce conseil aux termes du paragraphe (5).

Idem

338. (1) La Commission d'amélioration de l'éducation élabore et met en œuvre un processus permettant de constituer des comités d'amélioration de l'éducation aux termes de l'alinéa 335 (3) 1).

Comités d'amélioration de l'éducation

- (2) Lors de l'élaboration du processus, la Commission tient compte de l'importance d'assurer la représentation au sein des comités des intérêts qui, à son avis, seront vraisemblablement touchés par la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment ceux des personnes représentées par les conseils existants, leurs sections de la

Idem

minority language sections of existing boards and French-language advisory committees.

(3) The Commission may refer to an education improvement committee any matter relating to the transition to the new system of education governance, including but not limited to matters relating to the distribution of the assets and liabilities of existing boards and the transfer of staff of existing boards.

(4) When referring a matter under subsection (3), the Commission may direct the committee to,

- (a) make recommendations regarding how the matter should be managed; and
- (b) develop a plan regarding how the matter should be managed.

(5) The Commission may specify guidelines and formats for a committee to follow when developing a plan or making recommendations.

(6) The Commission may specify procedures for a committee to follow in relation to any matter referred to it.

(7) An education improvement committee shall,

- (a) consider any matter referred to it;
- (b) follow any guidelines and format specified in relation to the referral;
- (c) follow any procedures specified in relation to the referral;
- (d) make recommendations, where directed to do so by the Commission, and submit them to the Commission; and
- (e) develop a plan, where directed to do so by the Commission, and submit it to the Commission.

**339.** (1) The Education Improvement Commission may establish a committee, consisting of two or three persons appointed to it by the Commission, to perform the duties and exercise the powers referred to in subsection (5).

(2) The persons appointed under subsection (1) may be but are not required to be members of the Education Improvement Commission.

(3) A member of the committee who is not also a member of the Education Improvement Commission shall be paid the same remuneration as that fixed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 334 (9).

minorité linguistique et les comités consultatifs de langue française.

(3) La Commission peut renvoyer à un comité d'amélioration de l'éducation toute question touchant à la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment celles touchant à la répartition de l'actif et du passif des conseils existants et à la mutation de leur personnel.

(4) Lorsqu'elle renvoie une question en vertu du paragraphe (3), la Commission peut donner au comité la directive de faire ce qui suit :

- a) faire des recommandations sur la façon dont la question devrait être gérée;
- b) élaborer un plan sur la façon dont la question devrait être gérée.

(5) La Commission peut préciser les lignes directrices et la forme que le comité doit suivre pour élaborer un plan ou faire des recommandations.

(6) La Commission peut préciser les méthodes que le comité doit suivre à l'égard des questions qu'elle lui renvoie.

(7) Les comités d'amélioration de l'éducation font ce qui suit :

- a) ils étudient les questions qui leur sont renvoyées;
- b) ils suivent les lignes directrices et la forme précisées en rapport avec le renvoi;
- c) ils suivent les méthodes précisées en rapport avec le renvoi;
- d) ils font des recommandations lorsque la Commission leur en donne la directive et ils les lui présentent;
- e) ils élaborent un plan lorsque la Commission leur en donne la directive et ils le lui présentent.

**339.** (1) La Commission d'amélioration de l'éducation peut constituer un comité composé de deux ou trois personnes qu'elle nomme et chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions visés au paragraphe (5).

(2) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas obligatoirement être membres de la Commission d'amélioration de l'éducation.

(3) Le membre du comité qui n'est pas également membre de la Commission d'amélioration de l'éducation reçoit la même rémunération que celle que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe aux termes du paragraphe 334 (9).

Questions à renvoyer

Plans

Idem

Méthodes

Fonctions des comités

Comité

Composition

Rémunération

Expenses	(4) The members of the committee shall be paid the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.	(4) Les membres du comité sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.	Indemnités
Duties	(5) The committee shall, (a) perform the duties and exercise the powers delegated to it by the Education Improvement Commission under subsection 334 (14); (b) report to the Education Improvement Commission at the request of the Commission.	(5) Le comité fait ce qui suit : (a) il exerce les pouvoirs et les fonctions que lui délègue la Commission d'amélioration de l'éducation en vertu du paragraphe 334 (14); (b) il fait rapport à la Commission d'amélioration de l'éducation à la demande de celle-ci.	Fonctions
Transitional controls	<b>340.</b> (1) The Education Improvement Commission shall, (a) monitor the actions of existing boards, to ensure their compliance with this Act and Part VIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ; (b) assist existing boards in the preparation of 1997 budgets; (c) review 1997 budgets under section 342, and amend and approve them when the Commission considers it appropriate; (d) consider requests for approval under sections 341 and 342 and grant them when the Commission considers it appropriate.	<b>340.</b> (1) La Commission d'amélioration de l'éducation fait ce qui suit : (a) elle surveille les mesures prises par les conseils existants afin de s'assurer qu'ils se conforment à la présente loi et à la partie VIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ; (b) elle aide les conseils existants à préparer leur budget de 1997; (c) elle examine les budgets de 1997 aux termes de l'article 342 et elles les modifie et les approuve lorsqu'elle le juge approprié; (d) elle étudie les demandes d'approbation aux termes des articles 341 et 342 et y donne suite lorsqu'elle le juge approprié.	Contrôle pendant la période de transition
Guidelines	(2) The Education Improvement Commission, (a) shall establish and publish guidelines with respect to, (i) appointments, hiring and promotion, as referred to in clause 341 (1) (f), and (ii) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in clause 341 (1) (g); and (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in clauses 341 (1) (a) to (e).	(2) La Commission d'amélioration de l'éducation : (a) établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne les questions suivantes : (i) les nominations, les engagements et les promotions visés à l'alinéa 341 (1) f), (ii) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à l'alinéa 341 (1) g); (b) peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux alinéas 341 (1) a) à e).	Lignes directrices
Time limit	(3) The powers and duties set out in subsections (1) and (2) may not be exercised after a date prescribed for the purpose under subsection (4).	(3) Les pouvoirs et les fonctions énoncés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être exercés après la date prescrite à cet effet en vertu du paragraphe (4).	Délai
Same	(4) The Minister may, by regulation, prescribe a date for the purposes of subsection (3).	(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application du paragraphe (3).	Idem





Retroactive effect

(5) Guidelines made under subsection (2) may, if they so provide, apply to acts done before the guidelines are published.

Restrictions on powers of existing boards

**341.** (1) From the day the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent to December 31, 1997, an existing board shall not,

- (a) after its budget has been approved under subsection 342 (4), pass a by-law or resolution relating to a payment not provided for in the budget;
- (b) convey an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$50,000;
- (c) purchase an interest in property for a price that exceeds \$50,000;
- (d) transfer money between or among reserves or reserve funds, or change the purpose or designation of a reserve or reserve fund;
- (e) enter into a contract or incur a financial liability or obligation that extends beyond December 31, 1997;
- (f) appoint a person to a position, hire a new employee, or promote an existing employee; or
- (g) make or agree to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before the day the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent.

Exception: conformity with approval, guideline

- (2) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) anything done with the approval of the Education Improvement Commission;
  - (b) a by-law or resolution containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Education Improvement Commission has been obtained;
  - (c) anything done in accordance with a guideline established under subsection 340 (2); or
  - (d) anything done under the *Labour Relations Act* or the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.



Rétroactivité

(5) Les lignes directrices prévues au paragraphe (2) qui comportent une disposition en ce sens peuvent s'appliquer à des actes accomplis avant leur publication.

Restriction des pouvoirs des conseils existants

**341.** (1) Du jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale au 31 décembre 1997, un conseil existant ne doit pas faire ce qui suit :

- a) après l'approbation de son budget aux termes du paragraphe 342 (4), adopter un règlement administratif ou une résolution concernant un paiement non prévu au budget;
- b) transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat initial ou la valeur actuelle réelle dépasse 50 000 \$;
- c) acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 50 000 \$;
- d) transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou changer l'objet ou la désignation de ceux-ci;
- e) conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà du 31 décembre 1997;
- f) nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste;
- g) faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou à une convention collective conclu avant le jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

Exception : conformité à l'approbation ou à une ligne directrice

- a) tout ce qui est accompli avec l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;
- b) les règlements administratifs ou les résolutions qui comportent une disposition selon laquelle ils ne doivent pas entrer en vigueur avant d'avoir reçu l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;
- c) tout ce qui est accompli conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 340 (2);
- d) tout ce qui est accompli sous le régime de la *Loi sur les relations de travail* ou de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Time for approval, conditions

(2.1) The Commission may approve an act under clause (2) (a) in advance or retroactively, and in either case may impose conditions on the approval. ▲

Application of subs. 236 (6)

(3) During the period referred to in subsection (1), the approval of the Minister required by subsection 236 (6) shall be given by the Education Improvement Commission.

Exceptions

(4) Subsection (1) does not prevent an existing board from,

- (a) doing anything that it is otherwise required to do by law;
- (b) taking action in an emergency.

Same

(5) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before the day the Fewer School Boards Act, 1997 receives Royal Assent.

1997 budget

**342.** (1) Each existing board shall, by a date fixed by the Education Improvement Commission, submit to the Education Improvement Commission a proposed budget for 1997.

Rules

(2) The budget shall be prepared in accordance with the following rules, subject to subsection (3):

- 1. Appropriations from reserves and reserve funds shall not be included in planned spending, unless this was provided for in an earlier budget.

- 2. Operating expenditures for each category of expenditures specified by the Commission shall be forecasted for the periods specified by the Commission. ▲

Exceptions

(3) The budget as submitted may depart from a rule set out in subsection (2) if the departure is,

- (a) accompanied by an explanation; or
- (b) approved in advance by the Education Improvement Commission.

Approval of budget

(4) The Education Improvement Commission shall, as expeditiously as possible, consider each proposed budget, make any changes that it considers necessary and approve the resulting final budget.

Same

(5) When the Education Improvement Commission acts under subsection (4), it is not bound by the rules set out in subsection (2).

(2.1) La Commission peut approuver un acte visé à l'alinéa (2) a) soit au préalable, soit rétroactivement et assortir son approbation de conditions dans les deux cas. ▲

Délai d'approbation, conditions

(3) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission d'amélioration de l'éducation donne l'approbation que doit accorder le ministre aux termes du paragraphe 236 (6).

Application du par. 236 (6)

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil existant de faire ce qui suit :

Exceptions

- a) accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;
- b) prendre des mesures dans une situation d'urgence.

(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le jour où la Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires reçoit la sanction royale.

Idem

**342.** (1) Chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation, au plus tard à la date qu'elle fixe, un projet de budget pour 1997.

Budget de 1997

(2) Le budget est préparé conformément aux règles suivantes, sous réserve du paragraphe (3) :

Règles

- 1. Les prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve ne doivent pas être inclus dans les prévisions des dépenses, sauf si un budget antérieur le prévoyait.

- 2. Les dépenses de fonctionnement relatives à chaque catégorie de dépenses que précise la Commission sont projetées pour les périodes qu'elle précise. ▲

(3) Le budget qui est présenté peut déroger à une règle énoncée au paragraphe (2) si la dérogation est :

Exceptions

- a) soit accompagnée d'une explication;
- b) soit approuvée au préalable par la Commission d'amélioration de l'éducation.

(4) Aussi rapidement que possible, la Commission d'amélioration de l'éducation étudie chaque projet de budget, y apporte les changements qu'elle juge nécessaires et approuve le budget définitif.

Approbation du budget

(5) Lorsqu'elle agit aux termes du paragraphe (4), la Commission d'amélioration de l'éducation n'est pas liée par les règles énoncées au paragraphe (2).


Idem

Approval of spending increases	(6) An existing board shall not exceed the forecasted expenditure levels in its budget without the approval of the Education Improvement Commission, given in advance.	(6) Un conseil existant ne doit pas dépasser les niveaux de dépenses projetés dans son budget sans l'approbation préalable de la Commission d'amélioration de l'éducation.	Approbation des augmentations de dépenses
Same	(7) The Education Improvement Commission may give retroactive approval to spending that contravenes subsection (6) and may impose conditions on the approval.	(7) La Commission d'amélioration de l'éducation peut approuver de façon rétroactive les dépenses qui contreviennent au paragraphe (6) et peut assortir son approbation de conditions.	Idem
Spending reports	(8) Within 14 days after the end of each period specified for the purposes of paragraph 2 of subsection (2), each existing board shall submit to the Education Improvement Commission a report,	(8) Dans les 14 jours qui suivent la fin de chaque période précisée pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2), chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation un rapport qui fait ce qui suit :	Rapport des dépenses
	(a) comparing actual operating expenditures for that period to the amounts forecasted in the approved budget; and	a) il compare les dépenses de fonctionnement réelles pour la période au montant projeté dans le budget approuvé;	
	(b) stating capital expenditures for that period.	b) il indique les dépenses en immobilisations pour la période.	
Application of subs. (8)	(9) Subsection (8) applies to the period during which the existing board's budget is approved and to every subsequent period in 1997.	(9) Le paragraphe (8) s'applique à la période au cours de laquelle le budget du conseil existant est approuvé et à chaque période ultérieure tombant en 1997.	Champ d'application du par. (8)
Extension of time	(10) The Education Improvement Commission may extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (8), and may impose conditions on the extension.	(10) La Commission d'amélioration de l'éducation peut proroger un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai mentionné au paragraphe (8), et peut assortir la prorogation de conditions.	Prorogation des délais
Co-operation by existing boards	<b>343.</b> (1) Each existing board and its members, officers, employees and agents shall,	<b>343.</b> (1) Chaque conseil existant et ses membres, agents, employés et mandataires font ce qui suit :	Collaboration de la part des conseils existants
	(a) co-operate with the Education Improvement Commission, with the committees established under clause 335 (3) (l) and with the committee established under section 339, and assist them in the performance of their duties; and	a) ils collaborent avec la Commission d'amélioration de l'éducation, avec les comités constitués aux termes de l'alinéa 335 (3) l) et avec le comité constitué en vertu de l'article 339, et ils les aident dans l'exercice de leurs fonctions;	
	(b) do anything required under this Part; and	b) ils font tout ce qui est exigé aux termes de la présente partie;	
	(c) on request, allow any person acting under the direction of a body described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the existing board.	c) sur demande, ils permettent aux personnes qui agissent sous les ordres d'un organisme visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier les documents, dossiers et autres renseignements en la possession du conseil.	
Costs	(2) An existing board shall pay the costs related, directly or indirectly, to anything that it, any of its members, officers, employees or agents or any person retained by it is required	(2) Un conseil existant paie les frais liés directement ou indirectement à tout ce que lui-même, ses membres, agents, employés ou mandataires et les personnes dont il retient les	Frais

or authorized to do or to refrain from doing under this Part, including but not limited to any costs that may arise under subsection 114 (2) or 236 (8).



Same

(3) The Education Improvement Commission may order an existing board to pay the costs related, directly or indirectly, to anything that any person or body is required or authorized to do under this Part that relates, directly or indirectly, to the transfer of assets, liabilities or employees of the existing board or to any process preceding such a transfer. 

Non-application of Regulations Act

**344.** (1) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Education Improvement Commission under this Part.



Non-application of SPFA

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Education Improvement Commission.

Repeal

**345.** Sections 334 to 343 are repealed on December 31, 2000.

Protection from liability: duty, authority under this Part

**346.** (1) No proceeding for damages shall be brought against,

- (a) the Education Improvement Commission or a member or delegate of it;
- (b) a member of an education improvement committee established under section 335;
- (c) a member of the committee established under section 339; or
- (d) a person retained by or acting under the direction of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (b) or (c),

for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

Same


(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an existing board who acts under the direction of,

- (a) a member of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (1) (b) or (c); or

services doivent ou peuvent faire ou ne pas faire aux termes de la présente partie, notamment les frais qui découlent éventuellement de l'application du paragraphe 114 (2) ou 236 (8).



Idem

(3) La Commission d'amélioration de l'éducation peut ordonner à un conseil existant de payer les frais liés directement ou indirectement à tout ce que des personnes ou des organismes doivent ou peuvent faire aux termes de la présente partie et qui touche directement ou indirectement au transfert des éléments de l'actif ou du passif du conseil existant, à la mutation de ses employés ou à tout processus qui précède un tel transfert ou une telle mutation. 

**344.** (1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à ce que la Commission d'amélioration de l'éducation fait aux termes de la présente partie.

Non-application de la Loi sur les règlements



Non-application

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la Commission d'amélioration de l'éducation.

**345.** Les articles 334 à 343 sont abrogés le 31 décembre 2000.

Abrogation

**346.** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes qui suivent pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente partie, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs :

Immunité : fonctions ou pouvoirs prévus par la présente partie

- a) la Commission d'amélioration de l'éducation, ses membres ou ses délégués;
- b) les membres des comités d'amélioration de l'éducation constitués aux termes de l'article 335;
- c) les membres du comité constitué en vertu de l'article 339;
- d) les personnes dont la Commission d'amélioration de l'éducation ou un comité visé à l'alinéa b) ou c) retient les services ou qui agissent sous les ordres de l'un ou de l'autre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des employés ou des mandataires d'un conseil existant qui agissent sous les ordres :

Idem

- a) soit d'un membre de la Commission d'amélioration de l'éducation ou d'un comité visé à l'alinéa (1) b) ou c);

(b) the existing board.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Responsabilité du fait d'autrui

Protection from liability: duty, authority relating to elections

(4) No proceeding for damages shall be brought against any person or against the Education Improvement Commission for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under the *Municipal Elections Act*, 1996, the *Assessment Act* or this Part relating to elections to a district school board, to an existing board within the meaning of section 327 or to a school authority, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

Immunité : fonctions ou pouvoirs touchant aux élections

Vicarious liability

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Responsabilité du fait d'autrui

Same

(6) Subsection (4) applies only to an act or alleged neglect or default committed on or after January 1, 1997 and before January 1, 1998.

Idem

Same

(7) A proceeding for damages against any person for an act or alleged neglect or default to which subsection (1) or (4) applies that is brought before the *Fewer School Boards Act*, 1997 receives Royal Assent shall be deemed to have been dismissed without costs on the day that Act receives Royal Assent.

Idem

Same

(8) A decision in a proceeding described in subsection (7) is unenforceable.

Idem

Personal information

**347.** (1) A person who obtains under sections 335 to 343 information that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Part.

Renseignements personnels

Example

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

Exemple

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an existing board;

b) soit du conseil existant.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de décharger une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(4) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque ou contre la Commission d'amélioration de l'éducation pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la *Loi sur l'évaluation foncière* ou la présente partie en rapport avec les élections aux conseils scolaires de district, aux conseils existants au sens de l'article 327 ou aux administrations scolaires, ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de décharger la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux actes qui ont été accomplis et aux négligences ou manquements qui auraient été commis le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après ce jour, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(7) Les instances en dommages-intérêts introduites avant le jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale contre quiconque pour un acte accompli ou pour une négligence ou un manquement reprochés auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4) sont réputées rejetées sans les dépens ce jour-là.

(8) La décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7) est non exécutoire.

**347.** (1) Quiconque obtient, aux termes des articles 335 à 343, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente partie.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

a) les opérations financières ou les opérations financières projetées d'un conseil existant;

- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an existing board, by a member, employee or agent of the existing board.

**9. Section 347 of the Act, as enacted by section 8 of this Act, is amended by adding the following subsections:**

Conflict with  
FIPPA,  
MFIPPA

(3) Sections 335 to 343 apply despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Offence

(4) A person who wilfully uses or discloses, except for the purposes of this Part, information that the person obtained under sections 335 to 343 and that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

**10. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:**

Enforcement  
of Part

**348.** (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

- (a) this Part;
- (b) a regulation made under this Part; or
- (c) a decision or order of the Education Improvement Commission.

Additional  
power

(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.

Conflict, Part

**349.** (1) Subject to subsection 1 (4), this Part applies despite any provision in any other Part of this Act, any provision in any other Act or any provision in any regulation, other than a regulation made under this Part, and in the event of a conflict between this Part and another Part of this Act, another Act or a regulation other than one made under this Part, this Part prevails.

Conflict,  
regulations

(2) Subject to subsection 1 (4), in the event of a conflict between a regulation made under this Part and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under this Part prevails.

- b) tout ce qu'un membre, un employé ou un mandataire d'un conseil existant accomplit ou tout ce qu'il est projeté qu'il accomplisse relativement aux finances du conseil.

**9. L'article 347 de la Loi est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Les articles 335 à 343 s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompati-  
bilité

(4) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf pour l'application de la présente partie, des renseignements qu'il a obtenus aux termes des articles 335 à 343 et qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

**10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :**

**348.** (1) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme aux dispositions, selon le cas :

Exécution de  
la présente  
partie

- a) de la présente partie;
- b) d'un règlement pris en application de la présente partie;
- c) d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'amélioration de l'éducation.

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Pouvoir  
additionnel

**349.** (1) Sous réserve du paragraphe 1 (4), la présente partie s'applique malgré toute disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement, à l'exception d'un règlement pris en application de la présente partie, et ses dispositions l'emportent sur leurs dispositions incompatibles.

Incompati-  
bilité, partie

(2) Sous réserve du paragraphe 1 (4), les dispositions des règlements pris en application de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Incompati-  
bilité,  
règlements



## AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

11. (1) Section 1 of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

(2) In 1997,

(a) "public school elector" includes an elector of the Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton and an elector of The Metropolitan Toronto French-language School Council; and

(b) "separate school elector" includes an elector of the Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton and an elector of the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite subsections (1) and (3),


(a) the term of office of a member of an existing board, within the meaning of section 327 of the *Education Act*, continues until the board is dissolved by or under any Act; and

(b) the term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 begins on January 1, 1998.

(5) The term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 continues and ends in accordance with subsections (1) and (3) as if the member's term had commenced on December 1, 1997.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE



12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. 

13. The short title of this Act is the *Fewer School Boards Act, 1997*.

## MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

11. (1) L'article 1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) En 1997 :

a) «électeur des écoles publiques» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto;

b) «électeur des écoles séparées» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

(2) L'article 6 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3) :


a) le mandat des membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation* se poursuit jusqu'à la dissolution du conseil aux termes d'une loi;

b) le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(5) Le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 se poursuit et se termine conformément aux paragraphes (1) et (3) comme s'il avait commencé le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ



12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. 

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires*.

Disposition transitoire : électeurs de certains conseils

Disposition transitoire : mandats après les élections scolaires de 1997

Idem

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Transition: electors of certain boards

Transition: terms following 1997 school board elections

Same

Commencement

Short title









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 104

*(Chapter 3  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996**

**The Hon. J. Snobelen**  
Minister of Education and Training

1st Reading	January 13, 1997
2nd Reading	February 12, 1997
3rd Reading	April 23, 1997
Royal Assent	April 24, 1997

## Projet de loi 104

*(Chapitre 3  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales**

**L'honorable J. Snobelen**  
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 <sup>re</sup> lecture	13 janvier 1997
2 <sup>e</sup> lecture	12 février 1997
3 <sup>e</sup> lecture	23 avril 1997
Sanction royale	24 avril 1997







An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996

Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose of Act

**1. The purposes of this Act are to,**

- (a) provide for the establishment of district school boards;
- (b) permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which district school boards will govern schools, as defined in section 327 of the *Education Act*;
- (c) establish the Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system of education governance in Ontario; and
- (d) provide for certain matters related to elections in 1997 relating to school governance.

**AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT**

**2. (1) The definition of "assessment commissioner" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:**

"assessment commissioner" means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board or, where applicable, the district school board, is situate. ("commissaire à l'évaluation")

Objets de la Loi

**1. La présente loi a les objets suivants :**

- a) prévoir la création de conseils scolaires de district;
- b) permettre la transition vers un nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel des conseils scolaires de district géreront les écoles au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation*;
- c) créer la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement;
- d) prévoir certaines questions liées aux élections de 1997 en ce qui a trait à la gestion des écoles.

**MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

**2. (1) La définition de «commissaire à l'évaluation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«commissaire à l'évaluation» Le commissaire à l'évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la région dans laquelle est situé le conseil ou, le cas échéant, le conseil scolaire de district. («assessment commissioner»)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following definitions:

“district school board” means an English-language district school board or a French-language district school board; (“conseil scolaire de district”)

“English-language district school board” means an English-language public district school board or an English-language separate district school board; (“conseil de district des écoles de langue anglaise”)

“French-language district school board” means a French-language public district school board or a French-language separate district school board. (“conseil de district des écoles de langue française”)

(3) The definition of “public school elector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“public school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by public school electors, means a public school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. (“électeur des écoles publiques”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following definition:

“school authority” means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a rural separate school,
- (c) a board of a combined separate school zone that is not a county combined separate school board or a district combined separate school board,
- (d) a board of a secondary school district established under section 67,

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conseil de district des écoles de langue anglaise» Conseil de district des écoles publiques de langue anglaise ou conseil de district des écoles séparées de langue anglaise. («English-language district school board»)

«conseil de district des écoles de langue française» Conseil de district des écoles publiques de langue française ou conseil de district des écoles séparées de langue française. («French-language district school board»)

«conseil scolaire de district» Conseil de district des écoles de langue française ou conseil de district des écoles de langue anglaise. («district school board»)

(3) La définition de «électeur des écoles publiques» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles publiques» À l’égard d’un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d’un conseil ou, le cas échéant, d’un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles publiques, s’entend d’un électeur des écoles publiques visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l’élection de ces membres dans ce secteur. («public school elector»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«administration scolaire» S’entend :

- a) soit du conseil d’un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d’une école séparée rurale;
- c) soit du conseil d’une zone fusionnée d’écoles séparées, à l’exclusion d’un conseil fusionné d’écoles séparées de comté ou d’un conseil fusionné d’écoles séparées de district;
- d) soit du conseil d’un district d’écoles secondaires créé en vertu de l’article 67;

(e) a board established under section 68, or

(f) a board of a Protestant separate school.  
("administration scolaire")

**(5) The definition of "separate school elector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"separate school elector", in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by separate school electors, means a separate school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. ("électeur des écoles séparées")

**(6) Subsection 1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) This Act does not adversely affect any right or privilege guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67 and 1996, chapter 12, section 64, is further amended by adding the following subsections:

(7) A person who at any time in 1997 is a separate school supporter in connection with land assessed to the support of a separate school board is also, at that time, a separate school supporter for the purpose of qualifying as a separate school elector for the English-language separate district school board or the French-language separate district school board, as the case may be, the area of jurisdiction of which includes that land.

(8) Despite any provision of this or any other Act, including subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996*, for the purposes of regular elections in and after 1997 and by-elections after 1997, a person is not qualified to vote for a member of a district school board or school authority for an area unless the person resides in the area at some time during the qualification period.

e) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 68;

f) soit du conseil d'une école séparée protestante. («school authority»)

**(5) La définition de «électeur des écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«électeur des écoles séparées» À l'égard d'un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d'un conseil ou, le cas échéant, d'un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles séparées, s'entend d'un électeur des écoles séparées visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l'élection de ces membres dans ce secteur. («separate school elector»)

**(6) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou privilèges que garantit l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Quiconque est, à un moment donné en 1997, un contribuable des écoles séparées en rapport avec un terrain faisant l'objet d'une cotisation en faveur d'un conseil d'écoles séparées est également, à ce moment, un contribuable des écoles séparées lorsqu'il s'agit de remplir les conditions requises pour être électeur de ces écoles pour le conseil de district des écoles séparées de langue française ou le conseil de district des écoles séparées de langue anglaise, selon le cas, qui exerce sa compétence dans le secteur qui comprend le terrain.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, notamment le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une personne n'est habilitée à voter pour un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire dans un secteur aux fins des élections ordinaires tenues en 1997 et par la suite et à celles des élections partielles tenues après 1997 que si elle réside dans le secteur à un moment donné pendant la période d'habilitation.

Droits et privilèges constitutionnels

Soutien aux écoles séparées en 1997

Droit de vote fondé sur la résidence

Constitutional rights and privileges

Separate school support in 1997

Entitlement to vote based on residence

Same

(9) In subsection (8),

“resides” and “qualification period” have the same meaning as in section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Interpretation: school authority elections

(10) Any provision in this Act relating to representation on or election to a school authority that refers to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, or that refers to a provision that relates to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, shall be interpreted as if Part VIII, as it read on January 1, 1997, had not been repealed.

3. Subsections 11 (11) and (12) of the Act are repealed.

4. Subsection 220 (4) of the Act is amended by striking out “new election” in the seveneenth and eighteenth lines and substituting “by-election”.

5. Part VIII of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following heading after section 326:

**PART XIV  
ESTABLISHMENT OF DISTRICT  
SCHOOL BOARDS  
AND RELATED MATTERS**

7. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:

Definitions

327. (1) In this section,

“English-language instruction” means instruction in the English language or in American Sign Language and includes instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en anglais”)

“French-language instruction” means instruction in the French language or in Quebec Sign Language but does not include instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en français”)

“existing board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority; (“conseil existant”)

“school” does not include a school under the jurisdiction of a school authority or an educational institution operated by the Government of Ontario. (“école”)

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8). Idem

«période d'habilitation» et «réside» S'entendent au sens de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(10) Les dispositions de la présente loi qui traitent de la représentation au sein d'une administration scolaire ou de l'élection de ses membres et qui mentionnent la représentation au sein d'un conseil existant au sens de l'article 327 ou l'élection de ses membres, ou qui renvoient à une disposition traitant de ces questions, s'interprètent comme si la partie VIII, telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1997, n'avait pas été abrogée.

Interprétation: élection des membres des administrations scolaires

3. Les paragraphes 11 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

4. Le paragraphe 220 (4) de la Loi est modifié par substitution de «élection partielle» à «nouvelle élection» à la vingtième ligne.

5. La partie VIII de la Loi est abrogée.

6. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant après l'article 326 :

**PARTIE XIV  
CRÉATION DES CONSEILS  
SCOLAIRES DE DISTRICT  
ET QUESTIONS CONNEXES**

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :

327. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires. («existing board»)

«école» Ne s'entend pas d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire ni d'un établissement d'enseignement que fait fonctionner le gouvernement de l'Ontario. («school»)

«enseignement en anglais» Enseignement dispensé en anglais ou dans la langue des signes américaine. S'entend en outre de l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instruction»)

«enseignement en français» Enseignement dispensé en français ou dans la langue des signes québécoise. Est exclu de la présente définition l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instruction»)

Purpose of  
section

(2) The purpose of this section is to permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which,

- (a) English-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools;
- (b) English-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in Roman Catholic separate schools;
- (c) French-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools; and
- (d) French-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in Roman Catholic separate schools.

Regulations:  
district  
school  
boards

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

- (a) the establishment of,
  - (i) English-language public district school boards,
  - (ii) English-language separate district school boards,
  - (iii) French-language public district school boards, and
  - (iv) French-language separate district school boards;
- (b) the establishment of the areas of jurisdiction of district school boards;
- (c) the assignment of names to district school boards;
- (d) representation on and elections to district school boards, including but not limited to regulations providing for,
  - (i) the determination of the number of members of each district school board,
  - (ii) the establishment, for electoral purposes, of geographic areas within the areas of jurisdiction of district school boards,

Objet du pré-  
sent article

(2) Le présent article a pour objet de permettre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel :

- a) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- b) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques;
- c) les conseils de district des écoles publiques de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- d) les conseils de district des écoles séparées de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

Règlements :  
conseils  
scolaires de  
district

- a) la création des conseils scolaires de district suivants :
  - (i) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise,
  - (ii) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise,
  - (iii) les conseils de district des écoles publiques de langue française,
  - (iv) les conseils de district des écoles séparées de langue française;
- b) l'établissement des secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district;
- c) le nom des conseils scolaires de district;
- d) la représentation au sein des conseils scolaires de district et l'élection de leurs membres, notamment ce qui suit :
  - (i) le calcul du nombre des membres de chaque conseil scolaire de district,
  - (ii) l'établissement aux fins électorales de régions géographiques dans les secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district,

- (iii) the deeming, for purposes of elections to district school boards, of any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a district school board to be a district municipality or to be attached to a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality,
- (iv) the distribution of the members of a district school board to the geographic areas referred to in subclause (ii),
- (v) appeals to any person or body relating to anything done under a regulation made under subclauses (i) to (iv),
- (vi) representation on district school boards, by election or appointment, of the interests of supporters of rural separate schools and combined separate schools, for secondary school purposes,
- (vii) representation on district school boards, by appointment, of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada),
- (viii) representation on district school boards, by peer election or appointment, of the interests of students attending senior elementary and secondary schools of those district school boards,
- (ix) nomination procedures for the election of members of district school boards,
- (x) the duties to be performed by municipal clerks, secretaries of existing boards and others in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards,
- (iii) le fait qu'un territoire non érigé en municipalité situé dans le secteur qui relève de la compétence d'un conseil scolaire de district est réputé, aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district, constituer une municipalité de district ou être rattaché à une telle municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment,
- (iv) la répartition des membres d'un conseil scolaire de district entre les régions géographiques visées au sous-alinéa (ii),
- (v) l'interjection d'appels des mesures prises aux termes d'un règlement pris en application des sous-alinéas (i) à (iv) devant une personne ou un organisme,
- (vi) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection ou de nomination, des intérêts des contribuables des écoles séparées rurales et des écoles séparées fusionnées, aux fins des écoles secondaires,
- (vii) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie de nomination, des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- (viii) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection par les pairs ou de nomination, des intérêts des élèves qui fréquentent les classes supérieures des écoles élémentaires ainsi que écoles secondaires de ces conseils scolaires de district,
- (ix) les modalités de mise en candidature aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district,
- (x) les fonctions des secrétaires de municipalité, des secrétaires de conseil existant et d'autres personnes à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres,



- (xi) the duties to be performed by the Education Improvement Commission in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards;
- (e) the transfer of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of existing boards to district school boards;
- (f) exceptions to subsection 328 (2);
- (g) the conduct of elections to a school authority the area of jurisdiction of which is entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;
- (h) such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of district school boards, including but not limited to transitional matters relating to regular elections and by-elections under the *Municipal Elections Act, 1996* in 1997;
- (i) the definition of any word or expression used in this Part that has not already been expressly defined in this Part.

Retroactivity

(4) A regulation made under clause (3) (d), (f), (g), (h) or (i) may be retroactive in its effect.

Subdelegation

(5) In a regulation under subclauses (3) (d) (i) to (iv), the Lieutenant Governor in Council may delegate to a person or body the authority to provide for anything relating to the matters mentioned in subclauses (3) (d) (i) to (iv), subject to such conditions and restrictions as are specified in the regulation.

Number of members on a district school board

(6) A regulation under subclause (3) (d) (i) shall not provide for more than 22 or fewer than five members on any district school board.

Geographic areas

(7) A geographic area established under subclause (3) (d) (ii) for a district school board may,

- (a) be the same as or less than the entire area of jurisdiction of the district school board;

(xi) les fonctions de la Commission d'amélioration de l'éducation à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres;

e) le transfert des éléments de l'actif des conseils existants, notamment leurs biens meubles et immeubles, celui des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;

f) les exceptions pour l'application du paragraphe 328 (2);

g) le déroulement de l'élection des membres d'une administration scolaire dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;

h) les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en rapport avec la création des conseils scolaires de district, notamment les questions de transition qui touchent aux élections ordinaires et aux élections partielles tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* en 1997;

i) la définition de tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente partie.

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) d), f), g), h) ou i) peuvent avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

(5) Dans les règlements pris en application des sous-alinéas (3) d) (i) à (iv) et sous réserve des conditions et des restrictions qu'il y précise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à une personne ou à un organisme le pouvoir de prévoir n'importe quelle mesure touchant aux questions visées à ces sous-alinéas.

Subdélégation

(6) Les règlements pris en application du sous-alinéa (3) d) (i) ne doivent pas prévoir qu'un conseil scolaire de district se compose de plus de 22 et de moins de cinq membres.

Nombre des membres d'un conseil scolaire de district

(7) Une région géographique établie en vertu du sous-alinéa (3) d) (ii) pour un conseil scolaire de district peut :

Régions géographiques

- a) coïncider avec le secteur qui relève de la compétence du conseil ou être moins grande que celui-ci;

(b) include areas within the area of jurisdiction of the district school board that do not adjoin one another; and

(c) consist of,

(i) all or part of one or more municipalities, or

(ii) territory without municipal organization,

or both.

Same

(8) A person who establishes a geographic area under a regulation made under subclause (3) (d) (ii) shall have regard to any relevant submissions made by any person.

Transfer of assets, liabilities, employees

(9) Without limiting the generality of clause (3) (e), a regulation under that clause may provide for,

(a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to transfers under clause (3) (e);

(b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation;

(c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against an existing board and the enforcement of court orders and other orders affecting an existing board;

(d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and

(e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards.

Role of Education Improvement Commission

(10) In a regulation under clause (3) (e), the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter referred to in that clause or in subsection (9) by assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, including but not limited to powers and duties to,

b) être formée de régions non contiguës du secteur qui relève de la compétence du conseil;

c) comprendre l'un ou l'autre des territoires suivants ou les deux :

(i) tout ou partie d'une ou de plusieurs municipalités,

(ii) un territoire non érigé en municipalité.

Idem

(8) La personne qui établit une région géographique aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (3) d) (ii) tient compte des observations pertinentes faites par quiconque.

(9) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) e), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

Transfert des éléments d'actif et de passif et mutation des employés

a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant les transferts et les mutations prévus à l'alinéa (3) e);

b) les méthodes visant le règlement des différends survenant entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent;

c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un conseil existant, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres le touchant;

d) les délais pour se conformer à leurs dispositions;

e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge souhaitable pour que le transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district se fassent de façon efficace et équitable.

Rôle de la Commission d'amélioration de l'éducation

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application de l'alinéa (3) e), prévoir toute question visée à cet alinéa ou au paragraphe (9) en attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, notamment aux fins suivantes :

- (a) issue directives to existing boards, minority language sections of existing boards, French-language advisory committees and other classes of persons or bodies specified by the Commission respecting criteria to be applied and processes to be followed in developing recommendations to the Commission on any matter referred to in clause (3) (e) or subsection (9);
- (b) issue directives respecting the participation of classes of persons or bodies specified by the Commission in the development of recommendations referred to in clause (a);
- (c) make determinations respecting the transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards;
- (d) issue orders that the Commission considers necessary or advisable to give effect to the determinations made under clause (c) and impose terms and conditions on its orders; and
- (e) issue directives establishing deadlines for complying with any directive or order made by the Commission under the regulations.

Same

(11) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Commission to make interim and final orders and to vary any of its orders.

Same

(12) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) specify procedures and other rules to be followed by the Commission in carrying out its powers and duties;
- (b) provide that the powers and duties of the Commission are subject to any terms and conditions specified in the regulation; and
- (c) provide for the establishment of panels of the Commission and provide that a panel may exercise the powers and carry out the duties of the Commission, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation.

Same

(13) Examples of rules that may be specified under clause (12) (a) include,

- (a) rules requiring the Commission to consult, in circumstances specified in the

a) donner des directives aux conseils existants, à leurs sections de la minorité linguistique, aux comités consultatifs de langue française et aux autres catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à l'égard des critères à appliquer et des méthodes à suivre lors de la formulation des recommandations qui lui sont faites sur toute question visée à l'alinéa (3) e) ou au paragraphe (9);

b) donner des directives à l'égard de la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à la formulation des recommandations visées à l'alinéa a);

c) prendre des décisions à l'égard du transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants et de la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;

d) prendre les ordonnances qu'elle juge nécessaires ou souhaitables pour donner effet aux décisions prises en vertu de l'alinéa c) et assortir ses ordonnances de conditions;

e) donner des directives fixant des délais pour se conformer aux directives qu'elle donne ou aux ordonnances qu'elle prend en vertu des règlements.

Idem

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, l'autoriser à prendre des ordonnances provisoires et définitives et à modifier ses ordonnances.

Idem

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, faire ce qui suit :

a) préciser les méthodes et autres règles qu'elle doit suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

b) prévoir que les pouvoirs et les fonctions de la Commission sont assujettis aux conditions que précise le règlement;

c) prévoir la création de sous-comités de la Commission et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les pouvoirs et les fonctions de celle-ci, sous réserve des restrictions que précise le règlement, le cas échéant.

Idem

(13) Suivent des exemples des règles qui peuvent être précisées en vertu de l'alinéa (12) a) :

a) des règles exigeant que la Commission consulte, dans les circonstances que

regulation, with classes of persons or bodies specified in the regulation;

- (b) rules requiring the Commission to take into account, in any way that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, recommendations made by classes of persons or bodies specified in the regulation.

Criteria re transfer of assets, liabilities, employees

(14) In making regulations under clause (3) (e) and in issuing directives or orders under subsection (10), the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, shall,

- (a) have regard to the needs of each district school board; and
- (b) ensure that all assets, liabilities and employees of existing boards are transferred to district school boards.

Employees

(15) The following rules apply where an employee is transferred from an existing board to a district school board under a regulation made under clause (3) (e) or under an order issued under subsection (10):

1. A person who is an employee of an existing board on the day the order or regulation transferring the employee is issued or made and who would, but for that order or regulation, still be an employee of the existing board on the day the order or regulation is to take effect is an employee of the district school board referred to in the regulation or order on the day the regulation or order is to take effect.
2. The employment contract and the terms and conditions and rights and benefits of employment of an employee who becomes an employee of a district school board under the order or regulation together with the employment obligations of the employee are assumed by and continued with the district school board.
3. A person's employment with an existing board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.

Order, directive may be filed in court

(16) An order or directive of the Education Improvement Commission under this section may be filed in the Ontario Court (General Division).

précise le règlement, les catégories de personnes ou d'organismes qu'il précise;

- b) des règles exigeant que la Commission tienne compte, de la manière que le lieutenant-gouverneur en conseil juge appropriée, des recommandations que font les catégories de personnes ou organismes que précise le règlement.

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il prend des règlements en vertu de l'alinéa (3) e), et la Commission d'amélioration de l'éducation, lorsqu'elle donne des directives ou prend des ordonnances en vertu du paragraphe (10), font ce qui suit :

- a) ils tiennent compte des besoins de chaque conseil scolaire de district;
- b) ils font en sorte que tous les éléments de l'actif et du passif des conseils existants sont transférés à des conseils scolaires de district et que tous leurs employés sont mutés à de tels conseils.

(15) Les règles suivantes s'appliquent si un employé est muté d'un conseil existant à un conseil scolaire de district aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) e) ou d'une ordonnance prise en vertu du paragraphe (10) :

1. La personne qui est un employé d'un conseil existant le jour où est pris le règlement ou l'ordonnance prévoyant sa mutation et qui, sans ce règlement ou cette ordonnance, serait encore un employé du conseil existant le jour où le règlement doit entrer en vigueur ou l'ordonnance doit prendre effet est un employé du conseil scolaire de district visé par le règlement ou l'ordonnance le jour de l'entrée en vigueur ou de la prise d'effet.
2. Le conseil scolaire de district prend en charge et maintient le contrat de travail, les conditions d'emploi et les droits et avantages liés à l'emploi, ainsi que les obligations liées à l'emploi, d'un employé qui devient son employé aux termes du règlement ou de l'ordonnance.
3. L'emploi d'une personne auprès d'un conseil existant est réputé ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite de l'application de la présente partie.

(16) L'ordonnance que prend la Commission d'amélioration de l'éducation ou la directive qu'elle donne en vertu du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Critères concernant le transfert des éléments d'actif et de passif et la mutation des employés

Employés

Dépôt de l'ordonnance ou de la directive auprès du tribunal

Same	(17) An order or directive that is filed under subsection (16) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(17) L'ordonnance ou la directive déposée en vertu du paragraphe (16) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
Orders, directives final	(18) Orders and directives of the Education Improvement Commission under this section are final and shall not be reviewed or questioned in any court.	(18) Les ordonnances que prend la Commission d'amélioration de l'éducation et les directives qu'elle donne en vertu du présent article sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.	Ordonnance ou directive définitive
General or specific	(19) A regulation made under this section and a directive or order issued under this section may be general or specific.	(19) Les règlements pris en application du présent article, ainsi que les directives données ou les ordonnances prises en vertu du présent article, peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Classes	(20) A class under this section may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	(20) Toute catégorie visée au présent article peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	Catégories
Interpretation	(21) This section shall not be interpreted to authorize the dissolution of an existing board or to give the powers or duties of an existing board to a district school board.	(21) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la dissolution d'un conseil existant ni d'attribuer les pouvoirs ou les fonctions d'un conseil existant à un conseil scolaire de district.	Interprétation
District school boards deemed to be local boards	<b>328.</b> (1) A district school board established under section 327 shall be deemed to be a local board and a school board for the purposes of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	<b>328.</b> (1) Les conseils scolaires de district créés en vertu de l'article 327 sont réputés des conseils locaux et des conseils scolaires pour l'application de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Conseils scolaires de district réputés des conseils locaux
Provisions in regulations: effect for electoral purposes	(2) Subject to any regulations made under clause 327 (3) (f), a provision in a regulation made under section 327 shall be deemed, for all purposes related to representation on or elections to district school boards or school authorities in 1997, to have come into force and taken effect on the day on which the regulation is filed or at such earlier or later time as is stated in the regulation.	(2) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 327 (3) f), les dispositions des règlements pris en application de l'article 327 sont réputées, à toutes fins liées à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires ou à l'élection de leurs membres en 1997, entrer en vigueur et prendre effet le jour du dépôt des règlements ou au moment antérieur ou postérieur que précisent ceux-ci.	Dispositions des règlements : effet aux fins électorales
Definition	<b>329.</b> (1) In this section, "existing board" has the same meaning as "board" in subsection 1 (1) but does not include a school authority.	<b>329.</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). Sont toutefois exclues de la présente définition les administrations scolaires.	Définition
No elections to existing boards	(2) Subject to subsection (3) and the regulations made under section 327,  (a) there shall be no regular elections in 1997 to existing boards under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ; and  (b) no steps shall be taken under this or any other Act in preparation for such an election.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en application de l'article 327 :  a) il ne doit pas se tenir d'élection ordinaire aux conseils existants aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> en 1997;  b) aucune mesure ne doit être prise en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vue d'une telle élection.	Interdiction de tenir des élections aux conseils existants



Assessment commissioner's duties	(3) In 1997, the assessment commissioner shall do everything he or she would have been required to do under subsections 230 (5) and (6), as they read on January 1, 1997, as if they had not been repealed.	(3) En 1997, le commissaire à l'évaluation fait tout ce qu'il aurait été tenu de faire aux termes des paragraphes 230 (5) et (6), tels qu'ils existaient le 1 <sup>er</sup> janvier 1997, comme s'ils n'avaient pas été abrogés.	Fonctions du commissaire à l'évaluation
Enumeration	(4) A municipal enumeration form used in the 1997 enumeration under subsection 15 (1) of the <i>Assessment Act</i> may show a person to be an elector of a French-language district school board if the person is qualified to be an elector for a French-language district school board under subsection 331 (1).	(4) La formule de recensement municipal utilisée lors du recensement de 1997 aux termes du paragraphe 15 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> peut indiquer qu'une personne est électeur d'un conseil de district des écoles de langue française si elle possède les qualités requises pour être électeur d'un tel conseil aux termes du paragraphe 331 (1).	Recensement
Conduct of elections	<b>330.</b> The election of members of a district school board shall be conducted in the same manner as the election of members of the council of a local municipality.	<b>330.</b> L'élection des membres d'un conseil scolaire de district se tient de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité locale.	Tenue des élections
Electors for French-language district school boards	<b>331.</b> (1) A person is qualified to be an elector for a French-language district school board if,  (a) the person is a public school elector or a separate school elector;  (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario;  (c) the person has chosen to vote for members of a body providing French-language instruction; and  (d) the person has not withdrawn the choice referred to in clause (c).	<b>331.</b> (1) Possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française quiconque remplit les conditions suivantes :  (a) il est électeur des écoles publiques ou électeur des écoles séparées;  (b) il a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> , de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario;  (c) il a choisi de voter pour les membres d'un organisme qui dispense un enseignement en français;  (d) il n'a pas annulé le choix visé à l'alinéa c).	Électeurs des conseils de district des écoles de langue française
Same	(2) A person who has chosen to vote for the members of any of the following bodies shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c):  1. The French-language component of an existing board, within the meaning of section 327.  2. The Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.  3. The Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.  4. The Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.  5. The Metropolitan Toronto French-Language School Council.  6. A French-language public district school board.  7. A French-language separate district school board.	(2) Quiconque a choisi de voter pour les membres de l'un ou l'autre des organismes suivants est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) :  1. La composante de langue française d'un conseil existant au sens de l'article 327.  2. Le Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.  3. Le Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.  4. Le Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.  5. Le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.  6. Un conseil de district des écoles publiques de langue française.  7. Un conseil de district des écoles séparées de langue française.	Idem



Same	<p>(3) Subsection (4) applies to,</p> <p>(a) a public school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,</p> <p>(i) a body mentioned in paragraph 2 or 5 of subsection (2), or</p> <p>(ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), that has a minority language section; and</p> <p>(b) a separate school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,</p> <p>(i) a body mentioned in paragraph 3 or 4 of subsection (2),</p> <p>(ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), to which members are elected by separate school electors, that has a minority language section,</p> <p>(iii) a county combined separate school board that has a minority language section, or</p> <p>(iv) a district combined separate school board that has a minority language section.</p>	<p>(3) Le paragraphe (4) s'applique aux personnes suivantes :</p> <p>a) les électeurs des écoles publiques qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :</p> <p>(i) soit du conseil visé à la disposition 2 ou 5 du paragraphe (2),</p> <p>(ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) qui comprend une section de la minorité linguistique;</p> <p>b) les électeurs des écoles séparées qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :</p> <p>(i) soit du conseil visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2),</p> <p>(ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) dont les membres sont élus par les électeurs des écoles séparées et qui comprend une section de la minorité linguistique,</p> <p>(iii) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté qui comprend une section de la minorité linguistique,</p> <p>(iv) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de district qui comprend une section de la minorité linguistique.</p>	Idem
Same	<p>(4) A person referred to in subsection (3) shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c) if the person has indicated under section 15 of the <i>Assessment Act</i> that he or she has the right described in clause (1) (b).</p>	<p>(4) Quiconque est visé au paragraphe (3) est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) s'il a indiqué, aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, qu'il a le droit visé à l'alinéa (1) b).</p>	Idem
Same	<p>(5) A person who is deemed under subsection (2) or (4) to have made the choice referred to in clause (1) (c) may withdraw the choice, for the purposes of clause (1) (d), under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>.</p>	<p>(5) Quiconque est réputé, aux termes du paragraphe (2) ou (4), avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) peut l'annuler, pour l'application de l'alinéa (1) d), en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>.</p>	Idem
Same	<p>(6) A person qualified to be an elector for a French-language district school board may not vote for members of an English-language district school board</p>	<p>(6) La personne qui possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française ne peut voter pour les membres d'un conseil de district des écoles de langue anglaise.</p>	Idem

Election by general vote

**332.** (1) The members of a district school board to be elected for a geographic area established under section 327 shall be elected by general vote of the electors qualified to vote in the geographic area for the members of that district school board.

**332.** (1) Les membres d'un conseil scolaire de district qui doivent être élus pour une région géographique établie en vertu de l'article 327 le sont par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter pour eux dans cette région.

Election par scrutin général

Electors for English-language public district school boards

(2) The members of an English-language public district school board shall be elected by public school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Electors for English-language separate district school boards

(3) The members of an English-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Electors for French-language public district school boards

(4) The members of a French-language public district school board shall be elected by public school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Electors for French-language separate district school boards

(5) The members of a French-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

Qualifications of members

**333.** (1) A person is qualified to be elected as a member of a district school board or school authority if the person is qualified to vote for members of that district school board or that school authority and is resident in its area of jurisdiction.

Same

(2) A person who is qualified under subsection (1) to be elected as a member of a district school board is qualified to be elected as a member of that district school board for any geographic area in the district school board's area of jurisdiction, regardless of which positions on that district school board the person may be qualified to vote for.

Eligibility for re-election

(3) A member of a district school board or school authority is eligible for re-election if otherwise qualified.

Disqualifications

(4) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected or to act as a member of a district school board or school authority if the person is,

- (a) an employee of a district school board or school authority;
- (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;

(2) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles publiques qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

(3) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles séparées qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

(4) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue française sont élus par les électeurs des écoles publiques qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

(5) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue française sont élus par les électeurs des écoles séparées qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

**333.** (1) Est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire quiconque est habilité à voter pour les membres de ce conseil ou de cette administration et réside dans le secteur qui relève de sa compétence.

(2) Quiconque est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (1) l'est pour n'importe quelle région géographique du secteur qui relève de la compétence de ce conseil, quels que soient les postes de ce conseil pour lesquels il peut être habilité à voter.

(3) Un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire est rééligible s'il remplit les conditions d'éligibilité.

(4) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si, selon le cas :

- a) elle est employée par un conseil scolaire de district ou une administration scolaire;
- b) elle est employée par un conseil existant au sens de l'article 327;

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue anglaise

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue anglaise

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue française

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue française

Conditions d'éligibilité

Idem

Rééligibilité

Inéligibilité

- (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b);
- (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of that district school board or that school authority;
- (e) a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (f) otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Leave of  
absence

- (5) Despite subsection (4), a person who is,
  - (a) an employee of a district school board or school authority;
  - (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;
  - (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b); or
  - (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of a district school board or school authority,

is not ineligible to be a candidate for or to be elected as a member of a district school board or school authority if he or she or, in the case of clause (c), his or her spouse, takes an unpaid leave of absence, beginning no later than nomination day and ending on voting day, in which case subsections 30 (2) to (7) of the *Municipal Elections Act, 1996* apply with necessary modifications.

Same

- (6) For the purposes of subsection (5),

“nomination day” and “voting day” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Disqualification:  
district  
school board  
by-elections

- (7) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a district school board if the person is a member of,

- c) elle est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration;
- e) elle est membre de l'Assemblée législative ou du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- f) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Congé

(5) Malgré le paragraphe (4), l'une ou l'autre des personnes suivantes n'est pas inhabile à être candidat ni à être élue membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si elle-même ou, dans le cas de l'alinéa c), son conjoint prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin, auquel cas les paragraphes 30 (2) à (7) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires :

- a) les employés d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire;
- b) les employés d'un conseil existant au sens de l'article 327;
- c) le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) le secrétaire, le trésorier, le secrétaire adjoint ou le trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration.

- (6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5). Idem

«jour de la déclaration de candidature» et «jour du scrutin» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

- (7) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district si elle est membre :

Inéligibilité :  
élections  
partielles aux  
conseils  
scolaires de  
district

- (a) any other district school board;
- (b) a school authority;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other district school board, with the secretary of the school authority or with the clerk of the municipality, as the case may be.

Disqualification: school authority by-elections

(8) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a school authority if the person is a member of,

- (a) any other school authority;
- (b) a district school board;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other school authority, with the secretary of the district school board or with the clerk of the municipality, as the case may be.

- a) soit d'un autre conseil scolaire de district;
- b) soit d'une administration scolaire;
- c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil;
- d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil scolaire de district,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil scolaire de district, de l'administration scolaire ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

(8) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'une administration scolaire si elle est membre :

Intéligibilité : élections partielles aux administrations scolaires

- a) soit d'une autre administration scolaire;
- b) soit d'un conseil scolaire de district;
- c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration;
- d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre administration scolaire, du conseil scolaire de district ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

Qualification  
to act as a  
member

(9) A person is not qualified to act as a member of a district school board or school authority if the person ceases to hold the qualifications required to be elected and to act as a member of the district school board or the school authority.

Person not to  
be candidate  
for more than  
one seat

(10) No person shall run as a candidate for more than one seat on a district school board or school authority and any person who does so and is elected to hold one or more seats on the district school board or the school authority is not entitled to act as a member of the district school board or the school authority by reason of the election.

Vacancy  
where  
member  
disqualified

(11) The seat of a member of a district school board or school authority who is not qualified or entitled to act as a member of that district school board or that school authority is vacated.

Membership  
on existing  
board

(12) Despite section 40 of the *Municipal Act*, a person who holds office on an existing board, within the meaning of section 327, may be a candidate for, be elected to and hold office on a district school board or a school authority.

Application  
of ss. 219,  
220

(13) Despite anything in this section, sections 219 and 220 continue to apply to a school authority for the purposes of,

- (a) filling vacancies in an office the term of which commenced before the regular election of 1997; and
- (b) determining eligibility to act in an office the term of which commenced before the regular election of 1997.

Same

(14) Sections 219 and 220 do not apply to a school authority for any purpose not mentioned in subsection (13).

**8. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:**

Education  
Improvement  
Commission

**334.** (1) A commission to be known in English as the Education Improvement Commission and in French as Commission d'amélioration de l'éducation is established.

Composition

(2) The Commission shall consist of not fewer than five and not more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and  
vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and a vice-chair or, in the alternative, two chairs from among the members of the Commission.

Term of  
office

(4) The members of the Commission shall hold office during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council.

(9) Quiconque ne remplit plus les conditions d'éligibilité et ne possède plus les qualités requises pour être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire ne peut y siéger à titre de membre.

Conditions  
pour être  
membre

(10) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ou de l'administration ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection.

Interdiction  
de se porter  
candidat à  
plusieurs  
postes

(11) Le poste du membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire qui ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou qui n'a pas le droit d'en être membre devient vacant.

Vacance

(12) Malgré l'article 40 de la *Loi sur les municipalités*, les membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 peuvent se porter candidats à un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire, y être élus et en être membres.

Membres  
d'un conseil  
existant

(13) Malgré toute disposition du présent article, les articles 219 et 220 continuent de s'appliquer aux administrations scolaires aux fins suivantes :

Champ d'ap-  
plication des  
art. 219 et  
220

- a) combler un poste vacant assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997;
- b) déterminer si une personne a les qualités requises pour occuper un poste assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997.

(14) Les articles 219 et 220 ne s'appliquent pas aux administrations scolaires à des fins autres que celles visées au paragraphe (13).

Idem

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :**

**334.** (1) Est constituée une commission appelée Commission d'amélioration de l'éducation en français et Education Improvement Commission en anglais.

Commission  
d'améliora-  
tion de l'édu-  
cation

(2) La Commission se compose d'au moins cinq et d'au plus sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne soit un membre de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence, soit deux membres de la Commission à la présidence.

Présidence  
et vice-  
présidence

(4) Les membres de la Commission sont nommés à titre amovible.

Mandat



Authority of vice-chair	(5) If a vice-chair is designated under subsection (3) and the chair is absent or unable to act or there is a vacancy in the office of chair, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(5) Si un vice-président est désigné aux termes du paragraphe (3), il exerce les fonctions et les pouvoirs du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.	Pouvoir du vice-président
Authority of co-chairs	(6) Subject to subsection (7), if two chairs are designated under subsection (3), the chairs may agree on how the powers and duties of the chair shall be shared.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), si deux présidents sont désignés aux termes du paragraphe (3), ils peuvent s'entendre sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence.	Pouvoirs des coprésidents
Same	(7) The Minister may give directions regarding how the powers and duties of the chair shall be shared and the chairs shall comply with the directions.	(7) Le ministre peut donner des directives sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence et les présidents doivent s'y conformer.	Idem
Quorum	(8) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.	(8) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.	Quorum
Remuneration and expenses	(9) The members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.	(9) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.	Rémunération et indemnités
Staff and accommodation	(10) The Ministry shall provide the Commission with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Commission.	(10) Le ministère fournit à la Commission le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires aux fins de la Commission.	Personnel et installations
Expert assistance	(11) Within its budget, the Commission may retain expert services to assist it in its work.	(11) La Commission peut, dans les limites de son budget, retenir les services d'experts aux fins de ses travaux.	Recours à des experts
Delegation	(12) The Commission may delegate any of its powers or duties, including any power or duty assigned or delegated to it under the regulations, to one or more members of the Commission, to one or more members of the Commission's staff or to one or more experts retained by the Commission, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(12) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, y compris ceux qui lui sont attribués ou délégués par les règlements, à un ou plusieurs de ses membres, à un ou plusieurs membres de son personnel ou à un ou plusieurs experts dont elle retient les services. Elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.	Délégation
Exception	(13) Subsection (12) does not apply to powers and duties of the Commission under clause 327 (3) (e), subsection 327 (10) or sections 340 to 342.	(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas aux pouvoirs et aux fonctions que l'alinéa 327 (3) e), le paragraphe 327 (10) ou les articles 340 à 342 attribuent à la Commission.	Exception
Delegation, transitional controls	(14) The Commission may delegate any of its powers and duties under sections 340 to 342 to,  (a) the committee, if any, established under section 339; or  (b) one or more members of the Commission or of the committee established under section 339,	(14) La Commission peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 340 à 342 :  a) soit au comité constitué en vertu de l'article 339, le cas échéant;  b) soit à un ou plusieurs de ses membres ou à un ou plusieurs des membres du comité constitué en vertu de l'article 339.	Délégation, contrôle de transition
Court proceedings	and may impose conditions and restrictions on the delegation.  (15) The Commission, in its name, may be a party to any court proceeding.	Ce faisant, elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.  (15) La Commission peut être partie, en son propre nom, à toute instance judiciaire.	Instances judiciaires



Annual report	(16) The Commission shall make an annual report to the Minister and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(16) La Commission remet un rapport annuel au ministre, qui le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Rapport annuel
Additional reports	(17) In addition to its annual report, the Commission may report to the Minister at any time and shall report to the Minister in such form and manner, with such information and at such times as the Minister requires.	(17) Outre le rapport annuel, la Commission peut présenter un rapport au ministre à n'importe quel moment. Le cas échéant, elle le fait sous la forme, de la manière et aux moments qu'il exige, en fournissant les renseignements qu'il exige.	Autres rapports
Definition	<b>335.</b> (1) In this section and in sections 336 to 347, "existing board" has the same meaning as "board" in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority.	<b>335.</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 336 à 347. «conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires.	Définition
Function of Commission	(2) The Education Improvement Commission shall oversee the transition to the new system of education governance in Ontario.	(2) La Commission d'amélioration de l'éducation encadre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement.	Mission de la Commission
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), for the purpose of overseeing the transition to the new system of education governance in Ontario, the Commission shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) co-ordinate processes relating to elections of members of district school boards and elections of members of school authorities the areas of jurisdiction of which are entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;</li> <li>(b) provide information relating to elections referred to in clause (a) to municipal clerks, secretaries of existing boards and others;</li> <li>(c) identify issues relating to the establishment of French-language district school boards that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues;</li> <li>(d) identify issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed, relating to representation on district school boards and school authorities of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the <i>Indian Act</i> (Canada), and</li> </ul>	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), aux fins de l'encadrement de la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, la Commission fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle coordonne les modalités d'élection des membres des conseils scolaires de district et des membres des administrations scolaires dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;</li> <li>b) elle fournit des renseignements sur les élections visées à l'alinéa a) aux secrétaires de municipalité, aux secrétaires de conseil existant et à d'autres personnes;</li> <li>c) elle cerne les questions touchant à la création de conseils de district des écoles de langue française qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;</li> <li>d) elle cerne les questions qui devraient, à son avis, être examinées en ce qui a trait à la représentation au sein des conseils scolaires de district et des administrations scolaires des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des In-</li> </ul>	Idem

consider and make recommendations to the Minister on those issues;

- (e) identify other key issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues;
- (f) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on how to facilitate, where appropriate, the out-sourcing of non-instructional services by district school boards;
- (g) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of strengthening the role of school councils over time;
- (h) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of increasing parental involvement in education governance;
- (i) order an existing board to provide such reports and information to the Commission or to a committee established under clause (l) as are relevant to the work of the Commission or committee;
- (j) where it considers it appropriate to do so, appoint an auditor to perform an audit of all or part of the affairs of an existing board, consider the report of the auditor and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken as a result of the report;
- (k) consider and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken to strengthen the financial accountability of existing boards;
- (l) in accordance with section 338, establish education improvement committees to address matters referred by the Commission;
- (m) provide for the transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards in accordance with the regulations;
- (n) consider and make recommendations to the Minister on any issue referred to the Commission by the Minister;

diens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;

- e) elle cerne les autres questions clés qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
- f) elle étudie la manière de faciliter, lorsque cela est approprié, l'impartition des services non liés à l'enseignement par les conseils scolaires de district, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
- g) elle étudie la faisabilité du renforcement éventuel du rôle des conseils d'école, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
- h) elle étudie la faisabilité de l'accroissement de la participation des parents à la gestion de l'enseignement, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
- i) elle ordonne aux conseils existants de lui fournir ou de fournir à un comité constitué aux termes de l'alinéa l) les rapports et les renseignements qui sont utiles à ses travaux ou à ceux du comité;
- j) si elle le juge approprié, elle nomme un vérificateur chargé de faire la vérification de tout ou partie des affaires d'un conseil existant, elle étudie le rapport du vérificateur et elle fait des recommandations au ministre sur les mesures éventuelles à prendre à la suite du rapport;
- k) elle étudie les mesures éventuelles à prendre pour renforcer l'obligation qu'ont les conseils existants de rendre des comptes sur le plan financier et elle fait des recommandations au ministre à cet égard;
- l) elle constitue, conformément à l'article 338, des comités d'amélioration de l'éducation chargés d'examiner les questions qu'elle leur renvoie;
- m) elle prévoit le transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants, ainsi que la mutation de leurs employés, aux conseils scolaires de district conformément aux règlements;
- n) elle étudie les questions que lui renvoie le ministre et lui fait des recommandations à leur égard;

- (o) perform any other duties assigned or delegated to the Commission by the regulations.

Orders for reports, information

**336.** (1) An order under clause 335 (3) (i) may include a direction to an existing board to,

- (a) furnish information, records or documents that are in its possession or control;
- (b) create a new document or record by compiling existing information, and furnish the document or record;
- (c) update earlier information furnished under this subsection.

Same

(2) Where it considers it appropriate to do so, the Commission may order an existing board that has been ordered under clause 335 (3) (i) to provide a report or information, to retain an auditor to,

- (a) review the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission; and
- (b) report to the existing board and to the Commission in writing on the completeness and accuracy of the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission.

Same

(3) An auditor retained under subsection (2) shall be licensed under the *Public Accountancy Act*.

Same

(4) An order under subsection (2) may be made either before or after the existing board provides the report or information to the Commission.

Deadline for compliance

(5) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may specify a deadline for compliance with all or part of the order.

Order may be filed in court

(6) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may be filed in the Ontario Court (General Division).

Same

(7) An order that is filed under subsection (6) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Powers of auditor appointed under cl. 335 (3) (j)

**337.** (1) An auditor appointed under clause 335 (3) (j),

- (a) may require the production of any books, records and documents that may

- o) elle exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées ou déléguées par règlement.

**336.** (1) L'ordonnance visée à l'alinéa 335 (3) i) peut comprendre une directive enjoignant à un conseil existant de faire ce qui suit :

- a) fournir des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle;
- b) créer un nouveau document ou un nouveau dossier en compilant des renseignements existants, et le fournir;
- c) mettre à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe.

(2) Si elle le juge approprié, la Commission peut ordonner à un conseil existant auquel elle a ordonné, aux termes de l'alinéa 335 (3) i), de lui fournir un rapport ou des renseignements de retenir les services d'un vérificateur aux fins suivantes :

- a) examiner le rapport ou les renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet;
- b) présenter un rapport par écrit au conseil existant et à la Commission sur l'exhaustivité et l'exactitude du rapport ou des renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet.

(3) Le vérificateur dont les services sont retenus aux termes du paragraphe (2) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) peut l'être avant ou après le moment où le conseil existant fournit le rapport ou les renseignements à la Commission.

(5) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut préciser le délai imparti pour s'y conformer en totalité ou en partie.

(6) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(7) L'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (6) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

**337.** (1) Le vérificateur nommé aux termes de l'alinéa 335 (3) j) peut faire ce qui suit et, à ces fins, il est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la

Ordonnances de communication de rapports ou de renseignements

Idem

Idem

Idem

Délai pour se conformer

Dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal

Idem

Pouvoirs du vérificateur nommé aux termes de l'al. 335 (3) j)

in any way relate to the affairs of the existing board that are the subject of the audit and may inspect and copy them; and

- (b) may require any member, officer or employee of the existing board and any other person to appear before him or her and give evidence on oath or solemn affirmation relating to any of the affairs of the existing board that are the subject of the audit,

and for the purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.

Report of auditor

(2) On completion of the audit, the auditor shall report in writing to the Commission.

Obstruction of auditor

(3) No person shall obstruct the auditor in the performance of the audit or conceal or destroy any books, records or documents or things relevant to the subject-matter of the audit.

Offence

(4) After the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent, every person who knowingly contravenes subsection (3) and every member or officer of the existing board who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same

(5) Any person convicted of an offence under subsection (4) is, on conviction and in addition to the penalty provided by subsection (4), not qualified for a period of two years to be elected or to act as a member of a district school board, a school authority or an existing board.

Same

(6) Subsection 333 (11) applies, with necessary modifications, to the seat of a member of an existing board who ceases to be qualified to act as a member of that board under subsection (5).

Education improvement committees

**338.** (1) The Education Improvement Commission shall develop and implement a process for establishing education improvement committees under clause 335 (3) (l).

Same

(2) In developing the process, the Commission shall have regard to the importance of achieving representation on the committees of the interests that, in the opinion of the Commission, are likely to be affected by the transition to the new system of education governance, including but not limited to the interests of persons represented by existing boards, mi-

*Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi :

- a) exiger la production de tout livre, dossier ou document pouvant avoir quelque incidence que ce soit sur les affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification, les examiner et en faire des copies;

- b) exiger de quiconque, notamment d'un membre, d'un agent ou d'un employé du conseil existant, qu'il comparaisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement aux affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification.

(2) Une fois la vérification terminée, le vérificateur présente un rapport par écrit à la Commission.

Rapport du vérificateur

(3) Nul ne doit entraver le travail du vérificateur qui effectue la vérification, ni dissimuler ou détruire les livres, dossiers, documents ou objets pertinents.

Entrave

(4) Après que la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* a reçu la sanction royale, quiconque contrevient sciemment au paragraphe (3) et les membres ou agents du conseil existant qui approuvent sciemment la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

(5) Sur déclaration de culpabilité et outre la peine qui y est prévue, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) devient inéligible et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district, d'une administration scolaire ou d'un conseil existant pendant une période de deux ans.

Idem

(6) Le paragraphe 333 (11) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au poste du membre d'un conseil existant qui cesse d'avoir les qualités requises pour être membre de ce conseil aux termes du paragraphe (5).

Idem

**338.** (1) La Commission d'amélioration de l'éducation élabore et met en œuvre un processus permettant de constituer des comités d'amélioration de l'éducation aux termes de l'alinéa 335 (3) l).

Comités d'amélioration de l'éducation

(2) Lors de l'élaboration du processus, la Commission tient compte de l'importance d'assurer la représentation au sein des comités des intérêts qui, à son avis, seront vraisemblablement touchés par la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment ceux des personnes représentées par les conseils existants, leurs sections de la

Idem

minority language sections of existing boards and French-language advisory committees.

Matters to be referred

(3) The Commission may refer to an education improvement committee any matter relating to the transition to the new system of education governance, including but not limited to matters relating to the distribution of the assets and liabilities of existing boards and the transfer of staff of existing boards.

Plans

(4) When referring a matter under subsection (3), the Commission may direct the committee to,

- (a) make recommendations regarding how the matter should be managed; and
- (b) develop a plan regarding how the matter should be managed.

Same

(5) The Commission may specify guidelines and formats for a committee to follow when developing a plan or making recommendations.

Procedures

(6) The Commission may specify procedures for a committee to follow in relation to any matter referred to it.

Duty of committees

(7) An education improvement committee shall,

- (a) consider any matter referred to it;
- (b) follow any guidelines and format specified in relation to the referral;
- (c) follow any procedures specified in relation to the referral;
- (d) make recommendations, where directed to do so by the Commission, and submit them to the Commission; and
- (e) develop a plan, where directed to do so by the Commission, and submit it to the Commission.

Committee

**339.** (1) The Education Improvement Commission may establish a committee, consisting of two or three persons appointed to it by the Commission, to perform the duties and exercise the powers referred to in subsection (5).

Membership

(2) The persons appointed under subsection (1) may be but are not required to be members of the Education Improvement Commission.

Remuneration

(3) A member of the committee who is not also a member of the Education Improvement Commission shall be paid the same remuneration as that fixed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 334 (9).

minorité linguistique et les comités consultatifs de langue française.

Questions à renvoyer

(3) La Commission peut renvoyer à un comité d'amélioration de l'éducation toute question touchant à la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment celles touchant à la répartition de l'actif et du passif des conseils existants et à la mutation de leur personnel.

Plans

(4) Lorsqu'elle renvoie une question en vertu du paragraphe (3), la Commission peut donner au comité la directive de faire ce qui suit :

- a) faire des recommandations sur la façon dont la question devrait être gérée;
- b) élaborer un plan sur la façon dont la question devrait être gérée.

Idem

(5) La Commission peut préciser les lignes directrices et la forme que le comité doit suivre pour élaborer un plan ou faire des recommandations.

Méthodes

(6) La Commission peut préciser les méthodes que le comité doit suivre à l'égard des questions qu'elle lui renvoie.

Fonctions des comités

(7) Les comités d'amélioration de l'éducation font ce qui suit :

- a) ils étudient les questions qui leur sont renvoyées;
- b) ils suivent les lignes directrices et la forme précisées en rapport avec le renvoi;
- c) ils suivent les méthodes précisées en rapport avec le renvoi;
- d) ils font des recommandations lorsque la Commission leur en donne la directive et ils les lui présentent;
- e) ils élaborent un plan lorsque la Commission leur en donne la directive et ils le lui présentent.

Comité

**339.** (1) La Commission d'amélioration de l'éducation peut constituer un comité composé de deux ou trois personnes qu'elle nomme et chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions visés au paragraphe (5).

Composition

(2) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas obligatoirement être membres de la Commission d'amélioration de l'éducation.

Rémunération

(3) Le membre du comité qui n'est pas également membre de la Commission d'amélioration de l'éducation reçoit la même rémunération que celle que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe aux termes du paragraphe 334 (9).



Expenses	(4) The members of the committee shall be paid the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.	(4) Les membres du comité sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.	Indemnités
Duties	(5) The committee shall, (a) perform the duties and exercise the powers delegated to it by the Education Improvement Commission under subsection 334 (14); (b) report to the Education Improvement Commission at the request of the Commission.	(5) Le comité fait ce qui suit : a) il exerce les pouvoirs et les fonctions que lui délègue la Commission d'amélioration de l'éducation en vertu du paragraphe 334 (14); b) il fait rapport à la Commission d'amélioration de l'éducation à la demande de celle-ci.	Fonctions
Transitional controls	<b>340.</b> (1) The Education Improvement Commission shall, (a) monitor the actions of existing boards, to ensure their compliance with this Act and Part VIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ; (b) assist existing boards in the preparation of 1997 budgets; (c) review 1997 budgets under section 342, and amend and approve them when the Commission considers it appropriate; (d) consider requests for approval under sections 341 and 342 and grant them when the Commission considers it appropriate.	<b>340.</b> (1) La Commission d'amélioration de l'éducation fait ce qui suit : a) elle surveille les mesures prises par les conseils existants afin de s'assurer qu'ils se conforment à la présente loi et à la partie VIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ; b) elle aide les conseils existants à préparer leur budget de 1997; c) elle examine les budgets de 1997 aux termes de l'article 342 et elles les modifie et les approuve lorsqu'elle le juge approprié; d) elle étudie les demandes d'approbation aux termes des articles 341 et 342 et y donne suite lorsqu'elle le juge approprié.	Contrôle pendant la période de transition
Guidelines	(2) The Education Improvement Commission, (a) shall establish and publish guidelines with respect to, (i) appointments, hiring and promotion, as referred to in clause 341 (1) (f), and (ii) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in clause 341 (1) (g); and (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in clauses 341 (1) (a) to (e).	(2) La Commission d'amélioration de l'éducation : a) établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne les questions suivantes : (i) les nominations, les engagements et les promotions visés à l'alinéa 341 (1) f), (ii) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à l'alinéa 341 (1) g); b) peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux alinéas 341 (1) a) à e).	Lignes directrices
Time limit	(3) The powers and duties set out in subsections (1) and (2) may not be exercised after a date prescribed for the purpose under subsection (4).	(3) Les pouvoirs et les fonctions énoncés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être exercés après la date prescrite à cet effet en vertu du paragraphe (4).	Délai
Same	(4) The Minister may, by regulation, prescribe a date for the purposes of subsection (3).	(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application du paragraphe (3).	Idem



Rétroactive effect	(5) Guidelines made under subsection (2) may, if they so provide, apply to acts done before the guidelines are published.	(5) Les lignes directrices prévues au paragraphe (2) qui comportent une disposition en ce sens peuvent s'appliquer à des actes accomplis avant leur publication.	Rétroactivité
Restrictions on powers of existing boards	<p><b>341.</b> (1) From the day the <i>Fewer School Boards Act, 1997</i> receives Royal Assent to December 31, 1997, an existing board shall not,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) after its budget has been approved under subsection 342 (4), pass a by-law or resolution relating to a payment not provided for in the budget;</li> <li>(b) convey an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$50,000;</li> <li>(c) purchase an interest in property for a price that exceeds \$50,000;</li> <li>(d) transfer money between or among reserves or reserve funds, or change the purpose or designation of a reserve or reserve fund;</li> <li>(e) enter into a contract or incur a financial liability or obligation that extends beyond December 31, 1997;</li> <li>(f) appoint a person to a position, hire a new employee, or promote an existing employee; or</li> <li>(g) make or agree to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before the day the <i>Fewer School Boards Act, 1997</i> receives Royal Assent.</li> </ul>	<p><b>341.</b> (1) Du jour où la <i>Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires</i> reçoit la sanction royale au 31 décembre 1997, un conseil existant ne doit pas faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) après l'approbation de son budget aux termes du paragraphe 342 (4), adopter un règlement administratif ou une résolution concernant un paiement non prévu au budget;</li> <li>b) transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat initial ou la valeur actuelle réelle dépasse 50 000 \$;</li> <li>c) acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 50 000 \$;</li> <li>d) transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou changer l'objet ou la désignation de ceux-ci;</li> <li>e) conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà du 31 décembre 1997;</li> <li>f) nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste;</li> <li>g) faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou à une convention collective conclu avant le jour où la <i>Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires</i> reçoit la sanction royale.</li> </ul>	Restriction des pouvoirs des conseils existants
Exception: conformity with approval, guideline	<p>(2) Subsection (1) does not apply to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) anything done with the approval of the Education Improvement Commission;</li> <li>(b) a by-law or resolution containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Education Improvement Commission has been obtained;</li> <li>(c) anything done in accordance with a guideline established under subsection 340 (2); or</li> <li>(d) anything done under the <i>Labour Relations Act</i> or the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i>.</li> </ul>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tout ce qui est accompli avec l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;</li> <li>b) les règlements administratifs ou les résolutions qui comportent une disposition selon laquelle ils ne doivent pas entrer en vigueur avant d'avoir reçu l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;</li> <li>c) tout ce qui est accompli conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 340 (2);</li> <li>d) tout ce qui est accompli sous le régime de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ou de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i>.</li> </ul>	Exception : conformité à l'approbation ou à une ligne directrice

Time for approval, conditions	(3) The Commission may approve an act under clause (2) (a) in advance or retroactively, and in either case may impose conditions on the approval.	(3) La Commission peut approuver un acte visé à l'alinéa (2) a) soit au préalable, soit rétroactivement et assortir son approbation de conditions dans les deux cas.	Délai d'approbation, conditions
Application of subs. 236 (6)	(4) During the period referred to in subsection (1), the approval of the Minister required by subsection 236 (6) shall be given by the Education Improvement Commission.	(4) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission d'amélioration de l'éducation donne l'approbation que doit accorder le ministre aux termes du paragraphe 236 (6).	Application du par. 236 (6)
Exceptions	(5) Subsection (1) does not prevent an existing board from,  (a) doing anything that it is otherwise required to do by law;  (b) taking action in an emergency.	(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil existant de faire ce qui suit :  a) accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;  b) prendre des mesures dans une situation d'urgence.	Exceptions
Same	(6) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before the day the <i>Fewer School Boards Act, 1997</i> receives Royal Assent.	(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le jour où la <i>Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires</i> reçoit la sanction royale.	Idem
1997 budget	<b>342.</b> (1) Each existing board shall, by a date fixed by the Education Improvement Commission, submit to the Education Improvement Commission a proposed budget for 1997.	<b>342.</b> (1) Chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation, au plus tard à la date qu'elle fixe, un projet de budget pour 1997.	Budget de 1997
Rules	(2) The budget shall be prepared in accordance with the following rules, subject to subsection (3):  1. Appropriations from reserves and reserve funds shall not be included in planned spending, unless this was provided for in an earlier budget.  2. Operating expenditures for each category of expenditures specified by the Commission shall be forecasted for the periods specified by the Commission.	(2) Le budget est préparé conformément aux règles suivantes, sous réserve du paragraphe (3) :  1. Les prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve ne doivent pas être inclus dans les prévisions des dépenses, sauf si un budget antérieur le prévoyait.  2. Les dépenses de fonctionnement relatives à chaque catégorie de dépenses que précise la Commission sont projetées pour les périodes qu'elle précise.	Règles
Exceptions	(3) The budget as submitted may depart from a rule set out in subsection (2) if the departure is,  (a) accompanied by an explanation; or  (b) approved in advance by the Education Improvement Commission.	(3) Le budget qui est présenté peut déroger à une règle énoncée au paragraphe (2) si la dérogation est :  a) soit accompagnée d'une explication;  b) soit approuvée au préalable par la Commission d'amélioration de l'éducation.	Exceptions
Approval of budget	(4) The Education Improvement Commission shall, as expeditiously as possible, consider each proposed budget, make any changes that it considers necessary and approve the resulting final budget.	(4) Aussi rapidement que possible, la Commission d'amélioration de l'éducation étudie chaque projet de budget, y apporte les changements qu'elle juge nécessaires et approuve le budget définitif.	Approbation du budget
Same	(5) When the Education Improvement Commission acts under subsection (4), it is not bound by the rules set out in subsection (2).	(5) Lorsqu'elle agit aux termes du paragraphe (4), la Commission d'amélioration de l'éducation n'est pas liée par les règles énoncées au paragraphe (2).	Idem
Approval of spending increases	(6) An existing board shall not exceed the forecasted expenditure levels in its budget without the approval of the Education Improvement Commission, given in advance.	(6) Un conseil existant ne doit pas dépasser les niveaux de dépenses projetés dans son budget sans l'approbation préalable de la Commission d'amélioration de l'éducation.	Approbation des augmentations de dépenses

Same	(7) The Education Improvement Commission may give retroactive approval to spending that contravenes subsection (6) and may impose conditions on the approval.	(7) La Commission d'amélioration de l'éducation peut approuver de façon rétroactive les dépenses qui contreviennent au paragraphe (6) et peut assortir son approbation de conditions.	Idem
Spending reports	(8) Within 14 days after the end of each period specified for the purposes of paragraph 2 of subsection (2), each existing board shall submit to the Education Improvement Commission a report,  (a) comparing actual operating expenditures for that period to the amounts forecasted in the approved budget; and (b) stating capital expenditures for that period.	(8) Dans les 14 jours qui suivent la fin de chaque période précisée pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2), chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation un rapport qui fait ce qui suit :  (a) il compare les dépenses de fonctionnement réelles pour la période au montant projeté dans le budget approuvé; (b) il indique les dépenses en immobilisations pour la période.	Rapport des dépenses
Application of subs. (8)	(9) Subsection (8) applies to the period during which the existing board's budget is approved and to every subsequent period in 1997.	(9) Le paragraphe (8) s'applique à la période au cours de laquelle le budget du conseil existant est approuvé et à chaque période ultérieure tombant en 1997.	Champ d'application du par. (8)
Extension of time	(10) The Education Improvement Commission may extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (8), and may impose conditions on the extension.	(10) La Commission d'amélioration de l'éducation peut proroger un délai mentionné au paragraphe (8), et peut assortir la prorogation de conditions.	Prorogation des délais
Co-operation by existing boards	<b>343.</b> (1) Each existing board and its members, officers, employees and agents shall,  (a) co-operate with the Education Improvement Commission, with the committees established under clause 335 (3) (l) and with the committee established under section 339, and assist them in the performance of their duties; and  (b) do anything required under this Part; and  (c) on request, allow any person acting under the direction of a body described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the existing board.	<b>343.</b> (1) Chaque conseil existant et ses membres, agents, employés et mandataires font ce qui suit :  (a) ils collaborent avec la Commission d'amélioration de l'éducation, avec les comités constitués aux termes de l'alinéa 335 (3) l) et avec le comité constitué en vertu de l'article 339, et ils les aident dans l'exercice de leurs fonctions;  (b) ils font tout ce qui est exigé aux termes de la présente partie;  (c) sur demande, ils permettent aux personnes qui agissent sous les ordres d'un organisme visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier les documents, dossiers et autres renseignements en la possession du conseil.	Collaboration de la part des conseils existants
Costs	(2) An existing board shall pay the costs related, directly or indirectly, to anything that it, any of its members, officers, employees or agents or any person retained by it is required or authorized to do or to refrain from doing under this Part, including but not limited to any costs that may arise under subsection 114 (2) or 236 (8).	(2) Un conseil existant paie les frais liés directement ou indirectement à tout ce que lui-même, ses membres, agents, employés ou mandataires et les personnes dont il retient les services doivent ou peuvent faire ou ne pas faire aux termes de la présente partie, notamment les frais qui découlent éventuellement de l'application du paragraphe 114 (2) ou 236 (8).	Frais
Same	(3) The Education Improvement Commission may order an existing board to pay the costs related, directly or indirectly, to anything that any person or body is required or author-	(3) La Commission d'amélioration de l'éducation peut ordonner à un conseil existant de payer les frais liés directement ou indirectement à tout ce que des personnes ou des	Idem

ized to do under this Part that relates, directly or indirectly, to the transfer of assets, liabilities or employees of the existing board or to any process preceding such a transfer.

Non-application of *Regulations Act*

**344.** (1) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Education Improvement Commission under this Part.

Non-application of *SPPA*

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Education Improvement Commission.

Repeal

**345.** Sections 334 to 343 are repealed on December 31, 2000.

Protection from liability: duty, authority under this Part

**346.** (1) No proceeding for damages shall be brought against,

- (a) the Education Improvement Commission or a member or delegate of it;
- (b) a member of an education improvement committee established under section 335;
- (c) a member of the committee established under section 339; or
- (d) a person retained by or acting under the direction of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (b) or (c),

for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an existing board who acts under the direction of,

- (a) a member of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (1) (b) or (c); or
- (b) the existing board.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Protection from liability: duty, authority relating to elections

(4) No proceeding for damages shall be brought against any person or against the Education Improvement Commission for an act done in good faith in the execution or intended

organismes doivent ou peuvent faire aux termes de la présente partie et qui touche directement ou indirectement au transfert des éléments de l'actif ou du passif du conseil existant, à la mutation de ses employés ou à tout processus qui précède un tel transfert ou une telle mutation.

**344.** (1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à ce que la Commission d'amélioration de l'éducation fait aux termes de la présente partie.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la Commission d'amélioration de l'éducation.

**345.** Les articles 334 à 343 sont abrogés le 31 décembre 2000.

**346.** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes qui suivent pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente partie, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs :

- a) la Commission d'amélioration de l'éducation, ses membres ou ses délégués;
- b) les membres des comités d'amélioration de l'éducation constitués aux termes de l'article 335;
- c) les membres du comité constitué en vertu de l'article 339;
- d) les personnes dont la Commission d'amélioration de l'éducation ou un comité visé à l'alinéa b) ou c) retient les services ou qui agissent sous les ordres de l'un ou de l'autre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des employés ou des mandataires d'un conseil existant qui agissent sous les ordres :

- a) soit d'un membre de la Commission d'amélioration de l'éducation ou d'un comité visé à l'alinéa (1) b) ou c);
- b) soit du conseil existant.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de décharger une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(4) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque ou contre la Commission d'amélioration de l'éducation pour un acte accompli de bonne foi

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Non-application

Abrogation

Immunité : fonctions ou pouvoirs prévus par la présente partie

Idem

Responsabilité du fait d'autrui

Immunité : fonctions ou pouvoirs touchant aux élections

execution of any duty or authority under the *Municipal Elections Act, 1996*, the *Assessment Act* or this Part relating to elections to a district school board, to an existing board within the meaning of section 327 or to a school authority, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

Vicarious liability

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Same

(6) Subsection (4) applies only to an act or alleged neglect or default committed on or after January 1, 1997 and before January 1, 1998.

Same

(7) A proceeding for damages against any person for an act or alleged neglect or default to which subsection (1) or (4) applies that is brought before the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent shall be deemed to have been dismissed without costs on the day that Act receives Royal Assent.

Same

(8) A decision in a proceeding described in subsection (7) is unenforceable.

Personal information

**347.** (1) A person who obtains under sections 335 to 343 information that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Part.

Example

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an existing board;
- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an existing board, by a member, employee or agent of the existing board.

**9.** Section 347 of the Act, as enacted by section 8 of this Act, is amended by adding the following subsections:

(3) Sections 335 to 343 apply despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Conflict with FIPPA, MFIPPA

dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la *Loi sur l'évaluation foncière* ou la présente partie en rapport avec les élections aux conseils scolaires de district, aux conseils existants au sens de l'article 327 ou aux administrations scolaires, ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de décharger la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux actes qui ont été accomplis et aux négligences ou manquements qui auraient été commis le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après ce jour, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(7) Les instances en dommages-intérêts introduites avant le jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale contre quiconque pour un acte accompli ou pour une négligence ou un manquement reprochés auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4) sont réputées rejetées sans les dépens ce jour-là.

(8) La décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7) est non exécutoire.

**347.** (1) Quiconque obtient, aux termes des articles 335 à 343, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente partie.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

- a) les opérations financières ou les opérations financières projetées d'un conseil existant;
- b) tout ce qu'un membre, un employé ou un mandataire d'un conseil existant accomplit ou tout ce qu'il est projeté qu'il accomplisse relativement aux finances du conseil.

**9.** L'article 347 de la *Loi* est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les articles 335 à 343 s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Responsabilité du fait d'autrui

Idem

Idem

Idem

Renseignements personnels

Exemple

Incompatibilité



Offence

(4) A person who wilfully uses or discloses, except for the purposes of this Part, information that the person obtained under sections 335 to 343 and that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

**10. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:**

Enforcement of Part

**348.** (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

- (a) this Part;
- (b) a regulation made under this Part; or
- (c) a decision or order of the Education Improvement Commission.

Additional power

(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.

Conflict, Part

**349.** (1) Subject to subsection 1 (4), this Part applies despite any provision in any other Part of this Act, any provision in any other Act or any provision in any regulation, other than a regulation made under this Part, and in the event of a conflict between this Part and another Part of this Act, another Act or a regulation other than one made under this Part, this Part prevails.

Conflict, regulations

(2) Subject to subsection 1 (4), in the event of a conflict between a regulation made under this Part and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under this Part prevails.

**AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996**

**11.** (1) Section 1 of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

Transition: electors of certain boards

- (2) In 1997,
- (a) "public school elector" includes an elector of the Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton and an elector of The Metropolitan Toronto French-language School Council; and

Infraction

(4) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf pour l'application de la présente partie, des renseignements qu'il a obtenus aux termes des articles 335 à 343 et qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

**10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :**

Exécution de la présente partie

**348.** (1) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme aux dispositions, selon le cas :

- a) de la présente partie;
- b) d'un règlement pris en application de la présente partie;
- c) d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'amélioration de l'éducation.

Pouvoir additionnel

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Incompatibilité, partie

**349.** (1) Sous réserve du paragraphe 1 (4), la présente partie s'applique malgré toute disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement, à l'exception d'un règlement pris en application de la présente partie, et ses dispositions l'emportent sur leurs dispositions incompatibles.

Incompatibilité, règlements

(2) Sous réserve du paragraphe 1 (4), les dispositions des règlements pris en application de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

**MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES**

**11.** (1) L'article 1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) En 1997 :

Disposition transitoire : électeurs de certains conseils

- a) «électeur des écoles publiques» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto;



(b) "separate school elector" includes an elector of the Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton and an elector of the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

**(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:**

- (1) Despite subsections (1) and (3),
- (a) the term of office of a member of an existing board, within the meaning of section 327 of the *Education Act*, continues until the board is dissolved by or under any Act; and
- (b) the term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 begins on January 1, 1998.

(5) The term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 continues and ends in accordance with subsections (1) and (3) as if the member's term had commenced on December 1, 1997.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**
- 13. The short title of this Act is the *Fewer School Boards Act, 1997*.**

(b) «électeur des écoles séparées» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

**(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

- (4) Malgré les paragraphes (1) et (3) :
- a) le mandat des membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation* se poursuit jusqu'à la dissolution du conseil aux termes d'une loi;
- b) le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(5) Le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 se poursuit et se termine conformément aux paragraphes (1) et (3) comme s'il avait commencé le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

- 12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**
- 13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires*.**

Disposition  
transitoire :  
mandats  
après les  
élections  
scolaires de  
1997

Idem

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

Transition:  
terms follow-  
ing 1997  
school board  
elections

Same

Commence-  
ment

Short title

















3 1761 11470930 6